



Henry W. L. Dana
from
Fred'k W. G. Lieder.

Nov. 18, 1919.

Oxford German Series
GENERAL EDITOR: JULIUS GOEBEL, PH.D.
PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

Schillers

Don Carlos

Infant von Spanien

Ein dramatisches Gedicht

EDITED WITH INTRODUCTION, BIBLIOGRAPHY, APPENDICES, NOTES, AND INDEX

BY

FREDERICK W. C. LIEDER, PH.D.
INSTRUCTOR IN GERMAN IN HARVARD UNIVERSITY

OXFORD UNIVERSITY PRESS
AMERICAN BRANCH
NEW YORK: 35 WEST THIRTY-SECOND STREET
LONDON: HENRY FROWDE
1912


UNIVERSITY
LIBRARY

TO

ALBERT J. W. KERN

TEACHER • SCHOLAR

FRIEND

PREFACE

THAT Schiller's *Don Carlos*, in the century and a quarter of its existence, has not been edited for English-speaking students, is due mainly to its length. With the advance of interest in modern languages, however, and with the increase in the number of books edited for class-room use, the longer works have gradually been included in the list of available texts. If *Wilhelm Tell* deserves more than a score of English editions, *Maria Stuart* and *Jungfrau von Orleans* more than a dozen, and the various parts of *Wallenstein* — the trilogy is longer than *Don Carlos* by more than two thousand lines — at least half a dozen, there is room, surely, for one edition of *Don Carlos*.

Aside from the consideration that the play deserves at least one English edition, a number of reasons may be adduced why it merits closer study. Its importance as a monument of German literature need hardly be emphasized. It represents a transitional period both in Schiller's development and in the literary history of Germany; it marks the end of the so-called Storm and Stress Period. It was also the first important play in which Schiller employed blank verse; along with Lessing's *Nathan der Weise* and Goethe's *Iphigenie* and *Tasso* it helped to fix the form for most of the succeeding

dramatic poems in German. Its popularity in Germany, finally, has never been questioned. Representing as it does the height of enthusiasm for friendship, liberty, and love for humanity, it is constantly read in schools and performed on the stage. More lines from *Don Carlos* have become famous quotations than from any one of Schiller's plays except *Wallenstein*.

From the standpoint of comparative literature, and particularly of English literature, *Don Carlos* has a peculiar interest. The Don Carlos theme has been treated, as will be shown in some detail later, more than forty times, in all the important European languages, and in a variety of forms — novel, drama, opera, and lyric. One of the earliest and most widely known of the Don Carlos plays is that of the Englishman Thomas Otway (1676). Schiller's *Don Carlos*, moreover, has been translated into English more often than any of Schiller's plays except *Wilhelm Tell*.

For the American, Schiller's *Don Carlos* has another significance. As early as 1799 the play was performed in English in New York on the basis of a manuscript translation by William Dunlap. The earliest published translation of any of Schiller's plays by an American was that of *Don Carlos* by G. H. Calvert (Baltimore, 1834). One of the last tasks undertaken by Bayard Taylor, the eminent translator of *Faust*, was a translation and adaptation of *Don Carlos* for the actor Lawrence Barrett; the work was finished in 1877, but has never

been published. When Richard Mansfield decided to perform one of Schiller's plays in order to commemorate the centennial of the poet's death, his choice was narrowed down to *Don Carlos* and *Wallenstein*, and the former finally carried the day. It was performed successfully during Mansfield's tour of the United States in the season 1905–1906.

The plot of *Don Carlos* has been unfavorably criticised for its complications and its inconsistencies. Practically none of Schiller's plays is free from technical faults. The Black Knight of *Die Jungfrau von Orleans*, the choruses in *Die Braut von Messina*, the appearance of Johannes Parricida in the last act of *Wilhelm Tell*, are no less difficult to understand than the self-sacrifice of Posa or the introduction of the masked figure in *Don Carlos*. The subject matter of *Don Carlos*, on the other hand, is as fascinating to the English-speaking student as that of any of Schiller's dramas with the possible exception of *Maria Stuart*. We get an admirable picture of Philip II, the husband of one English queen and the bitter enemy of another, and an impressive portrayal of the ill-fated Armada. We get glimpses of the Emperor Charles V, of Alba, of Egmont, and of Orange. We hear echoes of the Reformation, of the Inquisition, of the uprisings in the Netherlands. We are led into a field which has held the attention of some of the most eminent English and American historians — Watson, Robertson, Prescott, Motley, Lea, and Hume.

The present edition is based on the experience derived from reading the play eight times with classes — five times with college classes and three times with classes about to enter college. *Don Carlos* may be read profitably by students who have had the equivalent of two years of college German.

Since a fairly thorough knowledge of grammatical constructions is thus presupposed, the number of notes on grammar has been limited. This procedure has made possible a fuller treatment of the literary and historical questions involved in the interpretation of the play. Frequent quotations have been given from St. Réal's story — that curious mixture of fact and fiction upon which Schiller mainly based his play — and from the plays of Otway and Campistron, both of which Schiller may have known. Schiller himself stated that his *Don Carlos* had the soul of Shakespeare's *Hamlet*, the blood and nerves of Leisewitz, and the pulse of the author himself. No hesitation has been felt, therefore, in giving citations from Shakespeare, Leisewitz, and other authors with whose works Schiller was familiar — particularly Lessing. These citations, however, must be taken only for what they are worth — as interesting parallels. They are not intended to prove a direct influence upon Schiller, though such an influence can, in not a few cases, be immediately recognized. Goethe has said (Weimar ed., vol. 42, II, p. 177): „Shakespeare ist für aufkeimende Talente gefährlich zu lesen: er nöthigt sie,

ihn zu reproduciren, und sie bilden sich ein, sich selbst zu produciren."

The text is that of the Säkular Ausgabe which in turn follows Schiller's final revision of 1805. In some cases the Säkular Ausgabe goes back to the earlier editions, even to the first book edition of 1787; peculiarities of punctuation and of forms, which had crept in without the author's knowledge and had been overlooked by him in the final revision, have thus been corrected. A number of improvements in the metre — made in the 1802 edition but omitted in 1805 (for Schiller then had a copy of 1801 before him) — have been restored in the Säkular Ausgabe.

For advice and suggestions I am indebted to Professor H. S. White of Harvard University, who first pointed out to me the value and desirability of reading *Don Carlos* in college classes. For a painstaking reading of the proof I am indebted to my brother Paul R. Lieder. I am under great obligations to the general editor of the series, Professor Julius Goebel of the University of Illinois; he invited me to prepare this edition, he has followed the work with interest, he has carefully read the whole manuscript and proof, and has at all times generously put at my disposal the fruits of his training and scholarship.

F. W. C. L.

CAMBRIDGE, MASS., October, 1911.



CONTENTS



INTRODUCTION

In the following introduction I shall divide my material into six parts dealing with: 1. The period in which Schiller worked; 2. The composition of the drama; 3. Sources; 4. Historical facts; 5. Metre; 6. Structure and Criticism.

I

Schiller's *Don Carlos* presents so many complicated problems that a logical explanation of them all seems, at first glance, well-nigh impossible. Almost five years elapsed between the conception of the play and its completion; its unity, therefore, has suffered. It exists in both prose and poetic versions of varying lengths and various outcomes; it contains anachronisms and inconsistencies; its rhetorical flights are frequently overdrawn; its lines are often metrically imperfect; some of its characters seem psychologically impossible. Yet, after all, the drama has a charm of its own and never fails to hold one's attention. Its apparent inconsistencies do not disturb seriously the reader's enjoyment of the play.

How, then, are we to explain the many curious problems presented in *Don Carlos?* An understanding of two periods — one in the literary, the other in the

political history of Europe — will shed much light on the form and the content of Schiller's *Don Carlos*. I refer to the Storm and Stress Period and to the Period of the Enlightened Despotism in Europe.

Johann Christoph Friedrich Schiller was born at Marbach, in Württemberg, November 10, 1759. His youth was spent within his native state — at Lorch, at Ludwigsburg, and at the Duke's Military Academy at the castle of Solitude, later at Stuttgart. He entered the Academy in January, 1773, at the age of thirteen; he left it in December, 1780, at the age of twenty-one. During his last year at school he had done most of the work on his drama *Die Räuber*, a typical Storm and Stress production, which was published in May, 1781. *Die Räuber* was quickly followed by two more dramas of the same type — *Fiesco*, begun in 1781, published in 1783, and *Kabale und Liebe*, begun in 1782, published in 1784. The subject matter for the fourth drama, *Don Carlos*, was suggested to Schiller in 1782; it first appeared in completed form in 1787. The first three works, all of which were completed before the end of the poet's twenty-fifth year, may well be called Storm and Stress dramas. *Don Carlos*, which was first published when the poet was twenty-eight, marks a transition.

The Storm and Stress Period in Germany, or the „Geniezeit," as it is more properly called, may be described as an outbreak of individualism, an assertion of freedom, of originality, of educational progress. The

utmost limits, in point of time, have been identified with the appearance of Herder's *Fragmente* (1767) and of Schiller's *Don Carlos* (1787), marking a period of twenty years. Narrower limits designating the highest development of the period — Goethe's *Götz von Berlichingen* (1773) and Schiller's *Die Räuber* (1781) — mark off a period of only eight years.

Of great interest are the forces at work during these intenser years of the period. These forces meant a breaking away from the past and its traditions and the beginning of a new original life springing from the innermost depths of the German mind. At first a revolution confined to literature, the movement soon extended to the spheres of social and political life, and shook the tottering structure of society and state to its very foundation. The leaders of this remarkable epoch-making movement were Herder, Goethe, and Schiller.

Many, also, were the outside influences at work — from France that of Rousseau, Voltaire, Diderot, d'Alembert, from England that of Locke, Shaftesbury, Percy's "Reliques," Ossian, Shakespeare. The originality, individualism, and genius of the writers of the Storm and Stress Period were manifested in unrestrained forms of prose and loose metre. In the works of these writers we find reflected their impatience with prevailing conditions, their youthful energy and ambition, and their uncompromising idealism, which, though seemingly impractical, was destined nevertheless to

bear rich fruits in the subsequent development of German life.

Schiller, we remember, first got the idea of his *Don Carlos* in 1782, one year after the publication of *Die Räuber*. We may expect in *Don Carlos*, in the earlier parts at least, many traces of Storm and Stress influence. This, as a matter of fact, is the case. By the time Schiller completed *Don Carlos*, in 1787, the flood of early unrestrained enthusiasm had receded. The poet had gradually matured; this development may be seen in the change in the character of Don Carlos himself. The play itself becomes more subdued, the prose of the earlier versions gives way to blank verse. *Don Carlos* becomes a drama representing the transition of Schiller from Storm and Stress to Classicism.

It is natural, therefore, that obscurities and gaps can be noted in the play. It would be marvellous indeed if such were not the case. Schiller himself admitted in the first of his *Briefe über Don Carlos* that a dramatic work can and should be the product of only a single summer; yet his own work was the result of more than four years of labor and revision. We must look at *Don Carlos*, not as a logical drama, but as a dramatic poem illustrating the development of the poet during one of the most important periods of his life.

So much for the form and language of the drama. These can be understood in the light of the literary period in which the play grew into shape — the declining

years of the Storm and Stress. For an understanding of the subject matter and of the characters we must turn our attention to the history of the so-called Enlightened Despotism in Europe, the forerunner in some respects of later democratic ideals. One of the many achievements which characterize the eighteenth century as one of the greatest in the history of mankind is the change in the conception regarding the monarch and his relation to his subjects. Whereas at the beginning of the century monarchs are despots in the absolute and more or less ill-reputed sense of Louis XIV, the kings and princes at the close of the century — men like Frederick the Great and Joseph II — desire to be considered the first servants of their states and of their people. True, these princes still believe firmly in a one-man government, but it is a government which is to bring to the people the blessings of the doctrines of the foremost political thinkers of their time — among them many of the great poets. From a position often equivalent to that of court fool and merry maker at the beginning of the century, the poets, through their own efforts, had risen to the position of educators and advisers of princes. In this light we must interpret the political counsel which Posa-Schiller offers to Philip II — a counsel anticipating the famous words in *Jungfrau von Orleans:*

> Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
> Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen.

The characteristics of the enlightened despotism of the eighteenth century in Europe have been well outlined by Professor Morse Stephens[1] — a belief in expert and sympathetic administration, an effort to promote material prosperity, the abolition of mediaeval shackles on labor and trade, the assertion of individual liberty, the simplification of the law and legal procedure, the advancement of the theory of religious toleration, and the recognition of the duty of the state to aid the afflicted and the unfortunate and to develop popular education. All these efforts involved, of course, the most elaborate kind of an administrative system.

During the years that Schiller was at work on his *Don Carlos* most of the famous enlightened rulers of Europe were still alive — Frederick the Great of Prussia, Catharine of Russia, the Emperor Joseph II, Charles III of Spain, Gustavus III of Sweden, Grand Duke Leopold of Tuscany, Margrave Charles Frederick of Baden, and last but not least Duke Karl August of Saxe-Weimar. It is natural that the idea of an enlightened ruler hovered before Schiller's mind while he worked at *Don Carlos*. It is natural, also, that we find in Schiller's drama many of the ideas which the poets were impelled to proclaim before the royal throne. It need not surprise us to find

[1] H. Morse Stephens, *The Enlightened Despotism of the Eighteenth Century in Europe*. A Syllabus of the University of California Extension Department. Berkeley, 1905. Cf. p. 4.

Marquis Posa's enthusiastic schemes more like those of the eighteenth than of the sixteenth century. Schiller's Posa appeals to Philip as if the king were an eighteenth century ruler; the demands that he makes are those that many a reformer in Europe made just before the outbreak of the French Revolution — individual liberty, freedom of thought, toleration in religion.

Poems and dramas had already appeared in which absolute despotism as such had been branded — Schubart's *Fürstengruft*, Leisewitz's *Julius von Tarent*, Lessing's *Emilia Galotti*, and numerous others. Schiller himself had done the same in his *Fiesco* and in *Kabale und Liebe*. In some works — for instance in Klopstock's odes and in Goethe's *Götz von Berlichingen* — he could already find hints at a future liberal and idealistic state. In one important drama — Lessing's *Nathan der Weise* — he found the principle of religious toleration eloquently defended. It became Schiller's task to put forth a plea for political toleration — such a toleration as would be consistent in a monarchy under a liberal-minded ruler.

Don Carlos, then, exhibits a succession of theories and moods which, in turn, depict the development of the poet between the years 1782 and 1788. The autobiographical element in the drama, consequently, is not to be overlooked. The "friendship cult" (one of Klopstock's influential ideas), represented by Posa and Carlos, is reflected in Schiller's own relation to Streicher

and Reinwald and Körner; the poem *An die Freude* brings out clearly Schiller's deep conception of the ultimate aim of ties of friendship, and of a love for humanity. The hopeless love of Carlos for Philip's wife represents, in a way, Schiller's own attachment, during his stay in Mannheim, for Charlotte von Kalb, the wife of Major von Kalb who was stationed at Landau; the poem *Freigeisterei der Leidenschaft* is an echo of such an attachment. Carlos's disappointment at not being allowed to go to Flanders may be compared to Schiller's disappointment when the duke of Württemberg forbade him to leave the realm; Schiller's despair, his doubts about the future, the realization that his hopes were blasted are presented in his poem *Resignation.* The plans of Carlos and Posa for a flight from Spain to the Netherlands has a parallel in the flight of Schiller and Streicher from Stuttgart to Mannheim. Carlos's yearning to get away from Madrid may be compared to Schiller's yearning to get away from Mannheim. Finally, Posa's dream of an ideal state in Spain may be regarded as the outcome of Schiller's views about the autocratic rule of his own monarch, Duke Karl Eugen of Württemberg.

Schiller's *Don Carlos,* in other words, is a great confession of faith by a poet who was just beginning to be conscious of his mission. The form of the drama has suffered, for the drama represents a rapid development of the poet's powers. The ideas expressed in the drama,

however, are of universal interest; the value of these can not be diminished by the form.

II

Schiller first got the idea of writing a drama on the Don Carlos theme from Dalberg, the director of the National Theatre at Mannheim, probably in the summer of 1782. On July 15, 1782, Schiller wrote Dalberg: "The story of the Spaniard Don Carlos deserves indeed the pen of a dramatist and will perhaps be one of the next subjects that I shall work up." On March 27, 1783, he wrote to his friend Reinwald: "I find that the story has more unity and interest than I had hitherto believed, and that it gives me an opportunity for strong delineations and forceful or emotional situations. The character of a fiery, great, and sensitive youth, who is at the same time heir to a number of crowns, of a queen, who is made unhappy through the restraint upon her affections in spite of all the advantages of her lot, of a jealous father and husband, of a cruel, hypocritical Inquisition, and of a barbaric Duke of Alba and so on, should, it would seem to me, in all likelihood be successful. To this is added the fact that there is a lack of German pieces which treat of great persons of state, and the theatre at Mannheim wishes this subject worked up by me. Also here, worthy sir, I expect your ever valuable counsel; because you have already put me under such obligations to you, in that I halfway owe to

you the advantages and the fame of my present vocation, do not withdraw from me your friendly support. If I am to treat with advantage a Spanish story, I shall of necessity be obliged to know the national character, the customs, and the governmental system of the people. You, my friend, know best from what sources I can derive these facts, and you will doubtlessly have such works in your library. Until I am acquainted with the customs and government of Spain I cannot carry out my plan."

On April 3, 1783, Schiller wrote to Dalberg: "At present I am working at a Don Carlos, a subject which appears fruitful to me and which I owe to your excellency." In a long letter to Reinwald, April 14, 1783, Schiller is enthusiastic about his subject. The following extract must suffice: "In this glorious morning breeze, I think of you, my friend, and of my Karlos. My soul catches Nature in a cloudless, clear mirror, and I think my thoughts are true. I imagine that every literary product is nothing but an enthusiastic friendship or platonic love for the creation of one's mind. The poet must be not so much a painter of his hero, he must rather be the latter's sweetheart, his bosom friend; the interest of a lover takes on a thousand more delicate shades than does that of the sharpest observer. We enjoy more thoroughly the good and bad, the happiness and the unhappiness of him whom we love, than of him whom we do not love but know ever so well. Hence

Julius von Tarent affected me more than Lessing's *Emilia*, even though Lessing observes infinitely better than Leisewitz: he was the overseer of his heroes, but Leisewitz was their friend. — Now a slight application to my Karlos. I must confess to you, that I have him, in a certain degree, instead of my sweetheart; I carry him in my heart; I roam with him through the vicinity — around Bauerbach. When it is completed, you will measure me and Leisewitz by *Dom Karlos* and *Julius* — not according to the size of the brush, but according to the brilliancy of the colors, not according to the strength of the instrument, but according to the tone in which we play; if I may use the comparison, the soul from Shakespeare's *Hamlet*, blood and nerves from Leisewitz, and the pulse from me. Aside from this, I intend to make it my duty in this play to avenge prostituted mankind in a description of the Inquisition and to expose in a terrible manner its shameful deeds."

The so-called Bauerbacher Entwurf (cf. Appendix 2), an outline of a few pages in which the main points of the plot of *Don Carlos* are indicated, dates from the spring of 1783. In the interval between the summer of 1782, when Dalberg suggested the subject, and the spring of 1783, Schiller had finished the preliminary work of gathering material and outlining the plot. During this time he probably became acquainted with St. Réal's account of Don Carlos. Other tasks now occupied the poet. Between May 3, 1783, and June 7, 1784, the drama

is not mentioned in Schiller's letters. He was busy with a stage version of *Fiesco* and with the final scenes of *Luise Müllerin* (*Kabale und Liebe*); besides, he was not in the best of health, and he did not yet feel completely at ease in his new home at Mannheim. On May 19, 1784, Reinwald aroused him to a renewed interest by the words: "Do not forget your old favorite Don Carlos."

On June 7, 1784, Schiller wrote to Dalberg: "Karlos would be anything but a political piece, but really a family painting in a princely family; and the terrible situation of a father, who was so unhappily jealous of his own son, the more terrible situation of a son, who, in spite of all claims to the greatest kingdom in the world, loves without hope and is finally sacrificed, must, I think, be highly interesting."

On August 24, 1784, he again wrote to Dalberg: "Karlos is a splendid subject, especially for me. Four great characters, almost of the same dimensions, Karlos, Philip, the Queen, and Alba, open up an endless field. I cannot conceal that I was self-willed, perhaps vain, to shine in an opposite sphere, to desire to confine my imagination within the limits of a bourgeois buskin, since high tragedy is such a fruitful field and exists, I might say, for me. In this realm I can appear greater and more brilliant, and can gain more gratitude and admiration than in any other, since here I could perhaps not be equalled and in others might be excelled. I am

glad that I now am pretty well master of iambic verses; this verse cannot fail to give my Karlos much dignity and brilliancy."

At the end of the year 1784, Schiller read the first act of the drama at Darmstadt in the presence of Duke Karl August of Weimar (cf. Appendix 3); as a mark of recognition the duke conferred on the poet the title of Weimar Councillor. This act was published in the first and only number of the *Rheinische Thalia* in March, 1785. In the succeeding numbers of the *Thalia* (the successor of the *Rheinische Thalia*) between 1785 and 1787, more sections of *Don Carlos* appeared, through Act III, Scene 9 (corresponding to Scene 7 of the present version). Schiller, on the invitation of his friend Körner, had in the meanwhile gone to Gohlis, near Leipzig, and later to Dresden. He worked on the play at Körner's country seat near Loschwitz and at Tharandt, near Dresden. At times the work was discouraging (cf. the poem *Bittschrift*, Appendix 6). The completed drama, however, appeared in Leipzig in 1787.

The *Thalia* version, as far as it went, contained 4140 lines. This version was revised and cut down before being incorporated into the completed drama. The first complete edition of 1787 had 6282 lines. In the edition of 1801 the number of lines had been reduced to 5448. The last edition supervised by Schiller, that of 1805, contained 5370 lines. This edition of 1805 is the basis of later reprints.

III

By far the most important source for Schiller's drama was *Dom Carlos, Nouvelle historique* by the Abbé St. Réal (cf. the last paragraph of Appendix 4). It appeared first in Paris in 1672. St. Réal tells his story in an interesting way. He does not sift his material, he accepts hearsay evidence as gospel truth, he works in the gossip, the rumors, the suspected motives that he knows will make good reading. Naturally he dwells on the love episodes of Carlos and Elizabeth; this is the most important, we might say the only important, element that Schiller got from St. Réal. The other characters — Eboli, Posa, Alba, etc. — play in Schiller a part far different from what they play in St. Réal.

It is not improbable, therefore, that Schiller was influenced by other sources. These sources were mainly historical works. It does not seem reasonable to suppose that Schiller was influenced strongly by other dramas — by Mercier's *Portrait de Philippe second* (1785), Alfieri's *Filippo II* (1783), Campistron's *Andronic* (1685), or Otway's *Don Carlos, Prince of Spain* (1676). Schiller translated Mercier's introduction (*Précis historique*) and published it in the *Thalia;* his own *Don Carlos*, however, was little affected by Mercier. Schiller probably knew nothing of Alfieri's drama, nor has any particular influence been claimed. With Campistron and Otway, however, the case is different.

Both plays had appeared about a century before Schiller began work on his. A German translation of Otway, moreover, had been published about twenty-five years before Schiller started to gather material. It is possible, though by no means certain, that Schiller was acquainted with the Campistron and Otway versions of the theme.

It has been shown that a number of the motives in Schiller's drama are not borrowed from St. Réal. Some of these motives, occurring in Schiller and missing in St. Réal, may be found in Campistron or Otway. Many interesting parallel passages from Schiller, Otway, and Campistron have been pointed out. In this way the argument has been built up that Schiller was influenced by Otway and by Campistron.

Three reasons may be adduced in refutation of this point of view. In the first place, Schiller, who never seems to hesitate about indicating the sources for his plays, mentions St. Réal, but says nothing of Otway and Campistron. Secondly, all the plays above mentioned — those by Schiller, Mercier, Alfieri, Campistron, and Otway — follow St. Réal as a source; the general plots are therefore likely to be similar, parallel situations are likely to occur, characters are likely to be similarly drawn. Thirdly, the situations occurring in Schiller, Campistron, and Otway, but not in St. Réal, are not always of great importance. It might be noted also that both Otway and Schiller were strongly influenced by Shakespeare, for instance by the latter's *Othello*. A number

of parallel situations in Otway and Schiller, therefore, go back directly to Shakespeare. It was not necessary for Schiller to get them from Otway. On the other hand, we know that Schiller became acquainted with St. Réal's story some time after he decided upon *Don Carlos* as a theme. We also know that Schiller changed St. Réal's main details and added much new material.

The influence of Campistron on Schiller has been championed by H. J. Heller; Heller's view has been opposed more or less by Düntzer, Minor, Calvin Thomas, Löwenberg, and has been upheld by Köster, Schanzenbach, Kontz, and Witkowski. Heller's citations are many, and his arguments are ingenious, but by no means conclusive.

The case of Otway's influence is much stronger. The parallel passages in Otway and Schiller are much more striking and the similarity in scenes much more evident. Kontz has arrayed in scholarly manner the arguments that tend to prove an influence. His comparison between the arrangement of scenes in Otway and Schiller is of great interest; his comparison of Otway's plot with the „Bauerbacher Entwurf" is almost conclusive.

Schiller may have known Campistron and Otway, and may have been influenced by them. So far as Campistron is concerned, the case is not yet proven. In the case of Otway, the only drawback in the way of accepting the view that he influenced Schiller is Schiller's own silence on that point.

Next to St. Réal, Schiller's most important source was probably Robert Watson's *History of the Reign of Philip II*, a German translation of which appeared in Lübeck in 1778. From it he seems to have taken the descriptions of the audience scene with the admiral of the Armada, of the storming of St. Elmo, of Philip's method of recording the deeds of his nobles. Other historical works that Schiller probably knew were Brantôme's collection of historical biographies, Ferreras's history of Spain, and Gregorio Leti's life of Philip. For the great tenth scene of the third act — the remarkable interview granted by Philip to the Marquis Posa — Schiller made use of some of the political ideas expressed by Montesquieu in *L'Esprit des Lois*.

Literary influences are abundant. Schiller himself acknowledges his indebtedness to Shakespeare's *Hamlet* and to Leisewitz's *Julius von Tarent*. Upon reading *Don Carlos*, however, one is soon convinced that Schiller was influenced by a number of Shakespeare's plays, particularly by *Othello*. Lessing's *Nathan der Weise* and *Emilia Galotti* were frequently Schiller's models, particularly so far as language is concerned. Finally, we find in *Don Carlos* many of the trenchant phrases that Schiller was so fond of in his earlier works — *Die Räuber*, *Fiesco*, *Kabale und Liebe*, *Der Menschenfeind*, *Semele*, and some of his earliest poems.

Throughout the drama we can note the undercurrent of the Storm and Stress, consequently of Rousseau.

It is possible also that Schiller was influenced by some of the classic French writers. In a letter to Dalberg of August 24, 1784, he states that he has been spending his time in reading French works, and that he has thus enlarged his knowledge of the drama and has enriched his imagination. He hopes to maintain an equilibrium between the English and French tastes. He also cherishes a hope of transplanting to the German stage some of the classic pieces of Corneille, Racine, Crébillon, and Voltaire. On the basis of this letter and on the basis of some similarity in scenes and lines, Köster has pointed out a connection between *Don Carlos* on the one hand and Racine's *Mithridate* and *Phèdre* on the other. Kontz and Witkowski are also inclined toward Köster's views.

Since Leisewitz and Shakespeare are specifically mentioned by Schiller as sources of inspiration, a closer comparison may be of advantage.

In Leisewitz's drama, Blanca, whom Julius loved and expected to marry, has, as a result of violent opposition on the part of Julius's father, taken vows as a nun. The similarity between *Julius von Tarent* and *Don Carlos* is clear. Julius and Carlos are both hopelessly unhappy unless the father should die; both look back to the time when the beloved was also the future bride; both rail against the laws of religion, in the first case against the vows which the sweetheart took upon becoming a nun, in the second against the vows that the sweetheart took

upon marrying the father; Julius has a loyal friend and confidant in Aspermonte, Carlos in Posa; Julius has an ardent admirer in Cäcilia, Carlos in Eboli; in *Julius von Tarent* the prince condemns his son Guido, in *Don Carlos* Philip turns his son Carlos over to the Inquisition.

Schiller's play has, as the poet expressed it, the blood and nerves of *Julius von Tarent*, the soul of Shakespeare's *Hamlet*. We should expect, therefore, less striking similarities between *Don Carlos* and *Hamlet* than between *Don Carlos* and *Julius*. The similarity between the first two is seen mainly in the delineation of the characters Don Carlos and Prince Hamlet. Both have recently returned from the university, both are melancholy and taciturn, both are the riddle of the court, both are suspicious of spies, both take leave of their mother with plans in their heart against the king, both have strong friends in Posa and in Horatio. The idea of a masked figure in *Don Carlos* was undoubtedly suggested by the ghost in *Hamlet*. Schiller might better have said the soul of Shakespeare, for *Don Carlos* is full of lines that remind us of passages from a number of Shakespeare's plays. One play seems to have influenced Schiller more than did *Hamlet*, namely *Othello*. The jealousy scenes between Othello and Iago are reflected in the scenes between Philip on the one hand and Alba and Domingo on the other. Elizabeth bears the same sort of relation to Carlos that Desdemona does to Cassio. Parallel

passages in *Don Carlos* from *Othello* are more numerous than from *Hamlet*.

The blood and nerves, then, Schiller got from Leisewitz's *Julius von Tarent*, the soul from Shakespeare. The pulse, he says, was furnished by himself. This pulse, we can readily see, was quickened by his youthful energy and his youthful experiences — the energy and experiences of the Storm and Stress and the Enlightened Despotism.

IV

Don Carlos, the son of Philip II, was born in 1545. His mother, Mary of Portugal, Philip's first wife, died a few days after the prince's birth. The life of the prince has been so popular a subject for romance that much misunderstanding has prevailed concerning the true historical facts. One thing, however, is certain: Carlos was by no means the character that Schiller makes him out to be.

As a boy Don Carlos was in continual ill-health. He suffered from fever and from biliousness. He was hard to manage, self-willed, and reckless. He was small in stature, ugly and sickly in appearance. One of his shoulders is said to have been too high, one leg too short; he had a slight hunchback and a weak, stammering voice. Everything pointed to the fact that he was not in complete control of his mind. Apparently he had in him a trace of the insanity which had been so

violent in his great-grandmother Joanna, the mother of the Emperor Charles V.

As Carlos grew older the signs of mental weakness became more pronounced. The trouble was aggravated when he fell down a stair-case and struck his head so badly that his skull had to be trepanned. No doubt now remained that Carlos was crazy. He became extravagant, arrogant, irresponsible. He insulted ladies of the court, swallowed jewels, took delight in watching the agonies of animals that he cruelly tortured and maimed, punished a shoemaker who made a pair of badly fitting shoes by forcing the unfortunate man to cut the shoes into strips, stew the strips, and eat them. His schemes against his father were nothing short of rebellious. He wished to be sent to Flanders and attacked the Duke of Alba because the latter was sent instead. He planned a flight from Spain to the Netherlands. When his plans were thwarted, he became violent. Things went from bad to worse. That the King was convinced of his son's insanity is indicated by a translation that has been preserved of a secret letter sent by Philip to the Pope; in this letter the King justifies his treatment of his son on the grounds that the son was insane. The Venetian ambassador and the Imperial ambassador were also convinced of Carlos's insanity.

In January, 1568, the King decided upon desperate measures. He assembled his nobles about him,

explained to them the necessity of immediate action, and caused the arrest of his son. Carlos was closely confined, was continually watched, and died the following July. It has been said that Carlos was poisoned at his father's command. It is more than probable, however, that he died as a result of his own excesses.

It has been a favorite method of dramatists to emphasize the point that the quarrel between Philip and Carlos was due mainly to a suspicion, on the King's part, of a guilty relation between the prince and the Queen, Elizabeth of Valois. Carlos is represented as the former lover of Elizabeth; the engagement of the two had been broken when Philip, after the death of his second wife, Mary of England, decided to marry Elizabeth of Valois. It is true that in the negotiations preceding the Treaty of Cateau-Cambrésis the suggestion had been made that the peace between France and Spain be guaranteed by the marriage of Elizabeth, daughter of Henry II, to Carlos, son of Philip II. Nothing ever came of the suggestion; no engagement was ever announced. In fact, Carlos was only twelve years old when the treaty was signed. The proposition of a marriage was probably never entertained very seriously. The Queen's interest in Carlos, therefore, was not due to a secret love. She was probably in sympathy with the plan of marrying Carlos to her younger sister Margaret. The peculiar actions of the prince, however, caused this plan to be dropped, as well

as the successive plans of marrying him to the widowed Mary, Queen of Scots, and to Archduchess Anne, the daughter of the Emperor Maximilian II. A deformed and sickly youth like Carlos could not, from the very beginning, have been considered seriously as a husband for Elizabeth of Valois.

If Schiller has deviated from historical facts in his delineation of Carlos, he has anticipated, to a certain extent, the researches of modern historians in his portrayal of the King. Philip II has generally been regarded as the embodiment of suspicion, intolerance, malice, and cruelty. Carlyle stated that the Philip of Alfieri's drama is "perhaps the most wicked man that human imagination has conceived." Even the American historians Motley and Prescott looked upon Philip as a monster.

Nowhere in Schiller's drama do we get such an idea of Philip II. The King is severe, even inexorable, but he is human. The remarkable scene between Posa and Philip shows conclusively that the King is willing, eager indeed, to do everything in his power to advance the welfare of his people. But like the enlightened rulers of the eighteenth century, he believed that he knew best what was good for his subjects. The scene between Philip and the Grand Inquisitor proves that the King was actuated by stern duty, not by malice toward his son.

It is of interest to note that one of the most scholarly historians of Philip's reign, Henry Charles Lea, reaches

a conclusion with regard to Philip that justifies the picture that Schiller had already drawn in his drama.[1]

Lea believes that a historian should be so familiar with the period to be treated that he is practically living in it, feeling with the men of the period, and viewing events from their standpoint. A man like Philip is to be judged not according to our system of ethics but according to the system in the Spain of the sixteenth century and according to Philip's own sincere purposes. Lea sums up as follows: "It has been no part of my purpose to attempt the rehabilitation of Philip. I have simply sought to represent him as an ordinary man fashioned by influences which one may hope will wholly pass away in the course of human progress, although the affaire Dreyfus and the massacre of Kishineff show how the fires of the persecuting spirit are still occasionally rekindled in their ashes. To judge of Philip in this manner is not to approve, tacitly or overtly, the influences which made him what he was — what, in fact, he could not help being. These influences we may condemn all the more heartily when we see that they made of a man, slow of intellect but obstinate in the performance of what he was taught to regard as his duty, the scourge of his fellow creatures in place of being their benefactor. We can, moreover, enforce this lesson by the fact that this perverted sense of duty proved a curse

[1] H. C. Lea, *The Ethical Values of History* (*American Historical Review*, January, 1904, pp. 233–246).

not only to those on whom he trampled, but to his native land, which he fondly imagined that he was guiding to the height of glory and prosperity. It had already been dangerously crippled by his father, whose striving for the universal monarchy was disguised by zeal for the faith. Philip's ardor in the extirpation of heresy not only wasted the millions which he drew from the mines of the New World, but exhausted Spain to a point that left for his successors a land of indescribable misery, of which the outward decadence but faintly reflected the internal wretchedness. Yet the principles which misled him survived him, and to the Spaniard of the seventeenth century Philip the Prudent remained the incarnate ideal of a Catholic prince."

How clearly Schiller realized that his Philip differed from the Philip of popular imagination may be seen from the following passage from his introduction to the first section of *Don Carlos* in the *Thalia* (cf. Appendix 4): "If this tragedy is to have an emotional effect, this must happen, it seems to me, through the situations and through the character of King Philip. Upon the interpretation of him rests, perhaps, the weight of the tragedy. My plan is thwarted if, in the representation of Philip, I follow the French writers, or if, in the description of Carlos, I take Ferreras as a basis. One expects — I know not what kind of a monster as soon as the talk is about Philip II. My piece breaks down as soon as one finds in it any such thing, and yet I hope

to remain true to history, that is, true to the chain of events."

We must judge according to Lea's standard not only Philip but also Alba, Domingo, and the Grand Inquisitor. All of them seem harsh in their methods, all of them arouse our pity rather than our admiration, and the powerful and awe-inspiring institution of which they all approved — the Inquisition — fills us with horror and disgust. Yet their purposes were sincere, their faith was upright, and their loyalty to the kingdom and the church was unswerving. In contrast to men of these sincere but perverted principles the idealism of a Carlos and a Posa will seem all the more sublime.

V

Schiller wrote his first three dramas in prose. *Don Carlos* is written in blank verse — iambic pentameter — which he employed in all his later dramas with the single exception of *Wallensteins Lager*. The most important drama in blank verse before 1787, the date of the publication of *Don Carlos*, was Lessing's *Nathan der Weise* (1779). Schiller himself had employed the form in parts of his *Semele*. With the appearance of *Don Carlos*, however, and of Goethe's two dramas, *Tasso* and *Iphigenie*, the iambic pentameter became established as the most important dramatic verse in German.

The iambic pentameter, according to Zarncke, is not of classical but of French (Provençal) origin. The verse

was used in Italy, in England, and in Germany. Italy influenced England; England, so far as the drama is concerned, influenced Germany.

Blank verse was introduced into Germany during the second half of the eighteenth century, when English literature was gradually supplanting French literature as the model which the Germans followed. The pioneers in Germany who used blank verse or advocated its use were Johann Elias Schlegel, Joachim v. Braue, Johann Heinrich Schlegel, Weisse, Gotter, Wieland, Gleim, Klopstock, Herder, and Lessing. Most of the earliest specimens of blank verse in German were translations or adaptations of English works by Congreve, Lowe, Thomson, Young, Shakespeare, and Milton. Goethe in a letter to Riese in 1765 expressed his intention of writing a drama in blank verse; Herder, in the second edition of his *Fragmente*, in 1768, recommended the verse. The *Fragmente*, it will be remembered, marked the very beginning of the Storm and Stress movement.

All these works, however, had only a slight influence toward introducing the verse permanently. Lessing's *Nathan der Weise* (1779) was the first truly important German drama to appear in iambic pentameter. Lessing's lines are not infrequently harsh and technically faulty; on the whole, however, the drama gave the German public an excellent idea of what the verse of Shakespeare and Milton really was. Schiller was

influenced mainly by *Nathan der Weise* in the decision to adopt blank verse for *Don Carlos*.

Schiller's lines are smoother and more eloquent than Lessing's, but are not free from imperfections. In his later dramas Schiller did not hesitate to vary the monotony of the iambic pentameter by employing rhyme in emotional and sublime passages and by changing the metre. In *Don Carlos* rhyme does not occur, and the blank verse, on the whole, is fairly regular. The variations that occur are due, it would seem, to oversights on Schiller's part and to the many revisions and excisions to which the play was subjected.

Ordinarily we expect in blank verse a line of ten or eleven syllables; the even-numbered syllables — five altogether — are accented. The so-called "feet," in other words, are iambic. Of the lines in *Don Carlos* — more than five thousand in number — about three-quarters are regular iambic pentameters. The others show variations of different sorts — a few lines of two, three, and seven feet, a number of lines with four and six feet, and a few lines with trochees and anapaests.[1]

[1] The number of lines of two feet is 3, three feet 2, four feet 43, six feet 80, seven feet 2, lines with anapaests 7, with trochees 4. Zarncke indicates the irregular lines of *Don Carlos* in his work on the iambic pentameter. Unfortunately, however, he used a late edition of the play (Stuttgart and Tübingen, 1838), which, in turn, followed Schiller's edition of 1805. The edition of 1805, however, shows many irregularities which Schiller had eradicated in 1802. Besides, in Zarncke's edition the lines were not numbered. In the tables below I have revised

In general, however, Schiller handled blank verse successfully in his *Don Carlos*. The drama marks an important point in the history of the verse in German literature.

VI

The appearance of *Don Carlos* in 1787 and its production on the stage during the same year called forth contemporary criticisms [1] which, on the whole, were not absolutely unfavorable. The poetic value of the work was recognized, but its value as a piece for the stage was doubted. Subsequent criticisms of the play have

Zarncke's lists, have given the numbers of the lines, and have taken as a basis the present text which contains Schiller's corrections of 1802.

Two feet: 1291, 4831, 4833.

Three feet: 1085, 4881.

Four feet: 86, 304, 385, 505, 613, 991, 1461, 1536, 2573, 2666, 3275, 3482, 3635, 3671, 3718, 3788, 3800, 3832, 3836, 3850, 3884, 3901, 3935, 4022, 4220, 4389, 4396, 4447, 4527, 4731, 4866, 4887, 4906, 4936, 4984, 5003, 5111, 5208, 5238, 5240, 5265, 5266, 5288.

Six feet: 2, 293, 359, 380, 460, 473, 482, 584, 622, 631, 655, 681, 1057, 1111, 1582, 2480, 2588, 2750, 2757, 2861, 2888, 2946, 2985, 3257, 3378, 3477, 3497, 3609, 3714, 3726, 3729, 3793, 3826, 3889, 3900, 3915, 3962, 3995, 4023, 4036, 4060, 4061, 4128, 4183, 4327, 4335, 4392, 4446, 4459, 4465, 4511, 4728, 4773, 4807, 4834, 4854, 4910, 4939, 4945, 4949, 5035, 5036, 5072, 5073, 5090, 5105, 5118, 5136, 5143, 5162, 5170, 5175, 5199, 5212, 5250, 5258, 5283, 5289, 5317, 5360.

Seven feet: 4841, 4914.

Anapaests: 506, 1009, 4201, 4831, 4881, 5106, 5369.

Trochees: 1989, 3335, 4939, 5002.

[1] Julius W. Braun, *Schiller und Goethe im Urtheile ihrer Zeitgenossen*, Leipzig, 1882, vol. I, pp. 106–216.

agreed, in general, with the opinions expressed by Schiller's contemporaries.

Don Carlos is the longest of Schiller's plays. Even in its present revised form, which has almost a thousand lines less than the first edition, it far exceeds the limits ordinarily set by Schiller. It has thirteen hundred lines more than *Maria Stuart*, eighteen hundred more than *Die Jungfrau von Orleans*, twenty-one hundred more than *Wilhelm Tell*, and twenty-five hundred more than *Die Braut von Messina*. *Don Carlos*, in fact, has more than two-thirds as many lines as the whole trilogy of *Wallenstein*. Wieland stated that the first act of *Don Carlos* (in the original edition) was longer than the longest play of Sophocles. Kuno Fischer pointed out that *Don Carlos* was two-thirds as long as all seven tragedies of Sophocles taken together.

The length of the play, therefore, is distinctly disadvantageous to its dramatic presentation. When played at Berlin on November 22, 1788, in the presence of King Frederick William II of Prussia, it lasted from five in the afternoon until almost midnight. Ordinarily, then, the drama is not played in its original form; the impression made on the spectator is not the impression made on the reader. (Cf. Appendix 5.)

The unity of the play has been seriously affected by its length and by the long period of time over which its composition extended. The first three acts had been in the hands of the public before Schiller had worked

out the details of the last two. Carlos, the hero during the first three acts, is overshadowed by Posa, the hero during the greater part of the last two. As Schiller himself admitted in his *Briefe über Don Carlos* (which appeared in Wieland's *Deutscher Merkur*, July-December, 1788), many things had changed in him during the years that he worked at the play. This involved, necessarily, changes in the plot, in point of view, in interpretation of characters. The motives that predominated in the first three acts — the love of the son for his stepmother and the friendship between the prince and the marquis—gave way to more general and more exalted motives, namely the freedom and dignity of the human race. Posa realizes that Carlos can be won for the new cosmopolitan plans; but he can be won most easily through his love for the Queen. From the Queen, therefore, he must first hear the plans of a flight to the Netherlands and of the ideal state to be established there.

Thus Schiller tries as best he can to connect the motives of the first three acts with those of the last two. The result was not entirely successful. Nevertheless, in the words of Carlyle:[1] "The imperfection alluded to is one of which the general reader will make no great account; the second half is fitted to the first with address enough for his purposes. Intent not upon applying the dramatic gauge, but on being moved and

[1] *Life of Friedrich Schiller*, p. 119.

exalted, we may peruse the tragedy without noticing that any such defect exists in it. The pity and love we are at first taught to feel for Carlos abide with us to the last; and though Posa rises in importance as the piece proceeds, our admiration of his transcendent virtues does not obstruct the gentler feelings with which we look upon the fate of his friend. A certain confusion, and crowding together of events, about the end of the play, is the only fault in its plan that strikes us with any force. Even this is scarcely prominent enough to be offensive."

To enumerate all the points that have been censured in Schiller's *Don Carlos* would be of little value. Some of the objections have, upon closer inspection, proved to be unfounded; others have been satisfactorily combated by Schiller himself in the *Briefe über Don Carlos*. The most important objection may be outlined briefly. As the plot proceeds and as it attempts to justify the self-sacrifice of Posa, it becomes too complicated and too subtle. The acts of Posa become psychologically bewildering, and his death seems unnecessary. In other words, from the time that Posa supplants Carlos as the actual hero of the play, the unity of the plot begins to suffer.

We can understand the plot only if we are willing to believe that Posa was an extraordinary and an exceptional man. He had supreme self-confidence and not a little pride in his ability to direct single-handed all

the threads of his involved plans. If we believe in Posa's ardent desire to accomplish his plans without help from anybody — not even from his bosom friend Carlos — his actions become clear. Posa was a hero and a prophet of truth such as Schiller described in the following passage from the chapter Aufopferung in the contemporary, *Philosophische Briefe*, one of the most remarkable documents of the poet's philosophical powers: "Imagine a truth, Raphael, which will benefit the whole human race for centuries to come; suppose also that this truth condemns its advocate to death, that this truth can be proved and believed only if he dies. Now imagine this man endowed with the bright, comprehensive, illuminating eye of genius, with the whirling flame of enthusiasm, with a perfect and sublime disposition to love. Let the complete ideal of this grand effect arise in his soul; let the happy beings whom he is to create file past him in the obscure future; let the present and past crowd together in his mind, and then answer me: Does this man need to be referred to a future life? The sum of all these emotions will be confounded with his personality, will coalesce with his own identity. He himself is the human race which he is now imagining — *one* body in which his life, forgotten and unessential, floats like a drop of blood. How readily he will shed it for the sake of the body's health!"

From this sublime point of view we can understand how upon Posa, the idealist on the defensive, the plan

of self-sacrifice must have flashed like a revelation. Whether this self-sacrifice was necessary or logical is not important; to Posa himself it was the ideal plan. We may call it the plan of a dreamer, of an enthusiast, but it was such a dream as was consistent with the period in which Schiller worked — a period which saw the establishment of the American Republic, which witnessed the precipitous attempts at reform by a Joseph II, and heard the rumblings of the approaching French Revolution. That Schiller himself practised self-sacrifice is indicated by Goethe's beautiful tribute in the *Epilog zu Schillers Glocke:*

> Er wendete die Blüte höchsten Strebens,
> Das Leben selbst, an dieses Bild des Lebens.

Don Carlos, we may readily admit, has an illogical and complicated plot. This fault, however, is offset by Schiller's eloquent language and flowing rhythm, his rich figures of speech and exalted ideas, his dramatic situations, and his penetrating portrayal of characters. Or again in the words of Carlyle:[1] "Yet with all this, *Carlos* is a noble tragedy. There is a stately massiveness about the structure of it; the incidents are grand and affecting; the characters powerful, vividly conceived, and impressively if not completely delineated."

The drama well deserves to be put in a class with two other dramas emphasizing a lofty ideal — with Lessing's

[1] *Life of Friedrich Schiller*, p. 120.

Nathan der Weise and Goethe's *Iphigenie*. In *Nathan* the ideal is religious toleration, in *Iphigenie* it is the dignity of pure humanity, in *Don Carlos* political freedom.

Don Carlos has had a powerful influence in the literary history of Germany. One of the earliest reviews, appearing in the *Allgemeine Literatur-Zeitung* on June 11, 1788, begins with the sentence: "Germany can rejoice in having set up in the temple of immortality another glorious national work — a great, heroic drama, the like of which, at least so far as form is concerned, does not exist." The same review ends with the words "one of the most beautiful masterpieces of our literature." A recent biographer of Schiller[1] eloquently characterizes the piece as follows: "The power and brilliancy of everlasting youth radiate from the work of the noble young poet. For our fathers it set up in times of distress and wavering courage an inspiring faith in freedom and the dignity of mankind, and roused their courage to renewed efforts through feelings for manly honor and German civic pride. Thus admiration and love will follow this devoutly cheerful poetic work as long as the heart of German youth is able to glow with pure inspiration." And Hettner[2] emphasizes the same point when he says: "What German youth does

[1] Karl Berger, *Schiller*, vol. I, p. 528.

[2] *Geschichte der deutschen Literatur im achtzehnten Jahrhundert*, 4th ed., Braunschweig, 1894, Part III, Bk. 3, p. 340.

not experience a time when Marquis Posa is his highest ideal?"

Devotion to the ideals of Schiller's Marquis Posa drove thousands of German political refugees to America during the first half of last century, and inspired them afterward to take so prominent and decisive a part in the fight against slavery. The idealism of a Posa, we may add in conclusion, is the safest antidote for extravagant phases of modern materialism.

THE DON CARLOS THEME IN LITERATURE

The following section is a revised and expanded form of an article that originally appeared in *The Journal of English and Germanic Philology*, vol. IX, No. 4, October, 1910.

THE Don Carlos theme has been a favorite one in the literatures of Spain, France, Germany, and England. In the following pages the attempt will be made to give as complete a list as possible of the various treatments of the theme. Purely historical works have been excluded; two so-called historical accounts, those by Brantôme and St. Réal, have been included for the reason that they contain as much fiction as truth. It has been difficult, also, to draw a sharp distinction between original treatments and adaptations; at the end of the list, therefore, I have indicated briefly the works which may be classed unmistakably as adaptations. Translations have been given in a separate list.

1. PIERRE DE BOURDEILLE, ABBÉ DE BRANTÔME, *Vies des Grands Capitains* (especially the articles *Philippe II*, *Roy d'Espaigne* and *Don Carlos*), also *Vies des Dames Illustres* (particularly the article *Elizabeth de France, Reyne d'Espaigne*).

Brantôme lived 1540–1614. The first edition of his

works appeared in nine volumes at Leyden in 1665–66; other editions appeared at the Hague in 1740, at London and Maestricht in 1779, at Paris in 1787, at Bastien in 1790. Brantôme I exclude from the purely historical works for two reasons: he gives the hearsay reports believed at the end of the sixteenth century about Don Carlos's death, and he is one of the principal sources for St. Réal's curious work.

2. Don Diego Ximenez de Enciso, *El Principe Don Carlos.*

Enciso was born in 1585; his activities were probably over by 1635. His drama is based on Cabrera's *Historia de Felipe Segundo, Rey de España* (1619) and was probably written soon after the appearance of Cabrera's book. Enciso's "licencia" is dated April, 1633; the play was first printed in *Comedias de Varios Autores*, Huesca, 1634, vol. 28. Much confusion and misunderstanding have prevailed about Enciso's play. Ticknor,[1] II, 319, attributed it to Montalvan, and this error appears in the catalogue of the Ticknor collection at the Boston Public Library. Schwill[2] mentions a later version of *El Principe Don Carlos* in which the last scenes are different from those of the first version. Schaeffer's[3] German translation of the play is based

[1] George Ticknor, *History of Spanish Literature*, Boston, 1863.

[2] Rudolph Schwill, *The Comedias of Diego Ximenez de Enciso* (*Pub. of the Mod. Lang. Assoc. of America*, XVIII (1903), pp. 194–210).

[3] Ximenez de Enciso, *Der Prinz Don Carlos. Die grösste That des*

mainly on this second version. Crawford,[1] finally, has unravelled the mystery by showing that the second version is really the work of Cañizares. The earliest edition in a "suelta" (Valencia, 1773) is based on a manuscript identified by Crawford. In a discussion of Enciso's play, therefore, these points should be observed: it should not be confused with Montalvan's *El Segundo Seneca de España y Principe Don Carlos*, nor with Cañizares's version of *El Principe Don Carlos*.

Enciso's play is of extreme interest because, although one of the earliest treatments of the theme, it adheres more closely to historical facts than most of the succeeding dramas. A clear summary of Carlos's character is given by Schack,[2] II, 536: „Der Prinz erscheint — sehr verschieden von dem D. Carlos, den die träumende Phantasie der neueren Zeit erschaffen hat, aber gewiß in mehr Übereinstimmung mit den historischen Zeugnissen — als ein launenhafter und übermüthiger Wüstling, als ein Tyrann aller seiner Untergebenen, dessen Tod vor dem Regierungsantritt ein wahres Glück für Spanien sei. In der Darstellung seines ausgelassenen Treibens sind viele einzelne, offenbar durch Tradition überlieferte, Anekdoten

Kaisers Karl V. Zwei Dramen . . . aus dem Spanischen in fünffüssigen Iamben übertragen von A. Schaeffer. Leipzig, 1887. (Cf. the remarks under Cañizares.)

[1] J. P. W. Crawford, *El Principe Don Carlos of Ximenez de Enciso* (*Modern Language Notes*, Dec. 1907, pp. 238–241).

[2] Adolph Fr. von Schack, *Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Spanien*, Berlin, 1845.

und Züge aus seinem Leben benutzt, aus denen der Geschichtsschreiber ein neues und interessantes Licht über letzteres verbreiten könnte."

3. JUAN PEREZ DE MONTALVAN, *El Segundo Seneca de España y Principe Don Carlos.* Appeared in *Para Todos* (1632).

Montalvan lived 1602–1638. Cabrera's history was undoubtedly one source and Enciso's play possibly another. Accounts of Montalvan and his work may be found in Ticknor, II, 319; Schack, II, 551; Schwill, 199, 205; and in Bacon's monograph.[1] Ticknor's account of Montalvan is unnecessarily flattering for the reason that he attributed Enciso's play to Montalvan. Schack's account is also misleading; the hero of Montalvan's *No hay vida como la honra* is a Don Carlos, but Schack does not point out that this is not the historical personage, but a Don Carlos Osario of Valencia. Schack regards Montalvan's *El Segundo Seneca* as far inferior to Enciso's *El Principe Don Carlos,* although both plays follow closely the historical facts.

4. CÉSAR VICHARD SAINT-RÉAL, *Dom Carlos, Nouvelle historique.* Paris, 1672.

This work appeared also at Amsterdam in 1673, at the Hague in 1722 and 1724, and at Amsterdam in 1740. It may be found in *Librairie de la Bibl. nationale* (No. 28), Paris, 1884. A German translation appeared

[1] G. W. Bacon, *An Essay upon the Life and Dramatic Works of Dr. Juan Perez de Montalban,* Philadelphia, 1903.

at Riga in 1767 (Minor, *Schiller*, II, 622), another at Eisenach in 1784 (practically reprinted in Boxberger's edition of *Don Carlos* in the series „Deutsche National Literatur"), another by J. L. Schmidt in Worms in 1828, and one by H. Hersch (Reclam series, No. 2013) in 1885. St. Réal lived 1639–1692. His story emphasizes particularly Carlos's love for Elizabeth of Valois — formerly the prince's betrothed, now his father's wife. This element in St. Réal's tale attracted the attention of later dramatists — especially Otway, Campistron, Alfieri, Mercier, and Schiller — who, in turn, inspired numerous other writers. St. Réal's story may be regarded as the most important source for the various treatments of the Don Carlos theme. It was quickly translated into English under the title: *Don Carlos*, written in French, anno 1672, and newly Englished by H. J., London, 1676. This translation was probably known to Otway, who was the first dramatist to write a Don Carlos drama with St. Réal's tale as a basis. In the *Collection of Novels* translated into English "by eminent hands," published by Samuel Croxall, London, 1729 (6 vols.), the translation of St. Réal appears in vol. III, pp. 5–73.

5. THOMAS OTWAY, *Don Carlos, Prince of Spain.* A tragedy. London, 1676.

The play was written in rhymed iambic pentameter (heroic couplet) and reminds one of Shakespeare, particularly of *Othello*. It is based mainly on St. Réal;

a German translation of Otway may possibly have been known to Schiller. The success of Otway's play was striking. The *Biographica Dramatica* (ed. 1812) gives interesting citations from a letter of Mr. Booth to Aaron Hill, from Dr. Johnson, and from Rochester's *Trial of the Poets for the Bays*. Goedeke, *Grundriss*, V, 2, § 253, 11, cites two works which are translated from or based on Otway:

(a) Casp. Wilh. v. Borck, *Don Carlos, Prinz von Spanien*. Trsp. des Herrn Thomas Otway, a. d. Eng. übers. (in *Neue Erweiterungen des Erkenntniss und Vergnügens*. Bd. 9, Frkf. u. Lpz., 1757, pp. 175–275).

(b) Johann Gottfried Dyk, *Don Carlos und Elizabeth*. Trauerspiel, 1770. Cf. *Alm. d. dtsch. Mus.* 1771, 99; Goedeke, § 226, No. 36. I have been unable to ascertain whether Dyk's version is a translation or an adaptation of Otway.

In connection with Schiller's play, cf. Jacob Löwenberg, *Ueber Otways und Schillers Don Carlos*. Dissertation. Lippstadt, 1886.

6. Daniel Casper von Lohenstein. A so-called „Heldenbrief" on Philip and Eboli. Breslau, 1680 (?).

Lohenstein's *Trauer- und Lustgedichte* and his *Sämtliche Gedichte* both appeared in 1680. The collection of Lohenstein's poems entitled *Blumen*, Breslau, 1708, contains two Heldenbriefe (pp. 49–57). The first, entitled „König Philip an die Fürstin Eboly," written in

rhymed Alexandrines, contains 100 lines; the eleventh line „Sohn und Gemahl seh ich mit trocknen Augen sterben" refers, in a way, to Don Carlos. The second letter, „Eboly an König Philippen," likewise contains 100 rhymed Alexandrines. Strangely enough, Eboli is represented as having only one eye.[1] Max Freiherr von Waldberg, *Die galante Lyrik*, Strassburg, 1885, gives to Hoffmannswaldau the credit of having introduced into German literature the so-called Heldenbrief and states that Lohenstein and Mencke wrote Heldenbriefe on the Don Carlos theme.

7. JEAN GALBERT DE CAMPISTRON, *Andronic*, Paris, 1685. Cf. also "Œuvres de Monsieur de Campistron," Amsterdam, 1722, vol. I.

In Campistron's drama of five acts in rhymed Alexandrines the scene is shifted from Spain to Byzantium. The Emperor Colojean Paléologue corresponds to Philip II, his wife Irène to Elizabeth of Valois, his son Andronic to Don Carlos, his ministers Léon and Marcène to Alba and Domingo; Martian, a confidant of Andronic, is the counterpart of Posa. The action hinges on Andronic's love for Irène and his desire to conciliate the Bulgars (who correspond to the Netherlanders in other plays). As in St. Réal's account, the prince is placed under arrest by his father and

[1] For information regarding this edition of Lohenstein's poems I am indebted to Professor A. R. Hohlfeld of the University of Wisconsin.

dies by cutting his veins while in the bath. The Empress takes poison; the Emperor is overcome with grief. In the Campistron drama we find no Eboli-Carlos, Eboli-Don Juan, or Eboli-Philip elements.

Attempts have been made to show that Schiller must have known Campistron's drama and must have followed it in some points. Schiller's deviations from St. Réal's work have been explained by lines in Campistron's play. Schiller's Posa has been depicted as a combination of St. Réal's Posa and various characters from Campistron (Martian, Léonce, Egmont, de Bergh, Montigny, etc.). Cf. particularly H. J. Heller, *Die Quellen des Schillerschen Don Carlos* (*Archiv für das Stud. d. neueren Spr. und Lit.*, XXV, Heft 1 & 2, pp. 55–109, 1859); Curt Hausding, *Jean Galbert de Campistron in seiner Bedeutung als Dramatiker für das Theater Frankreichs und des Auslands.* Dissertation. Leipzig, 1903. In spite of Heller's arguments and citations, one is not convinced that Campistron had an influence on Schiller.

8. JOHANN BURKHARD MENCKE (nom de plume Philander van der Linde). Heldenbriefe on Don Carlos and Elizabeth of Valois. Written 1693 (?), published 1705 (?).

Mencke lived 1674–1732. Waldberg, *Die galante Lyrik*, p. 133, says: „Mencke behandelte auch den Stoff von Don Carlos und Isabella"; Koberstein, *Gesch. der deut. Nat. Lit.* (ed. Bartsch), Leipzig, 1872, II, 213, note 15:

„Früher da er [Mencke] noch zu sehr ‚in Hoffmannswaldau's Gleichnisse verliebt war' hatte er sich diesen, namentlich in seinen meist im 18. Jahre verfertigten Heldenbriefen, die im ersten Theile [der *Gedichte*] stehen, zum Vorbild genommen." This would make the date of composition about 1693, and the publication probably in the *Galante Gedichte*, Leipzig, 1705. The Columbia University Library has an edition of 1723. Under the title „Heldenbriefe" we find the heading „Liebe zwischen Carl dem Infanten von Spanien und seiner Stiefmutter Isabella." A prose introduction of a page tells of Carlos's imprisonment and the Queen's death from poison. The source followed is undoubtedly St. Réal. Then come two letters, the first „Isabella an ihren Stieff-Sohn Carl Infanten von Spanien" (72 lines), the second „Carl an seine Stieff-Mutter Isabella Königin von Spanien" (68 lines). The verse is rhymed Alexandrine with the rhyme scheme *ababcdcd*, in which *a* and *c* are feminine, *b* and *d* masculine.

9. JOSÉ DE CAÑIZARES, *El Principe Don Carlos.* Written about 1700, published at Valencia in 1773.

Cañizares lived 1676–1750. Two supposed versions of Enciso's drama have given rise to much confusion. The later version is the one Schaeffer followed in translating Enciso's plays. Crawford has shown that the later version is really by Cañizares. Cf. the remarks under Enciso.

10. VITTORIO ALFIERI, *Filippo II* (first version in French, 1774, in Italian, 1776), published at Siena, 1783.

Alfieri, one of the most famous Italian writers of tragedy, lived 1749–1803. His *Filippo* is based on St. Réal's story. Alfieri's picture of Philip II is one of horror, of cruelty, of implacable revenge. In the words of Carlyle: "Alfieri's Filippo is perhaps the most wicked man that human imagination has conceived." Next to Schiller's, Alfieri's drama is probably the most noteworthy treatment of the Carlos theme. A comparison of Schiller and Alfieri is, therefore, of value. No one has summarized the methods of the two men more successfully than Carlyle in his *Life of Friedrich Schiller*, London, 1825, p. 123: "The mind of one is like the ocean, beautiful in its strength, smiling in the radiance of summer, and washing luxuriant and romantic shores; that of the other is like some black unfathomable lake placed far amid the melancholy mountains; bleak, solitary, desolate; but girdled with grim sky-piercing cliffs, overshadowed with storms, and illuminated only by the red glare of the lightning. Schiller is magnificent in his expansion, Alfieri is overpowering in his condensed energy; the first inspires us with the greater admiration, the last with the greater awe."

A conveniently accessible German translation of Alfieri's drama by Adolf Seübert is published in the

Reclam series (No. 874). An English translation may be found in Charles Lloyd, *The Tragedies of Vittorio Alfieri*, London, 1815.

11. PIERRE FRANÇOIS ALEXANDRE LEFÈVRE, *Don Carlos*, 1784.

The play was accepted by the Comédie Française in 1781 (it was then called *Elizabeth de France*), was put under the ban, and finally was presented with success at the theatre of the Duc d'Orléans in the presence of the members of the Academy in 1783. Lefèvre is not treated in the literary histories of France. A short account of his life is given in Larousse's *Grand Dictionnaire*, a longer account in *Biographie Universelle;* a brief summary of his *Don Carlos* may be found in A. de Grisy, *Étude sur Thomas Otway*, Paris, 1868, pp. 102, 103. The play is included in M. Petitot's *Répertoire du Théâtre-Français* (ed. 1818) with a detailed account of the author.

12. ALESSANDRO PEPOLI, *La gelosia snaturata o sia D. Carlo, infante di Spagna; tragedia.* Con tre lettere sopra le quattro prime tragedie del Conte Alfieri, la prima della quali é la proposta del Conte Pepoli al sig. Raineri de' Calsabigi, la seconda é la risposta del suddetto, e l'ultima la contra risposta del primo coll' offerta della presente tragedia. Napoli, 1784.

A copy of the play is in the Harvard University Library.

13. Louis-Sébastien Mercier, *Portrait de Philippe second*, Paris, 1785.

Mercier's introduction (*Précis historique*) was translated by Schiller, published in the *Thalia* (Heft II, 1786, pp. 71–104) in connection with the earliest version of the first three acts of *Don Carlos*, and is reprinted in Goedeke's edition of Schiller's works. Mercier's work is based on St. Réal. As in Alfieri's drama, Philip is represented as a monster. Cf. Oskar Zollinger, *Louis-Sébastien Merciers Beziehungen zur deutschen Litteratur.* (*Zts. f. franz. Spr. und Lit.*, XXV, pp. 87–121, Berlin, 1903.) Mercier's influence on Schiller is negligible.

14. Der unglückliche Don Carlos, eine wahre Geschichte zur Warnung für Höflinge. Nach dem französischen frei bearbeitet, Leipzig und Wien, 1786. Other editions 1787, 1795.

Cf. August Hettler, *Schillers Dramen. Eine Bibliographie.* Berlin, 1885; Goedeke, *Grundriss*, V, 2, § 253, 11.

15. Friedrich Schiller, *Don Karlos, Infant von Spanien.* Ein dramatisches Gedicht. Leipzig, 1787.

Other editions appeared in 1799, 1801, 1802, 1804, 1805. The earliest version of the first three acts was printed in the *Thalia* in 1785–1787. The *Thalia* version, which stopped at the end of Act III, Sc. 9, contained 4140 lines; the first complete version of 1787 had 6282 lines; the version of 1801 had 5448; that of

1805, the basis of later reprints, had 5370. *Don Karlos* has been translated into English more often than any of Schiller's dramas except *Wilhelm Tell*.

16. DOM KARLOS, INFANT VON SPANIEN. Trauerspiel in 5 Aufzügen von B—l und B—r. 1790.

This is probably an adaptation of Schiller's drama. Cf. the catalogue of the British Museum.

17. DOM KARLOS LEBEN UND ENDE NACH DER WAHREN GESCHICHTE. Wien, 1795. Cf. Goedeke as above.

18. GESCHICHTE DES SPANISCHEN INFANTEN DON CARLOS. Mit dem Portrait desselben von Lips gestochen. Hof, 1795. Cf. Goedeke as above.

19. WILLIAM DUNLAP, *Don Carlos*. A translation from Schiller's drama of the same name. Played at the Park Theatre, New York, May 6, 1799.

Dunlap lived 1766–1839. He wrote a number of plays and adapted many others for the stage. Of his plays thirty are in print, thirty-six in manuscript; among the latter is *Don Carlos* which is an adaptation rather than a translation. Cf. Oscar Wegelin, *Early American Plays 1714–1830*, New York, 1900; Joseph N. Ireland, *Records of the New York Stage from 1750–1860*, 2 vols., New York, 1866–1867.

Dunlap's *Don Carlos* is of the greatest interest. It was performed once — the only time that *Don Carlos* was produced in English, either in England or

America, from the publication of Schiller's play in 1787 until the performance of Mansfield's version in 1905. Ireland, I, 185, gives the following notice: "May 6th [1799]. First time, Dunlap's adaptation of Schiller's *Don Carlos;*

Philip II	Mr. Fennell
Don Carlos	Mr. Cooper
Marquis Posa	Mr. Martin
Duke of Alva	Mr. Hallam, Jr.
Count Lerma	Mr. Tyler
Duke of Feria	Mr. Miller
Dominick	Mr. Hogg
Prior	Mr. Perkins
Princess of Eboli	Miss E. Westray
Duchess	Mrs. Hogg
Marchioness	Miss White
Elizabeth	Mrs. Barrett

The play was a failure and never repeated."

20. J. W. ROSÉ, *Carlos und Elizabeth.* Trauerspiel in fünf Akten. Leipzig, 1802.
21. M. WESTERMANN. A Dutch adaptation of Schiller's drama, 1802. Cf. Goedeke, § 253, 9a.
22. MANUEL JOSÉ QUINTANA, *El Panteón de Escorial.* A poem dated April, 1805.

Quintana lived 1772–1857. The above poem contains about 300 lines and consists of a series of comments on past events by various historical characters — Don Carlos, Isabel de Valois, Philip II, Philip III, Philip IV, Charles II, and the Emperor Charles V. This interesting poem may be found on p. 35 of the

volume on Quintana in the *Biblioteca Autores Españoles*, Madrid, 1852.

23. LUDWIG TIECK, *Der neue Don Carlos*, Posse in drei Akten, 1807 or 1808.

This play is in a manuscript at the Royal Library in Berlin. It is a parody of Schiller's play written for a birthday performance of Tieck's daughter Agnes. Frequently it has the tone of a burlesque. A good summary of Tieck's play may be found in Hans Günther, *Romantische kritik und satire bei Ludwig Tieck*. Inaug. Dis. Heidelberg, 1907, p. 170, note 2.

24. FRANZ GRILLPARZER, *Blanka von Kastilien*. Composed 1807–1808.

The play is a direct imitation of Schiller's *Carlos*. Cf. Albert Ludwig, *Schiller und die Nachwelt*, Berlin, 1909, p. 112: „Wenn je ein Jüngling ein Schillerschwärmer gewesen, so war er's [Grillparzer], dem in seinem dramatischen Erstlingswerke ‚Blanka von Kastilien' das Unglück begegnete, den ‚Don Carlos' noch einmal zu dichten." Cf. also Arnold, *Schiller und Grillparzer* (*Grillparzer Jahrbuch*, vol. 15); O. E. Lessing, *Schillers Einfluss auf Grillparzer*, Madison, 1902, pp. 103–162.

25. LORD BYRON, *Parisina*. Dedication dated Jan. 22, 1816.

This poem has 586 lines written mainly in iambic tetrameter. In the advertisement Byron says: "The following poem is grounded on a circumstance mentioned in Gibbon's 'Antiquities of the House of

Brunswick.' I am aware, that in modern times, the delicacy or fastidiousness of the reader may deem such subjects unfit for the purposes of poetry. The Greek dramatists, and some of the best of our English writers, were of a different opinion: as Alfieri and Schiller have, also been, more recently on the Continent. The following extract will explain the facts on which the story is founded. The name Azo is substituted for Nicholas, as more metrical. [B.]

"'Under the reign of Nicholas III [A.D. 1425] Ferrara was polluted with a domestic tragedy. By the testimony of a maid, and his own observation, the Marquis of Este discovered the incestuous loves of his wife Parisina, and Hugo his bastard son, a beautiful and valiant youth. They were beheaded in the castle by the sentence of the father and husband, who published his shame, and survived their execution. He was unfortunate, if they were guilty; if they were innocent, he was still more unfortunate; nor is there any possible situation in which I can sincerely approve the last act of the justice of a parent.'—Gibbon's *Miscellaneous Works*, III, 470. [Ed. 1837, p. 830.]"

It is clear that Byron had Schiller's *Don Carlos* in mind. In the first place, Byron mentions Schiller in his introduction; secondly, in Byron's poem (as in Schiller's drama) only the son is punished and the step-mother is allowed to shift for herself; thirdly, in Byron's poem (as in Schiller) the son maintains that

the step-mother was originally intended for him. Cf. ll. 252–256:

> Tis true that I have done thee wrong —
> But wrong for wrong: — this, — deemed thy bride
> The other victim of thy pride, —
> Thou know'st for me was destined long;
> Thou saw'st and coveted'st her charms;

26. MARIE JOSEPH CHÉNIER, *Philippe II*, tragédie en cinq actes, 1818.
27. DON CARLOS. Translated and altered from the German of Schiller and adapted for the English stage by Simon Sabba. Paris, 1821.
28. LORD JOHN RUSSEL, *Don Carlos*, London, 1822.

The various editions of Russel's drama may be found in the Ticknor collection at the Boston Public Library. Henry Morley in his collection *Schiller's Poems and Plays*, London, 1889, included Lord Russel's *Don Carlos* which he seems to have regarded as a translation of Schiller's drama.

29. AN ENGLISH ADAPTATION OF SCHILLER'S DRAMA BY AN ANONYMOUS WRITER, London, 1822.

In the preface the author states that he had to retrench one half, leave out the underplot, make many changes, and compose an entirely new catastrophe. Thomas Rea, *Schiller's Dramas and Poems in England*, London, 1906, puts this adaptation in the list of translations, although on p. 42 he characterizes it as an adaptation.

30. FRIEDRICH DE LA MOTTE FOUQUÉ, *Don Carlos, Infant von Spanien.* Ein Trauerspiel. Mit einer Zueignung an Fr. von Schiller. Danzig, 1823.
31. ALEXANDRE SOUMET, *Elizabeth de France*, tragédie de cinq actes et en vers. Paris, 1827. Cf. Goethe's *Kunst und Altertum* 6, 2, 391; Goedeke, V, 2, § 253, 11.
32. M. COSTA, *Don Carlos.* An opera produced in London in 1844.
33. E. M. CORMAN, *Philippe II, Roi d'Espagne*, drame en cinq actes imité de Schiller et précédé de l'Étudiant d'Alcala. Paris, 1848.
34. SILVIUS LANDSBERGER, *Don Carlos der Infanterist von Spanien, oder das kommt davon, wenn man seine Schwiegermutter liebt.*

It was produced more than 100 times in the season of 1851–1852. Reprinted by G. Weisstein in the „Berliner Curiosa." Cf. Goedeke, V, 2, § 253, 11; Albert Ludwig, *Schiller und die Nachwelt*, Berlin, 1909, p. 343.

35. DON CARLOS AUF DER SCHMIERE. Date uncertain. Cf. Ludwig, as above, p. 344.
36. AMÉDÉE DE LA ROUSSELIÈRE, *Don Carlos.* Tragédie en cinq actes et en vers imitée de Schiller. Liège, 1855. The drama is written in Alexandrines.
37. VINCENZO MOSCUZZA, *Don Carlos.* An opera performed in Naples in 1862.

38. G. VERDI, *Don Carlos.* An opera in five acts on a text by Méry and Camille du Locle. Performed in Paris in 1867, and, after a revision of the text by Boito, in Vienna in 1884. Cf. Goedeke, V, 2, § 253, 11.

39. CONWAY EDWARDES, *Don Carlos; or, the Infant in Arms.*

Burlesque, S. Shield's New Theatre Royal, August 6, 1869; Vaudeville, April 16, 1870. Cf. *The Stage Cyclopaedia. A bibliography of plays.* Compiled by Reginald Clarence. London, 1909.

40. NUÑEZ DE ARCE, *El Haz de Leña.* First performed in 1872.

The text has been edited for English-speaking students by Rudolph Schwill, D. C. Heath & Co., Boston, 1903. Schwill states that Nuñez de Arce's work has been called the most dignified Spanish play of the whole nineteenth century. Nuñez de Arce, like Enciso and Montalvan, adheres more closely to historical facts than most other writers on the Carlos theme. In *El Haz de Leña* a simple girl, Catalina, is in love with Carlos; the love of Carlos for his stepmother, Elizabeth of Valois — an element which is all-important in Schiller's drama — is not dwelt upon by Nuñez de Arce. His play, however, is forceful and thoroughly dramatic.

41. BAYARD TAYLOR, An adaptation and translation of Schiller's *Don Carlos*, 1877. This work has

drama rather than as original treatments — **German**: B—l and B—r, 1790; Kilian, 1904; — Dutch: Westermann, 1802 (Hettler regards it as a translation); — French: Corman, 1848; Rousselière, 1885; — English: Dunlap, 1799; Sabba, 1821; Taylor, 1877; Mansfield, 1905.

Only a few of the various works on the Carlos theme have had translations that deserve special notice. In the following list I have arranged the translations of the works by Enciso (i.e., Cañizares), St. Réal, Otway, Alfieri, Mercier, and Schiller.

Translations

Of Enciso's *El Principe Don Carlos.*

German:

A. Schaeffer, Leipzig, 1887. (Cf. the remarks under the paragraphs on Enciso.)

treatments of the theme in the Slavic and Scandinavian languages. In these two fields I have been aided by Professor Leo Wiener of Harvard and Mr. Halldor Hermannsson of Cornell University.

It has been difficult, also, to pick out the operas based on the theme. James Towers, *Dictionary-Catalogue of Operas and Operettas which have been performed on the Public Stage*, Morgantown, W. Va., 1910, cites two musical treatments entitled *Don Carlo*, eight *Don Carlos*, three *Filippo*, one *Filippo II*. How many of these may properly be called operatic treatments of the Carlos theme I have not been able to determine. Mr. Tower admits in his preface that he ran across between three and four hundred definitions of lyric musical productions. In my list I have included only three operas — those composed by Costa, Moscuzza, and Verdi.

Of St. Réal's *Don Carlos, Nouvelle historique.*

German:

(?), Riga, 1767.

(?), Eisenach, 1784.

J. L. Schmidt, Worms, 1828.

H. Hersch, Leipzig, 1885.

English:

H. J., London, 1676.

(?), London, 1729.

Of Otway's *Don Carlos, Prince of Spain.*

German:

C. W. v. Borck, Frankfurt and Leipzig, 1757.

J. G. Dyk, 1770. (Cf. the remarks under Otway.)

French:

Jules Saladin, 1822.

Of Cañizares's *El Principe Don Carlos.*

German:

A. Schaeffer, Leipzig, 1887 (pp. l, li, lvii).

Of Alfieri's *Filippo II.*

German:

Adolf Seubert, Leipzig (Reclam).

English:

Charles Lloyd, London, 1815.

Of Mercier's *Portrait de Philippe second.*

German:

Fr. Schiller, in the *Thalia*, 1786. (Only the introduction translated.)

Of Schiller's *Don Karlos.*

English:

(?), 1795. (Mentioned in the *Biographica Dramatica*, but difficult to identify.)

[G. H. Noehden and J. Stoddart], London, 1798.

[Symonds?], London, 1798.

B. Thompson, London, 1801.

G. H. Calvert, Baltimore, 1834.

J. W. Bruce, Mannheim, 1837.

J. Towler, Karlsruhe, 1843.

C. H. Cottrell, London, 1843.

R. D. Boylan, London, 1847.

T. S. Egan, London, 1867.

A. Wood, Edinburgh, 1873.

Bayard Taylor, 1877.[1]

French:

Adrien Lezay-Marnésia, Paris, 1799.

Ad. Uttner, Strassburg, 1848.

A. Brun, Paris, 1860. [Cf. the British Museum Catalogue.]

Dutch:

[E. M. Post], Amsterdam, 1789. [Cf. the British Museum Catalogue.]

(?), Amsterdam, 1799. [Cf. Goedeke.]

Danish:

C. Molbech, Copenhagen, 1831. [Cf. Hettler.]

[1] Cf. remarks under 41.

Russian:

M. Lichonin, Moskau, 1828, 1833, 1857.

Polish:

Józef Paszkowski, Warsau, 1842. (Extracts from *Don Carlos* in the *Biblioteka Warszawska*, III, 135.)

M. Búdzyński, Leipzig, 1844. (Contained in vol. 2 of his translated dramas. A second issue edited by J. N. Bobrowicz, Leipzig, 1850; another edition, Brussels, 1862. Goedeke cites Bobrowicz as the translator.)

W. Tomaszewicz, Levow, 1857. (*Rocznik Teatru lwowskiego*, na rok, 1858.)

Hungarian:

E. Kovács Gy, 1875. [Cf. the British Museum Catalogue.]

Italian:

Pompeo Ferrario, Milan, 1819.

Andréa Mafei, Milan, 1842.

Spanish:

D. C. D., 1881. [Cf. the British Museum Catalogue.]

José Yxart, Barcelona, 1882.

In the list of treatments we find every variety of form — tragedy and comedy, novel, historical sketch, dramatic and dialogue poem, Heldenbrief, and opera. We find Philip II treated as a judicious monarch by the

Spanish dramatists, and as a monster by the Italian Alfieri and the Frenchman Mercier. Carlos, likewise, appears in the Spanish dramas as a half-demented, sentimental, and irresponsible youth, in Schiller and other dramas as an idealistic lover and a cosmopolitan dreamer. The rôle of Posa has numerous variations, so also the rôles of Alba and Domingo. Finally, the parts played in the love-intrigues by the Princess Eboli and particularly by the Queen, Elizabeth of Valois, give abundant opportunity for studies in the development of characters.

BIBLIOGRAPHY

General

Karl Goedeke, *Grundriss der Geschichte der deutschen Dichtung*, 2nd. ed., vol. V, Dresden, 1893.

August Hettler, *Schillers Dramen. Eine Bibliographie*, Berlin, 1885.

Thomas Rea, *Schiller's Dramas and Poems in England*, London, 1906. (Reviewed and extra titles supplied in *Journal of English and Germanic Philology*, vol. VIII, no. 2.)

Biographies and Biographical Anecdotes

(a) German:

The best known German accounts are those by Bellermann, Berger, Boas, Brahm, Düntzer, Fischer, Harnack, Hoffmeister, von Hoven, Kühnemann, Minor, Müller, Palleske, Sauppe, Scherr, Schmidt, Streicher, Viehoff, Weltrich, Wolzogen, Wychgram, Ziegler.

(b) English:

H. H. Boyesen, *Goethe and Schiller, their Lives and Works*, 5th ed., New York, 1889.

Sir Edward Bulwer-Lytton, *A Brief Sketch of the Life of Schiller*, Leipzig, 1844. (This is an introduction of 104 pages to *The Poems and Ballads of Schiller.*)

Thomas Carlyle, *Life of Friedrich Schiller*, London, 1825 (and many later editions).

H. Düntzer, *Life of Schiller*. Translated by P. E. Pinkerton. London, 1883.

Carl Follen, *On Schiller's Life and Dramas*, Boston, 1841.

H. W. Nevinson, *Life of Friedrich Schiller*, London, 1889.

E. Palleske, *Schiller's Life and Works*. Translated into English by Lady Wallace. London, 1860.

J. Sime, *Schiller*, London, 1882.

Calvin Thomas, *The Life and Works of Schiller*, New York, 1901.

EDITIONS

L. BELLERMANN, *Schillers Werke*, Leipzig and Vienna. (Vol. III, *Don Karlos.*)

R. BOXBERGER, *Kabale und Liebe, Don Carlos*. The 4th volume of *Schillers Werke* in the Deutsche National Literatur series. General editor, Joseph Kürschner. Berlin and Stuttgart.

R. FRANZ, *Don Karlos*, Bielefeld and Leipzig, 1905.

G. FRICK, *Don Karlos*. Für Schulgebrauch und Selbstunterricht herausgegeben. Leipzig and Berlin, 1907.

MAX GORGES, *Schillers Don Karlos*. Mit Einleitung und Erläuterungen für den Schulgebrauch und das Privatstudium. Paderborn, 1907.

OTTO HELLINGHAUS, *Schillers Werke für Schule und Haus*. Vol. II contains *Don Karlos*. Freiburg i. B., 1905.

FERDINAND KHUHL, *Don Carlos*. Mit Einleitung und Anmerkungen versehen. Leipzig.

HERMANN SAUPPE, *Don Karlos*. Fünfter Theil, Zweiter Band of Schillers sämtliche Werke under the general editorship of Karl Goedeke. Stuttgart, 1869.

O. H. STOKLASKA, *Don Carlos*. Für den Schulgebrauch herausgegeben. Leipzig, 1895.

RICHARD WEISSENFELS, *Don Carlos*. Mit Einleitung und Anmerkungen. Volume VI of the Säkular Ausgabe of Schiller's works. Stuttgart and Berlin.

GEORG WITKOWSKI, *Don Karlos*. Mit Einleitung und Anmerkungen. Leipzig.

COMMENTARIES

L. BELLERMANN, *Schillers Dramen*, Berlin, 1888.

LOTHAR R. BÖHME, *Schillerstudien, II Teil*. Programm of the Gymnasium Albertinum at Freiburg, 1892.

JULIUS W. BRAUN, *Schiller und Goethe im Urteile ihrer Zeitgenossen*, Leipzig, 1882.

H. DEITER, *Schillers Don Karlos*. Für den Schul- und Selbstunterricht erläutert. Hannover, 1887.

HEINRICH DÜNTZER, *Schillers Don Karlos*. Erläuterungen zu den Deutschen Klassikern, 55, 56 Bändchen. Leipzig.

ERNST ELSTER, *Zur Entstehungsgeschichte des Don Karlos*, Halle, 1889.

KUNO FISCHER, *Schiller Schriften*, vol. I, Heidelberg, 1891.

GEORG FRICK, *Wegweiser durch die klassischen Schuldramen.* Zweite Abteilung: Schillers Dramen I. Leipzig and Berlin, 1907.

O. HARNACK, *Zu Don Karlos* (*Euphorion*, 5, pp. 314–317).

A. HETTNER, *Geschichte der deutschen Literatur im achtzehnten Jahrhundert*, 4th ed., Braunschweig, 1894.

ALBERT LUDWIG, *Schiller und die Nachwelt*, Berlin, 1909.

J. MINOR, *Aus dem Schiller Archiv*, Weimar, 1890. Also his *Schillers Leben und seine Werke*, vol. II, Berlin, 1890.

MARX MÖLLER, *Studien zum Don Karlos*, Greifswald, 1896.

AUG. OTTO, *Ueber Schillers Don Carlos*, Neisse, 1853.

J. PETERSEN, *Schiller und die Bühne* Berlin, 1904.

J. G. RÖNNEFAHRT, *Schillers dramatisches Gedicht Don Karlos*, Munich, 1865.

R. SCHLÖSSER, *Der Hochverrat des Marquis Posa* (*Euphorion*, 10, pp. 98–101).

H. TISCHLER, *Die Doppelbearbeitungen der Räuber, des Fiesko und des Don Karlos*, Leipzig, 1888.

SOURCES AND INFLUENCES

R. BOXBERGER, *Lessings dramatischer Stil in Schillers Nachahmung* (*Archiv für Literaturgeschichte*, IV Band, 2 Heft (1874), pp. 252–260).

JAKOB ENGEL, *Spuren Shakespeares in Schillers dramatischen Werken*, Magdeburg, 1901.

KASPAR FISCHER, *Lessings Einfluss auf Schiller*, Bern, 1896.

CURT HAUSDING, *Jean Galbert de Campistron in seiner Bedeutung als Dramatiker für das Theater Frankreichs und des Auslands*, Leipzig, 1903.

H. J. HELLER, *Die Quellen des Schillerschen Don Carlos* (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, XXV, Heft 1 and 2, pp. 55–109), 1859.

LUDWIG HIRZEL, *Ueber Schillers Beziehungen zum Altertume*, Aarau, 1905.

Albert Kontz, *Les Drames de la Jeunesse de Schiller*, Paris, 1899.

Albert Köster, *Schiller als Dramaturg*, Berlin, 1891.

Sigmund Levy, *Schillers Don Carlos in seiner Abhängigkeit von Lessings Nathan* (*Zeitschrift für deutsches Altertum*, N. F., B. IX, Heft 3, Dec. 1876).

Jacob Löwenberg, *Ueber Otways und Schillers Don Carlos*, Lippstadt, 1886.

Alfr. Ortmann, *Ueber Lessings Einfluss auf Schiller als Dramatiker*, Neumünster.

O. Schanzenbach, *Französische Einflüsse bei Schiller*, Stuttgart, 1885.

Johannes Schlurick, *Schiller und die Bibel*, Leipzig, 1895.

Oskar Zollinger, *Louis-Sébastien Merciers Beziehungen zur deutschen Litteratur* (*Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*, XXV, pp. 87–121), Berlin, 1903.

History and Legend

Karl Brunnemann, *Der historische Don Karlos* (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 35, pp. 145–158).

Max Büdinger, *Don Carlos' Haft und Tod insbesondere nach den Auffassungen seiner Familie*, Vienna und Leipzig, 1891.

L. P. Gachard, *Don Carlos et Philippe II*, Brussels, 1863.

M. A. S. Hume, *Philip II of Spain*, London, 1906. (Excellent Bibliography.)

H. C. Lea, *The Ethical Values of History* (*American Historical Review*, January, 1904).

W. Maurenbrecher, *Don Karlos*, Berlin, 1869.

J. L. Motley, *Rise of the Dutch Republic*, London, 1859.

J. L. Motley, *History of the United Netherlands*, London, 1860.

W. H. Prescott, *History of the Reign of Philip II, King of Spain*, London, 1855–1858.

L. von Ranke, *Carlos, Prinz von Asturien, Sohn König Philipps II von Spanien* (*Historisch-biographische Studien*, pp. 447–544), 1877.

W. A. Schmidt, *Epochen und Katastrophen: Don Carlos und Philipp II*, Berlin, 1864.

Robert Watson, *The History of the Reign of Philip the Second, King of Spain*, London, 1777.

Correspondence

Fritz Jonas, *Schillers Briefe* herausgegeben und mit Anmerkungen versehen. 7 vols. Stuttgart, 1892–96.

Metre

Eduard Belling, *Die Metrik Schillers*, Breslau, 1883.
Friedrich Zarncke, *Ueber den fünffüssigen Iambus bei Lessing, Schiller und Goethe.* (*Goetheschriften*, Leipzig, 1897.)

Original Editions

The *Thalia* Version (to Act III, Sc. 9, corresponding to Act III, Sc. 7 of the book version). Reprinted in Goedeke, Part V, vol. I, Stuttgart, 1869, pp. 1–199.
A. 1787, Leipzig. (Reprinted by W. Vollmer, Stuttgart, 1880.)
B. 1799, Leipzig.
C. 1801, Leipzig.
D. 1802, Leipzig.
E. 1804, Leipzig.
F. 1805, Theater von Schiller, vol. I, Tübingen, 1805.

Manuscripts (Stage versions)

I. *Verse.*
1. One sent to Gotter in Gotha. *Lost.*
2. " made for the Mannheim Nationaltheater. *Lost.*
3. " " " Schröder, now in the Goethe- und Schillerarchiv. (Cf. Elster, *Anzeiger für deutsches Altertum*, vol. XXIV, p, 193.) Not yet printed.

Also two „Soufflierbücher":
Mannheimer Ms. Cf. Vollmer's edition (reprint of 1787), pp. xxiv ff.
Hamburger Ms. Reprinted by Möller, *Studien zum Don Karlos*, Greifswald, 1896.
The monologue of Posa introduced in 1796 after Act IV, Sc. 17, first printed by Boas, *Nachträge zu Schillers sämtlichen Werken*, Stuttgart, 1840, vol. III, pp. 43 ff. Cf. also J. Minor, *Aus dem Schiller Archiv*, Stuttgart, 1890, p. 101 f.

II. *Prose.*

1. The Perez versions (avoiding insults to Catholicism):

Br The oldest prose version, the original Perez redaction, made for the theater-director Koch, is now preserved in the city library at Riga. According to Conrad Höfer it is the best prose version and is reprinted by him in vol. X of *Schillers sämtliche Werke* edited in twenty volumes by Otto Güntter and Georg Witkowski (Hesse Verlag).

Bs An abridgment of the former, printed by Sauppe in vol. V, 2, of *Schillers sämtliche Werke* edited by Karl Goedeke, Stuttgart, 1869.

2. The Domingo versions, based on the original prose text which the Director Bondini bought from the poet. The versions differ only slightly from one another.

Ba Published by Albrecht in 1808 from a Ms. which Schiller gave to his friend, the Leipzig actress Sophie Albrecht. The edition has the title „Don Carlos, Infant von Spanien. Ein Trauerspiel in fünf Aufzügen von Fr. v. Schiller. Für die Bühne in Prosa bearbeitet vom Verfasser selbst und herausgegeben von Dr. Albrecht. Hamburg-Altona bei Gottfried Vollmer o. j."

Bd On the basis of a copy at the Dresden Hoftheater is reprinted by Boas, vol. III, pp. 228–435. Bd is better than Ba and Bs.

Don Carlos, Infant von Spanien

Ein dramatisches Gedicht

Personen

Philipp der Zweite, König von Spanien.
Elisabeth von Valois, seine Gemahlin.
Don Carlos, der Kronprinz.
Alexander Farnese, Prinz von Parma, Neffe des Königs.
Infantin Clara Eugenia, ein Kind von drei Jahren.
Herzogin von Olivarez, Oberhofmeisterin.

Marquisin von Mondecar, Prinzessin von Eboli, Gräfin Fuentes,	Damen der Königin.
Marquis von Posa, ein Malteserritter, Herzog von Alba, Graf von Lerma, Oberster der Leibwache, Herzog von Feria, Ritter des Vlieses, Herzog von Medina Sidonia, Admiral, Don Raimond von Taxis, Oberpostmeister,	Granden von Spanien.

Domingo, Beichtvater des Königs.
Der Großinquisitor des Königreichs.
Der Prior eines Kartäuserklosters.
Ein Page der Königin.
Don Ludwig Mercado, Leibarzt der Königin.

Mehrere Damen und Granden, Pagen, Offiziere, die Leibwache und verschiedene stumme Personen

Erster Akt

Der königliche Garten in Aranjuez

1. Auftritt

Carlos. Domingo

Domingo

Die schönen Tage in Aranjuez
Sind nun zu Ende. Eure königliche Hoheit
Verlassen es nicht heiterer. Wir sind
Vergebens hier gewesen. Brechen Sie
5 Dies rätselhafte Schweigen. Öffnen Sie
Ihr Herz dem Vaterherzen, Prinz. Zu teuer
Kann der Monarch die Ruhe seines Sohns —
Des einz'gen Sohns — zu teuer nie erkaufen.

(Carlos sieht zur Erde und schweigt.)

Wär' noch ein Wunsch zurücke, den der Himmel
10 Dem liebsten seiner Söhne weigerte?
Ich stand dabei, als in Toledos Mauern
Der stolze Karl die Huldigung empfing,
Als Fürsten sich zu seinem Handkuß drängten
Und jetzt in einem — einem Niederfall
15 Sechs Königreiche ihm zu Füßen lagen —
Ich stand und sah das junge stolze Blut
In seine Wangen steigen, seinen Busen

Von fürstlichen Entschlüssen wallen, sah
Sein trunknes Aug' durch die Versammlung fliegen,
20 In Wonne brechen — Prinz, und dieses Auge
Gestand: ich bin gesättigt.

(Carlos wendet sich weg.)

Dieser stille
Und feierliche Kummer, Prinz, den wir
Acht Monde schon in Ihren Blicken lesen,
Das Rätsel dieses ganzen Hofs, die Angst
25 Des Königreichs, hat Seiner Majestät
Schon manche sorgenvolle Nacht gekostet,
Schon manche Träne Ihrer Mutter.

Carlos (dreht sich rasch um)

Mutter?
— O Himmel, gib, daß ich es dem vergesse,
Der sie zu meiner Mutter machte!

Domingo

Prinz?

Carlos

(besinnt sich und fährt mit der Hand über die Stirne)

30 Hochwürd'ger Herr — ich habe sehr viel Unglück
Mit meinen Müttern. Meine erste Handlung,
Als ich das Licht der Welt erblickte, war
Ein Muttermord.

Domingo

Ist's möglich, gnäd'ger Prinz?
Kann dieser Vorwurf Ihr Gewissen drücken?

Carlos

35 Und meine neue Mutter — hat sie mir
Nicht meines Vaters Liebe schon gekostet?
Mein Vater hat mich kaum geliebt. Mein ganzes
Verdienst war noch, sein Einziger zu sein.
Sie gab ihm eine Tochter — O wer weiß,
40 Was in der Zeiten Hintergrunde schlummert?

Domingo

Sie spotten meiner, Prinz. Ganz Spanien
Vergöttert seine Königin — Sie sollten
Nur mit des Hasses Augen sie betrachten?
Bei ihrem Anblick nur die Klugheit hören?
45 Wie, Prinz? Die schönste Frau auf dieser Welt —
Und Königin — und ehmals Ihre Braut?
Unmöglich, Prinz! Unglaublich! Nimmermehr!
Wo alles liebt, kann Karl allein nicht hassen;
So seltsam widerspricht sich Carlos nicht.
50 Verwahren Sie sich, Prinz, daß sie es nie,
Wie sehr sie ihrem Sohn mißfällt, erfahre;
Die Nachricht würde schmerzen.

Carlos

Glauben Sie?

Domingo

Wenn Eure Hoheit sich des letzteren
Turniers zu Saragossa noch entsinnen,
55 Wo unsern Herrn ein Lanzensplitter streifte —

Die Königin mit ihren Damen saß
Auf des Palastes mittlerer Tribüne
Und sah dem Kampfe zu. Auf einmal rief's:
„Der König blutet!" — Man rennt durcheinander,
60 Ein dumpfes Murmeln dringt bis zu dem Ohr
Der Königin. „Der Prinz?" ruft sie und will —
Und will sich von dem obersten Geländer
Herunterwerfen. — „Nein! Der König selbst!"
Gibt man zur Antwort — „So laßt Ärzte holen!"
65 Erwidert sie, indem sie Atem schöpfte.
(Nach einigem Stillschweigen.)
Sie stehen in Gedanken?

Carlos

Ich bewundre
Des Königs lust'gen Beichtiger, der so
Bewandert ist in witzigen Geschichten.
(Ernsthaft und finster.)
Doch hab' ich immer sagen hören, daß
70 Gebärdenspäher und Geschichtenträger
Des Übels mehr auf dieser Welt getan,
Als Gift und Dolch in Mörders Hand nicht konnten.
Die Mühe, Herr, war zu ersparen. Wenn
Sie Dank erwarten, gehen Sie zum König.

Domingo

75 Sie tun sehr wohl, mein Prinz, sich vorzusehn
Mit Menschen — nur mit Unterscheidung. Stoßen

Sie mit dem Heuchler nicht den Freund zurück.
Ich mein' es gut mit Ihnen.

Carlos

Lassen Sie
Das meinen Vater ja nicht merken. Sonst
80 Sind Sie um Ihren Purpur.

Domingo (stutzt)

Wie?

Carlos

Nun ja.
Versprach er Ihnen nicht den ersten Purpur,
Den Spanien vergeben würde?

Domingo

Prinz,
Sie spotten meiner.

Carlos

Das verhüte Gott,
Daß ich des fürchterlichen Mannes spotte,
85 Der meinen Vater seligsprechen und
Verdammen kann!

Domingo

Ich will mich nicht
Vermessen, Prinz, in das ehrwürdige
Geheimnis Ihres Kummers einzudringen.

Nur bitt' ich Eure Hoheit, eingedenk
90 Zu sein, daß dem beängstigten Gewissen
Die Kirche eine Zuflucht aufgetan,
Wozu Monarchen keinen Schlüssel haben,
Wo selber Missetaten unterm Siegel
Des Sakramentes aufgehoben liegen —
95 Sie wissen, was ich meine, Prinz — ich habe
Genug gesagt.

Carlos

Nein! Das sei fern von mir,
Daß ich den Siegelführer so versuchte!

Domingo

Prinz, dieses Mißtraun — Sie verkennen Ihren
Getreusten Diener.

Carlos (faßt ihn bei der Hand)

Also geben Sie
100 Mich lieber auf. Sie sind ein heil'ger Mann,
Das weiß die Welt — doch frei heraus — für mich
Sind Sie bereits zu überhäuft. Ihr Weg
Hochwürd'ger Vater, ist der weiteste,
Bis Sie auf Peters Stuhle niedersitzen.
105 Viel Wissen möchte Sie beschweren. Melden
Sie das dem König, der Sie hergesandt.

Domingo

Mich hergesandt —

Carlos

So sagt' ich. O zu gut,
Zu gut weiß ich, daß ich an diesem Hof
Verraten bin — ich weiß, daß hundert Augen
110 Gedungen sind, mich zu bewachen, weiß,
Daß König Philipp seinen einz'gen Sohn
An seiner Knechte schlechtesten verkaufte
Und jede von mir aufgefangne Silbe
Dem Hinterbringer fürstlicher bezahlt,
115 Als er noch keine gute Tat bezahlte.
Ich weiß — O still! Nichts mehr davon. Mein Herz
Will überströmen, und ich habe schon
Zu viel gesagt.

Domingo

Der König ist gesonnen,
Vor Abend in Madrid noch einzutreffen.
120 Bereits versammelt sich der Hof. Hab' ich
Die Gnade, Prinz —

Carlos

Schon gut. Ich werde folgen.

(Domingo geht ab. Nach einem Stillschweigen.)

Beweinenswerter Philipp, wie dein Sohn
Beweinenswert! — Schon seh' ich deine Seele
Vom gift'gen Schlangenbiß des Argwohns bluten,
125 Dein unglücksel'ger Vorwitz übereilt
Die fürchterlichste der Entdeckungen,
Und rasen wirst du, wenn du sie gemacht.

2. Auftritt

Carlos. Marquis von Posa

Carlos

Wer kommt? — Was seh' ich! O ihr guten Geister!
Mein Roderich!

Marquis

Mein Carlos!

Carlos

Ist es möglich?
130 Ist's wahr? Ist's wirklich? Bist du's? — O, du bist's!
Ich drück' an meine Seele dich, ich fühle
Die deinige allmächtig an mir schlagen.
O, jetzt ist alles wieder gut. In dieser
Umarmung heilt mein krankes Herz. Ich liege
135 Am Halse meines Roderich.

Marquis

Ihr krankes —
Ihr krankes Herz? Und was ist wieder gut?
Was ist's, das wieder gut zu werden brauchte?
Sie hören, was mich stutzen macht.

Carlos

Und was
Bringt dich so unverhofft aus Brüssel wieder?
140 Wem dank' ich diese Überraschung? Wem?
Ich frage noch? Verzeih dem Freudetrunknen,
Erhabne Vorsicht, diese Lästerung!

Wem sonst als dir, Allgütigste? Du wußtest,
Daß Carlos ohne Engel war, du sandtest
145 Mir diesen, und ich frage noch!

Marquis

Vergebung,
Mein teurer Prinz, wenn ich dies stürmische
Entzücken mit Bestürzung nur erwidre.
So war es nicht, wie ich Don Philipps Sohn
Erwartete. Ein unnatürlich Rot
150 Entzündet sich auf Ihren blassen Wangen,
Und Ihre Lippen zittern fieberhaft.
Was muß ich glauben, teurer Prinz? — Das ist
Der löwenkühne Jüngling nicht, zu dem
Ein unterdrücktes Heldenvolk mich sendet —
155 Denn jetzt steh' ich als Roderich nicht hier,
Nicht als des Knaben Carlos Spielgeselle —
Ein Abgeordneter der ganzen Menschheit
Umarm' ich Sie — es sind die flandrischen
Provinzen, die an Ihrem Halse weinen
160 Und feierlich um Rettung Sie bestürmen.
Getan ist's um Ihr teures Land, wenn Alba,
Des Fanatismus rauher Henkersknecht,
Vor Brüssel rückt mit spanischen Gesetzen.
Auf Kaiser Karls glorwürd'gem Enkel ruht
165 Die letzte Hoffnung dieser edeln Lande.
Sie stürzt dahin, wenn sein erhabnes Herz
Vergessen hat, für Menschlichkeit zu schlagen.

Carlos

Sie stürzt dahin.

Marquis

Weh mir! Was muß ich hören!

Carlos

Du sprichst von Zeiten, die vergangen sind.
170 Auch mir hat einst von einem Karl geträumt,
Dem's feurig durch die Wangen lief, wenn man
Von Freiheit sprach — doch der ist lang begraben.
Den du hier siehst, das ist der Karl nicht mehr,
Der in Alcala von dir Abschied nahm,
175 Der sich vermaß in süßer Trunkenheit,
Der Schöpfer eines neuen goldnen Alters
In Spanien zu werden — O, der Einfall
War kindisch, aber göttlich schön. Vorbei
Sind diese Träume. —

Marquis

Träume, Prinz — So wären
180 Es Träume nur gewesen?

Carlos

Laß mich weinen,
An deinem Herzen heiße Tränen weinen,
Du einz'ger Freund. Ich habe niemand — niemand —
Auf dieser großen, weiten Erde niemand.
So weit das Zepter meines Vaters reicht,

185 So weit die Schiffahrt unsre Flaggen sendet,
Ist keine Stelle — keine — keine, wo
Ich meiner Tränen mich entlasten darf,
Als diese. O bei allem, Roderich,
Was du und ich dereinst vom Himmel hoffen,
190 Verjage mich von dieser Stelle nicht.

Marquis

(neigt sich über ihn in sprachloser Rührung)

Carlos

Berede dich, ich wär' ein Waisenkind,
Das du am Thron mitleidig aufgelesen.
Ich weiß ja nicht, was Vater heißt — ich bin
Ein Königssohn — O, wenn es eintrifft, was
195 Mein Herz mir sagt, wenn du aus Millionen
Herausgefunden bist, mich zu verstehn,
Wenn's wahr ist, daß die schaffende Natur
Den Roderich im Carlos wiederholte
Und unsrer Seelen zartes Saitenspiel
200 Am Morgen unsres Lebens gleich bezog,
Wenn eine Träne, die mir Lindrung gibt,
Dir teurer ist als meines Vaters Gnade —

Marquis

O teurer als die ganze Welt.

Carlos

So tief
Bin ich gefallen — bin so arm geworden,

205 Daß ich an unsre frühen Kinderjahre
Dich mahnen muß — daß ich dich bitten muß,
Die lang' vergeßnen Schulden abzutragen,
Die du noch im Matrosenkleide machtest —
Als du und ich, zween Knaben wilder Art,
210 So brüderlich zusammen aufgewachsen,
Kein Schmerz mich drückte, als von deinem Geiste
So sehr verdunkelt mich zu sehn — ich endlich
Mich kühn entschloß, dich grenzenlos zu lieben,
Weil mich der Mut verließ, dir gleich zu sein.
215 Da fing ich an, mit tausend Zärtlichkeiten
Und treuer Bruderliebe dich zu quälen;
Du, stolzes Herz, gabst sie mir kalt zurück.
Oft stand ich da, und — doch das sahst du nie —
Und heiße, schwere Tränentropfen hingen
220 In meinem Aug', wenn du, mich überhüpfend,
Geringre Kinder in die Arme drücktest.
Warum nur diese? rief ich trauernd aus:
Bin ich dir nicht auch herzlich gut? — Du aber,
Du knietest kalt und ernsthaft vor mir nieder:
225 Das, sagtest du, gebührt dem Königssohn.

Marquis

O stille, Prinz, von diesen kindischen
Geschichten, die mich jetzt noch schamrot machen.

Carlos

Ich hatt' es nicht um dich verdient. Verschmähen,
Zerreißen konntest du mein Herz, doch nie

230 Von dir entfernen. Dreimal wiesest du
Den Fürsten von dir, dreimal kam er wieder
Als Bittender, um Liebe dich zu flehn
Und dir gewaltsam Liebe aufzudringen.
Ein Zufall tat, was Carlos nie gekonnt.
235 Einmal geschah's bei unsern Spielen, daß
Der Königin von Böhmen, meiner Tante,
Dein Federball ins Auge flog. Sie glaubte,
Daß es mit Vorbedacht geschehn, und klagt' es
Dem Könige mit tränendem Gesicht.
240 Die ganze Jugend des Palastes muß
Erscheinen, ihm den Schuldigen zu nennen.
Der König schwört, die hinterlist'ge Tat,
Und wär' es auch an seinem eignen Kinde,
Aufs schrecklichste zu ahnden. — Damals sah ich
245 Dich zitternd in der Ferne stehn, und jetzt,
Jetzt trat ich vor und warf mich zu den Füßen
Des Königs. Ich, ich tat es, rief ich aus:
An deinem Sohn erfülle deine Rache.

Marquis

Ach, woran mahnen Sie mich, Prinz!

Carlos

Sie ward's:
250 Im Angesicht des ganzen Hofgesindes,
Das mitleidsvoll im Kreise stand, ward sie
Auf Sklavenart an deinem Karl vollzogen.

Daß dieses Feu'r in meinem Busen wütet,
Daß tausendmal sich das entsetzliche
Geständnis schon auf meinen Lippen meldet,
Doch scheu und feig zurück zum Herzen kriecht.
300 O Roderich — nur wen'ge Augenblicke
Allein mit ihr —

Marquis

Ach! Und Ihr Vater, Prinz —

Carlos

Unglücklicher! Warum an den mich mahnen?
Sprich mir von allen Schrecken des Gewissens;
Von meinem Vater sprich mir nicht.

Marquis

305 Sie hassen Ihren Vater!

Carlos

Nein! Ach nein!
Ich hasse meinen Vater nicht — doch Schauer
Und Missetäters Bangigkeit ergreifen
Bei diesem fürchterlichen Namen mich.
Kann ich dafür, wenn eine knechtische
310 Erziehung schon in meinem jungen Herzen
Der Liebe zarten Keim zertrat? — Sechs Jahre
Hatt' ich gelebt, als mir zum erstenmal
Der Fürchterliche, der, wie sie mir sagten,
Mein Vater war, vor Augen kam. Es war
315 An einem Morgen, wo er stehnden Fußes

Vier Bluturteile unterschrieb. Nach diesem
Sah ich ihn nur, wenn mir für ein Vergehn
Bestrafung angekündigt ward — O Gott!
Hier fühl' ich, daß ich bitter werde — Weg —
320 Weg, weg von dieser Stelle.

Marquis

Nein, Sie sollen —
Jetzt sollen Sie sich öffnen, Prinz. In Worten
Erleichtert sich der schwer beladne Busen.

Carlos

Oft hab' ich mit mir selbst gerungen, oft
Um Mitternacht, wenn meine Wachen schliefen,
325 Mit heißen Tränengüssen vor das Bild
Der Hochgebenedeiten mich geworfen,
Sie um ein kindlich Herz gefleht — doch ohne
Erhörung stand ich auf. Ach Roderich!
Enthülle du dies wunderbare Rätsel
330 Der Vorsicht mir — Warum von tausend Vätern
Just eben diesen Vater mir? Und ihm
Just diesen Sohn von tausend bessern Söhnen?
Zwei unverträglichere Gegenteile
Fand die Natur in ihrem Umkreis nicht.
335 Wie mochte sie die beiden letzten Enden
Des menschlichen Geschlechtes — mich und ihn —
Durch ein so heilig Band zusammenzwingen?
Furchtbares Los! Warum mußt' es geschehn?
Warum zwei Menschen, die sich ewig meiden,

Daß dieses Feu'r in meinem Busen wütet,
Daß tausendmal sich das entsetzliche
Geständnis schon auf meinen Lippen meldet,
Doch scheu und feig zurück zum Herzen kriecht.
300 O Roderich — nur wen'ge Augenblicke
Allein mit ihr —

Marquis

Ach! Und Ihr Vater, Prinz —

Carlos

Unglücklicher! Warum an den mich mahnen?
Sprich mir von allen Schrecken des Gewissens;
Von meinem Vater sprich mir nicht.

Marquis

305 Sie hassen Ihren Vater!

Carlos

Nein! Ach nein!
Ich hasse meinen Vater nicht — doch Schauer
Und Missetäters Bangigkeit ergreifen
Bei diesem fürchterlichen Namen mich.
Kann ich dafür, wenn eine knechtische
310 Erziehung schon in meinem jungen Herzen
Der Liebe zarten Keim zertrat? — Sechs Jahre
Hatt' ich gelebt, als mir zum erstenmal
Der Fürchterliche, der, wie sie mir sagten,
Mein Vater war, vor Augen kam. Es war
315 An einem Morgen, wo er stehnden Fußes

Vier Bluturteile unterschrieb. Nach diesem
Sah ich ihn nur, wenn mir für ein Vergehn
Bestrafung angekündigt ward — O Gott!
Hier fühl' ich, daß ich bitter werde — Weg —
320 Weg, weg von dieser Stelle.

Marquis

Nein, Sie sollen —
Jetzt sollen Sie sich öffnen, Prinz. In Worten
Erleichtert sich der schwer beladne Busen.

Carlos

Oft hab' ich mit mir selbst gerungen, oft
Um Mitternacht, wenn meine Wachen schliefen,
325 Mit heißen Tränengüssen vor das Bild
Der Hochgebenedeiten mich geworfen,
Sie um ein kindlich Herz gefleht — doch ohne
Erhörung stand ich auf. Ach Roderich!
Enthülle du dies wunderbare Rätsel
330 Der Vorsicht mir — Warum von tausend Vätern
Just eben diesen Vater mir? Und ihm
Just diesen Sohn von tausend bessern Söhnen?
Zwei unverträglichere Gegenteile
Fand die Natur in ihrem Umkreis nicht.
335 Wie mochte sie die beiden letzten Enden
Des menschlichen Geschlechtes — mich und ihn —
Durch ein so heilig Band zusammenzwingen?
Furchtbares Los! Warum mußt' es geschehn?
Warum zwei Menschen, die sich ewig meiden,

340 In einem Wunsche schrecklich sich begegnen?
Hier, Roderich, siehst du zwei feindliche
Gestirne, die im ganzen Lauf der Zeiten
Ein einzigmal in scheitelrechter Bahn
Zerschmetternd sich berühren, dann auf immer
345 Und ewig auseinander fliehn.

Marquis

Mir ahnet
Ein unglücksvoller Augenblick.

Carlos

Mir selbst.
Wie Furien des Abgrunds folgen mir
Die schauerlichsten Träume. Zweifelnd ringt
Mein guter Geist mit gräßlichen Entwürfen;
350 Durch labyrinthische Sophismen kriecht
Mein unglücksel'ger Scharfsinn, bis er endlich
Vor eines Abgrunds gähem Rande stutzt —
O Roderich; wenn ich den Vater je
In ihm verlernte — Roderich — ich sehe,
355 Dein totenblasser Blick hat mich verstanden —
Wenn ich den Vater je in ihm verlernte,
Was würde mir der König sein?

Marquis (nach einigem Stillschweigen)

Darf ich
An meinen Carlos eine Bitte wagen?
Was Sie auch willens sind zu tun, versprechen Sie

360 Nichts ohne Ihren Freund zu unternehmen.
Versprechen Sie mir dieses?

Carlos

Alles, alles,
Was deine Liebe mir gebeut. Ich werfe
Mich ganz in deine Arme.

Marquis

Wie man sagt,
Will der Monarch zur Stadt zurücke kehren.
365 Die Zeit ist kurz. Wenn Sie die Königin
Geheim zu sprechen wünschen, kann es nirgends
Als in Aranjuez geschehn. Die Stille
Des Orts — des Landes ungezwungne Sitte
Begünstigen —

Carlos

Das war auch meine Hoffnung.
370 Doch ach, sie war vergebens!

Marquis

Nicht so ganz.
Ich gehe, mich sogleich ihr vorzustellen.
Ist sie in Spanien dieselbe noch,
Die sie vordem an Heinrichs Hof gewesen,
So find' ich Offenherzigkeit. Kann ich
375 In ihren Blicken Carlos' Hoffnung lesen,
Find' ich zu dieser Unterredung sie
Gestimmt — sind ihre Damen zu entfernen —

Carlos

Die meisten sind mir zugetan. — Besonders
Die Mondecar hab' ich durch ihren Sohn,
380 Der mir als Page dient, gewonnen.

Marquis

Desto besser.
So sind Sie in der Nähe, Prinz, sogleich
Auf mein gegebnes Zeichen zu erscheinen.

Carlos

Das will ich — will ich — also eile nur.

Marquis

Ich will nun keinen Augenblick verlieren.
385 Dort also, Prinz, auf Wiedersehn!

(Beide gehen ab zu verschiednen Seiten.)

Die Hofhaltung der Königin in Aranjuez

Eine einfache ländliche Gegend, von einer Allee durchschnitten, vom Landhause der Königin begrenzt

3. Auftritt

Die Königin. Die Herzogin von Olivarez. Die Prinzessin von Eboli und die Marquisin von Mondecar, welche die Allee heraufkommen

Königin (zur Marquisin)

Sie will ich um mich haben, Mondecar.
Die muntern Augen der Prinzessin quälen

Mich schon den ganzen Morgen. Sehen Sie,
Kaum weiß sie ihre Freude zu verbergen,
390 Weil sie vom Lande Abschied nimmt.

Eboli

Ich will es
Nicht leugnen, meine Königin, daß ich
Madrid mit großen Freuden wiedersehe.

Mondecar

Und Ihro Majestät nicht auch? Sie sollten
So ungern von Aranjuez sich trennen?

Königin

395 Von — dieser schönen Gegend wenigstens.
Hier bin ich wie in meiner Welt. Dies Plätzchen
Hab' ich mir längst zum Liebling auserlesen.
Hier grüßt mich meine ländliche Natur,
Die Busenfreundin meiner jungen Jahre.
400 Hier find' ich meine Kinderspiele wieder,
Und meines Frankreichs Lüfte wehen hier.
Verargen Sie mir's nicht. Uns alle zieht
Das Herz zum Vaterland.

Eboli

Wie einsam aber,
Wie tot und traurig ist es hier! Man glaubt
405 Sich in la Trappe.

Königin

Das Gegenteil vielmehr.
Tot find' ich es nur in Madrid — Doch was
Spricht unsre Herzogin dazu?

Olivarez

Ich bin
Der Meinung, Ihro Majestät, daß es
So Sitte war, den einen Monat hier,
410 Den andern in dem Pardo auszuhalten,
Den Winter in der Residenz, so lange
Es Könige in Spanien gegeben.

Königin

Ja, Herzogin, das wissen Sie, mit Ihnen
Hab' ich auf immer mich des Streits begeben.

Mondecar

415 Und wie lebendig es mit nächstem in
Madrid sein wird! Zu einem Stiergefechte
Wird schon die Plaza Mayor zugerichtet,
Und ein Auto da Fe hat man uns auch
Versprochen —

Königin

Uns versprochen! Hör' ich das
420 Von meiner sanften Mondecar?

Mondecar

Warum nicht?
Es sind ja Ketzer, die man brennen sieht.

Königin

Ich hoffe, meine Eboli denkt anders.

Eboli

Ich? — Ihro Majestät, ich bitte sehr,
Für keine schlechtre Christin mich zu halten,
425 Als die Marquisin Mondecar.

Königin

Ach! Ich
Vergesse, wo ich bin — Zu etwas anderm. —
Vom Lande, glaub' ich, sprachen wir. Der Monat
Ist, deucht mir, auch erstaunlich schnell vorüber.
Ich habe mir der Freude viel, sehr viel
430 Von diesem Aufenthalt versprochen, und
Ich habe nicht gefunden, was ich hoffte.
Geht es mit jeder Hoffnung so? Ich kann
Den Wunsch nicht finden, der mir fehlgeschlagen.

Olivarez

Prinzessin Eboli, Sie haben uns
435 Noch nicht gesagt, ob Gomez hoffen darf?
Ob wir Sie bald als seine Braut begrüßen?

Königin

Ja! Gut, daß Sie mich mahnen, Herzogin.
(Zur Prinzessin.)
Man bittet mich, bei Ihnen fürzusprechen;
Wie aber kann ich das? Der Mann, den ich

440 Mit meiner Eboli belohne, muß
Ein würd'ger Mann sein.

Olivarez

Ihro Majestät,
Das ist er, ein sehr würd'ger Mann, ein Mann,
Den unser gnädigster Monarch bekanntlich
Mit ihrer königlichen Gunst beehren.

Königin

445 Das wird den Mann sehr glücklich machen — Doch
Wir wollen wissen, ob er lieben kann
Und Liebe kann verdienen. — Eboli,
Das frag' ich Sie.

Eboli

(steht stumm und verwirrt, die Augen zur Erde geschlagen, endlich fällt sie der Königin zu Füßen)

Großmüt'ge Königin,
Erbarmen *Sie* sich meiner. Lassen Sie —
450 Um Gottes willen, lassen Sie mich nicht —
Nicht aufgeopfert werden.

Königin

Aufgeopfert?
Ich brauche nichts mehr. Stehn Sie auf. Es ist
Ein hartes Schicksal, aufgeopfert werden.
Ich glaube Ihnen. Stehn Sie auf. — Ist es
455 Schon lang', daß Sie den Grafen ausgeschlagen?

Eboli (aufstehend)

O viele Monate. Prinz Carlos war
Noch auf der hohen Schule.

Königin

(stutzt und sieht sie mit forschenden Augen an)

Haben Sie
Sich auch geprüft, aus welchen Gründen?

Eboli (mit einiger Heftigkeit)

Niemals
Kann es geschehen, meine Königin,
460 Aus tausend Gründen niemals.

Königin (sehr ernsthaft)

Mehr als einer ist
Zu viel. Sie können ihn nicht schätzen — das
Ist mir genug. Nichts mehr davon.

(Zu den andern Damen.)

Ich habe
Ja die Infantin heut' noch nicht gesehen.
Marquisin, bringen Sie sie mir.

Olivarez (sieht auf die Uhr)

Es ist
465 Noch nicht die Stunde, Ihro Majestät.

Königin

Noch nicht die Stunde, wo ich Mutter sein darf?

Das ist doch schlimm. Vergessen Sie es ja nicht,
Mich zu erinnern, wenn sie kommt.

(Ein Page tritt auf und spricht leise mit der Oberhofmeisterin, welche sich darauf zur Königin wendet.)

Olivarez

Der Marquis
Von Posa, Ihro Majestät —

Königin

Von Posa?

Olivarez

470 Er kommt aus Frankreich und den Niederlanden
Und wünscht die Gnade zu erhalten, Briefe
Von der Regentin Mutter übergeben
Zu dürfen.

Königin

Und das ist erlaubt?

Olivarez (bedenklich)

In meiner Vorschrift
Ist des besondern Falles nicht gedacht,
475 Wenn ein kastilian'scher Grande Briefe
Von einem fremden Hof der Königin
Von Spanien in ihrem Gartenwäldchen
Zu überreichen kommt.

Königin

So will ich denn
Auf meine eigene Gefahr es wagen!

Olivarez

480 Doch mir vergönne Ihro Majestät,
Mich so lang' zu entfernen —

Königin

Halten Sie
Das, wie Sie wollen, Herzogin.

(Die Oberhofmeisterin geht ab, und die Königin gibt dem Pagen einen Wink, welcher sogleich hinausgeht.)

---

4. Auftritt

Königin. Prinzessin von Eboli. Marquisin von Mondecar und Marquis von Posa

Königin

Ich heiße Sie
Willkommen, Chevalier, auf span'schem Boden.

Marquis

Den ich noch nie mit so gerechtem Stolze
485 Mein Vaterland genannt, als jetzt —

Königin (zu den beiden Damen)

Der Marquis
Von Posa, der im Ritterspiel zu Reims
Mit meinem Vater eine Lanze brach
Und meine Farbe dreimal siegen machte —
Der erste seiner Nation, der mich
490 Den Ruhm empfinden lehrte, Königin

Der Spanier zu sein.

(Zum Marquis sich wendend.)

Als wir im Louvre

Zum letztenmal uns sahen, Chevalier,

Da träumt' es Ihnen wohl noch nicht, daß Sie

Mein Gast sein würden in Kastilien.

Marquis

495 Nein, große Königin — denn damals träumte

Mir nicht, daß Frankreich noch das einzige

An uns verlieren würde, was wir ihm

Beneidet hatten.

Königin

Stolzer Spanier!

Das einzige? — Und das zu einer Tochter

500 Vom Hause Valois?

Marquis

Jetzt darf ich es

Ja sagen, Ihro Majestät — denn jetzt

Sind Sie ja unser.

Königin

Ihre Reise, hör' ich,

Hat auch durch Frankreich Sie geführt — Was bringen

Sie mir von meiner hochverehrten Mutter

505 Und meinen vielgeliebten Brüdern?

Marquis (überreicht ihr die Briefe)

Die Königin Mutter fand ich krank, geschieden

Von jeder andern Freude dieser Welt,

Als ihre königliche Tochter glücklich
Zu wissen auf dem span'schen Thron.

Königin

Muß sie
510 Es nicht sein bei dem teuern Angedenken
So zärtlicher Verwandten? bei der süßen
Erinnrung an — Sie haben viele Höfe
Besucht auf Ihren Reisen, Chevalier,
Und viele Länder, vieler Menschen Sitte
515 Gesehn — und jetzt, sagt man, sind Sie gesonnen,
In Ihrem Vaterland sich selbst zu leben?
Ein größrer Fürst in Ihren stillen Mauern,
Als König Philipp auf dem Thron — ein Freier!
Ein Philosoph! — Ich zweifle sehr, ob Sie
520 Sich werden können in Madrid gefallen.
Man ist sehr — ruhig in Madrid.

Marquis

Und das
Ist mehr, als sich das ganze übrige
Europa zu erfreuen hat.

Königin

So hör' ich.
Ich habe alle Händel dieser Erde
525 Bis fast auf die Erinnerung verlernt.
(Zur Prinzessin von Eboli.)
Mir deucht, Prinzessin Eboli, ich sehe

Dort eine Hyazinthe blühen — Wollen
Sie mir sie bringen?

(Die Prinzessin geht nach dem Platze. Die Königin etwas leiser zum Marquis.)

Chevalier, ich müßte
Mich sehr betrügen, oder Ihre Ankunft
530 Hat einen frohen Menschen mehr gemacht
An diesem Hofe.

Marquis

Einen Traurigen
Hab' ich gefunden — den auf dieser Welt
Nur etwas fröhlich —

(Die Prinzessin kommt mit der Blume zurück.)

Eboli

Da der Chevalier
So viele Länder hat gesehen, wird
535 Er ohne Zweifel viel Merkwürdiges
Uns zu erzählen wissen.

Marquis

Allerdings.
Und Abenteuer suchen ist bekanntlich
Der Ritter Pflicht — die heiligste von allen,
Die Damen zu beschützen.

Mondecar

Gegen Riesen!
540 Jetzt gibt es keine Riesen mehr.

Marquis

Gewalt
Ist für den Schwachen jederzeit ein Riese.

Königin

Der Chevalier hat Recht. Es gibt noch Riesen,
Doch keine Ritter gibt es mehr.

Marquis

Noch jüngst,
Auf meinem Rückweg von Neapel, war
545 Ich Zeuge einer rührenden Geschichte,
Die mir der Freundschaft heiliges Legat
Zu meiner eigenen gemacht — Wenn ich
Nicht fürchten müßte, Ihre Majestät
Durch die Erzählung zu ermüden —

Königin

Bleibt
550 Mir eine Wahl? Die Neugier der Prinzessin
Läßt sich nichts unterschlagen. Nur zur Sache.
Auch ich bin eine Freundin von Geschichten.

Marquis

Zwei edle Häuser in Mirandola,
Der Eifersucht, der langen Feindschaft müde,
555 Die von den Ghibellinen und den Guelfen
Jahrhunderte schon fortgeerbt, beschlossen,
Durch der Verwandtschaft zarte Bande sich
In einem ew'gen Frieden zu vereinen.

Des mächtigen Pietro Schwestersohn,
560 Fernando, und die göttliche Mathilde,
Colonnas Tochter, waren ausersehn,
Dies schöne Band der Einigkeit zu knüpfen.
Nie hat zwei schönre Herzen die Natur
Gebildet für einander — nie die Welt,
565 Nie eine Wahl so glücklich noch gepriesen.
Noch hatte seine liebenswürd'ge Braut
Fernando nur im Bildnis angebetet —
Wie zitterte Fernando, wahr zu finden,
Was seine feurigsten Erwartungen
570 Dem Bilde nicht zu glauben sich getrauten!
In Padua, wo seine Studien
Ihn fesselten, erwartete Fernando
Des frohen Augenblickes nur, der ihm
Vergönnen sollte, zu Mathildens Füßen
575 Der Liebe erste Huldigung zu stammeln.

(Die Königin wird aufmerksamer. Der Marquis fährt nach einem kurzen Stillschweigen fort, die Erzählung, soweit es die Gegenwart der Königin erlaubt, mehr an die Prinzessin von Eboli gerichtet.)

Indessen macht der Gattin Tod die Hand
Pietros frei — Mit jugendlicher Glut
Verschlingt der Greis die Stimmen des Gerüchtes,
Das in den Ruhm Mathildens sich ergoß.
580 Er kommt! Er sieht! — Er liebt! Die neue Regung
Erstickt die leis're Stimme der Natur,
Der Oheim wirbt um seines Neffen Braut
Und heiligt seinen Raub vor dem Altare.

Königin

Und was beschließt Fernando?

Marquis

Auf der Liebe Flügeln,
585 Des fürchterlichen Wechsels unbewußt,
Eilt nach Mirandola der Trunkene.
Mit Sternenschein erreicht sein schnelles Roß
Die Tore — ein bacchantisches Getön
Von Reigen und von Pauken donnert ihm
590 Aus dem erleuchteten Palast entgegen.
Er bebt die Stufen scheu hinauf und sieht
Sich unerkannt im lauten Hochzeitsaale,
Wo in der Gäste taumelndem Gelag
Pietro saß — ein Engel ihm zur Seite,
595 Ein Engel, den Fernando kennt, der ihm
In Träumen selbst so glänzend nie erschienen.
Ein einz'ger Blick zeigt ihm, was er besessen,
Zeigt ihm, was er auf immerdar verloren.

Eboli

Unglücklicher Fernando!

Königin

Die Geschichte
600 Ist doch zu Ende, Chevalier? — Sie muß
Zu Ende sein.

Marquis

Noch nicht ganz.

Königin

Sagten Sie
Uns nicht, Fernando sei Ihr Freund gewesen?

Marquis

Ich habe keinen teurern.

Eboli

Fahren Sie
Doch fort in der Geschichte, Chevalier.

Marquis

605 Sie wird sehr traurig — und das Angedenken
Erneuert meinen Schmerz. Erlassen Sie
Mir den Beschluß —

(Ein allgemeines Stillschweigen.)

Königin

(wendet sich zur Prinzessin von Eboli)

Nun wird mir endlich doch
Vergönnt sein, meine Tochter zu umarmen. —
Prinzessin, bringen Sie sie mir.

(Diese entfernt sich. Der Marquis winkt einem Pagen, der sich im Hintergrunde zeigt und sogleich verschwindet. Die Königin erbricht die Briefe, die der Marquis ihr gegeben, und scheint überrascht zu werden. In dieser Zeit spricht der Marquis geheim und sehr angelegentlich mit der Marquisin von Mondecar. — Die Königin hat die Briefe gelesen und wendet sich mit einem ausforschenden Blicke zum Marquis.)

Sie haben
610 Uns von Mathilden nichts gesagt? Vielleicht
Weiß sie es nicht, wie viel Fernando leidet?

Marquis

Mathildens Herz hat niemand noch ergründet —
Doch große Seelen dulden still.

Königin

Sie sehn sich um? Wen suchen Ihre Augen?

Marquis

615 Ich denke nach, wie glücklich ein Gewisser,
Den ich nicht nennen darf, an meinem Platze
Sein müßte.

Königin

Wessen Schuld ist es, daß er
Es nicht ist?

Marquis (lebhaft einfallend)

Wie? Darf ich mich unterstehen,
Dies zu erklären, wie ich will? — Er würde
620 Vergebung finden, wenn er jetzt erschiene?

Königin (erschrocken)

Jetzt, Marquis? Jetzt? Was meinen Sie damit?

Marquis

Er dürfte hoffen — dürft' er?

Königin (mit wachsender Verwirrung)

Sie erschrecken mich,
Marquis — er wird doch nicht —

Marquis

Hier ist er schon.

5. Auftritt

Die Königin. Carlos

(Marquis von Posa und die Marquisin von Mondecar treten nach dem Hintergrunde zurück.)

Carlos (vor der Königin niedergeworfen)

So ist er endlich da, der Augenblick,
625 Und Karl darf diese teure Hand berühren!

Königin

Was für ein Schritt — welch eine strafbare,
Tollkühne Überraschung! Stehn Sie auf!
Wir sind entdeckt. Mein Hof ist in der Nähe.

Carlos

Ich steh' nicht auf — hier will ich ewig knien.
630 Auf diesem Platz will ich verzaubert liegen,
In dieser Stellung angewurzelt —

Königin

Rasender!
Zu welcher Kühnheit führt Sie meine Gnade?
Wie? Wissen Sie, daß es die Königin,
Daß es die Mutter ist, an die sich diese
635 Verwegne Sprache richtet? Wissen Sie,
Daß ich — ich selbst von diesem Überfalle
Dem Könige —

Carlos

Und daß ich sterben muß!
Man reiße mich von hier aufs Blutgerüste!

Ein Augenblick, gelebt im Paradiese,
640 Wird nicht zu teuer mit dem Tod gebüßt.

Königin

Und Ihre Königin?

Carlos (steht auf)

Gott, Gott! ich gehe —
Ich will Sie ja verlassen. — Muß ich nicht,
Wenn Sie es also fordern? Mutter! Mutter!
Wie schrecklich spielen Sie mit mir! Ein Wink,
645 Ein halber Blick, ein Laut aus Ihrem Munde
Gebietet mir, zu sein und zu vergehen.
Was wollen Sie, daß noch geschehen soll?
Was unter dieser Sonne kann es geben,
Das ich nicht hinzuopfern eilen will,
650 Wenn Sie es wünschen?

Königin

Fliehen Sie.

Carlos

O Gott!

Königin

Das Einz'ge, Karl, warum ich Sie mit Tränen
Beschwöre — fliehen Sie! — eh' meine Damen —
Eh' meine Kerkermeister Sie und mich
Beisammen finden und die große Zeitung
655 Vor Ihres Vaters Ohren bringen —

Carlos

Ich erwarte

Mein Schicksal — es sei Leben oder Tod.
Wie? Hab' ich darum meine Hoffnungen
Auf diesen einz'gen Augenblick verwiesen,
Der Sie mir endlich ohne Zeugen schenkt,
660 Daß falsche Schrecken mich am Ziele täuschten?
Nein, Königin! Die Welt kann hundertmal,
Kann tausendmal um ihre Pole treiben,
Eh' diese Gunst der Zufall wiederholt.

Königin

Auch soll er das in Ewigkeit nicht wieder.
665 Unglücklicher! Was wollen Sie von mir?

Carlos

O Königin, daß ich gerungen habe,
Gerungen, wie kein Sterblicher noch rang,
Ist Gott mein Zeuge — Königin! umsonst!
Hin ist mein Heldenmut. Ich unterliege.

Königin

670 Nichts mehr davon — um meiner Ruhe willen!

Carlos

Sie waren mein — im Angesicht der Welt
Mir zugesprochen von zwei großen Thronen,
Mir zuerkannt von Himmel und Natur,
Und Philipp, Philipp hat mir Sie geraubt —

Königin

675 Er ist Ihr Vater.

Carlos

Ihr Gemahl.

Königin

Der Ihnen
Das größte Reich der Welt zum Erbe gibt.

Carlos

Und Sie zur Mutter —

Königin

Großer Gott! Sie rasen —

Carlos

Und weiß er auch, wie reich er ist? Hat er
Ein fühlend Herz, das Ihrige zu schätzen?
680 Ich will nicht klagen, nein, ich will vergessen,
Wie unaussprechlich glücklich ich an Ihrer Hand
Geworden wäre — wenn nur er es ist.
Er ist es nicht — Das, das ist Höllenqual!
Er ist es nicht und wird es niemals werden.
685 Du nahmst mir meinen Himmel nur, um ihn
In König Philipps Armen zu vertilgen.

Königin

Abscheulicher Gedanke!

Carlos

O, ich weiß,
Wer dieser Ehe Stifter war — ich weiß,
Wie Philipp lieben kann, und wie er freite.
690 Wer sind Sie denn in diesem Reich? Laß hören.
Regentin etwa? Nimmermehr! Wie könnten,
Wo Sie Regentin sind, die Alba würgen?
Wie könnte Flandern für den Glauben bluten?
Wie, oder sind Sie Philipps Frau? Unmöglich!
695 Ich kann's nicht glauben. Eine Frau besitzt
Des Mannes Herz — und wem gehört das seine?
Und bittet er nicht jede Zärtlichkeit,
Die ihm vielleicht in Fieberglut entwischte,
Dem Zepter ab und seinen grauen Haaren?

Königin

700 Wer sagte Ihnen, daß an Philipps Seite
Mein Los beweinenswürdig sei?

Carlos

Mein Herz,
Das feurig fühlt, wie es an meiner Seite
Beneidenswürdig wäre.

Königin

Eitler Mann!
Wenn mein Herz nun das Gegenteil mir sagte?
705 Wenn Philipps ehrerbiet'ge Zärtlichkeit
Und seiner Liebe stumme Mienensprache

Weit inniger, als seines stolzen Sohns
Verwegene Beredsamkeit, mich rührten?
Wenn eines Greisen überlegte Achtung —

Carlos

710 Das ist was anders — Dann — ja, dann Vergebung.
Das wußt' ich nicht, daß Sie den König lieben.

Königin

Ihn ehren ist mein Wunsch und mein Vergnügen.

Carlos

Sie haben nie geliebt?

Königin

Seltsame Frage!

Carlos

Sie haben nie geliebt?

Königin

— Ich liebe nicht mehr.

Carlos

715 Weil es Ihr Herz, weil es Ihr Eid verbietet?

Königin

Verlassen Sie mich, Prinz, und kommen Sie
Zu keiner solchen Unterredung wieder.

Carlos

Weil es Ihr Eid, weil es Ihr Herz verbietet?

Königin

Weil meine Pflicht — — Unglücklicher, wozu
720 Die traurige Zergliederung des Schicksals,
Dem Sie und ich gehorchen müssen?

Carlos

Müssen?
Gehorchen müssen?

Königin

Wie? Was wollen Sie
Mit diesem feierlichen Ton?

Carlos

So viel,
Daß Carlos nicht gesonnen ist, zu müssen,
725 Wo er zu wollen hat; daß Carlos nicht
Gesonnen ist, der Unglückseligste
In diesem Reich zu bleiben, wenn es ihn
Nichts als den Umsturz der Gesetze kostet,
Der Glücklichste zu sein.

Königin

Versteh' ich Sie?
730 Sie hoffen noch? Sie wagen es, zu hoffen,
Wo alles, alles schon verloren ist?

Carlos

Ich gebe nichts verloren als die Toten.

Königin

Auf mich, auf Ihre Mutter, hoffen Sie? —
(Sie sieht ihn lange und durchdringend an — dann mit Würde und Ernst.)

Warum nicht? O! Der neu erwählte König
735 Kann mehr als das — kann die Verordnungen
Des Abgeschiednen durch das Feu'r vertilgen,
Kann seine Bilder stürzen, kann sogar —
Wer hindert ihn? — die Mumie des Toten
Aus ihrer Ruhe zu Escurial
740 Hervor ans Licht der Sonne reißen, seinen
Entweihten Staub in die vier Winde streun
Und dann zuletzt, um würdig zu vollenden —

Carlos

Um Gottes willen, reden Sie nicht aus.

Königin

Zuletzt noch mit der Mutter sich vermählen.

Carlos

745 Verfluchter Sohn!
(Er steht einen Augenblick starr und sprachlos.)

Ja, es ist aus. Jetzt ist
Es aus — Ich fühle klar und helle, was
Mir ewig, ewig dunkel bleiben sollte.
Sie sind für mich dahin — dahin — dahin —
Auf immerdar! — Jetzt ist der Wurf gefallen.
750 Sie sind für mich verloren. — O, in diesem

Gefühl liegt Hölle! Hölle liegt im andern,
Sie zu besitzen. — Weh! ich fass' es nicht,
Und meine Nerven fangen an, zu reißen.

Königin

Beklagenswerter, teurer Karl! Ich fühle —
755 Ganz fühl' ich sie, die namenlose Pein,
Die jetzt in Ihrem Busen tobt. Unendlich,
Wie Ihre Liebe, ist Ihr Schmerz. Unendlich,
Wie er, ist auch der Ruhm, ihn zu besiegen.
Erringen Sie ihn, junger Held. Der Preis
760 Ist dieses hohen, starken Kämpfers wert,
Des Jünglings wert, durch dessen Herz die Tugend
So vieler königlichen Ahnen rollt.
Ermannen Sie sich, edler Prinz. — Der Enkel
Des großen Karls fängt frisch zu ringen an,
765 Wo andrer Menschen Kinder mutlos enden.

Carlos

Zu spät! O Gott, es ist zu spät!

Königin

Ein Mann
Zu sein? O Karl! wie groß wird unsre Tugend,
Wenn unser Herz bei ihrer Übung bricht!
Hoch stellte Sie die Vorsicht — höher, Prinz,
770 Als Millionen Ihrer andern Brüder.
Parteilich gab sie ihrem Liebling, was
Sie andern nahm, und Millionen fragen:

Verdiente der im Mutterleibe schon,
Mehr als wir andern Sterblichen zu gelten?
775 Auf! retten Sie des Himmels Billigkeit!
Verdienen Sie, der Welt voran zu gehn,
Und opfern Sie, was keiner opferte.

Carlos

Das kann ich auch. — Sie zu erkämpfen, hab'
Ich Riesenkraft; Sie zu verlieren, keine.

Königin

780 Gestehen Sie es, Carlos — Trotz ist es
Und Bitterkeit und Stolz, was Ihre Wünsche
So wütend nach der Mutter zieht. Die Liebe,
Das Herz, das Sie verschwenderisch mir opfern,
Gehört den Reichen an, die Sie dereinst
785 Regieren sollen. Sehen Sie, Sie prassen
Von Ihres Mündels anvertrautem Gut.
Die Liebe ist Ihr großes Amt. Bis jetzt
Verirrte sie zur Mutter. — Bringen Sie,
O bringen Sie sie Ihren künft'gen Reichen
790 Und fühlen Sie, statt Dolchen des Gewissens,
Die Wollust, Gott zu sein. Elisabeth
War Ihre erste Liebe. Ihre zwote
Sei Spanien! Wie gerne, guter Karl,
Will ich der besseren Geliebten weichen!

Carlos

(wirft sich, von Empfindung überwältigt, zu ihren Füßen)

795 Wie groß sind Sie, o Himmlische! — Ja, alles,

Was Sie verlangen, will ich tun! — Es sei!

(Er steht auf.)

Hier steh' ich in der Allmacht Hand und schwöre —
Und schwöre Ihnen, schwöre ewiges —
O Himmel, nein! nur ewiges Verstummen,
800 Doch ewiges Vergessen nicht.

Königin

Wie könnt' ich
Von Carlos fordern, was ich selbst zu leisten
Nicht willens bin?

Marquis (eilt aus der Allee)

Der König!

Königin

Gott!

Marquis

Hinweg!
Hinweg aus dieser Gegend, Prinz!

Königin

Sein Argwohn
Ist fürchterlich, erblickt er Sie —

Carlos

Ich bleibe!

Königin

805 Und wer wird dann das Opfer sein?

Carlos (zieht den Marquis am Arme)

Fort, fort!

Komm, Roderich!

(Er geht und kommt noch einmal zurück.)

Was darf ich mit mir nehmen?

Königin

Die Freundschaft Ihrer Mutter.

Carlos

Freundschaft! Mutter!

Königin

Und diese Tränen aus den Niederlanden.

(Sie gibt ihm einige Briefe. Karl und der Marquis gehen ab. Die Königin sieht sich unruhig nach ihren Damen um, welche sich nirgends erblicken lassen. Wie sie nach dem Hintergrunde zurückgehen will, erscheint der König.)

---

6. Auftritt

König. Königin. Herzog Alba. Graf Lerma. Domingo. Einige Damen und Granden, welche in der Entfernung zurückbleiben

König

(sieht mit Befremdung umher und schweigt eine Zeitlang)

Was seh' ich! Sie hier! So allein, Madame!
810 Und auch nicht eine Dame zur Begleitung?
Das wundert mich — wo blieben Ihre Frauen?

Königin

Mein gnädigster Gemahl —

König

Warum allein?

(Zum Gefolge.)

Von diesem unverzeihlichen Versehn
Soll man die strengste Rechenschaft mir geben.
815 Wer hat das Hofamt bei der Königin?
Wen traf der Rang, sie heute zu bedienen?

Königin

O zürnen Sie nicht, mein Gemahl — ich selbst,
Ich bin die Schuldige — auf mein Geheiß
Entfernte sich die Fürstin Eboli.

König

820 Auf Ihr Geheiß?

Königin

Die Kammerfrau zu rufen,
Weil ich nach der Infantin mich gesehnt.

König

Und darum die Begleitung weggeschickt?
Doch dies entschuldigt nur die erste Dame.
Wo war die zwote?

Mondecar

(welche indessen zurückgekommen ist und sich unter die übrigen Damen gemischt hat, tritt hervor)

Ihro Majestät,
825 Ich fühle, daß ich strafbar bin —

König

Deswegen
Vergönn' ich Ihnen zehen Jahre Zeit,
Fern von Madrid darüber nachzudenken.

(Die Marquisin tritt mit weinenden Augen zurück. Allgemeines Stillschweigen. Alle Umstehenden sehen bestürzt auf die Königin.)

Königin

Marquisin, w e n beweinen Sie?

(Zum König.)

Hab' ich
Gefehlt, mein gnädigster Gemahl, so sollte
830 Die Königskrone dieses Reichs, wornach
Ich selber nie gegriffen habe, mich
Zum mindesten vor dem Erröten schützen.
Gibt's ein Gesetz in diesem Königreich,
Das vor Gericht Monarchentöchter fordert?
835 Bloß Zwang bewacht die Frauen Spaniens?
Schützt sie ein Zeuge mehr als ihre Tugend?
Und jetzt Vergebung, mein Gemahl — ich bin
Es nicht gewohnt, die mir mit Freude dienten,
In Tränen zu entlassen. — Mondecar!

(Sie nimmt ihren Gürtel ab und überreicht ihn der Marquisin.)

840 Den König haben Sie erzürnt — nicht mich —
Drum nehmen Sie dies Denkmal meiner Gnade
Und dieser Stunde. — Meiden Sie das Reich —
Sie haben nur in Spanien gesündigt;
In meinem Frankreich wischt man solche Tränen

845 Mit Freuden ab. — O, muß mich's ewig mahnen!

(Sie lehnt sich an die Oberhofmeisterin und bedeckt das Gesicht.)

In meinem Frankreich war's doch anders.

König (in einiger Bewegung)

Konnte

Ein Vorwurf meiner Liebe Sie betrüben?
Ein Wort betrüben, das die zärtlichste
Bekümmernis auf meine Lippen legte?

(Er wendet sich gegen die Grandezza.)

850 Hier stehen die Vasallen meines Throns!
Sank je ein Schlaf auf meine Augenlider,
Ich hätte denn am Abend jedes Tags
Berechnet, wie die Herzen meiner Völker
In meinen fernsten Himmelsstrichen schlagen —
855 Und sollt' ich ängstlicher für meinen Thron
Als für die Gattin meines Herzens beben? —
Für meine Völker kann mein Schwert mir haften
Und — Herzog Alba: dieses Auge nur
Für meines Weibes Liebe.

Königin

Wenn ich Sie

860 Beleidigt habe, mein Gemahl —

König

Ich heiße

Der reichste Mann in der getauften Welt;
Die Sonne geht in meinem Staat nicht unter —

Doch alles das besaß ein andrer schon,
Wird nach mir mancher andre noch besitzen.
865 Das ist mein eigen. Was der König hat,
Gehört dem Glück — Elisabeth dem Philipp.
Hier ist die Stelle, wo ich sterblich bin.

Königin

Sie fürchten, Sire?

König

Dies graue Haar doch nicht?
Wenn ich einmal zu fürchten angefangen,
870 Hab' ich zu fürchten aufgehört. —
(Zu den Granden.)
Ich zähle
Die Großen meines Hofs — der erste fehlt.
Wo ist Don Carlos, mein Infant?
(Niemand antwortet.)
Der Knabe
Don Karl fängt an mir fürchterlich zu werden.
Er meidet meine Gegenwart, seitdem
875 Er von Alcalas hoher Schule kam.
Sein Blut ist heiß, warum sein Blick so kalt?
So abgemessen festlich sein Betragen?
Seid wachsam. Ich empfehl' es euch.

Alba

Ich bin's
So lang' ein Herz an diesen Panzer schlägt,
880 Mag sich Don Philipp ruhig schlafen legen.

Wie Gottes Cherub vor dem Paradies,
Steht Herzog Alba vor dem Thron.

Lerma

Darf ich
Dem weisesten der Könige in Demut
Zu widersprechen wagen? — Allzutief
885 Verehr' ich meines Königs Majestät,
Als seinen Sohn so rasch und streng zu richten.
Ich fürchte viel von Carlos' heißem Blut,
Doch nichts von seinem Herzen.

König

Graf von Lerma,
Ihr redet gut, den Vater zu bestechen:
890 Des Königs Stütze wird der Herzog sein —
Nichts mehr davon —

(Er wendet sich gegen sein Gefolge.)

Jetzt eil' ich nach Madrid.
Mich ruft mein königliches Amt. Die Pest
Der Ketzerei steckt meine Völker an,
Der Aufruhr wächst in meinen Niederlanden.
895 Es ist die höchste Zeit. Ein schauerndes
Exempel soll die Irrenden bekehren.
Den großen Eid, den alle Könige
Der Christenheit geloben, lös' ich morgen.
Dies Blutgericht soll ohne Beispiel sein;
900 Mein ganzer Hof ist feierlich geladen.

(Er führt die Königin hinweg, die Übrigen folgen.)

7. Auftritt

Don Carlos, mit Briefen in der Hand, Marquis von Posa kommen von der entgegengesetzten Seite

Carlos

Ich bin entschlossen. Flandern sei gerettet.
Sie will es — das ist mir genug.

Marquis

Auch ist
Kein Augenblick mehr zu verlieren. Herzog
Von Alba, sagt man, ist im Kabinett
905 Bereits zum Gouverneur ernannt.

Carlos

Gleich morgen
Verlang' ich Audienz bei meinem Vater.
Ich fordre dieses Amt für mich. Es ist
Die erste Bitte, die ich an ihn wage.
Er kann sie mir nicht weigern. Lange schon
910 Sieht er mich ungern in Madrid. Welch ein
Willkommner Vorwand, mich entfernt zu halten!
Und — soll ich dir's gestehen, Roderich? —
Ich hoffe mehr — Vielleicht gelingt es mir,
Von Angesicht zu Angesicht mit ihm
915 In seiner Gunst mich wieder herzustellen.
Er hat noch nie die Stimme der Natur
Gehört — laß mich versuchen, Roderich,
Was sie auf meinen Lippen wird vermögen!

Marquis

Jetzt endlich hör' ich meinen Carlos wieder!
920 Jetzt sind Sie wieder ganz Sie selbst.

---

8. Auftritt

Graf Lerma. Die Vorigen

Lerma

Soeben
Hat der Monarch Aranjuez verlassen.
Ich habe den Befehl —

Carlos

Schon gut, Graf Lerma.
Ich treffe mit dem König ein.

Marquis

(macht Miene, sich zu entfernen. Mit einigem Zeremoniell)

Sonst haben
Mir Eure Hoheit nichts mehr aufzutragen?

Carlos

925 Nichts, Chevalier. Ich wünsche Ihnen Glück
Zu Ihrer Ankunft in Madrid. Sie werden
Noch mehreres von Flandern mir erzählen.

(Zu Lerma, welcher noch wartet.)

Ich folge gleich. (Graf Lerma geht ab.)

9. Auftritt

Don Carlos. Der Marquis

Carlos

Ich habe dich verstanden.
Ich danke dir. Doch diesen Zwang entschuldigt
930 Nur eines Dritten Gegenwart. Sind wir
Nicht Brüder? — Dieses Possenspiel des Ranges
Sei künftighin aus unserm Bund verwiesen!
Berede dich, wir beide hätten uns
Auf einem Ball mit Masken eingefunden,
935 In Sklavenkleider du, und ich aus Laune
In einen Purpur eingemummt. So lange
Der Fasching währt, verehren wir die Lüge,
Der Rolle treu, mit lächerlichem Ernst,
Den süßen Rausch des Haufens nicht zu stören.
940 Doch durch die Larve winkt dein Karl dir zu,
Du drückst mir im Vorübergehn die Hände,
Und wir verstehen uns.

Marquis

Der Traum ist göttlich.
Doch wird er nie verfliegen? Ist mein Karl
Auch seiner so gewiß, den Reizungen
945 Der unumschränkten Majestät zu trotzen?
Noch ist ein großer Tag zurück — ein Tag,
Wo dieser Heldensinn — ich will Sie mahnen —
In einer schweren Probe sinken wird.

Don Philipp stirbt. Karl erbt das größte Reich
950 Der Christenheit — Ein ungeheurer Spalt
Reißt vom Geschlecht der Sterblichen ihn los,
Und Gott ist heut', wer gestern Mensch noch war.
Jetzt hat er keine Schwächen mehr. Die Pflichten
Der Ewigkeit verstummen ihm. Die Menschheit
955 — Noch heut' ein großes Wort in seinem Ohr —
Verkauft sich selbst und kriecht um ihren Götzen.
Sein Mitgefühl löscht mit dem Leiden aus,
In Wollüsten ermattet seine Tugend,
Für seine Torheit schickt ihm Peru Gold,
960 Für seine Laster zieht sein Hof ihm Teufel.
Er schläft berauscht in diesem Himmel ein,
Den seine Sklaven listig um ihn schufen.
Lang', wie sein Traum, währt seine Gottheit. — Wehe
Dem Rasenden, der ihn mitleidig weckte.
965 Was aber würde Roderich? — Die Freundschaft
Ist wahr und kühn — die kranke Majestät
Hält ihren fürchterlichen Strahl nicht aus.
Den Trotz des Bürgers würden Sie nicht dulden,
Ich nicht den Stolz des Fürsten.

Carlos

Wahr und schrecklich
970 Ist dein Gemälde von Monarchen. Ja,
Ich glaube dir. — Doch nur die Wollust schloß
Dem Laster ihre Herzen auf. — Ich bin
Noch rein, ein dreiundzwanzigjähr'ger Jüngling.

Was vor mir Tausende gewissenlos
975 In schwelgenden Umarmungen verpraßten,
Des Geistes beste Hälfte, Männerkraft,
Hab' ich dem künft'gen Herrscher aufgehoben.
Was könnte dich aus meinem Herzen drängen,
Wenn es nicht Weiber tun?

Marquis

Ich selbst. Könnt' ich
980 So innig Sie noch lieben, Karl, wenn ich
Sie fürchten müßte?

Carlos

Das wird nie geschehen.
Bedarfst du meiner? Hast du Leidenschaften,
Die von dem Throne betteln? Reizt dich Gold?
Du bist ein reichrer Untertan, als ich
985 Ein König je sein werde. — Geizest du
Nach Ehre? Schon als Jüngling hattest du
Ihr Maß erschöpft — du hast sie ausgeschlagen.
Wer von uns wird der Gläubiger des andern,
Und wer der Schuldner sein? — Du schweigst? Du zitterst
990 Vor der Versuchung? Nicht gewisser bist
Du deiner selbst?

Marquis

Wohlan. Ich weiche.
Hier meine Hand.

Carlos

Der Meinige?

Marquis

Auf ewig
Und in des Worts verwegenster Bedeutung.

Carlos

So treu und warm, wie heute dem Infanten,
995 Auch dermaleinst dem König zugetan?

Marquis

Das schwör' ich Ihnen.

Carlos

Dann auch, wenn der Wurm
Der Schmeichelei mein unbewachtes Herz
Umklammerte — wenn dieses Auge Tränen
Verlernte, die es sonst geweint — dies Ohr
1000 Dem Flehen sich verriegelte, willst du,
Ein schreckenloser Hüter meiner Tugend,
Mich kräftig fassen, meinen Genius
Bei seinem großen Namen rufen?

Marquis

Ja.

Carlos

Und jetzt noch eine Bitte! Nenn' mich Du.
1005 Ich habe deinesgleichen stets beneidet
Um dieses Vorrecht der Vertraulichkeit.
Dies brüderliche D u betrügt mein Ohr,
Mein Herz mit süßen Ahnungen von Gleichheit.

— Keinen Einwurf — Was du sagen willst, errat' ich.
1010 Dir ist es Kleinigkeit, ich weiß — doch mir,
Dem Königssohne, ist es viel. Willst du
Mein Bruder sein?

Marquis

Dein Bruder!

Carlos

Jetzt zum König.
Ich fürchte nichts mehr — Arm in Arm mit dir,
So fordr' ich mein Jahrhundert in die Schranken.

(Sie gehen ab.)

Zweiter Akt

Im königlichen Palast zu Madrid

1. Auftritt

König Philipp unter einem Thronhimmel. **Herzog von Alba** in einiger Entfernung von dem König, mit bedecktem Haupt. **Carlos**

Carlos

1015 Den Vortritt hat das Königreich. Sehr gerne
Steht Carlos dem Minister nach. Er spricht
Für Spanien — ich bin der Sohn des Hauses.

(Er tritt mit einer Verbeugung zurück.)

Philipp

Der Herzog bleibt, und der Infant mag reden.

Carlos (sich gegen Alba wendend)

So muß ich denn von *Ihrer* Großmut, Herzog,
1020 Den König mir als ein Geschenk erbitten.
Ein Kind — Sie wissen ja — kann mancherlei
An seinen Vater auf dem Herzen tragen,
Das nicht für einen Dritten taugt. Der König
Soll Ihnen unbenommen sein — ich will
1025 Den Vater nur für diese kurze Stunde.

Philipp

Hier steht sein Freund.

Carlos

Hab' ich es auch verdient,
Den meinigen im Herzog zu vermuten?

Philipp

Auch je verdienen mögen? — Mir gefallen
Die Söhne nicht, die beßre Wahlen treffen,
1030 Als ihre Väter.

Carlos

Kann der Ritterstolz
Des Herzogs Alba diesen Auftritt hören?
So wahr ich lebe, den Zudringlichen,
Der zwischen Sohn und Vater unberufen
Sich einzudrängen nicht errötet, der
1035 In seines Nichts durchbohrendem Gefühle
So dazustehen sich verdammt, möcht' ich
Bei Gott — und gält's ein Diadem — nicht spielen.

Philipp

(verläßt seinen Sitz mit einem zornigen Blick auf den Prinzen)

Entfernt Euch, Herzog!

(Dieser geht nach der Haupttüre, durch welche Carlos gekommen war; der König winkt ihm nach einer andern.)

Nein, ins Kabinett,
Bis ich Euch rufe.

2. Auftritt

König Philipp. Don Carlos

Carlos

(geht, sobald der Herzog das Zimmer verlassen hat, auf den König zu und fällt vor ihm nieder, im Ausdruck der höchsten Empfindung)

Jetzt mein Vater wieder,
1040 Jetzt wieder mein, und meinen besten Dank
Für diese Gnade — Ihre Hand, mein Vater —
O süßer Tag — Die Wonne dieses Kusses
War Ihrem Kinde lange nicht gegönnt.
Warum von Ihrem Herzen mich so lange
1045 Verstoßen, Vater? Was hab' ich getan?

Philipp

Infant, dein Herz weiß nichts von diesen Künsten.
Erspare sie, ich mag sie nicht.

Carlos (aufstehend)

Das war es!
Da hör' ich Ihre Höflinge — Mein Vater!
Es ist nicht gut, bei Gott! nicht alles gut,
1050 Nicht alles, was ein Priester sagt, nicht alles,
Was eines Priesters Kreaturen sagen.
Ich bin nicht schlimm, mein Vater — heißes Blut
Ist meine Bosheit — mein Verbrechen Jugend.
Schlimm bin ich nicht, schlimm wahrlich nicht — wenn auch

1055 Oft wilde Wallungen mein Herz verklagen,
Mein Herz ist gut —

Philipp

Dein Herz ist rein, ich weiß es,
Wie dein Gebet.

Carlos

Jetzt oder nie! — Wir sind allein.
Der Etikette bange Scheidewand
Ist zwischen Sohn und Vater eingesunken.
1060 Jetzt oder nie! Ein Sonnenstrahl der Hoffnung
Glänzt in mir auf, und eine süße Ahnung
Fliegt durch mein Herz — Der ganze Himmel beugt
Mit Scharen froher Engel sich herunter,
Voll Rührung sieht der Dreimalheilige
1065 Dem großen schönen Auftritt zu — Mein Vater!
Versöhnung! (Er fällt ihm zu Füßen.)

Philipp

Laß mich und steh auf!

Carlos

Versöhnung!

Philipp (will sich von ihm losreißen)

Zu kühn wird mir dies Gaukelspiel —

Carlos

Zu kühn
Die Liebe deines Kindes?

Philipp

Vollends Tränen?
Unwürd'ger Anblick! — Geh aus meinen Augen.

Carlos

1070 Jetzt oder nie — Versöhnung, Vater!

Philipp

Weg
Aus meinen Augen! Komm mit Schmach bedeckt
Aus meinen Schlachten, meine Arme sollen
Geöffnet sein, dich zu empfangen — So
Verwerf' ich dich! — Die feige Schuld allein
1075 Wird sich in solchen Quellen schimpflich waschen.
Wer zu bereuen nicht errötet, wird
Sich Reue nie ersparen.

Carlos

Wer ist das?
Durch welchen Mißverstand hat dieser Fremdling
Zu Menschen sich verirrt? — Die ewige
1080 Beglaubigung der Menschheit sind ja Tränen;
Sein Aug' ist trocken, ihn gebar kein Weib —
O zwingen Sie die nie benetzten Augen,
Noch zeitig Tränen einzulernen, sonst —
Sonst möchten Sie's in einer harten Stunde
1085 Noch nachzuholen haben.

Philipp

Denkst du den schweren Zweifel deines Vaters
Mit schönen Worten zu erschüttern?

Carlos

Zweifel?

Ich will ihn tilgen, diesen Zweifel — will
Mich hängen an das Vaterherz, will reißen,
1090 Will mächtig reißen an dem Vaterherzen,
Bis dieses Zweifels felsenfeste Rinde
Von diesem Herzen niederfällt. — Wer sind sie,
Die mich aus meines Königs Gunst vertrieben?
Was bot der Mönch dem Vater für den Sohn?
1095 Was wird ihm Alba für ein kinderlos
Verscherztes Leben zur Vergütung geben?
Sie wollen Liebe? — Hier in diesem Busen
Springt eine Quelle, frischer, feuriger,
Als in den trüben, sumpfigen Behältern,
1100 Die Philipps Gold erst öffnen muß.

Philipp

Vermeßner,

Halt ein! — Die Männer, die du wagst zu schmähn,
Sind die geprüften Diener meiner Wahl,
Und du wirst sie verehren.

Carlos

Nimmermehr.

Ich fühle mich. Was Ihre Alba leisten,
1105 Das kann auch Karl, und Karl kann mehr. Was fragt
Ein Mietling nach dem Königreich, das nie
Sein eigen sein wird? — Was bekümmert's den,
Wenn Philipps graue Haare weiß sich färben?

Ihr Carlos hätte Sie geliebt. — Mir graut
1110 Vor dem Gedanken, einsam und allein,
Auf einem Thron allein zu sein. —

Philipp

(von diesem Worte ergriffen, steht nachdenkend und in sich gekehrt. Nach einer Pause)

Ich bin allein.

Carlos

(mit Lebhaftigkeit und Wärme auf ihn zugehend)

Sie sind's gewesen. Hassen Sie mich nicht mehr,
Ich will Sie kindlich, will Sie feurig lieben,
Nur hassen Sie mich nicht mehr. — Wie entzückend
1115 Und süß ist es, in einer schönen Seele
Verherrlicht uns zu fühlen, es zu wissen,
Daß unsre Freude fremde Wangen rötet,
Daß unsre Angst in fremden Busen zittert,
Daß unsre Leiden fremde Augen wässern —
1120 Wie schön ist es und herrlich, Hand in Hand
Mit einem teuern, vielgeliebten Sohn
Der Jugend Rosenbahn zurück zu eilen,
Des Lebens Traum noch einmal durchzuträumen,
Wie groß und süß, in seines Kindes Tugend
1125 Unsterblich, unvergänglich fortzudauern,
Wohltätig für Jahrhunderte! — Wie schön,
Zu pflanzen, was ein lieber Sohn einst erntet,
Zu sammeln, was ihm wuchern wird, zu ahnen,
Wie hoch sein Dank einst flammen wird! — Mein Vater,

1130 Von diesem Erdenparadiese schwiegen
Sehr weislich Ihre Mönche.

Philipp (nicht ohne Rührung)

O, mein Sohn,
Mein Sohn! du brichst dir selbst den Stab. Sehr reizend
Malst du ein Glück, das — du mir nie gewährtest.

Carlos

Das richte der Allwissende! — Sie selbst,
1135 S i e schlossen mich, wie aus dem Vaterherzen,
Von Ihres Zepters Anteil aus. Bis jetzt,
Bis diesen Tag — o war das gut, war's billig? —
Bis jetzt mußt' ich, der Erbprinz Spaniens,
In Spanien ein Fremdling sein, Gefangner
1140 Auf diesem Grund, wo ich einst Herr sein werde.
War das gerecht, war's gütig? — O wie oft,
Wie oft, mein Vater, sah ich schamrot nieder,
Wenn die Gesandten fremder Potentaten,
Wenn Zeitungsblätter mir das Neueste
1145 Vom Hofe zu Aranjuez erzählten!

Philipp

Zu heftig braust das Blut in deinen Adern,
Du würdest nur zerstören.

Carlos

Geben Sie
Mir zu zerstören, Vater — heftig braust's

In meinen Adern — dreiundzwanzig Jahre,
1150 Und nichts für die Unsterblichkeit getan!
Ich bin erwacht, ich fühle mich. — Mein Ruf
Zum Königsthron pocht, wie ein Gläubiger,
Aus meinem Schlummer mich empor, und alle
Verlorne Stunden meiner Jugend mahnen
1155 Mich laut wie Ehrenschulden. Er ist da,
Der große, schöne Augenblick, der endlich
Des hohen Pfundes Zinsen von mir fordert:
Mich ruft die Weltgeschichte, Ahnenruhm
Und des Gerüchtes donnernde Posaune.
1160 Nun ist die Zeit gekommen, mir des Ruhmes
Glorreiche Schranken aufzutun — Mein König,
Darf ich die Bitte auszusprechen wagen,
Die mich hieher geführt?

Philipp

Noch eine Bitte?
Entdecke sie.

Carlos

Der Aufruhr in Brabant
1165 Wächst drohend an. Der Starrsinn der Rebellen
Heischt starke, kluge Gegenwehr. Die Wut
Der Schwärmer zu bezähmen, soll der Herzog
Ein Heer nach Flandern führen, von dem König
Mit souveräner Vollmacht ausgestattet.
1170 Wie ehrenvoll ist dieses Amt, wie ganz
Dazu geeignet, Ihren Sohn im Tempel

Des Ruhmes einzuführen! — Mir, mein König,
Mir übergeben Sie das Heer. Mich lieben
Die Niederländer; ich erkühne mich,
1175 Mein Blut für ihre Treue zu verbürgen.

Philipp

Du redest wie ein Träumender. Dies Amt
Will einen Mann und keinen Jüngling —

Carlos

Will

Nur einen Menschen, Vater, und das ist
Das einzige, was Alba nie gewesen.

Philipp

1180 Und Schrecken bändigt die Empörung nur,
Erbarmung hieße Wahnsinn — Deine Seele
Ist weich, mein Sohn, der Herzog wird gefürchtet —
Steh ab von deiner Bitte.

Carlos

Schicken Sie

Mich mit dem Heer nach Flandern, wagen Sie's
1185 Auf meine weiche Seele. Schon der Name
Des königlichen Sohnes, der voraus
Vor meinen Fahnen fliegen wird, erobert,
Wo Herzog Albas Henker nur verheeren.
Auf meinen Knieen bitt' ich drum. Es ist
1190 Die erste Bitte meines Lebens — Vater,
Vertrauen Sie mir Flandern —

Philipp

(den Infanten mit einem durchdringenden Blick betrachtend)

Und zugleich
Mein bestes Kriegsheer deiner Herrschbegierde?
Das Messer meinem Mörder?

Carlos

O mein Gott!
Bin ich nicht weiter, und ist das die Frucht
1195 Von dieser längst erbetnen großen Stunde?

(Nach einigem Nachdenken, mit gemildertem Ernst.)

Antworten Sie mir sanfter! Schicken Sie
Mich so nicht weg! Mit dieser üblen Antwort
Möcht' ich nicht gern entlassen sein, nicht gern
Entlassen sein mit diesem schweren Herzen.
1200 Behandeln Sie mich gnädiger. Es ist
Mein dringendes Bedürfnis, ist mein letzter,
Verzweifelter Versuch — ich kann's nicht fassen,
Nicht standhaft tragen wie ein Mann, daß Sie
Mir alles, alles, alles so verweigern. —
1205 Jetzt lassen Sie mich von sich. Unerhört,
Von tausend süßen Ahnungen betrogen,
Geh' ich aus Ihrem Angesicht — Ihr Alba
Und Ihr Domingo werden siegreich thronen,
Wo jetzt Ihr Kind im Staub geweint. Die Schar
1210 Der Höflinge, die bebende Grandezza,
Der Mönche sünderbleiche Zunft war Zeuge,
Als Sie mir feierlich Gehör geschenkt.

Beschämen Sie mich nicht! So tödlich, Vater,
Verwunden Sie mich nicht, dem frechen Hohn
1215 Des Hofgesindes schimpflich mich zu opfern,
Daß Fremdlinge von Ihrer Gnade schwelgen,
Ihr Carlos nichts erbitten kann. Zum Pfande,
Daß Sie mich ehren wollen, schicken Sie
Mich mit dem Heer nach Flandern.

Philipp

Wiederhole
1220 Dies Wort nicht mehr, bei deines Königs Zorn!

Carlos

Ich wage meines Königs Zorn und bitte
Zum letzten Mal — vertrauen Sie mir Flandern.
Ich soll und muß aus Spanien. Mein Hiersein
Ist Atemholen unter Henkershand —
1225 Schwer liegt der Himmel zu Madrid auf mir,
Wie das Bewußtsein eines Mords. Nur schnelle
Veränderung des Himmels kann mich heilen.
Wenn Sie mich retten wollen — schicken Sie
Mich ungesäumt nach Flandern.

Philipp (mit erzwungener Gelassenheit)

S o l c h e Kranke
1230 Wie du, mein Sohn, verlangen gute Pflege
Und wohnen unterm Aug' des Arzts. Du bleibst
In Spanien; der Herzog geht nach Flandern.

Carlos (außer sich)

O, jetzt umringt mich, gute Geister —

Philipp (der einen Schritt zurücktritt)

Halt!

Was wollen diese Mienen sagen?

Carlos (mit schwankender Stimme)

Vater,

1235 Unwiderruflich bleibt's bei d e r Entscheidung?

Philipp

Sie kam vom König.

Carlos

Mein Geschäft ist aus.

(Geht ab in heftiger Bewegung.)

---

3. Auftritt

P h i l i p p bleibt eine Zeitlang in düstres Nachdenken versunken stehen — endlich geht er einige Schritte im Saale auf und nieder. A l b a nähert sich verlegen

Philipp

Seid jede Stunde des Befehls gewärtig,
Nach Brüssel abzugehen.

Alba

Alles steht

Bereit, mein König.

Philipp

Eure Vollmacht liegt
1240 Versiegelt schon im Kabinett. Indessen
Nehmt Euren Urlaub von der Königin
Und zeiget Euch zum Abschied dem Infanten.

Alba

Mit den Gebärden eines Wütenden
Sah ich ihn eben diesen Saal verlassen.
1245 Auch Eure königliche Majestät
Sind außer sich und scheinen tief bewegt —
Vielleicht der Inhalt des Gesprächs?

Philipp (nach einigem Auf- und Niedergehen)

Der Inhalt
War Herzog Alba.

(Der König bleibt mit dem Aug' auf ihm haften, finster.)

— Gerne mag ich hören,
Daß Carlos meine Räte haßt; doch mit
1250 Verdruß entdeck' ich, daß er sie verachtet.

Alba (entfärbt sich und will auffahren)

Philipp

Jetzt keine Antwort. Ich erlaube Euch,
Den Prinzen zu versöhnen.

Alba

Sire!

Philipp

Sagt an,
Wer war es doch, der mich zum erstenmal
Vor meines Sohnes schwarzem Anschlag warnte?
1255 Da hört' ich Euch und nicht auch ihn. Ich will
Die Probe wagen, Herzog. Künftighin
Steht Carlos meinem Throne näher. Geht.

(Der König begibt sich in das Kabinett. Der Herzog entfernt sich durch eine andre Türe.)

Ein Vorsaal vor dem Zimmer der Königin

4. Auftritt

Don Carlos kommt im Gespräche mit einem Pagen durch die Mitteltüre. Die Hofleute, welche sich im Vorsaal befinden, zerstreuen sich bei seiner Ankunft in den angrenzenden Zimmern

Carlos

Ein Brief an mich? — Wozu denn dieser Schlüssel?
Und beides mir so heimlich überliefert?
1260 Komm näher. — Wo empfingst du das?

Page (geheimnisvoll)

Wie mich
Die Dame merken lassen, will sie lieber
Erraten, als beschrieben sein —

Carlos (zurückfahrend)

Die Dame?

(Indem er den Pagen genauer betrachtet.)

Was? — Wie? — Wer bist du denn?

Page

Ein Edelknabe
Von Ihrer Majestät der Königin —

Carlos

(erschrocken auf ihn zugehend und ihm die Hand auf den Mund drückend)

1265 Du bist des Todes. Halt! Ich weiß genug.

(Er reißt hastig das Siegel auf und tritt an das äußerste Ende des Saals, den Brief zu lesen. Unterdessen kommt der Herzog von Alba und geht, ohne von dem Prinzen bemerkt zu werden, an ihm vorbei in der Königin Zimmer. Carlos fängt an, heftig zu zittern und wechselsweise zu erblassen und zu erröten. Nachdem er gelesen hat, steht er lange sprachlos, die Augen starr auf den Brief geheftet. — Endlich wendet er sich zu dem Pagen.)

Sie gab dir selbst den Brief?

Page

Mit eignen Händen.

Carlos

Sie gab dir selbst den Brief? — O spotte nicht!
Noch hab' ich nichts von ihrer Hand gelesen,
Ich muß dir glauben, wenn du schwören kannst.
1270 Wenn's Lüge war, gesteh mir's offenherzig
Und treibe keinen Spott mit mir.

Page

Mit wem?

Carlos

(sieht wieder in den Brief und betrachtet den Pagen mit zweifelhafter, forschender Miene. Nachdem er einen Gang durch den Saal gemacht hat)

Du hast noch Eltern? Ja? Dein Vater dient
Dem Könige und ist ein Kind des Landes?

Page

Er fiel bei St. Quentin, ein Oberster
1275 Der Reiterei des Herzogs von Savoyen,
Und hieß Alonzo Graf von Henarez.

Carlos

(indem er ihn bei der Hand nimmt und die Augen bedeutend auf ihn heftet)

Den Brief gab dir der König?

Page (empfindlich)

Gnäd'ger Prinz,
Verdien' ich diesen Argwohn?

Carlos (liest den Brief)

„Dieser Schlüssel öffnet
Die hintern Zimmer im Pavillon
1280 Der Königin. Das äußerste von allen
Stößt seitwärts an ein Kabinett, wohin
Noch keines Horchers Fußtritt sich verloren.

Hier darf die Liebe frei und laut gestehn,
Was sie so lange Winken nur vertraute.
1285 Erhörung wartet auf den Furchtsamen
Und schöner Lohn auf den bescheidnen Dulder."

(Wie aus einer Betäubung erwachend.)

Ich träume nicht — ich rase nicht — das ist
Mein rechter Arm — das ist mein Schwert — das sind
Geschriebne Silben. Es ist wahr und wirklich.
1290 Ich bin geliebt — ich bin es — ja, ich bin,
Ich bin geliebt!

(Außer Fassung durchs Zimmer stürzend und die Arme zum Himmel emporgeworfen.)

Page

So kommen Sie, mein Prinz, ich führe Sie.

Carlos

Erst laß mich zu mir selber kommen. — Zittern
Nicht alle Schrecken dieses Glücks noch in mir?
1295 Hab' ich so stolz gehofft? Hab' ich das je
Zu träumen mir getraut? Wo ist der Mensch,
Der sich so schnell gewöhnte, Gott zu sein? —
Wer war ich, und wer bin ich nun? Das ist
Ein andrer Himmel, eine andre Sonne,
1300 Als vorhin da gewesen war — Sie liebt mich!

Page (will ihn fortführen)

Prinz, Prinz, hier ist der Ort nicht — Sie vergessen —

Carlos

(von einer plötzlichen Erstarrung ergriffen)

Den König, meinen Vater!

(Er läßt die Arme sinken, blickt scheu umher und fängt an, sich zu sammeln.)

Das ist schrecklich —
Ja, ganz recht, Freund. Ich danke dir, ich war
Soeben nicht ganz bei mir. — Daß ich d a s
1305 Verschweigen soll, der Seligkeit so viel
In diese Brust vermauern soll, ist schrecklich.

(Den Pagen bei der Hand fassend und beiseite führend.)

Was du gesehn — hörst du? — und nicht gesehen,
Sei wie ein Sarg in deiner Brust versunken.
Jetzt geh. Ich will mich finden. Geh. Man darf
1310 Uns hier nicht treffen. Geh —

Page (will fort)

Carlos

Doch halt! doch höre! —

(Der Page kommt zurück. Carlos legt ihm eine Hand auf die Schulter und sieht ihm ernst und feierlich ins Gesicht.)

Du nimmst ein schreckliches Geheimnis mit,
Das, jenen starken Giften gleich, die Schale
Worin es aufgefangen wird, zersprengt —
Beherrsche deine Mienen gut. Dein Kopf
1315 Erfahre niemals, was dein Busen hütet.
Sei wie das tote Sprachrohr, das den Schall

Empfängt und wiedergibt und selbst nicht höret.
Du bist ein Knabe — sei es immerhin
Und fahre fort, den Fröhlichen zu spielen —
1320 Wie gut verstand's die kluge Schreiberin,
Der Liebe einen Boten auszulesen!
Hier sucht der König seine Nattern nicht.

Page

Und ich, mein Prinz, ich werde stolz drauf sein,
Um ein Geheimnis reicher mich zu wissen
1325 Als selbst der König —

Carlos

Eitler junger Tor,
Das ist's, wovor du zittern mußt. — Geschieht's,
Daß wir uns öffentlich begegnen, schüchtern,
Mit Unterwerfung nahst du mir. Laß nie
Die Eitelkeit zu Winken dich verführen,
1330 Wie gnädig der Infant dir sei. Du kannst
Nicht schwerer sündigen, mein Sohn, als wenn
Du mir gefällst — Was du mir künftig magst
Zu hinterbringen haben, sprich es nie
Mit Silben aus, vertrau' es nie den Lippen;
1335 Den allgemeinen Fahrweg der Gedanken
Betrete deine Zeitung nicht. Du sprichst
Mit deinen Wimpern, deinem Zeigefinger;
Ich höre dir mit Blicken zu. Die Luft,
Das Licht um uns ist Philipps Kreatur;

1340 Die tauben Wände stehn in seinem Solde —
Man kommt —
(Das Zimmer der Königin öffnet sich, und der Herzog von Alba tritt heraus.)
Hinweg! Auf Wiedersehen!

Page

Prinz,
Daß Sie das rechte Zimmer nur nicht fehlen! (Ab.)

Carlos

Es ist der Herzog — Nein doch, nein, schon gut,
Ich finde mich.

---

5. Auftritt

Don Carlos. Herzog von Alba

Alba (ihm in den Weg tretend)
Zwei Worte, gnäd'ger Prinz.

Carlos

1345 Ganz recht — schon gut — ein andermal. (Er will gehen.)

Alba

Der Ort
Scheint freilich nicht der schicklichste. Vielleicht
Gefällt es Eurer königlichen Hoheit,
Auf Ihrem Zimmer mir Gehör zu geben?

Carlos

Wozu? Das kann hier auch geschehn. — Nur schnell,
1350 Nur kurz —

Alba

Was eigentlich hieher mich führt,
Ist, Eurer Hoheit untertän'gen Dank
Für das Bewußte abzutragen —

Carlos

Dank?
Mir Dank? Wofür? — Und Dank von Herzog Alba?

Alba

Denn kaum, daß Sie das Zimmer des Monarchen
1355 Verlassen hatten, ward mir angekündigt,
Nach Brüssel abzugehen.

Carlos

Brüssel! So!

Alba

Wem sonst, mein Prinz, als Ihrer gnädigen
Verwendung bei des Königs Majestät,
Kann ich es zuzuschreiben haben? —

Carlos

Mir?
1360 Mir ganz und gar nicht — mir wahrhaftig nicht.
Sie reisen — reisen Sie mit Gott!

Alba

Sonst nichts?
Das nimmt mich wunder — Eure Hoheit hätten
Mir weiter nichts nach Flandern aufzutragen?

Carlos

Was sonst? was dort?

Alba

Doch schien es noch vor kurzem,

1365 Als forderte das Schicksal dieser Länder
Don Carlos' eigne Gegenwart.

Carlos

Wie so?

Doch ja — ja recht — das war vorhin — das ist
Auch so ganz gut, recht gut, um so viel besser —

Alba

Ich höre mit Verwunderung —

Carlos (nicht mit Ironie)

Sie sind

1370 Ein großer General — wer weiß das nicht?
Der Neid muß es beschwören. Ich — ich bin
Ein junger Mensch. So hat es auch der König
Gemeint. Der König hat ganz Recht, ganz Recht.
Ich seh's jetzt ein, ich bin vergnügt, und also
1375 Genug davon. Glück auf den Weg. Ich kann
Jetzt, wie Sie sehen, schlechterdings — ich bin
Soeben etwas überhäuft — das Weitere
Auf morgen, oder wenn Sie wollen, oder
Wenn Sie von Brüssel wiederkommen —

Alba

Wie?

Carlos

(nach einigem Stillschweigen, wie er sieht, daß der Herzog noch immer bleibt)

1380 Sie nehmen gute Jahrszeit mit — Die Reise
Geht über Mailand, Lothringen, Burgund
Und Deutschland — Deutschland? — Recht, in Deutschland war es!
Da kennt man Sie! — Wir haben jetzt April;
Mai — Junius — im Julius, ganz recht,
1385 Und spätestens zu Anfang des Augusts
Sind Sie in Brüssel. O, ich zweifle nicht,
Man wird sehr bald von Ihren Siegen hören.
Sie werden unsers gnädigsten Vertrauens
Sich wert zu machen wissen.

Alba (mit Bedeutung)

Werd' ich das
1390 In meines Nichts durchbohrendem Gefühle?

Carlos

(nach einigem Stillschweigen, mit Würde und Stolz)

Sie sind empfindlich, Herzog — und mit Recht.
Es war, ich muß bekennen, wenig Schonung
Von meiner Seite, Waffen gegen Sie
Zu führen, die Sie nicht im stande sind
1395 Mir zu erwidern.

Alba

Nicht im stande? —

Carlos (ihm lächelnd die Hand reichend)

Schade,

Daß mir's gerade jetzt an Zeit gebricht,
Den würd'gen Kampf mit Alba auszufechten.
Ein andermal —

Alba

Prinz, wir verrechnen uns
Auf ganz verschiedne Weise. Sie zum Beispiel,
1400 Sie sehen sich um zwanzig Jahre später,
Ich Sie um ebensoviel früher.

Carlos

Nun?

Alba

Und dabei fällt mir ein, wie viele Nächte
Bei seiner schönen portugiesischen
Gemahlin, Ihrer Mutter, der Monarch
1405 Wohl drum gegeben hätte, einen Arm
Wie diesen seiner Krone zu erkaufen.
Ihm mocht' es wohl bekannt sein, wie viel leichter
Die Sache sei, Monarchen fortzupflanzen,
Als Monarchien — wie viel schneller man
1410 Die Welt mit einem Könige versorge,
Als Könige mit einer Welt.

Carlos

Sehr wahr!

Doch, Herzog Alba? doch —

Alba

Und wie viel Blut,
Blut Ihres Volkes fließen mußte, bis
Zwei Tropfen Sie zum König machen konnten.

Carlos

1415 Sehr wahr, bei Gott — und in zwei Worte alles
Gepreßt, was des Verdienstes Stolz dem Stolze
Des Glücks entgegensetzen kann — Doch nun
Die Anwendung? doch, Herzog Alba?

Alba

Wehe
Dem zarten Wiegenkinde Majestät,
1420 Das seiner Amme spotten kann! Wie sanft
Mag's auf dem weichen Kissen unsrer Siege
Sich schlafen lassen! An der Krone funkeln
Die Perlen nur und freilich nicht die Wunden,
Mit denen sie errungen ward — Dies Schwert
1425 Schrieb fremden Völkern spanische Gesetze,
Es blitzte dem Gekreuzigten voran
Und zeichnete dem Samenkorn des Glaubens
Auf diesem Weltteil blut'ge Furchen vor:
Gott richtete im Himmel, ich auf Erden —

Carlos

1430 Gott oder Teufel, gilt gleich viel! Sie waren
Sein rechter Arm. Ich weiß das wohl — und jetzt
Nichts mehr davon. Ich bitte. Vor gewissen

Erinnerungen möcht' ich gern mich hüten. —
Ich ehre meines Vaters Wahl. Mein Vater
1435 Braucht einen Alba; daß er diesen braucht,
Das ist es nicht, warum ich ihn beneide.
Sie sind ein großer Mann — Auch das mag sein;
Ich glaub' es fast. Nur, fürcht' ich, kamen Sie
Um wenige Jahrtausende zu zeitig.
1440 Ein Alba, sollt' ich meinen, war der Mann,
Am Ende aller Tage zu erscheinen:
Dann, wenn des Lasters Riesentrotz die Langmut
Des Himmels aufgezehrt, die reiche Ernte
Der Missetat in vollen Halmen steht
1445 Und einen Schnitter sonder Beispiel fordert,
Dann stehen Sie an Ihrem Platz — O Gott,
Mein Paradies! mein Flandern! — Doch ich soll
Es jetzt nicht denken. Still davon. Man spricht,
Sie führten einen Vorrat Blutsentenzen,
1450 Im voraus unterzeichnet, mit? Die Vorsicht
Ist lobenswert. So braucht man sich vor keiner
Schikane mehr zu fürchten. — O mein Vater,
Wie schlecht verstand ich deine Meinung! Härte
Gab ich dir Schuld, weil du mir ein Geschäft
1455 Verweigertest, wo deine Alba glänzen? —
Es war der Anfang deiner Achtung.

Alba

Prinz,

Dies Wort verdiente —

Carlos (auffahrend)

Was?

Alba

Doch d a v o r schützt Sie

Der Königssohn.

Carlos (nach dem Schwert greifend)

Das fordert Blut! — Das Schwert

Gezogen, Herzog!

Alba (kalt)

Gegen wen?

Carlos (heftig auf ihn eindringend)

Das Schwert

1460 Gezogen, ich durchstoße Sie.

Alba (zieht)

Wenn es

Denn sein muß — (Sie fechten.)

---

6. Auftritt

Die Königin. Don Carlos. Herzog von Alba

Königin (welche erschrocken aus ihrem Zimmer tritt)

Bloße Schwerter!

(Zum Prinzen, unwillig und mit gebietender Stimme.)

Carlos!

Carlos

(vom Anblick der Königin außer sich gesetzt, läßt den Arm sinken, steht ohne Bewegung und sinnlos, dann eilt er auf den Herzog zu und küßt ihn)

Versöhnung, Herzog! Alles sei vergeben!

(Er wirft sich stumm zu der Königin Füßen, steht dann rasch auf und eilt außer Fassung fort.)

Alba

(der voll Erstaunen dasteht und kein Auge von ihnen verwendet)

Bei Gott, das ist doch seltsam! —

Königin

(steht einige Augenblicke beunruhigt und zweifelhaft, dann geht sie langsam nach ihrem Zimmer, an der Türe dreht sie sich um)

Herzog Alba!

(Der Herzog folgt ihr in das Zimmer.)

Ein Kabinett der Prinzessin von Eboli

7. Auftritt

Die Prinzessin, in einem idealischen Geschmack, schön, aber einfach gekleidet, spielt die Laute und singt. Darauf der Page der Königin

Prinzessin (springt schnell auf)

Er kommt!

Page (eilfertig)

Sind Sie allein? Mich wundert sehr,

1465 Ihn noch nicht hier zu finden; doch er muß

Im Augenblick erscheinen.

Prinzessin

Muß er? Nun,
So *will* er auch — so ist es ja entschieden —

Page

Er folgt mir auf den Fersen. — Gnäd'ge Fürstin,
Sie sind geliebt — geliebt, geliebt wie Sie
1470 Kann's niemand sein und niemand sein gewesen.
Welch eine Szene sah ich an!

Prinzessin (zieht ihn voll Ungeduld an sich)

Geschwinde!
Du sprachst mit ihm? Heraus damit! Was sprach er?
Wie nahm er sich? Was waren seine Worte?
Er schien verlegen, schien bestürzt? Erriet
1475 Er die Person, die ihm den Schlüssel schickte?
Geschwinde — oder riet er nicht? Er riet
Wohl gar nicht? riet auf eine falsche? — Nun?
Antwortest du mir denn kein Wort? O pfui,
Pfui, schäme dich: so hölzern bist du nie,
1480 So unerträglich langsam nie gewesen.

Page

Kann ich zu Worte kommen, Gnädigste?
Ich übergab ihm Schlüssel und Billet
Im Vorsaal bei der Königin. Er stutzte
Und sah mich an, da mir das Wort entwischte,
1485 Ein Frauenzimmer sende mich.

Prinzessin

Er stutzte?

Sehr gut! sehr brav! Nur fort, erzähle weiter.

Page

Ich wollte mehr noch sagen, da erblaßt' er
Und riß den Brief mir aus der Hand und sah
Mich drohend an und sagt', er wisse alles.
1490 Den Brief durchlas er mit Bestürzung, fing
Auf einmal an zu zittern.

Prinzessin

Wisse alles?

Er wisse alles? Sagt' er das?

Page

Und fragte

Mich dreimal, viermal, ob Sie selber, wirklich
Sie selber mir den Brief gegeben?

Prinzessin

Ob

1495 Ich selbst? Und also nannt' er meinen Namen?

Page

Den Namen — nein, den nannt' er nicht — Es möchten
Kundschafter, sagt' er, in der Gegend horchen
Und es dem König plaudern.

Prinzessin (befremdet)

Sagt' er das?

Page

Dem König, sagt' er, liege ganz erstaunlich,
1500 Gar mächtig viel daran, besonders viel,
Von diesem Briefe Kundschaft zu erhalten.

Prinzessin

Dem König? Hast du recht gehört? Dem König?
War das der Ausdruck, den er brauchte?

Page

Ja!
Er nannt' es ein gefährliches Geheimnis
1505 Und warnte mich, mit Worten und mit Winken
Gar sehr auf meiner Hut zu sein, daß ja
Der König keinen Argwohn schöpfe.

Prinzessin

(nach einigem Nachsinnen, voll Verwunderung)

Alles
Trifft zu — Es kann nicht anders sein — er muß
Um die Geschichte wissen. — Unbegreiflich!
1510 Wer mag ihm wohl verraten haben? — Wer?
Ich frage noch — Wer sieht so scharf, so tief,
Wer anders als der Falkenblick der Liebe?
Doch weiter, fahre weiter fort: er las
Das Billet —

Page

Das Billet enthalte
1515 Ein Glück, sagt' er, vor dem er zittern müsse;

Das hab' er nie zu träumen sich getraut.
Zum Unglück trat der Herzog in den Saal,
Dies zwang uns —

Prinzessin (ärgerlich)

Aber was in aller Welt
Hat jetzt der Herzog dort zu tun? — Wo aber,
1520 Wo bleibt er denn? Was zögert er? Warum
Erscheint er nicht? — Siehst du, wie falsch man dich
Berichtet hat! Wie glücklich wär' er schon
In so viel Zeit gewesen, als du brauchtest,
Mir zu erzählen, daß er's werden wollte!

Page

1525 Der Herzog, fürcht' ich —

Prinzessin

Wiederum der Herzog?
Was will der hier? Was hat der tapfre Mann
Mit meiner stillen Seligkeit zu schaffen?
Den könnt' er stehen lassen, weiter schicken —
Wen auf der Welt kann man das nicht! — O wahrlich!
1530 Dein Prinz versteht sich auf die Liebe selbst
So schlecht als, wie es schien, auf Damenherzen.
Er weiß nicht, was Minuten sind — Still, still!
Ich höre kommen. Fort! Es ist der Prinz.

(Page eilt hinaus.)

Hinweg, hinweg! — Wo hab' ich meine Laute?
1535 Er soll mich überraschen — Mein Gesang
Soll ihm das Zeichen geben —

8. Auftritt

Die Prinzessin und bald nachher Don Carlos

Prinzessin

(hat sich in eine Ottomane geworfen und spielt)

Carlos

(stürzt herein. Er erkennt die Prinzessin und steht da, wie vom Donner gerührt)

Gott!

Wo bin ich?

Prinzessin (läßt die Laute fallen. Ihm entgegen)

Ah, Prinz Carlos? Ja wahrhaftig!

Carlos

Wo bin ich? Rasender Betrug — ich habe
Das rechte Kabinett verfehlt.

Prinzessin

Wie gut
1540 Versteht es Karl, die Zimmer sich zu merken,
Wo Damen ohne Zeugen sind.

Carlos

Prinzessin —
Verzeihen Sie, Prinzessin — ich — ich fand
Den Vorsaal offen.

Prinzessin

Kann das möglich sein?
Mich deucht ja doch, daß ich ihn selbst verschloß.

Carlos

1545 Das deucht Sie nur, das deucht Sie — doch versichert!
Sie irren sich. Verschließen wollen, ja,
Das geb' ich zu, das glaub' ich — doch verschlossen?
Verschlossen nicht, wahrhaftig nicht! Ich höre
Auf einer — Laute jemand spielen — war's
1550 Nicht eine Laute?

(Indem er sich zweifelhaft umsieht.)

Recht! dort liegt sie noch —
Und Laute — das weiß Gott im Himmel! — Laute,
Die lieb' ich bis zur Raserei. Ich bin
Ganz Ohr, ich weiß nichts von mir selber, stürze
Ins Kabinett, der süßen Künstlerin,
1555 Die mich so himmlisch rührte, mich so mächtig
Bezauberte, ins schöne Aug' zu sehen.

Prinzessin

Ein liebenswürd'ger Vorwitz, den Sie doch
Sehr bald gestillt, wie ich beweisen könnte.

(Nach einigem Stillschweigen, mit Bedeutung.)

O, schätzen muß ich den bescheidnen Mann,
1560 Der, einem Weib Beschämung zu ersparen,
In solchen Lügen sich verstrickt.

Carlos (treuherzig)

Prinzessin,
Ich fühle selber, daß ich nur verschlimmre,
Wo ich verbessern will. Erlassen Sie
Mir eine Rolle, die ich durchzuführen
1565 So ganz und gar verdorben bin. Sie suchten
Auf diesem Zimmer Zuflucht vor der Welt.
Hier wollten Sie, von Menschen unbehorcht,
Den stillen Wünschen Ihres Herzens leben.
Ich Sohn des Unglücks zeige mich; sogleich
1570 Ist dieser schöne Traum gestört — dafür
Soll mich die schleunigste Entfernung — (Er will gehen.)

Prinzessin
(überrascht und betroffen, doch sogleich wieder gefaßt)

Prinz —
O, das war boshaft.

Carlos

Fürstin — ich verstehe,
Was dieser Blick in diesem Kabinett
Bedeuten soll, und diese tugendhafte
1575 Verlegenheit verehr' ich. Weh dem Manne,
Den weibliches Erröten mutig macht!
Ich bin verzagt, wenn Weiber vor mir zittern.

Prinzessin

Ist's möglich? — Ein Gewissen ohne Beispiel
Für einen jungen Mann und Königssohn!

1580 Ja, Prinz — jetzt vollends müssen Sie mir bleiben,
Jetzt bitt' ich selbst darum: bei so viel Tugend
Erholt sich jedes Mädchens Angst. Doch wissen Sie,
Daß Ihre plötzliche Erscheinung mich
Bei meiner liebsten Arie erschreckte?
(Sie führt ihn zum Sofa und nimmt ihre Laute wieder.)
1585 Die Arie, Prinz Carlos, werd' ich wohl
Noch einmal spielen müssen; Ihre Strafe
Soll sein, mir zuzuhören.

Carlos

(Er setzt sich, nicht ganz ohne Zwang, neben die Fürstin)
Eine Strafe,
So wünschenswert, als mein Vergehn — und wahrlich!
Der Inhalt war mir so willkommen, war
1590 So göttlich schön, daß ich zum — drittenmal
Sie hören könnte.

Prinzessin

Was? Sie haben alles
Gehört? Das ist abscheulich, Prinz — es war,
Ich glaube gar, die Rede von der Liebe?

Carlos

Und, irr' ich nicht, von einer glücklichen —
1595 Der schönste Text in diesem schönen Munde;
Doch freilich nicht so wahr gesagt als schön.

Prinzessin

Nicht? Nicht so wahr? — Und also zweifeln Sie? —

Carlos (ernsthaft)

Ich zweifle fast, ob Carlos und die Fürstin
Von Eboli sich je verstehen können,
1600 Wenn Liebe abgehandelt wird.

(Die Prinzessin stutzt; er bemerkt es und fährt mit einer leichten Galanterie fort.)

Denn wer,
Wer wird es diesen Rosenwangen glauben,
Daß Leidenschaft in dieser Brust gewühlt?
Läuft eine Fürstin Eboli Gefahr,
Umsonst und unerhört zu seufzen? Liebe
1605 Kennt der allein, der ohne Hoffnung liebt.

Prinzessin (mit ihrer ganzen vorigen Munterkeit)

O still! Das klingt ja fürchterlich — Und freilich
Scheint dieses Schicksal S i e vor allen andern,
Und vollends heute — heute zu verfolgen.

(Ihn bei der Hand fassend, mit einschmeichelndem Interesse.)

Sie sind nicht fröhlich, guter Prinz — Sie leiden —
1610 Bei Gott, Sie leiden ja wohl gar. Ist's möglich?
Und warum leiden, Prinz? bei diesem lauten
Berufe zum Genuß der Welt, bei allen
Geschenken der verschwendrischen Natur
Und allem Anspruch auf des Lebens Freuden?
1615 S i e — eines großen Königs Sohn und m e h r,
Weit mehr als das, schon in der Fürstenwiege
Mit Gaben ausgestattet, die sogar
Auch Ihres Ranges Sonnenglanz verdunkeln?
S i e — der im ganzen strengen Rat der Weiber

1620 Bestochne Richter sitzen hat, der Weiber,
Die über Männerwert und Männerruhm
Ausschließend ohne Widerspruch entscheiden?
Der, wo er nur b e m e r k t e, schon erobert,
Entzündet, wo er kalt geblieben, wo
1625 Er glühen will, mit Paradiesen spielen
Und Götterglück verschenken muß — der Mann,
Den die Natur zum Glück von Tausenden
Und W e n i g e n mit gleichen Gaben schmückte,
Er selber sollte elend sein? — O Himmel,
1630 Der du ihm alles, alles gabst, warum,
Warum denn nur die Augen ihm versagen,
Womit er seine Siege sieht?

Carlos

(der die ganze Zeit über in die tiefste Zerstreuung versunken war, wird durch das Stillschweigen der Prinzessin plötzlich zu sich selbst gebracht und fährt in die Höhe)

Vortrefflich!
Ganz unvergleichlich, Fürstin. Singen Sie
Mir diese Stelle doch noch einmal.

Prinzessin (sieht ihn erstaunt an)

Carlos,
1635 Wo waren Sie indessen?

Carlos (springt auf)

Ja, bei Gott!
Sie mahnen mich zur rechten Zeit — ich muß,
Muß fort — muß eilends fort.

Prinzessin (hält ihn zurück)

Wohin?

Carlos (in schrecklicher Beängstigung)

Hinunter
Ins Freie. — Lassen Sie mich los — Prinzessin,
Mir wird, als rauchte hinter mir die Welt
1640 In Flammen auf —

Prinzessin (hält ihn mit Gewalt zurück)

Was haben Sie? Woher
Dies fremde unnatürliche Betragen?

(Carlos bleibt stehen und wird nachdenkend. Sie ergreift diesen Augenblick, ihn zu sich auf den Sofa zu ziehen.)

Sie brauchen Ruhe, lieber Karl — Ihr Blut
Ist jetzt in Aufruhr — setzen Sie sich zu mir —
Weg mit den schwarzen Fieberphantasien!
1645 Wenn Sie sich selber offenherzig fragen,
Weiß dieser Kopf, was dieses Herz beschwert?
Und wenn er's nun auch wüßte — sollte denn
Von allen Rittern dieses Hofs nicht einer,
Von allen Damen keine — Sie zu heilen,
1650 Sie zu verstehen, wollt' ich sagen — keine
Von allen würdig sein?

Carlos (flüchtig, gedankenlos)

Vielleicht die Fürstin
Von Eboli —

Prinzessin (freudig, rasch)

Wahrhaftig?

Carlos

Geben Sie
Mir eine Bittschrift — ein Empfehlungsschreiben
An meinen Vater. Geben Sie! Man spricht,
1655 Sie gelten viel.

Prinzessin

Wer spricht das? (Ha! so war es
D e r Argwohn, der dich stumm gemacht!)

Carlos

Wahrscheinlich
Ist die Geschichte schon herum. Ich habe
Den schnellen Einfall, nach Brabant zu gehn,
Um — bloß um meine Sporen zu verdienen.
1660 Das will mein Vater nicht — Der gute Vater
Besorgt, wenn ich Armeen kommandierte —
Mein Singen könnte drunter leiden.

Prinzessin

Carlos,
Sie spielen falsch. Gestehen Sie, Sie wollen
In dieser Schlangenwindung mir entgehn.
1665 Hieher gesehen, Heuchler! Aug' in Auge!
Wer nur von Rittertaten träumt — wird d e r,

Gestehen Sie — wird der auch wohl so tief
Herab sich lassen, Bänder, die den Damen
Entfallen sind, begierig wegzustehlen
1670 Und — Sie verzeihn —

(Indem sie mit einer leichten Fingerbewegung seine Hemdkrause wegschnellt und eine Bandschleife, die da verborgen war, wegnimmt.)

so kostbar zu verwahren?

Carlos (mit Befremdung zurücktretend)

Prinzessin — Nein, das geht zu weit — Ich bin
Verraten. Sie betrügt man nicht. — Sie sind
Mit Geistern, mit Dämonen einverstanden.

Prinzessin

Darüber scheinen Sie erstaunt? Darüber?
1675 Was soll die Wette gelten, Prinz, ich rufe
Geschichten in Ihr Herz zurück, Geschichten —
Versuchen Sie es; fragen Sie mich aus.
Wenn selbst der Laune Gaukelei'n, ein Laut,
Verstümmelt in die Luft gehaucht, ein Lächeln,
1680 Von schnellem Ernste wieder ausgelöscht,
Wenn selber schon Erscheinungen, Gebärden,
Wo Ihre Seele ferne war, mir nicht
Entgangen sind, urteilen Sie, ob ich
Verstand, wo Sie verstanden werden wollten?

Carlos

1685 Nun, das ist wahrlich viel gewagt — Die Wette
Soll gelten, Fürstin. Sie versprechen mir

Entdeckungen in meinem eignen Herzen,
Um die ich selber nie gewußt.

Prinzessin (etwas empfindlich und ernsthaft)

Nie, Prinz?
Besinnen Sie sich besser. Sehn Sie um sich. —
1690 Dies Kabinett ist keines von den Zimmern
Der Königin, wo man das bißchen Maske
Noch allenfalls zu loben fand — Sie stutzen?
Sie werden plötzlich lauter Glut? — O freilich,
Wer sollte wohl so scharfklug, so vermessen,
1695 So müßig sein, den Carlos zu belauschen,
Wenn Carlos unbelauscht sich glaubt? — Wer sah's,
Wie er beim letzten Hofball seine Dame,
Die Königin, im Tanze stehen ließ
Und mit Gewalt ins nächste Paar sich drängte,
1700 Statt seiner königlichen Tänzerin
Der Fürstin Eboli die Hand zu reichen?
Ein Irrtum, Prinz, den der Monarch sogar,
Der eben jetzt erschienen war, bemerkte!

Carlos (mit ironischem Lächeln)

Auch sogar der? Ja freilich, gute Fürstin,
1705 Für den besonders war das nicht.

Prinzessin

So wenig,
Als jener Auftritt in der Schloßkapelle,

Worauf sich wohl Prinz Carlos selbst nicht mehr
Besinnen wird. Sie lagen zu den Füßen
Der heil'gen Jungfrau in Gebet ergossen,
1710 Als plötzlich — konnten Sie dafür? — die Kleider
Gewisser Damen hinter Ihnen rauschten.
Da fing Don Philipps heldenmüt'ger Sohn
Gleich einem Ketzer vor dem heil'gen Amte
Zu zittern an; auf seinen bleichen Lippen
1715 Starb das vergiftete Gebet — im Taumel
Der Leidenschaft — es war ein Possenspiel
Zum Rühren, Prinz — ergreifen Sie die Hand,
Der Mutter Gottes heil'ge kalte Hand,
Und Feuerküsse regnen auf den Marmor.

Carlos

1720 Sie tun mir Unrecht, Fürstin. Das war Andacht.

Prinzessin

Ja, dann ist's etwas anders, Prinz — dann freilich
War's damals auch nur Furcht vor dem Verluste,
Als Carlos mit der Königin und mir
Beim Spielen saß und mit bewunderswerter
1725 Geschicklichkeit mir diesen Handschuh stahl —

(Carlos springt bestürzt auf.)

Den er zwar gleich nachher so artig war,
Statt einer Karte wieder auszuspielen.

Carlos

O Gott — Gott — Gott! Was hab' ich da gemacht?

Prinzessin

Nichts, was Sie widerrufen werden, hoff' ich.
1730 Wie froh erschrak ich, als mir unvermutet
Ein Briefchen in die Finger kam, das Sie
In diesen Handschuh zu verstecken wußten.
Es war die rührendste Romanze, Prinz,
Die —

Carlos (ihr rasch ins Wort fallend)

Poesie! — Nichts weiter — Mein Gehirn
1735 Treibt öfters wunderbare Blasen auf,
Die schnell, wie sie entstanden sind, zerspringen.
Das war es alles. Schweigen wir davon.

Prinzessin

(vor Erstaunen von ihm weggehend und ihn eine Zeitlang aus der Entfernung beobachtend)

Ich bin erschöpft — all meine Proben gleiten
Von diesem schlangenglatten Sonderling.

(Sie schweigt einige Augenblicke.)

1740 Doch wie? — Wär's ungeheurer Männerstolz,
Der nur, sich desto süßer zu ergetzen,
Die Blödigkeit als Larve brauchte? — Ja?

(Sie nähert sich dem Prinzen wieder und betrachtet ihn zweifelhaft.)

Belehren Sie mich endlich, Prinz — Ich stehe
Vor einem zauberisch verschloßnen Schrank,
1745 Wo alle meine Schlüssel mich betrügen.

Carlos

Wie ich vor Ihnen.

Prinzessin

(Sie verläßt ihn schnell, geht einigemal stillschweigend im Kabinett auf und nieder und scheint über etwas Wichtiges nachzudenken. Endlich nach einer großen Pause ernsthaft und feierlich)

Endlich sei es denn —
Ich muß einmal zu reden mich entschließen.
Zu meinem Richter wähl' ich Sie. Sie sind
Ein edler Mensch — ein Mann, sind Fürst und Ritter.
1750 An Ihren Busen werf' ich mich. Sie werden
Mich retten, Prinz, und, wo ich ohne Rettung
Verloren bin, teilnehmend um mich weinen.

(Der Prinz rückt näher, mit erwartungsvollem, teilnehmendem Erstaunen.)

Ein frecher Günstling des Monarchen buhlt
Um meine Hand — Rui Gomez, Graf von Silva —
1755 Der König will, schon ist man Handels einig,
Ich bin der Kreatur verkauft.

Carlos (heftig ergriffen)

Verkauft?
Und wiederum verkauft? und wiederum
Von dem berühmten Handelsmann in Süden?

Prinzessin

Nein, hören Sie erst alles. Nicht genug,
1760 Daß man der Politik mich hingeopfert,
Auch meiner Unschuld stellt man nach — Da! Hier!
Dies Blatt kann diesen Heiligen entlarven.

(Carlos nimmt das Papier und hängt voll Ungeduld an ihrer Erzählung, ohne sich Zeit zu nehmen, es zu lesen.)

Wo soll ich Rettung finden, Prinz? Bis jetzt
War es mein Stolz, der meine Tugend schützte;
1765 Doch endlich —

Carlos

Endlich fielen Sie? Sie fielen?
Nein, nein! um Gottes willen, nein!

Prinzessin (stolz und edel)

Durch wen?
Armselige Vernünftelei! Wie schwach
Von diesen starken Geistern! Weibergunst,
Der Liebe Glück der Ware gleich zu achten,
1770 Worauf geboten werden kann! Sie ist
Das einzige auf diesem Rund der Erde,
Was keinen Käufer leidet, als sich selbst.
Die Liebe ist der Liebe Preis. Sie ist
Der unschätzbare Diamant, den ich
1775 Verschenken oder, ewig ungenossen,
Verscharren muß — dem großen Kaufmann gleich,
Der, ungerührt von des Rialto Gold,
Und Königen zum Schimpfe, seine Perle
Dem reichen Meere wiedergab, zu stolz,
1780 Sie unter ihrem Werte loszuschlagen.

Carlos

(Beim wunderbaren Gott! — das Weib ist schön!)

Prinzessin

Man nenn' es Grille — Eitelkeit: gleichviel.
Ich teile meine Freuden nicht. Dem Mann,
Dem einzigen, den ich mir auserlesen,
1785 Geb' ich für alles alles hin. Ich schenke
Nur einmal, aber ewig. Einen nur
Wird meine Liebe glücklich machen — Einen —
Doch diesen Einzigen zum Gott. Der Seelen
Entzückender Zusammenklang — ein Kuß —
1790 Der Schäferstunde schwelgerische Freuden —
Der Schönheit hohe, himmlische Magie
Sind eines Strahles schwesterliche Farben,
Sind einer Blume Blätter nur. Ich sollte,
Ich Rasende! ein abgerißnes Blatt
1795 Aus dieser Blume schönem Kelch verschenken?
Ich selbst des Weibes hohe Majestät,
Der Gottheit großes Meisterstück verstümmeln,
Den Abend eines Prassers zu versüßen?

Carlos

(Unglaublich! Wie? Ein solches Mädchen hatte
1800 Madrid, und ich — und ich erfahr' es heute
Zum erstenmal?)

Prinzessin

Längst hätt' ich diesen Hof
Verlassen, diese Welt verlassen, hätte
In heil'gen Mauern mich begraben; doch
Ein einzig Band ist noch zurück, ein Band,

1805 Das mich an diese Welt allmächtig bindet. —
Ach, ein Phantom vielleicht! doch mir so wert!
Ich liebe und bin — nicht geliebt.

Carlos (voll Feuer auf sie zugehend)

Sie sind's!
So wahr ein Gott im Himmel wohnt. Ich schwör' es,
Sie sind's, und unaussprechlich.

Prinzessin

Sie? Sie schwören's?
1810 O, das war meines Engels Stimme! Ja,
Wenn freilich Sie es schwören, Karl, dann glaub' ich's,
Dann bin ich's.

Carlos

(der sie voll Zärtlichkeit in die Arme schließt)

Süßes, seelenvolles Mädchen!
Anbetungswürdiges Geschöpf! — Ich stehe
Ganz Ohr — ganz Auge — ganz Entzücken — ganz
1815 Bewunderung. — Wer hätte dich gesehn,
Wer unter diesem Himmel dich gesehn
Und rühmte sich — er habe nie geliebt? —
Doch hier an König Philipps Hof? Was hier?
Was, schöner Engel, willst du hier? Bei Pfaffen
1820 Und Pfaffenzucht? Das ist kein Himmelsstrich
Für solche Blumen! — Möchten sie sie brechen?
Sie möchten — o, ich glaub' es gern — Doch nein!
So wahr ich Leben atme, nein! — Ich schlinge
Den Arm um dich, auf meinen Armen trag' ich

1825 Durch eine teufelvolle Hölle dich!
Ja — laß mich deinen Engel sein —

Prinzessin (mit dem vollen Blick der Liebe)
O Carlos!
Wie wenig hab' ich Sie gekannt! Wie reich
Und grenzenlos belohnt Ihr schönes Herz
Die schwere Müh', es zu begreifen!
(Sie nimmt seine Hand und will sie küssen.)

Carlos (der sie zurückzieht)
Fürstin,
1830 Wo sind Sie jetzt?

Prinzessin
(mit Feinheit und Grazie, indem sie starr in seine Hand sieht)
Wie schön ist diese Hand!
Wie reich ist sie! — Prinz, diese Hand hat noch
Zwei kostbare Geschenke zu vergeben —
Ein Diadem und Carlos' Herz — und beides
Vielleicht an eine Sterbliche? — An eine?
1835 Ein großes, göttliches Geschenk! — Beinahe
Für eine Sterbliche zu groß! — Wie, Prinz?
Wenn Sie zu einer Teilung sich entschlössen?
Die Königinnen lieben schlecht — ein Weib,
Das lieben kann, versteht sich schlecht auf Kronen:
1840 Drum besser, Prinz, Sie teilen, und gleich jetzt,
Gleich jetzt — Wie? Oder hätten Sie wohl schon?
Sie hätten wirklich? O, dann um so besser!
Und kenn' ich diese Glückliche?

Carlos

Du sollst.

Dir, Mädchen, dir entdeck' ich mich — der Unschuld,

1845 Der lautern, unentheiligten Natur

Entdeck' ich mich. An diesem Hof bist du

Die Würdigste, die Einzige, die Erste,

Die meine Seele ganz versteht — Ja denn!

Ich leugn' es nicht — ich liebe!

Prinzessin

Böser Mensch!

1850 So schwer ist das Geständnis dir geworden?

Beweinenswürdig mußt' ich sein, wenn du

Mich liebenswürdig finden solltest?

Carlos (stutzt)

Was?

Was ist das?

Prinzessin

Solches Spiel mit mir zu treiben!

O wahrlich, Prinz, es war nicht schön. Sogar

1855 Den Schlüssel zu verleugnen!

Carlos

Schlüssel! Schlüssel!

(Nach einem dumpfen Besinnen.)

Ja so — so war's. — Nun merk' ich — — O mein Gott!

(Seine Kniee wanken, er hält sich an einen Stuhl und verhüllt das Gesicht.)

Prinzessin

(Eine lange Stille von beiden Seiten. Die Fürstin schreit laut und fällt)

Abscheulich! Was hab' ich getan!

Carlos

(sich aufrichtend, im Ausbruch des heftigsten Schmerzes)

So tief
Herabgestürzt von allen meinen Himmeln! —
O, das ist schrecklich!

Prinzessin (das Gesicht in das Kissen verbergend)

Was entdeck' ich? Gott!

Carlos (vor ihr niedergeworfen)

1860 Ich bin nicht schuldig, Fürstin — Leidenschaft —
Ein unglücksel'ger Mißverstand — Bei Gott!
Ich bin nicht schuldig.

Prinzessin (stößt ihn von sich)

Weg aus meinen Augen,
Um Gottes willen —

Carlos

Nimmermehr! In dieser
Entsetzlichen Erschüttrung Sie verlassen?

Prinzessin (ihn mit Gewalt wegdrängend)

1865 Aus Großmut, aus Barmherzigkeit, hinaus
Von meinen Augen! — Wollen Sie mich morden?

Ich hasse Ihren Anblick!

(Carlos will gehen.)

Meinen Brief

Und meinen Schlüssel geben Sie mir wieder.

Wo haben Sie den andern Brief?

Carlos

Den andern?

1870 Was denn für einen andern?

Prinzessin

Den vom König.

Carlos (zusammenschreckend)

Von wem?

Prinzessin

Den Sie vorhin von mir bekamen.

Carlos

Vom König? und an wen? an Sie?

Prinzessin

O Himmel!

Wie schrecklich hab' ich mich verstrickt! Den Brief!

Heraus damit! ich muß ihn wieder haben.

Carlos

1875 Vom König Briefe, und an Sie?

Prinzessin

Den Brief!

Im Namen aller Heiligen!

Carlos

Der einen

Gewissen mir entlarven sollte — diesen?

Prinzessin

Ich bin des Todes! — Geben Sie!

Carlos

Der Brief —

Prinzessin (in Verzweiflung die Hände ringend)

Was hab' ich Unbesonnene gewagt!

Carlos

1880 Der Brief — der kam vom König? — Ja, Prinzessin,

Das ändert freilich alles schnell — D a s ist

(den Brief frohlockend emporhaltend)

Ein unschätzbarer — schwerer — teurer Brief,

Den alle Kronen Philipps einzulösen

Zu leicht, zu nichtsbedeutend sind — d e n Brief

1885 Behalt' ich. (Er geht.)

Prinzessin (wirft sich ihm in den Weg)

Großer Gott! ich bin verloren!

9. Auftritt

Die Prinzessin allein

(Sie steht noch betäubt, außer Fassung; nachdem er hinaus ist, eilt sie ihm nach und will ihn zurückrufen)

Prinz, noch ein Wort. Prinz, hören Sie — Er geht!
Auch das noch! Er verachtet mich — Da steh' ich
In fürchterlicher Einsamkeit — verstoßen —
Verworfen —

(Sie sinkt auf einen Sessel. Nach einer Pause.)

Nein! Verdrungen nur, verdrungen
1890 Von einer Nebenbuhlerin. Er liebt.
Kein Zweifel mehr. Er hat es selbst bekannt.
Doch wer ist diese Glückliche? — So viel
Ist offenbar — er liebt, was er nicht sollte.
Er fürchtet die Entdeckung. Vor dem König
1895 Verkriecht sich seine Leidenschaft — Warum
Vor diesem, der sie wünschte? — Oder ist's
Der Vater nicht, was er im Vater fürchtet?
Als ihm des Königs buhlerische Absicht
Verraten war — da jauchzten seine Mienen,
1900 Frohlockt' er, wie ein Glücklicher . . . Wie kam es,
Daß seine strenge Tugend hier verstummte?
Hier? Eben hier? — Was kann denn er dabei,
Er zu gewinnen haben, wenn der König
Der Königin die —

(Sie hält plötzlich ein, von einem Gedanken überrascht — Zu gleicher Zeit reißt sie die Schleife, die ihr Carlos gegeben hat, von dem Busen, betrachtet sie schnell und erkennt sie.)

O ich Rasende!
1905 Jetzt endlich, jetzt — Wo waren meine Sinne?
Jetzt gehen mir die Augen auf — Sie hatten
Sich lang' geliebt, eh' der Monarch sie wählte.
Nie ohne sie sah mich der Prinz. — Sie also,
Sie war gemeint, wo ich so grenzenlos,
1910 So warm, so wahr mich angebetet glaubte?
O ein Betrug, der ohne Beispiel ist!
Und meine Schwäche hab' ich ihr verraten —
(Stillschweigen.)
Daß er ganz ohne Hoffnung lieben sollte!
Ich kann's nicht glauben — Hoffnungslose Liebe
1915 Besteht in diesem Kampfe nicht. Zu schwelgen,
Wo unerhört der glänzendste Monarch
Der Erde schmachtet — Wahrlich! solche Opfer
Bringt hoffnungslose Liebe nicht. Wie feurig
War nicht sein Kuß! Wie zärtlich drückt' er mich,
1920 Wie zärtlich an sein schlagend Herz! — Die Probe
War fast zu kühn für die romant'sche Treue,
Die nicht erwidert werden soll — Er nimmt
Den Schlüssel an, den, wie er sich beredet,
Die Königin ihm zugeschickt — er glaubt
1925 An diesen Riesenschritt der Liebe — kommt,
Kommt wahrlich, kommt! — So traut er Philipps Frau
Die rasende Entschließung zu — Wie kann er,
Wenn hier nicht große Proben ihn ermuntern?
Es ist am Tag. Er wird erhört. Sie liebt!
1930 Beim Himmel, diese Heilige empfindet!

Wie fein ist sie! . . . Ich zitterte, ich selbst,
Vor dem erhabnen Schreckbild dieser Tugend.
Ein höhres Wesen ragt sie neben mir,
In ihrem Glanz erlösch' ich. Ihrer Schönheit
1935 Mißgönnt' ich diese hohe Ruhe, frei
Von jeder Wallung sterblicher Naturen.
Und diese Ruhe war nur Schein? Sie hätte
An beiden Tafeln schwelgen wollen? hätte
Den Götterschein der Tugend schaugetragen
1940 Und doch zugleich des Lasters heimliche
Entzückungen zu naschen sich erdreistet?
Das durfte sie? Das sollte ungerochen
Der Gauklerin gelungen sein? gelungen,
Weil sich kein Rächer meldet? — Nein, bei Gott!
1945 Ich betete sie an — Das fordert Rache!
Der König wisse den Betrug — Der König?

(Nach einigem Besinnen.)

Ja, recht — das ist ein Weg zu seinem Ohre.

(Sie geht ab.)

Ein Zimmer im königlichen Palaste

10. Auftritt

Herzog von Alba. Pater Domingo

Domingo

Was wollten Sie mir sagen?

Alba

Eine wicht'ge
Entdeckung, die ich heut' gemacht, worüber
1950 Ich einen Aufschluß haben möchte.

Domingo

Welche
Entdeckung? Wovon reden Sie?

Alba

Prinz Carlos
Und ich begegnen diesen Mittag uns
Im Vorgemach der Königin. Ich werde
Beleidigt. Wir erhitzen uns. Der Streit
1955 Wird etwas laut. Wir greifen zu den Schwertern.
Die Königin auf das Getöse öffnet
Das Zimmer, wirft sich zwischen uns und sieht
Mit einem Blick despotischer Vertrautheit
Den Prinzen an — Es war ein einz'ger Blick —
1960 Sein Arm erstarrt — er fliegt an meinen Hals —
Ich fühle einen heißen Kuß — er ist
Verschwunden.

Domingo (nach einigem Stillschweigen)

Das ist sehr verdächtig — Herzog,
Sie mahnen mich an etwas — — Ähnliche
Gedanken, ich gesteh' es, keimten längst
1965 In meiner Brust — Ich flohe diese Träume —
Noch hab' ich niemand sie vertraut. Es gibt

Zweischneid'ge Klingen, ungewisse Freunde —
Ich fürchte diese. Schwer zu unterscheiden,
Noch schwerer zu ergründen sind die Menschen.
1970 Entwischte Worte sind beleidigte
Vertraute — drum begrub ich mein Geheimnis,
Bis es die Zeit ans Licht hervorgewälzt.
Gewisse Dienste Königen zu leisten,
Ist mißlich, Herzog — ein gewagter Wurf,
1975 Der, fehlt er seine Beute, auf den Schützen
Zurücke prallt — Ich wollte, was ich sage,
Auf eine Hostie beschwören — doch
Ein Augenzeugnis, ein erhaschtes Wort,
Ein Blatt Papier fällt schwerer in die Wage
1980 Als mein lebendigstes Gefühl — Verwünscht,
Daß wir auf span'schem Boden stehn!

Alba

Warum
Auf diesem nicht?

Domingo

An jedem andern Hofe
Kann sich die Leidenschaft vergessen. Hier
Wird sie gewarnt von ängstlichen Gesetzen.
1985 Die span'schen Königinnen haben Müh
Zu sündigen — ich glaub' es — doch zum Unglück
Nur da — gerade da nur, wo es uns
Am besten glückte, sie zu überraschen.

Alba

Hören Sie weiter — Carlos hatte heut'
1990 Gehör beim König. Eine Stunde währte
Die Audienz. Er bat um die Verwaltung
Der Niederlande. Laut und heftig bat er;
Ich hört' es in dem Kabinett. Sein Auge
War rot geweint, als ich ihm an der Türe
1995 Begegnete. Den Mittag drauf erscheint er
Mit einer Miene des Triumphs. Er ist
Entzückt, daß mich der König vorgezogen.
Er dankt es ihm. Die Sachen stehen anders,
Sagt er, und besser. Heucheln konnt' er nie.
2000 Wie soll ich diese Widersprüche reimen?
Der Prinz frohlockt, hintangesetzt zu sein,
Und mir erteilt der König eine Gnade
Mit allen Zeichen seines Zorns! — Was muß
Ich glauben? Wahrlich, diese neue Würde
2005 Sieht einer Landsverweisung ähnlicher
Als einer Gnade.

Domingo

Dahin also wär' es
Gekommen? Dahin? Und ein Augenblick
Zertrümmerte, was wir in Jahren bauten? —
Und Sie so ruhig? so gelassen? — Kennen
2010 Sie diesen Jüngling? Ahnen Sie, was uns
Erwartet, wenn er mächtig wird? — Der Prinz —
— Ich bin sein Feind nicht. Andre Sorgen nagen

An meiner Ruhe, Sorgen für den Thron,
Für Gott und seine Kirche — Der Infant
2015 (Ich kenn' ihn — ich durchdringe seine Seele)
Hegt einen schrecklichen Entwurf — Toledo —
Den rasenden Entwurf, Regent zu sein
Und unsern heil'gen Glauben zu entbehren. —
Sein Herz entglüht für eine neue Tugend,
2020 Die, stolz und sicher und sich selbst genug,
Von keinem Glauben betteln will. — Er denkt!
Sein Kopf entbrennt von einer seltsamen
Chimäre — er verehrt den Menschen — Herzog,
Ob er zu unserm König taugt?

Alba

Phantomen!
2025 Was sonst? Vielleicht auch jugendlicher Stolz,
Der eine Rolle spielen möchte. — Bleibt
Ihm eine andre Wahl? Das geht vorbei,
Trifft ihn einmal die Reihe, zu befehlen.

Domingo

Ich zweifle. — Er ist stolz auf seine Freiheit,
2030 Des Zwanges ungewohnt, womit man Zwang
Zu kaufen sich bequemen muß — Taugt er
Auf unsern Thron? Der kühne Riesengeist
Wird unsrer Staatskunst Linien durchreißen.
Umsonst versucht' ich's, diesen trotz'gen Mut
2035 In dieser Zeiten Wollust abzumatten;

Er überstand die Probe — Schrecklich ist
In diesem Körper dieser Geist — und Philipp
Wird sechzig Jahr alt.

Alba

Ihre Blicke reichen
Sehr weit.

Domingo

Er und die Königin sind Eins.
2040 Schon schleicht, verborgen zwar, in beider Brust
Das Gift der Neuerer; doch bald genug,
Gewinnt es Raum, wird es den Thron ergreifen.
Ich kenne diese Valois. — Fürchten wir
Die ganze Rache dieser stillen Feindin,
2045 Wenn Philipp Schwächen sich erlaubt. Noch ist
Das Glück uns günstig. Kommen wir zuvor.
In eine Schlinge stürzen beide. — Jetzt
Ein solcher Wink dem Könige gegeben,
Bewiesen oder nicht bewiesen — viel
2050 Ist schon gewonnen, wenn er wankt. Wir selbst,
Wir zweifeln beide nicht. Zu überzeugen
Fällt keinem Überzeugten schwer. Es kann
Nicht fehlen, wir entdecken mehr, sind wir
Vorher gewiß, daß wir entdecken müssen.

Alba

2055 Doch nun die wichtigste von allen Fragen!
Wer nimmt's auf sich, den König zu belehren?

Domingo

Noch Sie, noch ich. Erfahren Sie also,
Was lange schon, des großen Planes voll,
Mein stiller Fleiß dem Ziele zugetrieben.
2060 Noch mangelt, unser Bündnis zu vollenden,
Die dritte, wichtigste Person — Der König
Liebt die Prinzessin Eboli. Ich nähre
Die Leidenschaft, die meinen Wünschen wuchert.
Ich bin sein Abgesandter — unserm Plane
2065 Erzieh' ich sie. — In dieser jungen Dame,
Gelingt mein Werk, soll eine Bundsverwandtin,
Soll eine Königin uns blühn. Sie selbst
Hat jetzt in dieses Zimmer mich berufen.
Ich hoffe alles — Jene Lilien
2070 Von Valois zerknickt ein span'sches Mädchen
Vielleicht in einer Mitternacht.

Alba

Was hör' ich?
Ist's Wahrheit, was ich jetzt gehört? — Beim Himmel!
Das überrascht mich! Ja, der Streich vollendet!
Dominikaner, ich bewundre dich,
2075 Jetzt haben wir gewonnen —

Domingo

Still! Wer kommt?
Sie ist's — sie selbst.

Alba

Ich bin im nächsten Zimmer,
Wenn man —

Domingo

Schon recht. Ich rufe Sie.
(Der Herzog von Alba geht ab.)

---

11. Auftritt

Die Prinzessin. Domingo

Domingo

Zu Ihren
Befehlen, gnäd'ge Fürstin.

Prinzessin (dem Herzog neugierig nachsehend)

Sind wir etwa
Nicht ganz allein? Sie haben, wie ich sehe,
2080 Noch einen Zeugen bei sich?

Domingo

Wie?

Prinzessin

Wer war es,
Der eben jetzt von Ihnen ging?

Domingo

Der Herzog
Von Alba, gnäd'ge Fürstin, der nach mir

Um die Erlaubnis bittet, vorgelassen
Zu werden.

Prinzessin

Herzog Alba? Was will der?
2085 Was kann er wollen? Wissen Sie vielleicht
Es mir zu sagen?

Domingo

Ich? und eh' ich weiß,
Was für ein Vorfall von Bedeutung mir
Das langentbehrte Glück verschafft, der Fürstin
Von Eboli mich wiederum zu nähern?

(Pause, worin er ihre Antwort erwartet.)

2090 Ob sich ein Umstand endlich vorgefunden,
Der für des Königs Wünsche spricht? ob ich
Mit Grund gehofft, daß beßre Überlegung
Mit einem Anerbieten Sie versöhnt,
Das Eigensinn, das Laune bloß verworfen?
2095 Ich komme voll Erwartung —

Prinzessin

Brachten Sie
Dem König meine letzte Antwort?

Domingo

Noch
Verschob ich's, ihn so tödlich zu verwunden.
Noch, gnäd'ge Fürstin, ist es Zeit. Es steht
Bei Ihnen, sie zu mildern.

Prinzessin

Melden Sie

2100 Dem König, daß ich ihn erwarte.

Domingo

Darf

Ich das für Wahrheit nehmen, schöne Fürstin?

Prinzessin

Für Scherz doch nicht? Bei Gott! Sie machen mir
Ganz bange — Wie? Was hab' ich denn getan,
Wenn sogar Sie — Sie selber sich entfärben?

Domingo

2105 Prinzessin, diese Überraschung — kaum
Kann ich es fassen —

Prinzessin

Ja, hochwürd'ger Herr,
Das sollen Sie auch nicht. Um alle Güter
Der Welt möcht' ich nicht haben, daß Sie's faßten.
Genug für Sie, daß es so ist. Ersparen
2110 Sie sich die Mühe, zu ergrübeln, wessen
Beredsamkeit Sie diese Wendung danken.
Zu Ihrem Trost setz' ich hinzu: *Sie* haben
Nicht teil an dieser Sünde. Auch wahrhaftig
Die Kirche nicht; obschon Sie mir bewiesen,
2115 Daß Fälle möglich wären, wo die Kirche
Sogar die *Körper* ihrer jungen Töchter

Für höhre Zwecke zu gebrauchen wüßte.
Auch diese nicht — Dergleichen fromme Gründe,
Ehrwürd'ger Herr, sind mir zu hoch —

Domingo

Sehr gerne,
2120 Prinzessin, nehm' ich sie zurück, sobald
Sie überflüssig waren.

Prinzessin

Bitten Sie
Von meinetwegen den Monarchen, ja
In dieser Handlung mich nicht zu verkennen.
Was ich gewesen, bin ich noch. Die Lage
2125 Der Dinge nur hat seitdem sich verwandelt.
Als ich sein Anerbieten mit Entrüstung
Zurücke stieß, da glaubt' ich im Besitze
Der schönsten Königin ihn g l ü c k l i c h — glaubte
Die treue Gattin meines Opfers wert.
2130 Das glaubt' ich damals — damals. Freilich jetzt,
Jetzt weiß ich's besser.

Domingo

Fürstin, weiter, weiter.
Ich hör' es, wir verstehen uns.

Prinzessin

Genug,
Sie ist erhascht. Ich schone sie nicht länger.

Die schlaue Diebin ist erhascht. Den König,
2135 Ganz Spanien und mich hat sie betrogen.
Sie liebt. Ich weiß es, daß sie liebt. Ich bringe
Beweise, die sie zittern machen sollen.
Der König ist betrogen — doch bei Gott!
Er sei es ungerochen nicht. Die Larve
2140 Erhabner, übermenschlicher Entsagung
Reiß' ich ihr ab, daß alle Welt die Stirne
Der Sünderin erkennen soll. Es kostet
Mich einen ungeheuern Preis, doch — das
Entzückt mich, das ist mein Triumph — doch sie
2145 Noch einen größern.

Domingo

Nun ist alles reif.
Erlauben Sie, daß ich den Herzog rufe. (Er geht hinaus.)

Prinzessin (erstaunt)

Was wird das?

---

12. Auftritt

Die Prinzessin. Herzog Alba. Domingo

Domingo (der den Herzog hereinführt)

Unsre Nachricht, Herzog Alba,
Kommt hier zu spät. Die Fürstin Eboli
Entdeckt uns ein Geheimnis, das sie eben
2150 Von uns erfahren sollte.

Alba

Mein Besuch
Wird dann um so viel minder sie befremden.
Ich traue m e i n e n Augen nicht. Dergleichen
Entdeckungen verlangen Weiberblicke.

Prinzessin

Sie sprechen von Entdeckungen? —

Domingo

Wir wünschten
2155 Zu wissen, gnäd'ge Fürstin, welchen Ort
Und welche beßre Stunde Sie —

Prinzessin

Auch das!
So will ich morgen Mittag Sie erwarten.
Ich habe Gründe, dieses strafbare
Geheimnis länger nicht zu bergen — es
2160 Nicht länger mehr dem König zu entziehn.

Alba

Das war es, was mich hergeführt. Sogleich
Muß der Monarch es wissen. Und durch Sie,
Durch Sie, Prinzessin, muß er das. Wem sonst,
Wem sollt' er lieber glauben als der strengen,
2165 Der wachsamen Gespielin seines Weibes?

Domingo

Wem mehr, als Ihnen, die, sobald sie will,
Ihn unumschränkt beherrschen kann?

Alba

Ich bin
Erklärter Feind des Prinzen.

Domingo

Eben das
Ist man gewohnt von mir vorauszusetzen.
2170 Die Fürstin Eboli ist frei. Wo wir
Verstummen müssen, zwingen Pflichten Sie,
Zu reden, Pflichten Ihres Amts. Der König
Entflieht uns nicht, wenn Ihre Winke wirken,
Und dann vollenden wir das Werk.

Alba

Doch bald,
2175 Gleich jetzt muß das geschehn. Die Augenblicke
Sind kostbar. Jede nächste Stunde kann
Mir den Befehl zum Abmarsch bringen —

Domingo
(sich nach einigem Überlegen zur Fürstin kehrend)

Ob
Sich Briefe finden ließen? Briefe freilich
Von dem Infanten, aufgefangen, müßten
2180 Hier Wirkung tun. — Laß sehen — Nicht wahr? — Ja.
Sie schlafen doch — so deucht mir — in demselben
Gemache mit der Königin?

Prinzessin

Zunächst
An diesem. — Doch was soll mir das?

Domingo

Wer sich
Auf Schlösser gut verstünde — Haben Sie
2185 Bemerkt, wo sie den Schlüssel zur Schatulle
Gewöhnlich zu bewahren pflegt?

Prinzessin (nachdenkend)

Das könnte
Zu etwas führen — Ja — der Schlüssel wäre
Zu finden, denk' ich —

Domingo

Briefe wollen Boten — —
Der Königin Gefolg' ist groß — — Wer hier
2190 Auf eine Spur geraten könnte! — — Gold
Vermag zwar viel —

Alba

Hat niemand wahrgenommen,
Ob der Infant Vertraute hat?

Domingo

Nicht einen,
In ganz Madrid nicht einen.

Alba

Das ist seltsam.

Domingo

Das dürfen Sie mir glauben; er verachtet
2195 Den ganzen Hof; ich habe meine Proben.

Alba

Doch wie? Hier eben fällt mir ein, als ich
Von dem Gemach der Königin herauskam,
Stand der Infant bei einem ihrer Pagen;
Sie sprachen heimlich —

Prinzessin (rasch einfallend)

Nicht doch! Nein! Das war —
2200 Das war von etwas anderm.

Domingo

Können wir
Das wissen? — Nein, der Umstand ist verdächtig —
(Zum Herzog.)
Und kannten Sie den Pagen?

Prinzessin

Kinderpossen!
Was wird's auch sonst gewesen sein? Genug,
Ich kenne das. — Wir sehn uns also wieder,
2205 Eh' ich den König spreche. — Unterdessen
Entdeckt sich viel.

Domingo (sie auf die Seite führend)

Und der Monarch darf hoffen?
Ich darf es ihm verkündigen? Gewiß?
Und welche schöne Stunde seinen Wünschen
Erfüllung endlich bringen wird? Auch dies?

Prinzessin

2210 In ein'gen Tagen werd' ich krank; man trennt mich
Von der Person der Königin — das ist
An unserm Hofe Sitte, wie Sie wissen.
Ich bleibe dann auf meinem Zimmer.

Domingo

Glücklich.
Gewonnen ist das große Spiel. Trotz sei
2215 Geboten allen Königinnen —

Prinzessin

Horch!
Man fragt nach mir — die Königin verlangt mich.
Auf Wiedersehen. (Sie eilt ab.)

---

13. Auftritt

Alba. Domingo

Domingo

(nach einer Pause, worin er die Prinzessin mit den Augen begleitet hat)

Herzog, diese Rosen —
Und Ihre Schlachten —

Alba

Und dein Gott — so will ich
Den Blitz erwarten, der uns stürzen soll! (Sie gehen ab.)

In einem Kartäuserkloster

14. Auftritt

Don Carlos. Der Prior

Carlos (zum Prior, indem er hereintritt)

2220 Schon da gewesen also? — Das beklag' ich.

Prior

Seit heute Morgen schon das dritte Mal.
Vor einer Stunde ging er weg —

Carlos

Er will
Doch wiederkommen? Hinterließ er nicht?

Prior

Vor Mittag noch, versprach er.

Carlos

(an ein Fenster und sich in der Gegend umsehend)

Euer Kloster
2225 Liegt weit ab von der Straße — Dorthin zu
Sieht man noch Türme von Madrid. — Ganz recht,
Und hier fließt der Mansanares — Die Landschaft
Ist, wie ich sie mir wünsche. — Alles ist
Hier still, wie ein Geheimnis.

Prior

Wie der Eintritt

2230 Ins andre Leben.

Carlos

Eurer Redlichkeit,

Hochwürd'ger Herr, hab' ich mein Kostbarstes,

Mein Heiligstes vertraut. Kein Sterblicher

Darf wissen oder nur vermuten, w e n

Ich hier gesprochen und g e h e i m. Ich habe

2235 Sehr wicht'ge Gründe, vor der ganzen Welt

Den Mann, den ich erwarte, zu verleugnen;

Drum wählt' ich dieses Kloster. Vor Verrätern,

Vor Überfall sind wir doch sicher? Ihr

Besinnt Euch noch, was Ihr mir zugeschworen?

Prior

2240 Vertrauen Sie uns, gnäd'ger Herr. Der Argwohn

Der Könige wird G r ä b e r nicht durchsuchen.

Das Ohr der Neugier liegt nur an den Türen

Des Glückes und der Leidenschaft. Die Welt

Hört auf in diesen Mauern.

Carlos

Denkt Ihr etwa,

2245 Daß hinter diese Vorsicht, diese Furcht

Ein schuldiges Gewissen sich verkrieche?

Prior

Ich denke nichts.

Carlos

Ihr irrt Euch, frommer Vater,
Ihr irrt Euch wahrlich. Mein Geheimnis zittert
Vor Menschen, aber nicht vor Gott.

Prior

Mein Sohn,
2250 Das kümmert uns sehr wenig. Diese Freistatt
Steht dem Verbrechen offen wie der Unschuld.
Ob, was du vorhast, gut ist oder übel,
Rechtschaffen oder lasterhaft — das mache
Mit deinem eignen Herzen aus.

Carlos (mit Wärme)

Was wir
2255 Verheimlichen, kann euern Gott nicht schänden.
Es ist sein eignes, schönstes Werk — Zwar Euch,
Euch kann ich's wohl entdecken.

Prior

Zu was Ende?
Erlassen Sie mir's lieber, Prinz. Die Welt
Und ihr Geräte liegt schon lange Zeit
2260 Versiegelt da auf jene große Reise.
Wozu die kurze Frist vor meinem Abschied
Noch einmal es erbrechen? — Es ist wenig,
Was man zur Seligkeit bedarf — Die Glocke
Zur Hora lautet. Ich muß beten gehn. (Der Prior geht ab.)

15. Auftritt

Don Carlos. Der Marquis von Posa tritt herein

Carlos

2265 Ach endlich einmal, endlich —

Marquis

Welche Prüfung
Für eines Freundes Ungeduld! Die Sonne
Ging zweimal auf und zweimal unter, seit
Das Schicksal meines Carlos sich entschieden,
Und jetzt, erst jetzt werd' ich es hören — Sprich,
2270 Ihr seid versöhnt?

Carlos

Wer?

Marquis

Du und König Philipp;
Und auch mit Flandern ist's entschieden?

Carlos

Daß
Der Herzog morgen dahin reist? — Das ist
Entschieden, ja.

Marquis

Das kann nicht sein. Das ist nicht.
Soll ganz Madrid belogen sein? Du hattest
2275 Geheime Audienz, sagt man. Der König —

Carlos

Blieb unbewegt. Wir sind getrennt auf immer,
Und mehr, als wir's schon waren —

Marquis

Du gehst nicht
Nach Flandern?

Carlos

Nein! Nein! Nein!

Marquis

O meine Hoffnung!

Carlos

Das nebenbei. O Roderich, seitdem
2280 Wir uns verließen, was hab' ich erlebt!
Doch jetzt vor allem deinen Rat! Ich muß
Sie sprechen —

Marquis

Deine Mutter? — Nein! — Wozu?

Carlos

Ich habe Hoffnung — Du wirst blaß? Sei ruhig.
Ich soll und werde glücklich sein — Doch davon
2285 Ein andermal. Jetzt schaffe Rat, wie ich
Sie sprechen kann —

Marquis

Was soll das? Worauf gründet
Sich dieser neue Fiebertraum?

Carlos

Nicht Traum!
Beim wundervollen Gott nicht! — Wahrheit, Wahrheit!
(Den Brief des Königs an die Fürstin Eboli hervorziehend.)
In diesem wichtigen Papier enthalten!
2290 Die Königin ist frei; vor Menschenaugen,
Wie vor des Himmels Augen frei. Da lies
Und höre auf, dich zu verwundern.

Marquis (den Brief eröffnend)

Was?
Was seh' ich? Eigenhändig vom Monarchen?
(Nachdem er es gelesen.)
An wen ist dieser Brief?

Carlos

An die Prinzessin
2295 Von Eboli. — Vorgestern bringt ein Page
Der Königin von unbekannten Händen
Mir einen Brief und einen Schlüssel. Man
Bezeichnet mir im linken Flügel des
Palastes, den die Königin bewohnt,
2300 Ein Kabinett, wo eine Dame mich
Erwarte, die ich längst geliebt. Ich folge
Sogleich dem Winke —

Marquis

Rasender, du folgst?

Carlos

Ich kenne ja die Handschrift nicht — Ich kenne
Nur eine solche Dame. Wer als sie
2305 Wird sich von Carlos angebetet wähnen?
Voll süßen Schwindels flieg' ich nach dem Platze;
Ein göttlicher Gesang, der aus dem Innern
Des Zimmers mir entgegen schallt, dient mir
Zum Führer — ich eröffne das Gemach —
2310 Und wen entdeck' ich? — Fühle mein Entsetzen!

Marquis

O, ich errate alles.

Carlos

Ohne Rettung
War ich verloren, Roderich, wär' ich
In eines Engels Hände nicht gefallen.
Welch unglücksel'ger Zufall! Hintergangen
2315 Von meiner Blicke unvorsicht'ger Sprache,
Gab sie der süßen Täuschung sich dahin,
Sie selber sei der Abgott dieser Blicke.
Gerührt von meiner Seele stillen Leiden,
Beredet sich großmütig-unbesonnen
2320 Ihr weiches Herz, mir Liebe zu erwidern.
Die Ehrfurcht schien mir Schweigen zu gebieten;
Sie hat die Kühnheit, es zu brechen — offen
Liegt ihre schöne Seele mir —

Marquis

So ruhig
Erzählst du das? — Die Fürstin Eboli
2325 Durchschaute dich. Kein Zweifel mehr, sie drang
In deiner Liebe innerstes Geheimnis.
Du hast sie schwer beleidigt. Sie beherrscht
Den König.

Carlos (zuversichtlich)

Sie ist tugendhaft.

Marquis

Sie ist's
Aus Eigennutz der Liebe — Diese Tugend,
2330 Ich fürchte sehr, ich kenne sie — wie wenig
Reicht sie empor zu jenem Ideale,
Das aus der Seele mütterlichem Boden,
In stolzer, schöner Grazie empfangen,
Freiwillig sproßt und ohne Gärtners Hilfe
2335 Verschwenderische Blüten treibt! Es ist
Ein fremder Zweig, mit nachgeahmtem Süd
In einem rauhern Himmelsstrich getrieben;
Erziehung, Grundsatz, nenn' es wie du willst,
Erworbne Unschuld, dem erhitzten Blut
2340 Durch List und schwere Kämpfe abgerungen,
Dem Himmel, der sie fordert und bezahlt,
Gewissenhaft, sorgfältig angeschrieben.
Erwäge selbst. Wird sie der Königin
Es je vergeben können, daß ein Mann

2345 An ihrer eignen, schwer erkämpften Tugend
Vorüberging, sich für Don Philipps Frau
In hoffnungslosen Flammen zu verzehren?

Carlos

Kennst du die Fürstin so genau?

Marquis

Gewiß nicht.
Kaum daß ich zweimal sie gesehn. Doch nur
2350 Ein Wort laß mich noch sagen: Mir kam vor,
Daß sie geschickt des Lasters Blößen mied,
Daß sie sehr gut um ihre Tugend *wußte*.
Dann sah ich auch die Königin — O Karl,
Wie anders alles, was ich hier bemerkte!
2355 In angeborner stiller Glorie,
Mit sorgenlosem Leichtsinn, mit des Anstands
Schulmäßiger Berechnung unbekannt,
Gleich ferne von Verwegenheit und Furcht,
Mit festem Heldenschritte wandelt sie
2360 Die schmale Mittelbahn des *Schicklichen*,
Unwissend, daß sie Anbetung erzwungen,
Wo sie von eignem Beifall nie geträumt.
Erkennt mein Karl auch hier in diesem Spiegel,
Auch jetzt noch seine Eboli? — Die Fürstin
2365 Blieb standhaft, weil sie liebte; Liebe war
In ihre Tugend wörtlich einbedungen.
Du hast sie nicht belohnt — sie fällt.

Carlos (mit einiger Heftigkeit)

Nein! Nein!

(Nachdem er heftig auf und nieder gegangen.)

Nein, sag' ich dir — O wüßte Roderich,
Wie trefflich es ihn kleidet, seinem Karl
2370 Der Seligkeiten göttlichste, den Glauben
An menschliche Vortrefflichkeit, zu stehlen!

Marquis

Verdien' ich das? — Nein, Liebling meiner Seele,
Das wollt' ich nicht, bei Gott im Himmel nicht! —
O diese Eboli — sie wär' ein Engel,
2375 Und ehrerbietig, wie du selbst, stürzt' ich
Vor ihrer Glorie mich nieder, hätte
Sie — dein Geheimnis nicht erfahren.

Carlos

Sieh,
Wie eitel deine Furcht ist! Hat sie andre
Beweise wohl, als die sie selbst beschämen?
2380 Wird sie der Rache trauriges Vergnügen
Mit ihrer Ehre kaufen?

Marquis

Ein Erröten
Zurückzunehmen, haben manche schon
Der Schande sich geopfert.

Carlos (mit Heftigkeit aufstehend)

Nein, das ist
Zu hart, zu grausam. Sie ist stolz und edel;
2385 Ich kenne sie und fürchte nichts. Umsonst
Versuchst du, meine Hoffnungen zu schrecken.
Ich spreche meine Mutter.

Marquis

Jetzt? Wozu?

Carlos

Ich habe nun nichts mehr zu schonen — muß
Mein Schicksal wissen. Sorge nur, wie ich
2390 Sie sprechen kann.

Marquis

Und diesen Brief willst du
Ihr zeigen? Wirklich willst du das?

Carlos

Befrage
Mich darum nicht. Das Mittel jetzt, das Mittel,
Daß ich sie spreche!

Marquis (mit Bedeutung)

Sagtest du mir nicht,
Du l i e b t e st deine Mutter? — Du bist willens,
2395 Ihr diesen Brief zu zeigen?

(Carlos sieht zur Erde und schweigt.)

Karl, ich lese

In deinen Mienen etwas — mir ganz neu —
Ganz fremd bis diesen Augenblick — Du wendest
Die Augen von mir? Warum wendest du
Die Augen von mir? So ist's wahr? — Ob ich
2400 Denn wirklich recht gelesen? Laß doch sehn —

(Carlos gibt ihm den Brief. Der Marquis zerreißt ihn.)

Carlos

Was, bist du rasend?

(Mit gemäßigter Empfindlichkeit.)

Wirklich — ich gesteh' es —
An diesem Briefe lag mir viel.

Marquis

So schien es.
Darum zerriß ich ihn.

(Der Marquis ruht mit einem durchdringenden Blick auf dem Prinzen, der ihn zweifelhaft ansieht. Langes Stillschweigen.)

Sprich doch — was haben
Entweihungen des königlichen Bettes
2405 Mit deiner — deiner Liebe denn zu schaffen?
War Philipp dir gefährlich? Welches Band
Kann die verletzten Pflichten des Gemahls
Mit deinen kühnern Hoffnungen verknüpfen?
Hat er gesündigt, wo du liebst? Nun freilich
2410 Lern' ich dich fassen. O wie schlecht hab' ich
Bis jetzt auf deine Liebe mich verstanden!

Carlos

Wie, Roderich? Was glaubst du?

Marquis

O, ich fühle,
Wovon ich mich entwöhnen muß. Ja einst,
Einst war's ganz anders. Da warst du so reich,
2415 So warm, so reich! ein ganzer Weltkreis hatte
In deinem weiten Busen Raum. Das alles
Ist nun dahin, von einer Leidenschaft,
Von einem kleinen Eigennutz verschlungen.
Dein Herz ist ausgestorben. Keine Träne
2420 Dem ungeheuern Schicksal der Provinzen,
Nicht einmal eine Träne mehr — O Karl,
Wie arm bist du, wie bettelarm geworden,
Seitdem du niemand liebst als dich!

Carlos

(wirft sich in einen Sessel. — Nach einer Pause mit kaum unterdrücktem Weinen)

Ich weiß,
Daß du mich nicht mehr achtest.

Marquis

Nicht so, Karl!
2425 Ich kenne diese Aufwallung. Sie war
Verirrung lobenswürdiger Gefühle.
Die Königin gehörte dir, war dir
Geraubt von dem Monarchen — doch bis jetzt
Mißtrautest du bescheiden deinen Rechten.
2430 Vielleicht war Philipp ihrer wert. Du wagtest
Nur leise noch, das Urteil ganz zu sprechen.

Der Brief entschied. Der Würdige warst du.
Mit stolzer Freude sahst du nun das Schicksal
Der Tyrannei, des Raubes überwiesen.
2435 Du jauchztest, der Beleidigte zu sein;
Denn Unrecht leiden schmeichelt großen Seelen.
Doch hier verirrte deine Phantasie,
Dein Stolz empfand Genugtuung — dein Herz
Versprach sich Hoffnung. Sieh, ich wußt' es wohl,
2440 Du hattest diesmal selbst dich mißverstanden.

Carlos (gerührt)

Nein, Roderich, du irrest sehr. Ich dachte
So edel nicht, bei weitem nicht, als du
Mich gerne glauben machen möchtest.

Marquis

Bin
Ich denn so wenig hier bekannt? Sieh, Karl,
2445 Wenn du verirrest, such' ich allemal
Die Tugend unter hunderten zu raten,
Die ich des Fehlers zeihen kann. Doch nun
Wir besser uns verstehen, sei's! Du sollst
Die Königin jetzt sprechen, mußt sie sprechen. —

Carlos (ihm um den Hals fallend)

2450 O wie erröt' ich neben dir!

Marquis

Du hast
Mein Wort. Nun überlaß mir alles andre.

Ein wilder, kühner, glücklicher Gedanke
Steigt auf in meiner Phantasie — Du sollst
Ihn hören, Karl, aus einem schönern Munde.
2455 Ich dränge mich zur Königin. Vielleicht,
Daß morgen schon der Ausgang sich erwiesen.
Bis dahin, Karl, vergiß nicht, daß „ein Anschlag,
Den höhere Vernunft gebar, das Leiden
Der Menschheit drängt, zehntausendmal vereitelt,
2460 Nie aufgegeben werden darf" — Hörst du?
Erinnre dich an Flandern!

Carlos

Alles, alles,
Was du und hohe Tugend mir gebieten.

Marquis (geht an ein Fenster)

Die Zeit ist um. Ich höre dein Gefolge.
(Sie umarmen sich.)
Jetzt wieder Kronprinz und Vasall.

Carlos

Du fährst
2465 Sogleich zur Stadt?

Marquis

Sogleich.

Carlos

Halt! noch ein Wort!
Wie leicht war das vergessen! — Eine Nachricht,

Dir äußerst wichtig: — Briefe nach Brabant
Erbricht der König. Sei auf deiner Hut!
Die Post des Reichs, ich weiß es, hat geheime
2470 Befehle —

Marquis

Wie erfuhrst du das?

Carlos

Don Raimond
Von Taxis ist mein guter Freund.

Marquis (nach einigem Stillschweigen)

Auch das!
So nehmen sie den Umweg über Deutschland!

(Sie gehen ab zu verschiedenen Türen.)

Dritter Akt

Das Schlafzimmer des Königs

1. Auftritt

(Auf dem Nachttische zwei brennende Lichter. Im Hintergrunde des Zimmers einige Pagen auf den Knieen, eingeschlafen. Der König, von oben herab halb ausgekleidet, steht vor dem Tische, einen Arm über den Sessel gebeugt, in einer nachdenkenden Stellung. Vor ihm liegt ein Medaillon und Papiere.)

König

Daß sie sonst Schwärmerin gewesen — wer
Kann's leugnen? Nie konnt' ich ihr Liebe geben,
2475 Und dennoch — schien sie Mangel je zu fühlen?
So ist's erwiesen, sie ist falsch.

(Hier macht er eine Bewegung, die ihn zu sich selbst bringt. Er sieht mit Befremdung auf.)

Wo war ich?
Wacht denn hier niemand als der König? — Was?
Die Lichter schon herabgebrannt? doch nicht
Schon Tag? — Ich bin um meinen Schlummer. Nimm
2480 Ihn für empfangen an, Natur. Ein König hat
Nicht Zeit, verlorne Nächte nachzuholen;
Jetzt bin ich wach, und Tag soll sein.

(Er löscht die Lichter aus und öffnet eine Fenstergardine. — Indem er auf und nieder geht, bemerkt er die schlafenden Knaben und bleibt eine Zeitlang schweigend vor ihnen stehen; darauf zieht er die Glocke.)

Schläft's irgend
Vielleicht in meinem Vorsaal auch?

---

2. Auftritt

Der König. Graf Lerma

Lerma

(mit Bestürzung, da er den König gewahr wird)

Befinden
Sich Ihro Majestät nicht wohl?

König

Im linken
2485 Pavillon war Feuer. Hörtet Ihr
Den Lärmen nicht?

Lerma

Nein, Ihro Majestät.

König

Nein? Wie? Und also hätt' ich nur geträumt?
Das kann von Ohngefähr nicht kommen. Schläft
Auf jenem Flügel nicht die Königin?

Lerma

2490 Ja, Ihro Majestät.



RICHARD MANSFIELD AS 'DON CARLOS'

König

Der Traum erschreckt mich.
Man soll die Wachen künftig dort verdoppeln,
Hört Ihr? sobald es Abend wird — doch ganz,
Ganz insgeheim. — Ich will nicht haben, daß —
Ihr prüft mich mit den Augen?

Lerma

Ich entdecke
2495 Ein brennend Auge, das um Schlummer bittet.
Darf ich es wagen, Ihro Majestät
An ein kostbares Leben zu erinnern,
An Völker zu erinnern, die die Spur
Durchwachter Nacht mit fürchtender Befremdung
2500 In solchen Mienen lesen würden — Nur
Zwei kurze Morgenstunden Schlafes —

König (mit zerstörten Blicken)

Schlaf?
Schlaf find' ich in Escurial — So lange
Der König schläft, ist er um seine Krone,
Der Mann um seines Weibes Herz — Nein, nein!
2505 Es ist Verleumdung — War es nicht ein Weib,
Ein Weib, das mir es flüsterte? Der Name
Des Weibes heißt Verleumdung. Das Verbrechen
Ist nicht gewiß, bis mir's ein Mann bekräftigt.
(Zu den Pagen, welche sich unterdessen ermuntert haben.)
Ruft Herzog Alba! (Pagen gehen.)
Tretet näher, Graf!

2510 Ist's wahr?

(Er bleibt forschend vor dem Grafen stehen.)

O, eines Pulses Dauer nur
Allwissenheit! — Schwört mir, ist's wahr? Ich bin
Betrogen? Bin ich's? Ist es wahr?

Lerma

Mein großer,
Mein bester König —

König (zurückfahrend)

König! König nur,
Und wieder König! — Keine beßre Antwort
2515 Als leeren, hohlen Widerhall? Ich schlage
An diesen Felsen und will Wasser, Wasser
Für meinen heißen Fieberdurst — er gibt
Mir glühend Gold.

Lerma

Was wäre wahr, mein König?

König

Nichts. Nichts. Verlaßt mich. Geht.

(Der Graf will sich entfernen, er ruft ihn noch einmal zurück.)

Ihr seid vermählt?
2520 Seid Vater? Ja?

Lerma

Ja, Ihro Majestät.

König

Vermählt und könnt es wagen, eine Nacht
Bei Eurem Herrn zu wachen? Euer Haar
Ist silbergrau, und Ihr errötet nicht,
An Eures Weibes Redlichkeit zu glauben?
2525 O geht nach Hause. Eben trefft Ihr sie
In Eures Sohns blutschändrischer Umarmung.
Glaubt Eurem König, geht — Ihr steht bestürzt?
Ihr seht mich mit Bedeutung an? — weil ich,
Ich selber etwa graue Haare trage?
2530 Unglücklicher, besinnt Euch. Königinnen
Beflecken ihre Tugend nicht. Ihr seid
Des Todes, wenn Ihr zweifelt —

Lerma (mit Hitze)

Wer kann das?

In allen Staaten meines Königs wer
Ist frech genug, mit giftigem Verdacht
2535 Die engelreine Tugend anzuhauchen?
Die beste Königin so tief —

König

Die beste?

Und Eure beste also auch? Sie hat
Sehr warme Freunde um mich her, find' ich.
Das muß ihr viel gekostet haben — mehr,
2540 Als mir bekannt ist, daß sie geben kann.
Ihr seid entlassen. Laßt den Herzog kommen.

Lerma

Schon hör' ich ihn im Vorsaal —

(Im Begriff zu gehen.)

König (mit gemildertem Tone)

Graf — Was Ihr

Vorhin bemerkt, ist doch wohl wahr gewesen.

Mein Kopf glüht von durchwachter Nacht. — Vergeßt,

2545 Was ich im wachen Traum gesprochen. Hört Ihr?

Vergeßt es. Ich bin Euer gnäd'ger König.

(Er reicht ihm die Hand zum Kusse. Lerma geht und öffnet dem Herzog von Alba die Türe.)

---

3. Auftritt

Der König und Herzog von Alba

Alba (nähert sich dem Könige mit ungewisser Miene)

Ein mir so überraschender Befehl —

Zu dieser außerordentlichen Stunde?

(Er stutzt, wie er den König genauer betrachtet.)

Und dieser Anblick —

König

(hat sich niedergesetzt und das Medaillon auf dem Tische ergriffen. Er sieht den Herzog eine lange Zeit stillschweigend an)

Also wirklich wahr?

2550 Ich habe keinen treuen Diener?

Alba (steht betreten still)

Wie?

König

Ich bin aufs tödlichste gekränkt — man weiß es,
Und niemand, der mich warnte!

Alba (mit einem Blick des Erstaunens)

Eine Kränkung,
Die meinem König gilt und meinem Aug'
Entging?

König (zeigt ihm die Briefe)

Erkennt Ihr diese Hand?

Alba

Es ist
2555 Don Carlos' Hand —

König

(Pause, worin er den Herzog scharf beobachtet)

Vermutet Ihr noch nichts?
Ihr habt vor seinem Ehrgeiz mich gewarnt?
War's nur sein Ehrgeiz, dieser nur, wovor
Ich zittern sollte?

Alba

Ehrgeiz ist ein großes —
Ein weites Wort, worin unendlich viel
2560 Noch liegen kann.

König

Und wißt Ihr nichts besonders
Mir zu entdecken?

Alba

(nach einigem Stillschweigen mit verschlossener Miene)

Ihro Majestät
Vertrauten meiner Wachsamkeit das Reich.
Dem Reiche bin ich mein geheimstes Wissen
Und meine Einsicht schuldig. Was ich sonst
2565 Vermute, denke oder weiß, gehört
Mir eigen zu. Es sind geheiligte
Besitzungen, die der verkaufte Sklave,
Wie der Vasall, den Königen der Erde
Zurückzuhalten Vorrecht hat. — Nicht alles,
2570 Was klar vor *meiner* Seele steht, ist reif
Genug für meinen König. Will er doch
Befriedigt sein, so muß ich bitten, nicht
Als Herr zu fragen.

König (gibt ihm die Briefe)

Lest.

Alba

(liest und wendet sich erschrocken gegen den König)

Wer war
Der Rasende, dies unglücksel'ge Blatt
2575 In meines Königs Hand zu geben?

König

Was?
So wißt Ihr, wen der Inhalt meint? — Der Name
Ist, wie ich weiß, auf dem Papier vermieden.

Alba (betroffen zurücktretend)

Ich war zu schnell.

König

Ihr wißt?

Alba (nach einigem Bedenken)

Es ist heraus.

Mein Herr befiehlt — ich darf nicht mehr zurücke —
2580 Ich leugn' es nicht — ich kenne die Person.

König (aufstehend in einer schrecklichen Bewegung)

O einen neuen Tod hilf mir erdenken,
Der Rache fürchterlicher Gott! — So klar,
So weltbekannt, so laut ist das Verständnis,
Daß man, des Forschens Mühe überhoben,
2585 Schon auf den ersten Blick es rät — Das ist
Zu viel! Das hab' ich nicht gewußt! Das nicht!
Ich also bin der letzte, der es findet!
Der letzte durch mein ganzes Reich —

Alba (wirft sich dem König zu Füßen)

Ja, ich bekenne
Mich schuldig, gnädigster Monarch. Ich schäme
2590 Mich einer feigen Klugheit, die mir da
Zu schweigen riet, wo meines Königs Ehre,
Gerechtigkeit und Wahrheit laut genug
Zu reden mich bestürmten — Weil doch alles
Verstummen will — weil die Bezauberung

2595 Der Schönheit aller Männer Zungen bindet,
So sei's gewagt, ich rede; weiß ich gleich,
Daß eines Sohns einschmeichelnde Beteurung,
Daß die verführerischen Reizungen,
Die Tränen der Gemahlin —

König (rasch und heftig)

Stehet auf.
2600 Ihr habt mein königliches Wort — Steht auf.
Sprecht unerschrocken.

Alba (aufstehend)

Ihro Majestät
Besinnen sich vielleicht noch jenes Vorfalls
Im Garten zu Aranjuez. Sie fanden
Die Königin von allen ihren Damen
2605 Verlassen — mit zerstörtem Blick — allein
In einer abgelegnen Laube.

König

Ha!
Was werd' ich hören? Weiter!

Alba

Die Marquisin
Von Mondecar ward aus dem Reich verbannt,
Weil sie Großmut genug besaß, sich schnell
2610 Für ihre Königin zu opfern — Jetzt
Sind wir berichtet — Die Marquisin hatte

Nicht mehr getan, als ihr befohlen worden. —
Der Prinz war dort gewesen.

König (schrecklich auffahrend)

Dort gewesen!

Doch also —

Alba

Eines Mannes Spur im Sande,
2615 Die von dem linken Eingang dieser Laube
Nach einer Grotte sich verlor, wo noch
Ein Schnupftuch lag, das der Infant vermißte,
Erweckte gleich Verdacht. Ein Gärtner hatte
Dem Prinzen dort begegnet, und das war,
2620 Beinah auf die Minute ausgerechnet,
Dieselbe Zeit, wo Eure Majestät
Sich in der Laube zeigten.

König (aus einem finstern Nachsinnen zurückkommend)

Und sie weinte,
Als ich Befremdung blicken ließ! Sie machte
Vor meinem ganzen Hofe mich erröten!
2625 Erröten vor mir selbst — Bei Gott! ich stand
Wie ein Gerichteter vor ihrer Tugend —
(Eine lange und tiefe Stille. Er setzt sich nieder und verhüllt das Gesicht.)
Ja, Herzog Alba — Ihr habt Recht — Das könnte
Zu etwas Schrecklichem mich führen — Laßt
Mich einen Augenblick allein.

Alba

Mein König,

2630 Selbst das entscheidet noch nicht ganz —

König (nach den Papieren greifend)

Auch das nicht?

Und das? Und wieder das? Und dieser laute
Zusammenklang verdammender Beweise?
O, es ist klärer als das Licht — Was ich
Schon lange Zeit voraus gewußt — Der Frevel
2635 Begann schon da, als ich von Euern Händen
Sie in Madrid zuerst empfing — Noch seh' ich
Mit diesem Blick des Schreckens, geisterbleich,
Auf meinen grauen Haaren sie verweilen.
Da fing es an, das falsche Spiel!

Alba

Dem Prinzen

2640 Starb eine Braut in seiner jungen Mutter.
Schon hatten sie mit Wünschen sich gewiegt,
In feurigen Empfindungen verstanden,
Die ihr der neue Stand verbot. Die Furcht
War schon besiegt, die Furcht, die sonst das erste
2645 Geständnis zu begleiten pflegt, und kühner
Sprach die Verführung in vertrauten Bildern
Erlaubter Rückerinnerung. Verschwistert
Durch Harmonie der Meinung und der Jahre,
Durch gleichen Zwang erzürnt, gehorchten sie

2650 Den Wallungen der Leidenschaft so dreister.
Die Politik griff ihrer Neigung vor;
Ist es zu glauben, mein Monarch, daß sie
Dem Staatsrat diese Vollmacht zuerkannte?
Daß sie die Lüsternheit bezwang, die Wahl
2655 Des Kabinetts aufmerksamer zu prüfen?
Sie war gefaßt auf Liebe und empfing —
Ein Diadem.

König (beleidigt und mit Bitterkeit)

Ihr unterscheidet sehr —
Sehr weise, Herzog — Ich bewundre Eure
Beredsamkeit. Ich dank' Euch.

(Aufstehend, kalt und stolz.)

Ihr habt Recht:
2660 Die Königin hat sehr gefehlt, mir Briefe
Von diesem Inhalt zu verbergen — mir
Die strafbare Erscheinung des Infanten
Im Garten zu verheimlichen. Sie hat
Aus falscher Großmut sehr gefehlt. Ich werde
2665 Sie zu bestrafen wissen. (Er zieht die Glocke.)

Wer ist sonst
Im Vorsaal? — Euer, Herzog Alba,
Bedarf ich nicht mehr. Tretet ab.

Alba

Sollt' ich
Durch meinen Eifer Eurer Majestät
Zum zweitenmal mißfallen haben?

König (zu einem Pagen, der hereintritt)

Laßt

2670 Domingo kommen. (Der Page geht ab.)

Ich vergeb' es Euch,

Daß Ihr beinahe zwei Minuten lang

Mich ein Verbrechen hättet fürchten lassen,

Das gegen Euch begangen werden kann. (Alba entfernt sich.)

---

4. Auftritt

Der König. Domingo

Der König

(geht einigemal auf und ab, sich zu sammeln)

Domingo

(tritt einige Minuten nach dem Herzog herein, nähert sich dem Könige, den er eine Zeitlang mit feierlicher Stille betrachtet)

Wie froh erstaun' ich, Eure Majestät

2675 So ruhig, so gefaßt zu sehn.

König

Erstaunt Ihr —

Domingo

Der Vorsicht sei's gedankt, daß meine Furcht

Doch also nicht gegründet war! Nun darf

Ich um so eher hoffen.

König

Eure Furcht?

Was war zu fürchten?

Domingo

Ihro Majestät,
2680 Ich darf nicht bergen, daß ich allbereits
Um ein Geheimnis weiß —

König (finster)

Hab' ich denn schon
Den Wunsch geäußert, es mit Euch zu teilen?
Wer kam so unberufen mir zuvor?
Sehr kühn, bei meiner Ehre!

Domingo

Mein Monarch,
2685 Der Ort, der Anlaß, wo ich es erfahren,
Das Siegel, unter dem ich es erfahren,
Spricht wenigstens von dieser Schuld mich frei.
Am Beichtstuhl ward es mir vertraut — vertraut
Als Missetat, die das empfindliche
2690 Gewissen der Entdeckerin belastet
Und Gnade bei dem Himmel sucht. Zu spät
Beweint die Fürstin eine Tat, von der
Sie Ursach' hat, die fürchterlichsten Folgen
Für ihre Königin zu ahnen.

König

Wirklich?
2695 Das gute Herz — Ihr habt ganz recht vermutet,
Weswegen ich Euch rufen ließ. Ihr sollt
Aus diesem dunkeln Labyrinth mich führen,

Worein ein blinder Eifer mich geworfen.
Von Euch erwart' ich Wahrheit. Redet offen
2700 Mit mir. Was soll ich glauben, was beschließen?
Von Eurem Amte fordr' ich Wahrheit.

Domingo

Sire,
Wenn meines Standes Mildigkeit mir auch
Der Schonung süße Pflicht nicht auferlegte,
Doch würd' ich Eure Majestät beschwören,
2705 Um Ihrer Ruhe willen Sie beschwören,
Bei dem Entdeckten still zu stehn — das Forschen
In ein Geheimnis ewig aufzugeben,
Das niemals freudig sich entwickeln kann.
Was jetzt bekannt ist, kann vergeben werden.
2710 Ein Wort des Königs — und die Königin
Hat nie gefehlt. Der Wille des Monarchen
Verleiht die Tugend wie das Glück — und nur
Die immer gleiche Ruhe meines Königs
Kann die Gerüchte mächtig niederschlagen,
2715 Die sich die Lästerung erlaubt.

König

Gerüchte?
Von mir und unter meinem Volke?

Domingo

Lügen!
Verdammenswerte Lügen! Ich beschwör' es.

Doch freilich gibt es Fälle, wo der Glaube
Des Volks, und wär' er noch so unerwiesen,
2720 Bedeutend wie die Wahrheit wird.

König

Bei Gott!

Und hier gerade wär' es —

Domingo

Guter Name

Ist das kostbare, einz'ge Gut, um welches
Die Königin mit einem Bürgerweibe
Wetteifern muß —

König

Für den doch, will ich hoffen,

2725 Hier nicht gezittert werden soll?

(Er ruht mit ungewissem Blick auf Domingo. Nach einem Stillschweigen.)

Kaplan,

Ich soll noch etwas Schlimmes von Euch hören.
Verschiebt es nicht. Schon lange les' ich es
In diesem unglückbringenden Gesichte.
Heraus damit! Sei's, was es wolle! Laßt
2730 Nicht länger mich auf dieser Folter beben.
Was glaubt das Volk?

Domingo

Noch einmal, Sire, das Volk

Kann irren — und es irrt gewiß. Was es
Behauptet, darf den König nicht erschüttern —

Nur — daß es so weit schon sich wagen durfte,
2735 Dergleichen zu behaupten —

König

Was? Muß ich
So lang' um einen Tropfen Gift Euch bitten?

Domingo

Das Volk denkt an den Monat noch zurücke,
Der Eure königliche Majestät
Dem Tode nahe brachte — dreißig Wochen
2740 Nach diesem liest es von der glücklichen
Entbindung —

(Der König steht auf und zieht die Glocke. Herzog von Alba tritt herein. Domingo betroffen.)

Ich erstaune, Sire!

König (dem Herzog Alba entgegengehend)

Toledo!
Ihr seid ein Mann. Schützt mich vor diesem Priester.

Domingo

(Er und Herzog Alba geben sich verlegne Blicke. Nach einer Pause)

Wenn wir voraus es hätten wissen können,
Daß diese Nachricht an dem Überbringer
2745 Geahndet werden sollte —

König

Bastard sagt Ihr?
Ich war, sagt Ihr, vom Tode kaum erstanden,
Als sie sich Mutter fühlte? — Wie? Das war

Ja damals, wenn ich anders mich nicht irre,
Als ihr den heiligen Dominikus
2750 In allen Kirchen für das hohe Wunder lobtet,
Das er an mir gewirkt? — Was damals Wunder
Gewesen, ist es jetzt nicht mehr? So habt
Ihr damals oder heute mir gelogen.
An was verlangt ihr daß ich glauben soll?
2755 O, ich durchschau' euch. Wäre das Komplott
Schon damals reif gewesen — ja, dann war
Der Heilige um seinen Ruhm.

Alba

Komplott!

König

Ihr solltet
Mit dieser beispiellosen Harmonie
Jetzt in derselben Meinung euch begegnen
2760 Und doch nicht einverstanden sein? Mich wollt
Ihr das bereden? Mich? Ich soll vielleicht
Nicht wahrgenommen haben, wie erpicht
Und gierig ihr auf euren Raub euch stürztet?
Mit welcher Wollust ihr an meinem Schmerz,
2765 An meines Zornes Wallung euch geweidet?
Nicht merken soll ich, wie voll Eifer dort
Der Herzog brennt, der Gunst zuvorzueilen,
Die meinem Sohn beschieden war? Wie gerne
Der fromme Mann hier seinen kleinen Groll
2770 Mit meines Zornes Riesenarm bewehrte?

Ich bin der Bogen, bildet ihr euch ein,
Den man nur spannen dürfe nach Gefallen? —
Noch hab' ich meinen Willen auch — und wenn
Ich zweifeln soll, so laßt mich wenigstens
2775 Bei euch den Anfang machen.

Alba

Diese Deutung
Hat unsre Treue nicht erwartet.

König

Treue!
Die Treue warnt vor drohenden Verbrechen,
Die Rachgier spricht von den begangenen.
Laßt hören! Was gewann ich denn durch eure
2780 Dienstfertigkeit? — Ist, was ihr vorgebt, wahr —
Was bleibt mir übrig als der Trennung Wunde?
Der Rache trauriger Triumph? — Doch nein,
Ihr fürchtet nur, ihr gebt mir schwankende
Vermutungen — am Absturz einer Hölle
2785 Laßt ihr mich stehen und entflieht.

Domingo

Sind andre
Beweise möglich, wo das Auge selbst
Nicht überwiesen werden kann?

König

(nach einer großen Pause, ernst und feierlich zu Domingo sich wendend)

Ich will
Die Großen meines Königreichs versammeln

Und selber zu Gerichte sitzen. Tretet
2790 Heraus vor allen — habt Ihr Mut — und klaget
Als eine Buhlerin sie an! — Sie soll
Des Todes sterben — ohne Rettung — sie
Und der Infant soll sterben — aber — merkt Euch!
Kann sie sich reinigen — Ihr selbst! Wollt Ihr
2795 Die Wahrheit durch ein solches Opfer ehren?
Entschließet Euch. Ihr wollt nicht? Ihr verstummt?
Ihr wollt nicht? — Das ist eines Lügners Eifer.

Alba

(der stillschweigend in der Ferne gestanden, kalt und ruhig)

Ich will es.

König

(dreht sich erstaunt um und sieht den Herzog eine Zeitlang starr an)

Das ist kühn! — Doch mir fällt ein,
Daß Ihr in scharfen Schlachten Euer Leben
2800 An etwas weit Geringeres gewagt —
Mit eines Würfelspielers Leichtsinn für
Des Ruhmes Unding es gewagt — Und was
Ist Euch das Leben? — Königliches Blut
Geb' ich dem Rasenden nicht preis, der nichts
2805 Zu hoffen hat, als ein geringes Dasein
Erhaben aufzugeben — Euer Opfer
Verwerf' ich. Geht — geht, und im Audienzsaal
Erwartet meine weiteren Befehle. (Beide gehen ab.)

5. Auftritt

Der König allein

Jetzt gib mir einen Menschen, gute Vorsicht —
2810 Du hast mir viel gegeben. Schenke mir
Jetzt einen Menschen. Du — du bist allein,
Denn deine Augen prüfen das Verborgne —
Ich bitte dich um einen Freund, denn ich
Bin nicht, wie du, allwissend. Die Gehilfen,
2815 Die du mir zugeordnet hast — was sie
Mir sind, weißt du. Was sie verdienen, haben
Sie mir gegolten. Ihre zahmen Laster,
Beherrscht vom Zaume, dienen meinen Zwecken,
Wie deine Wetter reinigen die Welt.
2820 Ich brauche Wahrheit — ihre stille Quelle
Im dunkeln Schutt des Irrtums aufzugraben,
Ist nicht das Los der Könige. Gib mir
Den seltnen Mann mit reinem, offnem Herzen,
Mit hellem Geist und unbefangnen Augen,
2825 Der mir sie finden helfen kann — ich schütte
Die Lose auf; laß unter Tausenden,
Die um der Hoheit Sonnenscheibe flattern,
Den Einzigen mich finden.

(Er öffnet eine Schatulle und nimmt eine Schreibtafel heraus. Nachdem er eine Zeitlang darin geblättert.)

Bloße Namen —
Nur Namen stehen hier, und nicht einmal
2830 Erwähnung des Verdiensts, dem sie den Platz

Auf dieser Tafel danken — und was ist
Vergeßlicher als Dankbarkeit? Doch hier
Auf dieser andern Tafel les' ich jede
Vergehung pünktlich beigeschrieben. Wie?
2835 Das ist nicht gut. Braucht etwa das Gedächtnis
Der Rache dieser Hilfe noch? (Liest weiter.)
Graf Egmont?
Was will der hier? — der Sieg bei Saint Quentin
War längst verwirkt. Ich werf' ihn zu den Toten.
(Er löscht diesen Namen aus und schreibt ihn auf die andre Tafel. Nachdem er weiter gelesen.)
Marquis von Posa? — Posa? — Posa? Kann
2840 Ich dieses Menschen mich doch kaum besinnen!
Und zweifach angestrichen — ein Beweis,
Daß ich zu großen Zwecken ihn bestimmte!
Und, war es möglich? dieser Mensch entzog
Sich meiner Gegenwart bis jetzt? vermied
2845 Die Augen seines königlichen Schuldners?
Bei Gott! im ganzen Umkreis meiner Staaten
Der einz'ge Mensch, der meiner nicht bedarf!
Besäß' er Habsucht oder Ehrbegierde,
Er wäre längst vor meinem Thron erschienen.
2850 Wag' ich's mit diesem Sonderling? Wer mich
Entbehren kann, wird Wahrheit für mich haben.
(Er geht ab.)

Der Audienzsaal

6. Auftritt

Don Carlos im Gespräch mit dem Prinzen von Parma. Die Herzoge von Alba, Feria und Medina Sidonia. Graf von Lerma und noch andere Granden mit Schriften in der Hand. Alle den König erwartend

Medina Sidonia

(von allen Umstehenden sichtbar vermieden, wendet sich zum Herzog von Alba, der allein und in sich gekehrt auf und ab geht)

Sie haben ja den Herrn gesprochen, Herzog —
Wie fanden Sie ihn aufgelegt?

Alba

Sehr übel
Für Sie und Ihre Zeitungen.

Medina Sidonia

Im Feuer
2855 Des englischen Geschützes war mir's leichter
Als hier auf diesem Pflaster.

(Carlos, der mit stiller Teilnahme auf ihn geblickt hat, nähert sich ihm jetzt und drückt ihm die Hand.)

Warmen Dank
Für diese großmutsvolle Träne, Prinz.
Sie sehen, wie mich alles flieht. Nun ist
Mein Untergang beschlossen.

Carlos

Hoffen Sie

2860 Das Beste, Freund, von meines Vaters Gnade
Und Ihrer Unschuld.

Medina Sidonia

Ich verlor ihm eine Flotte,
Wie keine noch im Meer erschien — Was ist
Ein Kopf wie dieser gegen siebenzig
Versunkne Gallionen? — Aber, Prinz —
2865 Fünf Söhne, hoffnungsvoll wie Sie — das bricht
Mein Herz —

---

7. Auftritt

Der König kommt angekleidet heraus. Die Vorigen

(Alle nehmen die Hüte ab und weichen zu beiden Seiten aus, indem sie einen halben Kreis um ihn bilden. Stillschweigen.)

König (den ganzen Kreis flüchtig durchschauend)

Bedeckt euch!

(Don Carlos und der Prinz von Parma nähern sich zuerst und küssen dem König die Hand. Er wendet sich mit einiger Freundlichkeit zu dem letztern, ohne seinen Sohn bemerken zu wollen.)

Eure Mutter, Neffe,
Will wissen, wie man in Madrid mit Euch
Zufrieden sei.

Parma

Das frage sie nicht eher
Als nach dem Ausgang meiner ersten Schlacht.

König

2870 Gebt Euch zufrieden. Auch an Euch wird einst
Die Reihe sein, wenn diese Stämme brechen.

(Zum Herzog von Feria.)

Was bringt Ihr mir?

Feria (ein Knie vor dem König beugend)

Der Großkomtur des Ordens
Von Calatrava starb an diesem Morgen.
Hier folgt sein Ritterkreuz zurück.

König

(nimmt den Orden und sieht im ganzen Zirkel herum)

Wer wird
2875 Nach ihm am würdigsten es tragen?

(Er winkt Alba zu sich, welcher sich vor ihm auf ein Knie niederläßt, und hängt ihm den Orden um.)

Herzog,
Ihr seid mein erster Feldherr — seid nie mehr,
So wird Euch meine Gnade niemals fehlen.

(Er wird den Herzog von Medina Sidonia gewahr.)

Sieh da! Mein Admiral!

Medina Sidonia

(nähert sich wankend und kniet vor dem Könige nieder mit gesenktem Haupt)

Das, großer König,
Ist alles, was ich von der span'schen Jugend
2880 Und der Armada wiederbringe.

König (nach einem langen Stillschweigen)

Gott

Ist über mir — Ich habe gegen Menschen,
Nicht gegen Sturm und Klippen sie gesendet —
Seid mir willkommen in Madrid.

(Er reicht ihm die Hand zum Kusse.)

Und Dank,

Daß Ihr in Euch mir einen würd'gen Diener
2885 Erhalten habt! — Für diesen, meine Granden,
Erkenn' ich ihn, will ich erkannt ihn wissen.

(Er gibt ihm einen Wink, aufzustehen und sich zu bedecken — dann wendet er sich gegen die andern.)

Was gibt es noch?

(Zu Don Carlos und dem Prinzen von Parma.)

Ich dank' euch, meine Prinzen.

(Diese treten ab. Die noch übrigen Granden nähern sich und überreichen dem König knieend ihre Papiere. Er durchsieht sie flüchtig und reicht sie dem Herzog von Alba.)

Legt das im Kabinett mir vor — Bin ich zu Ende?

(Niemand antwortet.)

Wie kommt es denn, daß unter meinen Granden
2890 Sich nie ein Marquis Posa zeigt? Ich weiß
Recht gut, daß dieser Marquis Posa mir
Mit Ruhm gedient. Er lebt vielleicht nicht mehr?
Warum erscheint er nicht?

Lerma

Der Chevalier

Ist kürzlich erst von Reisen angelangt,

2895 Die er durch ganz Europa unternommen.
Soeben ist er in Madrid und wartet
Nur auf den öffentlichen Tag, sich zu
Den Füßen seines Oberherrn zu werfen.

Alba

Marquis von Posa? — Recht! Das ist der kühne
2900 Malteser, Ihro Majestät, von dem
Der Ruf die schwärmerische Tat erzählte.
Als auf des Ordensmeisters Aufgebot
Die Ritter sich auf ihrer Insel stellten,
Die Soliman belagern ließ, verschwand
2905 Auf einmal von Alcalas hoher Schule
Der achtzehnjähr'ge Jüngling. Ungerufen
Stand er vor la Valette. „Man kaufte mir
Das Kreuz," sagt' er; „ich will es jetzt verdienen."
Von jenen vierzig Rittern war er einer,
2910 Die gegen Piali, Ulucciali
Und Mustafa und Hassem das Kastell
Sankt Elmo in drei wiederholten Stürmen
Am hohen Mittag hielten. Als es endlich
Erstiegen wird und um ihn alle Ritter
2915 Gefallen, wirft er sich ins Meer und kommt
Allein erhalten an bei la Valette.
Zwei Monate darauf verläßt der Feind
Die Insel, und der Ritter kommt zurück,
Die angefangnen Studien zu enden.

Feria

2920 Und dieser Marquis Posa war es auch,
Der nachher die berüchtigte Verschwörung
In Katalonien entdeckt und bloß
Durch seine Fertigkeit allein der Krone
Die wichtigste Provinz erhielt.

König

Ich bin
2925 Erstaunt — Was ist das für ein Mensch, der das
Getan und unter dreien, die ich frage,
Nicht einen einz'gen Neider hat? — Gewiß!
Der Mensch besitzt den ungewöhnlichsten
Charakter oder keinen — Wunders wegen
2930 Muß ich ihn sprechen.

(Zum Herzog von Alba.)

Nach gehörter Messe
Bringt ihn ins Kabinett zu mir.

(Der Herzog geht ab. Der König ruft Feria.)

Und Ihr
Nehmt meine Stelle im geheimen Rate. (Er geht ab.)

Feria

Der Herr ist heut' sehr gnädig.

Medina Sidonia

Sagen Sie:
Er ist ein Gott! — Er ist es mir gewesen.

Feria

2935 Wie sehr verdienen Sie Ihr Glück! Ich nehme
Den wärmsten Anteil, Admiral.

Einer von den Granden

Auch ich.

Ein zweiter

Ich wahrlich auch.

Ein dritter

Das Herz hat mir geschlagen.
Ein so verdienter General!

Der erste

Der König
War gegen Sie nicht gnädig — nur gerecht.

Lerma (im Abgehen zu Medina Sidonia)

2940 Wie reich sind Sie auf einmal durch zwei Worte!

(Alle gehen ab.)

Das Kabinett des Königs

8. Auftritt

Marquis von Posa und Herzog von Alba

Marquis (im Hereintreten)

Mich will er haben? Mich? — Das kann nicht sein.
Sie irren sich im Namen — Und was will
Er denn von mir?

Alba

Er will Sie kennen lernen.

Marquis

Der bloßen Neugier wegen — O, dann schade
2945 Um den verlornen Augenblick — Das Leben
Ist so erstaunlich schnell dahin.

Alba

Ich übergebe
Sie Ihrem guten Stern. Der König ist
In Ihren Händen. Nützen Sie, so gut
Sie können, diesen Augenblick, und sich,
2950 Sich selber schreiben Sie es zu, geht er
Verloren. (Er entfernt sich.)

---

9. Auftritt

Der Marquis allein

Wohl gesprochen, Herzog. Nützen
Muß man den Augenblick, der einmal nur
Sich bietet. Wahrlich, dieser Höfling gibt
Mir eine gute Lehre — wenn auch nicht
2955 In seinem Sinne gut, doch in dem meinen.
(Nach einigem Auf- und Niedergehen.)
Wie komm' ich aber hieher? — Eigensinn
Des launenhaften Zufalls wär' es nur,
Was mir mein Bild in diesen Spiegeln zeigt?

Aus einer Million gerade mich,
2960 Den Unwahrscheinlichsten, ergriff und im
Gedächtnisse des Königs auferweckte?
Ein Zufall nur? Vielleicht auch mehr — Und was
Ist Zufall anders als der rohe Stein,
Der Leben annimmt unter Bildners Hand?
2965 Den Zufall gibt die Vorsehung — Zum Zwecke
Muß ihn der Mensch gestalten — Was der König
Mit mir auch wollen mag, gleichviel! — Ich weiß,
Was ich — ich mit dem König soll — Und wär's
Auch eine Feuerflocke Wahrheit nur,
2970 In des Despoten Seele kühn geworfen —
Wie fruchtbar in der Vorsicht Hand! So könnte,
Was erst so grillenhaft mir schien, sehr zweckvoll
Und sehr besonnen sein. Sein oder nicht —
Gleichviel! In diesem Glauben will ich handeln.

(Er macht einige Gänge durch das Zimmer und bleibt endlich in ruhiger Betrachtung vor einem Gemälde stehen. Der König erscheint in dem angrenzenden Zimmer, wo er einige Befehle gibt. Alsdann tritt er herein, steht an der Türe still und sieht dem Marquis eine Zeitlang zu, ohne von ihm bemerkt zu werden.)

10. Auftritt

Der König und Marquis von Posa

(Dieser geht dem König, sobald er ihn gewahr wird, entgegen und läßt sich vor ihm auf ein Knie nieder, steht auf und bleibt ohne Zeichen der Verwirrung vor ihm stehen.)

König

(betrachtet ihn mit einem Blick der Verwunderung)

2975 Mich schon gesprochen also?

Marquis

Nein.

König

Ihr machtet
Um meine Krone Euch verdient. Warum
Entziehet Ihr Euch meinem Dank? In meinem
Gedächtnis drängen sich der Menschen viel.
Allwissend ist nur Einer. Euch kam's zu,
2980 Das Auge Eures Königes zu suchen.
Weswegen tatet Ihr das nicht?

Marquis

Es sind
Zween Tage, Sire, daß ich ins Königreich
Zurückgekommen.

König

Ich bin nicht gesonnen,
In meiner Diener Schuld zu stehn — Erbittet
2985 Euch eine Gnade.

Marquis

Ich genieße die Gesetze.

König

Dies Recht hat auch der Mörder.

Marquis

Wie viel mehr
Der gute Bürger! — Sire, ich bin zufrieden.

König (vor sich)

Viel Selbstgefühl und kühner Mut, bei Gott!
Doch das war zu erwarten — Stolz will ich
2990 Den Spanier. Ich mag es gerne leiden,
Wenn auch der Becher überschäumt — Ihr tratet
Aus meinen Diensten, hör' ich?

Marquis

Einem Bessern
Den Platz zu räumen, zog ich mich zurücke.

König

Das tut mir leid. Wenn solche Köpfe feiern,
2995 Wie viel Verlust für meinen Staat — Vielleicht
Befürchtet Ihr, die Sphäre zu verfehlen,
Die Eures Geistes würdig ist.

Marquis

O nein!
Ich bin gewiß, daß der erfahrne Kenner,

In Menschenseelen, seinem Stoff, geübt,
3000 Beim ersten Blicke wird gelesen haben,
Was ich ihm taugen kann, was nicht. Ich fühle
Mit demutsvoller Dankbarkeit die Gnade,
Die Eure königliche Majestät
Durch diese stolze Meinung auf mich häufen;
3005 Doch — (Er hält inne.)

König

Ihr bedenket Euch?

Marquis

Ich bin — ich muß
Gestehen, Sire, sogleich nicht vorbereitet,
Was ich als Bürger dieser Welt gedacht,
In Worte Ihres Untertans zu kleiden. —
Denn damals, Sire, als ich auf immer mit
3010 Der Krone aufgehoben, glaubt' ich mich
Auch der Notwendigkeit entbunden, ihr
Von diesem Schritte Gründe anzugeben.

König

So schwach sind diese Gründe? Fürchtet Ihr
Dabei zu wagen?

Marquis

Wenn ich Zeit gewinne,
3015 Sie zu erschöpfen, Sire — mein Leben höchstens.
Die Wahrheit aber setz' ich aus, wenn Sie
Mir diese Gunst verweigern. Zwischen Ihrer

Ungnade und Geringschätzung ist mir
Die Wahl gelassen — Muß ich mich entscheiden,
3020 So will ich ein Verbrecher lieber als
Ein Tor von Ihren Augen gehen.

König (mit erwartender Miene)

Nun?

Marquis

— Ich kann nicht Fürstendiener sein.
(Der König sieht ihn mit Erstaunen an.)

Ich will
Den Käufer nicht betrügen, Sire — Wenn Sie
Mich anzustellen würdigen, so wollen
3025 Sie nur die vorgewogne Tat. Sie wollen
Nur meinen Arm und meinen Mut im Felde,
Nur meinen Kopf im Rat. Nicht meine Taten,
Der Beifall, den sie finden an dem Thron,
Soll meiner Taten Endzweck sein. Mir aber,
3030 Mir hat die Tugend eignen Wert. Das Glück,
Das der Monarch mit meinen Händen pflanzte,
Erschüf' ich selbst, und Freude wäre mir
Und eigne Wahl, was mir nur Pflicht sein sollte.
Und ist das Ihre Meinung? Können Sie
3035 In Ihrer Schöpfung fremde Schöpfer dulden?
Ich aber soll zum Meißel mich erniedern,
Wo ich der Künstler könnte sein? — Ich liebe
Die Menschheit, und in Monarchien darf
Ich niemand lieben als mich selbst.

König

Dies Feuer

3040 Ist lobenswert. Ihr möchtet Gutes stiften.
Wie Ihr es stiftet, kann dem Patrioten,
Dem Weisen gleichviel heißen. Suchet Euch
Den Posten aus in meinen Königreichen,
Der Euch berechtigt, diesem edeln Triebe
3045 Genug zu tun.

Marquis

Ich finde keinen.

König

Wie?

Marquis

Was Eure Majestät durch meine Hand
Verbreiten — ist das Menschenglück? — Ist das
Dasselbe Glück, das meine reine Liebe
Den Menschen gönnt? — Vor diesem Glücke würde
3050 Die Majestät erzittern — Nein! Ein neues
Erschuf der Krone Politik — ein Glück,
Das *sie* noch reich genug ist auszuteilen,
Und in dem Menschenherzen neue Triebe,
Die sich von diesem Glücke stillen lassen.
3055 In ihren Münzen läßt sie Wahrheit schlagen,
Die Wahrheit, die sie dulden kann. Verworfen
Sind alle Stempel, die nicht diesem gleichen.
Doch, was der Krone frommen kann — ist das
Auch mir genug? Darf meine Bruderliebe

3060 Sich zur Verkürzung meines Bruders borgen?
Weiß ich ihn glücklich — eh' er denken darf?
Mich wählen Sie nicht, Sire, Glückseligkeit,
Die Sie uns prägen, auszustreun. Ich muß
Mich weigern, diese Stempel auszugeben. —
3065 Ich kann nicht Fürstendiener sein.

König (etwas rasch)

Ihr seid
Ein Protestant.

Marquis (nach einigem Bedenken)

Ihr Glaube, Sire, ist auch
Der meinige.

(Nach einer Pause.)

Ich werde mißverstanden.
Das war es, was ich fürchtete. Sie sehen
Von den Geheimnissen der Majestät
3070 Durch meine Hand den Schleier weggezogen.
Wer sichert Sie, daß mir noch heilig heiße,
Was mich zu schrecken aufgehört? Ich bin
Gefährlich, weil ich über mich gedacht. —
Ich bin es nicht, mein König. Meine Wünsche
3075 Verwesen hier.

(Die Hand auf die Brust gelegt.)

Die lächerliche Wut
Der Neuerung, die nur der Ketten Last,
Die sie nicht ganz zerbrechen kann, vergrößert,
Wird m e i n Blut nie erhitzen. Das Jahrhundert

Ist meinem Ideal nicht reif. Ich lebe
3080 Ein Bürger derer, welche kommen werden.
Kann ein Gemälde Ihre Ruhe trüben? —
Ihr Atem löscht es aus.

König

Bin ich der Erste,
Der Euch von dieser Seite kennt?

Marquis

Von dieser —
Ja!

König

(steht auf, macht einige Schritte und bleibt dem Marquis gegenüber stehen. Vor sich)

Neu zum wenigsten ist dieser Ton!
3085 Die Schmeichelei erschöpft sich. Nachzuahmen
Erniedrigt einen Mann von Kopf — Auch einmal
Die Probe von dem Gegenteil. Warum nicht?
Das Überraschende macht Glück. — Wenn Ihr
Es so verstehet, gut, so will ich mich
3090 Auf eine neue Kronbedienung richten —
Den starken Geist —

Marquis

Ich höre, Sire, wie klein,
Wie niedrig Sie von Menschenwürde denken,
Selbst in des freien Mannes Sprache nur
Den Kunstgriff eines Schmeichlers sehen, und

3095 Mir deucht, ich weiß, wer Sie dazu berechtigt.
Die Menschen zwangen Sie dazu; d i e haben
Freiwillig ihres Adels sich begeben,
Freiwillig sich auf diese niedre Stufe
Herabgestellt. Erschrocken fliehen sie
3100 Vor dem Gespenste ihrer innern Größe,
Gefallen sich in ihrer Armut, schmücken
Mit feiger Weisheit ihre Ketten aus,
Und Tugend nennt man, sie mit Anstand tragen.
So überkamen Sie die Welt. So ward
3105 Sie Ihrem großen Vater überliefert.
Wie könnten Sie in dieser traurigen
Verstümmlung — Menschen ehren?

König

Etwas Wahres
Find' ich in diesen Worten.

Marquis

Aber schade!
Da Sie den Menschen aus des Schöpfers Hand
3110 In Ihrer Hände Werk verwandelten
Und dieser neugegoßnen Kreatur
Zum Gott sich gaben — da versahen Sie's
In etwas nur: Sie blieben selbst noch Mensch —
Mensch aus des Schöpfers Hand. S i e fuhren fort,
3115 Als Sterblicher zu leiden, zu begehren;
S i e brauchen Mitgefühl — und einem Gott
Kann man nur opfern — zittern — zu ihm beten!

Bereuenswerter Tausch! Unselige
Verdrehung der Natur! — Da Sie den Menschen
3120 Zu Ihrem Saitenspiel herunterstürzten,
Wer teilt mit Ihnen Harmonie?

König

(Bei Gott,
Er greift in meine Seele!)

Marquis

Aber Ihnen
Bedeutet dieses Opfer nichts. Dafür
Sind Sie auch einzig — Ihre eigne Gattung —
3125 Um diesen Preis sind Sie ein Gott — Und schrecklich,
Wenn das nicht wäre — wenn für diesen Preis,
Für das zertretne Glück von Millionen,
Sie nichts gewonnen hätten! wenn die Freiheit,
Die Sie vernichteten, das Einz'ge wäre,
3130 Das Ihre Wünsche reifen kann? — Ich bitte,
Mich zu entlassen, Sire. Mein Gegenstand
Reißt mich dahin. Mein Herz ist voll — der Reiz
Zu mächtig, vor dem Einzigen zu stehen,
Dem ich es öffnen möchte.

(Der Graf von Lerma tritt herein und spricht einige Worte leise mit dem König. Dieser gibt ihm einen Wink, sich zu entfernen, und bleibt in seiner vorigen Stellung sitzen.)

König

(zum Marquis, nachdem Lerma weggegangen)

Redet aus!

Marquis (nach einigem Stillschweigen)

3135 Ich fühle, Sire — den ganzen Wert —

König

Vollendet!

Ihr hattet mir noch mehr zu sagen.

Marquis

Sire!

Jüngst kam ich an von Flandern und Brabant —
So viele reiche, blühende Provinzen!
Ein kräftiges, ein großes Volk — und auch
3140 Ein gutes Volk — und Vater dieses Volkes!
Das, dacht' ich, das muß göttlich sein! — Da stieß
Ich auf verbrannte menschliche Gebeine —

(Hier schweigt er still; seine Augen ruhen auf dem König, der es versucht, diesen Blick zu erwidern, aber betroffen und verwirrt zur Erde sieht.)

Sie haben Recht. Sie müssen. Daß Sie können,
Was Sie zu müssen eingesehn, hat mich
3145 Mit schauernder Bewunderung durchdrungen.
O schade, daß, in seinem Blut gewälzt,
Das Opfer wenig dazu taugt, dem Geist
Des Opferers ein Loblied anzustimmen!
Daß Menschen nur — nicht Wesen höhrer Art —
3150 Die Weltgeschichte schreiben! — Sanftere
Jahrhunderte verdrängen Philipps Zeiten;
Die bringen mildre Weisheit; Bürgerglück
Wird dann versöhnt mit Fürstengröße wandeln,

Der karge Staat mit seinen Kindern geizen,
3155 Und die Notwendigkeit wird menschlich sein.

König

Wann, denkt Ihr, würden diese menschlichen
Jahrhunderte erscheinen, hätt' ich vor
Dem Fluch des jetzigen gezittert? Sehet
In meinem Spanien Euch um. Hier blüht
3160 Des Bürgers Glück in nie bewölktem Frieden;
Und diese Ruhe gönn' ich den Flamändern.

Marquis (schnell)

Die Ruhe eines Kirchhofs! Und Sie hoffen,
Zu endigen, was Sie begannen? hoffen,
Der Christenheit gezeitigte Verwandlung,
3165 Den allgemeinen Frühling aufzuhalten,
Der die Gestalt der Welt verjüngt? Sie wollen —
Allein in ganz Europa — sich dem Rade
Des Weltverhängnisses, das unaufhaltsam
In vollem Laufe rollt, entgegenwerfen?
3170 Mit Menschenarm in seine Speichen fallen?
Sie werden nicht! Schon flohen Tausende
Aus Ihren Ländern froh und arm. Der Bürger,
Den Sie verloren für den Glauben, war
Ihr edelster. Mit offnen Mutterarmen
3175 Empfängt die Fliehenden Elisabeth,
Und furchtbar blüht durch Künste unsres Landes
Britannien. Verlassen von dem Fleiß

Der neuen Christen, liegt Grenada öde,
Und jauchzend sieht Europa seinen Feind
3180 An selbstgeschlagnen Wunden sich verbluten.
(Der König ist bewegt, der Marquis bemerkt es und tritt einige Schritte näher.)
Sie wollen pflanzen für die Ewigkeit,
Und säen Tod? Ein so erzwungnes Werk
Wird seines Schöpfers Geist nicht überdauern.
Dem Undank haben Sie gebaut — umsonst
3185 Den harten Kampf mit der Natur gerungen,
Umsonst ein großes königliches Leben
Zerstörenden Entwürfen hingeopfert.
Der Mensch ist mehr, als Sie von ihm gehalten.
Des langen Schlummers Bande wird er brechen
3190 Und wiederfordern sein geheiligt Recht.
Zu einem Nero und Busiris wirft
Er Ihren Namen, und — das schmerzt mich, denn
Sie waren gut.

König

Wer hat Euch dessen so
Gewiß gemacht?

Marquis (mit Feuer)

Ja, beim Allmächtigen!
3195 Ja — ja — Ich wiederhol' es. Geben Sie,
Was Sie uns nahmen, wieder. Lassen Sie,
Großmütig, wie der Starke, Menschenglück
Aus Ihrem Füllhorn strömen — Geister reifen

In Ihrem Weltgebäude. Geben Sie,
3200 Was Sie uns nahmen, wieder. Werden Sie
Von Millionen Königen ein König.

(Er nähert sich ihm kühn, indem er feste und feurige Blicke auf ihn richtet.)

O könnte die Beredsamkeit von allen
Den Tausenden, die dieser großen Stunde
Teilhaftig sind, auf meinen Lippen schweben,
3205 Den Strahl, den ich in diesen Augen merke,
Zur Flamme zu erheben! — Geben Sie
Die unnatürliche Vergöttrung auf,
Die uns vernichtet. Werden Sie uns Muster
Des Ewigen und Wahren. Niemals — niemals
3210 Besaß ein Sterblicher so viel, so göttlich
Es zu gebrauchen. Alle Könige
Europens huldigen dem span'schen Namen.
Gehn Sie Europens Königen voran.
Ein Federzug von dieser Hand, und neu
3215 Erschaffen wird die Erde. Geben Sie
Gedankenfreiheit — (Sich ihm zu Füßen werfend.)

König

(überrascht, das Gesicht weggewandt und dann wieder auf den Marquis geheftet)

Sonderbarer Schwärmer!
Doch — stehet auf — ich —

Marquis

Sehen Sie sich um
In seiner herrlichen Natur! Auf Freiheit

Ist sie gegründet — und wie reich ist sie
3220 Durch Freiheit! Er, der große Schöpfer, wirft
In einen Tropfen Tau den Wurm und läßt
Noch in den toten Räumen der Verwesung
Die Willkür sich ergetzen — Ihre Schöpfung,
Wie eng und arm! Das Rauschen eines Blattes
3225 Erschreckt den Herrn der Christenheit — Sie müssen
Vor jeder Tugend zittern. Er — der Freiheit
Entzückende Erscheinung nicht zu stören —
Er läßt des Übels grauenvolles Heer
In seinem Weltall lieber toben — ihn,
3230 Den Künstler, wird man nicht gewahr, bescheiden
Verhüllt er sich in ewige Gesetze;
Die sieht der Freigeist, doch nicht ihn. Wozu
Ein Gott? sagt er; die Welt ist sich genug.
Und keines Christen Andacht hat ihn mehr,
3235 Als dieses Freigeists Lästerung, gepriesen.

König

Und wollet Ihr es unternehmen, dies
Erhabne Muster in der Sterblichkeit
In meinen Staaten nachzubilden?

Marquis

Sie,
Sie können es. Wer anders? Weihen Sie
3240 Dem Glück der Völker die Regentenkraft,
Die — ach so lang' — des Thrones Größe nur

Gewuchert hatte — Stellen Sie der Menschheit
Verlornen Adel wieder her. Der Bürger
Sei wiederum, was er zuvor gewesen,
3245 Der Krone Zweck — ihn binde keine Pflicht
Als seiner Brüder gleich ehrwürd'ge Rechte.
Wenn nun der Mensch, sich selbst zurückgegeben,
Zu seines Werts Gefühl erwacht — der Freiheit
Erhabne, stolze Tugenden gedeihen —
3250 Dann, Sire, wenn Sie zum glücklichsten der Welt
Ihr eignes Königreich gemacht — dann ist
Es Ihre Pflicht, die Welt zu unterwerfen.

König (nach einem großen Stillschweigen)

Ich ließ Euch bis zu Ende reden — Anders,
Begreif' ich wohl, als sonst in Menschenköpfen
3255 Malt sich in diesem Kopf die Welt — auch will
Ich fremdem Maßstab Euch nicht unterwerfen.
Ich bin der Erste, dem Ihr Euer Innerstes
Enthüllt. Ich glaub' es, weil ich's weiß. Um dieser
Enthaltung willen, solche Meinungen,
3260 Mit solchem Feuer doch umfaßt, verschwiegen
Zu haben bis auf diesen Tag — um dieser
Bescheidnen Klugheit willen, junger Mann,
Will ich vergessen, daß ich sie erfahren
Und wie ich sie erfahren. Stehet auf.
3265 Ich will den Jüngling, der sich übereilte,
Als Greis und nicht als König widerlegen.
Ich will es, weil ich's will — Gift also selbst,

Find' ich, kann in gutartigen Naturen
Zu etwas Besserm sich veredeln — Aber
3270 Flieht meine Inquisition. Es sollte
Mir leid tun —

Marquis

Wirklich? Sollt' es das?

König (in seinem Anblick verloren)

Ich habe
Solch einen Menschen nie gesehen. — Nein!
Nein, Marquis! Ihr tut mir zu viel. Ich will
Nicht Nero sein. Ich will es nicht sein — will
3275 Es gegen Euch nicht sein. Nicht alle
Glückseligkeit soll unter mir verdorren.
Ihr selbst, Ihr sollet unter meinen Augen
Fortfahren dürfen, Mensch zu sein.

Marquis (rasch)

Und meine
Mitbürger, Sire? — O! nicht um mich war mir's
3280 Zu tun, nicht *meine* Sache wollt' ich führen.
Und Ihre Untertanen, Sire? —

König

Und wenn
Ihr so gut wisset, wie die Folgezeit
Mich richten wird, so lerne sie an Euch,
Wie ich mit Menschen es gehalten, als
3285 Ich einen fand.

Marquis

O! der gerechteste
Der Könige sei nicht mit einem Male
Der ungerechteste — In Ihrem Flandern
Sind tausend Bessere als ich. Nur Sie —
Darf ich es frei gestehen, großer König? —
3290 Sie sehn jetzt unter diesem sanftern Bilde
Vielleicht zum erstenmal die Freiheit.

König (mit gemildertem Ernst)

Nichts mehr
Von diesem Inhalt, junger Mann — Ich weiß,
Ihr werdet anders denken, kennet Ihr
Den Menschen erst, wie ich — Doch hätt' ich Euch
3295 Nicht gern zum letztenmal gesehn. Wie fang' ich
Es an, Euch zu verbinden?

Marquis

Lassen Sie
Mich, wie ich bin. Was wär' ich Ihnen, Sire,
Wenn Sie auch mich bestächen?

König

Diesen Stolz
Ertrag' ich nicht. Ihr seid von heute an
3300 In meinen Diensten — Keine Einwendung!
Ich will es haben.

(Nach einer Pause.)

Aber wie? Was wollte
Ich denn? War es nicht Wahrheit, was ich wollte?

Und hier find' ich noch etwas mehr — Ihr habt
Auf meinem Thron mich ausgefunden, Marquis.
3305 Nicht auch in meinem Hause?

(Da sich der Marquis zu bedenken scheint.)

Ich versteh' Euch.
Doch — wär' ich auch von allen Vätern der
Unglücklichste, kann ich nicht glücklich sein
Als Gatte?

Marquis

Wenn ein hoffnungsvoller Sohn,
Wenn der Besitz der liebenswürdigsten
3310 Gemahlin einem Sterblichen ein Recht
Zu diesem Namen geben, Sire, so sind Sie
Der Glücklichste durch beides.

König (mit finstrer Miene)

Nein, ich bin's nicht!
Und daß ich's nicht bin, hab' ich tiefer nie
Gefühlt als eben jetzt —

(Mit einem Blicke der Wehmut auf dem Marquis verweilend.)

Marquis

Der Prinz denkt edel
3315 Und gut. Ich hab' ihn anders nie gefunden.

König

Ich aber hab' es — Was er mir genommen,
Kann keine Krone mir ersetzen — Eine
So tugendhafte Königin!

Marquis

Wer kann

Es wagen, Sire?

König

Die Welt! Die Lästerung!

3320 Ich selbst! — Hier liegen Zeugnisse, die ganz
Unwidersprechlich sie verdammen; andre
Sind noch vorhanden, die das Schrecklichste
Mich fürchten lassen — Aber, Marquis — schwer,
Schwer fällt es mir, an eines nur zu glauben.
3325 Wer klagt sie an? — Wenn sie — sie fähig sollte
Gewesen sein, so tief sich zu entehren,
O wie viel mehr ist mir zu glauben dann
Erlaubt, daß eine Eboli verleumdet?
Haßt nicht der Priester meinen Sohn und sie?
3330 Und weiß ich nicht, daß Alba Rache brütet?
Mein Weib ist mehr wert als sie alle.

Marquis

Sire,

Und etwas lebt noch in des Weibes Seele,
Das über allen Schein erhaben ist
Und über alle Lästerung — Es heißt
3335 Weibliche Tugend.

König

Ja! Das sag' ich auch.

So tief, als man die Königin bezichtigt,
Herabzusinken, kostet viel. So leicht,

Als man mich überreden möchte, reißen
Der Ehre seine Bande nicht. Ihr kennt
3340 Den Menschen, Marquis. Solch ein Mann hat mir
Schon längst gemangelt, Ihr seid gut und fröhlich
Und kennet doch den Menschen auch — Drum hab'
Ich Euch gewählt —

Marquis (überrascht und erschrocken)

Mich, Sire?

König

Ihr standet
Vor Eurem Herrn und habt nichts für Euch selbst
3345 Erbeten — nichts. Das ist mir neu — Ihr werdet
Gerecht sein. Leidenschaft wird Euren Blick
Nicht irren — Dränget Euch zu meinem Sohn,
Erforscht das Herz der Königin. Ich will
Euch Vollmacht senden, sie geheim zu sprechen.
3350 Und jetzt verlaßt mich! (Er zieht eine Glocke.)

Marquis

Kann ich es mit einer
Erfüllten Hoffnung? — Dann ist dieser Tag
Der schönste meines Lebens.

König (reicht ihm die Hand zum Kusse)

Er ist kein
Verlorner in dem meinigen.
(Der Marquis steht auf und geht. Graf Lerma tritt herein.)
Der Ritter
Wird künftig ungemeldet vorgelassen.

Vierter Akt

Saal bei der Königin

1. Auftritt

Die Königin. Die Herzogin Olivarez. Die Prinzessin von Eboli. Die Gräfin Fuentes und noch andere Damen

Königin (zur Oberhofmeisterin, indem sie aufsteht)

3355 Der Schlüssel fand sich also nicht? — So wird
Man die Schatulle mir erbrechen müssen,
Und zwar sogleich —
(Da sie die Prinzessin von Eboli gewahr wird, welche sich ihr nähert und ihr die Hand küßt.)
Willkommen, liebe Fürstin.
Mich freut, Sie wieder hergestellt zu finden —
Zwar noch sehr blaß —

Fuentes (etwas tückisch)

Die Schuld des bösen Fiebers,
3360 Das ganz erstaunlich an die Nerven greift.
Nicht wahr, Prinzessin?

Königin

Sehr hab' ich gewünscht,
Sie zu besuchen, meine Liebe — Doch
Ich darf ja nicht.

Olivarez

Die Fürstin Eboli
Litt wenigstens nicht Mangel an Gesellschaft —

Königin

3365 Das glaub' ich gern. Was haben Sie? Sie zittern.

Eboli

Nichts — gar nichts, meine Königin. Ich bitte
Um die Erlaubnis, wegzugehen.

Königin

Sie
Verhehlen uns, sind kränker gar, als Sie
Uns glauben machen wollen? Auch das Stehn
3370 Wird Ihnen sauer. Helfen Sie ihr, Gräfin,
Auf dieses Tabouret sich niedersetzen.

Eboli

Im Freien wird mir besser. (Sie geht ab.)

Königin

Folgen Sie
Ihr, Gräfin — Welche Anwandlung!
(Ein Page tritt herein und spricht mit der Herzogin, welche sich alsdann zur Königin wendet.)

Olivarez

Der Marquis
Von Posa, Ihro Majestät — Er kommt
3375 Von Seiner Majestät dem König.

Königin

Ich
Erwart' ihn.

(Der Page geht ab und öffnet dem Marquis die Türe.)

---

2. Auftritt

Marquis von Posa. Die Vorigen

(Der Marquis läßt sich auf ein Knie vor der Königin nieder, welche ihm einen Wink gibt, aufzustehen.)

Königin

Was ist meines Herrn Befehl?
Darf ich ihn öffentlich —

Marquis

Mein Auftrag lautet
An Ihro königliche Majestät allein.

(Die Damen entfernen sich auf einen Wink der Königin.)

---

3. Auftritt

Die Königin. Marquis von Posa

Königin (voll Verwunderung)

Wie? darf ich meinen Augen trauen, Marquis?
3380 Sie an mich abgeschickt vom König?

Marquis

Dünkt
Das Ihro Majestät so sonderbar?
Mir ganz und gar nicht.

Königin

Nun so ist die Welt
Aus ihrer Bahn gewichen. Sie und er —
Ich muß gestehen —

Marquis

Daß es seltsam klingt?
3385 Das mag wohl sein — Die gegenwärt'ge Zeit
Ist noch an mehrern Wunderdingen fruchtbar.

Königin

An größern kaum.

Marquis

Gesetzt, ich hätte mich
Bekehren lassen endlich — wär' es müde,
An Philipps Hof den Sonderling zu spielen?
3390 Den Sonderling! Was heißt auch das? Wer sich
Den Menschen nützlich machen will, muß doch
Zuerst sich ihnen gleich zu stellen suchen.
Wozu der Sekte prahlerische Tracht?
Gesetzt — Wer ist von Eitelkeit so frei,
3395 Um nicht für seinen Glauben gern zu werben? —
Gesetzt, ich ginge damit um, den meinen
Auf einen Thron zu setzen?

Königin

Nein! — Nein, Marquis.
Auch nicht einmal im Scherze möcht' ich dieser
Unreifen Einbildung Sie zeihn. Sie sind
3400 Der Träumer nicht, der etwas unternähme,
Was nicht geendigt werden kann.

Marquis

Das eben
Wär' noch die Frage, denk' ich.

Königin

Was ich höchstens
Sie zeihen könnte, Marquis — was von Ihnen
Mich fast befremden könnte, wäre — wäre —

Marquis

3405 Zweideutelei. Kann sein.

Königin

Unredlichkeit
Zum wenigsten. Der König wollte mir
Wahrscheinlich nicht durch Sie entbieten lassen,
Was Sie mir sagen werden.

Marquis

Nein.

Königin

Und kann
Die gute Sache schlimme Mittel adeln?
3410 Kann sich — verzeihen Sie mir diesen Zweifel —

Ihr edler Stolz zu diesem Amte borgen?
Kaum glaub' ich es —

Marquis

Auch ich nicht, wenn es hier
Nur gelten soll, den König zu betrügen.
Doch das ist meine Meinung nicht. Ihm selbst
3415 Gedenk' ich diesmal redlicher zu dienen,
Als er mir aufgetragen hat.

Königin

Daran
Erkenn' ich Sie, und nun genug! Was macht er?

Marquis

Der König? — Wie es scheint, bin ich sehr bald
An meiner strengen Richterin gerächt.
3420 Was ich so sehr nicht zu erzählen eile,
Eilt Ihro Majestät, wie mir geschienen,
Noch weit, weit weniger zu hören — Doch
Gehört muß es doch werden! Der Monarch
Läßt Ihro Majestät ersuchen, dem
3425 Ambassadeur von Frankreich kein Gehör
Für heute zu bewilligen. Das war
Mein Auftrag. Er ist abgetan.

Königin

Und das
Ist alles, Marquis, was Sie mir von ihm
Zu sagen haben?

Marquis

Alles ungefähr,

3430 Was mich berechtigt, hier zu sein.

Königin

Ich will

Mich gern bescheiden, Marquis, nicht zu wissen,

Was mir vielleicht Geheimnis bleiben muß —

Marquis

Das m u ß es, meine Königin — Zwar, wären

Sie nicht S i e selbst, ich würde eilen, Sie

3435 Von ein'gen Dingen zu belehren, vor

Gewissen Menschen Sie zu warnen — doch

Das braucht es nicht bei Ihnen. Die Gefahr

Mag auf- und untergehen um Sie her,

Sie sollen's nie erfahren. Alles dies

3440 Ist ja nicht so viel wert, den goldnen Schlaf

Von eines Engels Stirne zu verjagen.

Auch war es das nicht, was mich hergeführt.

Prinz Carlos —

Königin

Wie verließen Sie ihn?

Marquis

Wie

Den einz'gen Weisen seiner Zeit, dem es

3445 Verbrechen ist, die Wahrheit anzubeten —

Und ebenso beherzt, für *seine* Liebe,
Wie jener für die seinige, zu sterben.
Ich bringe wenig Worte — Aber hier,
Hier ist er selbst. (Er gibt der Königin einen Brief.)

Königin (nachdem sie ihn gelesen)

Er muß mich sprechen, sagt er.

Marquis

3450 Das sag' ich auch.

Königin

Wird es ihn glücklich machen,
Wenn er mit seinen Augen sieht, daß ich
Es auch nicht bin?

Marquis

Nein — aber tätiger
Soll es ihn machen und entschloßner.

Königin

Wie?

Marquis

Der Herzog Alba ist ernannt nach Flandern.

Königin

3455 Ernannt — so hör' ich.

Marquis

Widerrufen kann
Der König nie. Wir kennen ja den König.

Doch wahr ist's auch: Hier darf der Prinz nicht bleiben —
Hier nicht, jetzt vollends nicht — und Flandern darf
Nicht aufgeopfert werden.

Königin

Wissen Sie

3460 Es zu verhindern?

Marquis

Ja — vielleicht. Das Mittel
Ist fast so schlimm als die Gefahr. Es ist
Verwegen wie Verzweiflung — Doch ich weiß
Von keinem andern.

Königin

Nennen Sie mir's.

Marquis

Ihnen,
Nur, Ihnen, meine Königin, wag' ich
3465 Es zu entdecken. Nur von Ihnen kann
Es Carlos hören, ohne Abscheu hören.
Der Name freilich, den es führen wird,
Klingt etwas rauh —

Königin

Rebellion —

Marquis

Er soll
Dem König ungehorsam werden, soll

3470 Nach Brüssel heimlich sich begeben, wo
Mit offnen Armen die Flamänder ihn
Erwarten. Alle Niederlande stehen
Auf seine Losung auf. Die gute Sache
Wird stark durch einen Königssohn. Er mache
3475 Den span'schen Thron durch seine Waffen zittern.
Was in Madrid der Vater ihm verweigert,
Wird er in Brüssel ihm bewilligen.

Königin

Sie sprachen
Ihn heute und behaupten das?

Marquis

Weil ich
Ihn heute sprach.

Königin (nach einer Pause)

Der Plan, den Sie mir zeigen,
3480 Erschreckt und — reizt mich auch zugleich. Ich glaube,
Daß Sie nicht Unrecht haben — die Idee
Ist kühn, und eben darum, glaub' ich,
Gefällt sie mir. Ich will sie reifen lassen.
Weiß sie der Prinz?

Marquis

Er sollte, war mein Plan,
3485 Aus Ihrem Mund zum erstenmal sie hören.

Königin

Unstreitig! Die Idee ist groß — Wenn anders
Des Prinzen Jugend —

Marquis

Schadet nichts. Er findet
Dort einen Egmont und Oranien,
Die braven Krieger Kaiser Karls, so klug
3490 Im Kabinett als fürchterlich im Felde.

Königin (mit Lebhaftigkeit)

Nein! die Idee ist groß und schön — Der Prinz
Muß handeln. Lebhaft fühl' ich das. Die Rolle,
Die man hier in Madrid ihn spielen sieht,
Drückt mich an seiner Statt zu Boden — Frankreich
3495 Versprech' ich ihm; Savoyen auch. Ich bin
Ganz Ihrer Meinung, Marquis, er muß handeln. —
Doch dieser Anschlag fordert Geld.

Marquis

Auch das liegt schon
Bereit —

Königin

Und dazu weiß ich Rat.

Marquis

So darf ich
Zu der Zusammenkunft ihm Hoffnung geben?

Königin

3500 Ich will mir's überlegen.

Marquis

Carlos dringt
Auf Antwort, Ihro Majestät — Ich hab'
Ihm zugesagt, nicht leer zurückzukehren.
(Seine Schreibtafel der Königin reichend.)
Zwo Zeilen sind für jetzt genug —

Königin (nachdem sie geschrieben)

Werd' ich
Sie wiedersehn?

Marquis

So oft Sie es befehlen.

Königin

3505 So oft — so oft ich es befehle? — Marquis!
Wie muß ich diese Freiheit mir erklären?

Marquis

So arglos, als Sie immer können. Wir
Genießen sie, das ist genug — das ist
Für meine Königin genug.

Königin (abbrechend)

Wie sollt' es
3510 Mich freuen, Marquis, wenn der Freiheit endlich
Noch diese Zuflucht in Europa bliebe!

Wenn sie durch ihn es bliebe! — Rechnen Sie
Auf meinen stillen Anteil —

Marquis (mit Feuer)

O, ich wußt' es,
Ich mußte hier verstanden werden —

Herzogin Olivarez (erscheint an der Türe)

Königin (fremd zum Marquis)

Was
3515 Von meinem Herrn dem König kommt, werd' ich
Als ein Gesetz verehren. Gehen Sie,
Ihm meine Unterwerfung zu versichern!
(Sie gibt ihm einen Wink. Der Marquis geht ab.)

Galerie

4. Auftritt

Don Carlos und Graf Lerma

Carlos

Hier sind wir ungestört. Was haben Sie
Mir zu entdecken?

Lerma

Eure Hoheit hatten
3520 An diesem Hofe einen Freund.

Carlos (stutzt)

Den ich
Nicht wüßte! — Wie? Was wollen Sie damit?

Lerma

So muß ich um Vergebung bitten, daß
Ich mehr erfuhr, als ich erfahren durfte.
Doch, Eurer Hoheit zur Beruhigung,
3525 Ich hab' es wenigstens von treuer Hand,
Denn kurz, ich hab' es von mir selbst.

Carlos

Von wem
Ist denn die Rede?

Lerma

Marquis Posa —

Carlos

Nun?

Lerma

Wenn etwa mehr, als jemand wissen darf,
Von Eurer Hoheit ihm bewußt sein sollte,
3530 Wie ich beinahe fürchte —

Carlos

Wie Sie fürchten?

Lerma

— Er war beim König.

Carlos

So?

Lerma

Zwo volle Stunden
Und in sehr heimlichem Gespräch.

Carlos

Wahrhaftig?

Lerma

Es war von keiner Kleinigkeit die Rede.

Carlos

Das will ich glauben.

Lerma

Ihren Namen, Prinz,
3535 Hört' ich zu öfternmalen.

Carlos

Hoffentlich
Kein schlimmes Zeichen.

Lerma

Auch ward heute Morgen
Im Schlafgemache Seiner Majestät
Der Königin sehr rätselhaft erwähnt.

Carlos (tritt bestürzt zurück)

Graf Lerma?

Lerma

Als der Marquis weggegangen,
3540 Empfing ich den Befehl, ihn künftighin
Unangemeldet vorzulassen.

Carlos

Das
Ist wirklich viel.

Lerma

Ganz ohne Beispiel, Prinz,
So lang' mir denkt, daß ich dem König diene.

Carlos

Viel! Wahrlich viel! — Und wie? wie, sagten Sie,
3545 Wie ward der Königin erwähnt?

Lerma (tritt zurück)

Nein, Prinz,
Nein! Das ist wider meine Pflicht.

Carlos

Wie seltsam!
Sie sagen mir das eine und verhehlen
Das andre mir.

Lerma

Das erste war ich Ihnen,
Das zweite bin ich dem Monarchen schuldig.

Carlos

3550 — Sie haben Recht.

Lerma

Den Marquis hab' ich zwar
Als Mann von Ehre stets gekannt.

Carlos

Dann haben
Sie ihn sehr gut gekannt.

Lerma

Jedwede Tugend
Ist fleckenfrei — bis auf den Augenblick
Der Probe.

Carlos

Auch wohl hier und da noch drüber.

Lerma

3555 Und eines großen Königs Gunst dünkt mir
Der Frage wert. An diesem goldnen Angel
Hat manche starke Tugend sich verblutet.

Carlos

O ja.

Lerma

Oft sogar ist es weise, zu entdecken,
Was nicht verschwiegen bleiben kann.

Carlos

Ja! weise!
3560 Doch, wie Sie sagen, haben Sie den Marquis
Als Mann von Ehre nur gekannt?

Lerma

Ist er
Es noch, so macht mein Zweifel ihn nicht schlechter,
Und Sie, mein Prinz, gewinnen doppelt. (Er will gehen.)

Carlos

(folgt ihm gerührt und drückt ihm die Hand)

Dreifach
Gewinn' ich, edler, würd'ger Mann — ich sehe
3565 Um einen Freund mich reicher, und es kostet
Mir den nicht, den ich schon besaß.

(Lerma geht ab.)

---

5. Auftritt

Marquis von Posa kommt durch die Galerie. Carlos

Marquis

Karl! Karl!

Carlos

Wer ruft? Ah! Du bist's! Eben recht. Ich eile
Voraus ins Kloster. Komm bald nach. (Er will fort.)

Marquis

Nur zwo
Minuten — bleib.

Carlos

Wenn man uns überfiele —

Marquis

3570 Man wird doch nicht. Es ist sogleich geschehen.
Die Königin —

Carlos

Du warst bei meinem Vater?

Marquis

Er ließ mich rufen; ja.

Carlos (voll Erwartung)

Nun?

Marquis

Es ist richtig.
Du wirst sie sprechen.

Carlos

Und der König? Was
Will denn der König?

Marquis

Der? Nicht viel — Neugierde,
3575 Zu wissen, wer ich bin — Dienstfertigkeit
Von unbestellten guten Freunden. Was
Weiß ich? Er bot mir Dienste an.

Carlos

Die du
Doch abgelehnt?

Marquis

Versteht sich.

Carlos

Und wie kamt

Ihr auseinander?

Marquis

Ziemlich gut.

Carlos

Von mir

3580 War also wohl die Rede nicht?

Marquis

Von dir?

Doch. Ja. Im allgemeinen.

(Er zieht sein Souvenir heraus und gibt es dem Prinzen.)

Hier vorläufig

Zwei Worte von der Königin, und morgen

Werd' ich erfahren, wo und wie —

Carlos

(liest sehr zerstreut, steckt die Schreibtafel ein und will gehen)

Beim Prior

Triffst du mich also.

Marquis

Warte doch. Was eilst du?

3585 Es kommt ja niemand.

Carlos (mit erkünsteltem Lächeln)

Haben wir denn wirklich
Die Rollen umgetauscht? Du bist ja heute
Erstaunlich sicher.

Marquis

Heute? Warum heute?

Carlos

Und was schreibt mir die Königin?

Marquis

Hast du
Denn nicht im Augenblick gelesen?

Carlos

Ich?
3590 Ja so.

Marquis

Was hast du denn? Was ist dir?

Carlos

(liest das Geschriebene noch einmal. Entzückt und feurig)

Engel
Des Himmels! Ja! Ich will es sein — ich will —
Will deiner wert sein — Große Seelen macht
Die Liebe größer. Sei's auch, was es sei.
Wenn du es mir gebietest, ich gehorche. —
3595 Sie schreibt, daß ich auf eine wichtige

Entschließung mich bereiten soll. Was kann
Sie damit meinen? Weißt du nicht?

Marquis

Wenn ich's
Auch wüßte, Karl — bist du auch jetzt gestimmt,
Es anzuhören?

Carlos

Hab' ich dich beleidigt?
3600 Ich war zerstreut. Vergib mir, Roderich.

Marquis

Zerstreut? Wodurch?

Carlos

Durch — ich weiß selber nicht.
Dies Souvenir ist also mein?

Marquis

Nicht ganz!
Vielmehr bin ich gekommen, mir sogar
Deins auszubitten.

Carlos

Meins! Wozu?

Marquis

Und was
3605 Du etwa sonst an Kleinigkeiten, die
In keines Dritten Hände fallen dürfen,
An Briefen oder abgerissenen

Konzepten bei dir führst — kurz deine ganze
Brieftasche —

Carlos

Wozu aber?

Marquis

Nur auf alle Fälle.
3610 Wer kann für Überraschung stehn? Bei mir
Sucht sie doch niemand. Gib.

Carlos (sehr unruhig)

Das ist doch seltsam!
Woher auf einmal diese —

Marquis

Sei ganz ruhig.
Ich will nichts damit angedeutet haben.
Gewißlich nicht. Es ist Behutsamkeit
3615 Vor der Gefahr. So hab' ich's nicht gemeint,
So wahrlich nicht, daß du erschrecken solltest.

Carlos (gibt ihm die Brieftasche)

Verwahr' sie gut.

Marquis

Das werd' ich.

Carlos (sieht ihn bedeutend an)

Roderich!
Ich gab dir viel.

Marquis

Noch immer nicht so viel,
Als ich von dir schon habe — Dort also
3620 Das übrige, und jetzt leb' wohl — leb' wohl.

(Er will gehen.)

Carlos

(kämpft zweifelhaft mit sich selbst — endlich ruft er ihn zurück)

Gib mir die Briefe doch noch einmal. Einer
Von ihr ist auch darunter, den sie damals,
Als ich so tödlich krank gelegen, nach
Alcala mir geschrieben. Stets hab' ich
3625 Auf meinem Herzen ihn getragen. Mich
Von diesem Brief zu trennen, fällt mir schwer.
Laß mir den Brief — nur den — das übrige
Nimm alles.

(Er nimmt ihn heraus und gibt die Brieftasche zurück.)

Marquis

Karl, ich tu' es ungern. Just
Um diesen Brief war mir's zu tun.

Carlos

Leb' wohl!

(Er geht langsam und still weg, an der Türe bleibt er einen Augenblick stehen, kehrt wieder um und bringt ihm den Brief.)

3630 Da hast du ihn.

(Seine Hand zittert. Tränen stürzen aus seinen Augen, er fällt dem Marquis um den Hals und drückt sein Gesicht wider dessen Brust.)

Das kann mein Vater nicht?
Nicht wahr, mein Roderich? D a s kann er doch nicht?
(Er geht schnell fort.)

---

6. Auftritt

Marquis (sieht ihm erstaunt nach)
Wär's möglich? Wär' es? Also hätt' ich ihn
Doch nicht gekannt? Nicht ganz? In seinem Herzen
Wär' diese Falte wirklich mir entgangen?
3635 Mißtrauen gegen seinen Freund!
Nein! Es ist Lästerung! — Was tat er mir,
Daß ich der Schwächen schwächster ihn verklage?
Was ich ihn zeihe, werd' ich selbst — Befremden —
Das mag es ihn, das glaub' ich gern. Wann hätte
3640 Er dieser seltsamen Verschlossenheit
Zu seinem Freunde sich versehn? — Auch schmerzen!
Ich kann dir's nicht ersparen, Karl, und länger
Muß ich noch deine gute Seele quälen.
Der König glaubte dem Gefäß, dem er
3645 Sein heiliges Geheimnis übergeben,
Und Glauben fordert Dankbarkeit. Was wäre
Geschwätzigkeit, wenn mein Verstummen dir
Nicht Leiden bringt? Vielleicht erspart? Warum
Dem Schlafenden die Wetterwolke zeigen,
3650 Die über seinem Scheitel hängt? — Genug,
Daß ich sie still an dir vorüberführe
Und, wenn du aufwachst, heller Himmel ist. (Er geht ab.)

Kabinett des Königs

7. Auftritt

Der König in einem Sessel — neben ihm die Infantin Clara Eugenia

König (nach einem tiefen Stillschweigen)

Nein! Es ist dennoch meine Tochter — Wie
Kann die Natur mit solcher Wahrheit lügen?
3655 Dies blaue Auge ist ja mein! Find' ich
In jedem dieser Züge mich nicht wieder?
Kind meiner Liebe, ja, du bist's. Ich drücke
Dich an mein Herz — du bist mein Blut.

(Er stutzt und hält inne.)

Mein Blut!

Was kann ich Schlimmres fürchten? Meine Züge,
3660 Sind sie die seinigen nicht auch?

(Er hat das Medaillon in die Hand genommen und sieht wechselsweise auf das Bild und in einen gegenüberstehenden Spiegel — endlich wirft er es zur Erde, steht schnell auf und drückt die Infantin von sich.)

Weg! Weg!

In diesem Abgrund geh' ich unter.

---

8. Auftritt

Graf Lerma. Der König

Lerma

Eben

Sind Ihro Majestät die Königin
Im Vorgemach erschienen.

König

Jetzt?

Lerma

Und bitten

Um gnädigstes Gehör —

König

Jetzt aber? Jetzt?

3665 In dieser ungewohnten Stunde? — Nein!
Jetzt kann ich sie nicht sprechen — jetzt nicht —

Lerma

Hier

Sind Ihro Majestät schon selbst — (Er geht ab.)

---

9. Auftritt

Der König. Die Königin tritt herein. Die Infantin

(Die letztere fliegt ihr entgegen und schmiegt sich an sie an. Die Königin fällt vor dem König nieder, welcher stumm und verwirrt steht.)

Königin

Mein Herr

Und mein Gemahl — ich muß — ich bin gezwungen,
Vor Ihrem Thron Gerechtigkeit zu suchen.

König

3670 Gerechtigkeit —

Königin

Unwürdig seh' ich mir
An diesem Hof begegnet. Meine
Schatulle ist erbrochen —

König

Was?

Königin

Und Sachen
Von großem Wert für mich daraus verschwunden —

König

Von großem Wert für Sie —

Königin

Durch die Bedeutung,
3675 Die eines Unbelehrten Dreistigkeit
Vermögend wäre —

König

Dreistigkeit — Bedeutung —
Doch — stehn Sie auf.

Königin

Nicht eher, mein Gemahl,
Bis Sie durch ein Versprechen sich gebunden,
Kraft Ihres königlichen Arms zu meiner
3680 Genugtuung den Täter mir zu stellen,
Wo nicht, von einem Hofstaat mich zu trennen,
Der meinen Dieb verbirgt —

König

Stehn Sie doch auf —

In dieser Stellung — Stehn Sie auf —

Königin (steht auf)

Daß er

Von Range sein muß, weiß ich — denn in der

3685 Schatulle lag an Perlen und Demanten

Weit über eine Million, und er

Begnügte sich mit Briefen —

König

Die ich doch —

Königin

Recht gerne, mein Gemahl. Es waren Briefe

Und ein Medaillon von dem Infanten.

König

3690 Von —

Königin

Dem Infanten, Ihrem Sohn.

König

An Sie?

Königin

An mich.

König

Von dem Infanten! Und das sagen

Sie mir?

Königin

Warum nicht Ihnen, mein Gemahl?

König

Mit dieser Stirne!

Königin

Was fällt Ihnen auf?
Ich denke, Sie erinnern sich der Briefe,
3695 Die mit Bewilligung von beiden Kronen
Don Carlos mir nach Saint Germain geschrieben.
Ob auch das Bild, womit er sie begleitet,
In diese Freiheit einbedungen worden,
Ob seine rasche Hoffnung eigenmächtig
3700 Sich diesen kühnen Schritt erlaubt — das will
Ich zu entscheiden mich nicht unterfangen.
Wenn's Übereilung war, so war es die
Verzeihlichste — da bin ich für ihn Bürge!
Denn damals fiel ihm wohl nicht bei, daß es
3705 Für seine Mutter wäre —

(Sieht die Bewegung des Königs.)

Was ist das?
Was haben Sie?

Infantin

(welche unterdessen das Medaillon auf dem Boden gefunden und damit gespielt hat, bringt es der Königin)

Ah! Sieh da, meine Mutter!
Das schöne Bild —

Königin

Was denn, mein —

(Sie erkennt das Medaillon und bleibt in sprachloser Erstarrung stehen. Beide sehen einander mit unverwandten Augen an. Nach einem langen Stillschweigen.)

Wahrlich, Sire!

Dies Mittel, seiner Gattin Herz zu prüfen,
Dünkt mir sehr königlich und edel — Doch
3710 Noch eine Frage möcht' ich mir erlauben.

König

Das Fragen ist an mir.

Königin

Durch meinen Argwohn
Soll doch die Unschuld wenigstens nicht leiden —
Wenn also dieser Diebstahl Ihr Befehl
Gewesen —

König

Ja.

Königin

Dann hab' ich niemand anzuklagen
3715 Und niemand weiter zu bedauern — niemand
Als Sie, dem die Gemahlin nicht geworden,
Bei welcher solche Mittel sich verlohnen.

König

Die Sprache kenn' ich — Doch, Madam,
Zum zweitenmale soll sie mich nicht täuschen,

3720 Wie in Aranjuez sie mich getäuscht.
Die engelreine Königin, die damals
Mit so viel Würde sich verteidigt — jetzt
Kenn' ich sie besser.

Königin

Was ist das?

König

Kurz also
Und ohne Hinterhalt, Madam! — Ist's wahr,
3725 Noch wahr, daß Sie mit niemand dort gesprochen?
Mit niemand? Ist das wirklich wahr?

Königin

Mit dem Infanten
Hab' ich gesprochen. Ja.

König

Ja? — Nun, so ist's
Am Tage. Es ist offenbar. So frech!
So wenig Schonung meiner Ehre!

Königin

Ehre, Sire?
3730 Wenn Ehre zu verletzen war, so fürcht' ich,
Stand eine größre auf dem Spiel, als mir
Kastilien zur Morgengabe brachte.

König

Warum verleugneten Sie mir?

Königin

Weil ich
Es nicht gewohnt bin, Sire, in Gegenwart
3735 Der Höflinge, auf Delinquenten Weise
Verhören mich zu lassen. Wahrheit werde
Ich nie verleugnen, wenn mit Ehrerbietung
Und Güte sie gefordert wird — Und war
Das wohl der Ton, den Eure Majestät
3740 Mir in Aranjuez zu hören gaben?
Ist etwa die versammelte Grandezza
Der Richterstuhl, vor welchen Königinnen
Zu ihrer stillen Taten Rechenschaft
Gezogen werden? Ich gestattete
3745 Dem Prinzen die Zusammenkunft, um die
Er dringend bat. Ich tat es, mein Gemahl,
Weil ich es wollte — weil ich den Gebrauch
Nicht über Dinge will zum Richter setzen,
Die ich für tadellos erkannt — und Ihnen
3750 Verbarg ich es, weil ich nicht lüstern war,
Mit Eurer Majestät um diese Freiheit
Vor meinem Hofgesinde mich zu streiten.

König

Sie sprechen kühn, Madam, sehr —

Königin

Und auch darum,
Setz' ich hinzu, weil der Infant doch schwerlich

3755 Der Billigkeit, die er verdient, sich zu
Erfreuen hat in seines Vaters Herzen —

König

Die er verdient?

Königin

Denn warum soll ich es
Verbergen, Sire? — ich schätz' ihn sehr und lieb' ihn
Als meinen teuersten Verwandten, der
3760 Einst wert befunden worden, einen Namen
Zu führen, der mich mehr anging — Ich habe
Noch nicht recht einsehn lernen, daß er mir
Gerade darum fremder sollte sein
Als jeder andre, weil er ehedem
3765 Vor jedem andern teuer mir gewesen.
Wenn Ihre Staatsmaxime Bande knüpft,
Wie sie für gut es findet, soll es ihr
Doch etwas schwerer werden, sie zu lösen.
Ich will nicht hassen, wen ich soll — und weil
3770 Man endlich doch zu reden mich gezwungen —
Ich will es nicht — will meine Wahl nicht länger
Gebunden sehn —

König

Elisabeth! Sie haben
In schwachen Stunden mich gesehen. Diese
Erinnerung macht Sie so kühn. Sie trauen
3775 Auf eine Allmacht, die Sie oft genug
An meiner Festigkeit geprüft — Doch fürchten

Sie desto mehr. Was bis zu Schwächen mich
Gebracht, kann auch zu Raserei mich führen.

Königin

Was hab' ich denn begangen?

König (nimmt ihre Hand)

Wenn es ist,
3780 Doch ist — und ist es denn nicht schon? — wenn Ihrer
Verschuldung volles, aufgehäuftes Maß
Auch nur um eines Atems Schwere steigt —
Wenn ich der Hintergangne bin —

(Er läßt ihre Hand los.)

Ich kann
Auch über diese letzte Schwäche siegen.
3785 Ich kann's und will's — Dann wehe mir und Ihnen,
Elisabeth!

Königin

Was hab' ich denn begangen?

König

Dann meinetwegen fließe Blut —

Königin

So weit
Ist es gekommen — Gott!

König

Ich kenne
Mich selbst nicht mehr — ich ehre keine Sitte

3790 Und keine Stimme der Natur und keinen
Vertrag der Nationen mehr —

Königin

Wie sehr
Beklag' ich Eure Majestät —

König (außer Fassung)

Beklagen!
Das Mitleid einer Buhlerin —

Infantin (hängt sich erschrocken an ihre Mutter)

Der König zürnt,
Und meine schöne Mutter weint.

König (stößt das Kind unsanft von der Königin)

Königin

(mit Sanftmut und Würde, aber mit zitternder Stimme)

Dies Kind
3795 Muß ich doch sicher stellen vor Mißhandlung.
Komm mit mir, meine Tochter.

(Sie nimmt sie auf den Arm.)

Wenn der König
Dich nicht mehr kennen will, so muß ich jenseits
Der Pyrenäen Bürgen kommen lassen,
Die unsre Sache führen.

(Sie will gehen.)

König (betreten)

Königin?

Königin

3800 Ich kann nicht mehr — das ist zu viel —

(Sie will die Türe erreichen und fällt mit dem Kinde an der Schwelle zu Boden.)

König (hinzueilend, voll Bestürzung)

Gott! Was ist das? —

Infantin (ruft voll Schrecken)

Ach! Meine Mutter blutet!

(Sie eilt hinaus.)

König (ängstlich um sie beschäftigt)

Welch fürchterlicher Zufall! Blut! Verdien' ich,
Daß Sie so hart mich strafen? Stehn Sie auf.
Erholen Sie sich! Stehn Sie auf! Man kommt!
3805 Man überrascht uns — Stehn Sie auf — Soll sich
Mein ganzer Hof an diesem Schauspiel weiden?
Muß ich Sie bitten, aufzustehn?

(Sie richtet sich auf, von dem König unterstützt.)

---

10. Auftritt

Die Vorigen. Alba, Domingo treten erschrocken herein. Damen folgen

König

Man bringe
Die Königin zu Hause. Ihr ist übel.

(Die Königin geht ab, begleitet von den Damen. Alba und Domingo treten näher.)

Alba

Die Königin in Tränen, und auf ihrem
3810 Gesichte Blut —

König

Das nimmt die Teufel wunder,
Die mich verleitet haben?

Alba. Domingo

Wir?

König

Die mir
Genug gesagt, zum Rasen mich zu bringen;
Zu meiner Überzeugung nichts.

Alba

Wir gaben,
Was wir gehabt —

König

Die Hölle dank' es euch.
3815 Ich habe, was mich reut, getan. War das
Die Sprache eines schuldigen Gewissens?

Marquis von Posa (noch außerhalb der Szene)

Ist der Monarch zu sprechen?

11. Auftritt

Marquis von Posa. Die Vorigen

König

(bei dieser Stimme lebhaft auffahrend und dem Marquis einige Schritte entgegengehend)

Ach! Das ist er!
Seid mir willkommen, Marquis — Eurer, Herzog,
Bedarf ich jetzt nicht mehr. Verlaßt uns.

(Alba und Domingo sehen einander mit stummer Verwunderung an und gehen.)

---

12. Auftritt

Der König und Marquis von Posa

Marquis

Sire!
3820 Dem alten Manne, der in zwanzig Schlachten
Dem Tod für Sie entgegenging, fällt es
Doch hart, sich so entfernt zu sehn!

König

Euch ziemt
Es, so zu denken, so zu handeln mir.
Was Ihr in wenig Stunden mir gewesen,
3825 War er in einem Menschenalter nicht.
Ich will nicht heimlich tun mit meinem Wohlgefallen;
Das Siegel meiner königlichen Gunst

Soll hell und weit auf Eurer Stirne leuchten.
Ich will den Mann, den ich zum Freund gewählt,
3830 Beneidet sehn.

Marquis

Und dann auch, wenn die Hülle
Der Dunkelheit allein ihn fähig machte,
Des Namens wert zu sein?

König

Was bringt
Ihr mir?

Marquis

Als ich das Vorgemach durchgehe,
Hör' ich von einem schrecklichen Gerüchte,
3835 Das mir unglaublich deucht — Ein heftiger
Wortwechsel — Blut — die Königin —

König

Ihr kommt von dort?

Marquis

Entsetzen sollt' es mich,
Wenn das Gerücht nicht Unrecht hätte, wenn
Von Eurer Majestät indes vielleicht
3840 Etwas geschehen wäre — Wichtige
Entdeckungen, die ich gemacht, verändern
Der Sache ganze Lage.

König

Nun?

Marquis

Ich fand
Gelegenheit, des Prinzen Portefeuille
Mit einigen Papieren wegzunehmen,
3845 Die, wie ich hoffe, ein'ges Licht —
(Er gibt Carlos' Brieftasche dem König.)

König (durchsucht sie begierig)

Ein Schreiben
Vom Kaiser, meinem Vater — Wie? Von dem
Ich nie gehört zu haben mich entsinne?
(Er liest es durch, legt es beiseite und eilt zu den andern Papieren.)
Der Plan zu einer Festung — Abgerißne
Gedanken aus dem Tacitus — Und was
3850 Denn hier? — Die Hand sollt' ich doch kennen!
Es ist von einer Dame.
(Er liest aufmerksam, bald laut, bald leise.)
„Dieser Schlüssel — —
„Die hintern Zimmer im Pavillon
„Der Königin" — — Ha! Was wird das? — „Hier darf
„Die Liebe frei — Erhörung — schöner Lohn" —
3855 Satanische Verräterei! Jetzt kenn' ich's,
Sie ist es. Es ist ihre Hand!

Marquis

Die Hand
Der Königin? Unmöglich —

König

Der Prinzessin

Von Eboli —

Marquis

So wär' es wahr, was mir

Unlängst der Page Henarez gestanden,

3860 Der Brief und Schlüssel überbrachte.

König

(des Marquis Hand fassend, in heftiger Bewegung)

Marquis,

Ich sehe mich in fürchterlichen Händen!

Dies Weib — Ich will es nur gestehen — Marquis,

Dies Weib erbrach der Königin Schatulle,

Die erste Warnung kam von ihr — Wer weiß,

3865 Wie viel der Mönch drum wissen mag — Ich bin

Durch ein verruchtes Bubenstück betrogen.

Marquis

Dann wär' es ja noch glücklich —

König

Marquis! Marquis!

Ich fange an, zu fürchten, daß ich meiner

Gemahlin doch zu viel getan —

Marquis

Wenn zwischen

3870 Dem Prinzen und der Königin geheime

Verständnisse gewesen sind, so waren

Sie sicherlich von weit — weit anderm Inhalt,
Als dessen man sie angeklagt. Ich habe
Gewisse Nachricht, daß des Prinzen Wunsch,
3875 Nach Flandern abzureisen, in dem Kopfe
Der Königin entsprang.

König

Ich glaubt' es immer.

Marquis

Die Königin hat Ehrgeiz — Darf ich mehr
Noch sagen? — mit Empfindlichkeit sieht sie
In ihrer stolzen Hoffnung sich getäuscht
3880 Und von des Thrones Anteil ausgeschlossen.
Des Prinzen rasche Jugend bot sich ihren
Weit blickenden Entwürfen dar — ihr Herz —
Ich zweifle, ob sie lieben kann.

König

Vor ihren
Staatsklugen Planen zittr' ich nicht.

Marquis

3885 Ob sie geliebt wird? — Ob von dem Infanten
Nichts Schlimmeres zu fürchten? Diese Frage
Scheint mir der Untersuchung wert. Hier, glaub' ich,
Ist eine strengre Wachsamkeit vonnöten —

König

Ihr haftet mir für ihn —

Marquis (nach einigem Bedenken)

Wenn Eure Majestät
3890 Mich fähig halten, dieses Amt zu führen,
So muß ich bitten, es uneingeschränkt
Und g a n z in meine Hand zu übergeben.

König

Das soll geschehen.

Marquis

Wenigstens durch keinen
Gehilfen, welchen Namen er auch habe,
3895 In Unternehmungen, die ich etwa
Für nötig finden könnte, mich zu stören —

König

Durch keinen. Ich versprech' es Euch. Ihr wart
Mein guter Engel. Wie viel Dank bin ich
Für diesen Wink Euch schuldig!

(Zu Lerma, der bei den letzten Worten hereintritt.)

Wie verließt Ihr
3900 Die Königin?

Lerma

Noch sehr erschöpft von ihrer Ohnmacht.

(Er sieht den Marquis mit zweideutigen Blicken an und geht.)

Marquis (nach einer Pause zum König)

Noch eine Vorsicht scheint mir nötig.
Der Prinz, fürcht' ich, kann Warnungen erhalten.

Er hat der guten Freunde viel — vielleicht
Verbindungen in Gent mit den Rebellen.
3905 Die Furcht kann zu verzweifelten Entschlüssen
Ihn führen — Darum riet' ich an, gleich jetzt
Vorkehrungen zu treffen, diesem Fall
Durch ein geschwindes Mittel zu begegnen.

König

Ihr habt ganz Recht. Wie aber —

Marquis

Ein geheimer
3910 Verhaftsbefehl, den Eure Majestät
In meine Hände niederlegen, mich
Im Augenblicke der Gefahr sogleich
Desselben zu bedienen — und —

(Wie sich der König zu bedenken scheint.)

Es bliebe
Vors erste Staatsgeheimnis, bis —

König

(zum Schreibepult gehend und den Verhaftsbefehl niederschreibend)

Das Reich
3915 Ist auf dem Spiele — Außerordentliche Mittel
Erlaubt die dringende Gefahr — Hier, Marquis —
Euch brauch' ich keine Schonung zu empfehlen —

Marquis (empfängt den Verhaftsbefehl)

Es ist aufs äußerste, mein König.

König (legt die Hand auf seine Schulter)

Geht!

Geht, lieber Marquis — Ruhe meinem Herzen

3920 Und meinen Nächten Schlaf zurückzubringen.

(Beide gehen ab zu verschiedenen Seiten.)

Galerie

13. Auftritt

Carlos kommt in der größten Beängstigung. Graf Lerma ihm entgegen

Carlos

Sie such' ich eben.

Lerma

Und ich Sie.

Carlos

Ist's wahr?

Um Gottes willen, ist es wahr?

Lerma

Was denn?

Carlos

Daß er den Dolch nach ihr gezückt? daß man

Aus seinem Zimmer blutig sie getragen?

3925 Bei allen Heiligen! Antworten Sie.

Was muß ich glauben? Was ist wahr?

Lerma

Sie fiel
Ohnmächtig hin und ritzte sich im Fallen.
Sonst war es nichts.

Carlos

Sonst hat es nicht Gefahr?
Sonst nicht? Bei Ihrer Ehre, Graf?

Lerma

Nicht für
3930 Die Königin — doch desto mehr für Sie.

Carlos

Für meine Mutter nicht! Nun Gott sei Dank!
Mir kam ein schreckliches Gerücht zu Ohren,
Der König rase gegen Kind und Mutter,
Und ein Geheimnis sei entdeckt.

Lerma

Das letzte
3935 Kann auch wohl wahr sein —

Carlos

Wahr sein! Wie?

Lerma

Prinz, e i n e Warnung gab ich Ihnen heute,
Die Sie verachtet haben. Nützen Sie
Die zwote besser.

Carlos

Wie?

Lerma

Wenn ich mich anders
Nicht irre, Prinz, sah ich vor wen'gen Tagen
3940 Ein Portefeuille von himmelblauem Samt,
Mit Gold durchwirkt, in Ihrer Hand —

Carlos (etwas bestürzt)

So eins
Besitz' ich. Ja — Nun? —

Lerma

Auf der Decke, glaub' ich,
Ein Schattenriß, mit Perlen eingefaßt —

Carlos

Ganz recht.

Lerma

Als ich vorhin ganz unvermutet
3945 Ins Kabinett des Königs trat, glaubt' ich
Das nämliche in seiner Hand zu sehen,
Und Marquis Posa stand bei ihm —

Carlos

(nach einem kurzen erstarrenden Stillschweigen, heftig)

Das ist
Nicht wahr.

Lerma (empfindlich)

Dann freilich bin ich ein Betrüger.

Carlos (sieht ihn lange an)

Der sind Sie. Ja.

Lerma

Ach! ich verzeih' es Ihnen.

Carlos

(geht in schrecklicher Bewegung auf und nieder und bleibt endlich vor ihm stehen)

3950 Was hat er dir zuleid getan? Was haben
Die unschuldsvollen Bande dir getan,
Die du mit höllischer Geschäftigkeit
Zu reißen dich beeiferst?

Lerma

Prinz, ich ehre
Den Schmerz, der Sie unbillig macht.

Carlos

O Gott!
3955 Gott! — Gott! Bewahre mich vor Argwohn!

Lerma

Auch
Erinnr' ich mich des Königs eigner Worte:
Wie vielen Dank, sagt' er, als ich hereintrat,
Bin ich für diese Neuigkeit Euch schuldig!

Carlos

O stille! stille!

Lerma

Herzog Alba soll

3960 Gefallen sein — dem Prinzen Ruy Gomez
Das große Siegel abgenommen und
Dem Marquis übergeben sein —

Carlos (in tiefes Grübeln verloren)

Und mir verschwieg er!

Warum verschwieg er mir?

Lerma

Der ganze Hof

Staunt ihn schon als allmächtigen Minister,
3965 Als unumschränkten Günstling an —

Carlos

Er hat

Mich lieb gehabt, sehr lieb. Ich war ihm teuer
Wie seine eigne Seele. O, das weiß ich —
Das haben tausend Proben mir erwiesen.
Doch sollen Millionen ihm, soll ihm
3970 Das Vaterland nicht teurer sein als einer?
Sein Busen war für einen Freund zu groß,
Und Carlos' Glück zu klein für seine Liebe.
Er opferte mich seiner Tugend. Kann
Ich ihn drum schelten? — Ja! Es ist gewiß!
3975 Jetzt ist's gewiß. Jetzt hab' ich ihn verloren.

(Er geht seitwärts und verhüllt das Gesicht.)

Lerma (nach einigem Stillschweigen)
Mein bester Prinz, was kann ich für Sie tun?

Carlos (ohne ihn anzusehen)
Zum König gehen und mich auch verraten.
Ich habe nichts zu schenken.

Lerma
Wollen Sie
Erwarten, was erfolgen mag?

Carlos
(stützt sich auf das Geländer und sieht starr vor sich hinaus)
Ich hab' ihn
3980 Verloren. O! Jetzt bin ich ganz verlassen!

Lerma (nähert sich ihm mit teilnehmender Rührung)
Sie wollen nicht auf Ihre Rettung denken?

Carlos
Auf meine Rettung? — Guter Mensch!

Lerma
Und sonst,
Sonst haben Sie für niemand mehr zu zittern?

Carlos (fährt auf)
Gott! Woran mahnen Sie mich! — Meine Mutter!
3985 Der Brief, den ich ihm wiedergab! ihm erst
Nicht lassen wollte und doch ließ!

(Er geht, heftig und die Hände ringend, auf und nieder.)

Womit
Hat s i e es denn verdient um ihn? S i e hätt' er
Doch schonen sollen. Lerma, hätt' er nicht?

(Rasch, entschlossen.)

Ich muß zu ihr — ich muß sie warnen, muß
3990 Sie vorbereiten — Lerma, lieber Lerma —
Wen schick' ich denn? Hab' ich denn niemand mehr?
Gott sei gelobt! Noch e i n e n Freund — und hier
Ist nichts mehr zu verschlimmern. (Schnell ab.)

Lerma (folgt ihm und ruft ihm nach)

Prinz! Wohin? (Geht ab.)

Ein Zimmer der Königin

14. Auftritt

Die Königin. Alba. Domingo

Alba

Wenn uns vergönnt ist, große Königin —

Königin

3995 Was steht zu Ihren Diensten?

Domingo

Redliche Besorgnis
Für Ihrer königlichen Majestät

Erhabene Person erlaubt uns nicht,
Bei einem Vorfall müßig still zu schweigen,
Der Ihre Sicherheit bedroht.

Alba

Wir eilen,
4000 Durch unsre zeit'ge Warnung ein Komplott,
Das wider Sie gespielt wird, zu entkräften —

Domingo

Und unsern Eifer — unsre Dienste zu
Den Füßen Ihrer Majestät zu legen.

Königin (sieht sie verwundert an)

Hochwürd'ger Herr, und Sie, mein edler Herzog,
4005 Sie überraschen mich wahrhaftig. Solcher
Ergebenheit war ich mir von Domingo
Und Herzog Alba wirklich nicht vermutend.
Ich weiß, wie ich sie schätzen muß — Sie nennen
Mir ein Komplott, das mich bedrohen soll.
4010 Darf ich erfahren, wer — —

Alba

Wir bitten Sie,
Vor einem Marquis Posa sich zu hüten,
Der für des Königs Majestät geheime
Geschäfte führt.

Königin

Ich höre mit Vergnügen,
Daß der Monarch so gut gewählt. Den Marquis

4015 Hat man mir längst als einen guten Menschen,
Als einen großen Mann gerühmt. Nie ward
Die höchste Gunst gerechter ausgeteilt —

Domingo

Gerechter ausgeteilt? Wir wissen's besser.

Alba

Es ist längst kein Geheimnis mehr, wozu
4020 Sich dieser Mensch gebrauchen lassen.

Königin

Wie?
Was wär' denn das? Sie spannen meine ganze
Erwartung.

Domingo

— Ist es schon von lange,
Daß Ihro Majestät zum letztenmal in Ihrer
Schatulle nachgesehen?

Königin

Wie?

Domingo

Und haben
4025 Sie nichts darin vermißt von Kostbarkeiten?

Königin

Wie so? Warum? Was ich vermisse, weiß
Mein ganzer Hof — Doch Marquis Posa? Wie
Kommt Marquis Posa damit in Verbindung?

Alba

Sehr nahe, Ihro Majestät — denn auch
4030 Dem Prinzen fehlen wichtige Papiere,
Die in des Königs Händen diesen Morgen
Gesehen worden — als der Chevalier
Geheime Audienz gehabt.

Königin (nach einigem Nachdenken)

Seltsam,
Bei Gott! und äußerst sonderbar! — Ich finde
4035 Hier einen Feind, von dem mir nie geträumt,
Und wiederum zwei Freunde, die ich nie besessen
Zu haben mich entsinnen kann — Denn wirklich
(Indem sie einen durchdringenden Blick auf beide heftet.)
Muß ich gestehn, ich war schon in Gefahr,
Den schlimmen Dienst, der mir bei meinem Herrn
4040 Geleistet worden — Ihnen zu vergeben.

Alba

Uns?

Königin

Ihnen.

Domingo

Herzog Alba! Uns!

Königin (noch immer die Augen fest auf sie gerichtet)

Wie lieb
Ist es mir also, meiner Übereilung

So bald gewahr zu werden — Ohnehin
Hatt' ich beschlossen, Seine Majestät
4045 Noch heut' zu bitten, meinen Kläger mir
Zu stellen. Um so besser nun! So kann ich
Auf Herzog Albas Zeugnis mich berufen.

Alba

Auf mich? Das wollten Sie im Ernst?

Königin

Warum nicht?

Domingo

Um alle Dienste zu entkräften, die
4050 Wir Ihnen im Verborgnen —

Königin

Im Verborgnen?

(Mit Stolz und Ernst.)

Ich wünschte doch zu wissen, Herzog Alba,
Was Ihres Königs Frau mit Ihnen, oder
Mit Ihnen, Priester, abzureden hätte,
Das ihr Gemahl nicht wissen darf — — Bin ich
4055 Unschuldig oder schuldig?

Domingo

Welche Frage!

Alba

Doch, wenn der König so gerecht nicht wäre?
Es jetzt zum mindesten nicht wäre?

Königin

Dann
Muß ich erwarten, bis er's wird — Wohl dem,
Der zu gewinnen hat, wenn er's geworden!
(Sie macht ihnen eine Verbeugung und geht ab; jene entfernen sich nach einer andern Seite.)

Zimmer der Prinzessin von Eboli

15. Auftritt

Prinzessin von Eboli. Gleich darauf Carlos

Eboli

4060 So ist sie wahr, die außerordentliche Zeitung,
Die schon den ganzen Hof erfüllt?

Carlos (tritt herein)

Erschrecken Sie
Nicht, Fürstin! Ich will sanft sein wie ein Kind.

Eboli

Prinz — diese Überraschung.

Carlos

Sind Sie noch
Beleidigt? Noch?

Eboli

Prinz!

So bald gewahr zu werden — Ohnehin
Hatt' ich beschlossen, Seine Majestät
4045 Noch heut' zu bitten, meinen Kläger mir
Zu stellen. Um so besser nun! So kann ich
Auf Herzog Albas Zeugnis mich berufen.

Alba

Auf mich? Das wollten Sie im Ernst?

Königin

Warum nicht?

Domingo

Um alle Dienste zu entkräften, die
4050 Wir Ihnen im Verborgnen —

Königiu

Im Verborgnen?

(Mit Stolz und Ernst.)

Ich wünschte doch zu wissen, Herzog Alba,
Was Ihres Königs Frau mit Ihnen, oder
Mit Ihnen, Priester, abzureden hätte,
Das ihr Gemahl nicht wissen darf — — Bin ich
4055 Unschuldig oder schuldig?

Domingo

Welche Frage!

Alba

Doch, wenn der König so gerecht nicht wäre?
Es jetzt zum mindesten nicht wäre?

Königin

Dann
Muß ich erwarten, bis er's wird — Wohl dem,
Der zu gewinnen hat, wenn er's geworden!
(Sie macht ihnen eine Verbeugung und geht ab; jene entfernen sich nach einer andern Seite.)

Zimmer der Prinzessin von Eboli

15. Auftritt

Prinzessin von Eboli. Gleich darauf Carlos

Eboli

4060 So ist sie wahr, die außerordentliche Zeitung,
Die schon den ganzen Hof erfüllt?

Carlos (tritt herein)

Erschrecken Sie
Nicht, Fürstin! Ich will sanft sein wie ein Kind.

Eboli

Prinz — diese Überraschung.

Carlos

Sind Sie noch
Beleidigt? Noch?

Eboli

Prinz!

Carlos (dringender)

Sind Sie noch beleidigt?

4065 Ich bitte, sagen Sie es mir.

Eboli

Was soll das?

Sie scheinen zu vergessen, Prinz — Was suchen
Sie bei mir?

Carlos (ihre Hand mit Heftigkeit fassend)

Mädchen, kannst du ewig hassen?

Verzeiht gekränkte Liebe nie?

Eboli (will sich losmachen)

Woran

Erinnern Sie mich, Prinz?

Carlos

An deine Güte

4070 Und meinen Undank — Ach! ich weiß es wohl!
Schwer hab' ich dich beleidigt, Mädchen, habe
Dein sanftes Herz zerrissen, habe Tränen
Gepreßt aus diesen Engelblicken — ach!
Und bin auch jetzt nicht hier, es zu bereuen.

Eboli

4075 Prinz, lassen Sie mich — ich —

Carlos

Ich bin gekommen,

Weil du ein sanftes Mädchen bist, weil ich

Auf deine gute, schöne Seele baue.
Sieh, Mädchen, sieh, ich habe keinen Freund mehr
Auf dieser Welt als dich allein. Einst warst
4080 Du mir so gut — Du wirst nicht ewig hassen
Und wirst nicht unversöhnlich sein.

Eboli (wendet das Gesicht ab)

O stille!
Nichts mehr, um Gottes willen, Prinz —

Carlos

Laß mich
An jene goldne Zeiten dich erinnern,
An deine Liebe laß mich dich erinnern,
4085 An deine Liebe, Mädchen, gegen die
Ich so unwürdig mich verging. Laß mich
Jetzt gelten machen, was ich dir gewesen,
Was deines Herzens Träume mir gegeben —
Noch einmal — nur noch e i n m a l stelle mich
4090 So, wie ich damals war, vor deine Seele,
Und diesem Schatten opfre, was du mir,
Mir ewig nie mehr opfern kannst.

Eboli

O Karl!
Wie grausam spielen Sie mit mir!

Carlos

Sei größer
Als dein Geschlecht. Vergiß Beleidigungen,

4095 Tu, was vor dir kein Weib getan — nach dir
Kein Weib mehr tun wird. Etwas Unerhörtes
Fordr' ich von dir — Laß mich — auf meinen Knien
Beschwör' ich dich — laß mich, zwei Worte laß mich
Mit meiner Mutter sprechen. (Er wirft sich vor ihr nieder.)

---

16. Auftritt

Die Vorigen. Marquis von Posa stürzt herein; hinter ihm zwei Offiziere der königlichen Leibwache

Marquis (atemlos, außer sich dazwischentretend)

Was hat er
4100 Gestanden? Glauben Sie ihm nicht.

Carlos (noch auf den Knieen, mit erhobner Stimme)

Bei allem,
Was heilig —

Marquis (unterbricht ihn mit Heftigkeit)

Er ist rasend. Hören Sie
Den Rasenden nicht an.

Carlos (lauter, dringender)

Es gilt um Tod
Und Leben. Führen Sie mich zu ihr.

Marquis (zieht die Prinzessin mit Gewalt von ihm)

Ich
Ermorde Sie, wenn Sie ihn hören.

(Zu einem von den Offizieren.)

Graf

4105 Von Cordua. Im Namen des Monarchen.

(Er zeigt den Verhaftsbefehl.)

Der Prinz ist Ihr Gefangener.

(Carlos steht erstarrt, wie vom Donner gerührt. Die Prinzessin stößt einen Laut des Schreckens aus und will fliehen, die Offiziere erstaunen. Eine lange und tiefe Pause. Man sieht den Marquis sehr heftig zittern und mit Mühe seine Fassung behalten.)

(Zum Prinzen.)

Ich bitte

Um Ihren Degen — Fürstin Eboli,

Sie bleiben; und

(Zu dem Offizier.)

Sie haften mir dafür,

Daß Seine Hoheit niemand spreche — niemand —

4110 Sie selbst nicht, bei Gefahr des Kopfs!

(Er spricht noch einiges leise mit dem Offizier, darauf wendet er sich zum andern.)

Ich werfe

Sogleich mich selbst zu des Monarchen Füßen,

Ihm Rechenschaft zu geben —

(Zu Carlos.)

Und auch Ihnen —

Erwarten Sie mich, Prinz — in einer Stunde.

(Carlos läßt sich ohne Zeichen des Bewußtseins hinwegführen — Nur im Vorübergehen läßt er einen matten, sterbenden Blick auf den Marquis fallen, der sein Gesicht verhüllt. Die Prinzessin versucht es noch einmal, zu entfliehen; der Marquis führt sie beim Arme zurück.)

17. Auftritt

Prinzessin von Eboli. Marquis von Posa

Eboli

Um aller Himmel willen, lassen Sie
4115 Mich diesen Ort —

Marquis (führt sie ganz vor, mit fürchterlichem Ernst)

Was hat er dir gesagt,
Unglückliche?

Eboli

Nichts — Lassen Sie mich — Nichts —

Marquis (hält sie mit Gewalt zurück. Ernster)

Wie viel hast du erfahren? Hier ist kein
Entrinnen mehr. Du wirst auf dieser Welt
Es niemand mehr erzählen.

Eboli (sieht ihm erschrocken ins Gesicht)

Großer Gott!
4120 Was meinen Sie damit? Sie wollen mich
Doch nicht ermorden?

Marquis (zieht einen Dolch)

In der Tat, das bin
Ich sehr gesonnen. Mach' es kurz.

Eboli

Mich? Mich?
O! ewige Barmherzigkeit! Was hab'
Ich denn begangen?

Marquis

(zum Himmel sehend, den Dolch auf ihre Brust gesetzt)

Noch ist's Zeit. Noch trat
4125 Das Gift nicht über diese Lippen. Ich
Zerschmettre das Gefäß, und alles bleibt,
Wie es gewesen — Spaniens Verhängnis
Und eines Weibes Leben! —

(Er bleibt in dieser Stellung zweifelhaft ruhen.)

Eboli

(ist an ihm niedergesunken und sieht ihm fest ins Gesicht)

Nun? Was zaudern Sie?
Ich bitte nicht um Schonung — Nein! Ich habe
4130 Verdient zu sterben, und ich will's.

Marquis

(läßt die Hand langsam sinken. Nach einem kurzen Besinnen)

Das wäre
So feig, als es barbarisch ist — Nein! Nein!
Gott sei gelobt! — Noch gibt's ein andres Mittel!

(Er läßt den Dolch fallen und eilt hinaus. Die Prinzessin stürzt fort durch eine andere Türe.)

Ein Zimmer der Königin

18. Auftritt

Die Königin zur Gräfin Fuentes

Was für ein Auflauf im Palaste? Jedes
Getöse, Gräfin, macht mir heute Schrecken.
4135 O sehen Sie doch nach und sagen mir,
Was es bedeutet.

(Die Gräfin Fuentes geht ab, und herein stürzt die Prinzessin von Eboli.)

---

19. Auftritt

Königin. Prinzessin von Eboli

Eboli

(atemlos, bleich und entstellt vor der Königin niedergesunken)

Königin! Zu Hilfe!
Er ist gefangen.

Königin

Wer?

Eboli

Der Marquis Posa
Nahm auf Befehl des Königs ihn gefangen.

Königin

Wen aber? Wen?

Eboli

Den Prinzen.

Königin

Rasest du?

Eboli

4140 Soeben führen sie ihn fort.

Königin

Und wer

Nahm ihn gefangen?

Eboli

Marquis Posa.

Königin

Nun!

Gott sei gelobt, daß es der Marquis war,
Der ihn gefangen nahm!

Eboli

Das sagen Sie
So ruhig, Königin? so kalt? — O Gott!
4145 Sie ahnen nicht — Sie wissen nicht —

Königin

Warum er
Gefangen worden? — Eines Fehltritts wegen,
Vermut' ich, der dem heftigen Charakter
Des Jünglings sehr natürlich war.

Eboli

Nein! Nein!
Ich weiß es besser — Nein — O Königin!
4150 Verruchte, teufelische Tat! Für ihn
Ist keine Rettung mehr! Er stirbt!

Königin

Er stirbt!

Eboli

Und seine Mörderin bin ich!

Königin

Er stirbt!
Wahnsinnige, bedenkst du?

Eboli

Und warum —
Warum er stirbt! — O hätt' ich wissen können,
4155 Daß es bis dahin kommen würde!

Königin (nimmt sie gütig bei der Hand)

Fürstin!
Noch sind Sie außer Fassung. Sammeln Sie
Erst Ihre Geister, daß Sie ruhiger,
Nicht in so grauenvollen Bildern, die
Mein Innerstes durchschauern, mir erzählen.
4160 Was wissen Sie? Was ist geschehen?

Eboli

O!

Nicht diese himmlische Herablassung,
Nicht diese Güte, Königin! Wie Flammen
Der Hölle schlägt sie brennend mein Gewissen.
Ich bin nicht würdig, den entweihten Blick
4165 Zu Ihrer Glorie empor zu richten.
Zertreten Sie die Elende, die sich,
Zerknirscht von Reue, Scham und Selbstverachtung,
Zu Ihren Füßen krümmt.

Königin

Unglückliche!
Was haben Sie mir zu gestehen?

Eboli

Engel
4170 Des Lichtes! Große Heilige! Noch kennen,
Noch ahnen Sie den Teufel nicht, dem Sie
So liebevoll gelächelt — Lernen Sie
Ihn heute kennen. Ich — ich war der Dieb,
Der Sie bestohlen.

Königin

Sie?

Eboli

Und jene Briefe
4175 Dem König ausgeliefert —

Königin

Sie?

Eboli

Der sich
Erdreistet hat, Sie anzuklagen —

Königin

Sie —
Sie konnten —

Eboli

Rache — Liebe — Raserei —
Ich haßte Sie und liebte den Infanten —

Königin

Weil Sie ihn liebten —?

Eboli

Weil ich's ihm gestanden
4180 Und keine Gegenliebe fand.

Königin (nach einem Stillschweigen)

O jetzt
Enträtselt sich mir alles! — Stehn Sie auf.
Sie liebten ihn — ich habe schon vergeben.
Es ist nun schon vergessen — stehn Sie auf.
(Sie reicht ihr den Arm.)

Eboli

Nein! Nein!
Ein schreckliches Geständnis ist noch übrig.
4185 Nicht eher, große Königin —

Königin (aufmerksam)

Was werd' ich
Noch hören müssen? Reden Sie —

Eboli

Der König —
Verführung — O Sie blicken weg — Ich lese
In ihrem Angesicht Verwerfung — Das
Verbrechen, dessen ich Sie zeihte — ich
4190 Beging es selbst.

(Sie drückt ihr glühendes Gesicht auf den Boden. Die Königin geht ab. Große Pause. Die Herzogin von Olivarez kommt nach einigen Minuten aus dem Kabinett, in welches die Königin gegangen war, und findet die Fürstin noch in der vorigen Stellung liegen. Sie nähert sich ihr stillschweigend; auf das Geräusch richtet sich die letztere auf und fährt wie eine Rasende in die Höhe, da sie die Königin nicht mehr gewahr wird.)

---

20. Auftritt

Prinzessin von Eboli. Herzogin von Olivarez

Eboli

Gott! Sie hat mich verlassen!
Jetzt ist es aus.

Olivarez (tritt ihr näher)

Prinzessin Eboli —

Eboli

Ich weiß, warum Sie kommen, Herzogin.
Die Königin schickt Sie heraus, mein Urteil
Mir anzukündigen — Geschwind!

Olivarez

Ich habe

4195 Befehl von Ihrer Majestät, Ihr Kreuz
Und Ihre Schlüssel in Empfang zu nehmen —

Eboli

(nimmt ein goldnes Ordenskreuz vom Busen und gibt es in die Hände der Herzogin)

Doch einmal noch ist mir vergönnt, die Hand
Der besten Königin zu küssen?

Olivarez

Im
Marienkloster wird man Ihnen sagen,
4200 Was über Sie beschlossen ist.

Eboli (unter hervorstürzenden Tränen)

Ich sehe
Die Königin nicht wieder?

Olivarez (umarmt sie mit abgewandtem Gesicht)

Leben Sie glücklich!

(Sie geht schnell fort. Die Prinzessin folgt ihr bis an die Türe des Kabinetts, welche sogleich hinter der Herzogin verschlossen wird. Einige Minuten bleibt sie stumm und unbeweglich auf den Knieen davor liegen, dann rafft sie sich auf und eilt hinweg mit verhülltem Gesicht.)

21. Auftritt

Königin. Marquis von Posa

Königin

Ach endlich, Marquis! Glücklich, daß Sie kommen!

Marquis

(bleich, mit zerstörtem Gesicht, bebender Stimme und durch diesen ganzen Auftritt in feierlicher, tiefer Bewegung)

Sind Ihro Majestät allein? Kann niemand
In diesen nächsten Zimmern uns behorchen?

Königin

4205 Kein Mensch — Warum? Was bringen Sie?

(Indem sie ihn genauer ansieht und erschrocken zurücktritt.)

Und wie
So ganz verändert! Was ist das? Sie machen
Mich zittern, Marquis — alle Ihre Züge
Wie eines Sterbenden entstellt —

Marquis

Sie wissen
Vermutlich schon —

Königin

Daß Karl gefangen worden,
4210 Und zwar durch Sie, setzt man hinzu — So ist
Es dennoch wahr? Ich wollt' es keinem Menschen
Als Ihnen glauben.

Marquis

Es ist wahr.

Königin

Durch Sie?

Marquis

Durch mich.

Königin (sieht ihn einige Augenblicke zweifelhaft an)

Ich ehre Ihre Handlungen,
Auch wenn ich sie nicht fasse — Diesmal aber
4215 Verzeihen Sie dem bangen Weib. Ich fürchte,
Sie spielen ein gewagtes Spiel.

Marquis

Ich hab' es
Verloren.

Königin

Gott im Himmel!

Marquis

Seien Sie
Ganz ruhig, meine Königin. Für ihn
Ist schon gesorgt. Ich hab' es mir verloren.

Königin

4220 Was werd' ich hören! Gott!

Marquis

Denn wer,
Wer hieß auf einen zweifelhaften Wurf

Mich alles setzen? Alles! So verwegen,
So zuversichtlich mit dem Himmel spielen?
Wer ist der Mensch, der sich vermessen will,
4225 Des Zufalls schweres Steuer zu regieren
Und doch nicht der Allwissende zu sein?
O, es ist billig! — Doch warum denn jetzt
Von mir? Der Augenblick ist kostbar wie
Das Leben eines Menschen! Und wer weiß,
4230 Ob aus des Richters karger Hand nicht schon
Die letzten Tropfen für mich fallen?

Königin

Aus
Des Richters Hand? — Welch feierlicher Ton!
Ich fasse nicht, was diese Reden meinen,
Doch sie entsetzen mich —

Marquis

Er ist gerettet!
4235 Um welchen Preis er's ist, gleichviel! Doch nur
Für heute. Wenig Augenblicke sind
Noch sein. Er spare sie. Noch diese Nacht
Muß er Madrid verlassen.

Königin

Diese Nacht noch?

Marquis

Anstalten sind getroffen. In demselben
4240 Kartäuserkloster, das schon lange Zeit

Die Zuflucht unsrer Freundschaft war gewesen,
Erwartet ihn die Post. Hier ist in Wechseln,
Was mir das Glück auf dieser Welt gegeben.
Was mangelt, legen Sie noch bei. Zwar hätt' ich
4245 An meinen Karl noch manches auf dem Herzen,
Noch manches, das er wissen muß; doch leicht
Könnt' es an Muße mir gebrechen, alles
Persönlich mit ihm abzutun — Sie sprechen
Ihn diesen Abend, darum wend' ich mich
4250 An Sie —

Königin

Um meiner Ruhe willen, Marquis,
Erklären Sie sich deutlicher — nicht in
So fürchterlichen Rätseln reden Sie
Mit mir — Was ist geschehn?

Marquis

Ich habe noch
Ein wichtiges Bekenntnis abzulegen;
4255 In Ihre Hände leg' ich's ab. Mir ward
Ein Glück, wie es nur wenigen geworden:
Ich liebte einen Fürstensohn — Mein Herz,
Nur einem einzigen geweiht, umschloß
Die ganze Welt! — In meines Carlos Seele
4260 Schuf ich ein Paradies für Millionen.
O, meine Träume waren schön — Doch es
Gefiel der Vorsehung, mich vor der Zeit
Von meiner schönen Pflanzung abzurufen.

Bald hat er seinen Roderich nicht mehr,
4265 Der Freund hört auf in der Geliebten. Hier,
Hier — hier — auf diesem heiligen Altare,
Im Herzen seiner Königin leg' ich
Mein letztes kostbares Vermächtnis nieder,
Hier find' er's, wenn ich nicht mehr bin —
(Er wendet sich ab, Tränen ersticken seine Stimme.)

Königin

Das ist
4270 Die Sprache eines Sterbenden. Noch hoff' ich,
Es ist nur Wirkung Ihres Blutes — oder
Liegt Sinn in diesen Reden?

Marquis

(hat sich zu sammeln gesucht und fährt mit festerem Tone fort)

Sagen Sie
Dem Prinzen, daß er denken soll des Eides,
Den wir in jenen schwärmerischen Tagen
4275 Auf die geteilte Hostie geschworen.
Den meinigen hab' ich gehalten, bin
Ihm treu geblieben bis zum Tod — jetzt ist's
An ihm, den seinigen —

Königin

Zum Tod?

Marquis

Er mache —
O sagen Sie es ihm! — das Traumbild wahr,
4280 Das kühne Traumbild eines neuen Staates,

Der Freundschaft göttliche Geburt. Er lege
Die erste Hand an diesen rohen Stein.
Ob er vollende oder unterliege —
Ihm einerlei! Er lege Hand an. Wenn
4285 Jahrhunderte dahin geflohen, wird
Die Vorsicht einen Fürstensohn, wie er,
Auf einem Thron, wie seiner, wiederholen
Und ihren neuen Liebling mit derselben
Begeisterung entzünden. Sagen Sie
4290 Ihm, daß er für die Träume seiner Jugend
Soll Achtung tragen, wenn er Mann sein wird,
Nicht öffnen soll dem tötenden Insekte
Gerühmter besserer Vernunft das Herz
Der zarten Götterblume — daß er nicht
4295 Soll irre werden, wenn des Staubes Weisheit
Begeisterung, die Himmelstochter, lästert.
Ich hab' es ihm zuvor gesagt —

Königin

Wie, Marquis?
Und wozu führt —

Marquis

Und sagen Sie ihm, daß
Ich Menschenglück auf seine Seele lege,
4300 Daß ich es sterbend von ihm fordre — fordre!
Und sehr dazu berechtigt war. Es hätte
Bei mir gestanden, einen neuen Morgen
Heraufzuführen über diese Reiche.

Der König schenkte mir sein Herz. Er nannte
4305 Mich seinen Sohn — Ich führe seine Siegel,
Und seine Alba sind nicht mehr.

(Er hält inne und sieht einige Augenblicke stillschweigend auf die Königin.)

Sie weinen —
O diese Tränen kenn' ich, schöne Seele:
Die Freude macht sie fließen. Doch vorbei,
Es ist vorbei. Karl oder ich. Die Wahl
4310 War schnell und schrecklich. Einer war verloren,
Und ich will dieser eine sein — ich lieber —
Verlangen Sie nicht mehr zu wissen.

Königin

Jetzt,
Jetzt endlich fang' ich an, Sie zu begreifen —
Unglücklicher, was haben Sie getan?

Marquis

4315 Zwo kurze Abendstunden hingegeben,
Um einen hellen Sommertag zu retten.
Den König geb' ich auf. Was kann ich auch
Dem König sein? — In diesem starren Boden
Blüht keine meiner Rosen mehr — Europas
4320 Verhängnis reift in meinem großen Freunde!
Auf ihn verweis' ich Spanien — Es blute
Bis dahin unter Philipps Hand! — Doch weh!
Weh mir und ihm, wenn ich bereuen sollte,
Vielleicht das Schlimmere gewählt! — Nein! Nein!

4325 Ich kenne meinen Carlos — das wird nie
Geschehn — und meine Bürgin, Königin,
Sind Sie!

(Nach einigem Stillschweigen.)

Ich sah sie keimen, diese Liebe, sah
Der Leidenschaften unglückseligste
In seinem Herzen Wurzel fassen — Damals
4330 Stand es in meiner Macht, sie zu bekämpfen.
Ich tat es nicht. Ich nährte diese Liebe,
Die mir nicht unglückselig war. Die Welt
Kann anders richten. Ich bereue nicht.
Mein Herz klagt mich nicht an. Ich sahe Leben,
4335 Wo sie nur Tod — In dieser hoffnungslosen Flamme
Erkannt' ich früh der Hoffnung goldnen Strahl.
Ich wollt' ihn führen zum Vortrefflichen,
Zur höchsten Schönheit wollt' ich ihn erheben:
Die Sterblichkeit versagte mir ein Bild,
4340 Die Sprache Worte — da verwies ich ihn
Auf dieses — meine ganze Leitung war,
Ihm seine Liebe zu erklären.

Königin

Marquis,
Ihr Freund erfüllte Sie so ganz, daß Sie
Mich über ihm vergaßen. Glaubten Sie
4345 Im Ernst mich aller Weiblichkeit entbunden,
Da Sie zu seinem Engel mich gemacht,
Zu seinen Waffen Tugend ihm gegeben?

Das überlegten Sie wohl nicht, wie viel
Für unser Herz zu wagen ist, wenn wir
4350 Mit solchen Namen Leidenschaft veredeln.

Marquis

Für alle Weiber, nur für eines nicht.
Auf eines schwör' ich — Oder sollten Sie,
Sie der Begierden edelster sich schämen,
Der Heldentugend Schöpferin zu sein?
4355 Was geht es König Philipp an, wenn seine
Verklärung in Escurial den Maler,
Der vor ihr steht, mit Ewigkeit entzündet?
Gehört die süße Harmonie, die in
Dem Saitenspiele schlummert, seinem Käufer,
4360 Der es mit taubem Ohr bewacht? Er hat
Das Recht erkauft, in Trümmern es zu schlagen,
Doch nicht die Kunst, dem Silberton zu rufen
Und in des Liedes Wonne zu zerschmelzen.
Die Wahrheit ist vorhanden für den Weisen,
4365 Die Schönheit für ein fühlend Herz. Sie beide
Gehören für einander. Diesen Glauben
Soll mir kein feiges Vorurteil zerstören.
Versprechen Sie mir, ewig ihn zu lieben,
Von Menschenfurcht, von falschem Heldenmut
4370 Zu nichtiger Verleugnung nie versucht,
Unwandelbar und ewig ihn zu lieben;
Versprechen Sie mir dieses? — Königin —
Versprechen Sie's in meine Hand?

Königin

Mein Herz,
Versprech' ich Ihnen, soll allein und ewig
4375 Der Richter meiner Liebe sein.

Marquis (zieht seine Hand zurück)

Jetzt sterb' ich
Beruhigt — Meine Arbeit ist getan.
(Er neigt sich gegen die Königin und will gehen.)

Königin (begleitet ihn schweigend mit den Augen)

Sie gehen, Marquis — ohne mir zu sagen,
Wenn wir — wie bald — uns wiedersehn?

Marquis

(kommt noch einmal zurück, das Gesicht abgewendet)

Gewiß!
Wir sehn uns wieder.

Königin

Ich verstand Sie, Posa —
4380 Verstand Sie recht gut — Warum haben Sie
Mir das getan?

Marquis

Er oder ich.

Königin

Nein! Nein!
Sie stürzten sich in diese Tat, die Sie
Erhaben nennen. Leugnen Sie nur nicht.

Ich kenne Sie, Sie haben längst darnach
4385 Gedürstet — Mögen tausend Herzen brechen,
Was kümmert Sie's, wenn sich Ihr Stolz nur weidet.
O jetzt — jetzt lern' ich Sie verstehn! Sie haben
Nur um Bewunderung gebuhlt.

Marquis (betroffen, vor sich)

Nein! Darauf
War ich nicht vorbereitet —

Königin (nach einem Stillschweigen)

Marquis!
4390 Ist keine Rettung möglich?

Marquis

Keine.

Königin

Keine?
Besinnen Sie sich wohl. Ist keine möglich?
Auch nicht durch mich?

Marquis

Auch nicht durch Sie.

Königin

Sie kennen mich
Zur Hälfte nur — ich habe Mut.

Marquis

Ich weiß es.

Königin

Mein Herz,
Versprech' ich Ihnen, soll allein und ewig
4375 Der Richter meiner Liebe sein.

Marquis (zieht seine Hand zurück)

Jetzt sterb' ich
Beruhigt — Meine Arbeit ist getan.
(Er neigt sich gegen die Königin und will gehen.)

Königin (begleitet ihn schweigend mit den Augen)

Sie gehen, Marquis — ohne mir zu sagen,
Wenn wir — wie bald — uns wiedersehn?

Marquis

(kommt noch einmal zurück, das Gesicht abgewendet)

Gewiß!
Wir sehn uns wieder.

Königin

Ich verstand Sie, Posa —
4380 Verstand Sie recht gut — Warum haben Sie
Mir das getan?

Marquis

Er oder ich.

Königin

Nein! Nein!
Sie stürzten sich in diese Tat, die Sie
Erhaben nennen. Leugnen Sie nur nicht.

Ich kenne Sie, Sie haben längst darnach
4385 Gedürstet — Mögen tausend Herzen brechen,
Was kümmert Sie's, wenn sich Ihr Stolz nur weidet.
O jetzt — jetzt lern' ich Sie verstehn! Sie haben
Nur um Bewunderung gebuhlt.

Marquis (betroffen, vor sich)

Nein! Darauf
War ich nicht vorbereitet —

Königin (nach einem Stillschweigen)

Marquis!
4390 Ist keine Rettung möglich?

Marquis

Keine.

Königin

Keine?
Besinnen Sie sich wohl. Ist keine möglich?
Auch nicht durch mich?

Marquis

Auch nicht durch Sie.

Königin

Sie kennen mich
Zur Hälfte nur — ich habe Mut.

Marquis

Ich weiß es.

Königin

Und keine Rettung?

Marquis

Keine.

Königin (verläßt ihn und verhüllt das Gesicht)

Gehen Sie!

4395 Ich schätze keinen Mann mehr.

Marquis

(in der heftigsten Bewegung vor ihr niedergeworfen)

Königin!

— O Gott! das Leben ist doch schön.

(Er springt auf und geht schnell fort. Die Königin in ihr Kabinett.)

Vorzimmer des Königs

22. Auftritt

Herzog von Alba und Domingo gehen stillschweigend und abgesondert auf und nieder. Graf Lerma kommt aus dem Kabinett des Königs. Alsdann Don Raimond von Taxis, der Oberpostmeister

Lerma

Ob sich der Marquis noch nicht blicken lassen?

Alba

Noch nicht.

(Lerma will wieder hineingehen.)

Taxis (tritt auf)

Graf Lerma, melden Sie mich an.

Lerma

Der König ist für niemand.

Taxis

Sagen Sie,

4400 Ich muß ihn sprechen — Seiner Majestät
Ist äußerst dran gelegen. Eilen Sie.
Es leidet keinen Aufschub.

(Lerma geht ins Kabinett.)

Alba (tritt zum Oberpostmeister)

Lieber Taxis,

Gewöhnen Sie sich zur Geduld. Sie sprechen
Den König nicht —

Taxis

Nicht? Und warum?

Alba

Sie hätten

4405 Die Vorsicht denn gebraucht, sich die Erlaubnis
Beim Chevalier von Posa auszuwirken,
Der Sohn und Vater zu Gefangnen macht.

Taxis

Von Posa? Wie? Ganz recht! Das ist derselbe,
Aus dessen Hand ich diesen Brief empfangen —

Alba

4410 Brief? Welchen Brief?

Taxis

Den ich nach Brüssel habe
Befördern sollen —

Alba (aufmerksam)

Brüssel?

Taxis

Den ich eben
Dem König bringe —

Alba

Brüssel! Haben Sie
Gehört, Kaplan? Nach Brüssel!

Domingo (tritt dazu)

Das ist sehr
Verdächtig.

Taxis

Und wie ängstlich, wie verlegen
4415 Er mir empfohlen worden!

Domingo

Ängstlich? So!

Alba

An wen ist denn die Aufschrift?

Taxis

An den Prinzen
Von Nassau und Oranien.

Alba

An Wilhelm? —
Kaplan! Das ist Verräterei.

Domingo

Was könnt'
Es anders sein? — Ja freilich, diesen Brief
4420 Muß man sogleich dem König überliefern.
Welch ein Verdienst von Ihnen, würd'ger Mann,
So streng zu sein in Ihres Königs Dienst!

Taxis

Hochwürd'ger Herr, ich tat nur meine Pflicht.

Alba

Sie taten wohl.

Lerma (kommt aus dem Kabinett. Zum Oberpostmeister)

Der König will Sie sprechen.
(Taxis geht hinein.)
4425 Der Marquis immer noch nicht da?

Domingo

Man sucht
Ihn aller Orten.

Alba

Sonderbar und seltsam.
Der Prinz ein Staatsgefangner, und der König
Noch selber ungewiß, warum?

Domingo

Er war
Nicht einmal hier, ihm Rechenschaft zu geben?

Alba

4430 Wie nahm es denn der König auf?

Lerma

Der König
Sprach noch kein Wort.

(Geräusch im Kabinett.)

Alba

Was war das? Still!

Taxis (aus dem Kabinett)

Graf Lerma!

(Beide hinein.)

Alba (zu Domingo)

Was geht hier vor?

Domingo

Mit diesem Ton des Schreckens!
Wenn dieser aufgefangne Brief? — Mir ahnet
Nichts Gutes, Herzog.

Alba

Lerma läßt er rufen!

4435 Und wissen muß er doch, daß Sie und ich
Im Vorsaal —

Domingo

Unsre Zeiten sind vorbei.

Alba

Bin ich derselbe denn nicht mehr, dem hier
Sonst alle Türen sprangen? Wie ist alles
Verwandelt um mich her — wie fremd —

Domingo

(hat sich leise der Kabinettstüre genähert und bleibt lauschend davor stehen)

Horch!

Alba (nach einer Pause)

Alles

4440 Ist totenstill. Man hört sie Atem holen.

Domingo

Die doppelte Tapete dämpft den Schall.

Alba

Hinweg! Man kommt.

Domingo (verläßt die Türe)

Mir ist so feierlich,
So bang, als sollte dieser Augenblick
Ein großes Los entscheiden.

23. Auftritt

Der Prinz von Parma, die Herzoge von Feria und Medina Sidonia mit noch einigen andern Granden treten auf. Die Vorigen

Parma

Ist der König

4445 Zu sprechen?

Alba

Nein.

Parma

Nein? Wer ist bei ihm?

Feria

Marquis

Von Posa ohne Zweifel?

Alba

Den erwartet man

Soeben.

Parma

Diesen Augenblick

Sind wir von Saragossa eingetroffen.

Der Schrecken geht durch ganz Madrid — Ist es

4450 Denn wahr?

Domingo

Ja leider.

Feria

Es ist wahr? Er ist
Durch den Malteser in Verhaft genommen?

Alba

So ist's.

Parma

Warum? Was ist geschehn?

Alba

Warum?
Das weiß kein Mensch als Seine Majestät
Und Marquis Posa.

Parma

Ohne Zuziehung
4455 Der Cortes seines Königreichs?

Feria

Weh dem,
Der Teil gehabt an dieser Staatsverletzung.

Alba

Weh ihm! So ruf' ich auch.

Medina Sidonia

Ich auch.

Die übrigen Granden

Wir alle.

Alba

Wer folgt mir in das Kabinett? — Ich werfe
Mich zu des Königs Füßen.

Lerma (stürzt aus dem Kabinett)

Herzog Alba!

Domingo

Endlich!

4460 Gelobt sei Gott!

(Alba eilt hinein.)

Lerma (atemlos, in großer Bewegung)

Wenn der Malteser kommt,
Der Herr ist jetzo nicht allein, er wird
Ihn rufen lassen —

Domingo

(zu Lerma, indem sich alle übrigen voll neugieriger Erwartung um ihn versammeln)

Graf, was ist geschehen?
Sie sind ja blaß wie eine Leiche.

Lerma (will forteilen)

Das
Ist teufelisch!

Parma und Feria

Was denn? Was denn?

Medina Sidonia

Was macht
4465 Der König?

Domingo (zugleich)
Teuflisch? Was denn?

Lerma
Der König hat
Geweint.

Domingo
Geweint!

Alle (zugleich, mit betretnem Erstaunen)
Der König hat geweint!
(Man hört eine Glocke im Kabinett. Graf Lerma eilt hinein.)

Domingo (ihm nach, will ihn zurückhalten)
Graf, noch ein Wort — Verziehen Sie — Weg ist er!
Da stehn wir angefesselt von Entsetzen.

---

24. Auftritt

Prinzessin von Eboli. Feria. Medina Sidonia. Parma. Domingo und übrige Granden

Eboli (eilig, außer sich)
Wo ist der König? Wo? Ich muß ihn sprechen.
(Zu Feria.)
4470 Sie, Herzog, führen mich zu ihm.

Feria
Der König
Hat wichtige Verhinderung. Kein Mensch
Wird vorgelassen.

Eboli

Unterzeichnet er
Das fürchterliche Urteil schon? Er ist
Belogen. Ich beweis' es ihm, daß er
4475 Belogen ist.

Domingo (gibt ihr von ferne einen bedeutenden Wink)

Prinzessin Eboli!

Eboli (geht auf ihn zu)

Sie auch da, Priester? Recht! Sie brauch' ich eben.
Sie sollen mir's bekräftigen.
(Sie ergreift seine Hand und will ihn ins Kabinett mit fortreißen.)

Domingo

Ich? — Sind
Sie bei sich, Fürstin?

Feria

Bleiben Sie zurück.
Der König hört Sie jetzt nicht an.

Eboli

Er muß
4480 Mich hören. Wahrheit muß er hören — Wahrheit!
Und wär' er zehenmal ein Gott!

Domingo

Weg! Weg!
Sie wagen alles. Bleiben Sie zurück.

Eboli

Mensch, zittre du vor deines Götzen Zorn.
Ich habe nichts zu wagen.

(Wie sie ins Kabinett will, stürzt heraus)

Herzog Alba

(Seine Augen funkeln, Triumph ist in seinem Gang. Er eilt auf Domingo zu und umarmt ihn.)

Lassen Sie
4485 In allen Kirchen ein Te Deum tönen.
Der Sieg ist unser.

Domingo

Unser?

Alba (zu Domingo und den übrigen Granden)

Jetzt hinein
Zum Herrn. Sie sollen weiter von mir hören.

Fünfter Akt

Ein Zimmer im königlichen Palast, durch eine eiserne Gittertüre von einem großen Vorhofe abgesondert, in welchem Wachen auf und nieder gehen

1. Auftritt

Carlos, an einem Tische sitzend, den Kopf vorwärts auf die Arme gelegt, als wenn er schlummerte. Im Hintergrunde des Zimmers einige Offiziere, die mit ihm eingeschlossen sind. Marquis von Posa tritt herein, ohne von ihm bemerkt zu werden, und spricht leise mit den Offizieren, welche sich sogleich entfernen. Er selbst tritt ganz nahe vor Carlos und betrachtet ihn einige Augenblicke schweigend und traurig. Endlich macht er eine Bewegung, welche diesen aus seiner Betäubung erweckt

Carlos

(steht auf, wird den Marquis gewahr und fährt erschrocken zusammen. Dann sieht er ihn eine Weile mit großen, starren Augen an und streicht mit der Hand über die Stirne, als ob er sich auf etwas besinnen wollte)

Marquis

Ich bin es, Karl.

Carlos (gibt ihm die Hand)

Du kommst sogar noch zu mir!

Das ist doch schön von dir.

Marquis

Ich bildete

4490 Mir ein, du könntest deinen Freund hier brauchen.

Carlos

Wahrhaftig? Meintest du das wirklich? Sieh!
Das freut mich — freut mich unbeschreiblich. Ach!
Ich wußt' es wohl, daß du mir gut geblieben.

Marquis

Ich hab' es auch um dich verdient.

Carlos

Nicht wahr?
4495 O, wir verstehen uns noch ganz. So hab'
Ich's gerne. Diese Schonung, diese Milde
Steht großen Seelen an, wie du und ich.
Laß sein, daß meiner Forderungen eine
Unbillig und vermessen war — mußt du
4500 Mir darum auch die billigen versagen?
Hart kann die Tugend sein, doch grausam nie,
Unmenschlich nie — Es hat dir viel gekostet!
O ja, mir deucht, ich weiß recht gut, wie sehr
Geblutet hat dein sanftes Herz, als du
4505 Dein Opfer schmücktest zum Altare.

Marquis

Carlos!
Wie meinst du das?

Carlos

Du selbst wirst jetzt vollenden,
Was ich gesollt und nicht gekonnt — Du wirst
Den Spaniern die goldnen Tage schenken,

Die sie von mir umsonst gehofft. Mit mir
4510 Ist es ja aus — auf immer aus. Das hast
Du eingesehn — O diese fürchterliche Liebe
Hat alle frühe Blüten meines Geistes
Unwiederbringlich hingerafft. Ich bin
Für deine großen Hoffnungen gestorben.
4515 Vorsehung oder Zufall führen dir
Den König zu — Es kostet mein Geheimnis,
Und er ist dein — du kannst sein Engel werden.
Für mich ist keine Rettung mehr — vielleicht
Für Spanien — Ach, hier ist nichts verdammlich,
4520 Nichts, nichts als meine rasende Verblendung,
Bis diesen Tag nicht eingesehn zu haben,
Daß du — so groß als zärtlich bist.

Marquis

Nein! Das,
Das hab' ich nicht vorhergesehen — nicht
Vorhergesehn, daß eines Freundes Großmut
4525 Erfinderischer könnte sein als meine
Weltkluge Sorgfalt. Mein Gebäude stürzt
Zusammen — ich vergaß dein Herz.

Carlos

Zwar, wenn dir's möglich wär' gewesen, ihr
Dies Schicksal zu ersparen — sieh, das hätte
4530 Ich unaussprechlich dir gedankt. Konnt' ich
Denn nicht allein es tragen? Mußte sie

Das zweite Opfer sein? — Doch still davon!
Ich will mit keinem Vorwurf dich beladen.
Was geht die Königin dich an? Liebst du
4535 Die Königin? Soll deine strenge Tugend
Die kleinen Sorgen meiner Liebe fragen?
Verzeih mir — ich war ungerecht.

Marquis

Du bist's.
Doch — dieses Vorwurfs wegen nicht. Verdient'
Ich einen, dann verdient' ich alle — und
4540 Dann würd' ich so nicht vor dir stehen.

(Er nimmt sein Portefeuille heraus.)

Hier
Sind von den Briefen ein'ge wieder, die
Du in Verwahrung mir gegeben. Nimm
Sie zu dir.

Carlos

(sieht mit Verwunderung bald die Briefe, bald den Marquis an)

Wie?

Marquis

Ich gebe sie dir wieder,
Weil sie in deinen Händen sichrer jetzt
4545 Sein dürften als in meinen.

Carlos

Was ist das?
Der König las sie also nicht? bekam
Sie gar nicht zu Gesichte?

Marquis

D i e s e Briefe?

Carlos

Du zeigtest ihm nicht alle?

Marquis

Wer sagt dir,
Daß ich ihm e i n e n zeigte?

Carlos (äußerst erstaunt)

Ist es möglich?
4550 Graf Lerma.

Marquis

D e r hat dir gesagt? — Ja! Nun
Wird alles, alles offenbar! Wer konnte
Das auch voraussehn? — Lerma also? — Nein,
D e r Mann hat lügen nie gelernt. Ganz recht,
Die andern Briefe liegen bei dem König.

Carlos (sieht ihn lange mit sprachlosem Erstaunen an)
4555 Weswegen bin ich aber hier?

Marquis

Zur Vorsicht,
Wenn du vielleicht zum zweitenmal versucht
Sein möchtest, eine Eboli zu deiner
Vertrauten zu erwählen —

Carlos (wie aus einem Traume erwacht)

Ha! Nun endlich!
Jetzt seh' ich — jetzt wird alles Licht —

Marquis (geht nach der Türe)

Wer kommt?

---

2. Auftritt

Herzog Alba. Die Vorigen

Alba

(nähert sich ehrerbietig dem Prinzen, dem Marquis durch diesen ganzen Auftritt den Rücken zuwendend)

4560 Prinz, Sie sind frei. Der König schickt mich ab,
Es Ihnen anzukündigen.

(Carlos sieht den Marquis verwundert an. Alle schweigen still.)

Zugleich
Schätz' ich mich glücklich, Prinz, der erste sein
Zu dürfen, der die Gnade hat —

Carlos

(bemerkt beide mit äußerster Verwunderung. Nach einer Pause zum Herzog)

Ich werde
Gefangen eingesetzt und frei erklärt,
4565 Und ohne mir bewußt zu sein, warum
Ich beides werde?

Alba

Aus Versehen, Prinz,
So viel ich weiß, zu welchem irgend ein
— Betrüger den Monarchen hingerissen.

Carlos

Doch aber ist es auf Befehl des Königs,
4570 Daß ich mich hier befinde?

Alba

Ja, durch ein
Versehen Seiner Majestät.

Carlos

Das tut
Mir wirklich leid — Doch wenn der König sich
Versieht, kommt es dem König zu, in eigner
Person den Fehler wieder zu verbessern.
(Er sucht die Augen des Marquis und beobachtet eine stolze Herabsetzung gegen den Herzog.)
4575 Man nennt mich hier Don Philipps Sohn. Die Augen
Der Lästerung und Neugier ruhn auf mir.
Was Seine Majestät aus Pflicht getan,
Will ich nicht scheinen ihrer Huld zu danken.
Sonst bin ich auch bereit, vor dem Gerichte
4580 Der Cortes mich zu stellen — Meinen Degen
Nehm' ich aus solcher Hand nicht an.

Alba

Der König
Wird keinen Anstand nehmen, Eurer Hoheit
Dies billige Verlangen zu gewähren,
Wenn Sie vergönnen wollen, daß ich Sie
4585 Zu ihm begleiten darf —

Carlos

Ich bleibe hier,
Bis mich der König oder sein Madrid
Aus diesem Kerker führen. Bringen Sie
Ihm diese Antwort.

(Alba entfernt sich. Man sieht ihn noch eine Zeitlang im Vorhofe verweilen und Befehle austeilen.)

---

3. Auftritt

Carlos und Marquis von Posa

Carlos

(nachdem der Herzog hinaus ist, voll Erwartung und Erstaunen zum Marquis)

Was ist aber das?
Erkläre mir's. Bist du denn nicht Minister?

Marquis

4590 Ich bin's gewesen, wie du siehst.

(Auf ihn zugehend, mit großer Bewegung.)

O Karl,
Es hat gewirkt. Es hat. Es ist gelungen.

Jetzt ist's getan. Gepriesen sei die Allmacht,
Die es gelingen ließ.

Carlos

Gelingen! Was?
Ich fasse deine Worte nicht.

Marquis (ergreift seine Hand)

Du bist
4595 Gerettet, Karl — bist frei — und ich —
(Er hält inne.)

Carlos

Und du?

Marquis

Und ich — ich drücke dich an meine Brust
Zum erstenmal mit vollem, ganzem Rechte;
Ich hab' es ja mit allem, allem, was
Mir teuer ist, erkauft — O Karl, wie süß,
4600 Wie groß ist dieser Augenblick! Ich bin
Mit mir zufrieden.

Carlos

Welche plötzliche
Veränderung in deinen Zügen! So
Hab' ich dich nie gesehen. Stolzer hebt
Sich deine Brust, und deine Blicke leuchten.

Marquis

4605 Wir müssen Abschied nehmen, Karl. Erschrick nicht.
O sei ein Mann. Was du auch hören wirst,
Versprich mir, Karl, nicht durch unbänd'gen Schmerz,

Unwürdig großer Seelen, diese Trennung
Mir zu erschweren — du verlierst mich, Karl —
4610 Auf viele Jahre — Toren nennen es
Auf ewig.

(Carlos zieht seine Hand zurück, sieht ihn starr an und antwortet nichts.)

Sei ein Mann. Ich habe sehr
Auf dich gerechnet, hab' es nicht vermieden,
Die bange Stunde mit dir auszuhalten,
Die man die letzte schrecklich nennt — Ja, soll
4615 Ich dir's gestehen, Karl? ich habe mich
Darauf gefreut — Komm, laß uns niedersitzen —
Ich fühle mich erschöpft und matt.

(Er rückt nahe an Carlos, der noch immer in einer toten Erstarrung ist und sich unwillkürlich von ihm niederziehen läßt.)

Wo bist du?
Du gibst mir keine Antwort? — Ich will kurz sein.
Den Tag nachher, als wir zum letztenmal
4620 Bei den Kartäusern uns gesehn, ließ mich
Der König zu sich fordern. Den Erfolg
Weißt du, weiß ganz Madrid. Das weißt du nicht,
Daß dein Geheimnis ihm verraten worden,
Daß Briefe, in der Königin Schatulle
4625 Gefunden, wider dich gezeugt, daß ich
Aus seinem eignen Munde dies erfahren,
Und daß — ich sein Vertrauter war.

(Er hält inne, Carlos' Antwort zu erfahren; dieser verharrt in seinem Stillschweigen.)

Ja, Karl!
Mit meinen Lippen brach ich meine Treue.

Ich selbst regierte das Komplott, das dir
4630 Den Untergang bereitete. Zu laut
Sprach schon die Tat. Dich frei zu sprechen, war
Zu spät. Mich seiner Rache zu versichern,
War alles, was mir übrig blieb — und so
Ward ich dein Feind, dir kräftiger zu dienen.
4635 — Du hörst mich nicht?

Carlos

Ich höre. Weiter. Weiter.

Marquis

Bis hieher bin ich ohne Schuld. Doch bald
Verraten mich die ungewohnten Strahlen
Der neuen königlichen Gunst. Der Ruf
Dringt bis zu dir, wie ich vorhergesehn.
4640 Doch ich, von falscher Zärtlichkeit bestochen,
Von stolzem Wahn geblendet, ohne dich
Das Wagestück zu enden, unterschlage
Der Freundschaft mein gefährliches Geheimnis.
Das war die große Übereilung! Schwer
4645 Hab' ich gefehlt. Ich weiß es. Raserei
War meine Zuversicht. Verzeih — sie war
Auf deiner Freundschaft Ewigkeit gegründet.

(Hier schweigt er. Carlos geht aus seiner Versteinerung in lebhafte Bewegungen über.)

Was ich befürchtete, geschieht. Man läßt
Dich zittern vor erdichteten Gefahren.
4650 Die Königin in ihrem Blut — das Schrecken

Des widerhallenden Palastes — Lermas
Unglückliche Dienstfertigkeit — zuletzt
Mein unbegreifliches Verstummen, alles
Bestürmt dein überraschtes Herz — du wankst —
4655 Gibst mich verloren — Doch, zu edel selbst,
An deines Freundes Redlichkeit zu zweifeln,
Schmückst du mit Größe seinen Abfall aus,
Nun erst wagst du, ihn treulos zu behaupten,
Weil du noch treulos ihn verehren darfst.
4660 Verlassen von dem einzigen, wirfst du
Der Fürstin Eboli dich in die Arme —
Unglücklicher! in eines Teufels Arme;
Denn diese war's, die dich verriet.

(Carlos steht auf.)

Ich sehe
Dich dahin eilen. Eine schlimme Ahnung
4665 Fliegt durch mein Herz. Ich folge dir. Zu spät.
Du liegst zu ihren Füßen. Das Geständnis
Floh über deine Lippen schon. Für dich
Ist keine Rettung mehr —

Carlos

Nein! Nein! Sie war
Gerührt. Du irrest dich. Gewiß war sie
4670 Gerührt.

Marquis

Da wird es Nacht vor meinen Sinnen!
Nichts — Nichts — Kein Ausweg — Keine Hilfe — Keine

Im ganzen Umkreis der Natur! Verzweiflung
Macht mich zur Furie, zum Tier — ich setze
Den Dolch auf eines Weibes Brust — Doch jetzt —
4675 Jetzt fällt ein Sonnenstrahl in meine Seele.
„Wenn ich den König irrte? Wenn es mir
Gelänge, selbst der Schuldige zu scheinen?
Wahrscheinlich oder nicht! — für ihn genug,
Scheinbar genug für König Philipp, weil
4680 Es übel ist! Es sei! ich will es wagen.
Vielleicht ein Donner, der so unverhofft
Ihn trifft, macht den Tyrannen stutzen — und
Was will ich mehr? Er überlegt, und Karl
Hat Zeit gewonnen, nach Brabant zu flüchten."

Carlos

4685 Und das — das hättest du getan?

Marquis

Ich schreibe
An Wilhelm von Oranien, daß ich
Die Königin geliebt, daß mir's gelungen,
In dem Verdacht, der fälschlich dich gedrückt,
Des Königs Argwohn zu entgehn — daß ich
4690 Durch den Monarchen selbst den Weg gefunden,
Der Königin mich frei zu nahn. Ich setze
Hinzu, daß ich entdeckt zu sein besorge,
Daß du, von meiner Leidenschaft belehrt,
Zur Fürstin Eboli geeilt, vielleicht
4695 Durch ihre Hand die Königin zu warnen —

Daß ich dich hier gefangen nahm und nun,
Weil alles doch verloren, willens sei,
Nach Brüssel mich zu werfen — Diesen Brief —

Carlos (fällt ihm erschrocken ins Wort)

Hast du der Post doch nicht vertraut? Du weißt,
4700 Daß alle Briefe nach Brabant und Flandern —

Marquis

Dem König ausgeliefert werden — Wie
Die Sachen stehn, hat Taxis seine Pflicht
Bereits getan.

Carlos

Gott! So bin ich verloren!

Marquis

Du? Warum du?

Carlos

Unglücklicher, und du
4705 Bist mit verloren. Diesen ungeheuern
Betrug kann dir mein Vater nicht vergeben.
Nein! Den vergibt er nimmermehr.

Marquis

Betrug?
Du bist zerstreut. Besinne dich. Wer sagt ihm,
Daß es Betrug gewesen?

Carlos (sieht ihm starr ins Gesicht)

W e r , fragst du?
4710 Ich selbst.

(Er will fort.)

Marquis

Du rasest. Bleib zurück.

Carlos

Weg! Weg!

Um Gottes willen. Halte mich nicht auf.
Indem ich hier verweile, dingt er schon
Die Mörder.

Marquis

Desto edler ist die Zeit.
Wir haben uns noch viel zu sagen.

Carlos

Was?

4715 Eh' er noch alles —

(Er will wieder fort. Der Marquis nimmt ihn beim Arme und sieht ihn bedeutend an)

Marquis

Höre, Carlos — War
Ich auch so eilig, so gewissenhaft,
Da du für mich geblutet hast — ein Knabe?

Carlos

(bleibt gerührt und voll Bewunderung vor ihm stehen)

O gute Vorsicht!

Marquis

Rette dich für Flandern!
Das Königreich ist dein Beruf. Für dich
4720 Zu sterben, war der meinige.

Carlos

(geht auf ihn zu und nimmt ihn bei der Hand, voll der innigsten Empfindung)

Nein! Nein!
Er wird — er kann nicht widerstehn! So vieler
Erhabenheit nicht widerstehn! — Ich will
Dich zu ihm führen. Arm in Arme wollen
Wir zu ihm gehen. Vater, will ich sagen,
4725 Das hat ein Freund für seinen Freund getan.
Es wird ihn rühren. Glaube mir! er ist
Nicht ohne Menschlichkeit, mein Vater. Ja!
Gewiß, es wird ihn rühren. Seine Augen werden
Von warmen Tränen übergehn, und dir
4730 Und mir wird er verzeihn —

(Es geschieht ein Schuß durch die Gittertüre. Carlos springt auf.)

Ha! Wem galt das?

Marquis

Ich glaube — mir.

(Er sinkt nieder.)

Carlos

(fällt mit einem Schrei des Schmerzens neben ihm zu Boden)

O himmlische
Barmherzigkeit!

Marquis (mit brechender Stimme)

Er ist geschwind — der König —
Ich hoffte — länger — Denk' auf deine Rettung —

Hörst du? — auf deine Rettung — Deine Mutter
4735 Weiß alles — ich kann nicht mehr —

(Carlos bleibt wie tot bei dem Leichnam liegen. Nach einiger Zeit tritt der König herein, von vielen Granden begleitet, und fährt bei diesem Anblick betreten zurück. Eine allgemeine und tiefe Pause. Die Granden stellen sich in einen halben Kreis um diese beiden und sehen wechselsweise auf den König und seinen Sohn. Dieser liegt noch ohne alle Zeichen des Lebens — der König betrachtet ihn mit nachdenkender Stille.)

---

4. Auftritt

Der König. Carlos. Die Herzoge von Alba, Feria und Medina Sidonia. Der Prinz von Parma. Graf Lerma. Domingo und viele Granden

König (mit gütigem Ton)

Deine Bitte
Hat stattgefunden, mein Infant. Hier bin ich,
Ich selbst, mit allen Großen meines Reichs,
Dir Freiheit anzukündigen.

(Carlos blickt auf und sieht um sich her, wie einer, der aus dem Traume erwacht. Seine Augen heften sich bald auf den König, bald auf den Toten. Er antwortet nicht.)

Empfange
Dein Schwert zurück. Man hat zu rasch verfahren.

(Er nähert sich ihm, reicht ihm die Hand und hilft ihm sich aufrichten.)

4740 Mein Sohn ist nicht an seinem Platz. Steh auf.
Komm in die Arme deines Vaters.

Carlos

(empfängt ohne Bewußtsein die Arme des Königs — besinnt sich aber plötzlich, hält inne und sieht ihn genauer an)

Dein
Geruch ist Mord. Ich kann dich nicht umarmen.

(Er stößt ihn zurück. Alle Granden kommen in Bewegung.)

Nein! Steht nicht so betroffen da! Was hab'
Ich Ungeheures denn getan? Des Himmels
4745 Gesalbten angetastet? Fürchtet nichts.
Ich lege keine Hand an ihn. Seht ihr
Das Brandmal nicht an seiner Stirne? Gott
Hat ihn gezeichnet.

König (bricht schnell auf)

Folgt mir, meine Granden.

Carlos

Wohin? Nicht von der Stelle, Sire —

(Er hält ihn gewaltsam mit beiden Händen und bekommt mit der einen das Schwert zu fassen, das der König mitgebracht hat. Es fährt aus der Scheide.)

König

Das Schwert
4750 Gezückt auf deinen Vater?

Alle anwesende Granden (ziehen die ihrigen)

Königsmord!

Carlos

(den König fest an der einen Hand, das bloße Schwert in der andern)

Steckt eure Schwerter ein. Was wollt ihr? Glaubt

Ihr, ich sei rasend? Nein, ich bin nicht rasend.
Wär' ich's, so tatet ihr nicht gut, mich zu
Erinnern, daß auf meines Schwertes Spitze
4755 Sein Leben schwebt. Ich bitte, haltet euch
Entfernt. Verfassungen, wie meine, wollen
Geschmeichelt sein — drum bleibt zurück. Was ich
Mit diesem König abzumachen habe,
Geht euren Leheneid nichts an. Seht nur,
4760 Wie seine Finger bluten! Seht ihn recht an!
Seht ihr? O seht auch hieher — Das hat er
Getan, der große Künstler!

König

(zu den Granden, welche sich besorgt um ihn herumdrängen wollen)

Tretet alle
Zurück. Wovor erzittert ihr? — Sind wir
Nicht Sohn und Vater? Ich will doch erwarten,
4765 Zu welcher Schandtat die Natur —

Carlos

Natur?
Ich weiß von keiner. Mord ist jetzt die Losung.
Der Menschheit Bande sind entzwei. Du selbst
Hast sie zerrissen, Sire, in deinen Reichen.
Soll ich verehren, was du höhnst? — O seht!
4770 Seht hieher! Es ist noch kein Mord geschehen
Als heute — Gibt es keinen Gott? Was? Dürfen
In seiner Schöpfung Könige so hausen?

Ich frage, gibt es keinen Gott? So lange Mütter
Geboren haben, ist nur einer — einer
4775 So unverdient gestorben — Weißt du auch,
Was du getan hast? Nein, er weiß es nicht,
Weiß nicht, daß er ein Leben hat gestohlen
Aus dieser Welt, das wichtiger und edler
Und teurer war als er mit seinem ganzen
4780 Jahrhundert.

König (mit gelindem Ton)

Wenn ich allzu rasch gewesen,
Geziemt es dir, für den ich es gewesen,
Mich zur Verantwortung zu ziehen?

Carlos

Wie?
Ist's möglich? Sie erraten nicht, wer mir
Der Tote war — O sagt es ihm — helft seiner
4785 Allwissenheit das schwere Rätsel lösen.
Der Tote war mein Freund — Und wollt ihr wissen,
Warum er starb? Für mich ist er gestorben.

König

Ha! meine Ahnung!

Carlos

Blutender, vergib,
Daß ich vor solchen Ohren es entweihe!
4790 Doch dieser große Menschenkenner sinke
Für Scham dahin, daß seine graue Weisheit

Der Scharfsinn eines Jünglings überlistet.
Ja, Sire! Wir waren Brüder! Brüder durch
Ein edler Band, als die Natur es schmiedet.
4795 Sein schöner Lebenslauf war Liebe. Liebe
Für mich sein großer, schöner Tod. Mein war er,
Als Sie mit seiner Achtung groß getan,
Als seine scherzende Beredsamkeit
Mit ihrem stolzen Riesengeiste spielte.
4800 Ihn zu beherrschen wähnten Sie — und waren
Ein folgsam Werkzeug seiner höhern Plane.
Daß ich gefangen bin, war seiner Freundschaft
Durchdachtes Werk. Mich zu erretten, schrieb
Er an Oranien den Brief — O Gott!
4805 Er war die erste Lüge seines Lebens!
Mich zu erretten, warf er sich dem Tod,
Den er erlitt, entgegen. Sie beschenkten ihn
Mit Ihrer Gunst — er starb für mich. Ihr Herz
Und Ihre Freundschaft drangen Sie ihm auf,
4810 Ihr Zepter war das Spielwerk seiner Hände;
Er warf es hin und starb für mich!

(Der König steht ohne Bewegung, den Blick starr auf den Boden geheftet. Alle Granden sehen betreten und furchtsam auf ihn.)

Und war
Es möglich? Dieser groben Lüge konnten
Sie Glauben schenken? Wie gering mußt' er
Sie schätzen, da er's unternahm, bei Ihnen
4815 Mit diesem plumpen Gaukelspiel zu reichen!
Um seine Freundschaft wagten Sie zu buhlen

Und unterlagen dieser leichten Probe!
O nein — nein, das war nichts für Sie. Das war
Kein Mensch für Sie! Das wußt' er selbst recht gut,
4820 Als er mit allen Kronen Sie verstoßen.
Dies feine Saitenspiel zerbrach in Ihrer
Metallnen Hand. Sie konnten nichts, als ihn
Ermorden.

Alba

(hat den König bis jetzt nicht aus den Augen gelassen und mit sichtbarer Unruhe die Bewegungen beobachtet, welche in seinem Gesichte arbeiten. Jetzt nähert er sich ihm furchtsam)

Sire — nicht diese Totenstille. Sehen
Sie um sich. Reden Sie mit uns.

Carlos

Sie waren
4825 Ihm nicht gleichgültig. Seinen Anteil hatten
Sie längst. Vielleicht! Er hätte Sie noch glücklich
Gemacht. Sein Herz war reich genug, Sie selbst
Von seinem Überflusse zu vergnügen.
Die Splitter seines Geistes hätten Sie
4830 Zum Gott gemacht. Sich selber haben Sie
Bestohlen — Was werden
Sie bieten, eine Seele zu erstatten,
Wie diese war?

(Ein tiefes Schweigen. Viele von den Granden sehen weg oder verhüllen das Gesicht in ihren Mänteln.)

O, die ihr hier versammelt steht und vor Entsetzen

4835 Und vor Bewunderung verstummt — verdammet
Den Jüngling nicht, der diese Sprache gegen
Den Vater und den König führt — Seht hieher!
Für mich ist er gestorben! Habt ihr Tränen?
Fließt Blut, nicht glühend Erz, in euren Adern?
4840 Seht hieher und verdammt mich nicht!
(Er wendet sich zum König mit mehr Fassung und Gelassenheit.)
Vielleicht
Erwarten Sie, wie diese unnatürliche Geschichte
Sich enden wird? — Hier ist mein Schwert. Sie sind
Mein König wieder. Denken Sie, daß ich
Vor Ihrer Rache zittre? Morden Sie
4845 Mich auch, wie Sie den Edelsten gemordet.
Mein Leben ist verwirkt. Ich weiß. Was ist
Mir jetzt das Leben? Hier entsag' ich allem,
Was mich auf dieser Welt erwartet. Suchen
Sie unter Fremdlingen sich einen Sohn —
4850 Da liegen meine Reiche —
(Er sinkt an dem Leichnam nieder und nimmt an dem Folgenden keinen Anteil mehr. Man hört unterdessen von ferne ein verworrenes Getöse von Stimmen und ein Gedräng vieler Menschen. Um den König herum ist eine tiefe Stille. Seine Augen durchlaufen den ganzen Kreis, aber niemand begegnet seinen Blicken.)

König

Nun? Will niemand
Antworten? — Jeder Blick am Boden — jedes
Gesicht verhüllt! — Mein Urteil ist gesprochen.
In diesen stummen Mienen les' ich es

Verkündigt. Meine Untertanen haben mich
4855 Gerichtet.

(Das vorige Stillschweigen — Der Tumult kommt näher und wird lauter. Durch die umstehenden Granden läuft ein Gemurmel, sie geben sich unter einander verlegene Winke; Graf Lerma stößt endlich leise den Herzog von Alba an.)

Lerma

Wahrlich! Das ist Sturm!

Alba (leise)

So fürcht' ich.

Lerma

Man bringt herauf. Man kommt.

---

5. Auftritt

Ein Offizier von der Leibwache. Die Vorigen

Offizier (dringend)

Rebellion!

Wo ist der König?

(Er arbeitet sich durch die Menge und dringt bis zum König.)

Ganz Madrid in Waffen!

Zu Tausenden umringt der wütende
Soldat, der Pöbel den Palast. Prinz Carlos,
4860 Verbreitet man, sei in Verhaft genommen,
Sein Leben in Gefahr. Das Volk will ihn
Lebendig sehen oder ganz Madrid
In Flammen aufgehn lassen.

Alle Granden (in Bewegung)

Rettet! Rettet
Den König!

Alba (zum König, der ruhig und unbeweglich steht)

Flüchten Sie sich, Sire — Es hat
4865 Gefahr — Noch wissen wir nicht, wer
Den Pöbel waffnet —

König

(erwacht aus seiner Betäubung, richtet sich auf und tritt mit Majestät unter sie)

Steht mein Thron noch?
Bin ich noch König dieses Landes? — Nein.
Ich bin es nicht mehr. Diese Memmen weinen,
Von einem Knaben weich gemacht. Man wartet
4870 Nur auf die Losung, von mir abzufallen.
Ich bin verraten von Rebellen.

Alba

Sire,
Welch fürchterliche Phantasie!

König

Dorthin!
Dort werft euch nieder! Vor dem blühenden,
Dem jungen König werft euch nieder — Ich
4875 Bin nichts mehr — ein ohnmächt'ger Greis!

Alba

Dahin
Ist es gekommen! — Spanier!

(Alle drängen sich um den König herum und knieen mit gezogenen Schwertern vor ihm nieder. Carlos bleibt allein und von allen verlassen bei dem Leichnam.)

König

(reißt seinen Mantel ab und wirft ihn von sich)

Bekleidet
Ihn mit dem königlichen Schmuck — Auf meiner
Zertretnen Leiche tragt ihn —

(Er bleibt ohnmächtig in Albas und Lermas Armen.)

Lerma

Hilfe! Gott!

Feria

Gott! welcher Zufall!

Lerma

Er ist von sich —

Alba (läßt den König in Lermas und Ferias Händen)

Bringen
4880 Sie ihn zu Bette. Unterdessen geb' ich
Madrid den Frieden.

(Er geht ab. Der König wird weggetragen, und alle Granden begleiten ihn.)

6. Auftritt

Carlos bleibt allein bei dem Leichnam zurück. Nach einigen Augenblicken erscheint Ludwig Mercado, sieht sich schüchtern um und steht eine Zeitlang stillschweigend hinter dem Prinzen, der ihn nicht bemerkt.

Mercado

Ich komme
Von Ihrer Majestät der Königin.

(Carlos sieht wieder weg und gibt ihm keine Antwort.)

Mein Name ist Mercado — Ich bin Leibarzt
Bei Ihrer Majestät — und hier ist meine
4885 Beglaubigung.

(Er zeigt dem Prinzen einen Siegelring — Dieser verharrt in seinem Stillschweigen.)

Die Königin wünscht sehr,
Sie heute noch zu sprechen — wichtige
Geschäfte —

Carlos

Wichtig ist mir nichts mehr
Auf dieser Welt.

Mercado

Ein Auftrag, sagte sie,
Den Marquis Posa hinterlassen —

Carlos (steht schnell auf)

Was?

4890 Sogleich.

(Er will mit ihm gehen.)

Mercado

Nein! Jetzt nicht, gnäd'ger Prinz. Sie müssen
Die Nacht erwarten. Jeder Zugang ist
Besetzt und alle Wachen dort verdoppelt.
Unmöglich ist es, diesen Flügel des
Palastes ungesehen zu betreten.
4895 Sie würden alles wagen —

Carlos

Aber —

Mercado

Nur
Ein Mittel, Prinz, ist höchstens noch vorhanden —
Die Königin hat es erdacht. Sie legt
Es Ihnen vor — Doch es ist kühn und seltsam
Und abenteuerlich.

Carlos

Das ist?

Mercado

Schon längst
4900 Geht eine Sage, wie Sie wissen, daß
Um Mitternacht in den gewölbten Gängen
Der königlichen Burg, in Mönchsgestalt,
Der abgeschiedne Geist des Kaisers wandle.
Der Pöbel glaubt an dies Gerücht, die Wachen
4905 Beziehen nur mit Schauer diesen Posten.

Wenn Sie entschlossen sind, sich dieser
Verkleidung zu bedienen, können Sie
Durch alle Wachen frei und unversehrt
Bis zum Gemach der Königin gelangen,
4910 Das dieser Schlüssel öffnen wird. Vor jedem Angriff
Schützt Sie die heilige Gestalt. Doch auf
Der Stelle, Prinz, muß Ihr Entschluß gefaßt sein.
Das nöt'ge Kleid, die Maske finden Sie
In Ihrem Zimmer. Ich muß eilen, Ihrer Majestät
4915 Antwort zu bringen.

Carlos

Und die Zeit?

Mercado

Die Zeit
Ist zwölf Uhr.

Carlos

Sagen Sie ihr, daß sie mich
Erwarten könne.

(**Mercado** geht ab.)

---

7. Auftritt

Carlos. Graf Lerma

Lerma

Retten Sie sich, Prinz.
Der König wütet gegen Sie. Ein Anschlag

Auf Ihre Freiheit — wo nicht auf Ihr Leben.
4920 Befragen Sie mich weiter nicht. Ich habe
Mich weggestohlen, Sie zu warnen. Fliehen
Sie ohne Aufschub.

Carlos

Ich bin in den Händen
Der Allmacht.

Lerma

Wie die Königin mich eben
Hat merken lassen, sollen Sie noch heute
4925 Madrid verlassen und nach Brüssel flüchten.
Verschieben Sie es nicht, ja nicht! Der Aufruhr
Begünstigt Ihre Flucht. In dieser Absicht
Hat ihn die Königin veranlaßt. Jetzt
Wird man sich nicht erkühnen, gegen Sie
4930 Gewalt zu brauchen. Im Kartäuserkloster
Erwartet Sie die Post, und hier sind Waffen,
Wenn Sie gezwungen sollten sein —
(Er gibt ihm einen Dolch und Terzerolen.)

Carlos

Dank, Dank,
Graf Lerma!

Lerma

Ihre heutige Geschichte
Hat mich im Innersten gerührt. So liebt
4935 Kein Freund mehr! Alle Patrioten weinen
Um Sie. Mehr darf ich jetzt nicht sagen.

Carlos

Graf Lerma! Dieser Abgeschiedne nannte
Sie einen edlen Mann.

Lerma

Noch einmal, Prinz!
Reisen Sie glücklich. Schönre Zeiten werden kommen;
4940 Dann aber werd' ich nicht mehr sein. Empfangen
Sie meine Huldigung schon hier.

(Er läßt sich auf ein Knie vor ihm nieder.)

Carlos (will ihn zurückhalten. Sehr bewegt)

Nicht also —
Nicht also, Graf — Sie rühren mich — Ich möchte
Nicht gerne weich sein —

Lerma (küßt seine Hand mit Empfindung)

König meiner Kinder!
O, meine Kinder werden sterben dürfen
4945 Für Sie. Ich darf es nicht. Erinnern Sie sich meiner
In meinen Kindern — Kehren Sie in Frieden
Nach Spanien zurücke. Seien Sie
Ein Mensch auf König Philipps Thron. Sie haben
Auch Leiden kennen lernen. Unternehmen Sie
4950 Nichts Blut'ges gegen Ihren Vater! Ja
Nichts Blutiges, mein Prinz! Philipp der Zweite
Zwang Ihren Aeltervater, von dem Thron
Zu steigen — Dieser Philipp zittert heute

Vor seinem eignen Sohn! Daran gedenken
4955 Sie, Prinz — und so geleite Sie der Himmel!
(Er geht schnell weg. Carlos ist im Begriff, auf einem andern Wege fortzueilen, kehrt aber plötzlich um und wirft sich vor dem Leichnam des Marquis nieder, den er noch einmal in seine Arme schließt. Dann verläßt er schnell das Zimmer.)

Vorzimmer des Königs

8. Auftritt

Ein Gedränge vieler Granden. Es ist Abend, und Lichter werden angezündet. Herzog von Alba und Herzog von Feria kommen im Gespräch

Alba

Die Stadt ist ruhig. Wie verließen Sie
Den König?

Feria

In der fürchterlichsten Laune.
Er hat sich eingeschlossen. Was sich auch
Ereignen würde, keinen Menschen will
4960 Er vor sich lassen. Die Verräterei
Des Marquis hat auf einmal seine ganze
Natur verändert. Wir erkennen ihn
Nicht mehr.

Alba

Ich muß zu ihm. Ich kann ihn diesmal
Nicht schonen. Eine wichtige Entdeckung,
4965 Die eben jetzt gemacht wird —

Feria

Eine neue

Entdeckung?

Alba

Ein Kartäusermönch, der in

Des Prinzen Zimmer heimlich sich gestohlen

Und mit verdächt'ger Wißbegier den Tod

Des Marquis Posa sich erzählen lassen,

4970 Fällt meinen Wachen auf. Man hält ihn an.

Man untersucht. Die Angst des Todes preßt

Ihm ein Geständnis aus, daß er Papiere

Von großem Werte bei sich trage, die

Ihm der Verstorbne anbefohlen, in

4975 Des Prinzen Hand zu übergeben — wenn

Er sich vor Sonnenuntergang nicht mehr

Ihm zeigen würde.

Feria

Nun?

Alba

Die Briefe lauten,

Daß Carlos binnen Mitternacht und Morgen

Madrid verlassen soll.

Feria

Was?

Alba

Daß ein Schiff

4980 In Cadix segelfertig liege, ihn

Nach Vlissingen zu bringen — daß die Staaten
Der Niederlande seiner nur erwarten,
Die span'sche Ketten abzuwerfen.

Feria

Ha!

Was ist das?

Alba

Andre Briefe melden,

4985 Daß eine Flotte Solimans bereits
Von Rhodus ausgelaufen — den Monarchen
Von Spanien, laut des geschloßnen Bundes,
Im Mittelländ'schen Meere anzugreifen.

Feria

Ist's möglich?

Alba

Eben diese Briefe lehren

4990 Die Reisen mich verstehn, die der Malteser
Durch ganz Europa jüngst getan. Es galt
Nichts Kleineres, als alle nord'schen Mächte
Für der Flamänder Freiheit zu bewaffnen.

Feria

Das war er!

Alba

Diesen Briefen endlich folgt

4995 Ein ausgeführter Plan des ganzen Krieges,
Der von der span'schen Monarchie auf immer

Die Niederlande trennen soll. Nichts, nichts
Ist übersehen, Kraft und Widerstand
Berechnet, alle Quellen, alle Kräfte
5000 Des Landes pünktlich angegeben, alle
Maximen, welche zu befolgen, alle
Bündnisse, die zu schließen. Der Entwurf
Ist teuflisch, aber wahrlich — göttlich.

Feria

Welch undurchdringlicher Verräter!

Alba

Noch
5005 Beruft man sich in diesem Brief auf eine
Geheime Unterredung, die der Prinz
Am Abend seiner Flucht mit seiner Mutter
Zu stande bringen sollte.

Feria

Wie? Das wäre
Ja heute.

Alba

Diese Mitternacht. Auch hab' ich
5010 Für diesen Fall Befehle schon gegeben.
Sie sehen, daß es dringt. Kein Augenblick
Ist zu verlieren — Öffnen Sie das Zimmer
Des Königs.

Feria

Nein! Der Eintritt ist verboten.

Alba

So öffn' ich selbst — Die wachsende Gefahr
5015 Rechtfertigt diese Kühnheit —
(Wie er gegen die Türe geht, wird sie geöffnet, und der König tritt heraus.)

Feria

Ha! Er selbst!

---

9. Auftritt

König zu den Vorigen

(Alle erschrecken über seinen Anblick, weichen zurück und lassen ihn ehrerbietig mitten durch. Er kommt in einem wachen Traume, wie eines Nachtwandlers. — Sein Anzug und seine Gestalt zeigen noch die Unordnung, worein ihn die gehabte Ohnmacht versetzt hat. Mit langsamen Schritten geht er an den anwesenden Granden vorbei, sieht jeden starr an, ohne einen einzigen wahrzunehmen. Endlich bleibt er gedankenvoll stehen, die Augen zur Erde gesenkt, bis seine Gemütsbewegung nach und nach laut wird.)

König

Gib diesen Toten mir heraus. Ich muß
Ihn wieder haben.

Domingo (leise zum Herzog von Alba)

Reden Sie ihn an.

König (wie oben)

Er dachte klein von mir und starb. Ich muß
Ihn wieder haben. Er muß anders von
5020 Mir denken.

Alba (nähert sich mit Furcht)
Sire —

König

Wer redet hier?
(Er sieht lange im ganzen Kreis herum.)
Hat man
Vergessen, wer ich bin? Warum nicht auf
Den Knieen vor mir, Kreatur? Noch bin
Ich König. Unterwerfung will ich sehen.
Setzt alles mich hintan, weil einer mich
5025 Verachtet hat?

Alba

Nichts mehr von ihm, mein König!
Ein neuer Feind, bedeutender als dieser,
Steht auf im Herzen Ihres Reichs —

Feria

Prinz Carlos —

König

Er hatte einen Freund, der in den Tod
Gegangen ist für ihn — für ihn! Mit mir
5030 Hätt' er ein Königreich geteilt! — Wie er
Auf mich herunter sah! So stolz sieht man
Von Thronen nicht herunter. War's nicht sichtbar,
Wie viel er sich mit der Erobrung wußte?
Was er verlor, gestand sein Schmerz. So wird

5035 Um nichts Vergängliches geweint — Daß er noch lebte!
Ich gäb' ein Indien dafür. Trostlose Allmacht,
Die nicht einmal in Gräber ihren Arm
Verlängern, eine kleine Übereilung
Mit Menschenleben nicht verbessern kann!
5040 Die Toten stehen nicht mehr auf. Wer darf
Mir sagen, daß ich glücklich bin? Im Grabe
Wohnt einer, der mir Achtung vorenthalten.
Was gehn die Lebenden mich an? Ein Geist,
Ein freier Mann stand auf in diesem ganzen
5045 Jahrhundert — Einer — Er verachtet mich
Und stirbt.

Alba

So lebten wir umsonst! — Laßt uns
Zu Grabe gehen, Spanier. Auch noch
Im Tode raubt uns dieser Mensch das Herz
Des Königs!

König

(Er setzt sich nieder, den Kopf auf den Arm gestützt)

Wär' er mir also gestorben!
5050 Ich hab' ihn lieb gehabt, sehr lieb. Er war
Mir teuer wie ein Sohn. In diesem Jüngling
Ging mir ein neuer, schönrer Morgen auf.
Wer weiß, was ich ihm aufbehalten. Er
War meine erste Liebe. Ganz Europa
5055 Verfluche mich! Europa mag mir fluchen.
Von diesem hab' ich Dank verdient.

Domingo

Durch welche

Bezauberung —

König

Und wem bracht' er dies Opfer?

Dem Knaben, meinem Sohne? Nimmermehr.

Ich glaub' es nicht. Für einen Knaben stirbt

5060 Ein Posa nicht. Der Freundschaft arme Flamme

Füllt eines Posa Herz nicht aus. Das schlug

Der ganzen Menschheit. Seine Neigung war

Die Welt mit allen kommenden Geschlechtern.

Sie zu vergnügen, fand er einen Thron —

5065 Und geht vorüber? Diesen Hochverrat

An seiner Menschheit sollte Posa sich

Vergeben? Nein. Ich kenn' ihn besser. Nicht

Den Philipp opfert er dem Carlos, nur

Den alten Mann dem Jüngling, seinem Schüler,

5070 Des Vaters untergehnde Sonne lohnt

Das neue Tagwerk nicht mehr. Das verspart man

Dem nahen Aufgang seines Sohns — O, es ist klar!

Auf meinen Hintritt wird gewartet.

Alba

Lesen Sie

In diesen Briefen die Bekräftigung.

König (steht auf)

5075 Er könnte sich verrechnet haben. Noch,

Noch bin ich. Habe Dank, Natur. Ich fühle

In meinen Sehnen Jünglingskraft. Ich will
Ihn zum Gelächter machen. Seine Tugend
Sei eines Träumers Hirngespinst gewesen.
5080 Er sei gestorben als ein Tor. Sein Sturz
Erdrücke seinen Freund und sein Jahrhundert!
Laß sehen, wie man mich entbehrt. Die Welt
Ist noch auf einen Abend mein. Ich will
Ihn nützen, diesen Abend, daß nach mir
5085 Kein Pflanzer mehr in zehen Menschenaltern
Auf dieser Brandstatt ernten soll. Er brachte
Der Menschheit, seinem Götzen, mich zum Opfer;
Die Menschheit büße mir für ihn! — Und jetzt —
Mit seiner Puppe fang' ich an.

(Zum Herzog von Alba.)

Was war's
5090 Mit dem Infanten? Wiederholt es mir. Was lehren
Mich diese Briefe?

Alba

Diese Briefe, Sire,
Enthalten die Verlassenschaft des Marquis
Von Posa an Prinz Karl.

König

(durchläuft die Papiere, wobei er von allen Umstehenden scharf beobachtet wird. Nachdem er eine Zeitlang gelesen, legt er sie weg und geht stillschweigend durch das Zimmer)

Man rufe mir
Den Inquisitor Kardinal. Ich lass'

5095 Ihn bitten, eine Stunde mir zu schenken.

(Einer von den Granden geht hinaus. Der König nimmt die Papiere wieder, liest fort und legt sie abermals weg.)

In dieser Nacht also?

Taxis

Schlag zwei Uhr soll

Die Post vor dem Kartäuserkloster halten.

Alba

Und Leute, die ich ausgesendet, sahen

Verschiednes Reis'geräte, an dem Wappen

5100 Der Krone kenntlich, nach dem Kloster tragen.

Feria

Auch sollen große Summen auf den Namen

Der Königin bei maurischen Agenten

Betrieben worden sein, in Brüssel zu

Erheben.

König

Wo verließ man den Infanten?

Alba

5105 Beim Leichnam des Maltesers.

König

Ist noch Licht im Zimmer

Der Königin?

Alba

Dort ist alles still. Auch hat

Sie ihre Kammerfrauen zeitiger,

Als sonsten zu geschehen pflegt, entlassen.
Die Herzogin von Arcos, die zuletzt
5110 Aus ihrem Zimmer ging, verließ sie schon
In tiefem Schlafe.

(Ein Offizier von der Leibwache tritt herein, zieht den Herzog von Feria auf die Seite und spricht leise mit ihm. Dieser wendet sich betreten zum Herzog von Alba, andre drängen sich hinzu, und es entsteht ein Gemurmel.)

Feria, Taxis, Domingo (zugleich)

Sonderbar!

König

Was gibt es?

Feria

Eine Nachricht, Sire, die kaum
Zu glauben ist —

Domingo

Zween Schweizer, die soeben
Von ihrem Posten kommen, melden — Es
5115 Ist lächerlich, es nachzusagen.

König

Nun?

Alba

Daß in dem linken Flügel des Palasts
Der Geist des Kaisers sich erblicken lassen
Und mit beherztem, feierlichen Schritt an ihnen
Vorbeigegangen. Eben diese Nachricht

5120 Bekräft'gen alle Wachen, die durch diesen
Pavillon verbreitet stehn, und setzen
Hinzu, daß die Erscheinung in den Zimmern
Der Königin verschwunden.

König

Und in welcher
Gestalt erschien er?

Offizier

In dem nämlichen
5125 Gewand, das er zum letztenmal in Justi
Als Hieronymitermönch getragen.

König

Als Mönch? Und also haben ihn die Wachen
Im Leben noch gekannt? Denn woher wußten
Sie sonst, daß es der Kaiser war?

Offizier

Daß es
5130 Der Kaiser müsse sein, bewies das Zepter,
Das er in Händen trug.

Domingo

Auch will man ihn
Schon öfters, wie die Sage geht, in dieser
Gestalt gesehen haben.

König

Angeredet hat
Ihn niemand?

Offizier

Niemand unterstand sich.

5135 Die Wachen sprachen ihr Gebet und ließen
Ihn ehrerbietig mitten durch.

König

Und in den Zimmern
Der Königin verlor sich die Erscheinung?

Offizier

Im Vorgemach der Königin.

(Allgemeines Stillschweigen.)

König (wendet sich schnell um)

Wie sagt ihr?

Alba

Sire, wir sind stumm.

König (nach einigem Besinnen zu dem Offizier)

Laßt meine Garden unter
5140 Die Waffen treten und jedweden Zugang
Zu diesem Flügel sperren. Ich bin lüstern,
Ein Wort mit diesem Geist zu reden.

(Der Offizier geht ab. Gleich darauf ein Page.)

Page

Sire!

Der Inquisitor Kardinal.

König (zu den Anwesenden)

Verlaßt uns.

(Der Kardinal Großinquisitor, ein Greis von neunzig Jahren und blind, auf einen Stab gestützt und von zwei Dominikanern geführt. Wie er durch ihre Reihen geht, werfen sich alle Granden vor ihm nieder und berühren den Saum seines Kleides. Er erteilt ihnen den Segen. Alle entfernen sich.)

---

10. Auftritt

Der König und der Großinquisitor

(Ein langes Stillschweigen.)

Großinquisitor

Steh'

Ich vor dem König?

König

Ja.

Großinquisitor

Ich war mir's nicht mehr

5145 Vermutend.

König

Ich erneure einen Auftritt

Vergangner Jahre. Philipp der Infant

Holt Rat bei seinem Lehrer.

Großinquisitor

Rat bedurfte

Mein Zögling Karl, Ihr großer Vater, niemals.

König

Um so viel glücklicher war er. Ich habe
5150 Gemordet, Kardinal, und keine Ruhe —

Großinquisitor

Weswegen haben Sie gemordet?

König

Ein
Betrug, der ohne Beispiel ist —

Großinquisitor

Ich weiß ihn.

König

Was wisset Ihr? Durch wen? Seit wann?

Großinquisitor

Seit Jahren,
Was Sie seit Sonnenuntergang.

König (mit Befremdung)

Ihr habt
5155 Von diesem Menschen schon gewußt?

Großinquisitor

Sein Leben
Liegt angefangen und beschlossen in
Der Santa Casa heiligen Registern.

König

Und er ging frei herum?

Großinquisitor

Das Seil, an dem
Er flatterte, war lang, doch unzerreißbar.

König

5160 Er war schon außer meines Reiches Grenzen.

Großinquisitor

Wo er sein mochte, war ich auch.

König (geht unwillig auf und nieder)

Man wußte,
In wessen Hand ich war — Warum versäumte man,
Mich zu erinnern?

Großinquisitor

Diese Frage geb' ich
Zurücke — Warum fragten *Sie* nicht an,
5165 Da Sie in dieses Menschen Arm sich warfen?
Sie kannten ihn! *Ein* Blick entlarvte Ihnen
Den Ketzer — Was vermochte Sie, dies Opfer
Dem heil'gen Amt zu unterschlagen? Spielt
Man *so* mit uns? Wenn sich die Majestät
5170 Zur Hehlerin erniedrigt — hinter unserm Rücken
Mit unsern schlimmsten Feinden sich versteht,
Was wird mit uns? Darf *einer* Gnade finden,

Mit welchem Rechte wurden Hunderttausend
Geopfert?

König

Er ist auch geopfert.

Großinquisitor

Nein!
5175 Er ist ermordet — ruhmlos! freventlich! — Das Blut,
Das unsrer Ehre glorreich fließen sollte,
Hat eines Meuchelmörders Hand verspritzt.
Der Mensch war unser — Was befugte Sie,
Des Ordens heil'ge Güter anzutasten?
5180 Durch uns zu sterben, war er da. Ihn schenkte
Der Notdurft dieses Zeitenlaufes Gott,
In seines Geistes feierlicher Schändung
Die prahlende Vernunft zur Schau zu führen.
Das war mein überlegter Plan. Nun liegt
5185 Sie hingestreckt, die Arbeit vieler Jahre!
Wir sind bestohlen, und Sie haben nichts
Als blut'ge Hände.

König

Leidenschaft riß mich
Dahin. Vergib mir.

Großinquisitor

Leidenschaft! — Antwortet
Mir Philipp der Infant? Bin ich allein
5190 Zum alten Mann geworden? — Leidenschaft!

(Mit unwilligem Kopfschütteln.)

Gib die Gewissen frei in deinen Reichen,
Wenn du in deinen Ketten gehst.

König

Ich bin
In diesen Dingen noch ein Neuling. Habe
Geduld mit mir.

Großinquisitor

Nein! Ich bin nicht mit Ihnen
5195 Zufrieden. — Ihren ganzen vorigen
Regentenlauf zu lästern! Wo war damals
Der Philipp, dessen feste Seele wie
Der Angelstern am Himmel unverändert
Und ewig um sich selber treibt? War eine ganze
5200 Vergangenheit versunken hinter Ihnen?
War in dem Augenblick die Welt nicht mehr
Die nämliche, da Sie die Hand ihm boten?
Gift nicht mehr Gift? War zwischen Gut und Übel
Und Wahr und Falsch die Scheidewand gefallen?
5205 Was ist ein Vorsatz? Was Beständigkeit,
Was Männertreue, wenn in einer lauen
Minute eine sechzigjähr'ge Regel
Wie eines Weibes Laune schmilzt?

König

Ich sah in seine Augen — Halte mir
5210 Den Rückfall in die Sterblichkeit zu gut.

Die Welt hat einen Zugang weniger
Zu deinem Herzen. Deine Augen sind erloschen.

Großinquisitor

Was sollte Ihnen dieser Mensch? Was konnte
Er Neues Ihnen vorzuzeigen haben,
5215 Worauf Sie nicht bereitet waren? Kennen
Sie Schwärmersinn und Neuerung so wenig?
Der Weltverbeßrer prahlerische Sprache
Klang Ihrem Ohr so ungewohnt? Wenn das
Gebäude Ihrer Überzeugung schon
5220 Von Worten fällt — mit welcher Stirne, muß
Ich fragen, schrieben Sie das Bluturteil
Der hunderttausend schwachen Seelen, die
Den Holzstoß für nichts Schlimmeres bestiegen?

König

Mich lüstete nach einem Menschen. Diese
5225 Domingo —

Großinquisitor

Wozu Menschen? Menschen sind
Für Sie nur Zahlen, weiter nichts. Muß ich
Die Elemente der Monarchenkunst
Mit meinem grauen Schüler überhören?
Der Erde Gott verlerne zu bedürfen,
5230 Was ihm verweigert werden kann — Wenn S i e
Um Mitgefühle wimmern, haben Sie
Der Welt nicht Ihresgleichen zugestanden?

Und welche Rechte, möcht' ich wissen, haben
Sie aufzuweisen über Ihresgleichen?

König (wirft sich in den Sessel)

5235 Ich bin ein kleiner Mensch, ich fühl's — Du forderst
Von dem Geschöpf, was nur der Schöpfer leistet.

Großinquisitor

Nein, Sire. Mich hintergeht man nicht. Sie sind
Durchschaut — Uns wollten Sie entfliehen.
Des Ordens schwere Ketten drückten Sie;
5240 Sie wollten frei und einzig sein.

(Er hält inne. Der König schweigt.)

Wir sind gerochen — Danken Sie der Kirche,
Die sich begnügt, als Mutter Sie zu strafen.
Die Wahl, die man Sie blindlings treffen lassen,
War Ihre Züchtigung. Sie sind belehrt.
5245 Jetzt kehren Sie zu uns zurück — Stünd' ich
Nicht jetzt vor Ihnen — beim lebend'gen Gott!
Sie wären morgen so vor mir gestanden.

König

Nicht diese Sprache! Mäßige dich, Priester!
Ich duld' es nicht. Ich kann in diesem Ton
5250 Nicht mit mir sprechen hören.

Großinquisitor

Warum rufen Sie
Den Schatten Samuels herauf? — Ich gab

Zwei Könige dem span'schen Thron und hoffte,
Ein fest gegründet Werk zu hinterlassen.
Verloren seh' ich meines Lebens Frucht,
5255 Don Philipp selbst erschüttert mein Gebäude.
Und jetzo, Sire — Wozu bin ich gerufen?
Was soll ich hier? — Ich bin nicht willens, diesen
Besuch zu wiederholen.

König

Eine Arbeit noch,
Die letzte — dann magst du in Frieden scheiden.
5260 Vorbei sei das Vergangne, Friede sei
Geschlossen zwischen uns — Wir sind versöhnt?

Großinquisitor

Wenn Philipp sich in Demut beugt.

König (nach einer Pause)

Mein Sohn
Sinnt auf Empörung.

Großinquisitor

Was beschließen Sie?

König

Nichts — oder alles.

Großinquisitor

Und was heißt hier alles?

König

5265 Ich lass' ihn fliehen, wenn ich ihn
Nicht sterben lassen kann.

Großinquisitor

Nun, Sire?

König

Kannst du mir einen neuen Glauben gründen,
Der eines Kindes blut'gen Mord verteidigt?

Großinquisitor

Die ewige Gerechtigkeit zu sühnen,
5270 Starb an dem Holze Gottes Sohn.

König

Du willst
Durch ganz Europa diese Meinung pflanzen?

Großinquisitor

So weit, als man das Kreuz verehrt.

König

Ich frevle
An der Natur — auch diese mächt'ge Stimme
Willst du zum Schweigen bringen?

Großinquisitor

Vor dem Glauben
5275 Gilt keine Stimme der Natur.

König

Ich lege
Mein Richteramt in deine Hände — Kann
Ich ganz zurücke treten?

Großinquisitor

Geben Sie
Ihn mir.

König

Es ist mein einz'ger Sohn — Wem hab' ich
Gesammelt?

Großinquisitor

Der Verwesung lieber als
5280 Der Freiheit.

König (steht auf)

Wir sind einig. Kommt.

Großinquisitor

Wohin?

König

Aus meiner Hand das Opfer zu empfangen.
(Er führt ihn hinweg.)

Zimmer der Königin

Letzter Auftritt

Carlos. Die Königin. Zuletzt der König mit Gefolge

Carlos

(in einem Mönchsgewand, eine Maske vor dem Gesichte, die er eben jetzt abnimmt, unter dem Arme ein bloßes Schwert. Es ist ganz finster. Er nähert sich einer Türe, welche geöffnet wird. Die Königin tritt heraus, im Nachtkleide, mit einem brennenden Licht. Carlos läßt sich vor ihr auf ein Knie nieder)

Elisabeth!

Königin

(mit stiller Wehmut auf seinem Anblick verweilend)

So sehen wir uns wieder!

Carlos

So sehen wir uns wieder!

(Stillschweigen.)

Königin (sucht sich zu fassen)

Stehn Sie auf. Wir wollen
Einander nicht erweichen, Karl. Nicht durch
5285 Ohnmächt'ge Tränen will der große Tote
Gefeiert werden. Tränen mögen fließen
Für kleinre Leiden! — Er hat sich geopfert
Für Sie! Mit seinem teuren Leben
Hat er das Ihrige erkauft — Und dieses Blut
5290 Wär' einem Hirngespinst geflossen? — Carlos!
Ich selber habe gut gesagt für Sie.

Auf meine Bürgschaft schied er freudiger
Von hinnen. Werden Sie zur Lügnerin
Mich machen?

Carlos (mit Begeisterung)

Einen Leichenstein will ich
5295 Ihm setzen, wie noch keinem Könige
Geworden — Über seiner Asche blühe
Ein Paradies!

Königin

So hab' ich Sie gewollt!
Das war die große Meinung seines Todes!
Mich wählte er zu seines letzten Willens
5300 Vollstreckerin. Ich mahne Sie. Ich werde
Auf die Erfüllung dieses Eides halten.
— Und noch ein anderes Vermächtnis legte
Der Sterbende in meine Hand — Ich gab ihm
Mein Wort — und — warum soll ich es verschweigen?
5305 Er übergab mir seinen Karl — Ich trotze
Dem Schein — Ich will vor Menschen nicht mehr zittern,
Will einmal kühn sein, wie ein Freund. Mein Herz
Soll reden. Tugend nannt' er unsre Liebe?
Ich glaub' es ihm und will mein Herz nicht mehr —

Carlos

5310 Vollenden Sie nicht, Königin — Ich habe
In einem langen, schweren Traum gelegen.
Ich liebte — jetzt bin ich erwacht. Vergessen
Sei das Vergangne! Hier sind Ihre Briefe

Zurück. Vernichten Sie die meinen. Fürchten
5315 Sie keine Wallung mehr von mir. Es ist
Vorbei. Ein reiner Feuer hat mein Wesen
Geläutert. Meine Leidenschaft wohnt in den Gräbern
Der Toten. Keine sterbliche Begierde
Teilt diesen Busen mehr.

(Nach einem Stillschweigen ihre Hand fassend.)

Ich kam, um Abschied
5320 Zu nehmen — Mutter, endlich seh' ich ein,
Es gibt ein höher, wünschenswerter Gut,
Als dich besitzen — Eine kurze Nacht
Hat meiner Jahre trägen Lauf beflügelt,
Frühzeitig mich zum Mann gereift. Ich habe
5325 Für dieses Leben keine Arbeit mehr
Als die Erinnerung an ihn! Vorbei
Sind alle meine Ernten —

(Er nähert sich der Königin, welche das Gesicht verhüllt.)

Sagen Sie
Mir gar nichts, Mutter?

Königin

Kehren Sie sich nicht
An meine Tränen, Karl — Ich kann nicht anders —
5330 Doch glauben Sie mir, ich bewundre Sie.

Carlos

Sie waren unsres Bundes einzige
Vertraute — Unter diesem Namen werden
Sie auf der ganzen Welt das Teuerste

Mir bleiben. Meine Freundschaft kann ich Ihnen
5335 So wenig, als noch gestern meine Liebe
Verschenken an ein andres Weib — Doch heilig
Sei mir die königliche Witwe, führt
Die Vorsicht mich auf diesen Thron.

(Der König, begleitet vom Großinquisitor und seinen Granden, erscheint im Hintergrunde, ohne bemerkt zu werden.)

Jetzt geh' ich
Aus Spanien und sehe meinen Vater
5340 Nicht wieder — Nie in diesem Leben wieder.
Ich schätz' ihn nicht mehr. Ausgestorben ist
In meinem Busen die Natur — Sei'n Sie
Ihm wieder Gattin. Er hat einen Sohn
Verloren. Treten Sie in Ihre Pflichten
5345 Zurück — Ich eile, mein bedrängtes Volk
Zu retten von Tyrannenhand. Madrid
Sieht nur als König oder nie mich wieder.
Und jetzt zum letzten Lebewohl!

(Er küßt sie.)

Königin

O Karl!
Was machen Sie aus mir? — Ich darf mich nicht
5350 Empor zu dieser Männergröße wagen;
Doch fassen und bewundern kann ich Sie.

Carlos

Bin ich nicht stark, Elisabeth? Ich halte
In meinen Armen Sie und wanke nicht.

Von dieser Stelle hätten mich noch gestern
5355 Des nahen Todes Schrecken nicht gerissen.

(Er verläßt sie.)

Das ist vorbei. Jetzt trotz' ich jedem Schicksal
Der Sterblichkeit. Ich hielt Sie in den Armen
Und wankte nicht. — Still! Hörten Sie nicht etwas?

(Eine Uhr schlägt.)

Königin

Nichts hör' ich als die fürchterliche Glocke,
5360 Die uns zur Trennung lautet.

Carlos

Gute Nacht denn, Mutter.
Aus Gent empfangen Sie den ersten Brief
Von mir, der das Geheimnis unsers Umgangs
Laut machen soll. Ich gehe, mit Don Philipp
Jetzt einen öffentlichen Gang zu tun.
5365 Von nun an, will ich, sei nichts Heimliches
Mehr unter uns. Sie brauchen nicht das Auge
Der Welt zu scheuen — Dies hier sei mein letzter
Betrug.

(Er will nach der Maske greifen. Der König steht zwischen ihnen.)

König

Es ist dein letzter!

(Die Königin fällt ohnmächtig nieder.)

Carlos

(eilt auf sie zu und empfängt sie mit den Armen)

Ist sie tot?

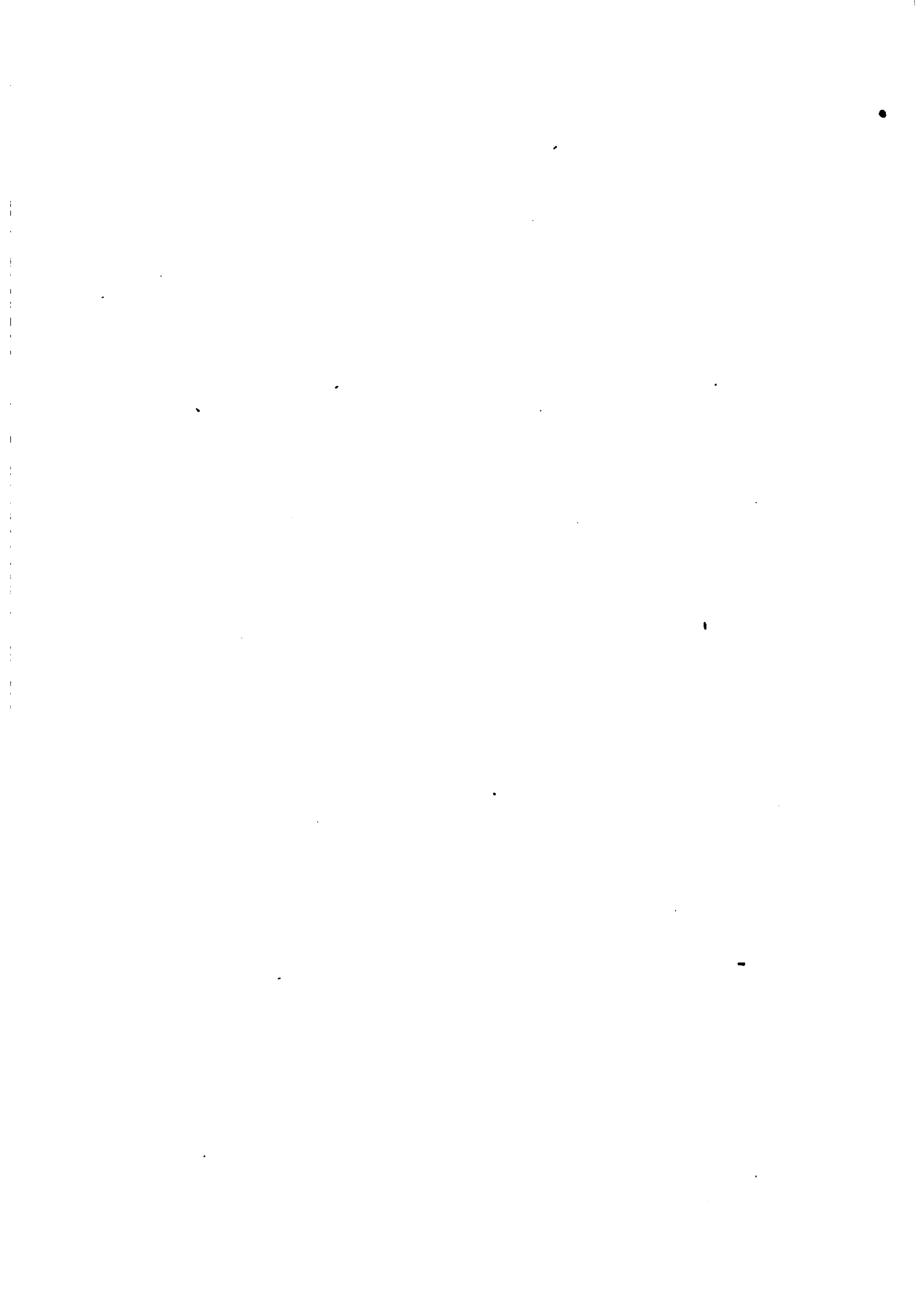
O Himmel und Erde!

König (kalt und stille zum Großinquisitor)

Kardinal! Ich habe

5370 Das Meinige getan. Tun Sie das Ihre.

(Er geht ab.)



APPENDICES



APPENDIX I

PRINCIPAL DATES OF SCHILLER'S LIFE

1759. Born November 10 at Marbach on the Neckar in Württemberg.
1763–66. Lived at Lorch.
1767–72. Lived at Ludwigsburg.
1773–80. At the Academy established by the Duke of Württemberg, first at Solitude, later at Stuttgart.
1780–82. Regimental Surgeon at Stuttgart.
1781. *Die Räuber.*
1782. Flight with Streicher from Stuttgart to Mannheim.
1782–83. At Bauerbach.
1783. *Fiesco.*
1783–85. At Mannheim as theatre poet.
1784. *Kabale und Liebe.*
1785–87. At Leipzig and at Dresden. Friendship of Körner.
1787. *Don Carlos.*
1787–99. At Jena.
1789. Professor of History at Jena.
1790. Married Charlotte von Lengefeld.
1791–93. *Geschichte des dreissigjährigen Krieges.*
1792–96. Philosophical and aesthetical treatises.
1794. Beginning of his intimate friendship with Goethe.
1799. Moved to Weimar.
1799. *Wallenstein* (*Lager* 1797; *Piccolomini*, 1798).
1800. *Maria Stuart.*
1801. *Jungfrau von Orleans.*
1803. *Braut von Messina.*
1804. *Wilhelm Tell.*
1805. Fragment of *Demetrius.* Died May 9.

APPENDIX II

Der Bauerbacher Entwurf

Dom Karlos Prinz von Spanien

Trauerspiel

I. Schritt. Schürzung des Knotens.

A. Der Prinz liebt die Königin. Das wird gezeigt:

1. Aus seiner Aufmerksamkeit auf solche, seiner Lage in ihrer Gegenwart.
2. Seiner ungewöhnlichen Melancholie und Zerstreuung.
3. Dem Korb, den die Prinzessin von Eboli von ihm bekommt.
4. Seiner Szene mit dem Marquis de Posa.
5. Seinen einsamen Gesprächen mit sich selbst.

B. Diese Liebe hat Hindernisse und scheint gefährlich für ihn werden zu können — dies lehren:

1. Karlos' heftige Leidenschaft und Verwegenheit.
2. Der tiefe Affekt seines Vaters, sein Argwohn, seine Neigung zur Eifersucht, seine Rachsucht.
3. Interesse der Grandes, die ihn fürchten und hassen, mit guter Art an ihn zu kommen.

4. Rachsucht der beschämten Prinzessin von Eboli.
5. Auflauschung des müßigen Hofes.
6.

II. Schritt. Der Knoten verwickelter.

A. Karlos' Liebe nimmt zu — Ursachen:
1. Die Hindernisse selbst.
2. Gegenliebe der Königin, diese äußert sich, motiviert sich:
    a) Aus ihrem zärtlichen Herzen, dem ein Gegenstand mangelt.
        α) Philipps Alter, Disharmonie mit ihrer Empfindung.
        β) Zwang ihres Standes.
    b) Aus ihrer anfänglichen Bestimmung und Neigung für den Prinzen. Sie nährt diese angenehmen Erinnerungen gern.
    c) Aus ihren Äußerungen in Gegenwart des Prinzen. Inneres Leiden. Furchtsamkeit. Anteil. Verwirrung.
    d) Einer mehr als zu erwartenden Kälte gegen Dom Juan, der ihr einige Liebe zeigt.
    e) Einigen Funken von Eifersucht über Karlos' Vertrauen zu der Prinzessin von Eboli.
    f) Einigen Äußerungen in geheim.

g) Einem Gespräch mit dem Marquis.
h) Einer Szene mit Karlos.

B. Die Hindernisse und Gefahren wachsen. Dies erfährt man:
1. Aus dem Ehrgeiz, der Rachsucht des verschmähten Dom Juan.
2. — einigen Entdeckungen, die die Prinzessin von Eboli macht.
3. — ihrem Einverständnis mit jenem.
4. — der immer wachsenden Furcht und Erbitterung der Grandes, die vom Prinzen bedroht und beleidigt werden. Komplott derselben.
5. Aus des Königs Unwillen über seinen Sohn, und Bestellung der Spionen.

III. Schritt. Anscheinende Auflösung, die alle Knoten noch mehr verwickelt.

A. Die Gefahren fangen an, auszubrechen.
1. Der König bekömmt einen Wink und gerät in die heftigste Eifersucht.
2. Dom Karlos erbittert den König noch mehr.
3. Die Königin scheint den Verdacht zu rechtfertigen.
4. Alles vereinigt sich, den Prinzen und die Königin strafbar zu machen.
5. Der König beschließt seines Sohnes Verderben.

B. Der Prinz scheint allen Gefahren zu entrinnen.
  1. Sein Heldensinn erwacht wieder und fängt an, über seine Liebe zu siegen.
  2. Der Marquis wälzt den Verdacht auf sich, und verwirrt den Knoten aufs neue.
  3. Der Prinz und die Königin überwinden sich.
  4. Prinzessin und Juan spalten sich.
  5. Der König setzt einen Verdacht in den Herzog von Alba.

IV. Schritt. Dom Karlos unterliegt einer neuen Gefahr.
  A. Der König entdeckt eine Rebellion seines Sohnes.
  B. Diese erweckt die Eifersucht wieder.
  C. Beide zusammen vereinigt stürzen den Prinzen.

V. Schritt. Auflösung und Katastrophe.
  A. Regungen der Vaterliebe, des Mitleids u. s. f. scheinen den Prinzen zu begünstigen.
  B. Die Leidenschaft der Königin verschlimmert die Sache und vollendet des Prinzen Verderben.
  C. Das Zeugnis des Sterbenden und das Verbrechen seiner Ankläger rechtfertigt den Prinzen zu spät.
  D. Schmerz des betrogenen Königs und Rache über die Urheber.

APPENDIX III

Widmung in der Rheinischen Thalia

Dem Durchlauchtigsten Fürsten und Herrn,
Herrn Karl August, Herzog zu
Sachsen etc., etc.,

regierenden Herzog zu Weimar und Eisenach
untertänigst gewidmet
von

dem Herausgeber

Durchlauchtigster Herzog,
Gnädigster Herr,

Unvergeßlich bleibt mir der Abend, wo Eure Herzogliche Durchlaucht Sich gnädigst herabließen, dem unvollkommenen Versuch meiner dramatischen Muse, diesem ersten Akt des Dom Karlos, einige unschätzbare Augenblicke zu schenken, Teilnehmer der Gefühle zu werden, in die ich mich wagte, Richter eines Gemäldes zu sein, das ich von Ihresgleichen zu unterwerfen mir erlaubte. Damals, gnädigster Herr, stand es noch allzu tief unter der Vollkommenheit, die es haben sollte, vor einem fürstlichen Kenner aufgestellt zu werden — ein Wink Ihres gnädigsten

Beifalls, einige Blicke I h r e s Geistes, I h r e r Empfindung, die ich verstanden zu haben mir schmeichelte, haben mich angefeuert, es der Vollendung näher zu bringen. Sollten S i e, D u r c h l a u c h t i g s t e r H e r z o g, den Beifall, den S i e ihn damals schenkten, auch jetzt nicht zurücknehmen, so habe ich Mut genug, für die Ewigkeit zu arbeiten.

Wie teuer ist mir zugleich der jetzige Augenblick, wo ich es laut und öffentlich sagen darf, daß K a r l A u g u s t, der edelste von Deutschlands Fürsten und der gefühlvolle Freund der Musen, jetzt auch der meinige sein will, daß E r mir erlaubt hat, I h m anzugehören, daß ich Denjenigen, den ich lange schon als den edelsten Menschen schätzte, als m e i n e n Fürsten jetzt auch lieben darf.

Ich ersterbe mit unbegrenzter Verehrung

Eurer Hochfürstlichen Durchlaucht

Mannheim,
den 14. des Lenzmonats 1785.

untertänigst gehorsamster
Friderich Schiller.

APPENDIX IV

Vorrede in der Rheinischen Thalia

Die Ursache, warum das Publikum die Tragödie Dom Karlos in Bruchstücken voraus empfängt, ist keine andre als der Wunsch des Verfassers, Wahrheit darüber zu hören, eh' er sie wirklich vollendet. Bei dem anhaltenden starren Hinsehn auf die nämliche Fläche kann es nicht anders kommen, als daß die Augen, auch des schärfsten Beobachters, anfangen trübe zu werden, und die Objekte verwirrt durcheinander zu schwimmen. Wenn der Dichter nicht Gefahr laufen will, sich in seinen eigenen Irrgängen zu verwickeln und über der ängstlichen Farbenmischung des Details die Perspektive des Ganzen zu verlieren, so ist es nötig, daß er zuweilen aus seinen Illusionen heraustrete, daß seine Phantasie von ihrem Gegenstand erkalte und fremde Empfindung seine eigne zurechtweise. Mit den Lieblingswerken unsers Geistes ergeht es uns beinahe wie mit unsern Mädchen — endlich werden wir blind für ihre Flecken, und stumpf durch Genuß. Dort wie hier sind kurze Entfernungen, kleine Spannungen oft heilsam, die erlöschende Glut des Affekts wieder anzublasen. Die Flamme der Begeisterung ist keine ewige

Flamme. Oft ist es nötig, daß sie von außenher borge und sich durch sympathetische Reibung erneure. Wie schätzbar sind einem Dichter hier geschmackvolle fühlende Freunde, die über seine Schöpfungen wachen und das neugeborene Kind seines Genius mit liebevoller Sorgsamkeit warten und pflegen!

Dieser Dienst ist es, den ich bei Vorlegung dieser Fragmente von dem Publikum mir erbitten wollte. Jeder Leser und jede Leserin, welche Wohlwollen genug für den Herausgeber in ihrem Busen fühlen, um für die klassische Vollkommenheit seines Werks bekümmert zu sein — euch aber insbesondere, Schriftsteller meines Vaterlands, deren Namen der Ruhm bereits schon unter den Sternen aufstellte, die ihr jetzt keine schönere Beschäftigung mehr übrig findet, als eurem Schüler und Freund noch die Hand zu reichen und ihn zu eurer Gemeinschaft empor zu ziehn — euch alle fordre ich auf, diesen Versuch eurer Aufmerksamkeit wert zu achten und mir den Ausspruch eures Gefühls mit der strengsten Offenherzigkeit mitzuteilen. Ich erschrecke vor eurem Tadel nicht. Das Urteil der Welt über diese Fragmente — es falle aus, wie es wolle — wird mich nie in Verlegenheit setzen, denn es ist meine letzte Instanz nicht. Ich nehme es für nichts anders als den belehrenden Wink meines kritischen Freundes, den ich zu Reinigung meiner Arbeit benutzen kann — aber die Nachwelt ist meine Richterin. Was ich bei meinen Zeitgenossen verderbe, steht noch immer in meiner

Macht wieder gut zu machen, die Fehler des Jünglings rechnet man ja dem Mann nicht mehr an — aber die Nachwelt verdammt ohne Beklagten, ohne Sachwalter, ohne Zeugen. Das Werk lebt, und sein Schöpfer ist nicht mehr. Die Frist zur Verantwortung ist vorbei; was einmal verloren ist, läßt sich nicht mehr hereinbringen. Von diesem Gerichtshof läßt sich an keinen dritten mehr appellieren. Wie willkommen soll mir also die Zurechtweisung sein, welche mir über die Gebrechen meiner Dichtung die Augen öffnet und mir vielleicht dazu dienen kann, sie desto fleckenfreier der strengeren Zukunft zu übergeben. — Findet der Kenner schon diese erste Anlage krank, vermißt er hier schon die Gesundheit, die lebendige Kraft, die ihr Dauer versicherte, so wandre die ganze Skizze zum Feuer.

Die Geschichte des unglücklichen Dom Karlos und seiner Stiefmutter, der Königin, ist von den interessantesten, die ich kenne, aber ich zweifle sehr, ob sie so rührend als erschütternd ist. Rührung, glaube ich, ist hier ganz nur Verdienst des Dichters, der unter den vielerlei Arten der Behandlung gerade diejenige zu wählen weiß, welche die widrige Härte des Stoffs zu weicher Delikatesse herabstimmt und mildert. Eine Leidenschaft, wie die Liebe des Prinzen, deren leiseste Äußerung Verbrechen ist, die mit einem unwiderruflichen Religionsgesetz streitet und sich ohne Aufhören an der Grenzmauer der Natur zerschlägt, kann mich schaudern, aber schwerlich weinen machen. Eine Fürstin wiederum,

deren Herz, deren ganze weibliche Glückseligkeit einer traurigen Staatsmaxime hingeschlachtet worden, die durch die Leidenschaft des Sohns und des Vaters gleich unmenschlich gemißhandelt wird, kann mir wohl Murren gegen Vorsicht und Schicksal, Zähneknirschen gegen weltliche Konventionen abnötigen, aber wird sie mir auch wohl Tränen ablocken? — Wenn dieses Trauerspiel schmelzen soll, so muß es — wie mich deucht — durch die Situation und den Charakter König Philipps geschehen. Auf der Wendung, die man diesem gibt, ruht vielleicht das ganze Gewicht der Tragödie. Mein Plan ist auf gleiche Art vereitelt, wenn ich bei Philipps Darstellung den französischen Skribenten folge, als wenn ich bei Karlos' Schilderung den Ferreras zu Grund legte. Man erwartet — ich weiß nicht welches? Ungeheuer, sobald von Philipp dem Zweiten die Rede ist — mein Stück fällt zusammen, sobald man ein solches darin findet, und doch hoffe ich der Geschichte — das heißt der Kette von Begebenheiten — getreu zu bleiben. Es mag zwar ein gotisches Ansehen haben, wenn sich in den Gemälden Philipps und seines Sohns zwei höchst verschiedne Jahrhunderte anstoßen, aber mir lag daran, den *Menschen* zu rechtfertigen, und konnt' ich das wohl anders und besser als durch den herrschenden Genius seiner Zeiten?

Der ganze Gang der Intrigue wird, wie ich mir einbilde, schon in diesem ersten Aufzug verraten sein. Wenigstens war das meine Absicht, und ich halte es für

das erste Requisit der Tragödie. Beide Hauptcharaktere laufen hier schon mit derjenigen Kraft und nach derjenigen Richtung aus, welche den Leser erraten läßt, wo und wann und wie heftig sie in der Folge widereinander schlagen.

Ein vollkommenes Drama soll, wie uns Wieland sagt, in Versen geschrieben sein, oder es ist kein vollkommenes und kann für die Ehre der Nation gegen das Ausland nicht konkurrieren. — Nicht als ob ich auf das letztere Anspruch machte, sondern weil ich die Wahrheit jenes Ausspruchs überzeugend erkannte, habe ich diesen Karlos in Jamben entworfen. Aber in reimfreien Jamben — denn ich unterschreibe Wielands zweite Forderung, daß der Reim zum Wesen des guten Dramas gehöre, so wenig, daß ich ihn vielmehr für einen unnatürlichen Luxus des französischen Trauerspiels, für einen trostlosen Behelf jener Sprache, für einen armseligen Stellvertreter des wahren Wohlklangs erkläre — in der Epopee, versteht sich's, und in der Tragödie. Sobald uns die Franzosen ein Meisterstück dieser Gattung in reimfreien Versen zeigen, so geben wir ihnen ein ähnliches in gereimten.

Der Leser wird sich selbst und dem Dichter nützen, wenn er vor Lesung dieser Fragmente die Geschichte des Dom Karlos, Prinzen von Spanien, vom Abbé St.-Real, welche kürzlich zu Eisenach in der Übersetzung erschienen ist, nur flüchtig durchblättern will. Ich unterbreche zuweilen den Dialog durch Erzählung,

weil es geschehen kann, daß das ganze Stück nach und nach in solchen Fragmenten erscheint und ich ohne diese Vorsicht also leicht der Indiskretion und Gewinnsucht eines Buchhändlers oder Schauspieldirektors anheim-fallen könnte, die meinen Karlos zusammendruckten oder vor der Zeit auf ihr Theaterschafott schleppten.

APPENDIX V

Fußnote in der Thalia

Es wird kaum mehr nötig sein zu bemerken, daß der Dom Karlos kein Theaterstück werden kann. Der Verfasser hat sich die Freiheit genommen, jene Gränze zu überschreiten, und wird also nach jenem Maßstab auch nicht beurteilt werden. Die dramatische Einkleidung ist von einem weit allgemeinerem Umfang als die theatralische Dichtkunst, und man würde der Poesie eine große Provinz entziehen, wenn man den handelnden Dialog auf die Gesetze der Schaubühne einschränken wollte. Die Regeln der Gattung entstunden aus ihren ersten Mustern — Derjenige, welcher sich der dramatischen Form zuerst bediente, verband sie mit theatralischer Strenge — aber was macht diesen ersten Gebrauch zum Gesetz für die Dichtkunst? — Dem Dichter kömmt es darauf an, die höchste Wirkung, die er sich denken kann, zu erreichen. Liegt diese innerhalb der Gattung, so ist relative und absolute Vollkommenheit eins — aber wäre eine von diesen der andern aufzuopfern, so möchte die Gattung wahrscheinlich das kleinere Opfer sein. Dom Karlos ist ein Familiengemälde aus einem königlichen Hause.

APPENDIX VI

Bittschrift

[Schiller worked at *Don Carlos* while on a visit to the Körners. On one occasion he staid at home alone while the family went out. The poet could not work in the house on account of the repairs that were going on. He took refuge outside, near the kitchen; here he was disturbed as described in the poem that follows. The poem is one of the few cases where Schiller shows his sense of humor.]

Dumm ist mein Kopf und schwer wie Blei,
Die Tobaksdose ledig,
Mein Magen leer — der Himmel sei
Dem Trauerspiele gnädig!

Ich kratze mit dem Federkiel
Auf den gewalkten Lumpen;
Wer kann Empfindung und Gefühl
Aus hohlem Herzen pumpen?

Feu'r soll ich gießen aufs Papier
Mit angefrornem Finger? —
O Phöbus! hassest du Geschmier,
So wärm' auch deine Sänger!

Die Wäsche klatscht vor meiner Tür,
Es scharrt die Küchenzofe,

Und mich — mich ruft das Flügeltier
Nach König Philipps Hofe.

Ich steige mutig auf das Roß;
In wenigen Sekunden
Seh' ich Madrid, am Königsschloß
Hab' ich es angebunden.

Ich eile durch die Galerie
Und — siehe da! — belausche
Die junge Fürstin Eboli
In süßem Liebesrausche.

Jetzt sinkt sie an des Prinzen Brust
Mit wonnevollem Schauer;
In ihren Augen Götterlust,
Doch in den seinen Trauer.

Schon ruft das schöne Weib: „Triumph!"
Schon hör' ich — Tod und Hölle!
Was hör' ich? — einen nassen Strumpf
Geworfen in die Welle.

Und weg ist Traum und Feerei!
Prinzessin, Gott befohlen!
Der Teufel soll die Dichterei
Beim Hemderwaschen holen.

Gegeben in unserm jammervollen Lager ohnweit dem Keller.

Friedrich Schiller,
Haus- und Wirtschafts-Dichter.

APPENDIX VII

Die unüberwindliche Flotte

Nach einem ältern Dichter

Sie kömmt — sie kömmt, des Mittags stolze Flotte,
Das Weltmeer wimmert unter ihr,
Mit Kettenklang und einem neuen Gotte
Und tausend Donnern naht sie dir —
5 Ein schwimmend Heer furchtbarer Citadellen
— Der Ozean sah ihresgleichen nie —,
Unüberwindlich nennt man sie,
Zieht sie einher auf den erschrocknen Wellen;
Den stolzen Namen weiht
10 Der Schrecken, den sie um sich speit.
Mit majestätisch stillem Schritte
Trägt seine Last der zitternde Neptun;
Weltuntergang in ihrer Mitte,
Naht sie heran, und alle Stürme ruhn.

15 Dir gegenüber steht sie da,
Glücksel'ge Insel — Herrscherin der Meere,
Dir drohen diese Gallionenheere,
Großherzige Britannia!

Und mich — mich ruft das Flügeltier
Nach König Philipps Hofe.

Ich steige mutig auf das Roß;
In wenigen Sekunden
Seh' ich Madrid, am Königsschloß
Hab' ich es angebunden.

Ich eile durch die Galerie
Und — siehe da! — belausche
Die junge Fürstin Eboli
In süßem Liebesrausche.

Jetzt sinkt sie an des Prinzen Brust
Mit wonnevollem Schauer;
In ihren Augen Götterlust,
Doch in den seinen Trauer.

Schon ruft das schöne Weib: „Triumph!"
Schon hör' ich — Tod und Hölle!
Was hör' ich? — einen nassen Strumpf
Geworfen in die Welle.

Und weg ist Traum und Feerei!
Prinzessin, Gott befohlen!
Der Teufel soll die Dichterei
Beim Hemderwaschen holen.

Gegeben in unserm jammervollen Lager ohnweit dem Keller.

Friedrich Schiller,
Haus- und Wirtschafts-Dichter.

APPENDIX VII

Die unüberwindliche Flotte

Nach einem ältern Dichter

Sie kömmt — sie kömmt, des Mittags stolze Flotte,
Das Weltmeer wimmert unter ihr,
Mit Kettenklang und einem neuen Gotte
Und tausend Donnern naht sie dir —
5 Ein schwimmend Heer furchtbarer Citadellen
— Der Ozean sah ihresgleichen nie —,
Unüberwindlich nennt man sie,
Zieht sie einher auf den erschrocknen Wellen;
Den stolzen Namen weiht
10 Der Schrecken, den sie um sich speit.
Mit majestätisch stillem Schritte
Trägt seine Last der zitternde Neptun;
Weltuntergang in ihrer Mitte,
Naht sie heran, und alle Stürme ruhn.

15 Dir gegenüber steht sie da,
Glücksel'ge Insel — Herrscherin der Meere,
Dir drohen diese Gallionenheere,
Großherzige Britannia!

Weh deinem freigebornen Volke!
20 Da steht sie, eine wetterschwangre Wolke.

Wer hat das hohe Kleinod dir errungen,
Das zu der Länder Fürstin dich gemacht?
Hast du nicht selbst, von stolzen Königen gezwungen,
Der Reichsgesetze weisestes erdacht,
25 Das große Blatt, das deine Könige zu Bürgern,
Zu Fürsten deine Bürger macht?
Der Segel stolze Obermacht,
Hast du sie nicht von Millionen Würgern
Erstritten in der Wasserschlacht?
30 Wem dankst du sie — errötet, Völker dieser Erde! —
Wem sonst, als deinem Geist und deinem Schwerte?

Unglückliche — blick' hin auf diese feuerwerfenden Kolossen,
Blick' hin und ahne deines Ruhmes Fall!
Bang schaut auf dich der Erdenball,
35 Und aller freien Männer Herzen schlagen,
Und alle guten, schönen Seelen klagen
Teilnehmend deines Ruhmes Fall.

Gott, der Allmächt'ge, sah herab,
Sah deines Feindes stolze Löwenflaggen wehen,
40 Sah drohend offen dein gewisses Grab —
Soll, sprach er, soll mein Albion vergehen,
Erlöschen meiner Helden Stamm,
Der Unterdrückung letzter Felsendamm

Zusammenstürzen, die T y r a n n e n w e h r e
45 Vernichtet sein von dieser Hemisphäre?
Nie, rief er, soll der Freiheit Paradies,
Der Menschenwürde starker Schirm verschwinden!
Gott, der Allmächt'ge, blies,
Und die Armada flog nach allen Winden.

APPENDIX VIII

FAMILIAR QUOTATIONS FROM *DON CARLOS*

(The best reference book for familiar German quotations is Georg Büchmann, *Geflügelte Worte*, 23d ed., Berlin, 1907. The quotations from *Don Carlos* are cited on pp. 189–192.)

1. Die schönen Tage in Aranjuez
Sind nun zu Ende. (*Domingo to Carlos*, 1.)

2. Brechen Sie
Dies rätselhafte Schweigen. (*Domingo to Carlos*, 4.)

3. O wer weiss,
Was in der Zeiten Hintergrunde schlummert?
(*Carlos to Domingo*, 39.)

4. Wo alles liebt, kann Karl allein nicht hassen;
(*Domingo to Carlos*, 48.)

5. Wer kommt? — Was seh' ich! O ihr guten Geister!
Mein Roderich! (*Carlos to Posa*, 128.)

6. Du sprichst von Zeiten, die vergangen sind.
(*Carlos to Posa*, 169.)

7. O, der Einfall
War kindisch, aber göttlich schön.
(*Carlos to Posa*, 177.)

8. Sprich mir von allen Schrecken des Gewissens;
Von meinem Vater sprich mir nicht.
(*Carlos to Posa*, 303.)

9. Grosse Seelen dulden still. (*Posa to the Queen*, 613.)

10. Ein Augenblick, gelebt im Paradiese,
Wird nicht zu teuer mit dem Tod gebüsst.
(*Carlos to the Queen*, 639.)

11. *Deswegen*
Vergönn' ich Ihnen zehen Jahre Zeit,
Fern von Madrid *darüber nachzudenken.*
(*The King to Mondecar*, 827.)

12. Die Sonne geht in meinem Staat nicht unter —
(*The King to the Queen and the assembled grandees*, 862.)

13. Hier ist die Stelle, wo ich sterblich bin. (*As above*, 867.)

14. Wenn ich einmal zu fürchten angefangen,
Hab' ich zu fürchten aufgehört.— (*As above*, 869.)

15. Der Knabe
Don Karl fängt an mir fürchterlich zu werden.
(*As above*, 872.)

16. In des Worts verwegenster Bedeutung.
(*Posa to Carlos*, 993.)

17. Arm in Arm mit dir,
So fordr' ich mein Jahrhundert in die Schranken.
(*Carlos to Posa*, 1013.)

18. In seines Nichts durchbohrendem Gefühle
(*Carlos to Alba and the King*, 1035; in l. 1390
Alba says to Karlos: "In meines . . . Gefühle?")

19. Wer ist das?
Durch welchen Missverstand hat dieser Fremdling
Zu Menschen sich verirrt? (*Carlos to Philip*, 1077.)

20. Dreiundzwanzig Jahre,
Und nichts für die Unsterblichkeit getan!
(*Carlos to Philip*, 1149.)

21. Mein Gehirn
Treibt öfters wunderbare Blasen auf.
(*Carlos to Eboli*, 1734.)

22. Die Liebe ist der Liebe Preis. (*Eboli to Carlos*, 1773.)

23. (Beim wunderbaren Gott! — das Weib ist schön!)
(*Carlos aside in the presence of Eboli*, 1781.)

24. Denn Unrecht leiden schmeichelt grossen Seelen.
(*Posa to Carlos*, 2436.)

25. Stolz will ich
Den Spanier. (*The King to Posa*, 2989.)

26. Ich mag es gerne leiden,
Wenn auch der Becher überschäumt —
(*The King to Posa*, 2990.)

27. Wenn solche Köpfe feiern,
Wie viel Verlust für meinen Staat —
(*The King to Posa*, 2994.)

28. Ich kann nicht Fürstendiener sein.
(*Posa to the King*, 3022.)

29. Die Ruhe eines Kirchhofs! (*Posa to the King*, 3162.)

30. Geben Sie
Gedankenfreiheit — (*Posa to the King*, 3215.)

31. Sonderbarer Schwärmer! (*The King to Posa*, 3216.)

32. Anders,
Begreif' ich wohl, als sonst in Menschenköpfen
Malt sich in diesem Kopf die Welt —
(*The King to Posa*, 3253.)

33. Königin!
— O Gott! das Leben ist doch schön.
(*Posa to the Queen*, 4396.)

34. So sehen wir uns wieder? (*The Queen to Carlos*, 5282.)

35. Kardinal! Ich habe
Das Meinige getan. Tun Sie das Ihre.
(*The King to the Grand Inquisitor*, 5370.)



NOTES

ABBREVIATIONS

acc.	= accusative.	*n.*	= note.
adj.	= adjective.	*neut.*	= neuter.
cf.	= compare.	*nom.*	= nominative.
dat.	= dative.	*obj.*	= object.
dep.	= dependent.	*p.*	= page.
fem.	= feminine.	*part.*	= participle.
ff.	= and following lines.	*pl.*	= plural.
fig.	= figurative.	*pres.*	= present.
gen.	= genitive.	*S. D.*	= Stage Directions.
intr.	= intransitive.	*subj.*	= subject.
l.	= line.	*subjunc.*	= subjunctive.
lit.	= literally.	*tr.*	= transitive.
masc.	= masculine.	*trans.*	= translate.

NOTES

The numbers refer to lines; a number followed by n. refers to the note on that particular line. Books are usually referred to by the author's name; the complete title is given in the bibliography. The prose version referred to, unless expressly stated otherwise, is the version Br. Citations from St. Réal are according to the Amsterdam edition of 1740 (*Œuvres*, vol. III), from Otway according to the London edition of 1768 (*Works*, vol. I), from Campistron according to the Paris edition of 1818 (*Répertoire Général du Théâtre Français*).

Don Carlos, Infant von Spanien

Ein dramatisches Gedicht

All the versions and editions of the play before 1801 had the form **Dom Karlos** instead of **Don**; the Säkular Ausgabe regularly substitutes *c* for *k* in the proper names Alcala, Arcos, Carlos, Clara, Cordua, Escurial, Mercado, Mondecar. The so-called „Bauerbacher Entwurf" (dating from 1783) had **Prinz** instead of **Infant von Spanien**, and „Trauerspiel" instead of „Ein dramatisches Gedicht."

ACT I. Scene 1

1. **Aranjuez**, a little city 31 miles south of Madrid, on the Tajo, in one of the most beautiful valleys of New Castile. Philip II built there a pleasure palace where the Spanish court resided during the spring months. A natural rapid in the river made easy an artificial improvement of the gardens; numerous fountains, avenues of trees, and bridges added to the picturesqueness of the place.

2. **königliche Hoheit.** The form of address for Spanish princes is usually 'your highness.' Cf. 924 n. This line had six accents in all the editions. The Hamburg Ms. (cf. Marx Möller) has five.

4. **Brechen Sie.** Cf. Schiller's *Der Menschenfeind*, Sc. 8, Angelika to v. Hutten: Brechen Sie dieses geheimnisvolle Schweigen. *Fiesco*, III, 1, Bourgognino to Verrina: Unterbrich dieses grauenvolle Schweigen.

8. **Des einz'gen Sohns.** The repetition by one speaker of the catch word in the last sentence of the preceding speaker's speech is characteristic of Lessing's style. Cf. 62, 140, 264, 450, 595, also Zarncke, p. 59.

9. **zurücke,** 'unfulfilled,' has the old adverbial ending. Cf. the meaning in 946, also the form in 1976, 2127, 2993.

11. **Toledos Mauern.** Toledo, on the Tajo, was formerly the capital of New Castile. Soon after Philip's marriage to Elizabeth he had the nobles pay homage (in the year 1560) to Don Carlos in Toledo. The city dates back to the first century; it was one of the strongholds of the Romans, of the Visigoths, and of the Moors; its archbishop was primate of Spain. In 1085, Alphonso VI transferred his royal residence from Burgos to Toledo. In 1559, Philip II brought his court from Valladolid to Toledo; in 1560, however, he made Madrid his capital.

15. **Sechs Königreiche.** As a matter of fact, only the estates of Aragon swore allegiance to Carlos in 1560. A wide difference of opinion prevails among commentators regarding the six kingdoms that Schiller had in mind. Schiller's source is either Brantôme or St. Réal, probably the former. Düntzer, Deiter, and Witkowski give seven names — Spain, Jerusalem, Sicily, Majorca, Minorca, Sardinia, India. Khuhl, Gorges, and Hellinghaus give the same names, but combine Majorca and Minorca as one kingdom. Frick and Bellermann omit Sardinia from the list. Brantôme's exact words (in his *Elizabeth de France, Reyne d'Espaigne*) in referring to the Spanish monarch are "roy de toutes les Espaignes, de Hierusalem, des Deux Sicilles, de Majorque, de Minorque, de Sardaigne, des Indes occidentales, qui semblent un monde, et seigneur d'une infinité d'autres terres et grandes seigneuries." It would be of interest to know what Brantôme meant by "toutes les Espaignes" — whether he meant the kingdoms in the Spanish peninsula

(Castile, Leon, Aragon, Granada, etc.) or the Spanish kingdoms all over the world. In the former case it would be difficult to know what six kingdoms Schiller had in mind; he might have used the number indefinitely. In the latter case — which I think not improbable — the six kingdoms would be Jerusalem, the two Sicilies, Majorca, Minorca, Sardinia, the West Indies; these six would help make up "all the Spains." Compare the title "Tsar of all the Russias." The title of the present king of Spain (as given in the *Almanach de Gotha*) cites twenty-seven realms of which he is king, one of which he is archduke, three of which he is duke, four of which he is count, and two of which he is seigneur. St. Réal's version (p. 149) of the Latin inscription on Don Carlos's tomb shows with what flexibility the titles were employed: "A l'éternelle Mémoire de Charles, Prince des Espagnes, des deux Siciles, des Gaules Belgique et Cisalpine, Héritier du nouveau Monde, incomparable en Grandeur d'ame, en Libéralité, et en Amour pour la Vérité." This would indicate that St. Réal applied "Espagnes" only to the kingdoms in the peninsula of Spain.

19. **trunknes**, 'elated,' lit. 'intoxicated.' Cf. 141 n., also *Maria Stuart*, l. 1144: seinem trunknen Ohre.

20. **Prinz**. Schiller uses two titles for Carlos — Prinz and Infant. Carlos, as eldest son of the monarch, should be addressed Prinz, for the title of heir apparent in Spain is Prince of Asturias. The younger children of Spanish rulers are called Infant or Infanta (from the Latin *infantes*, 'children').

22. **feierliche Kummer**. We are to keep in mind the similarity of the opening scenes of *Don Carlos* and *Hamlet*. (Cf. Introduction, p. xxxi.) Cf. also St. Réal, p. 70: "Mais, comme l'accablement où il étoit ne permettoit pas de rien résoudre, ni l'état présent de sa fortune de rien entreprendre, son desespoir se changea insensiblement en mélancholie. De-là vint la vie si particuliere qu'il mena depuis, et qui le rendit si odieux au Roi son pere."

23. **Acht Monde** = acht Monate (prose version) — since Carlos's return from the University of Alcala. As a matter of fact, Carlos was at the University of Alcala in the early sixties; the action of the play takes place in the year 1568. Hence he was back in Madrid a number of years before the time of action in the play.

26. **gekostet,** ordinarily with the acc. of the person, not the dat. as here. Cf. 36, 2144 n., 4502.

28. **dem,** his father, Philip II, who, in marrying Elizabeth of Valois, robbed (as Carlos maintains) the son of a bride. Cf. 3705 n. — **vergesse,** 'forget it [the deed] of him who.' Boylan translates: 'I may forget how she became my mother!'

33. **Muttermord.** Philip II's first wife, Mary of Portugal, died in 1545, a few days after the birth of a son, Don Carlos. Mary of Portugal was only sixteen when she married Philip. Philip II married four times: 1. Mary of Portugal; 2. Mary of England, who died in 1558; 3. Elizabeth of Valois, daughter of Henry II of France — the heroine of the play — who died in 1568; 4. Anne, daughter of the Emperor Maximilian II and mother of Philip III, the successor of Philip II.

36. **schon gekostet.** Cf. 26 n.

37. **kaum** = kaum jemals. Prose version: wenig.

39. **eine Tochter,** the Infanta Isabel Clara Eugenia, born August 12, 1566. Another daughter, Catharina, was born October 10, 1567, but is not referred to in the play. The prose version, however, reads: sie gab ihm schon zwei Töchter.

40. **Was.** Philip might favor the daughter as his successor, the Queen might give birth to a son, etc. The prose version has the sentence: Was bin ich dem König, wenn sie mir einen Bruder gibt?

42. **vergöttert seine Königin,** i.e., Elizabeth of Valois. Cf. St. Réal, p. 75: "Toutes les belles Personnes ne touchent pas toutes sortes de cœurs; mais la Reine fut également adorée parmi les Peuples, et dans la Cour. Autant de fois qu'elle sortoit en public, c'étoit autant de Triomphes pour elle. Il étoit si difficile de la voir sans l'aimer, que c'est encore aujourd'hui une tradition dans la Cour d'Espagne, qu'il n'y avoit point d'homme sage, qui ôsat la considérer en face. Enfin, s'il est vrai que la Beauté soit une espèce de Royauté naturelle, on peut dire que jamais Reine ne fut plus Reine qu'elle."

44. **Klugheit,** Carlos's conviction that the King has robbed him of his promised bride, that the King no longer has any love for him, and that his prospects have been blighted by the King's marriage

to Elizabeth of Valois. Cf. 49. Translate: 'At her sight [you should] hear only [the voices of] wisdom?'

49. **widerspricht sich**, 'denies his true nature.' Cf. 44, also Lessing's *Nathan der Weise*, I, 5, Tempelherr to Klosterbruder, l. 709:

So widerspricht
Sich Gott in seinen Werken nicht.

53. **letzteren**, 'recent.' The comparative (also the superlative) is sometimes used absolutely and is practically equivalent to the positive (which is used in the prose version). Cf. 103, 244 n., 415, also Milton's *Il Penseroso*, l. 15: "And therefore to our weaker view" [= very weak], and l. 140: "Where no profaner eye may look."

54. **Saragossa**, the capital of Aragon, lies on the Ebro, about 175 miles n. e. of Madrid. Cf. 4448 n.

55. **Herrn**, Philip. The reference by Domingo is a reminder of the death of Henry II of France at a tournament in 1559. Cf. 487 n.

56. The incident described in the lines that follow is undoubtedly an invention by Domingo. Cf. 68. Throughout the play no one refers to the incident — not even Eboli.

57. **Tribüne**, a raised platform in front of the palace.

62. **Und will**. Cf. 8 n. — **Geländer**, 'tier,' 'row.' The usual meaning is 'rail,' 'banister.' Cf. Schiller's poem *Der Kampf mit dem Drachen*, l. 27:

Nachdrängt das Volk mit wildem Rufen,
Erfüllend des Geländers Stufen.

63. **Herunterwerfen**, 'hurry down.' Cf. herunterstürzten in 3120.

68. **Bewandert**, 'versed.' — **witzigen**, 'clever,' 'ingenious.'

69. **sagen hören**, 'heard [it] said.' The modal auxiliaries and the verbs brauchen, heißen, helfen, hören, lassen, machen, sehen, and sometimes fühlen, lehren, lernen follow the rule that the past participle of a compound tense becomes an infinitive when another infinitive is dependent on the verb. Cf. 3762, 4553 n., 4949.

72. **nicht**, omit in translating. Cf. the use of the superfluous

negative in 115, 1919, 1982. The double negative has sometimes been attributed to French influence; it frequently occurs, however, in the older German dialects. Lessing and Schiller often used the construction. Cf. the essay „Gehäufte Verneinung“ in R. Hildebrand, *Beiträge zum deutschen Unterricht*, p. 75. Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, II, 6, Claudia to Emilia: Wie wild er schon war, als er nur hörte, daß der Prinz dich jüngst nicht ohne Mißfallen gesehen! Lessing's *Literaturbriefe*, No. 17: Erstlich würde das Volk an Jenem weit mehr Geschmack gefunden haben, als es an Diesen nicht finden kann. Schiller's *Semele*, l. 127: O Beroe! Er kam, Ein schöner Jüngling, reizender, als keiner Auroras Schoß entflossen. *Fiesco*, I, 9, Fiesco upon hearing Mohr's story: Was ich nicht höre! *Piccolomini*, III, 1, Illo to Terzky (ll. 1372–74):

Kommt! wir müßen
Das Werk in diesen nächsten Tagen weiter fördern,
Als es in Jahren nicht gedieh.

75. **sich vorzusehn,** 'be on your guard.'

77. **Heuchler,** i.e., do not reject a friend by mistaking him for a hypocrite. Prose version: Verräter.

80. **Purpur,** indicating, according to most commentators, the rank of cardinal. The color worn by priests is usually black, by bishops and archbishops purple, by cardinals red, and by the Pope white. Purple, however, has been used to refer to royal rank (cf. 936 n.); in the ecclesiastical system the cardinals are "princes of the church." The line implies that Domingo is risking his chances for ecclesiastical advancement which may lead to the cardinalate, indeed, may even lead, as l. 104 implies, to the papal throne. In the prose version, where Perez takes the place of Domingo, Purpur is replaced by Minister.

81. **Versprach er.** In some countries ecclesiastical appointments have been subject to the approval of the Government. By the Concordat of Worms (1122) the election of bishops in Germany was to take place in the presence of the Emperor or his representatives, and investiture by the Emperor had to precede consecration. Philip II had exclusive control in Spain of the nominations to ecclesiastical offices; he was able, therefore, to name his own candidate whenever a Spanish cardinal was to be created. In France, accord-

ing to the Concordat of Napoleon (1802), bishops and archbishops have been appointed by the Government and confirmed by the Pope. In papal elections certain countries (among them Spain) have claimed the right of veto, that is, of preventing by their objection the election to the papacy of any cardinal distasteful to them. Even in the Church of England the bishops and the archbishops are appointed by the crown.

82. **vergeben**, 'bestow' (by nominating to the Pope for appointment).

85. **seligsprechen und verdammen**, indicating Domingo's power as father-confessor to the King. Commentators seem to agree that the Inquisition is not referred to in these lines. It is of interest to note, however, that the Inquisition was inclined, according to St. Réal, to regard Charles V as a heretic. St. Réal says (p. 87): "Entre les bruits qui avoient couru dans le monde sur la retraite de l'Empereur, le plus étrange fut, que le commerce continuel, qu'il avoit eu avec les Protestans d'Allemagne, lui avoit donné quelque inclination pour leurs sentimens, et qu'il s'étoit caché dans une solitude, pour avoir la liberté de finir ses jours dans des exercices de piété conformes à ses dispositions secrettes. . . . Mais rien ne confirma tant cette opinion, que son Testament. Il n'y avoit presque point de Legs pieux, ni de Fondations pour des Prières; et il étoit fait d'une manière si différente de ceux des Catholiques zélés, que l'Inquisition d'Espagne crut avoir droit de s'en formaliser."

86. Four accents.

87. **Vermessen**, 'presume,' 'make bold.'

89. **eingedenk**, 'mindful [of the fact] that.'

94. **Sakramentes**, 'sacrament' (of confession). The seven so-called sacraments of the Catholic Church were baptism, confirmation, the eucharist (mass or communion), penance (confession), extreme unction, marriage, ordination. The use of the general term Sakrament to denote one of the seven sacraments enumerated above is not unusual. Cf. Schiller's poem *Der Gang nach dem Eisenhammer*, ll. 140–144, where the sacrament referred to is that of the eucharist:

Da tönt ihm von dem Glockenstrang
Hellschlagend des Geläutes Klang;

Das alle Sünder, hochbegnadet,
Zum Sakramente festlich ladet.

Also *Kabale und Liebe*, III, 6, Wurm to Luise: Sie müssen mit mir und das Sakrament darauf nehmen, diesen Brief für einen freiwilligen zu erkennen. (The eucharist is referred to.) Also V, 1, Luise to Miller: Eide, Vater, binden wohl die Lebendigen, im Tode schmilzt auch der Sakramente eisernes Band. (Either the eucharist or marriage is referred to.) *Maria Stuart*, I, 2, Maria to Paulet, ll. 182–183:

Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängnis
Der Kirche Trost, der Sakramente Wohltat;

where the word is used in its original meaning. Cf. also *Maria Stuart*, ll. 636, 2508, 3592; *Der Graf von Habsburg*, l. 68. — **aufgehoben,** 'purged' (Boylan).

95. **meine,** i.e., it would be well for Carlos to confide in Domingo.

97. **Siegelführer,** 'custodian of the seal,' i.e., bearer of Philip's secrets, for Domingo was the King's father-confessor. — **Versuchte,** 'should tempt' (to betray to the King).

102. **überhäuft,** 'crowded,' 'busy,' lit. 'heaped up' (with duties, etc.). Cf. 1377.

103. **weiteste,** 'a very long one' (cf. 53 n., 244 n.), i.e., filled with many difficulties. Cf. 80 n. As a matter of fact most of the popes (there have been more than 250) have been Italians. In the early centuries of the Christian era a native of Greece, Syria, or Africa was sometimes elected; during the so-called "Babylonish captivity" (1309–1376), when the papal court was at Avignon, the popes were French. Natives of other countries were rarely elected; only one Englishman has been pope (Hadrian IV, 1154–1158). Only two Spaniards have been on the papal throne, Calixtus III (1455–1458) and his notorious nephew, Alexander VI (1492–1503), both of them bishops of Valencia. According to Düntzer, Schiller had in mind Mercier's account of Montalto who cherished the wish of becoming pope — a wish consummated in his election and accession as Sixtus V. In reality, however, Sixtus V's name was Peretti, and he was an Italian, not a Spaniard. Domingo's chances of being pope

were thus very slim; hence the road to the papal throne was, as Carlos says, der weiteste.

104. niedersitzen = sich niedersetzen. Cf. 4616. In 3371 Schiller uses sich niedersetzen.

107–15. Cf. Boylan's excellent translation:

> 'Ay! those were my words.
> Too well — too well, I know, that I'm betray'd,
> Slander'd on every hand — that at this court
> A hundred eyes are hired to watch my steps.
> I know, that royal Philip to his slaves
> Hath sold his only son, and ev'ry wretch,
> Who takes account of each half-utter'd word,
> Receives such princely guerdon, as was ne'er
> Bestowed on deeds of honour.'

112. schlechtesten, not 'worst,' but rather 'lowest,' 'most ordinary' (cf. the related word schlicht, 'simple,' 'plain').

113. Silbe. Cf. 1289, 1334.

115. noch keine = irgend eine. Schiller frequently uses a negative form to express a positive statement. Cf. 72 n., 1919, 1982.

118. gesonnen, adj., 'disposed,' 'inclined.' Up to this point Domingo has delayed explaining his real mission. Cf. 515, 724, 2983, 4122.

121. Gnade, 'permission.' Cf. 4563. Prose version: die Gnade, Prinz, Sie dahin zu begleiten? — Ich werde folgen. Cf. 923.

123. Beweinenswert, 'deplorable,' 'lamentable.' Prose version: Unglücklich. Carlos's love for the Queen is unfortunate both for the prince and for the King, and is fraught with dangerous consequences. This is the first indication of a possible outcome to the tragedy. Cf. 281 ff., 343 n.

124. Argwohns, the suspicion that the Queen and Carlos love one another. — bluten. Cf. 4504.

125. Vorwitz, 'curiosity.' Cf. 1557. — übereilt, 'precipitates,' 'brings about too quickly.' Cf. *Maria Stuart*, IV, 12, Davison to Burleigh, l. 3346: ich bin verloren, wenn ich's übereile. V, 13, Shrewsbury to Elizabeth, l. 3951: Laß dich beschwören, übereile nichts.

ACT I. Scene 2

This scene, in which Posa calls upon Carlos to save the Netherlands, might be identified with the initial impulse of the drama. The climax would be in Act III, Sc. 10, the tragic crisis in Act IV, Scs. 4–6, the final reaction in Act V, Sc. 7, and the catastrophe in the last scene of the play.

129. **Roderich.** In the versions before 1801 Schiller used the form Rodrigo. Wieland, in his letter to Duke Karl August, May 8, 1785, criticised unfavorably Schiller's accentuation of Rodrigo.

136. **krankes.** Cf. 8 n.

138. **Sie hören.** Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, III, 8, Marinelli to Claudia: Des sterbenden Grafen? Des Grafen Appiani? — Sie hören, was mir in Ihrer seltsamen Rede am meisten auffällt! Cf. 8 n.

139. **Brüssel,** one of the most important cities of the Netherlands. Cf. 5103 n. Posa had arrived directly from the rebellious provinces of Philip II. Cf. 158 n.

140. **Wem?** Cf. 8 n.

141. **Freudetrunknen,** 'elated with joy.' Boylan paraphrases 'if joy hath crazed my brain.' Cf. 19, 175, 586, also Schiller's poem *An die Freude*, l. 3, and *Der Menschenfeind*, Sc. 8, v. Hutten to Angelika: Freudetrunken streckt' ich die Arme darnach aus.

142. **Vorsicht** = Vorsehung (as in 4262), 'Providence.' Cf. 330, 2676, 2809.

144. **Engel,** '[guardian] angel.' Cf. 1810, 1826, 4517, also Genius in 1002. Carlos's yearning for a friend and adviser has its counterpart in Schiller's own life — his friendship for Körner. For a number of interesting quotations from Schiller's letters, cf. Weissenfels, p. 311. *Maria Stuart*, I, 6, Maria to Mortimer, l. 677: Euch sandte Mein guter Engel —, and III, 3, Maria to Shrewsbury, l. 2218: Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

153. **löwenkühne,** 'lion-hearted.'

154. **Heldenvolk,** 'heroic people' (of the Netherlands). Cf. 158 n.

157. **der ganzen Menschheit.** Heller refers to Campistron's *Andronic*, I, 6, Léonce to the Emperor: "Tout un peuple, seigneur, vous parle par ma bouche." For other references to Campistron,

cf. notes to 282, 294, 308, 638, 719, 1020, 1140, 1161, 1190, 1223, 1268, 3622. For a discussion regarding Campistron's possible influence on Schiller, cf. Introduction, pp. xxvi ff.

158. **Umarm'**. Cf. Schiller's poem *An die Freude*. — **Die flandrischen Provinzen**. In referring to the rebellion in Philip's northern provinces, Schiller sometimes speaks of Flanders (158), sometimes of Brabant (1164), sometimes of the Netherlands (1174). At the accession of Philip II, the Netherlands consisted of seventeen provinces — four duchies (Brabant, Guelderland, Limburg, Luxemburg), five lordships (West Friesland, Mechlin, Utrecht, Overyssel, Groningen), six counties (Flanders, Artois, Hainault, Holland, Zealand, Zutphen), and two margravates (Antwerp, Namur). Brussels (158) was in Brabant, Ghent (3904, 5361) in Flanders, Vlissingen (4981) in Zealand. At the present time the seven northeastern Protestant provinces form the kingdom of the Netherlands, the ten Catholic provinces of the south the kingdom of Belgium.

160. **bestürmen**, 'entreat,' 'importune.' Cf. 2593.

161. **Getan ist's um Ihr teures Land**, 'your dear country is lost,' 'it's all over with your dear country.'

162. **Henkersknecht**. Alba was sent to the Netherlands as regent in 1567. He is said to have executed 18,000 people. Cf. 1383 n., 1449 n.

164. **Kaiser Karls**. Charles V was born in Ghent, in Flanders; hence he was in closer touch with the Netherlands than his son Philip, a Spaniard by birth and training.

170. **einem Karl**, himself.

173. **Den = denjenigen den**. Cf. notes to 522, 838, 2379, 3873.

174. **Alcala**, accented on the third syllable. Cf. the accentuation of **Marquis** (first syllable) in 485; **Peru** (first syllable) in 959; **Quentin** (second syllable) in 1274, 2837; **Philipp** (second syllable) in 4951; **Cadix** (first syllable) in 4980; **Inquisitor** (third syllable) in 5143; also the pronunciation of **Spanier** (three syllables) in 498; **Sire** (one syllable) in 868; **Pavillon** (four syllables) in 1279, 2485, 5121; **pfui** (one syllable) in 1478; **Billet** (three syllables) in 1514; **Rui** (one syllable) in 1754; **Valois** (three syllables) in 500, 2070; **Rebellion** (four syllables) in 3468, 3689; **Medaillon** (four syllables) in 3689; **Cortes** (two syllables) in 4455, 4580. Alcala is in New

Castile, 21 miles northeast of Madrid; it is famous as the birthplace of Cervantes and of Catharine, first wife of Henry VIII of England. Alcala was the former seat of a famous university (established in 1489 by Cardinal Ximenes, archbishop of Toledo, and removed in 1836 to Madrid). In Philip's reign the university was at the height of its glory. Cf. St. Réal, p. 91: "L'Université d'Alcala étoit alors dans son plus grand éclat, et toutes les personnes considérables qui alloient en Espagne visitoient cette excellente Académie."

175. **sich vermaß**, 'presumed.' — **Trunkenheit**, 'ecstasy,' 'rapture.' Cf. 19 n., 141 n.

176. **neuen goldnen Alters**, because Carlos hoped to carry out his ideas about freedom of thought and love for all humanity. Carlos's words imply that Spain had already had a golden age — probably the reign of Philip II and of his immediate predecessors, Charles V (election as emperor, conquest of Mexico and Peru) and Ferdinand and Isabella (defeat of the Moors, discovery of America by Columbus). The dreams of a golden age were characteristic of the period in which Schiller wrote. The influence of Rousseau is seen in the early scenes of the play. The prose version reads: der sich herzhaft entschloß, Spanien in ein Paradies zu verwandeln.

178. **kindisch**, not 'childish,' but 'simple,' 'direct,' 'childlike.' Cf. 261. — **göttlich**, cf. 942, 1590, 2307, 2370, 3141, 3210.

183. **niemand**. The loneliness of princes was frequently commented upon by writers of the eighteenth century. Cf. 1110, 2809, 3121, 3128. The consciousness of loneliness and the need of a friend may be seen in Schiller's own life. Weissenfels, p. 312, cites various letters of Schiller and gives an excellent summary of the 'sentimentalism' that prevailed during the years immediately preceding the publication of *Don Carlos*. Cf. Leisewitz's *Julius von Tarent*, I, 1, Julius speaking: Und kein Fürst hatte ja jemals einen Freund. I, 1, Aspermonte to Julius: Haben Sie denn alles vergessen, daß ich mich Ihnen ganz widmete weil ich Ihr Herz kannte, und wußte wie selten Fürsten Freunde haben. III, 5, Julius speaking: Was sagte ich doch wahr — die Fürsten haben keine Freunde — Gut so gehe ich allein.

184. **Zepter**, 'sovereignty.' Cf. 1136, 1147 n., 4810.

187. **mich entlasten**, 'relieve myself.'

190. **Stelle.** Cf. 320 n. Boylan translates simply: 'Cast me not off from thee, my friend, my friend!'

191. **Berede dich**, 'imagine,' 'suppose,' lit. 'convince yourself.' Cf. 933, 1923, 2319, 2761.

192. **aufgelesen.** Cf. Lessing's *Nathan der Weise*, IV, 2, Tempelherr to the Patriarch, l. 2500:

> Und nun würd' unsereinem hinterbracht,
> Dies Mädchen sei des Juden Tochter nicht;
> Er hab' es in der Kindheit aufgelesen.

193. **was Vater heißt.** Prose version: Ich weiß ja nicht, was es heißt, einen Vater zu haben. *Kabale und Liebe*, II, 6, Ferdinand to Präsident: Es gibt eine Gegend in meinem Herzen, worin das Wort Vater noch nie gehört worden ist. Gorges points out that Carlos's lack of love for the King is shown in 193, 309 ff., 677 ff. Philip's lack of love for his son is shown in 867, 872 ff., 1112 ff., 1332 n., and in Act III, Scs. 3 and 4. In 1256 the King attempts to arrive at a better understanding with Carlos. In 5370 he turns him over to the Inquisition.

195. **Millionen.** Cf. Schiller's poem *Die Freundschaft:*

> Glücklich, glücklich! Dich hab' ich gefunden,
> Hab' aus Millionen dich umwunden,
> Und aus Millionen mein bist du.

An interesting contrast is the first line in the refrain of the poem *An die Freude:* Seid umschlungen, Millionen! Cf. 2959.

198. **wiederholte.** Cf. 4287.

200. **gleich bezog.** Boylan translates ll. 199–200:

> 'And on the morning of our life attuned
> Our soul's soft concords to the self same key.'

Cf. 1789, 2632, 2648, 2758, 3120, 4359, 4821. Weissenfels gives three interesting quotations from letters written by Schiller about the year 1783: Wir müssen notwendig bezogen sein; — Klang meines Gemüts; — Instrument meiner Empfindung.

208. **Matrosenkleide.** The sailor suit was, as it is now, a popular costume for boys. Düntzer says the sailor suit became the style for boys in Schiller's day.

209. **zween.** A relic of the old masc. form. The inflection in Middle High German was zwêne for the masc., zwô for the feminine, zwei for the neut. Cf, the masc. forms in 2982, 5113; fem. in 3503, 3531, 3568, 3938, 4315; neut. in 341, 2940, 3582. *Die Räuber*, I, 3, Franz: zween [Söhne]; III, 1, Amalia: zwo Flammen. *Fiesco*, II, 4, Mohr: zween Grafen von Lavagna; IV, 6, Fiesco: diese zween Bürger; IV, 6, Fiesco: zween Arrestanten. *Kabale und Liebe*, II, 5, Ferdinand: diese zwo Hände; III, 1, Wurm: zwo tödliche Seiten; IV, 7, Lady Milford: zween Spiegel. *Semele*, l. 180: bis zur zwoten Überschwemmung. Schiller is fairly consistent in the use of the various forms in *Don Carlos*. Cf., however, zwei Menschen in 339, zwei Minuten in 2671, etc.

211. **kein = als kein.**

220. **mich überhüpfend,** 'disregarding me,' 'skipping me,' 'without noticing me.' Prose version: wenn du vor mir vorbeigingst. Cf. *Die Räuber*, I, 2, Spiegelberg: Und spricht man nicht von so einem jahrhunderte-, jahrtausendelang, da mancher König und Kurfürst in der Geschichte überhüpft würde, etc.

221. **Geringre,** 'more humble.'

227. **schamrot machen,** 'make me blush for shame.' (Boylan.)

232. **um Liebe dich zu flehn.** Cf. Carlos's plea to his father for Versöhnung in 1066, 1070. Also Schiller's *Der Menschenfeind*, Sc. 6, where one of the crowd cries to v. Hutten: Sie gaben uns alles, was uns glücklich machen kann. Schenken Sie uns noch Ihre Liebe!

233. **aufzudringen** = aufzudrängen, 'force upon.' Cf. 1459 S. D., 1889, 2325, 4639, 4809, 4856 S. D., 5011. Schiller uses drängen in 978, 1699, 1864 S. D., 2455, 2459, 2978, 3151, 3347, 4762 S. D., 4876 S. D. For other examples of the use of dringen instead of drängen, cf. *Die Räuber*, IV, 5, Moor; IV, 5, Hermann; V, 1, Franz. *Fiesco*, III, 4, Mohr to Fiesco. *Kabale und Liebe*, II, 6, Ferdinand to Präsident. *Maria Stuart*, l. 1168.

235. **Einmal geschah's.** St. Réal's account (p. 101) differs considerably from Schiller's. The Queen of Bohemia, daughter of Charles V, wife of the Emperor Maximilian II, and therefore Carlos's aunt,

had caused one of her pages to be severely punished for a slight offence. Carlos protested and, in the heat of the argument, struck the Queen in the face because she had threatened to have him whipped. Soon afterwards Carlos was informed that the King had condemned him to death for this offence. Later the sentence was changed so that he was to lose the hand with which he struck the Queen. Finally, however, he was told by a bystander that if he would voluntarily submit to punishment his father might have mercy on him. Carlos thereupon allowed Cardinal Spinosa to administer a whipping.

237. **Federball**, 'shuttlecock.' In Richard Mansfield's production of *Don Carlos* (in the season of 1905–1906) a game of battledore and shuttlecock was played as the curtain rose for the opening scene. — **ins Auge flog**. Prose version: **das Auge verletzte.**

239. **tränendem** = **weinendem**, 'tear-stained.' Cf. 1080 n., 1081 n. Schiller's phrase has a Latin tinge. Cf. 2499, 2544, 2930, 4803.

244. **Aufs schrecklichste**, 'in a frightful manner.' The superlative is often used absolutely. Cf. 53 n., 103, 415. — **ahnden** = **strafen.**

249. **Sie**, refers to **Rache** in 248. Prose version: **Sie ward erfüllt.**

253. **Schmerz**. Wieland in his letter to the Duke, May 8, 1785, criticised unfavorably the whole incident. It was not befitting, he says, that a German youth should allow any one else, especially a prince, to suffer for him. Cf. 235 n.

260. **bezahlen**, i.e., make up for having doubted the excellence of your character. Cf. Wieland's criticism in the above note. Yet, as Düntzer rightly remarks, an objection on Posa's part would not necessarily have mitigated the anger of the King.

261. **kindische**. Cf. 178 n.

263. **schlägt**. Prose version: **schlägt bald.**

264. **jetzt**. Cf. 8 n.

270. **erstarre**. Posa's surprise is hardly consistent with his statement in 4327 ff.

271. **Ich liebe meine Mutter**. Köster points out (p. 264) a similarity between the situation here and in Racine's *Phèdre*, where Phèdre makes a similar admission to Œnone.

274. **an das meine grenze** = **dem meinigen gleiche** (prose version).

276. **seine Mutter.** The prose version is more definite: **die Gemahlin seines Vaters.**

277. **Roms Gesetze.** The Catholic Church forbade marriages not only between blood relatives, but also between a man and his deceased brother's or son's wife or betrothed. If Elizabeth was Carlos's betrothed, Philip's marriage to her would be unlawful. A classic instance is the marriage of Henry VIII of England to Catharine of Aragon, the widow of Henry's older brother Arthur; a special dispensation was obtained from the Pope. Later, Henry started proceedings for divorce on the grounds that his marriage to his deceased brother's widow had been unlawful. In Oehlenschläger's play, *Axel og Valborg*, the marriage ceremony is stopped by the bishop because the lovers were baptized on the same day and had the same god-mother; as god-children they were forbidden to marry. The law in England forbidding a man to marry his deceased wife's sister was repealed only a few years ago. Curiously enough, Carlos suggests in l. 728 an overthrow of the law to attain his purpose. Cf. 728 n., 734 n.

279. **Stößt . . . auf,** 'conflicts with,' 'collides with.'

281. **Wahnsinn oder Blutgerüste.** The second reference to the outcome of the tragedy. Cf. 123 n. (first indication), 343 n.

282. **ohne Hoffnung.** Heller quotes lines from Campistron's *Andronic*, I, 8, Andronic to Martian:

> "Et je sens mon amour
> Sans espoir, sans désirs, s'accroître chaque jour."

Cf. 157 n.

288. **bewacht** and **eingeschlossen** (289) are grammatically connected with **ich** (290), though the sense requires that they be translated with **ihr** (290). The construction is unusual. The prose version simply reads: **Wie konnt' ich mich ihr ohne Zeugen nähern?**

289. **Etikette,** 'court rules.' Cf. the strictness of Spanish court etiquette as pointed out in 373 n., 407 n., 835.

291. **höllenbange,** 'hellish terrible.' Cf. 295, 1058 n., 4613. Boylan translates 'maddening.' Prose version: **schreckliche.**

293. Six accents.

294. **wie das Grab zu schweigen.** Heller cites a parallel speech to Carlos's from Campistron's *Andronic*, II, 4, Andronic to Irène:

> "Tout a gardé, madame, un rigoureux silence . . .
> Mais un cœur n'est point fait pour tant de violence."

Cf. 157 n.

298. **meldet,** 'comes to,' lit. 'is reported at.'

303. **mir,** not the indirect obj. but an ethical dat., which may best be left untranslated or may be rendered approximately by 'for all I care,' 'so far as I am concerned.' Cf. 304, 5055.

304. **mir.** Cf. note above. The line has four accents.

308. **bei,** 'at the mention of.' — **diesem fürchterlichen Namen.** In the earlier versions: den zwo fürchterlichen Silben. Heller finds a parallel to Carlos's speech in Campistron's *Andronic*, I, 8, Andronic to Martian:

> "Et pour être né prince, il ne m'est pas permis
> D'éprouver tout l'amour d'un père pour un fils."

Cf. 157 n.

309. **Kann ich dafür,** 'can I help.' — **knechtische.** *Thalia* version: viehische. Cf. 193 n.

311. **Sechs Jahre.** The story that follows is an invention by Schiller.

315. **stehnden Fußes,** adverbial gen.; 'on the spot,' 'forthwith,' 'without delay.'

316. **Bluturteile.** Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, I, 8, where the prince's first official act is the signing of a death warrant.

320. **Stelle,** not 'away from this spot,' but rather 'let us change the subject.' Cf. 190, 426.

321. **sich öffnen** = sich entdecken (to the Marquis). Cf. the French *s'ouvrir*.

322. **Erleichtert sich.** Cf. the German proverb: Wenn das Herz voll ist, geht der Mund über, and the English: "Out of the fulness of the heart the mouth speaketh."

325. **Tränengüssen,** 'outburst of tears.' Cf. 579, 1709.

326. **Hochgebenedeiten,** the Virgin Mary.

330. **Vorsicht** = Vorsehung. Cf. 142 n. — **Warum,** etc. In ll. 330–345 is brought out the Leibnizian doctrine of pre-established harmony, that is, the world was created so skilfully by the Creator that every act, every event, every apparent caprice of chance was provided for in the original comprehensive plan. Carlos is unable to understand it at all and asks the very questions which Leibniz had anticipated in his *Théodicée* by the story of Sextus Tarquinius, who is predestined to play an ignominious though necessary part in this, the best of the possible worlds. Carlos's case may be compared with that of Tarquinius. Cf. 3226 n. Cf. also R. Boxberger, *Schillers Théodicée* (*Archiv für Lit. Gesch.*, VIII, p. 120).

333. **Zwei unverträglichere Gegenteile** = zwei widersprechendere Menschen (prose version).

339. **Warum** = warum [mußten]. — **meiden,** 'avoid,' 'repel.' Cf. the metaphor in the next lines.

342. **Gestirne.** Schiller frequently draws upon astronomy for similes and metaphors. Cf. the poem *An die Freude* (the phrase übern Sternenzelt), the various youthful odes to Laura, and, particularly, the astrological scenes in *Die Piccolomini* and *Wallensteins Tod.*

343. **einzigmal,** for instance, as a comet approaches a particular planet only once in the memory of man. That Schiller had a comet in mind is indicated by the *Thalia* version (ll. 1174–76) where Philip says in referring to Carlos:

> Das, Herzog, das ist irgend ein Komet,
> Der meinem Horizont sich schrecklich nähert.
> Mir graut vor seiner Nachbarschaft.

Cf. 877 n. — **scheitelrechter,** 'perpendicular,' 'at right angles,' and therefore particularly destructive. This is the third indication of the possible outcome of the play. Cf. 123 n., 281.

347. **Furien,** the gloomy inhabitants of Tartarus, who are adjured to punish crime; Khuhl points out that Schiller often cited the furies under various names — Furien, Erinnyen (*Kraniche des Ibykus*), Eumeniden (*Braut von Messina*). The *furiae* of the Romans correspond to the Erinnyen (Eumeniden) of the Greeks; they are

sisters (Tisiphone, Alekto, Megära) of the Goddess of Fate and are servants of justice.

350. **labyrinthische Sophismen,** involved conclusions from which there is as little escape as there was from the complicated windings of the Labyrinth, an ingenious structure in Crete, inhabited by the Minotaur and successfully visited by Theseus. Labyrinthische may be translated 'unfathomable,' 'incomprehensible,' 'hopeless.' Cf. 2697.

351. **Scharfsinn,** 'sagacity.'

354. **ihm,** Philip. Cf. 356. — **verlernte,** subjunctive; 'should forget' [to recognize].

356. **Vater je in ihm verlernte.** Cf. Lessing's *Nathan der Weise,* I, 1, Nathan to Daja, l. 30:

> Wenn ich mich wieder entwöhnen müßte,
> Dies Kind mein Kind zu nennen!

Carlos implies that he would have attacked any one who interfered with his love, even a king; in this case, however, he cannot forget that the king is also his father. Cf. 1897. *Kabale und Liebe,* I, 5, Wurm to Präsident: Wenigstens bewies der Präsident hier, daß der Vater nur ein Anfänger gegen ihn ist. III, 1, Wurm to Präsident: Sie haben, dünkt mich, der biegsamen Hofkunst den ganzen Präsidenten zu danken, warum vertrauten Sie ihr nicht auch den Vater an? Thomas Otway's *Don Carlos,* Act IV (p. 171), Carlos to the King:

> "No; tho' unjust you are my father still;
> And from that Title must your Safety own:
> 'Tis that which awes my Hand, and not your Crown."

359. Six accents.

362. **gebeut** = gebietet. Cf. Schiller's poem *Die Bürgschaft,* l. 22: Der König gebeut.

368. **Landes** = Landaufenthaltes, 'country life.' — **ungezwungne Sitte,** 'unconventional customs.'

369. **Begünstigen.** Prose version: Begünstigen diese Zusammenkunft.

373. **Heinrichs Hof,** the court of Henry II (1547–1559) of France where etiquette was easy-going and direct; at the court of Spain

it was stiff and formal. Cf. Domingo's characterization of Spanish court customs in 1982–88, also the King's outburst against breaches of discipline in Act I, Sc. 6. Cf. 407 n.

377. **Gestimmt,** 'inclined,' 'favorable.'

378. **zugetan,** 'well-disposed.' Cf. 995.

379. **Mondecar.** According to Gorges, Schiller got the name of this second lady-in-waiting from the name Marquis of Mondejar, mentioned by Ferreras and by Watson.

380. Six accents.

381. **Sind Sie** = Seien Sie, apparently an extremely unusual use of the indic. for the imperative. The prose version has the same construction. Cf. 1328 n.

385. **Dort also,** 'until we meet there, Prince, farewell!' The line has four accents.

ACT I. Scene 3

S. D. **Prinzessin von Eboli.** The princess belonged to one of the aristocratic Spanish families and married Ruy Gomez (cf. 435 n., 1754, 3960), a favorite courtier of the King. After the death of her husband she became involved in various intrigues and scandals with Antonio Perez. In 1579 she was imprisoned, and until her death in 1592 she was kept under more or less strict surveillance.

386. **Sie,** sometimes translated 'you' (referring to Mondecar), sometimes 'her' (referring to Eboli). The prose version leaves no doubt on the point: Sie sollen mich begleiten, Mondekar!

393. **Sie sollten,** 'you mean to say,' 'you are said to.'

398. **meine ländliche Natur,** Elizabeth had been brought up in Fontainebleau and St. Germain (cf. 3696 n.) — charming country estates not far from Paris.

402. **Verargen Sie mir's nicht,** 'do not take it amiss of me,' 'do not blame me.'

405. **La Trappe,** a Cistercian monastery founded in 1140 in one of the most desolate regions in Normandy; the wooded mountain which one must cross to get to the monastery was known as "la trappe." Cf. Khuhl, p. 155, note 40. Strict rules prohibited the Trappists from conversing. Abbé de Rancé, who introduced the rule of strict

silence, died in 1700. Hence when Schiller makes Eboli allude to the silence of the Trappists as well as to the desolateness of the region, he is guilty of an anachronism. For a delightful description of a visit to the Trappist monastery, cf. Robert Louis Stevenson's *Travels with a Donkey*. Boxberger refers to the memoirs of Charlotte von Kalb, where a visit to the monastery is described.

407 ff. Olivarez's speech does not answer the Queen's question. The strict observance of Spanish court etiquette is shown in 407 ff., 464 ff., 473 ff., 480 ff. Cf. also 289, 373 n., 835, 2165 n.

410. **Pardo,** a royal pleasure palace near Madrid planned by Charles V. — **auszuhalten,** 'spend,' 'endure,' 'stick it out,' since custom required it regardless of personal preferences. Cf. 4613.

411. **Residenz,** either 'capital city' (Madrid) or, more probably, 'main palace' (as distinguished from the Pardo).

414. **mich des Streits begeben,** 'avoided a quarrel.' With the gen. begeben means 'renounce,' 'avoid'; with a prep. and the acc. 'enter into,' 'venture,' 'betake oneself.' Prose version: Ihnen widersprech ich niemals. Cf. 3097; also *Wilhelm Tell*, II, 2, Walter Fürst to the assembled confederates, l. 1424:

> Wenn dann die Vögte sehn der Waffen Ernst,
> Glaubt mir, sie werden sich des Streits begeben.

415. **mit nächstem,** 'in the near future.' Boylan translates 'next month.' Cf. 53 n., 244 n.

416. **Stiergefechte,** 'bull fight.'

417. **Plaza Mayor,** a public square in Madrid in which formerly tournaments, bull fights, horse races, exhibitions, and executions were held; here heretics were burned at the stake. Cf. 418 n.

418. **Auto da Fe,** the Spanish translation for the Latin *actus fidei*, an act or judgment of faith. The Inquisition, upon finding a man guilty of heresy, turned him over to the civil authorities to be burned; the "auto-da-fé" was the public burning of a heretic. Cf. 899.

Of the many accounts of auto-da-fés, one of the most vivid and concise is in Motley, I, 324: "The *auto-da-fé* was a solemn festival. The monarch, the high functionaries of the land, the reverend clergy,

the populace regarded it as an inspiring and delightful recreation. When the appointed morning arrived, the victim was taken from his dungeon. He was then attired in a yellow robe without sleeves, like a herald's coat, embroidered all over with black figures of devils. A large conical paper mitre was placed upon his head, upon which was represented a human being in the midst of flames, surrounded by imps. His tongue was then painfully gagged, so that he could neither open nor shut his mouth. After he was thus accoutred, and just as he was leaving his cell, a breakfast consisting of every delicacy, was placed before him, and he was urged with ironical politeness, to satisfy his hunger. He was then led forth into the public square. The procession was formed with great pomp. It was headed by the little school children, who were immediately followed by the band of prisoners, each attired in the horrible yet ludicrous manner described. Then came the magistrates and the nobility, the prelates and other dignitaries of the church: the holy inquisitors, with their officials and familiars, followed, all on horseback, with the blood-red flag of the 'sacred office' waving above them, blazoned upon either side with portraits of Alexander and Ferdinand, the pair of brothers who had established the institution. After the procession came the rabble. When all had reached the neighborhood of the scaffold, and had been arranged in order, a sermon was preached to the assembled multitude. It was filled with laudations of the Inquisition, and with blasphemous revilings against the condemned prisoners. Then the sentences were read to the individual victims. Then the clergy chanted the fifty-first psalm, the whole vast throng uniting in one tremendous *miserere*. If a priest happened to be among the culprits, he was now stripped of the canonicals which he had hitherto worn, while his hands, lips, and shaven crown were scraped with a bit of glass, by which process the oil of his consecration was supposed to be removed. He was then thrown into the common herd. Those of the prisoners who were reconciled, and those whose execution was not yet appointed, were now separated from the others. The rest were compelled to mount a scaffold, where the executioner stood ready to conduct them to the fire. The inquisitors then delivered them into his hands, with an ironical request that he would deal with them

tenderly, and without blood-letting or injury. Those who remained steadfast to the last were then burned at the stake; they who in the last extremity renounced their faith were strangled before being thrown into the flames. Such was the *Spanish* inquisition — technically so-called."

421. **Ketzer.** Mondecar, in other respects a gentle woman (cf. 420), takes pleasure in seeing heretics burned (cf. 418) and regards the whole procedure as a Christian deed (cf. Eboli's words in 424). Mondecar's attitude is typical of the times; the Spaniards were, in the main, absolutely sincere in their belief that the Inquisition and its processes were justifiable. The Queen, who is not a Spaniard by birth, does not understand the matter (422); Posa and Carlos, through their cosmopolitanism and idealism, are able to attain a fairer and more liberal point of view.

426. **Zu etwas anderm,** 'let's change the subject.' Boylan translates 'No more of this.' Cf. 320 n.

428. **deucht,** here with the dat. (also in 3095 and in l. 13 of the poem in the note on Act II, Sc. 7), but with the acc. in 1544, 1545. Cf. **dünkt** in 3380 n.

433. **nicht finden,** since every wish and hope has been frustrated.

435. **Gomez.** Cf. 1754, 3960. According to St. Réal's account and Otway's play, Gomez is the husband of Eboli (cf. n. to Act I, Sc. 3). Gomez and Arcos (5109) are the only members of the court at Madrid who are referred to in the play and yet never appear on the stage. Cordua (4105) appears, but takes no speaking part.

444. **ihrer,** 'his.' Cf. 4578. We should expect the word capitalized. Prose version: **den unser gnädigster König mit Ihrem höchsten Vertrauen beehren.**

445. **glücklich.** The Queen is bitterly ironical.

450. **lassen Sie,** cf. 8 n.

451. **Aufgeopfert.** The Queen, too, has been sacrificed to statecraft through her marriage to Philip; she readily understands Eboli's position.

457. **auf der hohen Schule,** 'at the university.'

460. Six accents.

463. **Infantin,** Clara Eugenia. Cf. 39 n.

464 ff. Cf. 407 n.

472. **Regentin Mutter,** Catharine de Medici, wife of Henry II of France and mother of three French kings: Francis II (1559–1560), Charles IX (1560–1574), Henry III (1574–1589). She was regent for Charles IX, officially until 1563, actually until her death. Cf. *Maria Stuart*, II, 2, Elizabeth to Aubespine, l. 1120:

> Ich kann so prächt'ge Götterfeste nicht
> Erfinden, als die königliche Mutter
> Von Frankreich . . .

473. **Vorschrift,** 'instructions.' Cf. 407 n. The line has six accents.

475. **Grande,** 'grandee' (Latin *grandis*), a courtier. Posa is also called Chevalier, since he is a knight of Malta (cf. 483 n.).

480. **Ihro** = **Ihre,** is used only in addressing royalty. Cf. 407 n.

481. **entfernen.** Olivarez is so sensitive about a breach of etiquette that she does not care to be present at the meeting between the Queen and Posa. Cf. 407 n.

482. Six accents.

ACT I. Scene 4

483. **Chevalier,** as a knight of Malta. Cf. 475 n. During the Crusades there were founded three important religious orders of knighthood: 1. the Knights of St. John or Hospitallers, established 1048, who were originally knights of the hospital of St. John in Jerusalem; 2. the Knights of the Temple or the Templars, established 1118; 3. the Teutonic Knights, established 1128. The Knights of St. John were transferred to Cyprus in 1291, to Rhodes in 1310 (whence they were called Knights of Rhodes until the loss of the island in 1522), and in 1526 to Malta, whence they were called Knights of Malta. In 1530 Charles V intrusted to them the islands of Malta, Gozzo, and Comino, and they were charged with the perpetual war against the infidel. Cf. 2902 n.

485. **Marquis,** always accented by Schiller on the first syllable. Cf. 174 n.

486. **Reims,** an important city of France since the Roman period. Situated on the right bank of the Vesle, it is the seat of an archbishop and of one of the most famous Gothic cathedrals;

it has been the place of coronation of most of the French kings since the beginning of the Capetian dynasty. On the great plain of Bethany outside the city have been held exhibitions and contests of all kinds — tournaments, athletics, and, recently, aviation meets. The tournament referred to by Schiller was held June 1–3, 1559, to celebrate the betrothal of Elizabeth of Valois to Philip II.

487. **meinem Vater,** Henry II (reigned 1547–1559), who died from a wound received during this tournament.

488. **meine Farbe.** The knight in a tournament often wore the favorite colors of the lady whom he served. An excellent English description of this practice may be found in Walter Scott's *Ivanhoe*, Ch. XII. In St. Réal's account the tournament is held in Spain, not in France; the victor, Posa, the champion of the Queen, arouses the King's jealousy.

489. **Der erste seiner Nation.** Boxberger points out that according to the memoirs of Marshal Vielleville the Spaniards were particularly awkward at this tournament.

491. **Louvre,** originally the Paris palace of the French kings, now a famous art gallery.

494. **Kastilien.** Aranjuez is in Castile (cf. 1 n.); Castile is often used to denote Spain (cf. 3732 n.).

498. **beneidet.** The use of the word with the acc. of the thing and the dat. of the person is extremely rare. The usual construction is to put them both in the acc. Grimm's *Wörterbuch* says of the construction with the acc. and dat.: Diese, der lateinischen oder französischen nachgeahmte Fügung, greift erst im 18. Jr. um sich. Cf. the use of beneiden in 1005, 1436. — **Spanier,** three syllables. Cf. 174 n.

500. **Valois.** Cf. 2043 n. For pronunciation cf. 174 n.

505. **Brüdern.** Cf. 472 n. The line has four accents. — S. D. **Briefe,** which he brought from the Netherlands. Cf. 808 S. D.

506. **Die Königin Mutter,** etc. Scan the line

xx́ | xxx́ | xx́ | xx́ | xx́ | x.

This is one of the seven lines in the play that contain an anapaest. Cf. 1009, 4201, 4831, 4881, 5106, 5369.

508. **glücklich.** That the Queen is really unhappy is indicated by her answer in 509–12.

510. **Angedenken** = Andenken. All the editions in blank verse, the Hamburg Ms., and the prose versions Br and Bs have Angedenken; the prose versions Ba and Bd have Andenken. Boylan translates Angedenken, 'remembrances'; Erinnrung (512), 'thoughts of.' Cf. 605, 841 n.

512. **Erinnrung an.** Prose version: Erinnrung an eine Zeit, wo . . . — **Sie haben.** Cf. *Maria Stuart*, II, 4, Elizabeth to Mortimer, l. 1470:

> Ihr habt den großen Weg gemacht, habt Frankreich
> Bereist und Rom und euch zu Reims verweilt.

514. **viele Länder, vieler Menschen Sitte.** Gorges and Düntzer refer to Homer's *Odyssey*, I, 3, which Voss translates: Welcher Vieler Menschen Städte gesehen und Sitte gelernt hat.

515. **gesonnen.** Cf. 118 n.

516. **leben.** Cf. 1568, also Lessing's *Emilia Galotti*, II, 4, where Odoardo says of Appiani: Alles entzückt mich an ihm. Und vor allem der Entschluß, in seinen väterlichen Tälern sich selbst zu leben. *Nathan der Weise*, II, 9, Al-Hafi to Nathan, l. 1505:

> Wer
> Sich Knall und Fall, ihm selbst zu leben, nicht
> Entschließen kann, der lebet andrer Sklav'
> Auf immer.

Weissenfels (p. 316) quotes from one of Schiller's letters of the year 1784: Noch immer trage ich mich mit dem Lieblingsgedanken, zurückgezogen von der großen Welt, in philosophischer Stille mir selbst zu leben.

520. **gefallen,** 'whether you will feel at home in Madrid.'

522. **als** = als das dessen. Cf. 173 n. The use of erfreuen (523) without the gen. to express the object is rare.

523. **Europa zu erfreuen hat.** There were many disturbances in Europe at this time. The Protestant Revolution had caused confusion in many countries, there were wars in Italy, the Empire was trying to beat back the Turks, Spain was occupied with the Netherlands, France had its Huguenot wars, and the quarrel between Elizabeth of England and Mary Stuart had just begun.

524. **Händel,** 'affairs,' 'concerns,' often 'quarrels.'

525. **Bis fast auf**, 'practically with the exception of.' Boylan translates the line: 'Are well nigh blotted from my memory.'

531. **Traurigen**, Carlos.

533. **Nur etwas fröhlich**, sc. machen kann. Prose version: nur Etwas glücklich machen kann.

546. **Legat**, 'legacy.'

547. **meiner eigenen**. Through his interest in the story and sympathy for the persons concerned in it, he feels that he himself has played a part in it. As a matter of fact, Posa invented the story.

551. **Läßt sich nichts unterschlagen**, 'will let nothing be withheld.' Boylan translates: 'Is not to be lightly balked.' Cf. Lessing's *Nathan der Weise*, V, 5, Tempelherr to Nathan, l. 3496:

> Von meiner Liebe sagt das nicht!
> Denn die läßt nichts sich unterschlagen; nichts.
> Es sei auch noch so klein!

552. **Freundin von Geschichten**. Cf. Lessing's *Nathan der Weise*, III, 7, where Nathan tells the story of the three rings after Saladin has assured him: ich bin stets Ein Freund gewesen von Geschichten (l. 1906).

553 ff. **Zwei edle Häuser**, etc. One can hardly fail to see the similarity between the story related by Marquis Posa and the story of Carlos's love for the Queen. The two noble families in Mirandola correspond to the royal families of France and Spain, which had been at war, Pietro and Colonna to Henry II and Philip II, Fernando and Mathilde to Carlos and Elizabeth, the University of Padua to the University of Alcala, the death of Pietro's wife to the death of Philip's second wife, Mary of England. — **Mirandola**, a little city near Modena in Italy, famous as the home of the renowned Pico di Mirandola.

555. **Ghibellinen und den Guelfen**. The Ghibellines were supporters of the Emperor, the Guelfs of the Pope. Originally the Ghibellines (Italian version of the German Waiblingen) were the supporters of the House of Hohenstaufen, the Guelfs of the Houses of Saxony and Bavaria. Waiblingen was the name of a castle of the Hohenstaufens; Guelf is a corruption of Welf, the founder of the House.

In Italy the terms Guelf and Ghibelline often lost their primary meaning, and were used merely to designate opposing factions.

556. **fortgeerbt,** 'transmitted down . . . from sire to son' (Boylan).

557. **der Verwandtschaft** = die zarten Bande der V.

567. **Bildnis.** The point that Fernando knew Mathilde only through her portrait is found in St. Réal's account (p. 68) of Carlos's first love for Elizabeth. "Le Portrait de la Princesse acheva ce que la réputation de sa beauté avoit commencé. On assûra qu'il étoit fort ressemblant; et Dom Carlos le crut aisément, parce qu'il le souhaitoit. Lors qu'il considéroit cette Peinture, il n'est point de voie, qui ne lui vînt dans l'esprit, pour faire savoir à Madame ce qu'il pensoit d'elle. Il ne pouvoit souffrir, qu'elle ignorât la joie, que l'espérance de la posséder répandoit dans son Ame."

577. **Mit jugendlicher Glut.** Gorges and Franz call attention to a triple metaphor in these lines!

579. **sich ergoß,** 'was effusive,' lit. 'poured forth.' Cf. 325, 1709.

580. **Er kommt! Er sieht! — Er liebt!** Cf. Thomas Otway's *Don Carlos*, Act III (p. 143): "I came, and saw, and lov'd."

584. **der Liebe** = auf den Flügeln der Liebe. The line has six accents.

586. **der Trunkene,** 'elated man.' Cf. 141 n.

588. **bacchantisches Getön.** Bacchus, the son of Zeus and Semele, was the god of wine; his immediate followers were the Bacchantes. Their revels consisted of dances, songs, and the playing of instruments.

591. **bebt . . . hinauf** = steigt bebend hinauf (Deiter).

593. **der Gäste** = in dem taumelnden Gelag der Gäste.

595. **Ein Engel.** Cf. 8 n.

596. **glänzend.** St. Réal (p. 73) describes Carlos's emotions upon beholding the beauty of the Queen and realizing how much he had lost. "D'abord, il fut ébloui de la beauté de la Reine: mais la considération de ce qu'il avoit perdu, en la perdant, changea bientôt son admiration en douleur; et prévoyant ce qu'elle lui feroit souffrir, il vint insensiblement à la regarder avec quelque sorte de frayeur."

599. **Unglücklicher Fernando!** Eboli does not realize that the story is an invention.

600. **muß**. The Queen sees that she is being identified with the story and is anxious to have Posa stop his narrative. Cf. 607 n.

605. **Angedenken** = Andenken. Cf. 510 n. The prose version omits the Marquis's tale entirely. All the poetic versions, including the Hamburg Ms., have Angedenken.

607. **Beschluß** = Schluß. Noticing that the story has had its effect on the Queen, Posa evades Eboli's request to give the conclusion. Cf. 600 n.

610. **Mathilden**. Since Mathilda's fate is like Elizabeth's, the latter's question shows how anxious she is to know what Posa thinks of her.

613. **Große Seelen**. Cf. 2436. This line, as a result of the revisions, has only four accents. In the editions before 1804 it had five. The ‚große Seele' was an ethical conception of Klopstock who influenced both Goethe and Schiller.

615. **Gewisser**, Carlos.

617. **Wessen Schuld ist es**. The Queen evidently implies that Carlos himself is to blame, that he is keeping out of her sight purposely. Posa interprets her question as a willingness to see Carlos; this interpretation frightens the Queen. Before she has time to protest Carlos appears.

622. **hoffen**, referring to Vergebung (620). Prose version: Würden Sie ihn vergeben? The line has six accents.

ACT III. Scene 5

628. **Wir sind entdeckt** = Wir könnten sofort entdeckt sein (Gorges). Prose version: Die Gegend hat Augen. — **Hof**. Her retinue she regards as her jailers. The *Thalia* version (l. 749) reads: Eh die Prinzessin, eh meine Pagen, meine Kerkermeister. Cf. 653.

629. **ewig knien**. Cf. Thomas Otway's *Don Carlos*, Act I (p. 109), Carlos to the Queen:

> "Oh! might I but enjoy this Pleasure still,
> Here would I worship and for ever kneel."

631. Six accents.

637. **Dem Könige,** sc. zu hinterbringen (prose version).

638. **Man reiße mich.** Cf. *Maria Stuart*, III, 6, Mortimer to Maria, l. 2535:

> Das Leben ist
> Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer!
> — Man schleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
> Zerreiße man mit glüh'nder Eisenzange,
> Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange —

Heller quotes parallel lines from Campistron's *Andronic*, II, 4, Andronic to Irène:

> "Viens-je vous demander que vous me permettiez,
> Puisqu'il me fait mourir, d'expirer à vos pieds?"

Cf. 157 n. Cf. also Thomas Otway's *Don Carlos*, Act IV (p. 176), where Carlos, in referring to his embrace of the Queen, exclaims:

> "No wealthy Monarch of the plenteous East,
> In all the Glories of his Empire dress'd,
> Was ever half so rich, or half so bless'd."

644. **spielen,** 'trifle.' Boylan translates: 'I am your very plaything.'

646. **zu sein und zu vergehen,** 'to exist and pass away.' Boylan translates: 'live or die.' Cf. *Fiesco*, I, 12, Verrina to Bertha: Der hartnäckige, zermalmende Kampf zwischen Sein und Vergehen.

650. **O Gott!** Carlos's despairing cry indicates that he is unable to comply with her request to flee.

651. **warum,** 'for which.'

652. **Beschwöre,** 'adjure.' Boylan translates 'conjure.'

653. **Kerkermeister.** Cf. 628 n.

654. **Zeitung,** 'tidings.' Cf. 1336, 2854, 4060. Prose version: diese wichtige Entdeckung. Cf. *Die Räuber*, I, 1, Franz to old Moor: Diese Zeitung ist nicht für einen zerbrechlichen Körper. II, 2, Daniel to old Moor: Er bittet vorgelassen zu werden, er hab' Euch eine wichtige Zeitung. *Kabale und Liebe*, III, 6, Luise: Haben Sie vielleicht noch

eine Zeitung? IV, 6, Ferdinand: Die Zeitungen dünken mich angenehm —.

655. Six accents.

658. **verwiesen,** 'relegated.' Boylan translates: 'Have I staked every hope on this one moment.'

660. **falsche Schrecken.** Carlos implies that he is not afraid of Philip; in reality he is.

664. **er** = Zufall (663).

667. **noch** = je.

669. **unterliege,** 'yield,' 'succumb.'

672. **Thronen,** France and Spain. During the negotiations in the year 1556 for a five years' truce between Charles V and Henry II the marriage of Elizabeth of Valois to Don Carlos was discussed, but not formally agreed upon. Cf. Introduction, p. xxxiv.

673. **Himmel und Natur,** since Elizabeth should, according to her age, have become the bride of the son rather than of the father.

674. **geraubt.** The *Thalia* version had gestohlen. Cf. Brantôme's account of Don Carlos: "Parmy les injures et pouilles qu'il dict de son père amprès sa sentence, furent qu'il luy reprocha qu'il luy avoit soubstraict et ravy sa fame donne esté donnée par accord faisant la paix, et qu'elle luy estoit deue."

676. **größte Reich.** Cf. 949. When Philip became king, Spain was probably the most powerful kingdom; had Carlos lived he would not have inherited the greatest kingdom. The defeat of the Armada, the failure of the Spanish policy in the Netherlands, the dissensions at home were signs that the Spanish monarchy was fast crumbling.

677 ff. Cf. 193 n.

681. **an Ihrer Hand.** Only the edition of 1802 has this reading; all others have mit ihr (where we should expect Ihnen). This and the abrupt change of thought in 685, 687, resulted from the remodelling of the earlier versions. The line now has six accents.

685. **Du,** referring to fate or Providence. In the *Thalia* version (l. 797) the reading was: Hör' es, große Vorsehung!

688. **Stifter,** politics and statecraft. In the first version Schiller dwells on this point. — **ich weiß.** Köster (p. 265) refers to a similar line in Racine's *Mithridate* (I, 1), where Xipharès says: "Tu sais par quels efforts il tenta sa vertu."

689. **Wie er freite.** The following lines in the *Thalia* version (ll. 808–820) explain the phrase:

> Allmächtige Natur! ein solch Geschöpf,
> wie keines dir noch seit Jahrtausenden
> gelungen ist, wie in Jahrtausenden
> dir keines mehr gelingen wird, und j e t z t,
> jetzt, jetzt — erröte für dich selbst, Natur!
> zum Unterpfand zerbrechlicher Verträge,
> für einen F r i e d e n schändlich hingeschlachtet —
> im Kabinett und bei verschloßnen Thüren
> durch einen Klub von Räten und Prälaten
> zu seiner Ranggehülfin ausgewürfelt,
> auf Krämerart gefeilscht, und dann dem Käufer
> nach abgeschloßnem Handel ausgeliefert!
> S o freien Könige!

692. **Regentin** = **Königin.** Cf. 472 n., 506. — **Alba,** pl. 'people like Alba.' Cf. 1104, 1455, 4306.

699. **Dem Zepter ab.** Philip was deeply in love with Elizabeth, but tried to conceal his love for fear of having his acts appear inconsistent with royal dignity. Cf. St. Réal (p. 75): "Il admiroit quelquefois son bonheur, en faisant réfléxion sur ces choses: mais c'étoit seulement en lui-même; car il ne jugea pas qu'il fût de sa grandeur de laisser connoître à cette jeune personne le foible qu'il sentoit pour elle." Cf. 709, 868, 2038, 2529, 2638, 3266, 4875.

Philip was only 32 years old when he married Elizabeth, and 41 (not 60 as in l. 2038) at the time of the action of this play.

702. **es,** referring to Los in the preceding line.

705. **ehrerbiet'ge Zärtlichkeit.** Prose version: herzliche Gefälligkeit.

706. **seiner Liebe** = die stumme Mienensprache seiner L. — **Mienensprache,** 'expression.'

709. **Greisen.** Cf. 699 n.

711. **wußt' ich nicht,** ironical. In the prose version the Queen replies: Diesen stolzen Spott versteh' ich.

712. **Ihn ehren,** etc. The Queen does not commit herself by confessing a love for Philip. Cf. St. Réal (p. 76): "Elle regarda

donc son mari comme un homme, dont elle ne possédoit que le corps; et dont l'ame n'étoit remplie que des desseins de son ambition, et de la méditation de sa Politique." Cf. 719 n. In the prose version the Queen is more outspoken: **Nein, ich lieb' ihn nicht — doch ist's meine Freude, ihn zu verehren.**

719. **Weil meine Pflicht,** sc. es verbietet. Heller quotes from Campistron's *Andronic*, II, 4, Irène to Andronic:

"Que, sans cesse, attentive à remplir mon devoir,
Je mets tout mon honneur à ne vous plus revoir."

Cf. 712 n. and 157 n. Cf. also Thomas Otway's *Don Carlos*, Act II (p. 127), Queen to Carlos:

"My Heart and Faith become your Father's Right;
All other Passions I must now forget."

721. **Müssen.** The constant repetition of müssen reminds one of Lessing's style. Cf. 3143; also cf. Lessing's *Nathan der Weise*, I, 3 (ll. 384–87), and III, 10 (ll. 2302–06), where müssen and wollen are employed as in *Don Carlos*. In the Hamburg Ms. müssen (725) and wollen (726) are emphasized. Cf. M. Möller, p. 19.

722. **Was wollen Sie,** 'what do you mean by.'

723. **feierlichen Ton,** with reference to the following lines which were originally in the *Thalia* version (ll. 866–76):

Ich bin Fürst —
der Erbprinz Spaniens — der einz'ge Sohn
des Mächtigsten auf dieser Hemisphäre.
Geraume Zeit, eh ich sie selbst betrat,
war schon der beste Teil der Welt mein eigen.
Ich nahm die Brust von einer Königin,
und Kronen trugen meine Wärterinnen,
was müssen sei, erfuhr der Knabe nie,
wird sich der Jüngling an das Wort gewöhnen?
Es zu erfüllen, steht ein Weltkreis da,
es auszusprechen, ist für Meinesgleichen.

724. **gesonnen,** adj., 'disposed,' 'inclined.' Cf. 118 n.

725. **Wo er zu wollen hat.** Boxberger calls attention to the advice received by the Roman Emperor Caracalla from his mother: everything is allowable to the Emperor; if he wants to, he may marry his stepmother; the Emperor gives laws, but does not receive them.

728. **Umsturz der Gesetze.** Carlos's exalted ideas about freedom, cosmopolitanism, and an ideal kingdom seem, to his mind, to justify every means to an end, even the disregard for established customs. Cf. Posa's attitude as expressed in 3014–21, especially l. 3020. Cf. also Carlos's attitude toward Philip in l. 277 (and note). Cf. Thomas Otway's *Don Carlos*, Act II (p. 117), where Don John says:

> "Why should dull Law rule Nature, who first made
> That Law by which herself is now betray'd?"

733. **auf Ihre Mutter, hoffen Sie?** In the *Thalia* and the prose version Carlos retorts: Auf meines Vaters Frau.

734. **König.** By referring to Carlos's power when he becomes king, the Queen incidentally points out his inconsistency; if Carlos, as king, can overthrow the sacred laws, why is Philip not justified in the course he has pursued? Cf. 277 n., 728 n.

736. **durch das Feu'r vertilgen.** According to St. Réal, Charles V favored as his advisers liberal thinkers like Doctor Cacalla, the archbishop of Toledo, and Constantin Ponce, his confessor. When Charles died and his will was found to be so unsatisfactory to the church (cf. 85 n.), the Inquisition, with Philip's consent, caused the three friends of Charles to be imprisoned. In the words of St. Réal (p. 89): "En effet, dans la suite de l'Instruction du Procès, l'Inquisition s'étant avisée d'accuser ces trois Personnages d'avoir eu part au Testament de l'Empereur, elle eut l'audace de les condamner au feu, avec ce Testament." In the *Thalia* version (ll. 1703–05) Carlos says to Philip:

> Denn eben träumte mir, ich sähe
> Das Testament des Kaisers, Ihres Vaters,
> Auf einem Scheiterhaufen rauchen.

738. **des Toten,** usually construed as referring to Charles V, who abdicated 1556, died 1558; cf. 739 n. The prose version, however, shows that Philip is meant: Sie können sogar — wer hindert Sie als-

dann? — die Gruft Ihres Vaters erbrechen — seinen Leichnam beschimpfen und dann zuletzt, um würdig zu endigen . . .

739. **Escurial.** The Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial (31 miles northwest of Madrid, in the province of Segovia) was begun by Philip II soon after his father's death in 1558. The Panteón de los Infantes or burial vaults of the royal princes and princesses and of those queens whose children did not succeed to the throne contains the sarcophagi of Elizabeth of Valois, of Don Carlos, and of his mother, Maria of Portugal. The Panteón de los Reyes contains the sarcophagi of most of the kings and queens since Charles V (Baedecker, *Spain and Portugal*, 1908). According to Düntzer, the bodies of Charles V, Don Carlos, and Elizabeth of Valois were not removed to the Escurial until 1573. It has been pointed out that Schiller's reference to ,die Mumie des Toten' (Charles V) at the Escurial is an anachronism, for the time of the play is 1568. Cf. 2502. According to the preceding note, however, Charles V is not referred to. In recent years new vaults have been built for the bodies of Spanish royalty.

741. **in die vier Winde.** The ashes of burnt heretics were often strewn to the four winds by the executioner. Boxberger refers to Wieland's *Oberon*, V, fifty-eighth stanza:

> Auf, Sklaven! Reißt das Herz ihm aus den Rippen!
> Zerhackt ihn Glied für Glied! Zapft sein verruchtes Blut
> Mit Pfriemen ab! Weg mit ihm in die Flammen!
> Die Asche streut in alle Winde aus!

744. **mit der Mutter.** Weissenfels points out that the marriage to the mother after the murder of the father would be a Häufung der Familiengreuel, as in Sophocles's *Oedipus*.

745. **Ja, es ist aus.** Cf. *Maria Stuart*, III, 4, Elizabeth to Maria, l. 2404: Ist's aus mit Euren Ränken? III, 4 (l. 2407), Elizabeth to Maria: . . . Ja, es ist aus, Lady Maria. Also III, 6 (l. 2487), Maria to Mortimer:

> Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
> — O, dann ist's aus!

748. **dahin,** 'gone,' 'lost.'

758. **er** and **ihn** refer to Schmerz (757).

759. **ihn** = Ruhm (758).

762. **Ahnen,** for instance, Ferdinand and Isabella, the Emperor Charles V, etc. Cf. 1152.

771. **Parteilich,** 'with partiality.'

775. **Billigkeit,** 'approval,' i.e., 'show that Providence was justified in assigning you this honorable position.'

777. **was keiner opferte,** his love for the Queen.

784. **den Reichen,** the kingdoms under Spanish sovereignty. Cf. 15 n. Cf. also Leisewitz's *Julius von Tarent*, I, 1: **Prinz bedenken** Sie; Sie sind die Hoffnung eines Landes — die Pflicht für das Ganze —. The prose version contains the additional important sentence: Menschen zu lieben ist Ihr großer Beruf.

786. **Mündels,** 'ward' = Spain. — **Gut,** 'property' = the love you owe to Spain.

787. **Amt,** 'obligation.'

788. **Verirrte sie** = verirrte sie sich. Cf. 2437 n., 2445, 3345, 4676.

790. **statt,** usually with gen. instead of dat. as here. — **Dolchen,** 'pangs,' lit. 'daggers.'

791. **Wollust,** 'supreme delight.' — **Gott zu sein,** of ruling like a king by divine right and of dispensing happiness like a God.

793. **Sei Spanien!** Cf. *Kabale und Liebe*, IV, 9, in the letter signed Johanna Norfolk: Schenken Sie die Liebe, die ich Ihnen nicht mehr erwidern kann, Ihrem weinenden Lande.

797–802. **schwöre,** etc. Köster (p. 265) points out a connection between these lines and the following lines in Racine's *Mithridate* (I, 1):

> *Xipharès.* je vous promets
> De vous mettre en état de ne me voir jamais!
> *Monime.* C'est me promettre plus que vous ne sauriez faire.

804. **erblickt er Sie,** 'if he should see you.' Prose version: wenn er Sie hier findet.

808. **Tränen.** History does not record that Elizabeth of Valois displayed any deep sympathy for the Netherlands; Schiller has invented this motive to heighten the dramatic effect. Cf. 158–9. — S. D. **Briefe,** cf. 505 S. D.

ACT I. SCENE 6

809. **Was seh' ich! Sie hier!** In the editions before and after 1802 these words were omitted. Thus the words So allein, Madame? were part of the preceding line and made a line of eight accents. Zarncke comments on the line as an Achtfüßler.

815. **Hofamt,** 'duty' (as lady-in-waiting). Boylan translates: 'Who has the charge Of waiting on your majesty to-day?'

816. **Rang,** French *rang*, i.e., 'Whose turn was it?' Cf. Reihe in 2028. *Fiesco*, I, 9, Mohr to Fiesco: Der Rang trifft nunmehr die Meuter, Giftmischer und alle, die ihren Mann lang hinhalten und aus dem Hinterhalt fassen.

819. **Fürstin.** In the *Thalia* version Eboli was called Fürstin, in the later versions Prinzessin. In this line (as also in 1468, 3357, 3363) the old designation is retained, possibly for the sake of metre, more probably because Schiller overlooked the inconsistency of the title in these casual references to Eboli.

820. **Kammerfrau,** 'nurse' (Boylan).

828. **wen beweinen Sie** = Über wen weinen Sie (prose version).

835. **Zwang.** On Spanish court etiquette, cf. notes to 289, 373, 407. Cf. Domingo's words in 1982–88.

838. **die** = diejenigen die (prose version). Cf. 173 n.

841. **Denkmal** = Andenken an meine Gnade. Cf. 510 n. Prose version: darum empfangen Sie dies Zeichen meiner Gnade — ein Angedenken dieser Stunde.

845. **mahnen** = erinnern (prose version).

847. **Vorwurf meiner Liebe,** 'a reproach resulting from my love.' Boylan translates: 'Can a reproach, that in my love had birth, Afflict you so?' Philip is anxious merely to enforce his rules; he is not trying to subject the Queen to humiliation.

849. S. D. **Grandezza,** 'assembled grandees.' Cf. 1210.

852. **Ich hätte denn,** 'unless I had,' 'without my having.' Hätte may be taken as a concessive subjunctive. Cf. 4405.

854. **Himmelsstrichen,** 'zones,' 'latitudes.' Cf. 1820, 2337. *Kabale und Liebe*, IV, 7, Luise to Lady Milford: O besser, besser, Sie lassen Himmelsstriche uns trennen.

861. **getauften Welt,** 'Christendom.' Cf. 3225. Weissenfels

(p. 317) quotes the following lines from the *Thalia* version (ll. 1129–30) which Schiller originally intended to put in after 861:

> In meinen Staaten liegen die vier Winde,
> Der Ocean ist meines Landes Teich.

862. **Die Sonne . . . unter.** This sentiment — often applied not only to Spain, but to the British Empire, the Russian Empire, and the United States and its possessions — is first found (G. Büchmann, *Geflügelte Worte*, 23d ed., p. 190) in Herodotus, VII, 8. Xerxes hopes his campaign against the Athenians will be successful; if he subjects them and their neighbors, he hopes to conquer all Europe and unite all countries; then the sun will shine upon no country except the Persian domains. Büchmann cites passages from the prologue of Guarini's *Il pastor fido* (1502), and from Balthasar Schupp's *Abgenötigte Ehrenrettung* (1660) — the former referring to the Austrian possessions, the latter to the Spanish. John Bartlett, *Familiar Quotations*, 7th ed., p. 509, cites interesting passages from John Smith, *Advertisements for the Unexperienced* (referring to the Spanish domains), Gage's *A New Survey of the West Indies*, *Epistle Dedicatory* (referring to the Dutch), Walter Scott, *Life of Napoleon* (referring to the realms of Charles V), and a Speech of May 7, 1834, by Daniel Webster (referring to the British possessions). Cf. also Rudyard Kipling's poem *The Widow at Windsor:*

> "Take 'old o' the Wings o' the Mornin'
> An' flop round the earth till you're dead;
> But you won't get away from the tune that they play,
> To the bloomin' old rag over 'ead."

863. **ein andrer,** his father, Charles V, for instance, who was Emperor of the Holy Roman Empire as well as King of Spain. In the *Thalia* version (ll. 1134–36) Schiller says: Was der König hat ist nur des Himmels Lehengut — gehört nur seinem Rang. It is of interest to note that the sun did set on Charles's dominions; only with the acquisition of the Philippines (discovered in 1521 by Magalhães, but first settlement started in 1565) by Philip II (they were named after him) did the quotation hold true of the Spanish dominions.

866. **Elisabeth dem Philipp.** Cf. Thomas Otway's *Don Carlos,* Act I (p. 107), the King speaking:

"'To me great Nations tributary are;
Tho' whilst my vast Dominions spread so far;
Where most I reign, I must pay Homage here' [to the Queen]."

867. **Hier ist die Stelle.** Cf. 2721. Cf. Lessing's *Emilia Galotti,* II, 4, Odoardo: Das gerade wäre der Ort, wo ich am tötlichsten zu verwunden bin! Schiller's words have, like Lessing's, become a familiar quotation. Cf. 193 n., 2721. Cf. also Thomas Otway, *Don Carlos,* Act II (p. 122), King to Gomez (who has just told about Carlos and the Queen): "Oh Gomez, thou hast giv'n my mortal Wound."

868. **Sire,** one syllable. Cf. 174 n. — **graue Haar.** Cf. 699 n. Cf. the account in Brantôme's *Elizabeth de France:* "J'ay ouy conter à une de ses dames, que la première fois qu'elle vît son mary, elle se mit à le contempler si fixement, que le roy, ne le trouvant pas bon, luy demanda: *Que mirais, si tengo canas?* c'est-à-dire 'Que regardez-vous, si j'ay les cheveux blancs?' Ces mots luy touchèrent si fort au cœur, que depuis on augura mal pour elle." St. Réal repeats Brantôme's account; Schiller probably got the idea from St. Réal's book.

870. **aufgehört,** by deciding immediately on a course of action. Cf. Shakespeare's *Othello,* III, 3, Othello speaking:

"No; to be once in doubt
Is once to be resolved:"

Cf. 1076–77.

872 ff. Cf. 193 n.

875. **Alcalas.** Cf. 174 n., 457 n. Carlos and Posa had evolved their cosmopolitan ideas at the university. In *Die Räuber* Schiller represents Moor as having obtained as a student his ideas of freedom; in *Kabale und Liebe* Ferdinand likewise gets his main ideas at the university. Hamlet and Horatio were university friends.

877. **abgemessen,** 'deliberate,' 'stately.' — **festlich,** 'solemn,' 'dignified.' In the prose version these additional sentences occur at this point: Das, Herzog, das ist irgend ein Komet, der meinem Horizont sich schrecklich nähert. Ich fürchte seine Nachbarschaft. Seid wachsam.

Der Erbe so vieler Kronen zählt mit Ungeduld jeden Aderschlag seines Vaters. Seid wachsam, — ich befehl' es euch! Cf. 343 n.

881. **Gottes Cherub.** Cf. Genesis, III, 24: "So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden the Cherubim, and the flame of a sword which turned every way, to keep the way of the tree of life." *Fiesco*, V, 1, Andreas to Fiesco: So steht eine Leibwache da, die kein Fiesco zu Boden wirft, wenn nicht Cherubim unter ihm dienen.

888. **Herzen,** i.e., Carlos has no deliberate plans against the King; Lerma is probably not referring to any understanding between the Queen and Carlos.

889. **bestechen,** 'soothe' (Boylan). Cf. 1620.

892. **Pest der Ketzerei.** An expression used by Ferreras (Gorges). Cf. next note.

894. **Aufruhr.** The rebellion is regarded as a result of heresy; cf. 892.

897. **großen Eid,** the oath taken by Philip at Valladolid, Oct. 8, 1559, to protect and support the Inquisition, which had received additional power through the papal bull of Jan. 4, 1559. Philip was the only king who really took the oath. Schiller's assertion that all kings took the oath is historically inaccurate, except in so far as a king promises to uphold the faith. Schiller probably had in mind the account in Watson.

In describing the great auto-da-fé at Valladolid in 1559, Watson says (I, 95): "And Philip, attended by his son Don Carlos, by his sister, and by his courtiers and guards, sat within sight of the unhappy victims. After hearing a sermon from the bishop of Zamora, he rose from his seat, and having drawn his sword, as a signal, that with it he would defend the holy faith, he caused an oath to be administered to him by the Inquisitor-General, that he would support the inquisition and its ministers, against all heretics and apostates, or others who should attempt to oppose it; and would compel his subjects everywhere to yield obedience to its decrees." Motley, I, 222, and Prescott, I, 429, in their accounts differ slightly in detail from Watson. Schiller followed Watson's history (in the translation that appeared in Lübeck in 1778) in numerous particulars. Cf. the notes to 1380, 2828 S. D., 2866, 2882, 2909, 2916,

3731, also Introduction, p. xxix. According to Elster, p. 47: **Später übte Watsons Werk den zweitgrößten Einfluß auf unseren Dichter.** The greatest influence was exerted, of course, by St. Réal.

899. **Blutgericht,** auto-da-fé, or public burning of heretics. Cf. 418 n.

900. S. D. **die Königin hinweg.** Witkowski suggests that the Queen, in leaving, drops a ribbon which Carlos finds upon entering (Sc. 7). This is the ribbon that Eboli notices and takes. Cf. notes to 1670 S. D., 1904.

ACT I. Scene 7

905. **Gleich morgen.** The audience at the beginning of Act II takes place on the second day. Cf. note to Act II, Sc. 1.

919. **hör'.** Cf. 1048, also Lessing's *Minna von Barnhelm*, IV, 6, Tellheim: Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

920. **Jetzt . . . Sie selbst.** Cf. 3434, also Lessing's *Emilia Galotti*, IV, 2, Marinelli: Ah, mein Prinz, so bald Sie wieder Sie sind, bin ich mit ganzer Seele wieder der Ihrige!

ACT I. Scene 8

921. **Aranjuez verlassen.** Cf. 119, also note to Act II, Sc. 1.

923. **treffe,** in Madrid. Cf. 121. — S. D. **Zeremoniell,** 'formality,' 'solemnity.'

924. **Eure Hoheit.** Cf. 2 n. Posa is formal on account of Lerma's presence. Cf. 929.

ACT I. Scene 9

929. **Zwang.** Cf. 924 n.

932. **verwiesen,** 'banished,' 'relegated.' Cf. 658.

933. **Berede dich.** Cf. 191 n.

934. **Masken,** 'disguise.' Cf. 1691 n.

935. **aus Laune,** 'for a jest' (Boylan).

936. **Purpur,** 'in royal attire.' Cf. 80 n. Also Leisewitz's *Julius von Tarent*, I, 1: Wirf deinen Purpur ab und laß ihn den ersten Narren aufnehmen, der ihn findet; *Die Räuber*, I, 3, Amalia to Franz: Ich

möchte die Lumpen, die er anhat, nicht mit dem Purpur der Gesalbten vertauschen; *Fiesco*, where the word is used a number of times (IV, 14; V, 14; V, 15), and especially V, 16, where Verrina, in exhorting Fiesco not to accept regal honors, shouts repeatedly: **Wirf diesen Purpur weg!**

937. **Fasching**, according to popular etymology a dialectic form of Fastnacht, Shrove Tuesday, the night before the beginning of Lent, hence the night before the fast. In Europe, particularly in South Germany, Fastnacht is a day of masquerades, feasts, dances, and general jollification. The Nürnberg cobbler and poet, Hans Sachs (1494–1576), was famous for his Fastnachtspiele. Shrove Tuesday (Mardi Gras) is a legal holiday in the parish of Orleans, Louisiana. Another derivation for Fasching is from faseln, 'to talk irrationally,' 'play the part of a fool.' The prose version has Farce.

940. **Larve**, 'mask,' 'disguise.' Cf. 1742, 2139, also **entlarven** in 1762, and Maske in 934, 1691.

942. **göttlich**. Cf. 178 n.

943. **verfliegen**, 'disappear in flight.' Cf. *Kabale und Liebe*, IV, 7, Lady Milford: Nichts, nichts als die süße, frühe verfliegende Träumerei.

946. **großer Tag**, is described in the next line. — **zurück**, 'in store,' 'imminent.' Cf. 9 n.

948. **Probe**, 'test.' Franz points out that Schiller uses Probe in three different senses in *Don Carlos:* 1. 'test' (*probare*), as in this line, 'to see whether something is as it should be', also in 1738, 3087, 3554, 4817; 2. 'criterion,' from which we can judge the whole, l. 1920; 3. 'proof,' ll. 1928, 2195, 3968.

949. **das größte Reich**. Cf. 676 n.

953–54. **Pflichten der Ewigkeit**, 'eternal duties,' 'divine law,' 'voice of conscience' (Khuhl, Gorges, Düntzer).

956. **Götzen**, 'idol.' Cf. 4483, 5087.

957. **Sein Mitgefühl . . . aus**, either 'his sympathy for suffering disappears,' or 'his sympathy disappears with [the disappearance of] suffering.' Boylan prefers the first rendering, Khuhl and Gorges the second. Cf. 952 and 998 ff.

959. **Peru**. Accented on the first syllable. Cf. 174 n. Peru was conquered 1531–1532 by Pizarro and a troop of Spaniards. In

1548 the Spanish crown undertook the administration of Peru. The country was famed for its wealth in gold and silver.

960. **zieht**, 'provides,' 'plays the part of.' Boylan translates 'engenders.' — **Teufel**. Cf. the concluding words in Lessing's *Emilia Galotti*, where the Prince says in referring to alleged friends: Müssen sich auch noch Teufel in ihren Freund verstellen.

963. Lang' = so lange.

966. **kranke**, 'weak.' Schiller often uses the word in this, its oldest sense.

967. **hält . . . aus**, 'withstand,' 'endure.'

973. **rein**. In 2036 Domingo confesses that Carlos withstood all plans to tempt him.

978. **drängen**. Cf. 233 n.

984. **reichrer**, i.e., Posa is able to accomplish more as a subject than Carlos will ever be able to do as a king. Gorges and Düntzer explain the line thus: all the treasures of the kingdom will not suffice to do the good that he is planning to do when king.

987. **ausgeschlagen**, 'declined,' 'rejected.'

991. Four accents.

993. **verwegenster**, 'most daring.' Boylan translates 'most pregnant.'

995. **dermaleinst**, 'hereafter,' 'in the future,' 'in the course of time.' — **zugetan**, 'well disposed.' Cf. 378.

1001. **schreckenloser**, 'fearless.'

1002. **Genius**, 'protecting spirit,' 'better self.' Cf. **Engel** in 144 n. For a full account of the various meanings of the word, cf. Rudolf Hildebrand's definitions of **Genie** in Grimm's *Deutsches Wörterbuch*.

1004. **Du**. In Scenes 2 and 9 Carlos addresses Posa as Du (l. 130, etc), whereas Posa addresses Carlos as Sie (l. 138, etc.). Carlos now suggests that Posa also adopt **Du**. Cf. 1012 n.

1005. **beneidet**. Cf. 498 n., 1436.

1007. **Gleichheit**. When Schiller began *Don Carlos*, he was under the influence of the Storm and Stress Period, one of the important characteristics of which was the emphasis laid on the rights of man. In 1776 the Declaration of Independence announced that the American Colonies of Great Britain believed in the freedom and equality

of man. In 1789 came the beginning of the French Revolution with its doctrine of liberty, equality, fraternity. Cf. 3188, 3246, also Introduction, pp. xiv ff., xix.

1009. **Keinen Einwurf.** Scan

xxx́ | xx́ | xx́ | xx́ | xx́ | x.

This is one of the seven lines in the play containing an anapaest. Cf. 506 n. In all the early editions ll. 1008–1009 read:

> Mit süßen Ahndungen von Gleichheit. Wende
> Mir nichts ein. Was Du sagen willst, errath' ich.

In correcting the 1801 print for the new edition of 1805, Schiller made the change. Thus the anapaest arose.

1012. **mein Bruder.** Carlos is modest here as compared with Act I, Sc. 1. — **Dein,** the first time that Posa uses the familiar form of address to Carlos. Cf. 1004 n. Carlos and Posa do not meet again until Act II, Sc. 15; there and throughout the rest of the play Posa uses the familiar form of address. — **Bruder.** The *Thalia* version (ll. 1327–39) dwelt at some length on this point:

> So tritt herunter, gute Vorsehung,
> laß dich herab, ein Bündnis einzusegnen,
> das neu und kühn und ohne Beispiel ist,
> seitdem du oben waltest.
> (Er faßt Rodrigos Hand und hält sie gegen den Himmel.)
> Hier umarmen,
> hier küssen sich vor deinem Angesicht
> zween Jünglinge, voll schwärmerischen Muts,
> doch edlern, bessern Stoffs als ihre Zeiten,
> getrauen sich den ungeheuren Spalt,
> wodurch Geburt und Schicksal sie geschieden,
> durch ihrer Liebe Reichtum auszufüllen,
> und größer als ihr Loos zu seyn — hierunten
> nennt man sie sonst Monarch und Untertan,
> doch droben sagt man Brüder.

1013. **Arm in Arm.** Cf. 4723. Boxberger quotes from Schiller's poem *Die Freundschaft:*

> Raphael, an deinem Arm, o Wonne!
> Wag' auch ich zur großen Geistersonne
> Freudig mutig den Vollendungsgang.

Also same poem, l. 49: Arm in Arme. *Kabale und Liebe*, V, last scene, Wurm to Präsident: Arm in Arm mit dir zum Blutgerüst! Arm in Arm mit dir zur Hölle! The expression occurs also, in various forms, in modern works. Cf. Freytag's *Die Journalisten*, II, 2, Bolz to Piepenbrink: So Hand in Hand mit dir, trotz' ich dem Capulet und seiner ganzen Sippschaft.

1014. **mein Jahrhundert,** the prevailing opinions held by the people of the century. Cf. 4780, 5045, 5081. — **Schranken,** 'lists.' Cf. 1161.

ACT II. Scene 1

Act I extended over one day as shown in 119, 905, 921. Act II begins with the second day (cf. l. 905); the first thirteen scenes are enacted on the second day. Scenes 14 and 15 take place on the fourth day (cf. 2267, 2295).

1015. **Vortritt,** 'precedence.' — **Königreich,** Alba, who has come to discuss the affairs of the realm.

1020. **Geschenk.** Heller believes that Schiller here followed Campistron's *Andronic*, I, 4, Andronic to ministers: "Que je m'abaisse, enfin, jusqu'à vous en prier." Cf. 157 n.

1024. **unbenommen,** 'not be taken.' Carlos has no desire to undermine Alba's political influence.

1026. **verdient,** not 'have I deserved,' but rather 'have I been of enough service' [i.e., to the duke], 'have I earned the right.' In other words, Carlos is convinced that Alba is not his friend. The prose version is clearer than the poetical: Hab' ich es auch verdient, den Herzog für den meinigen zu halten?

1027. **vermuten,** 'apprehend,' 'expect that I have mine [i.e., my friend] in the duke.' Cf. 1026 n.

1028. **verdienen mögen** = hast du es auch je verdienen mögen, 'have you ever cared to earn the right' [to expect a friend in the duke].

1032–37. **So wahr ich lebe**, etc., 'As true as I live, I should not care, by God — and even if it cost a diadem — to play the part of the intruder who, uninvited, does not blush to force himself between son and father, who condemns himself to stand there thus in the permeating feeling of his own insignificance.'

1037. **Diadem**, originally a cloth or silk headband set with precious stones and worn by kings and queens; later the diadem was supplanted by the crown (Deiter). Cf. 2657, also *Maria Stuart*, II, 9, Leicester to Elizabeth, ll. 1966–67:

> Zu deinem Stand würd' ich heruntersteigen,
> Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

ACT II. Scene 2

1046. **Künsten**, for instance, the art of playing the part of a martyr by trying to show that his child-like love for the King has not been appreciated.

1048. **Da hör' ich**, 'recognize the influence of.' Cf. 919 n.

1050. **Priester**, Domingo.

1055. **Wallungen**, 'agitations,' 'passions.' Cf. 1936, 2650, 2765, 5315; also Aufwallung in 2425. *Kabale und Liebe*, I, 3, Luise: Jede Wallung sprach; I, 5, Präsident: Wie überhaupt meine mächtigsten Springfedern in die Wallungen des Fürsten hineinspielen; IV, 2, Ferdinand: Jede feurige Wallung; IV, 6, Lady Milford: Recht gut, daß ich in Wallung kam! — **verklagen** = bewirken, daß mein Herz angeklagt wird (Deiter).

1056. **Dein Herz ist rein**, an unexpected statement which encourages Carlos in his attempt to be reconciled to the King. Cf. 1257.

1057. Six accents.

1058. **bange** = furchtbare (Hellinghaus). Cf. 4613; also höllenbange in 291, 295. *Kabale und Liebe*, II, 5, Luise: In dieser bangen Stunde verläßt er uns; *Semele*, 197, Juno: Wenn du in bangen Zweifeln fortschmachtetest. — **Scheidewand**. Cf. *Kabale und Liebe*, I, 3, Luise: Dann, Mutter — dann, wenn die Schranken des Unterschieds einstürzen, etc.

1062. **Himmel beugt**. Cf. Shakespeare's *Coriolanus*, V, 3, Coriolanus speaking:

"Behold, the heavens do ope,
The gods look down, and this unnatural scene
They laugh at. O my mother, mother! O!"

Boxberger quotes from Klopstock's *Messias*, I, 129 ff.

So tut sich der Himmel
Mit Myriaden von Seraphim auf.

Cf. *Kabale und Liebe*, IV, 2, Ferdinand: Wenn alle Engel herunterstiegen, für ihre Unschuld bürgten — wenn Himmel und Erde, wenn Schöpfung und Schöpfer zusammenträten, für ihre Unschuld bürgten —. *Semele*, 288, Juno: Götter, Götter werden sich vom Himmel neigen.

1066. **Versöhnung**. Cf. 232 n.

1067. **Gaukelspiel**, 'farce,' 'trifling' (Boylan).

1075. **Quellen**, 'outbursts.'

1077. **Reue**, 'repentance,' which, to Philip's mind, is a sign of weakness and therefore hateful to him. Yet in Act V, Sc. 10, Philip, in his conversation with the Grand Inquisitor, expresses deep regret at his action. Cf. 870 n.

1078. **Fremdling**, Philip, who, according to Carlos's way of thinking, is not a human being, therefore a stranger among men. Cf. 1739, 2850, 3389.

1080. **Beglaubigung**, 'attestation,' 'verification.' — **Tränen**. Tears were common in the literature of the Storm and Stress Period; Goethe's *Werther* and Schiller's *Räuber* offer numerous examples. Cf. 239, 1081 n. Also Schiller's *Der Menschenfeind*, Sc. 4, Angelika to Rosenberg (in referring to her father): Sie erwarten einen Menschen, den Thränen rühren, weil er weinen kann — hoffen, daß die sanften Töne Ihres Herzens wiederhallen werden in den seinigen? Leisewitz's *Julius von Tarent*, II, 5, Julius speaking: Die allgemeine Sprache aller Völker ist Thränen und Seufzer.

1081. **Sein Aug' ist trocken**, etc. In the editions before 1801 the following beautiful lines came between 1081 and 1082; at present the transition is abrupt.

Was Wollust aus der Marter preßt, was selbst
den Kummer neidenswürdig macht, den Menschen

noch einmal an den Himmel knüpft, und Engel
zur Sterblichkeit herunterlocken könnte,
des Weinens süße Freuden kennt er nicht.

1085. **nachzuholen.** This prophecy is fulfilled in 4466, where it is stated that the King wept. The line is one of the two in the whole play that have only three accents (cf. 4881). In the editions before 1801 it had five.

1086. **Zweifel,** 'doubt' [in the sincerity of Carlos's intentions].

1091. **felsenfeste Rinde,** 'hard covering,' 'impenetrable barrier.'

1093. **Die mich,** for the more usual die sie mich.

1094. **Mönch,** Domingo.

1095. **Was wird,** etc. = Was für ein, etc.

1096. **Verscherztes,** 'wasted' 'squandered.' — **Vergütung,** 'compensation.'

1098. **frischer, feuriger,** adverbs in the comparative.

1099. **sumpfigen,** 'swampy,' referring to the unreliability and treachery of courtiers like Alba and Domingo who are the **Behältern,** 'reservoirs,' 'cisterns.'

1102. **geprüften,** 'tried,' 'tested.' Cf. 948 n.

1104. **Ich fühle mich,** 'I am conscious of myself,' 'I feel (my worth).' This use of the verb fühlen is idiomatic. Cf. 1151; also *Jungfrau von Orleans*, IV, 11, La Hire speaking (l. 3010): Fass' dich, Johanna! Fühle dich! *Semele*, 32, Juno: Ha, ich fühle mich! — **Alba,** plural; 'what your Albas accomplish,' etc. Cf. 692, 1455, 4306.

1106. **Mietling,** 'hireling.' Cf. Revelation, X, 10, 12, in Luther's translation: denn er ist ein Mietling und achtet der Schafe nicht. [King James's version: "But he that is an hireling."]

1110. **einsam und allein.** Cf. 183 n.

1111. S. D. **nachdenkend und in sich gekehrt,** 'reflective and contemplative.' Boylan translates simply 'in deep thought.' — **Ich bin allein.** The fact that Philip makes this unexpected admission to Carlos shows how strongly he felt his loneliness. Cf. 183 n. The line has six accents.

1112 ff. Cf. 193 n.

1117. **fremde Wangen rötet,** 'brings a blush to the cheeks of others.'

1119. **wässern**, 'bring tears to.'

1122. **Der Jugend Rosenbahn** = auf der Rosenbahn der Jugend.

1128. **wuchern**, 'bring gain.' Cf. 2063, 3242 n.

1132. **Stab.** A small staff was formerly broken symbolically over the heads of those condemned to die. Cf. Goethe's *Faust*, 4590, where Gretchen cries: Die Glocke ruft, das Stäbchen bricht. *Die Räuber*, II, 3, Schwarz to Roller: Der Stab war schon über dich gebrochen. *Fiesco*, III, 5, Fiesco to the conspirators: Also den Stab gebrochen über Onkel und Neffen! *Maria Stuart*, I, 8, Paulet to Burleigh, l. 1069: Ihr seid die Richter! Richtet! Brecht den Stab!

1136. **Zepters Anteil**, 'share in the government.' Cf. 184, 1147 n., 4810.

1140. **einst Herr sein werde.** Heller thinks Schiller has here followed Campistron's *Andronic*, I, 4, Andronic to the ministers:

"Songez que vos conseils ont causé ma misère;
. . . .
Il me reste à vous dire
Que je dois être un jour le maître de l'empire."

Cf. 157 n.

1143. **Potentaten**, 'rulers,' 'monarchs.'

1144. **Zeitungsblätter**, omitted in the prose version and in the Hamburg Ms. A 'newspaper' (in our modern sense) at Philip's court would be an anachronism.

1147. **zerstören**, 'destroy' [if I should give you a share in the government]. In the editions before 1801 these words of Philip were in answer to Carlos's request:

Beschäftigung, mein Vater! — und Ihr Scepter
Mag dauern bis zum Weltgericht.

1148. **zu zerstören.** Carlos wishes a task that will tax his strength, skill, and power to overcome resistance.

1149. **dreiundzwanzig.** In the prose version, curiously enough, the reading is: Achtundzwanzig Jahre.

1150. **nichts für die Unsterblichkeit.** St. Réal (p. 112) describes

Don Carlos's impatience: "Dom Carlos, de qui l'inclination naturelle pour la Guerre avoit été suspendue jusqu'alors par la violence de son amour, conçut une honte extrême, à ce discours, de n'avoir encore rien fait pour la Gloire." Twenty-three may seem a youthful age at which to regret that one has done nothing for immortality. We may remind ourselves, however, of the exploits of other youthful heroes and heroines — of Alexander the Great, who was conqueror of most of the civilized world before he was twenty-three, of Joan of Arc, who had delivered France and died at the stake when she was nineteen, of Charles XII of Sweden, who had shown his military genius in the wars with Peter of Russia long before he was twenty-three, of the younger Pitt, who was prime minister of England at twenty-three. Don Carlos probably had in mind his grandfather, Charles V, who was king of Spain at sixteen, and was elected emperor at nineteen. The morbid desire of glory as man's highest aim in life, a pronounced sentiment among the ancients, was revived by the humanists. It is significant that Schiller has the boyish Don Carlos express the same desire of renown, which neither he nor Goethe regarded a true ideal of life. See R. Hildebrand, *Beiträge zum deutschen Unterricht*, pp. 273 ff.

1151. **ich fühle mich.** Cf. 1104 n. — **Ruf zum Königsthron.** Khuhl offers two explanations: Beruf zu herrschen; der Ruf meines Inneren, an der Herrschaft teilzunehmen. Boylan's translation: 'My title to the throne arouse me' bears out the first of Khuhl's interpretations.

1157. **hohen Pfundes Zinsen,** 'interest on the great pound,' a reminder of the biblical narrative in Luke XIX, 12–26. Cf. *Die Räuber*, I, 2, Spiegelberg to Moor: So? — Und du willst also deine Gaben in dir verwittern lassen? dein Pfund vergraben?

1158. **Ahnenruhm.** Cf. 762, 1150 n.

1159. **Gerüchtes,** 'general discussion and approval' (Gorges). The form Gerichtes occurred in the *Thalia*, but was a misprint. — **Posaune,** 'trumpets,' in anticipation of the metaphor in 1161.

1161. **Glorreiche,** because fame is to be won in the lists. — **aufzutun.** At a tournament the gates of the arena were opened with great ceremony to admit the combatants. Cf. 1014. Heller finds a parallel to Carlos's speech in Campistron's *Andronic*, I, 7, Andronic to Martian:

"Allons, obéissons au transport qui me guide,
Et prenons vers la gloire un essor si rapide
Que dans leur nombre un jour mes exploits confondus
Suffisent à remplir les jours que j'ai perdus!"

Cf. 157 n.

1164. **Brabant.** Cf. the list of provinces in 158 n. The insurrection in the Netherlands began in Brabant (in which is the largest city, Brussels) and in Flanders (cf. 1168).

1167. **Schwärmer,** 'fanatics,' those who rebelled on account of their religious views. The term was applied by both Catholics and Protestants to sects which they opposed. Thus Luther called the Anabaptists Schwarmgeister. Cf. 2473 n., 2901, 3216 n.

1168. **Flandern.** Cf. 158 n., 1164 n.

1169. **Mit souveräner Vollmacht,** 'absolute power.' Cf. 1180 n., 1449 n.; also Prescott, *Philip the Second*, New York, 1855, II, 220: "The messenger who brought Margaret the royal permission to resign the regency delivered to Alva his commission as captain-general of the Netherlands. This would place the duke, as Philip wrote him, beyond control of the council of finance, in the important matter of confiscations. It raised him, indeed, not only above that council, but above every other council in the country. It gave him an authority not less than that of the sovereign himself."

1175. **verbürgen,** 'pledge,' 'guarantee.' St. Réal (p. 114) mentions Carlos's willingness to answer for the loyalty of the people of the Netherlands: "Il fit dire au Roi, que s'il lui vouloit donner le Gouvernement de ces Provinces, il répondoit sur sa tête de leur obéissance."

1177. **Will einen Mann.** The prose version is more definite: Dieses Amt will einen erfahrnen Feldherrn.

1180. **Schrecken.** Cf. 1169 n., 1449 n.; also Prescott, II, 218 (beginning of Chapter III). "In the beginning of 1568, Philip, if we may trust the historians, resorted to a very extraordinary measure for justifying to the world his rigorous proceedings against the Netherlands. He submitted the case to the Inquisition at Madrid; and that ghostly tribunal, after duly considering the evidence derived from the information of the King and the inquisitors in the Netherlands, came to the following decision. All who had been guilty of

heresy, apostacy, or sedition, and all, moreover, who, though professing themselves good Catholics, had offered no resistance to these, were, with the exception of a few specified individuals, thereby convicted of treason in the highest degree.

"This sweeping judgment was followed by a royal edict, dated on the same day, the sixteenth of February, in which, after reciting the language of the Inquisition, the whole nation, with the exception above stated, was sentenced, without distinction of sex or age, to the penalties of treason, — death and confiscation of property; and this, the decree went on to say, 'without any hope of grace whatever, that it might serve for an example and a warning to all future time!'"

1181. **Erbarmung hieße Wahnsinn.** Prose version: Güte wäre hier Raserei.

1190. **Die erste Bitte.** Heller sees a connection here with Campistron's *Andronic*, I, 7, Andronic to the Emperor: "Me refuserez-vous une première grâce?" Cf. 157 n.

1191–93. That Philip was suspicious of his son's ambitions is brought out also by St. Réal (p. 114): "Ces avis firent toute l'impression qu'ils pouvoient faire sur l'esprit d'un Prince naturellement jaloux de son autorité; et effrayé de l'ambition de son fils, le Roi ne songea plus qu'à refuser Dom Carlos de bonne grace, et en sorte qu'il ne pût prendre ce refus pour un affront."

1192. **Herrschbegierde,** sc. anvertrauen.

1193. **Das Messer meinem Mörder?** St. Réal describes (p. 114) how Alba, Ruy Gomez, and Perez regarded with misgivings the plans of the prince to be sent by his father to Flanders. Ruy Gomez and Perez pointed out to the King that Carlos would become powerful in the Netherlands and would, through the influence of the Queen, undoubtedly make an alliance with France. The King, jealous of his own authority and frightened at his son's ambitions, refused Carlos's request.

1197. **üblen,** 'afflicting' (Boylan).

1205. **lassen Sie,** the indicative, not the imperative. — **Unerhört,** 'without a [successful] hearing,' 'unrequited.' Cf. 1285, 1604, 1916, 1929.

1208. **siegreich thronen,** 'proudly sit in triumph' (Boylan).

1210. **Grandezza,** 'the assembled grandees.' Cf. 849 S. D.

1211. **sünderbleiche,** 'deadly pale.' Gorges cites the word Armesünder, 'a condemned person.' — **Zunft,** 'guild,' 'organization.'

1221. **wage,** 'brave' (Boylan).

1225. **Schwer liegt der Himmel.** Cf. 1232 n. Heller finds a parallel in Campistron's *Andronic*, I, 8, Andronic to Martian:

> "Abandonnons des lieux où je ne puis rien voir
> Qui ne me soit l'objet d'un mortel désespoir!"

Also Martian's answer in the same scene:

> "Eh quoi! vous flattez-vous que loin de cette ville,
> Que sous un autre ciel vous serez plus tranquille?
> Non, seigneur, vos chagrins ne vous quitteront pas:
> Changerez-vous de cœur en changeant de climats?"

Cf. 157 n.

1231. **wohnen.** Bellermann points out that the use of this word in the sense of müssen wohnen is peculiar. The *Thalia* version employed the word as a noun (Wohnen), and this reading was adopted by Heinrich Kurz, by Sauppe, and by a number of later editors. The line indicates Philip's growing impression that Carlos was not in his right mind. Cf. 1232, 1253, 1644, also Introduction, p. xxxiii.

1232. **der Herzog geht.** The King's distrust in his son's sanity is naturally aroused by Carlos's persistent request to be sent to Flanders — a request for which Carlos dares not give the real reason, namely, the necessity of leaving Madrid because of his love for the Queen. In the prose version, to be sure, Carlos says: ich fürchte Wahnsinn, nur die schleunigste Veränderung des Himmels kann mich heilen.

1236. **vom König,** therefore it is irrevocable.

ACT II. SCENE 3

1238. **Brüssel.** Cf. 158 n. Alba had to go to Italy first to meet his army and then proceed by land to the Netherlands. Cf. 1380–86 and the notes on these lines.

1248. **Gerne.** The conference with Carlos had thus not been without effect.

1252. **Sire!** Alba regards the King's proposition as humiliating. In the prose version he says: Mein Monarch, ich bin Soldat und Ritter.

1254. **schwarzem Anschlag.** Cf. 1231 n., 1644.

1256. **Probe.** Cf. 948 n. For the interpretation of the passage, cf. 193 n.

1257. **Throne näher.** The King's decision is unexpected; cf. 1056 n.

ACT II. SCENE 4

1261. **merken lassen** = hat merken lassen.

1262. **Die Dame?** The only one whom Carlos is likely to think of at this point is, of course, the Queen. The page's answer seems to confirm his surmise.

1264. **Von,** 'of,' not 'from'; the page belongs to the Queen's retinue, but, in this case, is not sent by her. The prose version is clear on this point: Ein Edelknabe Ihrer Majestät der Königin.

1266. **Sie gab.** Carlos means the Queen. Cf. 1493, where the page, in reporting to Eboli, says that Carlos asked, 'whether you [Eboli] gave the letter.' — **Mit eignen Händen.** The page has in mind the one who sent him, Eboli.

1268. **nichts.** This apparently contradicts 3622, where Carlos mentions a letter written to him by the Queen while he was ill at the University of Alcala. In Campistron's *Andronic*, IV, 6, the prince, upon receiving a letter which he thinks come from the Empress, says: "Je ne saurois reconnoître la main." It is not likely that Schiller's inconsistency is due to this sentence in Campistron. The matter is of slight importance and hardly deserves the elaborate explanations that many commentators have indulged in. Cf. 157 n. and 3622 n. The Hamburg Ms. omits 1267–76, and therefore avoids the inconsistency noted above. Cf. Marx Möller, p. 93, and 1341 S. D. n. In the case of so slight an inconsistency one might keep in mind Schiller's own words in *Briefe über Don Carlos*, No. 1: daß Übertretungen, die dem Blödsichtigsten sogleich ins Auge fallen, auch wohl dem Verfasser, der unter seinen Lesern selten der am wenigsten Unterrichtete ist, dürften sichtbar gewesen sein, und daß Sie es also weniger mit der Sache selbst, als mit den G r ü n d e n zu tun haben, die ihn dabei bestimmten.

1271. **keinen Spott.** Evidently a perusal of the letter has not convinced Carlos of the veracity of the page whom he seems to suspect as one of the King's spies.

1274. **St. Quentin,** in Picardy, a province in northeastern France on the Somme, where Count Egmont at the head of the Spanish and Netherlanders defeated the French, August 10, 1557. This war between Philip II and Henry II was really a continuation of the long struggle between the Emperor Charles V (Charles I of Spain) and Francis I. The duchy of Savoy was an ally of Spain. Cf. 174 n., 2837. For an account of Egmont, cf. 2836 n.

1275. **Herzogs,** Emanuel Filibert, who ruled from 1553 to 1580.

1276. **Henarez.** Düntzer points out that this is a place name (the river on which Alcala lies) and suggests that Schiller may have intended to say Henriquez. Cf. 3859.

1277. **König.** Cf. 1271 n.

1279. **Pavillon,** 'wing,' four syllables. Cf. 174 n.

1281. **Stößt seitwärts an,** 'is adjacent, on one side, to.'

1285. **Erhörung.** Cf. 1205 n. Cf. also Gehör in 1348.

1286. In the various editions before 1801 the letter also had the ambiguous signature E. (which might stand either for Elizabeth or Eboli).

1287. Cf. Shakespeare's *Twelfth Night*, IV, 3, Sebastian speaking:

> "This is the air; that is the glorious sun;
> This pearl she gave me, I do feel't and see't;
> And though 'tis wonder that enwraps me thus,
> Yet 'tis not madness."

1289. **Silben.** Cf. 113, 1334.

1291. **Ich bin geliebt!** This is one of the three lines in the play that have only two accents (cf. 4831, 4833). In the editions before 1801 it had five.

1300. Gorges calls this line prosaic. Other lines of the same sort are 2443, 3543, 3638.

1308. **Sarg,** 'as a coffin [is buried in the earth] so let what you have seen be buried in your breast.'

1309. **finden** = einfinden. Cf. 1343.

1310 ff. The conversation between Carlos and the page reminds one strongly of the conversation between Horatio and Marcellus in the latter part of Act I, Sc. 5, in Shakespeare's *Hamlet*. As Gorges points out, this whole scene of *Don Carlos* exhibits many of the crudities of the original version in the *Thalia*.

1322. **Hier,** in the page. — **Nattern,** 'adders,' 'serpents,' i.e., secret messengers or spies. In the opening scene of the *Thalia* version Carlos says to Domingo: Ist König Philipp seiner guten Laune schon satt, daß er die Nattern seines Sohns zu Gaste ruft? *Kabale und Liebe*, V, 2, Ferdinand to Miller: Einen Augenblick später, und du schleuderst die giftige Natter ihrer höllischen Heimat zu. *Kabale und Liebe*, V, 4, Ferdinand (alone): Und ich verdiene noch Dank, daß ich die Natter zertrete, ehe sie auch noch den Vater verwundet. Cf. also *Maria Stuart*, l. 2329; *Kraniche des Ibykus*, l. 111.

1328. **nahst du mir,** an unusual use of the indicative for the imperative. Cf. the prose version: so mußt du dich mit Unterwerfung mir nähern. Cf. 381 n.

1329. **Winken** = Andeutungen (Stoklaska). Cf. 2048. Prose version: Laß dich die Eitelkeit nie verführen, mit meiner Gnade zu prahlen.

1331. **sündigen,** in the eyes of the King.

1332. **gefällst.** Carlos is still under the impression that the King hates him and is plotting his ruin. Cf. 193 n.

1334. **Silben.** Cf. 113, 1289.

1335. **Fahrweg,** 'road,' 'path,' i.e., through words and syllables as pointed out in 1334.

1336. **Zeitung,** 'tidings,' 'message.' Cf. 654 n., 2854, 4060.

1340. **stehn in seinem Solde,** implying that Philip has his hired spies in every conceivable place.

1341. S. D. **Herzog von Alba tritt heraus.** This unannounced and unpardonable entrance of Alba and his apparent deliberate interruption of Carlos's interview with the page has not been commented upon by German editors. It is of interest to note, therefore, that in the Hamburg Ms. the page has already left the stage before Alba appears (at the beginning of scene 5). Cf. Marx Möller, pp. 86, 93. Cf. 1268 n.

1344. **finde mich.** Cf. 1309 n.

ACT II. Scene 5

1352. **das Bewußte,** 'your known service.'

1363. **aufzutragen.** Alba knows, of course, that Carlos has no message to send to Flanders. The duke is trying to prolong the interview in order to learn, if possible, the reason for Carlos's calm attitude.

1369. S. D. **Ironie,** 'contempt.'

1371. **beschwören,** 'attest.'

1374. **vergnügt** = zufrieden. Cf. 2987 n., 4828 n., 5064. Cf. *Die Künstler*, l. 409, *Piccolomini*, l. 1081, *Wallensteins Tod*, l. 2814, and *Der Graf von Habsburg*, l. 86.

1376. **schlechterdings,** 'absolutely,' 'in short.'

1377. **überhäuft.** Cf. 102 n.

1379. **Wie?** Prose version: Wie? nach zehn Jahren?

1380. **Reise.** Schiller's account is probably based on Watson, vol. I, p. 202: "The duke of Alba went by sea for Italy, and thence after having assembled the several bodies of troops which were cantoned there amounting to eight thousand foot and one thousand five hundred horse, he directed his march towards the Low Countries, first through the territories of the duke of Savoy, and then through Burgundy and Lorrain. His army was augmented on its march, by the addition of three hundred Burgundian cavalry, and four thousand German foot, and soon reached the province of Luxemburg, without meeting any molestation by the way. After putting garrisons in some of the frontier towns, he set out for Brussels, where he arrived in the month of August one thousand five hundred and sixty-seven." Cf. 897 n.

1382. **Deutschland.** Luxemburg was at that time a part of the Empire. Cf. 1380 n. Cf. also Goethe's *Egmont*, Act IV, Gomez in referring to Alba: Wer Zeuge seiner Klugheit war, wie er die Armee aus Italien hierher brachte, der hat etwas gesehen. Wie er sich durch Freund und Feind, durch die Franzosen, Königlichen und Ketzer, durch die Schweizer und Verbundnen gleichsam durchschmiegte, die strengste Mannszucht hielt und einen Zug, den man so gefährlich achtete, leicht und ohne Anstoß zu leiten wußte!

1383. **Da kennt man Sie!** Alba had served the Emperor

Charles V, and had become one of his leading generals. In the Schmalkaldic War (1546–1547) he helped win the important battle of Mühlberg, near Torgau, in 1547. As a proof of his lack of feeling, historians cite his advice to Charles to disturb the grave of Luther. The Emperor is said to have replied that he had no desire to fight the dead. Carlos's words refer to Alba's campaign in Germany. — **April.** Cf. Prescott, II, 153: "On the fifteenth of April 1567 Alba had his last audience with Philip at Aranjuez."

The reference to April is the only clue in the play as to the time of the year in which the action of the drama takes place. Düntzer and most other commentators think the drama is acted in February, for in that month, they state, Carlos was arrested; as a matter of fact, Carlos was arrested in January, 1568.

It is to be noted that if Alba left for Brussels in April, 1567, he was away from Spain at least nine months before the supposed time of action of the drama.

1384. **Mai.** Cf. Prescott, II, 153: "On the twenty-seventh of April, the fleet weighed anchor; but in consequence of a detention of some days at several places on the Catalan coast, it did not reach the Genoese port of Savona till the seventeenth of the next month" [May]. — **Junius** = **Juni.** Alba left Alessandro de la Paglia on June 2. — **Julius** = **Juli.** Alba spent July mainly in Burgundy and Lorraine.

1385. **Augusts.** Cf. Prescott, II, 160: "After a brief detention, the Spanish general resumed his journey, and on the eighth of August crossed the frontiers of the Netherlands . . ." II, 163: "With the Milanese brigade he took the road to Brussels, which he entered on the twenty-second of August."

1389. **wissen,** 'be able.'

1390. **In meines Nichts.** Cf. 1035 n.

1398. **verrechnen,** 'miscalculate,' 'take the wrong point of view.'

1400. **später.** Carlos, who is only twenty-three, behaves, in Alba's opinion, as though he were a man of forty-three and were endowed with the powers which he will not inherit until Philip dies.

1401. **ebensoviel früher.** Alba looks upon Carlos as a three-year old child.

1404. **Gemahlin,** Donna Maria, Philip's first wife and the mother of Don Carlos. Cf. 33 n.

1406. **erkaufen.** As a matter of fact, Alba was already in the service of Spain when Philip was husband (1543–1545) of Mary of Portugal. Moreover, Philip was not in dire need of an Alba at that time; he did not succeed his father, the Emperor Charles V, until 1556.

1411. **mit einer Welt.** Alba's statement of his own deeds is grossly exaggerated. Cf. 1429. Alba's services did not add a foot of territory to the Spanish domains. In the Netherlands he actually lost ground.

1424. **Dies Schwert,** etc. 'This sword wrote Spanish laws for foreign peoples, it flashed in advance of the crucified one [i.e., it preceded the spread of Christian doctrines], it marked out bloody furrows for the seed of faith in this part of the world.'

1425. **fremden.** Alba refers undoubtedly to the Moors and Jews in Spain, and the Protestants in Germany and the Netherlands. Cf. 1383 n.

1429. **ich auf Erden,** another exaggeration. Cf. 1411 n.

1436. **beneide.** Cf. 498 n., 1005.

1440. **war,** apparently an unusual use of the indicative where the subjunctive would ordinarily be employed. Boylan translates:

> 'Alva, methinks,
> Were just the man to suit the end of time.'

Cf. 2312 n., 4753 n.

1443. **aufgezehrt.** Prose version: **ermüdet hat.**

1445. **Schnitter.** Here and in 2141, 4744, 4748, 5251, we have biblical references. The above reference is to Revelation, XIV, 14: "And I looked, and behold, a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle." 15. "And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe." 16. "And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped."

1448. **Es**, an old gen. form.

1449. **Blutsentenzen.** Philip gave Alba absolute power in the Netherlands; he was allowed to prosecute and execute anybody. Even a knight of the Golden Fleece (for instance, Count Egmont) was not exempt from this sweeping authority. Cf. 1169 n., 1180 n.

1451. **man**, Alba.

1452. **Schikane**, 'technicality,' 'trick.' In other words, Alba's absolute power could prevent legal delays. If the warrants were not signed in advance, an appeal to the King might use up too much time.

1455. **Alba**, pl. Cf. 692, 1104, 4306.

1456. **Achtung**, 'esteem,' because his father did not wish to intrust him with so disagreeable a duty.

1458. **Der Königssohn**, your royal birth.

1459. **Gegen wen?** Alba is thinking of Carlos as the King's son, not primarily as his enemy. — S. D. **auf ihn eindringend**. Cf. 233 n.

1461. This line, which extends into the next scene, has four accents (so in all editions).

ACT II. Scene 6

Ferreras records that Carlos actually drew his sword on Alba in an outburst of temper. The statements that Carlos challenged Alba and that the Queen interposed in the combat, are inventions by Schiller. Cf. Khuhl, p. 159, note 37.

1461. S. D. **außer sich gesetzt**, 'disconcerted,' 'agitated.'

1463. **seltsam!** Alba suspects that there is a deeper reason for the influence which the Queen has just exerted over Carlos. — **Herzog Alba!** The Queen apparently calls the duke into the next room to request him to be silent about the scene he has witnessed.

ACT II. Scene 7

S. D. **idealischen.** Witkowski interprets this 'independent of the prevailing style, perhaps approaching the Greek costume.'

In the *Thalia* version the scene opens with the following stanzas sung by the princess:

Alkanzor und Zaide

„Leise weht' es — leise wallte
Rings herum der Tau, als sich,
Nachts erst kühn, der Mohr Alkanzor
Nach dem Pfad der Liebe schlich.

Einzeln — recht nach seinem Herzen —
Stand das Haus ihm da, das karg,
Karg Zaiden, sein geliebtes
Bestes Mohrenmädchen, barg.

Seines frohen Stündleins harrend,
Stand er lange trippelnd da,
Schlich bald fort, kam schnell zurücke,
Stand von neuem trippelnd da."

(Sie steht auf, geht unruhig im Kabinett herum und bleibt einigemal plötzlich still stehen, um zu horchen; endlich setzt sie sich wieder und fährt in ihrem Gesang fort.)

„Und nun däucht es ihm, nun war's ihm
Bald so wohl und bald so weh —
Seht, da kam's an Fenster — nickt' ihm, —
Nickt' ihm freundlich aus der Höh.

Auf des Fußes Spitze schwebend
Lispelt er hinauf zu ihr:
Allah mit dir, bestes Mädchen!
Ist sie wahr — o sage mir —

Ist sie wahr die Botschaft? . . ."

(Sie springt auf, eilt an die Thüre, der Page fliegt herein.)

Schiller cites the book by A. F. Ursinus, *Balladen und Lieder altenglischer und altschottischer Dichtart*, p. 47. Cf. Thomas Percy, *Reliques of the Ancient English Poetry*, Series the first, last poem (*Alcanzar and Zayda*, A Moorish tale Imitated from the Spanish).

Translated by Herder in his *Volkslieder* (*Herders Werke* hrg. von Heinrich Kurz, II, 235).

Alcanzar, who waits outside of Zayda's window, learns that his love for her is hopeless; she has been betrothed by her father to another.

In Percy and in Herder the poem has 26 stanzas. The sixteenth and twenty-fifth stanzas may be applied to the situation in *Don Carlos:*

> "Well thou know'st how dear I lov'd thee
> Spite of all their hateful pride,
> Tho' I fear'd my haughty father
> Ne'er would let me be thy bride.
>
> 'Tis in vain, in vain, Alcanzar,
> Spies surround me, bars secure:
> Scarce I steal this last dear moment,
> While my damsel keeps the door."

Cf. also in Herder, II, 129, the poem *Zaid und Zaida* (from *Hist. de las guerras civiles de Granada*).

1464. **Er,** Carlos.

1468. **Fürstin.** Cf. 819 n.

1473. **nahm** = benahm, 'behave,' 'conduct himself.' Cf. *Kabale und Liebe*, IV, 6, Lady Milford to Sophie: Und wie nahm sie sich bei der Einladung?

1478. **pfui,** one syllable. Cf. 174 n.

1482. **Billet,** two syllables. The early versions read, Billet und Schlüssel, in which Billet had three syllables. Cf. 174 n.

1483. **bei der Königin,** 'near the Queen's room.'

1485. **Frauenzimmer,** 'lady.' Schiller uses the word both in its original meaning (those who live in the women's apartments) and in its above meaning. Cf. *Fiesco*, I, 7, Fiesco to the three masked men: Darf ich Ihre Augen mit Feuerwerken ergötzen? Wollen Sie die Künste meines Harlekins hören? Vielleicht finden Sie bei meinem Frauenzimmer Zerstreuung?

1489. **wisse alles.** Carlos in l. 1265 merely said: Ich weiß genug, but he thought the letter came from the Queen.

1493. **ob Sie selber,** 'whether you yourself [gave].' Cf. 1266, where Carlos asked whether 'she gave the letter,' and had in mind the Queen, not Eboli.

1499. **liege,** 'it was of amazing, great, and particular concern to the King.' Cf. 2402, 4401, also Lessing's *Nathan der Weise*, I, 5, Klosterbruder to Tempelherr, ll. 611–13:

Denn — sagt
Der Patriarch — an diesem Briefchen sei
Der ganzen Christenheit sehr viel gelegen.

1502. **Dem König?** Eboli's surprise is made clear by 1657, 1762, 1869.

1509. **Geschichte,** namely that the King has an affection for Eboli and has made proposals to her. Cf. 1657, 1762, 1869.

1514. **Billet,** three syllables. Cf. 174 n.

1520. **Was** = warum.

1521. **man,** Carlos. — **dich,** acc. instead of the more usual dat. dir.

1525. **Der Herzog, fürcht' ich** —. The prose version finishes the sentence thus: der sich unvermutet im Vorzimmer sehen lassen, hat ihn dort aufgehalten.

1529. **Wen auf der Welt,** etc. Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, IV, 5, where Orsina first recalls the words of the prince and then proceeds: 'Ich bin beschäftigt. Ich bin nicht allein.' Ist das die Entschuldigung ganz, die ich wert bin? Wen weist man damit nicht ab? Jeden Überlästigen, jeden Bettler.

1531. **So schlecht.** In other words, Carlos could easily have known that Eboli was in love with him.

1534. **Laute.** Boxberger calls attention to Wieland's *Oberon*, XI, sixtieth stanza:

Und ob sie gleich mit Müh kaum über sich gewann,
Den marmorharten jungen Mann
In ihren Armen nicht Empfindung abzuzwingen,
Versucht sie doch noch eins, das schwerlich fehlen kann:
Sie läßt sich ihre Laute bringen.
Auf ihren Polstersitz mit Reiz zurückgelehnt

Und, zum Bezaubern fast, durch ihre Glut verschönt,
Was wird ihr durch die Gunst der Musen nicht gelingen?

In the prose version Eboli busies herself with a book instead of a lute.

1536. This line, extending into the next scene, has four accents.

ACT II. Scene 8

S. D. **Ottomane**, 'sofa,' 'couch.' (Cf. Polstersitz in Wieland's lines, 1534 n.) In the *Thalia* version the princess continues with the following stanza of her song:

„Immer o das weißt du, Trauter,
Liebt' ich dich und dich allein,
Konnt' ich gleich nicht hoffen, jemals
Deine Braut und dein zu sein.

Eiferſucht und Rache lauern,
Turm und Riegel schließt mich ein,
Doch erstehl' ich die Minute,
Jetzt mit dir allein zu sein.

Meine Liebe trotzt dem Tode —"
Karlos (stürzt herein) Auch die Meine.
(Er erkennt die Prinzessin und steht da, wie von Donner gerührt.)

1544. **deucht**, with acc. (also in 1545), but with dat. in 428. Cf. 428 n.

1545. **versichert** = sicherlich. Cf. Lessing's *Nathan der Weise*, III, 10, Daja to Tempelherr, ll. 2253–55:

Denn versichert, mein
Geheimnis kann Euch gar nichts nützen, wenn
Ich nicht zuvor das Eure habe.

Cf. ausschließend in 1622.

1548. **Verschlossen nicht, wahrhaftig nicht!** In the prose version

Carlos adds: **Der Riegel, der innere Riegel, ja, das muß ich sagen, der war pünktlich zugemacht.** Thereupon the Queen replies: **Der innre? Und dennoch kamen Sie herein? Nun wahrlich, das haben Sie verschlagen angefangen — das Kunststück müssen Sie mich lehren.** Carlos then admits that he had a key. The prose version follows the *Thalia* version.

1552. **bis zur Raserei.** Music, as Zelter tells us, had the deepest effect upon Schiller; Weissenfels calls attention to the letters written by Schiller during the time that he was working on the Eboli scene in Körner's garden house at Loschwitz.

1553. **Ganz.** Cf. 1814, also Lessing's *Nathan der Weise*, II, 5, Nathan to Tempelherr, ll. 1264–66:

> — Das Mädchen, ganz
> Gefühl, der weibliche Gesandte, ganz
> Dienstfertigkeit.

1554. **der süßen Künstlerin,** dat. of possession depending on **Aug'** (l. 1556).

1557. **Vorwitz,** 'curiosity.' Cf. 125.

1558. **gestillt,** because he was frightened when he recognized Eboli.

1560. **Beschämung,** 'embarrassment.'

1565. **verdorben bin.** The prose version is clearer: **die ich nicht fortspielen kann.**

1568. **leben.** Cf. 516 n.

1571. **Entfernung,** sc. **bestrafen** (prose version).

1572. **boshaft,** 'unkind.'

1573. **dieser,** spaced for emphasis and referring to **Verlegenheit** (l. 1575).

1581. **bei,** 'in the presence of,' 'in the case of.'

1582. Six accents.

1584. **Arie,** 'song,' 'aria.'

1590. **göttlich.** Cf. 178 n.

1594. **glücklichen.** The love of which the song told was not a happy love; Carlos has either misunderstood the words, or he has not really heard Eboli's song, and has ventured a guess concerning the outcome. Cf. note to Act II, Sc. 7.

1595. **Der schönste Text,** 'the most beautiful words.' In the

prose version Eboli is reading a book instead of playing a lute when Carlos enters.

1596. **wahr** and **schön** are adverbs.

1603. **Läuft . . . Gefahr,** 'does Princess Eboli run the danger of.' Cf. Schiller's *Der Menschenfeind*, Sc. 3, Rosenberg to Angelika: Auch möcht' ich nicht gern Gefahr laufen, vorschnell zu sein.

1604. **unerhört.** Cf. 1205 n.

1609. **Sie leiden.** In the lines that follow, Eboli imagines that Carlos is hopelessly in love with her. Cf. 1675 n., 1731 n.

1611. **lauten,** 'evident,' 'unmistakable.' Cf. 2583, 2631.

1617. **Mit Gaben ausgestattet.** Historical accounts describe Don Carlos as a deformed, dull, and unprepossessing youth. Cf. Introduction, p. xxxii. St. Réal (p. 72), however, skilfully gives the opposite impression: "Dom Carlos n'étoit pas régulièrement bien fait: mais outre qu'il avoit le teint admirable, et la plus belle Tête du monde, il avoit les yeux si pleins de feu et d'esprit, et l'air si animé, qu'on ne pouvoit pas dire qu'il fût désagréable."

1620. **Bestochne,** 'bribed,' by Carlos's own charms (1613); cf. 889, 4640.

1622. **Ausschließend** = ausschließlich, referring to Die (l. 1621). Cf. versichert (1545).

1623. **bemerkte,** 'bestowed attention.' — **erobert** = **erobert hat.**

1624. **Entzündet** = entzündet hat.

1625. **Paradiesen spielen,** 'must play with Paradises,' i.e., must have the power of making any place seem like Paradise. Cf. *Kabale und Liebe*, II, 1, Lady Milford to Sophie: **Er setzt den Saft von zwei Indien auf die Tafel — ruft Paradiese aus Wildnissen.** V, 2, Ferdinand to Luise: **Das Gesicht, mit dem du j e t z t vor mir stehst — teile mit diesem Gesicht Paradiese aus.**

1628. **Wenigen,** a dat. pl. evidently depending on **zum Glück von.** The meaning of ll. 1626–28 is fairly clear, but the syntax is obscure. Schiller's thought is this: the man whom nature endowed for the happiness of thousands, and [for the happiness of] few did it endow [any one] with similar gifts. In the Hamburg Ms. and in the prose version these two lines are omitted. Another interpretation might be: the man whom nature endowed with gifts equal[ly effective] for the happiness of thousands, and of few. A third interpretation

would make wenigen dependent on gleichen, i.e. = Gaben wenigen gleich. Cf. Goethe's *Faust*, ll. 287–290:

> Er scheint mir, mit Verlaub von Euer Gnaden,
> Wie eine der langbeinigen Cikaden,
> Die immer fliegt und fliegend springt
> Und gleich [= stets gleich, gleicherweise] im Gras
> Ihr altes Liedchen singt.

Weissenfels maintains that Eboli is thinking mainly of one, namely herself, and quotes from *Jungfrau von Orleans*, III, 4, Karl to Johanna, ll. 2245–46:

> Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,
> Und einen zu beglücken, wirst du enden!

1632. **Siege,** 'victories' (over women). Cf. 1619.

1641. S. D. **auf den Sofa,** formerly masc., now usually neut.

1644. **schwarzen.** Cf. 1231 n., 1253. — **Fieberphantasien.** Cf. 2287.

1656. **Argwohn.** Cf. 1502, 1509, 1762, 1869.

1657. **herum,** 'out,' 'known,' 'public.'

1662. **Mein Singen könnte drunter leiden.** Cf. *Fiesco*, IV, 13, Fiesco referring to Julie: Er steht mir davor, daß Madonna von niemand inkommodiert wird — draußen geht eine scharfe Luft — der Sturm, der heute nacht den Stamm Doria spaltet, möchte ihr leicht — den Haarputz verderben.

1670. S. D. **Hemdkrause,** 'frill.' — **wegschnellt,** 'snatches away,' 'whisks off.' — **Bandschleife,** 'ribbon.' For an explanation of how Carlos happens to get the ribbon, cf. 900 S. D. n. Cf. also 1904 S. D., where, curiously enough, Schiller states that Carlos had given Eboli the ribbon.

1673. **Dämonen,** Gr. δαίμονες, were beings that occupied a position between gods and men, and exercised an influence upon the latter.

1675. **ich rufe.** In the following lines Eboli recounts incidents to show that Carlos was (as she wrongly supposed) in love with her. Cf. 1609 n., 1731 n.

1678. **der Laune Gaukelei'n,** 'whims of mood,' depending on entgangen (1683).

1679. **Verstümmelt,** 'distorted.' Cf. 1797.

1691. **Maske,** 'deception.' Boylan translates: 'Where small deceits are practised with full license.' Witkowski: Wo Karlos sich zurückhalten mußte und der Eboli höchstens ein leichtes Kompliment über ihr Äußeres sagen durfte. Deiter: Wo etwas Verstellung wohl noch Lob verdiente. Cf. 934. Cf. also Thomas Otway's *Don Carlos*, Act II (p. 118), where Eboli says:

> "But who is safe when Eyes are ev'ry where?
> Or if we could with happiest Secresy
> Enjoy these Sweets, oh, whither shall we fly
> T' escape that Sight whence we can nothing hide?"

1695. **müssig,** 'free,' 'unoccupied' (lit. 'idle'). — **belauschen,** 'spy upon.'

1696. **Wer sah's.** Prose version: Ich soll vielleicht nicht gesehen haben, etc. The incidents that follow are inventions by Schiller, but are no more unusual than some of the things that Carlos actually did. Cf. Introduction, p. xxxiii.

1699. **sich drängte.** Cf. 233 n.

1709. **in Gebet ergossen,** 'in an effusion of prayer.' Cf. 325, 579.

1713. **Amte.** Boylan translates 'Holy Office'; translate 'mass.' Cf. next note.

1714. **zittern.** A heretic, according to popular superstition, would tremble if he attended mass.

1715. **vergiftete,** 'poisoned,' 'desecrated,' by worldly thoughts of the Queen.

1731. **Briefchen.** This letter we must regard as of the utmost importance in the development of the plot. It was intended for the Queen, but fell, by mistake, into the hands of Eboli, who thus imagined that Carlos was in love with her. Eboli thereupon sent her page to Carlos. Cf. 1609 n., 1675 n., 1745 n.

1733. **Romanze,** 'romance,' in the sense of 'poetic love story.' Cf. 1921. In Spanish literature the 'romance,' a popular song in the vernacular, had its origin in the flourishing period of the fights against the Moors.

1734. **Die,** sc. je nur ein Ritter . . . (prose version). — **Poesie! — Nichts weiter.** The prose version adds the sentence: Ein Paroxismus von Empfindsamkeit, den Sie vergessen müssen.

1735. **Blasen.** Cf. Shakespeare's *Macbeth*, I, 3, where, after the witches have disappeared, Banquo remarks:

> "The earth has bubbles, as the water has,
> And these are of them. Whither are they vanished?"

Also Hirngespinst in 5079, 5290. *Kabale und Liebe*, I, 4, Ferdinand to Luise: Hier wirft sich kein Bläschen auf, das ich nicht merkte — kein Gedanke tritt in dies Angesicht, der mir entwischte!

1738. **Proben,** 'tests,' 'attempts.' Cf. 948 n.

1739. **Sonderling,** 'odd person.' Cf. 1078 n., 2850, 3389.

1742. **Blödigkeit,** 'bashfulness,' 'coyness.' — **Larve.** Cf. 940 n.

1745. **betrügen.** Eboli still thinks she is loved by Carlos. Cf. 1609 n., 1675 n., 1731 n.

1751. **wo,** 'in case.'

1754. **Rui,** one syllable. Cf. 174 n. — **Gomez.** Cf. 435 n., 3960.

1758. **Handelsmann in Süden,** Philip II. In his translation of Mercier, Schiller uses the expression Dieser Dämon in Süden. Carlos has in mind Philip's marriage with Elizabeth — a match arranged by Philip for political purposes. Hence the term Handelsmann, 'trader,' 'negotiator.' Cf. 2998 n.

1759. **Nein.** The following two lines, occurring in the editions before 1801, preceded l. 1759, and bring out the force of Nein.

> O still von diesen, weg davon, nicht weiter.
> Das ist die Nerve, wo ich Gichter spüre.

1762. **Dies Blatt,** indicating the King's interest in Eboli. Cf. 1502 n., 1509, 1869. — **Heiligen,** referring to the divine right of kings. — **entlarven,** 'unmask.' Cf. 940 n.

1767. **Vernünftelei,** 'sophistry.'

1768. **Weibergunst,** etc. 'To regard woman's favor, the happiness of love, like wares upon which one can bid' [as at an auction].

For the sentiment expressed in this and the following lines, cf. Leisewitz's *Julius von Tarent*, I, 7: Und ist die Liebe nicht die größte Wonne des Lebens? — Nicht wie Ruhm und Reichthum eine Gabe aus den oft schmutzigen Händen der Menschen, nein ein Geschenk das die Natur nicht ihnen in Verwahrung gab, — das sie jedem mit eigner Hand ertheilt — die Liebe des Paars, das heute am Altar steht, ist wie die Liebe unsrer ersten Eltern im Paradies. Also III, 2, Fürst to Julius: Du bist kein Mädchen, die Liebe ist nicht deine ganze Bestimmung.

1776. Cf. Shakespeare's *Othello*, V, 2, Othello speaking:

"of one whose hand,
Like the base Indian, threw a pearl away
Richer than all his tribe;"

German commentators, particularly Düntzer, have given elaborate explanations of the passage. The story runs that a Jew in Venice, who demanded so high a price for a pearl that no one could buy it, called together the merchants on the Rialto, and, after another vain attempt to sell the pearl, threw it into the sea. Schiller found the story in Eschenburg's translation of Shakespeare's *Othello*. Thus "Indean" has sometimes been printed "Judean." Weissenfels (p. 322) cites an incident from Schiller's life. In fleeing from Stuttgart, Schiller arrived in Frankfurt in dire need. He tried to sell one of his poems to a book dealer, but was loath to dispose of it when the price he demanded was refused.

1777. **Rialto**, the famous marble bridge built in 1588 across the Grand Canal in Venice. In the neighborhood of the Rialto the Venetian merchants transacted their business; hence Rialto practically means the money market or the exchange of Venice.

1778. **Perle**. Cf. *Wilhelm Tell*, II, 1, Attinghausen to Rudenz, ll. 915–916:

O, lerne fühlen, welches Stamms du bist!
Wirf nicht für eiteln Glanz und Flitterschein
Die echte Perle deines Wertes hin —

1781. **wunderbaren**. Cf. wundervollen in 2288.

1786. **ewig**. Cf. Klopstock's belief in the 'eternal love.'

1789. **Zusammenklang**. Cf. 200 n.

1790. **Schäferstunde,** 'pastoral hour,' 'shepherd's hour,' the time dedicated to the enjoyment of love. The expression originated when pastoral poetry was the fashion. A pastoral poem, or bucolic, is one that treats primarily of shepherds, shepherdesses, rustic life, and simple love.

1791. **Der Schönheit hohe, himmlische Magie.** Cf. Schiller's poem *Die Künstler*, l. 446: Der Dichtung heilige Magie.

1792. **schwesterliche Farben.** For a similar description of poetic and aesthetic harmony, cf. Schiller's *Die Künstler*, ll. 446–49, 474–481, and the lines (447 ff.) in the first scene of Goethe's *Faust* where Faust sees the sign of the macrocosm.

1797. **verstümmeln,** 'mutilate.' Cf. 1679.

1798. **Prassers,** 'rake.'

1799. **hatte.** Cf. 1815 n.

1801. The parentheses around 1799–1801 remind one, according to Boxberger, of Lessing's punctuation in *Nathan der Weise* for lines spoken "aside."

1803. **heil'gen Mauern,** a convent. Cf. Leisewitz's *Julius von Tarent*. Julius, the hero, is constantly struggling against the laws of religion, for Blanca, his beloved, has taken the oath as a nun.

1809. **Sie sind's.** Implies either that a beautiful woman must be loved by some one (not necessarily by Carlos himself), or that she is 'loved' by Carlos as a friend who wishes to protect her. The first interpretation is the more natural. Cf. Thomas Otway's *Don Carlos*, Act IV (p. 155), Carlos to Eboli:

> "What stupid Animal could senseless lie,
> Quicken'd by Beams from that illustrious Eye?"

1810. **Engels.** Cf. 144, 1826, 4517; also Lessing's *Emilia Galotti*, V, 5. Odoardo is about to draw his dagger upon the prince when the latter says: Fassen Sie sich, lieber Galotti! And Odoardo remarks: Das sprach sein Engel!

1811. **Wenn freilich Sie.** Eboli misunderstands Carlos; she thinks he has declared his love for her. Cf. 1861.

1814. **Ganz Ohr.** Cf. 1553 n.

1815. **Wer hätte,** etc. The interrogative form of the sentence

is unusually effective. Cf. l. 1799; also Lessing's *Nathan der Weise*, III, 2, **Tempelherr**, ll. 1638–39:

— Denn wer hätte die gekannt
Und aus dem Feuer nicht geholt?

— **dich**. In passionate outbursts the familiar address is often employed. Carlos uses du to Eboli throughout the speech, reverts to Sie in 1830, employs du in 1844–49 and Sie in the rest of the scene. At their next meeting (Act IV, Sc. 15) he begins with Sie and changes to du early in the scene (4067). Cf. 4067, 4116, 4483.

1820. **Himmelsstrich**. Cf. 854 n., 2337.

1821. **sie sie**. The first refers to Pfaffen (1819), the second to Blumen (1821).

1826. **deinen**, acc. instead of the nom. with sein. Cf. Thomas's Grammar, § 366, 1, c. Cf. 4497 n. — **Engel**. Cf. 144, 1810, 4517.

1830. **Wo sind Sie jetzt?** The abrupt change in Carlos's method of addressing Eboli (cf. 1815 n.) indicates that he thinks she is beside herself.

1844. **dir entdeck' ich mich — der Unschuld**. Cf. Lessing's *Nathan der Weise*, IV, 7, Nathan to the Klosterbruder, ll. 3031–3035:

— Euch
Allein erzähl' ich sie. Der frommen Einfalt
Allein erzähl' ich sie. Weil die allein
Versteht, was sich der gottergebne Mensch
Für Taten abgewinnen kann.

1849. **ich liebe!** Carlos means, of course, the Queen, not Eboli.

1853. **Solches Spiel**, etc. The prose version is more definite: Mich so ausgesucht zu quälen!

1855. **verleugnen**, 'deny.' Eboli thinks he knew that the letter and key came from her; Carlos, of course, thought they came from the Queen.

1856. **Nun merk' ich**. Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, V, 5, Odoardo to the prince: O ja, ich sehe. — Ich sehe, was ich sehe. — Gott! Gott! Cf. also Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 9: Der Prinzessin von Eboli gegenüber, die sich aus Leidenschaft und Plan so oft gegen ihn vergißt,

zeigt er eine Unschuld, die der Einfalt sehr nahe kommt; wie viele, die diese Scene lesen, würden die Prinzessin weit schneller verstanden haben. Meine Absicht war, in seine Natur eine Reinigkeit zu legen, der keine Verführung etwas anhaben kann.

1858. **Herabgestürzt.** Cf. *Kabale und Liebe*, IV, 8, Lady Milford: Bin ich so tief gesunken — so plötzlich von allen Thronen meines Stolzes herabgestürzt?

1864. S. D. **wegdrängend.** Cf. 233 n.

1867. **Ich hasse.** Eboli's love is changed to hate as soon as she realizes her misinterpretation of Carlos's attitude.

1869. **andern.** Cf. 1502 n., 1509, 1762.

1878. **Der Brief —.** Prose version (which follows the *Thalia* version): Worin von lasterhaften Flammen, Wollüstlingen gehandelt wird?

ACT II. Scene 9

1889. **Verdrungen** = verdrängt, 'crowded out,' 'displaced.' Cf. 233 n.

1895. **Verkriecht sich,** 'crouches out of sight,' 'is concealed.' Cf. 2246.

1896. **der sie wünschte,** referring to Leidenschaft (1895). The following lines in the *Thalia* version explain Philip's point of view:

— dem nichts
Willkommner ist als seines Erstgebornen
Entnervende Berauschung.

Also the prose version: Warum vor dem König, der nichts mehr wünschen kann, als ihn durch Liebe beschäftigt zu sehen?

1897. **Der Vater nicht.** Carlos fears Philip as a rival, as the husband of his beloved, rather than as a father. Cf. 356 n.

1898. **Als ihm,** etc. Prose version: Als er von dem Anschlag hörte, den der König auf meine Unschuld getan, da jauchzten seine Mienen —.

1904. **Der Königin die,** sc. Treue bricht or Liebe stiehlt, or some other expression of the same nature. — S. D. **gegeben.** Cf. 900 n., 1670 n. — **erkennt.** That Schiller did not make Eboli recognize the Queen's ribbon in the first place, has been censured by numerous critics.

1910. **glaubte.** Cf. 2135.

1912. **Schwäche**. Cf. 456–58 (if the reading ihr is to stand). — **ihr**. The 1787 edition had **ihm**, but this was designated as a misprint. The prose version Bs has ihm (referring, of course, to Carlos), the version Br ihr. The Hamburg Ms. omits the line altogether.

1915. **Besteht**, 'hold out,' 'endure.' — **Kampfe**, the temptation into which Eboli's beauty and passion have led him (Gorges). — **Zu schwelgen**. Cf. Opfer (l. 1917). 'Hopeless love does not bring the sacrifice of revelling' (i.e., does not get along without revelling), etc.

1916. **unerhört**, 'unrequited.' Cf. 1205 n.

1917. **solche Opfer**, acc., 'such sacrifices' (namely of refraining from showing his love, etc.). Cf. 2129.

1919. **nicht**. Cf. 72 n., 115, 1982.

1920. **Probe**. Cf. 948 n.

1921. **romant'sche** = romanhaft ['as in a romance'], in wirklichem Leben unglaublich (Witkowski). Cf. 1733. *Kabale und Liebe*, I, 7, Präsident to Ferdinand: Doch ich will es dem Romanen-Kopfe zu gut halten!

1923. **beredet**. Cf. 191 n.

1925. **Riesenschritt**, 'extraordinary [lit. gigantic] step,' namely the letter of Eboli to Carlos.

1928. **Proben**, 'proofs.' Cf. 948 n.

1929. **erhört**. Cf. 1205 n.

1930. **empfindet**, 'experiences love,' 'has an affection.'

1931. **fein**, 'cunning,' 'clever.'

1935. **Misgönnt'**, 'begrudged,' because she was jealous that the Queen's beauty was supplemented by her purity.

1936. **Wallung**. Cf. 1055 n.

1938. **Tafeln**, lit. 'tables,' i.e., the Queen wished to enjoy the favor not only of her husband but also of Carlos.

1939. **schaugetragen**, 'displayed.'

1941. **naschen**, 'taste of.' — **erdreistet**, 'made bold to.' Cf. 4176; also erkühnen in 4929.

1942. **ungerochen**, 'unavenged.' Cf. 2139, 5241. We should expect ungerächt. (Cf. 3419.) Cf. *Die Räuber*, II, 2, Hermann to old Moor, Amalia, and Franz: Nimm dies Schwert, röchelte er, du wirst's

meinem alten Vater überliefern; das Blut seines Sohnes klebt daran; er ist gerochen, er mag sich weiden.

1943. **Gauklerin**, 'false dissembler' (Boylan).

1946. **wisse**, 'supposing the King knew.'

1947. **Weg**, through Domingo. Cf. 2068, also Sc. 11. In the editions before 1801, l. 1947 is followed by two short scenes, in the first of which Eboli directs the page to summon Domingo, in the second of which she soliloquizes on the uselessness of love and virtue.

ACT II. SCENE 10

This and the two next scenes show, according to Boxberger, a similarity to Wieland's *Agathon*, Book IX, Chap. 4–16, and Book X, Chap. 5.

1958. **despotischer** = zwingender (Witkowski). — **Vertrautheit**, 'conscious power' (Boylan).

1965. **flohe** = floh. Cf. 4334 n. Both forms are in Luther's version of Psalm CXIV, 3: Das Meer sahe und flohe. *Kabale und Liebe*, II, 3, Lady Milford to Ferdinand: Ich — ein vierzehnjähriges Mädchen — flohe nach Teutschland mit meiner Wärterin.

1967. **Zweischneid'ge**, 'double-edged.'

1970. **Entwischte**, etc., lit. 'escaped words are injured confidants,' i.e., indiscreet words show that the speaker has been offended by the person about whom he speaks.

1974. **mißlich**, 'precarious.'

1976. **zurücke**. Cf. the form in 9, 2127, 2993.

1977. **Hostie**, 'sacred wafer,' 'host.' Cf. 4275. Cf. *Maria Stuart*, III, 6, Mortimer to Maria, l. 2526: Ich hab' es auf die Hostie geschworen. Also *Jungfrau von Orleans*, III, 2, Chatillon to Karl, ll. 1887–90:

Und der Erzbischof
Soll eine Hostie teilen zwischen dir und ihm
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

1978. **Augenzeugnis**, probably the equivalent of Augenzeuge, 'witness,' though possibly it may be used in the sense of 'material evidence.'

1982. **nicht.** Cf. 72 n., 115, 1919.

1985. **Müh,** on account of the strict rules of Spanish court etiquette. Cf. notes to 289, 373, 407 n., 835, also the King's outburst against breaches of discipline in Act I, Sc. 6.

1987. **gerade da nur,** at the court.

1988. **glückte,** subj., 'would succeed best of all,' 'would be of greatest advantage.'

1989. **Hören Sie weiter —.** Scan

x́x | xx́ | xx́ | xx́ | xx́ | .

This line is one of the four in the whole play that have a trochee. Cf. 3335, 4939, 5002. In the editions before 1801 the line was regular: Darum erschien ich. Hören Sie, Kaplan.

2005. **Landsverweisung,** 'exile,' because Alba thinks the King and Carlos are near a reconciliation. In the editions before 1801 Alba recites at some length some of his fears about such a reconciliation.

2016. **Toledo.** Alba's full name was Ferdinand Alvarez of Toledo, Duke of Alba. Cf. 2741. The list of characters in the cast merely cites Herzog von Alba. In Goethe's *Egmont*, III, 1, Margaret of Parma refers to Alba as der hohläugige Toledaner. Cf. 2932 n.

2018. **unsern heil'gen Glauben,** Roman Catholicism.

2021. **keinem Glauben betteln will,** implying that Carlos is a free-thinker. These lines reflect the 'natural' religion advocated by the poets of the eighteenth century as opposed to dogmatic ecclesiastical doctrines. In the versions before 1801 will was followed by:

Das Laster
Erhält der Kirche Millionen. Er
Verachtet es und braucht sie nicht. — Er denkt —.

2023. **Chimäre,** 'delusion,' 'hallucination.'

2028. **Reihe.** Cf. 816 n.

2033. **Linien durchreißen,** lit. 'tear through the lines of,' 'frustrate,' 'put a stop to.'

2035. **dieser Zeiten Wollust,** 'the voluptuousness of these days.'

2036. **überstand.** Cf. 973. In the editions before 1801 the following lines came between **Probe** and **Schrecklich**:

> Das Geheimniß,
> Durch Indulgenzen Sünde zu erleichtern
> Und Seelen durch die Sünde zu zerstören,
> Mißlang bei dem Infanten —.

2038. **sechzig.** Philip was born in 1527 and was therefore only 41 years old at the time of the action of *Don Carlos*. Cf. 699 n.

2041. **Neuerer,** 'innovators,' 'reformers' (those interested in the Reformation), with the extended meaning 'insurgents,' 'rebels,' etc. The word follows the declension of nouns in the first class (der Neuerer, pl. die Neuerer), not the declension of adjectives used as nouns. Cf. Neuerung in 3076, 5216.

2042. **Gewinnt es,** 'if it gains.'

2043. **Valois.** (Pronounced here as a dissyllable, although as three syllables in 500 n., 2070.) Cf. 174 n. The House of Valois, a younger line of the Capets (who had ruled France from 987 to 1328), came to the throne with Philip VI in 1328 and ruled until the death of Charles VIII in 1498. The succeeding houses of Orléans and Angoulême (from the accession of Louis XII in 1498 to the death of Henry III in 1598) were branches of the House of Valois. For this reason Domingo refers to the French reigning House as the Valois. Henry II and Philip II had been at war 1556–1559. Henry's wife, Catharine de Medici (mother of Francis II, Charles IX, Henry III, and Elizabeth of Valois), was inclined to a conciliatory policy between the Catholic and the Huguenot parties in France. At all events she did not fulfil Domingo's ideas of what a Catholic should be. Moreover, Alba has in mind his humiliation at the hands of Elizabeth (cf. next note). Valois is probably used in the singular in this line.

2044. **dieser stillen Feindin,** namely the Queen. In the editions before 1801 Alba relates how his plan of kidnapping the Bourbon prince of Navarre and thus gaining another crown for Philip was frustrated by Elizabeth who warned France in time.

2048. **Wink,** 'hint' of Carlos's relation to the Queen. Cf. 1329.

2051. **Zu überzeugen,** etc. Domingo proceeds on the principle that a person is guilty until proved innocent.

2057. **Noch — noch** = weder — noch. Cf. 4170, also Goethe's *Iphigenie*, III, 1 (l. 996), where the combination weder — weder is used.

2059. **dem Ziele zugetrieben,** 'has been at work with, to achieve its end' (Boylan).

2063. **wuchert,** 'is of advantage' (and therefore necessary). Cf. 1128, 3242 n.

2064. **Abgesandter,** to the Princess Eboli. Cf. 2091, 2208.

2069. **Lilien,** 'fleurs de lys,' which were the emblem of the royal house of France. Cf. *Maria Stuart*, I, 1, ll. 18–19, Paulet to Kennedy upon finding the concealed jewels of Mary, Queen of Scots; *Jungfrau von Orleans*, ll. 118, 2148; *Piccolomini*, l. 230.

2070. **Valois.** Pronounced here as a trisyllable on account of the metre. Cf. 174 n. — **zerknickt.** Cf. Schiller's poem *Die Kindsmörderin*, l. 119: Henker, kannst du keine Lilie knicken? *Wilhelm Tell*, II, 1, Attinghausen to Rudenz, ll. 925–26:

> Dort in der fremden Welt stehst du allein,
> Ein schwankes Rohr, das jeder Sturm zerknickt.

— **span'sches Mädchen,** Princess Eboli.

ACT II. Scene ii

2091. **Wünsche.** Cf. 2064, 2208.

2094. **Das,** acc. modifying Anerbieten (l. 2093).

2096. **Antwort,** that she rejected the King's proposals.

2098. **steht,** 'rests.'

2099. **sie,** referring to Antwort (l. 2096).

2110. **ergrübeln,** 'ferret out.'

2115. **Daß Fälle,** etc. Gorges gives the following note: **Aus solchem Grunde, wie dem vorliegenden, niemals; wohl aber hat die Kirche in außerordentlichen Fällen, z. B. beim Aussterben eines regierenden Hauses, Dispens gewährt; die Stelle erinnert an die eigentümlichen Ausführungen in Lessings „Nathan"** (I, 5, and IV, 2).

2118. **diese,** referring to Kirche (l. 2114).

2120. **sie,** namely Gründe (l. 2118).

2127. **Zurücke.** Cf. the form in 9, 1976, 2993.

2129. **Opfers**, 'sacrifice' (of refusing the King's proposals). Cf. 1917 n.

2133. **erhascht**. Boxberger cites in this connection the following lines from Lessing's *Nathan der Weise*, IV, 4, Tempelherr to Saladin, l. 2778:

Er ist entdeckt.
Der tolerante Schwätzer ist entdeckt!

2134. **Diebin**, the Queen, who through her interest in Carlos is robbing the King of the love due him.

2135. **betrogen**. Cf. 1910.

2139. **ungerochen** = ungerächt. Cf. 1942 n., 5241. — **Larve**. Cf. 940 n.

2141. **die Stirne**. Cf. 1445 n.

2143. **Preis**, her honor.

2144. **sie** = **es kostet sie** [the Queen] **einen noch größern** [price]. The editions after 1799 had **ihr**. Cf. 26 n.

ACT II. SCENE 12

2159. **bergen** = verbergen. Prose version: Dieses strafbare Verständnis darf dem König nicht länger verborgen bleiben.

2165. **Gespielin**, 'companion.' The King would be more likely to believe Eboli because he had appointed her as his wife's constant guardian. Cf. 373 n., 407 n., 2172.

2168. **Erklärter**. Cf. 1458.

2170. **frei**, from the suspicion of being an enemy of Carlos or the Queen.

2172. **Amts**, as attendant. Cf. 2165 n.

2173. Franz and Gorges call attention to the alliteration (**w**) in this and the next line, also to the alliterations in 2178–79 (**f**), 2184–85 (**sch**), 2213–15 (**g**), and in Act III, Sc. 4, all in Domingo's speeches. The point is interesting. Whether these alliterations are any more deliberate on Schiller's part than numerous other alliterations throughout the play may be doubted.

2178. Cf. 2173 n.

2184. **verstünde**, with a view to forcing the locks. The later editions had **verstände**. Cf. 2173 n.

2185. **Schatulle**, 'casket,' 'jewelry box.'

2190. **Spur**, 'clue,' i.e., to find the Queen's accomplices among the retinue.

2195. **Proben**, 'proofs.' Cf. 948 n., also Carlos's speech beginning l. 107.

2199. **Nicht doch! Nein!** Eboli has no desire to be reminded of her disappointing interview with Carlos.

2204. **sehn uns**. Cf. 5282.

2206. **Entdeckt sich**. The use of the reflexive of **entdecken** is rare.

2208. **Wünschen**. Cf. 2064, 2091.

2210. **In ein'gen Tagen**. Cf. n. to Act II, Sc. 14.

2213–15. Cf. 2173 n.

ACT II. Scene 13

The exit of a leading character, in this case Eboli, determines a new scene, even though the scene, as here, consists of only a few lines. Cf. notes to Act IV, Scs. 2 and 8, also 5111 n.

2217. **Rosen**, Eboli's beauty.

2218. **Schlachten**, Alba's military fame. — **Gott**, Domingo's ecclesiastical power.

2219. **Blitz**, 'lightning,' any obstacle or catastrophe. The three persons can put through any plan, for instance, to bring about Carlos's ruin.

ACT II. Scene 14

In the *Thalia* version, Act III began with the present scene 14, which takes place two days after scenes 12, 13. Cf. 2267, 2295.

S. D. **Kartäuserkloster**. In the year 1086 a certain Bruno founded the ascetic order of Carthusian monks in the desert of la Chartreuse near Grenoble in France. The Carthusians, like the Trappists (cf. 404 n.), practised complete silence except in their devotions; they lived in isolated cells (cf. **Gräber** in l. 2241).

2220. **gewesen** = ist er [Posa] schon da gewesen?

2223. **Hinterließ**. The use of the word without an object is unusual. Cf. verhehlen in 3368, and verleugneten in 3733, verschwieg in 3962.

2227. **Mansanares**, a small river which flows past Madrid and

merges with the Tajo at Aranjuez. The usual spelling is Manzanares.

2231. **Hochwürd'ger Herr.** All the editions before 1805 had gutherz'ger Mann.

2234. **geheim**, 'whether I have spoken with him secretly.'

2236. **verleugnen**, 'deny,' 'repudiate.' Cf. Luther's use of verleugnen in his translation of Matthew, XXVI, 34: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

2241. **Gräber**, the small cells which the monks were rarely allowed to leave. Cf. note to Act II, Sc. 14. — **durchsuchen**, i.e., the King's suspicion will never be aroused by the monastery.

2246. **sich verkrieche**, 'is concealed,' 'is crouching.' Cf. 1895.

2248. **wahrlich**. Carlos evidently thinks that the prior suspects him. — **zittert vor Menschen**, hardly consistent with 2290–91.

2252. **vorhast**, 'have in mind.'

2254. **eignen Herzen**. Whether the prior's advice inspires Carlos with confidence and whether it is responsible for his subsequent actions, is doubtful. Cf. 2258 n.

2255. **Verheimlichen**, 'keep secret,' 'conceal,' referring to the cosmopolitan plans for an ideal state, the liberation of the Netherlands, etc. In the next scene, however, Carlos seems to have lost sight of these plans.

2257. **was** = was für ein, welches. — **Ende**, 'purpose,' 'reason.' Cf. *Fiesco*, IV, 6, Fiesco in his speech: Zu was Ende glauben Sie diese zwanzig Galeeren, die den vaterländischen Hafen belagern?

2258. **Erlaßen Sie**, etc. This Kartäuserscene in *Don Carlos* reminds one of the Klosterscene in Lessing's *Nathan der Weise* (IV, 1). Neither the prior in Schiller's play nor the Klosterbruder in Lessing's cares to let himself be disturbed in meditations by information concerning the activity of the outside world. Each objects to listening to the visitor's secret. Thus the Klosterbruder says to the Tempelherr in *Nathan*, IV, 1, ll. 2448–2451:

> Nicht weiter, Herr, nicht weiter!
> Wozu? — Der Herr verkennt mich. — Wer viel weiß,
> Hat viel zu sorgen, und ich habe ja
> Mich einer Sorge nur gelobt.

Weissenfels, p. 312, maintains that the prior is more a model of Pater Hyazinth in Mercier's *Portrait de Philippe II* than of the **Klosterbruder** in Lessing's *Nathan*.

2259. **Geräte,** lit. 'utensils,' 'supplies'; Boylan translates 'troubles.' Cf. Khuhl (p. 161, note 62): **Unter ‚Geräte' ist alles begriffen, was den ‚Hausrat' der Welt zu bilden imstande ist, nicht nur Besitztum und Ehre, sondern auch alles, was zur Gesellschaft der Menschen in irgendeiner Verbindung steht, jede Nachricht von der Außenwelt.** The nearest English equivalent would be 'affairs,' 'activities,' 'belongings.' Cf. 5099. Cf. *Jungfrau von Orleans*, I, 5, Karl to Dunois, ll. 871–72:

> Laß mein
> Gerät zu Schiffe bringen!

2260. **auf,** 'with a view to.' — **Reise,** the journey to the next world.

2261. **die kurze Frist,** acc. duration of time; 'for the brief period.'

2262. **es,** referring to Geräte (l. 2259).

2264. **Hora,** the hour for prayer. In the Roman Catholic Church the canonical hours are the seven periods of daily prayer — matins (consisting of nocturnes with lauds), prime, terce, sext, nones, evensong (or vespers), and complin. The hour referred to above is probably sext (noon) or nones (3 P.M.). Cf. *Die Braut von Messina*, I, 7, Don Manuel, ll. 714–15:

> Da hört' ich einer Glocke helles Läuten,
> Den Ruf zur Hora schien es zu bedeuten.

— **lautet** = **läutet, ertönt**; cf. 5360. Witkowski prefers **lautet** to **läutet**.

ACT II. SCENE 15

2267. **Ging zweimal.** It is now the fourth day of the action. Cf. note to Act II, Sc. 1, also 2295.

2269. **erst jetzt.** Posa had probably not been at court for two days; otherwise he must have heard the news before this.

2270. **Du.** Cf. 1004 n., 1012 n.

2279. **nebenbei,** 'incidentally.' Not only is Posa's hope of an ideal state (in the Netherlands, for instance) frustrated, but Carlos's love for the Queen, a love renounced after his audience with her (792–93) and with Posa (1013–14), has been rekindled when he learns of Philip's letter to Eboli (1880–85). Cf. 2452 n.

2283. **Hoffnung.** Cf. 2279 n., 2439.

2287. **Fiebertraum.** Cf. 1644.

2288. **wundervollen,** 'miraculous,' 'rich in wonders.' Cf. **wunderbaren** in 1781.

2291. **frei.** This is followed in the *Thalia* version by the lines (3287–91):

> Der König,
> Er selbst hat ihrer Pflichten sie entbunden.
> Auch meine Mutter ist sie nicht mehr — Dank
> Dem Laster meines Vaters! — Dieser Mann
> Ist meines Opfers unwerth.

2295. **Vorgestern.** Cf. note to Act II, Sc. 1; 2267.

2296. **Der Königin.** Cf. 1264 n.

2303. **die Handschrift nicht,** i.e., he did not recognize from the handwriting that the letter came from Eboli.

2304. **eine** and **sie** refer, of course, to the Queen.

2307. **göttlicher.** Cf. 178 n.

2312. **War ich,** the apodosis of a condition contrary to fact of which the protasis is wär' ich; we should expect the subjunctive in both parts. Cf. *Maria Stuart*, V, 10, Elizabeth in soliloquy, ll. 3205–07:

> War ich tyrannisch, wie die spanische
> Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich könnte
> Jetzt ohne Tadel Königsblut verspritzen!

Also cf. 1440 n., 4753 n.

2315. **meiner,** gen. pl. dep. on **Sprache.** Cf. 2318.

2318. **meiner,** gen. sing. dep. on Leiden. Cf. 2315.

2319. **Beredet.** Cf. 191. — **großmütig-unbesonnen,** 'indiscreetly magnanimous.'

2321. **Ehrfurcht.** In Scene 8, however, Carlos's attitude is hardly that of reverence.

2322. **es,** referring to Schweigen in the preceding line.

2325. **drang.** Cf. 233 n.

2326. **deiner.** Cf. 2318 n.

2327. **Sie beherrscht.** We may well wonder how the Marquis happens to know this.

2329. **Eigennutz,** 'self-interest.' Cf. 2418.

2332. **der.** Cf. 2318.

2336. **nachgeahmtem Süd,** lit. 'imitated South,' i.e., artificial heat.

2337. **Himmelsstrich.** Cf. 854 n., 1820.

2339. **Erworbne,** 'acquired.' Cf. erkämpften in 2345.

2340. **List,** 'cunning' (to deceive the admirer). — **Kämpfe,** against temptations.

2341. **Dem Himmel,** 'ascribed to Heaven' (instead of to personal efforts).

2345. **erkämpften.** Cf. 2339.

2351. **Blößen,** 'vulnerable points.' Boylan translates 'nakedness of vice.'

2352. **wußte,** 'knew the secret of,' 'knew the advantage of.' Cf. 5033.

2355. **Glorie.** Cf. 2376, 4165. Cf. Schiller's *Der Menschenfeind*, Sc. 8, v. Hutten to Angelika: Und jetzt fliehe in deine Glorie hinauf. *Die Räuber*, II, 3, Spiegelberg to Razmann: Als ich am Galgen vorbeispazierte und den Pseudo-Spiegelberg in seiner Glorie da paradieren sah —.

2356. **sorgenlosem Leichtsinn,** 'carefree cheerfulness.' — **Anstands,** 'conduct,' 'propriety.'

2357. **Berechnung,** 'calculation,' 'deliberation.'

2360. **Schicklichen,** 'propriety,' 'rectitude.' Gorges refers to the third and ninth stanzas of Schiller's poem *Würde der Frauen*.

2362. **eignem Beifall,** 'self-approval.'

2365. **weil sie liebte.** Eboli, therefore, was steadfast merely to gain the favor of Carlos; cf. 2340.

2366. **wörtlich einbedungen,** 'was an understood condition' (Boylan).

2369. **kleidet** = beziemt.

2370. **göttlichste** = die göttlichste der Seligkeiten. Cf. 178 n.

2375. **stürzt' ich**, also, like sie wär (l. 2374), a part of the conclusion. 'She would be an angel, and I should, like you yourself, fall down before her glory, if she had not learned your secret.'

2376. **Glorie**. Cf. 2355 n.

2379. **als die sie** = als die welche sie. Cf. 173 n.

2380. Cf. 2318.

2381. **Ein Erröten**, etc. Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, V, 7, Emilia to Odoardo: Nichts Schlimmers zu vermeiden, sprangen Tausende in die Fluten und sind Heilige! Gorges explains the passage: Manche hätten schon die Schande auf sich genommen, um „ein Erröten zurückzunehmen," d. i. die Beschämung über ihre abgelehnte Liebe durch die Befriedigung ihrer Rache.

2393. **Daß ich sie spreche!** a construction patterned after the French (Deiter).

2399. **wahr**, that Carlos would grieve the Queen by showing her Philip's letter to Eboli.

2401. **rasend**. Cf. 4007 n., 4101, 4752, 5145 n.

2402. **lag**. Cf. 1499 n., 4401.

2406. **gefährlich**, in the realm of ideal, renunciating love (Bellermann). Cf. 2409.

2409. **gesündigt**. Most critics explain the passage as follows: The King loves Eboli, you love the Queen; have you not sinned as much as he? This explanation would hardly be consistent with Posa's speech in 4331–42, beginning, Ich nährte diese Liebe (Carlos's love for the Queen). Bellermann's analysis is to be preferred: Carlos's love and Philip's sin are not on the same plane. The King experiences a low sensual desire for Eboli, Carlos an ideal reverence for the Queen. Has the one anything in common with the other? This explanation makes clear gefährlich in l. 2406. In the editions before 1801, wo du liebst? was followed by the explanatory lines:

> Vermissest
> Du noch Befriedigungen, die der Gattinn
> Empfindlichkeit vollenden soll? Nun freilich

2413. **entwöhnen**, 'wean' (Boylan), 'get over' [the idea that Carlos loves humanity in general].

2415. Weltkreis. Carlos's heart, according to Posa, beat for all humanity.

2418. Eigennutz. Cf. 2329.

2424. Nicht so, Karl! Posa's speech is a psychological masterpiece and deserves the closest analysis. Düntzer's off-hand statement, Diese ganze Verteidigung gehört wohl zu den gezwungensten Ausführungen des Stückes, is ably refuted by Bellermann.

2425. Aufwallung. Cf. 1055 n.

2431. Urteil, 'judgment,' 'verdict' (that you were justified in your action). Cf. 2429.

2432. Würdige, because you really loved the Queen, whereas Philip had married her for political reasons. The editions after 1787 have Würdigste.

2434. überwiesen. Boylan's translation of 2433–35 is fitting:

> 'With haughty joy
> Thou saw'st before thee rise the doom that waits
> On tyranny convicted of a theft,
> But thou wert proud to be the injured one:'

2436. großen Seelen. Cf. 613 n.

2437. verirrte = verirrte sich, on account of your selfishness. Cf. 788, 2445, 3345, 4676.—Phantasie, 'imagination.'

2438. Genugtuung, 'satisfaction'; cf. 2435.

2439. Hoffnung. Cf. 2279 n., 2283.

2440. mißverstanden. The whole justification seems forced and unnatural.

2443. Cf. 1300 n.

2444. hier, 'your manner,' 'your character.'—hier bekannt, 'acquainted with you.'

2445. du verirrest = du dich verirrest. Cf. 788, 2437, 3345, 4676.

2447. zeihen. 'See Carlos, whenever you err, I try to guess at that virtue among hundreds to which I can charge the error.' In other words, Posa thinks Carlos has so many virtues, that any fault can be traced back to one of these virtues. For the use of zeihen, cf. 3399, 3638, 4040, 4189. Boylan translates 'impute.'

2452. Gedanke, of having the Queen persuade Carlos to flee to

Flanders. Cf. 2279 n. Cf. Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 3: So lange Karl in der Nähe der Königin bleibt, ist er für die Angelegenheit Flanderns verloren. Seine Gegenwart in den Niederlanden kann dort den Dingen eine ganz andere Wendung geben; er [Posa] steht also keinen Augenblick an, ihn [Carlos] auf die gewaltsamste Art dahin zu bringen.

2455. **dränge mich.** Cf. 233 n.

2457. **ein Anschlag,** etc., 'a proposition to which higher reason gave birth, [the execution of] which the sufferings of mankind urge, even though frustrated ten thousand times, must never be given up.' Khuhl, Gorges, and Weissenfels point out that the quotation marks enclose an established political principle, not necessarily a quotation from any work. Cf. the quotation marks in 2467–68, 4676–84. It is probable, however, that Schiller follows a passage in St. Réal (pp. 124–125): "Dom Carlos, se mettant un jour à table environ ce tems, trouva un papier sous son assiette, qui contenoit ces paroles: 'Il est des conseils très-justes, qui ne se donnent point; mais on ne sort des affaires désespérées, que par des résolutions extraordinaires. Ceux en qui le Ciel a mis des qualités qui doivent rendre beaucoup d'autres heureux, ont une obligation d'accomplir leur destinée, qui prévaut sur toutes les autres obligations. Les ames généreuses ne périssent, que faute d'avoir assez mauvaise opinion des méchans. La patience, qui abandonne les jours de l'homme de bien à la violence de ses ennemis, est foiblesse, bassesse de cœur, crime, et non pas vertu. L'Humanité, pour qui n'en a point, est la plus dangereuse espèce de folie.'"

2458. **das** = [den] **das.**

2459. **drängt.** Cf. 233 n.

2461. **Flandern.** Cf. 158 n. The outbreak had started in Flanders.

2462. **hohe** = **deine hohe.**

2464. **Jetzt wieder,** i.e., we must now assume a formal attitude toward one another.

2467. **Dir.** The editions of 1802, 1804, 1805, had **Die**; Sauppe and Weissenfels have taken the reading of the first edition (1787). — **Briefe.** The *Thalia* version and some of the early editions enclosed the sentence in quotation marks. Cf. 2457 n. — **Brabant.** Cf. 158 n.

2468. **Erbricht.** This motive, that the King learns the contents

of all letters to the Netherlands, is utilized in Act IV, Sc. 22, where Taxis gives Posa's letters to the King.

2471. **Taxis.** The Lords of Thurn and Taxis had a monopoly of the postal system of the Empire. Roger de Taxis entered the service of the House of Habsburg under Frederick III (1440–1493); this Emperor granted the family the postal monopoly which it held for centuries. Cf. Khuhl, p. 161, note 78.

2472. **Umweg über Deutschland.** Cf. 1380–82.

ACT III. Scene 1

Act III begins on the morning of the fifth day and continues through the forenoon (cf. 905, 2267, 2492, 2930, 3536). In the *Thalia* version, Act III began with the scene in the **Kartäuserkloster** (now Act II, Sc. 14).

With this opening scene might be compared the opening scene of Act V in Thomas Otway's *Don Carlos* (p. 180):

> "'Tis Night; the Season when the Happy take
> Repose, and only Wretches are awake:
> Now discontented Ghosts begin their Rounds,
> Haunt ruin'd Buildings and unwholesome Grounds;
> Or at the Curtains of the Restless wait,
> To frighten 'em with some sad Tale of Fate.
> When I would rest, I can no Rest obtain:
> The Ills I've borne ev'n o'er my Slumbers reign,
> And in sad Dreams torment me o'er again."

2473. **Schwärmerin.** The ordinary translations — 'enthusiast,' 'zealot,' 'fanatic,' 'visionary,' etc. — will hardly do in this case. Boylan aptly translates: 'Of a warm fancy she has ever been.' Cf. 1167, 2901, and especially 3216 n.

2476. **sie ist falsch.** This and the preceding lines refer to the Queen. The suspicions of the King were aroused by Eboli who gave him the medallion and papers referred to in the stage directions. The King satisfies his own doubts by the argument that the Queen, to whom he is unable to show love, yet seems to be

perfectly unconscious of this lack of love; hence some one else (namely Carlos) must be in love with her.

2479. **Ich bin um,** 'I have lost,' 'I am deprived of.' Cf. um in 2503, 2757.

2480. **Ihn für empfangen an, Natur.** *Thalia* version: Bescheide dich Natur. Prose version: Gib dich zufrieden, Natur! The line has six accents.

2481. **verlorne Nächte nachzuholen.** Cf. Shakespeare's *Othello*, III, 3, Iago to Othello:

> "Not poppy, nor mandragora,
> Nor all the drowsy syrups of the world,
> Shall ever medicine thee to that sweet sleep
> Which thou owedst yesterday."

2482. **Schläft's irgend** = schläft man, schläft irgend jemand.

ACT III. Scene 2

2485. **Pavillon,** four syllables. Cf. 174 n. The King invents the story of the fire.

2486. **Lärmen,** obsolete for Lärm (acc.), as in the prose version. Cf. *Fiesco*, I, 1, Leonore to Arabella: War das nicht die Stimme Fiescos, die aus dem Lärme hervordrang? V, 2, Gianettino to Lomellin: Wer befahl, Lärmen zu schlagen?

2488. **von Ohngefähr,** 'by chance,' 'by accident.' Boylan avoids the construction by translating: ''Twas surely real!' *Maria Stuart*, II, 9, Leicester to Elizabeth, l. 2062: Du kommst ganz wie von ohngefähr dahin.

2493. **daß,** that the Queen should know about it.

2495. **brennend,** 'red,' 'blood-shot.'

2499. **Durchwachter Nacht.** A construction that reminds one of the Latin. Cf. 239 n.

2501. S. D. **zerstörten** = verstörten. Cf. 2605, 4202 S. D.

2502. **Schlaf find' ich,** when he is dead and buried. Prose version: Schlaf werd' ich in meiner Gruft zu Eskurial finden. — **Escurial,** the enormous structure in which are the vaults for the bodies of Spanish royalty. Cf. 739 n.

2503. **um,** 'without.' Cf. 2479, 2757.

2507. **Verleumdung,** 'calumny,' 'slander.' In other words, it is the nature of women to slander others. Prose version: Giftige Verleumdung ist die Schoßsünde dieses Geschlechtes. Shakespeare's *Hamlet*, I, 2, Hamlet speaking: "Frailty, thy name is woman!" — Wieland's translation: Gebrechlichkeit, dein Nam' ist Weib! Schlegel's translation: Schwachheit, dein Nam' ist Weib! Leisewitz's *Julius von Tarent*, I, 3: Warum hat sonst das Weib das tiefe Gefühl seiner Schwachheit und der Mann, den Mut. Thomas Otway's *Don Carlos*, Act IV (p. 159):

> *Don John:* Go, y'are a Woman —
> *Eboli:* Yes, I know I am:
> And by my Weakness do deserve that Name,
> When Heart and Honor I to you resign'd.
> Would I were not a Woman, or less kind.

Maria Stuart, II, 3, Talbot to Elizabeth, l. 1373: Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib. V, 7, Melvil to Maria, l. 3740: Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen. This line is a splendid example of parallelisms in Leisewitz, Shakespeare, and Otway.

2508. S. D. **ermuntert,** 'awakened.'

2516. **Wasser,** fig. for 'information,' 'truth.' Cf. 2820, 3302 n.; also Exodus, XVII, 6: "Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel."

2518. **Gold,** fig. 'adoration.' Cf. 4839. — **Was wäre wahr?** Cf. 2510–12. Lerma has absolutely no idea of what the excited King refers to.

2521. **wagen.** Cf. 2503, 2673 n.

2526. **blutschänderischer,** 'incestuous.' Otway uses the word frequently (pp. 132, 162, 170). Incidentally the King indicates his suspicions about Don Carlos.

2528. **mit Bedeutung,** 'with a purpose.'

2529. **graue Haare.** Cf. 699 n. If the King has gray hair, Lerma may wonder at his master's words in 2522–25, for the King likewise ought not to leave his wife alone.

2531. **Beflecken ihre Tugend nicht.** The King realizes that he has said too much to Lerma, and is anxious to allay the latter's suspicions by the above sweeping statement. Cf. 2628 n., 2673 n.

2536. **so tief** = so tief zu verletzen.

2537. **Eure beste.** The mere fact that Lerma called the Queen die beste has aroused the King's suspicions still more.

2539. **viel.** The King probably refers to the means it would take to win or bribe courtiers or servants. Düntzer remarks that according to Brantôme the Queen had been richly endowed by the King. The above reference, however, is probably to power and influence, not to mere pecuniary means. Cf. Thomas Otway's *Don Carlos*, Act III (p. 133), the King to Gomez:

> "Oh, doubtless, she must have a wondrous store
> Of Love, that sells it at a rate so poor."

2544. **durchwachter.** Cf. 239 n.

ACT III. SCENE 3

Cf. 193 n. This and the next scene bear comparison with the jealousy scenes in Shakespeare's *Winter's Tale*, and particularly with *Othello*, Act III, Sc. 3, and Thomas Otway's *Don Carlos*, Act III.

2549. S. D. **Medaillon.** Cf. S. D. to Act III, Sc. 1.

2555. **Don Carlos' Hand.** Carlos had written to the Queen when they were still betrothed. Cf. 1268 n., 3621–25.

2567. **Besitzungen** = Besitzen. The former usually implies material possessions. — **Sklave.** Cf. Shakespeare's *Othello*, III, 3, Iago speaking:

> "Good my lord, pardon me:
> Though I am bound to every act of duty,
> I am not bound to that all slaves are free to.
> Utter my thoughts?"

2573. This line, although made up of three parts, has only four accents. — S. D. **erschrocken.** The frightened look is, of course, assumed. Cf. betroffen (2578 S. D.). Alba's apparent reluctance convinces the King that the secret is known to the whole court.

2576. **wen der Inhalt meint,** 'to whom it is addressed.'

2578. S. D. **betroffen.** Cf. erschrocken, 2573 S. D.

2581. **O einen neuen Tod,** etc. Cf. Shakespeare's *Othello*, III, 3, Othello speaking:

> "O, that the slave had forty thousand lives!
> One is too poor, too weak for my revenge."

Also *Othello*, IV, 1, Othello to Iago:

> "I would have him nine years a-killing."

Thomas Otway's *Don Carlos*, Act III (p. 133), the King to Gomez:

> "What is't — I know not what I'd have thee do:
> Study Revenge for me, 'tis that I want."

Also Act III (p. 135) the King to Gomez:

> "No, I'll do things the World shall quake to hear:
> My just Revenge so true a Stamp shall bear,
> As henceforth Heav'n itself shall emulate."

2582. **Der Rache fürchterlicher Gott** = der fürchterliche Gott der Rache.

2583. **laut,** 'clear,' 'evident.' Cf. 1611, 2631. — **Verständnis** = Einverständnis (between the Queen and Carlos). Stoklaska takes the word as the equivalent of Angelegenheit.

2588. Six accents.

2590. **feigen Klugheit,** a wisdom which is cowardly enough to fear the consequences of its own deductions.

2593. **bestürmten,** 'challenged,' 'importuned.' Cf. 160.

2595. **Der Schönheit** = durch die Schönheit (Gorges).

2596. **weiß ich gleich** = obgleich ich weiß.

2599. **Die Tränen der Gemahlin,** sc. mich laut überstimmen werden (prose version).

2605. **zerstörtem** = verstörtem. Cf. 2501 S. D., 4202 S. D. — **allein,** not quite true. Cf. Act I, Sc. 6.

2611. **berichtet** = benachrichtigt, unterrichtet.

2617. **Schnupftuch.** Cf. Shakespeare's *Othello*, where a handkerchief is the cause of the Moor's suspicions. *Fiesco*, II, 4, Fiesco to Mohr: Auf dem Sofa blieb dieses Schnupftuch liegen. Meine Frau war hier. In the prose version Schiller substitutes: eine Feder aus dem Hute des Prinzen.

2618. **hatte.** Ordinarily begegnen is conjugated with sein, not with haben. Cf. however, *Jungfrau von Orleans*, III, 4, Johanna to Burgund, l. 2038: Nur einem Traurigen hab' ich begegnet.

2620. **ausgerechnet,** 'when calculated almost to the minute.'

2623. **Befremdung** = Verwunderung (prose version), 'surprise.'

2626. **Gerichteter,** 'a condemned man,' 'a convict.'

2627. **Ihr habt Recht,** meaning either Alba is right in his suspicions about Carlos, or that he did right in telling what he knew. The second interpretation seems to be borne out by Alba's speech, beginning l. 2588.

2628. **Schrecklichem,** meaning either to seek revenge against Carlos and the Queen, or to discover a sinful love between the two. Khuhl prefers the first interpretation; the second seems to be borne out, however, by the lines that follow, particularly the closing lines (2670–73) of the scene. Cf. 2531 n., 2673 n.

2630. **noch nicht ganz.** Alba's words and his failure to leave the room increase the King's impatience and suspicion by an assumed unwillingness to draw the worst conclusion.

2631. **laute,** 'unmistakable,' 'evident.' Cf. 1611, 2583.

2632. **Zusammenklang.** Cf. 200 n.

2633. **klärer.** The more usual form is now klarer.

2634. **Der Frevel.** These lines are made clear by the following passages from St. Réal (pp. 72, 73), in which is described the meeting of Elizabeth and Carlos: "Après les premières civilités, ces deux illustres personnes, occupées à se considérer l'une l'autre, cessèrent de parler; et le reste de la compagnie se taisant par respect, il se fit durant quelque tems un silence assez extraordinaire dans cette occasion. . . . Le Prince ayant pris place dans le carosse de la Reine, il ne leva point les yeux de dessus elle, pendant le chemin; et il eut toute la commodité qu'il pouvoit souhaiter de la considérer, et de se perdre. La Reine le remarqua aussitôt. Un sentiment

secret, dont elle ne fut point la maîtresse, lui fit trouver de la douceur, à voir le ravissement de Dom Carlos. Cependant, elle n'ôsoit l'observer, et il ne la regardoit d'abord qu'en tremblant; mais enfin leurs yeux, après s'être évités quelque tems, lassés de se faire violence, s'étant rencontrés par hazard, ils n'eurent jamais la force de les détourner. Ce fut par ces fidèles Interprètes, que Dom Carlos dit à la Reine tout ce qu'il avoit à lui dire. Il la prépara, par mille regards tristes et passionnés, à toute l'obstination et la grandeur de sa passion."

2635. **von Euern Händen.** Alba had acted as Philip's representative at the betrothal in Paris, in June, 1559. According to St. Réal, Elizabeth had been conducted to Spain by Don Carlos, Alexander Farnese, and Ruy Gomez de Silva. An interesting description of such marriages by proxy is given by Longfellow in his poem *Belfry of Bruges*. The King met Elizabeth not in Madrid, but in Guadalajara on Jan. 30, 1560.

2638. **grauen Haaren.** The incident of the gray hairs is related by St. Réal, who in turn seems to follow Brantôme's statement in his *Elizabeth de France*. Cf. 699 n., 868 n.

2641. **sich gewiegt,** 'been versed in,' 'been cognizant of,' 'been inclined toward.' Boylan's translation of 2641–43 is particularly happy:

> 'Long had they nursed a mutual passion, long
> Each other's ardent feelings understood,
> Which her new state forbade her to indulge.'

2643. **neue Stand,** as wife of Philip.

2647. **Rückerinnerung,** 'recollection' of the time when Carlos and Elizabeth were betrothed.

2648. **Harmonie.** Cf. 200 n.

2649. **gleichen Zwang,** 'similar compulsion.' Carlos was forced to give up Elizabeth; she, in turn, was forced to marry Philip. Hence the wishes af both were thwarted.

2650. **Wallungen.** Cf. 1055 n. — **so** = **umso.**

2651. **griff . . . vor,** 'forestalled,' 'anticipated.' Cf. 2683. *Die Räuber*, V, 2, Karl Moor addressing himself to Providence: **Gnade**

dem Knaben, der dir vorgreifen wollte. *Maria Stuart*, V, last scene, Elizabeth to Burleigh, ll. 4005–06:

Aber Euch gebührte nicht,
Der Milde unsers Herzens vorzugreifen.

2652. sie, Elizabeth.

2653. **Vollmacht,** the absolute power of marrying her to any one for political reasons and against her own preferences (l. 2651). — **zuerkannte,** 'acknowledged.'

2654. **sie,** subject; cf. 2652.

2655. **Kabinetts,** 'council of state,' 'state policy.' — **prüfen,** 'test,' 'scrutinize.' Cf. 948 n.

2657. **Diadem.** Cf. 1037 n. — S. D. **beleidigt,** because Alba's description of the prince's unfortunate situation makes the King appear in no favorable light. Hence his eagerness to cut off the duke's speech.

2660. **gefehlt,** 'erred.' — **Briefe,** which as a matter of fact were written while Elizabeth and Carlos were betrothed; their contents (Inhalt, 2661) should not have aroused the King's suspicions.

2662. **Erscheinung,** either 'appearance,' 'entrance,' etc., or 'phenomenon,' 'conduct,' 'behavior.' The former seems the better definition. Carlos broke the rules of etiquette as much in entering the garden, as in having an interview with the Queen in the absence of her lady-in-waiting. Cf. 3227, 5122.

2665. **Wer ist sonst,** etc. The question is probably addressed to Alba, but seems unnecessary. The King's directions (2670) to have Domingo enter, indicates that he knew that Domingo was in the ante-room.

2666. Four accents.

2669. **zweitenmal.** The first time was either Alba's warning (1254) or his silence (2591).

2671. **zwei,** 'a few,' 'a couple.' Cf. 2982, 4315. The form zwei (instead of zwo) is of interest. Cf. 209 n.

2673. **Euch.** Düntzer's explanation that Alba hates Carlos and therefore is letting the King believe in the Queen's infidelity is vague. It is probably based on the reading in the prose version: Ich weiß, Ihr hasset meinen Sohn — ich muß einen dritten hören. Beller-

mann's note is much clearer. The wife of an Alba or of a Lerma (cf. 2521) might be unfaithful; the wife of a king is above suspicion. Cf. also 2531 n., 2628 n. Gorges cites Schiller's poem *Der Gang nach dem Eisenhammer*, 47–48:

> Vom Weib des Grafen von Saverne
> Bleibt, hoff' ich, der Versucher ferne.

ACT III. Scene 4

Cf. 193 n. This scene will bear close comparison with Act III, Sc. 3, of Shakespeare's *Othello*, in which Iago succeeds in arousing Othello's jealousy and thirst for revenge. Domingo corresponds to Iago, the King to Othello.

2675. **gefaßt**, 'composed,' in spite of the information that Eboli has furnished him. Cf. 2163, 2170, 2185, 2582 ff. Domingo's words are intended to gain the King's confidence.

2676. **Vorsicht** = Vorsehung. Cf. 142 n.

2683. **kam . . . zuvor**, 'anticipated.' Cf. 2651.

2688. **Beichtstuhl**. This is not true; cf. Act III, Sc. 11, where the princess tells the facts to Domingo in open conversation.

2692. **Tat**, the robbery of the letters and the resulting betrayal of Carlos to the King.

2694. **ahnen**, 'anticipate,' 'have a presentiment of.' The verb is ordinarily used impersonally: **es ahnt mir**.

2695. **Das gute Herz**, ironical.

2697. **Labyrinth**. Cf. 350 n.

2698. **Eifer**, of Eboli and Alba. The prose version is clear on this point: Neid spricht aus der Fürstin. Haß regiert den Herzog.

2703. **Der Schonung süße Pflicht**, 'the sweet duty of indulgence' (leniency).

2706. **dem Entdeckten**. Domingo assumes the truth of what has been discovered. Cf. Iago's method of arousing Othello's jealousy in Shakespeare's *Othello*, III, 3:

> "My lord, I would I might entreat your honour
> To scan this thing no further; leave it to time:
> . . . .

In the meantime,
Let me be thought too busy in my fears —
As worthy cause I have to fear I am —
And hold her free, I do beseech your honour."

2712. **Verleiht**, 'bestows' (by failing to notice apparent transgressions).

2719. **unerwiesen**, 'groundless.'

2721. **hier gerade wär' es**. Cf. 867 n.

2722. **kostbare, einz'ge Gut**. Cf. Shakespeare's *Othello*, III, 3, Iago to Othello:

" Good name in man and woman, dear my lord,
Is the immediate jewel of their souls:
Who steals my purse steals trash; 'tis something, nothing;
'Twas mine, 'tis his, and has been slave to thousands;
But he that filches from me my good name
Robs me of that which not enriches him
And makes me poor indeed."

Shakespeare's *King Richard II*, I, 1, Mowbray to Richard:

" My dear dear Lord,
The purest treasure mortal times afford
Is spotless reputation: that away,
Men are but gilded loam or painted clay.
A jewel in a ten-times-barr'd-up chest
Is a bold spirit in a loyal breast.
Mine honor is my life; both grow in one;
Take honor from me, and my life is done:"

Thomas Otway's *Don Carlos*, Act IV (p. 176), the Queen to the King:

" Cruel! Inhuman! Oh, my Heart! why should
I throw away a Title [i.e., as Woman] that's so good,
On one a Stranger to whate'er was so?"

Also *Maria Stuart*, I, 8, Paulet to Burleigh, ll. 1046–48:

Ein hohes Kleinod ist der gute Name,
Der unbescholtne Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

2723. **Bürgerweibe.** Cf. *Maria Stuart*, II, 2, Elizabeth to Bellievre, ll. 1207–08:

> Hat die Königin doch nichts
> Voraus vor dem gemeinen Bürgerweibe!

2725. **Kaplan,** 'chaplain' (of the court chapel). Cf. 4413. The term occurs frequently (sometimes as Kapellan) in the *Thalia* version. The later versions usually have Priester (as in 2742).

2730. **Folter,** 'wrack.' Cf. Shakespeare's *Othello*, III, 3, Othello speaking:

> "Avaunt! be gone! thou hast set me on the rack:"

Cf. also Lessing's *Nathan der Weise*, I, 1, Nathan to Daja, ll. 24–26:

> — Sag' nur heraus!
> Heraus nur! — Töte mich: und martre mich
> Nicht länger.

Fiesco, I, 3, Sacco to Calcagno: Deine Wahl spannt meinen Witz auf die Folter. *Maria Stuart*, V, 11, Elizabeth alone, ll. 3878–79:

> Ich soll noch länger
> Auf dieser Folter der Erwartung liegen. —

beben. Prose version: liegen.

2741. **Entbindung.** Cf. 39. — **Toledo.** Cf. 2016 n.

2742. **Priester.** Prose version: Teufel. In St. Réal the King suspects Posa. Cf. 2747 n.

2743. **voraus.** This makes the King suspect that the two are in alliance. Cf. 2755, 2776. For a parallel to 2743–45, cf. Shakespeare's *Othello*, III, 3, Iago to Othello:

> "O wretched fool,
> That livest to make thine honesty a vice!
> O monstrous world! Take note, take note, O world,
> To be direct and honest is not safe.
> I thank you for this profit; and from hence
> I'll love no friend, sith love breeds such offence."

2745. **Geahndet,** 'would be revenged upon' (Boylan). — **Bastard,** Cf. 39 n.

2747 ff. In St. Réal's story (p. 121) it is Posa, not Carlos, against whom the King's suspicions are directed. "Les Ministres, qui craignoient la faveur secrette du Marquis de Posa, firent ensorte que le commerce de la Reine avec ce Marquis vint bientôt à la connoissance du Roi. Ce Prince soupçonneux eut d'abord l'esprit troublé de jalousie; et ne trouvant pas son compte dans quelque supputation de tems qu'il s'avisa de faire sur l'état de la grossesse de sa femme, il ne hésita pas à croire le Marquis coupable d'un crime,* qui lui auroit attiré plus d'envieux que toutes ses vertus." The footnote cites Mayerne Turquet's *Histoire d'Espagne.*

2749. **Dominikus,** the founder of the Dominican Order, lived from 1170 to 1221. In 1233 he was proclaimed a saint. Cf. 5143 S. D. n.

2750. Six accents.

2753. **mir gelogen** = mich belogen (Deiter).

2755. **Komplott,** which the King now sees through. Cf. 2743. In the *Thalia* version the King puts to Domingo the direct question (l. 3976): Gibt es Wunder? Domingo finally makes the remarkable statement (l. 3981):

Wunder wirkt
Der Himmel nie, wenn sie entbehrlich sind!

2757. **Der Heilige,** Dominikus (2749). — **um.** Cf. 2479, 2503. The line has six accents.

2758. **beispiellosen,** 'unparalleled.' — **Harmonie.** Cf. 200 n.

2761. **das** = dazu. — **bereden.** Cf. 191 n.

2762. **erpicht,** 'intently,' 'eagerly.'

2765. **Wallung.** Cf. 1055 n. — **geweidet,** 'feasted,' 'delighted.' Cf. 3806, 4386. Cf. *Kabale und Liebe*, V, last scene, Ferdinand to his father: Weide dich an der entsetzlichen Frucht deines Witzes!

2768. **beschieden.** Cf. 1255–57.

2769. **Groll.** Boylan translates:

'And how this Priest
Presumed to fortify his petty spleen
With my wrath's giant arm!'

2774. **zweifeln,** in the loyalty of his advisers and courtiers.

2775. **Deutung** = Auslegung (prose version).

2780. **Ist,** 'if, what you intimate, is true.'

2782. **Der Rache,** etc. = der traurige Triumph der Rache..

2784. **Absturz einer Hölle.** Cf. *Kabale und Liebe*, III, 1, Präsident to Wurm: Er führt mich da vor einen entsetzlichen Abgrund. III, 6, Luise to Wurm: Hänge einen Unglücklichen über dem Abgrund der Hölle aus.

2790. **habt Ihr,** 'if you have.'

2791. **Buhlerin.** Prose version: Ehebrecherin.

2801. **Würfelspielers,** 'dice thrower.' Schilier seems fond of this metaphor. Cf. *Die Schlacht*, l. 4: Das wilde eiserne Würfelspiel; *An die Freude*, l. 13: Wem der große Wurf gelungen; *Der Menschenfeind*, Sc. 2, Angelika to Wilhelmine: Warum mußte die ganze Freude meines Lebens einem einzigen schrecklichen Wurf überlassen werden?; also Sc. 4, Angelika to Rosenberg: Es steht nicht bei Ihnen, wie die Würfel fallen. Also *Fiesco*, IV, 14, Leonore to Fiesco; V, 5, Leonore to Arabella.

2802. **Unding,** 'trifle.' Boylan translates 'empty bubble.'

2803. **Königliches Blut,** 'a person of royal blood,' 'the honor of the royal house.' Probably no reference is intended to a possible shedding of royal blood; but cf. 2791–93.

ACT III. Scene 5

2809. **einen Menschen.** Cf. 183 n. — **Vorsicht** = Vorsehung; cf. 142 n. Prose version: O Schicksal!

2817. **gegolten.** Boylan translates: 'And as their merits claim I value them.' — **zahmen,** 'tame,' 'harmless' — those which do not break the usual rules.

2818. **Zaume,** 'restraint' (imposed upon them by their association with the King). Prose version: Ihre zahmen Laster, von meinem Zügel beherrscht, ziehen meinen Wagen wie dienstbare Gewitter der Natur.

2820. **Ich brauche Wahrheit.** Cf. 2516 n., 3302 n.

2823. **Den seltnen Mann.** Gorges points out that Lerma, who was absolutely loyal, did not possess the ability to help the King in this complicated situation; hence another man was necessary.

2825. **sie** = Wahrheit (2820). — **schütte** = schüttele.

2828. S. D. **Schreibtafel**. Cf. Watson, vol. I, p. 96: "Philip proceeded next to settle the civil government of the kingdom; and, according to the Spanish historians, he discovered in the choice of his ministers, and of the governors of towns and provinces, much prudence and circumspection; of which last, a historian gives the following instance, that besides making diligent inquiry concerning the characters of the several candidates for office, he kept a register for his own use, in which he recorded all the vices and defects, as well as the virtues and accomplishments of each." (Watson's source is Miniana, lib. V. C. 11.) Cf. 897 n.

2836. **Egmont**. Lamoral, Count of Egmont, and Prince of Gâvre, was born of a noble family of the Netherlands at La Hamaide, Nov. 18, 1522, and became a leading general for Charles V and Philip II (cf. 1274 n.). He was for a time governor of Flanders and Artois, and a member of the council of state under Margaret of Parma. Although a Catholic, he opposed the introduction of the Inquisition into the Netherlands, joined the Prince of Orange, was arrested by Alba on Sept. 9, 1567, and, after a mock trial, was beheaded in Brussels on June 5, 1568. He is the hero of Goethe's drama *Egmont*, for which Beethoven composed his famous overture of the same name. Cf. 3488.

2837. **Saint Quentin**. Cf. 174 n., 1274 n.

2838. **verwirkt**, 'forfeited,' through Egmont's opposition to the King's religious policies in the Netherlands. The reference is a bit confusing as to time. Alba started for the Netherlands in April, 1567; Egmont was arrested in September. The action of *Don Carlos* (as determined by the date of Carlos's arrest) is January, 1568. Hence Alba was really not in Spain and Egmont was in prison by the time the action of our drama takes place; in Schiller's speech the King makes no reference to Egmont's imprisonment. Cf. 2836 n.

2850. **Sonderling**. Cf. 1078 n., 1739, 3389.

ACT III. SCENE 6

Feria was commander of the King's body guard. His full name was Gomez of Figueroa, Count of Feria.

2853. **aufgelegt,** 'disposed.'

2854. **Zeitungen,** 'tidings'; cf. 654 n., 1336, 4060.

2856. **Pflaster,** 'pavement.'

2861. **eine Flotte.** The so-called Invincible or Spanish Armada was the great fleet sent by Philip II against England in 1588 (twenty years later than the time of the action in *Don Carlos*). The fleet consisted of more than 130 ships, almost 20,000 soldiers, and 8500 sailors; its chief commander was the Duke of Medina Sidonia. An English fleet under Lord Howard and Sir Francis Drake completely defeated the Armada in the English Channel in August, 1588. A storm added to the demoralization; a few ships succeeded in getting back to Spain by sailing around Scotland and Ireland. Cf. the poem *Die unüberwindliche Flotte* (Appendix 7). The line has six accents.

2864. **Gallionen.** "The galleons . . . were huge, round-stemmed, clumsy vessels, with bulwarks three or four feet thick, and built up at stem and stern, like castles." (Motley.)

2865. **Fünf Söhne, hoffnungsvoll.** Cf. 3309, also Lessing's *Nathan der Weise*, IV, 7, l. 3042, where Nathan speaks of having lost his wife along with **sieben hoffnungsvollen Söhnen.** — **wie Sie,** sc., **durch meinen Fall zugrunde gerichtet, auf ewig.** — (prose version).

ACT III. Scene 7

2866. **Bedeckt Euch!** indicating again the strictness of Spanish court etiquette. Cf. 407 n. — **Mutter,** Margaret, Duchess of Parma (1522–1586), illegitimate daughter of Charles V, half sister of Philip II, and Regent of the Netherlands from 1559 until succeeded by Alba in 1567. She was the wife of Ottavio Farnese, Duke of Parma. — **Neffe,** Alexander Farnese, Duke of Parma (1547–1592) and Piacenza, a warrior of distinction. He was at the Spanish court from 1559–1565; St. Réal describes him as an intimate friend of Carlos. He served under Don Juan of Austria in the naval battle of Lepanto against the Turks in 1571, became governor of the Netherlands in 1578, and, after a creditable though warlike reign, was mortally wounded at Rouen in 1592. Cf. Watson, vol. I, p. 80: "And the duke and duchess were willing to send their son,

the celebrated Alexander Farnese prince of Parma, to the court of Spain; on the pretence of being educated there, but, in truth, as a pledge of that implicit obedience which the duchess engaged to yield to the King's injunctions in her government of the provinces." Cf. 897 n.

2869. **ersten Schlacht.** His first important battle was that of Lepanto against the Turks in the year 1571. Cf. 2866 n.

2871. **Stämme brechen,** 'when these supports fail' (referring to Alba, Feria, Medina Sidonia, etc.). Boylan translates: 'When these old props decay.' A less likely interpretation would be 'when this line fails,' 'when my own offspring have died.' Philip had a son (Don Carlos) by his first wife, two daughters by his third, and one son and four daughters by his fourth. Cf. 39 n. At Philip's death in 1598, only two of his children were alive — Clara Eugenia (cf. 39 n.) and Philip, who succeeded as Philip III. Cf. Thomas Otway's *Don Carlos*, Act V (p. 183), King to Don John: "Thou'rt Heir of Spain, and my adopted Son."

2872. **Großkomtur** = 'commander' (of a certain division of the order). "Where there are five classes, the commanders are the third in dignity; where there are three, they are generally second." (Century Dictionary.) The commanders were, of course, subordinate to the grand master, who in this case was the King. St. Réal's "Grand Commandeur" (p. 138) is translated by Heinrich Hersch (p. 73), Großkomtur; "Commanderie" (p. 148), by Komturei (p. 81). The Eisenach translation of 1784 (cf. Boxberger) gives the terms Großkommenthur (p. lii) and Kommende (p. lvii).

2873. **Calatrava.** The early history of the Spanish peninsula is a succession of struggles between the various provinces and against the Moorish invaders. About 1150 there originated three orders of Knighthood which were named after the cities which they defended: 1. San Jago di Compostella (in Galicia); 2. Alcántara (on the Tajo); 3. Calatrava (on the Guadiana). The grand masterships of these three military orders were gradually annexed to the Spanish crown — Calatrava in 1487, Alcántara in 1494, San Jago in 1499. Since the accession of Pope Hadrian VI in 1522, the Spanish kings were Grand Masters of the Order of Calatrava. This Spanish order of Knights was founded by the

Cistercian abbot Raimund in the City of Calatrava in 1158; after the Moors took Calatrava, the order went to Salvatierra. The Knights wore a white mantle with a red cross on a silver background on the left side.

2876. **mein erster Feldherr.** Hume says, p. 150: "Thirty years before [Alba was recalled from the Netherlands in 1573] his [Philip's] father had told him that Alba was the best soldier in Spain, and Philip knew that he was so still." — **seid nie mehr,** a warning to confine himself to military duties and not to get involved in any ambitious political schemes (as did Carlos, for example). In St. Réal's story (p. 148) the King rewards Lerma with "une Commanderie de Calatrava" after the death of Carlos.

2879. **Ist alles.** We are not to suppose that the news of the loss of the Armada is being broken to the King for the first time. Alba's words (2853–54) and Carlos's (2859–61) show Medina Sidonia that the King is already informed.

2880. **Armada.** Prose version: Das, großer König, das ist alles, was ich von der unüberwindlichen Flotte zurückbringe. Schiller describes the Armada in his poem *Die unüberwindliche Flotte* (Appendix 7); he refers to the Armada also in *Maria Stuart*, IV, 10 (ll. 3218–19), Elizabeth's soliloquy:

> Und offnen, wütenden Vertilgungskrieg
> Bereitet mir der Spanier auf den Meeren.

Cf. 2861 n.

2882. **Nicht gegen Sturm und Klippen.** Cf. Watson, vol. II, p. 270: "And instead of forbidding the duke de Medina Sidonia to come to court, as is alleged by some historians, he wrote to him in the most obliging terms, expressing his gratitude for the zeal which he had discovered in his service; and observing, that no man could answer for the success of an enterprise, which, like that wherein the duke had been engaged, depended on the winds and waves." (Watson follows Ferreras, Part XV, and Strada, lib. V.) Cf. 897 n. In a note to the poem *Die unüberwindliche Flotte* Schiller says: Die zwei letzten Verse sind eine Anspielung auf die Medaille, welche Elizabeth zum Andenken ihres Sieges schlagen ließ. Es wird auf derselben eine Flotte vorgestellt, welche im Sturm untergeht, mit der bescheidenen

Inschrift; Afflavit deus et dissipati sunt." Eduard von der Hellen (Säkular Ausgabe, vol. I) thinks Schiller followed Mercier's *Précis historique* for the details of the poem, which, in turn, is a by-product of his *Don Carlos*. — **sie**, the Armada (2880).

2887. **Ich dank' euch.** Gorges explains that Philip is anxious to have Carlos withdraw, so that he may make inquiries about Posa (2889).

2888. Six accents.

2894. **kürzlich**, in reality four days ago; cf. 2982 n.

2897. **öffentlichen Tag**, 'day of public audiences.' Prose version: festgesetzten Tag. It is interesting to note the attitude of the courtiers as soon as they learn that the King is favorably disposed toward Posa. As in the case of Medina Sidonia later in the scene, their lukewarmness is changed into feigned admiration.

2900. **Malteser**, 'Knight of Malta.' Cf. 128 ff., 483 n.

2901. **schwärmerische**, 'enthusiastic' (cf. 1167, 2473 n., 3216 n.), because Posa, who was only eighteen (l. 2906), was not supposed to report for duty until he was twenty (2908 n.). Prose version: unerhörte Tat.

2902. **Ordensmeisters.** Prose version: Großmeister. Cf. 483 n. The grand master of the Knights of Malta from 1557 to 1568 was Jean Parisot de la Valette (born 1494, died 1568). He founded the main city and capital of the Maltese group in 1566; this city was named after him. Cf. 2907 n.

2903. **Insel**, Malta.

2904. **Soliman**, the sultan Soliman II (1519–1566) who caused Malta to be besieged in 1565. He had allied himself with the ruler of Algiers and received help from the corsairs. One of the principal characters in Theodor Körner's drama *Zriny* (first acted in 1812) is Soliman.

2905. **Alcalas.** Cf. 174 n.

2907. **la Valette**, the main city of Malta, named after the grand master. Cf. 2902 n.

2908. **Kreuz**, the Maltese cross, designating membership in the order. Sons of nobles were entered by the payment of a fixed sum; when twenty years of age they reported at Malta.

2909. **vierzig.** The number seems to be an arbitrary one, though,

as Boxberger points out, Schiller uses the same number in his introduction to the *Geschichte des Malteserordens, nach Vertot.* Throughout the description of the siege of St. Elmo, Schiller follows pretty closely Watson's account. Cf. Watson, vol. I, p. 147: "In the siege which has been related, the Order lost about one thousand five hundred men, including one hundred and thirty of the bravest knights." Cf. 897 n.

2910. **Piali,** one of the commanders of the Turkish fleet along with Mustapha. — **Ulucciali,** a corsair, who, along with another corsair, Dragut (not mentioned by Schiller), helped the Turks.

2911. **Mustafa,** one of the commanders of the Turkish fleet along with Piali. — **Hassem** did not arrive until the fight was over; Schiller probably mentions him instead of Dragut (2910 n.).

2912. **Sankt Elmo,** the main fort guarding la Valette (l. 2907); it lies opposite another fort, la Vittoriosa. According to Watson, the Turkish fleet under Mustapha and Piali appeared in May, 1565. The corsairs Dragut and Ulucciali helped the Turks in the siege of St. Elmo. The garrison at Malta succeeded in beating back two attacks; at the third attack the citadel was taken. Only a few Knights escaped by swimming. About 130 lost their lives. The Turks besieged the island four months and then were forced to give up the attempt.

2914. **Erstiegen,** 'scaled.'

2916. **Allein.** As a matter of fact Posa was not present at the storming of La Valette. Cf. Watson, vol. I, p. 146: "The combat lasted upwards of four hours, till not only every knight, but every soldier had fallen, except two or three who saved themselves by swimming." Cf. 897 n.

2921. **berüchtigte,** 'dread' (Boylan). The word ordinarily means 'notorious,' 'ill-famed,' etc. Prose version: schreckliche.

2922. **Katalonien,** Catalonia, an important province in northeastern Spain. Schiller's account of Posa's discovery of a conspiracy is historically not true.

2923. **Fertigkeit,** 'skill,' 'ability.' Prose version: **Klugheit.**

2924. **erhielt** = gerettet hat (prose version).

2926. **dreien,** Feria, Alba, Lerma.

2929. **Wunders wegen** = Merkwürdigkeit halber (Witkowski); **der**

Seltenheit wegen (Deiter). The King wishes to convey the impression that he is not particularly interested, whereas he is really extremely anxious to know about Posa. Cf. 2944.

2930. **Nach gehörter Messe.** A Latin construction. Cf. 239 n. These words indicate that the whole third act takes place in the forenoon of the fifth day (cf. 905, 2267, 2482), for it ends with the scene between Philip and Posa.

2932. **Stelle,** as chairman. — **geheimen Rate,** 'privy council.' In Goethe's *Egmont*, Act III, Sc. 1, Margaret of Parma refers to some of the members of the council — der ehrliche Roderich, der gerade Alonzo, der fleißige Frenada, der feste Las Vargas, der hohläugige Toledaner [Alba]. Cf. 2016 n.

2938. **verdienter.** For a similar use of this adjective, cf. in Lessing's *Minna von Barnhelm* the dialogue (II, 2) between Minna and the landlord where they are talking about Tellheim, also the words of the landlord (III, 4) when he learns that Tellheim has powerful friends.

2940. **Wie reich,** indicating the good feeling for Medina Sidonia in consequence of the King's words. Lerma's uprightness is shown here as also in his attitude toward the King in 882 f., 2495 ff., 2535 f., 4878 ff., and toward Carlos in Act IV, Sc 4, and Act V, Sc. 7. — **zwei,** 'a few.' Cf. 209 n. Prose version: ein einziges Wort.

ACT III. Scene 8

2944. **Neugier wegen.** Cf. 2929 n.

2946. Six accents.

2948. **Nützen Sie.** Alba had learned that the Marquis is likely to gain the King's favor (cf. 2890–92) and had given the King a glowing account (2899–2919). Posa does not interpret Alba's advice as the latter intended; the Marquis is not bent upon securing personal favors, but is anxious to utilize his power for the good of humanity. Cf. 2951–55, 3039–45. Cf. *Maria Stuart*, IV, 4, Mortimer to Leicester, l. 2785: Ergreift den Augenblick!

2950. **schreiben Sie es zu,** 'blame,' lit. 'ascribe to.' — **geht er verloren,** 'if it is lost.'

ACT III. Scene 9

With this scene Posa begins to loom up as the important character of the play. As Schiller himself says in *Briefe über Don Carlos*, No. 4: Mit der neunten Szene des dritten Aufzugs öffnet sich ein ganz neuer Spielraum für diesen Charakter.

2952. **Augenblick**. Cf. 2948, 4228. Cf. Shakespeare's *Julius Caesar*, IV, 3, Brutus to Cassius:

> "There is a tide in the affairs of men,
> Which, taken at the flood, leads on to fortune;
> Omitted, all the voyage of their life
> Is bound in shallows and in miseries.
> On such a full sea are we now afloat;
> And we must take the current when it serves,
> Or lose our ventures."

Also *Piccolomini*, II, 6, Illo to Wallenstein, ll. 928–936:

> O! nimm der Stunde wahr, eh sie entschlüpft.
> So selten kommt der Augenblick im Leben,
> Der wahrhaft wichtig ist und groß. Wo eine
> Entscheidung soll geschehen, da muß vieles
> Sich glücklich treffen und zusammenfinden —
> Und einzeln nur, zerstreuet zeigen sich
> Des Glückes Fäden, die Gelegenheiten,
> Die, nur in einen Lebenspunkt zusammen-
> Gedrängt, den schweren Früchteknoten bilden.

Also the last two lines of Schiller's poem *Resignation:*

> Was man von der Minute ausgeschlagen,
> Gibt keine Ewigkeit zurück.

2953. **Höfling**, in a contemptuous sense.

2958. **Spiegeln**, 'mirrors,' referring to the members of the King's cabinet.

2959. **Aus einer Million**, etc. Lines 2956–66 again remind us of the Leibnizian principle of pre-established harmony — of a well-ordered world in which every person plays a part intended for him at the time of creation. Cf. 195, 330–332. Cf. also Lessing's *Emilia Galotti*, IV, 3, Orsina to Marinelli: Zufall? Ein Zufall wär' es, daß der Prinz nicht daran gedacht, mich hier zu sprechen, und mich doch hier sprechen muß? Ein Zufall? — Glauben Sie mir, Marinelli: das Wort, Zufall ist Gotteslästerung. Nichts unter der Sonne ist Zufall; — am wenigsten das wovon die Absicht so klar in die Augen leuchtet. — Allmächtige, allgütige Vorsicht, vergib mir, daß ich mit diesem albernen Sünder einen Zufall genannt habe, was so offenbar dein Werk, wohl gar dein unmittelbares Werk ist!

Lessing uses much the same figure of speech as does Schiller in ll. 2958–61; cf. *Nathan der Weise*, II, 7, Nathan to Tempelherr, ll. 1396–98:

> Wie solche tiefgeprägte Bilder doch
> Zu Zeiten in uns schlafen können, bis
> Ein Wort, ein Laut sie weckt.

Cf. also *Nathan*, ll. 2640–43.

2960. **Unwahrscheinlichsten**, 'most unlikely.' The expression is a slight exaggeration on Posa's part, for Posa, who had just returned from the Netherlands, would by no means be the most unlikely person for the King to consult.

2965. **Zum Zwecke** = zu seinem Zwecke. Prose version: aber der Mensch muß ihn zur Absicht veredeln!

2969. **Feuerflocke**, 'spark.' Cf. Donner in 4681. *Kabale und Liebe*, I, 4, Luise to Ferdinand: Du hast den Feuerbrand in mein junges, friedsames Herz geworfen, und er wird nimmer, nimmer gelöscht werden.

2972. **grillenhaft**. Cf. 2957. — **zweckvoll**, 'intentional.'

2973. **Sein oder nicht [sein]**. Translate 'could [be] or could not.' We should expect the repetition either of könnte (2971) or of besonnen, 'deliberate' (2973). In a similar construction in 1943, the past participle is repeated. The unusual repetition of sein reminds one of the translation (Sein oder nicht sein) of the opening line of Hamlet's famous soliloquy. Cf. *Fiesco*, III, 2, Fiesco in soliloquy: Gehorchen und Herrschen! — Sein und Nichtsein!

ACT III. Scene 10

This scene marks the climax of the play. Cf. note to Act I, Sc. 2 (initial impulse), Act IV, Scs. 4–6 (tragic crisis), Act V, Sc. 7 (final reaction). Three objections have been made to the scene: 1. That the dialogue is not dramatic but philosophical; 2. That Posa is expressing ideas of the eighteenth rather than of the sixteenth century; 3. That Philip is unlikely to have carried on a conversation like the one written by Schiller. The first objection is of little importance: the ideas expressed have a close connection with the situations and incidents of the play. The second objection is answered by Schiller himself in his *Briefe über Don Carlos* (cf. 3078 n.); it was not impossible for an enlightened mind to have such ideas in the sixteenth century, and Posa had such a mind. The third objection is not borne out by historical facts: Philip readily granted audiences, and an audience with a man like Posa would have involved a conversation as developed by Schiller.

The scene bears comparison with the scene in Lessing's *Nathan der Weise* (III, 4) between Nathan and Saladin. Both scenes are climaxes of their respective plays, both deal with tolerance — *Don Carlos* with political tolerance, *Nathan* with religious — and both lead to an alliance between the monarch and his subject.

Finally, the scene is strongly influenced by Montesquieu's *L'Esprit des Lois*. Cf. Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 10: Hat ſich der Genius der Tragödie für dieſe Grenzenverletzung an mir gerochen, ſo ſind deswegen einige nicht ganz unwichtige Ideen, die hier niedergelegt ſind, für — den redlichen Finder nicht verloren, den es vielleicht nicht unangenehm überraſchen wird Bemerkungen, deren er ſich aus ſeinem Montesquieu erinnert, in einem Trauerſpiel angewandt und beſtätigt zu ſehen.

Montesquieu distinguishes three kinds of government: the republic, the monarchy, the despotism. Throughout Act III, Sc. 10, Posa is pleading, not for a republic, but for the monarchy as opposed to despotism. Montesquieu's definition of a monarchy is a government, "où un seul gouverne, mais par des lois fixes et établies" (*L'Esprit des Lois*, Livre II, Ch. I); a despotism he defines as a government where "un seul, sans loi et sans règle, entraîne tout par sa volonté et par ses caprices."

The scene has also been criticised unfavorably. Hettner (III, 3, p. 340), in a statement that the second half of *Don Carlos* loses all individualizing force and contradicts all laws of possibilities and probabilities, concludes: Grade die berühmteste und gehaltvollste Scene, das Zwiegespräch zwischen König Philipp und Marquis Posa, wird von diesem Vorwurf am schwersten getroffen.

An excellent refutation of this sort of criticism may be found in Rudolf Hildebrand, *Gedanken über Gott, die Welt und das Ich*, Jena, 1910, p. 138: Wer Schillern Verletzung der Naturwahrheit vorwirft, wie Goethe auch (z. B. Gespräche mit Eckermann, I, 61 f.), der denkt wohl dabei auch, wo nicht vorzugsweis, an Gestalten wie Marquis Posa, Max.

Aber wie ist es genau damit?

Wer an sie glaubt, dem sind sie eben wahr (vgl. Herder's „sich gegenseitig idealisieren," Gedichte, 1, 236), wie sies Schillern waren: weil er wie sie denken lernt, und in tausend kleinen Fällen, oder auch in großen, in ihrem Sinn sich entscheidet, handelt, redet, andere anregt usw. So wird das Geistwahre zum Naturwahren (und kam doch zuerst auch aus der sogenannten Natur), und es läuft auf das gewaltige, wohl wenig verstandene Wort Schillers hinaus:

Du nur, Genius, mehrst in der Natur die Natur

— wobei er wohl ebensogut oder mehr an Goethen gedacht hat als an sich —, was wieder zusammenfällt mit Goethe's späterem:

Allah braucht nicht mehr zu schaffen,
Wir erschaffen seine Welt,

und mit seinem früheren Prometheusgedanken:

Hier sitz ich, forme Menschen
Nach meinem Bilde;

und das alles nur weitere Ausführung von Klopstocks Dichter als Schöpfer, Nachahmer Gottes. Aber das alles ist ja — zu groß für die Geister unserer Zeit, die nicht mehr ans Große — glauben und es dadurch aus sich und der Welt vertreiben.

2975. **also**, 'therefore,' because, as Bellermann explains, the King sees the Marquis ohne Zeichen der Verwirrung (cf. S. D.).

Boylan interprets the line: 'We've met before then?' Thomas Carlyle translates the line the same way.

2976. **verdient.** Carlyle and Boylan translate: 'You did my Crown some service?'

2979. **Einer,** God.

2982. **Zween,** the masc. form. Cf. 209 n. Translate 'a couple of days' (not necessarily two), for this scene takes place on the fifth day, and Posa appeared in the first act (the first day). Cf. 2671, 4315. The prose version reads: Sire, es sind nur erst drei Tage. Cf. 2894 n.

2983. **gesonnen.** Cf. 118 n.

2985. Six accents.

2987. **zufrieden.** The earlier versions had vergnügt. Cf. 1374 n., 4828 n., 5064.

2989. **Stolz.** It is difficult to see how a proud man could get along at Philip's court. The King's words, therefore, imply: "I want the Spaniard to be proud (as compared with the people of other nations)." Boxberger quotes an apt passage from Schiller's *Des Grafen Lamoral von Egmont Leben und Tod:* Auch die castilianische Grandezza war auf ihre Vorzüge stolz. Aber ein Monarch, der diese anerkannte, konnte sie an ihrem eigenen Stolze wie an einem Gängelband leiten.

2991. **überschäumt,** 'I like even to have the goblet overflow,' i.e., 'I like pride even if it is exuberant like an overflowing goblet.'

2992. **Einem Bessern,** Carlos? Posa skilfully evades a direct answer to Philip's question. Carlyle translates: "Making way for men more worthy I withdrew.'

2993. **zurücke.** Cf. the form in 9, 1976, 2127.

2994. **feiern,** 'rest,' 'make holiday' (Boylan), 'play truant' (Carlyle).

2996. **Sphäre,** of activity.

2998. **Kenner,** Philip. Cf. Handelsmann (1758), Künstler (4762), Menschenkenner (4790 n.).

2999. **Menschenseelen,** in apposition to Stoff.

3004. **stolze Meinung.** Cf. 2994–95.

3007. **Bürger dieser Welt** = Weltbürger, a cosmopolitan in the sense of the eighteenth century who is free from national or political

prejudices, interested in all humanity, and, therefore, a citizen of the world as a whole. Cf. 3037–39.

3010. **aufgehoben,** 'severed relations with,' 'left the service of.' Gorges interprets: das Verhältnis aufgehoben.

3015. **mein Leben.** Posa thinks he is risking his life by the freedom with which he will give his reasons. Cf. Carlos's attitude in 728.

3016. **setz' ich aus,** 'risk,' 'sacrifice,' 'put into danger.' Franz explains the passage as follows: Posa is exposing truth to danger so that the truth and he may be misunderstood — a danger which is imminent if he does not adhere to his firm principle (l. 3022).

3017. **verweigern,** 'refuse' [the time it will take to give his reasons]. Cf. 3014–15.

3018. **Ungnade,** 'displeasure,' 'contempt.' Deiter gives the explanation: Die Ungnade des Königs glaubt der Marquis sich zuzuziehen, weil seine Ansicht staatsgefährlich sei, die Geringschätzung, weil er ohne bewußte Gründe handle.

3020. **Verbrecher,** 'criminal,' the object of the King's disfavor (3018). Cf. 728 n.

3021. **Tor,** 'fool,' the object of the King's contempt. Carlyle translates:

> 'But forced to choose between them, I had rather
> Seem to you a man deserving punishment
> Than pity.'

Fiesco, I, 9, Mohr to Fiesco: Herr, einen Schurken könnt Ihr mich schimpfen, aber den Dummkopf verbitt' ich.

3025. **vorgewogne,** 'prescribed.'

3030. **eignen Wert,** the keynote of Posa's philosophy. Carlyle translates: 'Right conduct has a value of its own.'

3032. **Erschüf' ich,** 'If I myself created the happiness which the monarch planted with my hands, then that which should be merely a duty for me would be a joy and my own choice.' The prose version is clearer: Aus eigner Wahl, aus Freude würde ich tun, was ich nur aus Pflicht tun sollte.

3037. **Künstler.** Cf. 3230. — **Ich liebe.** Cf. 3007.

3038. **Monarchien.** Posa had in mind an absolute monarchy, like Spain (in the prose version Posa says, in dieser Monarchie), in which all acts, good as well as evil, proceed from the crown. Cf. Montesquieu, *L'Esprit des Lois*, Livre III, Ch. VII: "L'ambition est pernicieuse dans une république. Elle a de bons effets dans la monarchie; elle donne la vie à ce gouvernement; et on y a cet avantage, qu'elle n'y est pas dangereuse, parce qu'elle y peut être sans cesse réprimée." By "monarchy" Montesquieu means a limited monarchy; for absolute monarchy he uses the term "despotism."

3039. **mich selbst.** The spirit of the absolute monarchy is equivalent to the spirit of absolute egotism. Cf. *L'Esprit des Lois*, Livre III, Ch. VI: "Ainsi, dans les monarchies bien réglées, tout le monde sera à peu près bon citoyen, et on trouvera rarement quelqu'un qui soit homme de bien; car, pour être homme de bien, il faut avoir intention de l'être, et aimer l'Etat moins pour soi que pour lui-même."

3042. **gleichviel heißen,** 'be a matter of indifference,' 'be all the same.'

3043. **Königreichen.** Cf. 15 n.

3049. **Den Menschen.** Cf. Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 3: Der Mensch zeigt sich ihm [Posa] in mehreren Varietäten; in mehrern Himmelsstrichen, Verfassungen, Graden der Bildung und Stufen des Glückes lernt er ihn kennen. So erzeugt sich in ihm allmählich eine zusammengesetzte und erhabene Vorstellung des *Menschen* im *großen* und *ganzen*, gegen welche jedes einengende kleinere Verhältnis verschwindet. Aus sich selbst tritt er jetzt heraus, im großen Weltraum dehnt sich seine Seele ins Weite. —

3050. **Ein neues,** (acc.) a happiness which satisfies ordinary ambition, but gives no room for freedom of thought (3061).

3051. **der Krone Politik,** (nom. case) 'court policy' (Boylan).

3052. **sie** = Politik (3051).

3053. **Triebe,** object of Erschuf (3051).

3055. **Münzen,** 'coins' (in which case we should expect the acc.), or better, 'mints.' Carlyle translates: 'Truth she keeps coining in her mints.' Cf. Lessing's *Nathan der Weise*, III, 6, Nathan in soliloquy, ll. 1868–73:

— als ob
Die Wahrheit Münze wäre! — Ja, wenn noch

> Uralte Münze, die gewogen ward! —
> Das ginge noch! Allein so neue Münze,
> Die nur der Stempel macht, die man aufs Brett
> Nur zählen darf, das ist sie doch nun nicht!

sie = Politik (3051).

3057. **diesem**, referring to Glücke (3054).

3060. **Verkürzung**, 'curtailment.' If Posa serves the King, his love for fellow man will be lessened. — **borgen**, 'lend itself.' Cf. 3411. The word may mean either 'borrow' or 'lend.'

3062. **wählen Sie**, imperative.

3063. **auszustreun**. Prose version: ein Werkzeug Ihrer Huld zu sein.

3064. **auszugeben**, 'circulate' (Boylan).

3065. **Fürstendiener sein**. In the editions before 1801 this was followed by a long speech by Posa who develops this proposition.

3066. **Protestant**, in Philip's opinion a rebel and heretic. In the first edition (1787) of the play, Eboli refers to Queen Elizabeth of England (l. 618) as die Ketzer-Königinn. Of interest in this connection is Lessing's *Nathan der Weise*, IV, 3, ll. 3067–68, where the Klosterbruder, in order to show his approval of the acts of Nathan the Jew, says:

> Ihr seid ein Christ! — Bei Gott, Ihr seid ein Christ!
> Ein bess'rer Christ war nie!

3071. **sichert** = versichert. — **heilig heiße**, 'will appear to me as holy.'

3072. **schrecken aufgehört**. Cf. 869–70.

3073. **Gefährlich**, '[you think] I am dangerous.' Posa, although realizing that monarchy is not based on the principle of the greatest good for the greatest number, yet has no desire to overthrow it.

3075. **hier**, in his breast. This may mean: 1. That Posa has no intention of putting his theories into practice (which would not be consistent with his efforts to have Carlos go to Flanders); 2. That his wishes, in spite of his efforts, are hopeless and incapable of being expressed in deeds; 3. That he will be a good Catholic in spite of his ideas. Cf. *Kabale und Liebe*, I, 7, Ferdinand to Präsident: In

meinem Herzen liegen alle meine Wünsche begraben! — **lächerliche**, 'ridiculous,' because it has absolutely no chance of succeeding.

3076. **Neuerung**, 'rebellion,' lit. 'innovation.' Cf. 5216. Cf. Neuerer in 2041.

3078. **Jahrhundert**, as compared for instance with the eighteenth century. Cf. 2021 n. Schiller has been unfavorably criticised for depicting an idealistic character like Posa in an absolute monarchy like that of Philip II. Cf., however, Schiller's eloquent defence in *Briefe über Don Carlos*, No. 2, also Introduction, p. xix.

3080. **derer** = der Jahrhunderte.

3081. **Gemälde**, the picture (of the future ideal state). Cf. Shakespeare's *Hamlet*, IV, 7, King to Laertes:

> "Or are you like a painting of a sorrow,
> A face without a heart?"

3082. **löscht es aus**. The King, by one word, can cut off the conversation and thus blot out the picture (in 3081).

3084. **Ja!** Posa's answer is not quite true, unless he thinks that Carlos, though acquiescing in his plans, does not appreciate their full import.

3086. **Mann von Kopf**, a man of talent, of ideas, etc.

3087. **Probe**. Cf. 948 n. — **Gegenteil**, Posa's policy as opposed to his own and that of his flattering courtiers.

3090. **Kronbedienung**, 'way of serving the crown.' Boylan: 'new state employment.' Carlyle: 'the crown shall have a servant New in Spain.' The apparent ambiguity of the term is shown by Khuhl: ‚Amt des Kronbedienten oder Gesamtheit der Kronbedienten oder Einrichtung des Dienstes der Krone.' Cf. next note. — **richten** = vorbereiten.

3091. **Den starken Geist**, '[of adapting myself to] your powerful mind.' The Hamburg Ms. punctuates as below and emphasizes several words:

> Wenn Sie
> Es so verstehen, gut, so will ich mich auf eine neue
> Kronbedienung richten, — den starken Geist.

Thus Geist is dependent on auf, and Kronbedienung means 'service to

the crown.' Concerning the important conception „ſtarker Geiſt" in the eighteenth century, cf. Grimm's *Wörterbuch*, under Geiſt (II, 22, b).

3095. **mir deucht**. Cf. 428 n.

3096. **Die Menſchen zwangen Sie dazu**. Cf. 3109–12 and 3195–96, where the King is held responsible. In reality, then, both are to blame — the King for checking the natural impulses of his subjects, and the subjects for encouraging the King by their failure to resist.

3097. **ſich begeben**, 'renounced,' 'given up,' 'disclaimed' (Boylan); 'cast away' (Carlyle). Cf. 414 n.

3104. **Welt**, an exaggeration for the world under Spanish dominions. Cf. 15 n.

3105. **großen Vater**, the Emperor Charles V.

3112. **ſich gaben**, 'announced yourself.' — **verſahen Sie's**, 'erred,' 'made a mistake.' Cf. 3641, 4573. *Fiesco*, V, 16, Verrina to Fiesco: Aber ſchade! der verſchlagene Spieler hat's nur in einer Karte verſehen.

3113. **In etwas nur**, 'one essential' (Carlyle). Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, V, 7, Odoardo to Emilia: Aber ſie [die Natur] vergriff ſich im Thone, ſie nahm ihn zu fein.

3116. **einem Gott**, etc. Cf. Lessing's *Nathan der Weise*, I, 2, Nathan (ll. 306–08):

> — Nun, einem Engel, was für Dienſte,
> Für große Dienſte könnt ihr dem wohl tun?
> Ihr könnt ihm danken; zu ihm ſeufzen, beten;
> Könnt in Entzückung über ihn zerſchmelzen;
> Könnt an dem Tage ſeiner Feier faſten,
> Almoſen ſpenden.

3120. **Saitenſpiel**, 'instrument.' Cf. 200 n. — **herunterſtürzten**, 'lowered,' 'humiliated.' Cf. herunterwerfen in 63.

3121. **teilt**. Cf. 183 n., 3128 n.

3124. **Gattung**, 'in a class by yourself.' Cf. 3128 n.

3125. **ein Gott**, a true characterization of the opinion with which princes were regarded in the early part of the eighteenth century. There is no better proof, however, for the change brought about by thinkers and poets like Schiller than the fact that at the close of the century some princes (Frederick II, Joseph II, etc.) considered

themselves the first servants of the state. Cf. Introduction, pp. xvii ff. Cf. 5224, where the King says he wanted a human being, and the answer of the Inquisitor in 5225–34. Cf. also Schiller's *Der Menschenfeind*, Sc. 3, Rosenberg to Angelika: Es gibt keinen Menschenhasser in der Natur, als wer sich allein anbetet oder sich selbst verachtet; also Sc. 7, v. Hutten (in soliloquy): Wo der Mensch wandelt, verschwindet mir der Schöpfer.

3128. **Freiheit.** Düntzer's assertion that the sentence is strikingly obscure, is refuted in telling manner by Bellermann, I, 314. Supreme happiness is attainable only through freedom; Philip has crushed freedom and thus has destroyed that which could have fulfilled his wishes. The King's only gain is to be placed in a class by himself (3124) and to be regarded as a God (3125). But this is poor satisfaction, for no one can share his happiness (3121). Cf. 183 n.

3130. **reifen,** 'bring the fulfilment of.'

3141. **göttlich.** Cf. 178 n.

3142. **Gebeine,** 'bones' (of those who were burned on account of their religious beliefs). Cf. 418 n.

3143. **müssen,** as supporter of the Inquisition. Cf. 418 n., 721 n.

3149. **Wesen höhrer Art,** 'beings of a calmer essence' (Carlyle), 'beings of a more exalted kind,' who might be able to disregard the evils committed by a monarch and relate only the virtues of his reign. Cf. Schiller's *Der Menschenfeind*, Sc. 8, v. Hutten to Angelika: Sei ein höheres Wesen unter diesem gesunknen Geschlechte!

3154. **karge,** 'sparing,' hence 'prudent.' — **mit,** 'of.' — **geizen,** 'be stingy,' 'be sparing.' He means that the state will guard against any unnecessary sacrifice or loss of its citizens. Prose version: wird seine Kinder sparen. Cf. *Kabale und Liebe*, IV, 4, Ferdinand: Sollte der reiche vermögende Schöpfer mit einer Seele geizen, die noch dazu die schlechteste seiner Schöpfung ist? Schiller's *Semele*, 506: Du geizest nur mit deiner Herrlichkeit! Carlyle: 'The thrifty state will learn to prize its children.' Posa implies, of course, that in a despotic monarchy like Philip's, the citizens of the state are wantonly sacrificed. Montesquieu's chapter *Idée du Despotisme* (*L'Esprit des Lois*, Livre V, Ch. XIII) contains only two sentences as follows: "Quand les sauvages de la Louisiane veulent avoir du fruit, ils

coupent l'arbre au pied, et cueillent le fruit. Voilà le gouvernement despotique."

3155. **Notwendigkeit**, 'compulsion,' state policy. — **menschlich**. Note the significant emphasis which Posa-Schiller continually places on the conception of Mensch, Menschheit, Menschentum, menschlich, etc.

3158. **gezittert**. Philip thinks that if he had not proceeded as he did (against the heretics for instance) future centuries would have suffered all the more. The King's views are like those of the so-called enlightened despots of the eighteenth century; he thinks he knows better what is good for his subjects than do the subjects themselves. Cf. 3178 n.

3160. **nie bewölktem Frieden**. Prose version: in einem ewigen Frieden. The King implies that his severity has brought about peace and happiness in Spain. His policies against the Moriscoes in Granada, however, led to an uprising in December, 1568 — only a few months after the time of action of *Don Carlos*. Cf. 3178 n.

3162. **Die Ruhe eines Kirchhofs!** Boxberger cites an excellent passage from Schiller's *Abfall der Niederlande:* Das Inquisitionsgericht: eine geistreiche, treffliche Nation hat sie [die Inquisition] mitten auf dem Wege zur Vollendung gehalten, aus einem Himmelsstrich, worin es einheimisch war, das Genie verbannt und eine Stille, wie sie auf Gräbern ruht, in dem Geist eines Volks hinterlassen, das vor vielen andern, die diesen Weltteil bewohnen, zur Freude berufen war. Cf. *Kabale und Liebe*, V, 2, Ferdinand to Luise: Ruhig, sagt man ja, ist auch der schaudernde Strich Landes, worüber die Pest ging — ich bin's. Cf. also the quotation from Montesquieu in 3154 n.

3164. **gezeitigte**, 'matured.' Khuhl argues: „gezeitigt" heißt die „Verwandlung" als eine, die, durch den barbarischen Druck hervorgebracht, schneller als sonst eintreten wird.

3165. **allgemeinen Frühling**, when freedom of thought and liberty of conscience will prevail. This is not necessarily a reference to the Reformation — a definite change in the state religion — but rather to a progressive humanization and liberalization of the existing policies of the Spanish monarchy and the Catholic Church.

3167. **Allein**. Philip was practically the only powerful monarch

who firmly supported the Inquisition. — **Rade.** Cf. Schiller's poem *An Goethe*, ll. 29–30:

> Es wär' ein eitel und vergeblich Wagen,
> Zu fallen ins bewegte Rad der Zeit.

3175. **Elisabeth,** Queen of England, 1558–1603. More than a hundred thousand are said to have fled from the Netherlands to foreign countries. Cf. Watson, I, 218: "For as Elizabeth had established the Protestant religion in her own dominions, she had before this time shown herself determined to support the Protestants of the neighboring kingdoms."

3176. **furchtbar,** 'with frightful success.' The complete edition of 1812 has fruchtbar; Boylan translates, 'in rich luxuriance.' — **Künste.** Among the exiles were some of the best artisans and craftsmen, who immediately began their handwork in the countries in which they found refuge. Cf. Watson, I, 205: "Men of all ranks were greatly alarmed, and began to abandon their habitations; and it was computed that, at this time, and a little before Alba's arrival, more than a hundred thousand persons fled into foreign parts. Great numbers of these were the most industrious of the people, who transferred their knowledge of arts and manufactures into the countries which gave them refuge; and thereby enriched the dominions of Philip's enemies whilst they impoverished their own." (Watson's source is Van Meteren, p. 80.)

3178. **neuen Christen,** the Moors, who had been converted to Christianity after their defeat by Ferdinand and Isabella, perhaps also the Jews, some of whom likewise were forcibly converted. The Protestants are probably not meant. — **Grenada** was subjected in 1492. The Moors suffered from that time on. Philip prohibited them from possessing arms, even forbade them the use of their language, names, and national customs, such as silk garments and warm baths. Many of them fled back to Africa. In fact, these enlightened and progressive people were practically rooted out in Spain. Cf. 5102 n. The form Grenada (instead of Granada) is due to the French form "Grenade" (as in St. Réal). Cf. H. C. Lea, *The Moriscoes in Spain, their Conversion and Expulsion*, Philadelphia, 1901; also Watson, I, 241: "The inquisitors were perpetu-

ally prying into their conduct; great numbers of them were condemned and burned as heretics; and many thousands, dreading the like fate, fled over to Barbary."

3180. **sich verbluten,** 'bleed to death.' Cf. 3160.

3181. **Ewigkeit.** Cf. 3158 n.

3188. **Der Mensch ist mehr.** Cf. 1007 n.

3191. **Nero,** Roman Emperor, A.D. 54–68, who was noted for his cruelties — persecution of Christians, etc. Philip was often compared by historians with the Roman tyrants, particularly Nero and Tiberius. Cf. 3274. *Die Räuber*, V, 1, Moser to Franz: Euch fehlt zu einem Nero nur das römische Reich, und nur Peru zu einem Pizarro. — **Busiris,** a mythical tyrant of Egypt, a son of Neptune, who is said to have gone so far in his cruelty as to sacrifice his guests to the gods. Wieland mentioned Busiris in his *Amadis* as a name synonymous with a monster. Cf. Edward Young, *Busiris, King of Egypt*, I, 1, Pheron to Syphoces:

> "Nor less the Tyrant's Cruelty than Pride;
> His horrid Altars stream with human Blood,
> And Piety is Murder in his Hand."

3193. **gut.** Hume, p. 16, in telling of the death of Philip's first wife, states that at that time Philip was already extremely popular with his people. It was his alliance with the Inquisition that weakened the King's popularity with men like Posa.

3198. **Füllhorn,** 'horn of plenty.' *Die Räuber*, II, 1, Franz in his soliloquy: und du mit dem überquellenden Füllhorn, blühende Zukunft. — **Geister reifen,** a reference to the freedom of thought, which, of course, is impossible in a state ruled by a despot.

3201. **Millionen Königen,** his millions of subjects each one of whom would, under the new regime, be a king on a small scale. Cf. 517–18, 3196–99. The explanation 'king among millions of kings' is forced. It is interesting to note, however, that the prose version has the expression: Werden Sie ein König über Millionen Könige! Cf. Thomas Otway's *Don Carlos*, Act II (p. 117), Don John speaking:

> "Ere Man's Corruptions made him wretched, he
> Was born most Noble that was born most Free:

Each of himself was Lord, and unconfin'd,
Obey'd the Dictates of his God-like Mind."

3204. **Teilhaftig sind**, 'have an interest,' since he speaks in their name.

3210. **göttlich**. Cf. 178 n.

3211. **Es zu gebrauchen** = für den Gebrauch (Hellinghaus).

3212. **huldigen**, 'honor,' 'respect'; the usual translation 'pay homage' could hardly be applied here, for the Protestant countries (especially England), some of the Catholic countries (especially France), and the countries that had other state religions (Russia, Turkey, etc.) in no way regarded Philip as the dominating monarch of Europe. The prose version is clearer: Alle Könige Europens sehen auf Sie!

3216. **Gedankenfreiheit**, as Witkowski explains, not the permission to think freely, but the opportunity of developing a free, mature expression of thought which is possible only in a free state. Gorges explains the passage thus: put every one on the basis of freedom of conscience and of personality. — **Sonderbarer Schwärmer!** 'singular enthusiast' (Carlyle). Cf. Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 12: Endlich will ich ja den Marquis von Schwärmerei durchaus nicht freigesprochen haben. Schwärmerei und Enthusiasmus berühren einander so nahe, ihre Unterscheidungslinie ist so fein, daß sie im Zustande leidenschaftlicher Erhitzung nur allzu leicht überschritten werden kann. Cf. 1164 n., 2473 n., 2901, 4274.

3218. **seiner**, referring to Schöpfer (3220).

3221. **Tropfen Tau**. Cf. *Kabale und Liebe*, IV, 7, Luise to Lady Milford: Fühlt sich doch das Insekt in einem Tropfen Wassers so selig, als wär' es ein Himmelreich.

3223. **Ihre Schöpfung**, 'your creation,' i.e., the system prevailing in Philip's dominions.

3225. **Herrn der Christenheit**. Cf. 861 n.

3226–35. **Er — der Freiheit**, etc. Lines 3225–35, which emphasize the essential points of Leibniz's philosophy (cf. 330 n.) — the pre-established harmony of the world and the necessity of the existence of evil in the finite world — are cited by Karl Biedermann, *Bildungszustände im achtzehnten Jahrhundert*, Leipzig, 1880, II, 267,

to illustrate Schiller's interest in Leibniz's doctrines. Boxberger quotes Herder's *Der Nachruhm* (appeared 1787):

> So nennet Gottes Kreatur
> Nur schweigend seinen Ruhm;
> Sie blüht in wirkender Natur
> Ihm selbst ein Eigentum.
> Der Schöpfer zeigt sich nicht, und kühn
> Verkennt der Thor und leugnet ihn.

Cf. also Schiller's *Philosophische Briefe* (Weissenfels, p. 328).

3227. **Erscheinung,** 'phenomenon.' Carlyle translates 'glorious form.' Cf. 2662 n.

3237. **Sterblichkeit,** 'among mortals' (the men living in my realms).

3238. **Staaten.** Cf. 15 n.

3242. **Gewuchert** = durch Wucher vermehrt hat (Gorges), 'fostered,' 'brought gain to.' Cf. 1128, 2063. *Fiesco*, II, 14, Lomellin referring to Fiesco: Sie kennen ihn, den Mann, der befehlend flehet, den Wucherer mit den Herzen der Menge. Cf. *Kabale und Liebe*, IV, 9, Lady Milford: Meine ewige Schamröte bezahlt sie mit Wucher. V, 1, Luise: Ich gehe als Seine große Schuldnerin aus der Welt und werde in der Ewigkeit mit Wucher bezahlen.

3245. **Zweck.** In other words, the welfare of the citizens should be the first concern of every monarch. Frederick the Great, for instance, called himself the first servant of his state; Louis XIV, on the other hand, regarded himself as the state ("L'État c'est moi").

3246. **gleich ehrwürd'ge Rechte.** Cf. 1007 n. — In the editions before 1801 the following lines came after Rechte:

> Der Landmann rühme sich des Pflugs, und gönne
> Dem König, der nicht Landmann ist, die Krone.
> In seiner Werkstatt träume sich der Künstler
> Zum Bildner einer schönern Welt. Den Flug
> Des Denkers hemme ferner keine Schranke
> Als die Bedingung endlicher Naturen.
> Nicht in der Vatersorge stillem Kreis
> Erscheine der gekrönte Fremdling. Nie

Erlaub' er sich, der Liebe heilige
Mysterien unedel zu beschleichen.
Die Menschheit zweifle, ob er ist. Belohnt
Durch eignen Beifall, berge sich der Künstler
Der angenehm betrogenen Maschine.

3248. **seines Werts Gefühl.** These lines are in striking contrast to 3047–65, 3091–3107, in which Posa has described the King's point of view. In the editions before 1801 the following lines came between 3249 and 3250:

Wenn in dem Herzen wieder sich empört
Die Römerwallung, Nationenstolz,
Das Vaterland in jedem Bürger prangt,
Dem Vaterlande jeder Bürger stirbt —

3252. **unterwerfen,** to introduce the ideas just outlined (Posa's cosmopolitan love and freedom) into the rest of the countries of the world.

3256. **fremdem Maßstab,** 'strange standard,' one to which Posa is not accustomed. The prose version brings out the meaning more clearly: Auch will ich Sie dem Maßstabe nicht preisgeben, nach welchem ich andre zu richten pflege.

3257. Six accents.

3263. **sie,** referring to Meinungen (3259).

3265. **sich übereilte,** 'overstepped his bounds,' not quite consistent, for the King invited Posa to give his honest opinion (3135–36). Cf. next note.

3266. **Greis.** Cf. 699 n., 868 n. Boylan translates 3264–66.

'Rise! I will confute
Your youthful dreams, by my matured experience,
Not by my power as King.'

Carlyle:

'The headlong youth I will set right,
Not as his sovereign, but as his senior.'

3270. **Flieht meine Inquisition.** Philip had good reason to warn Posa, for the latter's family had suffered severely at the hands of

the Holy Office. Prose version: **Fliehen Sie meine Glaubensgerichte.** In the auto-da-fé at Valladolid of Oct. 8, 1559, only two men refused to confess and were burned alive instead of being first garroted. One was the uncle of Schiller's Posa. Cf. Prescott, I, 434: "The companion and fellow-sufferer of De Seso was Domingo de Roxas, son of the marquis de Poza, an unhappy noble, who had seen five of his family, including his eldest son, condemned to various humiliating penances by the Inquisition for their heretical opinions. This one was now to suffer death. De Roxas was a Dominican monk. It is singular that this order, from which the ministers of the Holy Office were particularly taken, furnished many proselytes to the Reformed religion. De Roxas, as was the usage with ecclesiastics, was allowed to retain his sacerdotal habit until his sentence had been read, when he was degraded from his ecclesiastical rank, his vestments were stripped off one after another, and the hideous dress of the *san benito* thrown over him, amid the shouts and derision of the populace. Thus apparelled, he made an attempt to address the spectators around the scaffold; but no sooner did he begin to raise his voice against the errors and cruelties of Rome, than Philip indignantly commanded him to be gagged. The gag was a piece of cleft wood, which, forcibly compressing the tongue, had the additional advantage of causing great pain while it silenced the offender. Even when he was bound to the stake, the gag, though contrary to custom, was suffered to remain in the mouth of De Roxas, as if his enemies dreaded the effects of an eloquence that triumphed over the anguish of death."

It is not probable, however, that Schiller knew that some of the Posa's had been victims of the Inquisition. Schiller's main sources — St. Réal and Watson — make no mention of the fact.

3273. **Ihr tut mir zu viel,** 'you wrong me,' 'you impute too much to me.' Cf. 3869.

3274. **Nero.** Cf. 3191 n.

3275. Four accents.

3276. **Glückseligkeit,** as Weissenfels states (p. 328), was a favorite conception of the philosophy of enlightenment.

3283. **sie,** subj. (not obj.) of **lerne**; refers to **Folgezeit** (3282).

3285. **gerechteste,** 'most just' (toward Posa for example).

3287. **Flandern.** Prose version: In Ihren Reichen. Cf. 15 n., 158 n.

3293. **kennet Ihr,** 'when you know.' Cf. 3339.

3296. **verbinden,** 'win you' (Boylan).

3300. **In meinen Diensten.** This is really the first definite result of the interview with the King. The second we find in 3347–48.

3302. **Wahrheit.** Cf. 2516, 2820, also Lessing's *Nathan der Weise*, III, 6, Nathan (ll. 1866–67):

— Was will der Sultan? was? — Ich bin
Auf Geld gefaßt, und er will — Wahrheit. Wahrheit!

3304. **ausgefunden,** 'learned my true character' (as a ruler). Cf. Lessing's *Nathan der Weise*, II, 5, Nathan to the **Tempelherr**, ll. 1262–63:

Stellt und verstellt Euch, wie Ihr wollt. Ich find'
Auch hier Euch aus.

3305. **Hause,** 'family life.' — **versteh' Euch,** 'I understand' [why you are hesitating].

3307. **Unglücklichste,** because he has a son like Carlos.

3308. **hoffnungsvoller.** Cf. 2865 n.

3314. **jetzt,** either because of the contrast between Carlos and Posa, or possibly because of the Queen's apparent faithlessness. The first interpretation is borne out by these lines in the prose version: Wie hätt' es Ihren Vater freuen müssen, Marquis, hätte er Ihnen Königreiche zu schenken gehabt! nur eine Krone schenken können. — Für soviel Kronen keinen Dank! These lines occurred also in the blank verse editions before 1801. — **Der Prinz denkt edel,** etc. Posa's words are really an answer to the sentiments expressed by the King in the lines which are now omitted.

3321. **verdammen.** The King's confidence in Posa is shown by his readiness during their first interview to tell him his suspicions.

3333. **Schein.** Prose version: Versuchung.

3335. **Weibliche.** Scan

x́x | xx́ | xx́ | xx́ | xx́.

This line is one of the four in the play that have a trochee. Cf. 1989, 4939, 5002.

3336. **bezichtigt,** 'accuses.'

3339. **Der Ehre** = die feine Bande der Ehre. — **Ihr kennt,** 'you know' (in this particular case). Cf. 3293 n.

3340. **Den Menschen,** 'mankind,' 'men in general.' Cf. 3391.

3347. **irren,** 'mislead,' 'deceive.' The use of the verb as transitive is unusual. Cf. schmeicheln in 4757; also 788, 2437, 2445, 4676. — **Dränget Euch.** Cf. 3300 n.

3350. **einer.** Cf. Act III, Sc. 9.

3351. **Erfüllten Hoffnung,** either the better understanding of Carlos by the King or a milder view of men and deeds on the part of the King.

ACT IV. Scene 1

As in many five-act dramas, so in *Don Carlos* the fourth act is the least satisfactory of all. This is due to a number of causes — the time that elapsed between the composition of the third and fourth acts, the great number of scenes (twenty-four) which take place in different places (the Queen's room, the gallery, a room of Princess Eboli, a room of the Queen, ante-room of the King), necessitating seven drops of the curtain, and, finally, the unusually complicated plot. The remarkable last scene of the third act has put Posa in the foreground. From now on, as Schiller himself admits, Posa, not Carlos, is the real hero. Cf. *Briefe über Don Carlos*, No. 1: Es kann mir überhaupt — und ich finde nötig, dieses vorauszuschicken — es kann mir begegnet sein, daß ich in den ersten Akten andere Erwartungen erregt habe, als ich in den letzten erfüllte. St. Réals Novelle, vielleicht auch meine eigenen Äußerungen darüber im ersten Stück der Thalia, mögen dem Leser einen Standpunkt angewiesen haben, aus dem es jetzt nicht mehr betrachtet werden kann. Während der Zeit nämlich, daß ich es ausarbeitete, welches, mancher Unterbrechungen wegen, eine ziemlich lange Zeit war, hat sich — in mir selbst vieles verändert. Acts IV and V take place in the latter part of the fifth day. Cf. 2930 n., 3536, 3936.

3357. **Fürstin.** Cf. 819 n.

3359. S. D. **Fuentes,** as Gorges points out, was the name of a Spanish general, Pedro Henriquez de Toledo d'Azevedo, Count of Fuentes. At the time this action takes place (1568), he was only

eight years old. Hence the **Gräfin** Fuentes must be the mother, not the wife, of the count.

3361. **Nicht wahr, Prinzessin?** In this scene the pointed references and delicate sarcasm of Fuentes and Olivarez indicate that they do not believe in Eboli's illness. Eboli, on the other hand, is thoroughly discomforted and asks for the open air.

3363. **Fürstin.** Cf. 819 n.

3368. **Verhehlen uns,** 'you are concealing [something] from us,' has no object. Cf. 2223 n. — **kränker** for the more usual **kranker.**

3371. **Tabouret,** a low chair or seat without arms or back. — **sich niedersetzen.** Cf. 104 n.

3373. **Anwandlung,** 'attack,' 'sudden illness.' *Fiesco,* IV, 12, Julia to Fiesco: Graf? Welche Anwandlung! *Maria Stuart,* II, 8, Leicester to Mortimer, l. 1694: Was wandelte den Ritter an?

ACT IV. Scene 2

Cf. note to Act II, Sc. 13, also 5111 n. In the present case the entrance of a leading character (Posa) determines a new scene, and the exit of every one except the Queen and Posa ends the scene, even though only a few lines have been spoken.

3378. Six accents.

ACT IV. Scene 3

3380. **Dünkt** usually governs the acc., though the dat. is also used. Here Schiller uses both constructions in practically one sentence (**Majestät** in 1381; **mir** in 1382). Cf. **deucht** in 428 n.; also **dünkt** in 3555, 3709.

3389. **Sonderling.** Cf. 1078 n., 1739, 2850.

3391. **Menschen,** dat. pl. (not acc. sing.) and antecedent of **ihnen** (3392). Cf. 3340.

3393. **prahlerische Tracht,** 'boasting costume,' the bearing by which a sectarian, fanatic, reformer, or independent thinker is distinguished from the multitude. Cf. 5217.

3399. **zeihn,** 'accuse.' Cf. 3403, 3638, 4040, 4189.

3402. **Was,** acc. of the thing instead of gen. with **zeihen** (cf. **dieser** in 3398).

3403. **zeihen.** Cf. 3399 n.

3405. Zweideutelei, 'ambiguity,' 'equivocation.' — Unredlichkeit, 'insincerity.'

3406. Zum wenigsten, 'least of all.'

3407. entbieten, 'announce.'

3409. adeln, 'ennoble,' 'dignify'; in other words, can the means justify the ends?

3411. borgen, 'lend.' Cf. 3060.

3415. redlicher, not only by dispelling the King's unjustifiable suspicions, but also by saving his friend Carlos. The fact that Posa helps Carlos in his flight to the Netherlands may hardly be regarded as ‚redlich'; this depends again on our view of the justifiability of rebellion. Cf. 3469 n.

3417. Erkenn' ich. Cf. *Wallensteins Tod*, III, 15, Wallenstein to the Gefreiter, l. 1871: Daran erkenn' ich meine Pappenheimer. *Semele*, 494: Daran erkenn' ich meinen Jupiter! *Wilhelm Tell*, I, 3, Ausrufer, l. 398:

Daran will
Der König die Gehorsamen erkennen.

3419. gerächt, 'avenged.' Cf. the form gerochen in 1942 n., 5241. The Queen has doubted his sincerity (3408–12); Posa is 'avenged' by laughingly accusing her of disobedience to the King.

3425. Ambassadeur. The usual German expression is Gesandter. Posa's message is of a trivial nature and gives one the impression that he invented it on the spot.

3429. Alles ungefähr, 'about all,' 'practically all.'

3431. bescheiden, 'content myself.'

3433. Das muß es. As Bellermann (I, 316) points out, Posa's assertion of his determination to keep a secret from the Queen (cf. also 3437–39) is the surest way of arousing her curiosity. Cf. Mark Anthony's words to the mob in Shakespeare's *Julius Caesar*, III, 2:

"It is not meet you know how Caesar loved you.
You are not wood, you are not stones, but men;
And, being men, hearing the will of Caesar,
It will inflame you, it will make you mad:
'Tis good you know it not that you are his heirs;
For if you should, O, what would come of it."

3434. **Sie nicht Sie selbst.** Cf. 920 n.

3444. **Weisen.** Cf. 3447 n.

3445. **Verbrechen ist** = als Verbrechen angerechnet wird (Hellinghaus). — **anzubeten,** 'worship' (without also recognizing it and fighting, suffering, and dying for it). Cf. Schiller's poem *Das Verschleierte Bild von Sais* (composed 1795). Witkowski's interpretation (xxxiv): Die Wahrheit ist das aufrichtige Bekenntnis seines Fühlens, das für Karlos ein Verbrechen bedeutet, wie für einen Weisen, der in seiner Zeit der einzige ist, das Bekenntnis zur Wahrheit.

3446. **beherzt** = beherzt fand ich ihn (Witkowski).

3447. **jener,** referring to Weisen (3444), for instance, Socrates, the famous Greek philosopher, who was born at Athens 470 B.C., died there 399 B.C. His method of getting at truth was through the dialogue. He drew upon himself the enmity of Aristophanes, and was finally accused of impiety and denounced as a corrupter of youth. In spite of his forcible defence he was condemned, and surrounded by his disciples drank the fatal hemlock in prison. — **die seinige,** i.e., Wahrheit (3445).

3468. **Rebellion,** four syllables. Cf. 174 n.

3469. **ungehorsam.** Posa's policy is condemned by some commentators as ignoble. The whole matter must be judged in the light of the lines that follow and of the whole play, which, in fact, hinges largely on the question whether rebellion is ever justifiable. If the question is answered in the affirmative, we must acknowledge Posa's sincerity in believing that this case was one of justifiable rebellion. Cf. 3415 n., 3495 n.

3473. **Losung,** 'watchword.' Cf. 4766, 4870.

3477. Six accents.

3478. **behaupten das?** The Queen's doubt is evidently feigned. In the interview between the Queen and Carlos in Act I, Sc. 5, the latter expressed his readiness to devote himself to his realms and to do anything the Queen wished; thereupon she gave him the letters (l. 808) from the Netherlands.

3482. Four accents.

3488. **Egmont.** Cf. 2836 n. — **Oranien.** William, Count of Nassau, Prince of Orange, had received from Charles V the Statthalterschaft of the provinces of Holland, Zealand, and Utrecht (cf. 158 n.).

He opposed Philip II's religious and political policies, resigned his offices in 1567, and was put under the ban by Alba. Thereupon he acknowledged Protestantism. In 1572 he became commander of the forces of the rebellious provinces, took Gertruidenburg and Middelburg, relieved Leyden, brought about the Union of Utrecht in 1579 (Holland, Zealand, Utrecht, Geldern, Groningen), and was assassinated in 1584 at Delft. His descendants became the ruling house of the Netherlands. Cf. 4686.

3494. **Drückt mich,** etc. 'Has bow'd me to the dust on his account' (Boylan).

3495. **Versprech'.** This bold promise is hardly consistent with l. 3513. The Queen is evidently merely expressing a hope that the two countries named will follow her advice to become allies of Carlos. Cf., however, 3415 n., 3495 n., 4928. It would, of course, not be improbable that the Queen, who was daughter of the shrewd Catharine de Medici, would also be interested in politics. The political activity of the Queen, however, is largely an invention by Schiller. Cf. 3877–83.

3497. Six accents.

3498. **Rat,** 'I, too, know means' (Boylan).

3503. **Zwo,** the fem. form. Cf. 209 n.

3506. **diese Freiheit.** Posa's freedom of manner at a place where, as she has had occasion to learn, etiquette is stricter than anywhere else. Cf. 407 n.

3507. **So arglos,** 'as innocently.' Posa thinks the confidence placed in him by the King requires silence on his part regarding the cause of his action. Cf. 3574 n.

3511. **Zuflucht,** the Netherlands. The **noch** implies that there are other places of refuge — for instance, England (3175), France (3494), Savoy (3495), etc.

3512. **ihn** = Carlos.

3513. **stillen.** Cf. 3495 n.

3514. The entrance of Olivarez, who does not have a word to say, in fact, does not appear again until Sc. 20, is a dramatic device for getting Posa off the stage.

ACT IV. Scene 4

If Act I, Sc. 2 is the initial impulse and Act III, Sc. 10 the climax of the drama, we may regard this scene, showing Carlos's distrust of Posa, as the tragic moment. From this point the so-called descending action leads to the final reaction in Act V, Sc. 7, and then to the catastrophe in the last scene of the play. In the prose versions and in the Hamburg Ms. the fourth act begins with this scene.

3521. **Nicht wüßte,** 'not so far as I know.' — **Was wollen Sie,** 'what do you mean.'

3524. **zur Beruhigung,** 'for the peace of mind of your highness' (that the secret is known by no one else).

3526. **von mir selbst.** Lerma, who had abundant opportunity to notice Posa's friendship for Carlos, knows of Posa's interview with the King and fears a betrayal of Carlos by Posa.

3531. **Zwo,** fem. Cf. 209 n.

3535. **öfternmalen** = öfters.

3536. **heute Morgen,** referring to Act III, Sc. 2. This indicates that Act IV begins on the same day as Act III (cf. 2930 n.), namely the fifth. It continues on the fifth day (cf. 3936, 5009).

3543. **mir denkt,** unusual impersonal construction corresponding to ich mich erinnere. Deiter calls it a South German (Swabian) dialectic expression. Cf. 1300 n. Weissenfels cites Schiller's *Beispiel einer weiblichen Rache:* Es denkt mir noch; Goethe's *Vögeln:* Sind Sie sein Diener? Ja, so lang' als mir's denkt.

3553. **bis auf,** 'until,' 'except.'

3554. **Probe,** 'trial.' Cf. 948 n.

3555. **dünkt mir.** Cf. 3380 n., 3709.

3556. **Der Frage wert.** The favor of a great king might cause a betrayal of a friend, hence such a favor is open to question and doubt. — **Angel,** masc., although now usually fem.

3557. **starke Tugend.** Cf. 4535 n.

3558. **weise.** Lerma tries to justify his course, for he sees that Carlos is not inclined to believe that Posa is disloyal to him. — **entdecken** = aufdecken, 'disclose.'

3563. **Dreifach.** First, the doubts about Posa's loyalty will be

cleared away, secondly, Posa will not be lost, thirdly, Carlos gains a new friend (cf. 3565 n.).

3565. **Um einen Freund**, 'by a friend' (Lerma).

ACT IV. SCENE 5

3568. **Kloster**. Evidently Posa and Carlos had agreed to meet again at the Carthusian monastery. Cf. Act II, Sc. 15. A change of scene would have added to the complications of the fourth act. Cf. note to Act IV; also 3619 n. — **zwo**, fem. Cf. 209 n.

3574. **Nicht viel — Neugierde**, etc. The question arises, Why did Posa conceal the truth from Carlos? Schiller later explained his view in *Briefe über Don Carlos*, No. 7. Plausible reasons are also found in 3644–52, 4638–44. Posa remained silent because silence would, in a measure, show his gratitude for the King's confidence and would at the same time bring no harm (as Posa incorrectly supposed) to Carlos. Besides, Posa had an extraordinary confidence in himself (3892). Cf. Introduction, pp. xliv, xlv.

3581. S. D. **Souvenir**, 'letter case.' Witkowski interprets it 'notebook,' 'writing tablet.' Cf. 3602, 3843 n.

3582. **Zwei**. Cf. 209 n.

3583. S. D. **zerstreut**. Cf. 3600. Posa's failure to give any information about the interview with the King has completely disconcerted Carlos.

3602. **Souvenir**. Cf. 3581 S. D. n.

3604. **Deins auszubitten**. Posa's motive in demanding Carlos's letter case is not easy to determine. The letters in no way compromised Carlos; hence, if Posa showed them to the King, he would not harm his friend and he might be able to offset the influence of the letters that Eboli stole and sent to the King. Posa could not tell Carlos much of his interview with the King, for that would, in a way, betray the confidence of the King (cf. 3646); on the other hand, he could not tell Carlos his reasons for demanding his letter case, for that would make Carlos an accomplice in deceiving the King; moreover, he would run the risk of failing to get Carlos's consent. Finally, Posa prided himself on his ability to direct everything quietly (cf. 3648–52) and single-handed (4629). This self-

confidence explains why Posa did not even give a plausible reason for demanding Carlos's letter case. This arouses the suspicion of Carlos, and this suspicion is a necessary dramatic motive in bringing about the catastrophe. Cf. 3909 n., 4641 n.

3605. **an**, 'in the way of.' Cf. 3685.

3607. **abgerissenen**, 'offhand,' 'scribbled,' 'sketched.'

3608. **Konzepten**, 'outlines.' In the 1805 edition **ganze** was omitted by mistake; Zarncke (p. 55) consequently regards the line as a **Vierfüßler**.

3609. **Fälle**, 'emergencies.' The line has six accents.

3615. **Vor**, 'against.'

3619. **schon habe**. Carlos's complete confidence, particularly the secret of his love for the Queen. — **Dort**, in the Carthusian monastery; cf. 3568 n. We must suppose that they are to meet within a few hours, for Carlos was on his way thither when Posa met him (3568).

3622. **Von ihr**. Cf. the apparent contradiction in 1268. St. Réal (p. 94) mentions the particular letter sent by the Queen to Alcala: "Elle lui écrivit tout ce que l'amitié et le désespoir peuvent suggérer de plus tendre et de plus touchant; et elle fit repartir le Marquis de Posa, avec ordre de lui raporter d'abord sa Lettre, s'il n'arrivoit à Alcala, qu'après la mort de Dom Carlos. Cette Lettre remplit l'ame de ce Prince d'une joie si extraordinaire, qu'elle lui rendit la vie." The inconsistency is of little importance, is not due to a line in Campistron's *Andronic* (cf. 1268 n.), and is probably a pure oversight on Schiller's part. Cf. 157 n. In the Hamburg Ms. 1267–76 are omitted; no inconsistency appears therefore in 3622.

3624. **Alcala**. For accentuation, cf. 174 n.

3629. **war mir's zu tun**, 'was I concerned.'

3630. **kann mein Vater nicht**. Bellermann's explanation seems most plausible. The sentence means either that the King cannot, even through favors, disturb Posa's loyalty to Carlos (cf. 3635), or that the King is incapable of such confidence in a friend as Carlos has just shown in Posa by giving up the letters. Deiter's interpretation that Carlos hopes the King will find in the letters no proof of the infidelity of his wife, is hardly borne out by the context.

ACT IV. SCENE 6

It is Schiller's purpose to clear up in this soliloquy the reasons for Posa's procedure; the only result is that Posa indicates how proud he is of his ability to act quietly, quickly, and unaided. Cf. 3604 n., 3648–52, 4132 n., 4629, 4641 n. Cf. also Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 11: Daß er zu sehr nach seinem Ideal von Tugend in die Höhe und zu wenig auf seinen Freund herunterblickte, wurde beider Verderben. Karlos verunglückte, weil sein Freund sich nicht begnügte, ihn auf eine gemeine Art zu erlösen.

3635. Four accents.

3637. **der Schwächen schwächster,** 'the weakest of weaknesses,' namely disloyalty to a friend. Düntzer regards schwächster as nom. referring to ich [Posa]; Bellermann takes the word as gen. sing. fem. (verklagen may take the gen.) referring to ihn [Carlos]. Düntzer also regards Schwächen a misprint for Schwachen; the former, an abstract noun, cannot, it would seem, properly be used in the construction chosen by Schiller. It is of interest to note that the Hamburg Ms. has the reading: der Schwachen Schwächster. Bellermann's interpretation, however, is borne out by the prose version: daß ich ihn dieser Schwachheit anklage.

3638. **zeihe,** 'accuse.' Cf. 3399, 4040, 4189. Cf. vergeben in 4040. — **werd' ich selbst,** 'I am becoming myself' (namely, disloyal). Cf. 1300 n. The prose version is clearer because it has a period instead of a dash.

3639. **Wann hätte,** etc. = Wann hätte er diese seltsame Verschlossenheit von seinem Freunde erwartet? (Deiter).

3640. **Verschlossenheit** = Zurückhaltung (prose version), 'reticence,' for Posa had told Carlos practically nothing about his interview with the King.

3641. **sich versehn,** 'availed himself.' Cf. 3112 n. Boylan translates 'displayed.'

3644. **Gefäß,** 'person' = Posa, lit. 'vessel.' This unusual use of the word to apply to a person is found also in 4126. *Kabale und Liebe*, V, 7, Ferdinand to Luise: Aber warum denn dein Gift in so schönen Gefäßen?

3646. **fordert Dankbarkeit.** Cf. 3574 n. The prose version has Redlichkeit.

3647. **wenn** = wenn doch, da ja doch (Bellermann). 'Of what use would talkativeness be, inasmuch as my silence does not bring you suffering?' That is, since silence does Carlos no harm and talkativeness might be a breach of confidence to the King, Posa decides upon silence. Cf. 3574 n., also 4638–44. It would seem unfriendly to try to convince Carlos of the folly of making public the King's letter; consequently Posa decides to direct the threads of the plot quietly to Carlos's advantage. The prose version is clearer: Mein Verstummen macht dich nicht unglücklich — es kann dir Leiden ersparen, und ich erfülle meine Pflicht.

3652. **heller Himmel.** Posa hopes that his plans will have turned out favorably before it is necessary to say anything to Carlos.

ACT IV. SCENE 7

Infantin Klara Eugenia. Cf. 39 n.

3653. **Es ist dennoch,** etc. For this whole scene, cf. Shakespeare's *Winter's Tale*, I, 2, where Leontes studies the physiognomy of his son Mamillius and wonders whether the latter is really his son. Cf. 2737 ff., 2745 ff.

3660. **die seinigen,** Carlos's. The prose version is clearer: **meines** Sohnes Züge, sind sie die meinigen nicht auch?

ACT IV. SCENE 8

Cf. note to Act II, Sc. 13.

ACT IV. SCENE 9

3671. **begegnet,** 'treated.' The line has four accents.

3674. **Bedeutung** = Deutung, 'interpretation.'

3675. **Unbelehrten,** 'an uninformed person,' one who does not know the contents. — **Dreistigkeit,** 'boldness.'

3679. **Kraft,** 'by virtue of.' — **Arms,** 'power.'

3683. **In dieser Stellung,** on her knees (cf. S. D. at the head of

the scene). The prose version and the Hamburg Ms. omit this phrase.

3685. **an.** Cf. 3605.

3686. **Million.** The versions Ba and Bd have Million an Werthe.

3687. **Die ich doch,** 'which I [must know about],' if the thief is to be found.

3689. **Medaillon,** four syllables. Cf. 174 n.

3696. **Saint Germain,** near Paris, where Francis I built a castle (cf. 398 n.); here Elizabeth of Valois sojourned when she was still a princess of France. Cf. *Maria Stuart*, II, 2, l. 1119, where Elizabeth in talking to Aubespine refers to Die Herrlichkeit des Hofs von St. Germain.

3699. **Hoffnung,** of gaining Elizabeth as his wife. — **eigenmächtig,** 'on his own responsibility.'

3700. **kühnen,** bitterly ironical, for the sending of the picture (Schritt) was as harmless as sending the letters.

3704. fiel . . . bei = fiel . . . ein.

3705. **seine Mutter,** since instead of being married to Carlos, she was married to Philip, and thus became her former betrothed's stepmother. Cf. 27–29. — S. D. **Bewegung,** because, as Gorges explains, the King remembers Domingo's statement that Carlos's affection for the Queen could be traced to the days when they were betrothed.

3709. **Dünkt mir.** Cf. 3380 n., 3555. — **königlich und edel,** ironically announcing her absolute innocence; incidentally the words are more bitter than any that the Queen has spoken thus far.

3711. **Argwohn,** against her retinue.

3714. **Ja.** The King does not dare to give the real reason why he has the letters; his relations with Eboli might thus be disclosed. This line has six accents.

3716. **nicht geworden,** 'to whom that wife was not assigned,' 'who did not possess such a wife.' Cf. 4255, 5296. *Maria Stuart*, III, 1, Kennedy to Maria, l. 2131: Und heute wird Euch plötzlich solche Freiheit.

3718. Four accents.

3725. **mit niemand.** As a matter of fact the Queen never said she had spoken with no one (cf. Act I, Sc. 6).

3726. Six accents.
3729. Six accents.
3731. **eine größre.** In the editions before 1801:

> Geraume Zeit, eh' König Philipp mich
> Gemahlin hieß, war ich schon Heinrich's Tochter.

When Elizabeth married Philip she gave up her dignified and honorable position as a princess in France to become a queen in a country where she is treated like any subject; the honor of being a French princess may seem, in the Queen's eyes, to be greater than the honor of being a Spanish queen. This interpretation is borne out by a significant passage in St. Réal (p. 108) which shows that France was considered by the Pope and by the Queen a greater country than Spain: "Quelque tems auparavant, le différend de la préséance entre les Couronnes ayant été décidé à Rome en faveur de la France, elle ne put si bien dissimuler la joie qu'elle en eut, qu'il ne lui échapât d'en témoigner quelque chose. Sa Dame d'honneur voulut lui représenter, qu'elle devoit prendre plus de part au déplaisir que son mari ressentoit dans cette rencontre; mais la Reine lui répondit, que comme elle ne trouvoit point étrange la douleur du Roi, il ne devoit pas trouver étrange sa joie; et que pour elle, elle étoit bien aise que tout le monde sût, que la Maison dont elle étoit sortie étoit encore meilleure, que celle où elle étoit entrée." St. Réal gives as his source "Le Père Hilarion de Coste, dans l'Eloge de cette Reine." Cf. also Watson, I, 124: "To these causes of alienation, Pius added another, which might have been attended with the most serious consequences, by determining for precedence between the Spanish and French ambassadors at Rome, in favour of the latter." Cf. 897 n. For a less likely interpretation, cf. the next note.

3732. **Kastilien,** Spain, for Castile was the most important province. Cf. 494 n. — **Morgengabe,** the gift made by a husband to his wife the morning after the wedding. In other words, the honor of a woman is more than the honor of being queen. Cf. the note on the preceding line.

3733. **verleugneten.** Cf. 2223 n.
3735. **Delinquenten Weise,** 'in the method of treating malefactors.'

3747. **Gebrauch**, 'custom,' 'etiquette,' 'ceremonial' (of the Spanish court).

3750. **lüstern**, 'desirous.' Prose version: weil ich nicht Lust hatte. As a matter of fact, the Queen kept the interview secret for another reason: she feared the result for the prince and for herself.

3758. **ich schätz' ihn**, etc. With these words the Queen only increases the suspicion of the King. Just so Desdemona, instead of pacifying Othello, only arouses his anger by her words (*Othello*, IV, 1): "I would do much to atone them [i.e., reconcile Othello and Cassio], for the love I bear to Cassio."

3762. **einsehn lernen**. Cf. 69 n., 4553 (hat lügen nie gelernt), 4949.

3766. **Staatsmaxime**, 'policy of state.' The prose version has Politik. Cf. 5001. *Kabale und Liebe*, IV, 7, Lady Milford to Luise: Hinter diesen Maximen lauert ein feurigeres Interesse.

3777. **Schwächen**. Prose version: Schwachheit. Cf. 3773 (in schwachen Stunden).

3779. **es**, that he is deceived by her.

3782. **um eines Atems Schwere**, meaning by the slightest additional suspicion. Cf. Shakespeare's *Merchant of Venice*, IV, 1, Portia to Shylock:

> "Or the division of the twentieth part
> Of one poor scruple, nay, if the scale do turn
> But in the estimation of a hair."

3788. Four accents.

3789. **ich ehre keine Sitte**. Engel sees in Philip's state of mind a similarity to Othello's when the latter utters the words (*Othello*, III, 3):

> "Like to the Pontic sea,
> Whose icy current and compulsive course
> Ne'er feels retiring ebb, but keeps due on
> To the Propontic and Hellespont,
> Even so my bloody thoughts, with violent pace,
> Shall ne'er look back, ne'er ebb to humble love,
> Till that a capable and wide revenge
> Swallow them up."

3791. **Vertrag der Nationen.** The treaty between France and Spain was sealed by the marriage of Elizabeth to Philip.

3792. **Beklag'** = bedaure (prose version).

3793. **König.** Note the contrast in the princess's method of referring to her parents—König to her father, Mutter to her mother. The line has six accents.

3797. **jenseits** = von jenseits. Cf. Luther's translation of 2 Samuel, X, 16: Und Hadadeser sandte hin, und brachte heraus die Syrer jenseit des Wassers, und führte herein ihre Macht. King James's version: "the Syrians that were beyond the river."

3798. **Bürgen,** 'protectors,' 'sureties.' Cf. Thomas Otway's *Don Carlos*, Act V (p. 186), Queen to the King:

> "Do, quickly let it reach the Ears of France.
> I've there a Royal Brother that is young,
> Who'll certainly avenge his Sister's Wrong."

3799. **Königin.** This formal method of address is a result of the King's surprise at his wife's bold manner (3794–99).

3800. Four accents.

3806. **weiden.** Cf. 2765 n.

ACT IV. Scene 10

S. D. **Damen folgen.** In the prose version (the corresponding scene is the seventh) Feria and Lerma (not the ladies-in-waiting) enter with Alba and Domingo. This is more in keeping with Lerma's appearance (3899 S. D.) and his report on the condition of the Queen.

3808. **zu Hause,** used by classic writers in the sense of nach Hause. Cf. the expressions zu Bette gehen, zu Tische gehen, etc.

3810. **Teufel.** Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, IV, 5, Orsina: Küssen möcht' ich den Teufel, der ihn dazu verleitet hat!

3815. **Ich habe, was mich reut, getan.** Cf. Shakespeare's *Julius Caesar*, IV, 3, Cassius to Brutus:

> "Do not presume too much upon my love;
> I may do that I shall be sorry for."

3816. **eines schuldigen Gewissens.** Refers to the Queen who could not have acted so calmly if she were guilty, or to Alba and Domingo whose words (3814) show that they had a guilty conscience.

ACT IV. SCENE 11

Cf. notes to Act II, Sc. 13; Act IV, Sc. 2; Act IV, Sc. 8.

ACT IV. SCENE 12

In Act III, Sc. 10 — the climax of the play — Posa gained the complete confidence of the King. We might expect that Posa and the King will now have frequent conferences. As a matter of fact, Act IV, Sc. 12 is the only one in which such a subsequent conference takes place. Cf. Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 1: Auch der Plan war für die Grenzen und Regeln eines dramatischen Werks zu weitläufig angelegt. Dieser Plan z. B. forderte, daß Marquis Posa das uneingeschränkteste Vertrauen Philipps davontrug; aber zu dieser außerordentlichen Wirkung erlaubte mir die Ökonomie des Stücks nur eine einzige Szene.

3826. Six accents.

3828. **auf Eurer Stirne.** Cf. Schiller's poem *Das Glück*, l. 4: Und das Siegel der Macht Zeus auf die Stirne gedrückt!

3831. **Der Dunkelheit.** This 'cover of darkness' would, of course, make impossible the King's plan as outlined in 3827–30.

3832. **wert zu sein?** The prose version clears up this point: Aber wenn seine Dunkelheit allein ihn geschickt machte, Ihro Majestät wahrhaft zu dienen —. The line now has four accents.

3836. Four accents.

3837. **dort,** the Queen.

3839. **Von,** 'on the part of.'

3843. **Portefeuille** = Brieftasche (cf. 3845 S. D.). Cf. 3581 S. D. n.

3846. **Kaiser,** the Emperor Charles V (Charles I of Spain). When Charles abdicated in 1556, his brother Ferdinand succeeded him as Emperor, his son Philip as King of Spain.

3847. **gehört zu haben,** etc., 'of which I do not remember ever having heard.' Cf. 4037.

3849. **Tacitus,** Cornelius Tacitus (54–117 A.D.), who wrote the *Germania*, a famous account of the Teutonic tribes. Prose version: Julius Cäsar.

3850. Four accents.

3859. **Page Henarez.** Cf. 1276 n.

3866. **verruchtes Bubenstück,** 'cursed villainy,' Eboli's treachery to the Queen. Cf. 4150.

3867. **glücklich,** 'fortunate' [that he has discovered the plot in time (?)]. Prose version: Dann wär' es ja ein glücklicher Zufall.

3869. **zu viel getan.** Cf. 3273 n.

3873. **dessen** = der dessen. Cf. 173 n.

3876. **Der Königin entsprang.** Posa makes this statement to convince the King that Carlos and the Queen are not in love. Cf. 3883.

3880. **ausgeschlossen.** Cf. 3495 n.

3884. **Planen.** The plural Pläne is the more usual form. Cf. 4801, also *Die Räuber*, III, 2, Kosinsky to Moor: nichts als fehlgeschlagene Plane! V, 2, the robbers to Moor: Wo sind deine hochfliegenden Plane? The line has four accents.

3889. Six accents.

3892. **ganz,** so that Carlos can get to the Netherlands without delay.

3894. **Namen,** for instance Alba or Domingo.

3896. **mich zu stören.** In the prose version the word order is more natural: Wenigstens mich durch keinen Gehülfen in Unternehmungen zu stören, die ich vielleicht für nötig finden kann.

3899. **Wink.** In the editions before 1801 it was Neuigkeit. The reference is to the political plans of Carlos and the Queen. Cf. 3958. — S. D. **Lerma.** Cf. n. to Act IV, Sc. 10.

3900. **Die Königin?** As a result of the revision this line now has six accents. In the editions before 1801 it had five.

3901. Four accents.

3904. **Gent.** Cf. 158 n., 5361. Ghent was the birthplace of Charles V and played an important part in the wars of the Lowland princes.

3905. **Entschlüssen,** to take flight to the Netherlands.

3909. **Ein geheimer,** etc. Gorges says: Man vermißt eine genügende

Antwort; möglicherweise schwebte Posa ein Verlauf vor, wie er nachher eintrat. Aber dann ist es um so unverständlicher, warum er nicht den Prinzen durch ein aufrichtiges Wort, ohne das königliche Vertrauen preiszugeben, von solchem Schritte zurückhielt, so daß der Verhaftungsbefehl überflüssig war. Gorges's objection may best be met by referring to Posa's supreme self-confidence. He prides himself on his ability to direct things even to the point of recklessness. Cf. 3604 n., 4106 n. Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 12: Ein Geist wie dieser aber, werden Sie mir eingestehen, sucht in sich, nicht außer sich, Hülfe; und wenn der bloß kluge Mensch sein erstes hätte sein lassen, die Lage, in der er sich befindet, von allen Seiten zu prüfen, bis er ihr endlich einen Vorteil abgewonnen: so ist es im Gegenteil ganz im Charakter des heldenmütigen Schwärmers gegründet, sich diesen Weg zu verkürzen, sich durch irgend eine außerordentliche Tat, durch eine augenblickliche Erhöhung seines Wesens bei sich selbst wieder in Achtung zu setzen.

3913. S. D. **bedenken scheint**. In the prose version the King expresses his doubts: Der Schritt ist gewagt — es könnte das Volk in Aufruhr bringen.

3915. Six accents.

3918. **aufs äußerste**, 'for the most extreme case.' In prose version: nur aufs äußerste.

3920. **Schlaf**. Cf. opening lines of Act III.

ACT IV. Scene 13

3927. **Fallen**. Prose version: **ritzte sich im Fallen an einer Nadel.**

3935. Four accents.

3936. **heute**. Cf. 3536.

3938. **zwote**, the fem. of the ordinal. Cf. 209 n.

3943. **Schattenriß**, 'silhouette'; an anachronism, for silhouettes were not made until the second half of the eighteenth century. The Hamburg Ms. omits the reference altogether. (The prose version had Ihr Name instead of Schattenriß.) Curiously enough, Schiller seems to be guilty of the same anachronism in his *Fiesco* (the action of which takes place in the year 1547, about twenty years earlier than that of *Don Carlos*). In *Fiesco*, II, 1 and 2, we find the designations Silhouette, Schatten, and Schattenriß.

3951. **Bande,** of the friendship between Posa and Carlos.

3952. **Geschäftigkeit,** 'readiness.'

3953. **beeiferst,** 'strive' (by your information).

3954. **unbillig** = ungerecht (prose version).

3955. **Argwohn!** This is the first time that Carlos even thinks of suspecting his friend.

3958. **Neuigkeit.** Cf. 3899 where the Neuigkeit of the earlier versions was changed to Wink. We should, therefore, expect Wink also in 3958.

3960. **Gomez.** Cf. 435 n., 1754.

3961. **große Siegel,** great seal of state, usually in charge of the minister of justice. Cf. 4305. Gomez, however, is not referred to in history as master of the seal.

3962. **verschwieg.** Cf. 2223 n. This line has six accents. For an explanation why Posa did not confide in Carlos, cf. Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 11: Unstreitig! Der Charakter des Marquis von Posa hätte an Schönheit und Reinigkeit gewonnen, wenn er durchaus gerader gehandelt hätte und über die unedeln Hülfsmittel der Intrigue immer erhaben geblieben wäre. Auch gestehe ich, dieser Charakter ging mir nahe, aber, was ich für Wahrheit hielt, ging mir näher. Ich halte für Wahrheit, „daß Liebe zu einem wirklichen Gegenstande und Liebe zu einem Ideal sich in ihren Wirkungen ebenso ungleich sein müssen, als sie in ihrem Wesen von einander verschieden sind — daß der uneigennützigste, reinste und edelste Mensch aus enthusiastischer Anhänglichkeit an seine Vorstellung von Tugend und hervorzubringendem Glück sehr oft ausgesetzt ist, ebenso willkürlich mit den Individuen zu schalten, als nur immer der selbstsüchtigste Despot, weil der Gegenstand von beider Bestrebungen in ihnen, nicht außer ihnen wohnt und weil jener, der seine Handlungen nach einem innern Geistesbilde modelt, mit der Freiheit anderer beinahe ebenso im Streit liegt als dieser, dessen letztes Ziel sein eigenes Ich ist."

3965. **Günstling.** According to Düntzer and Khuhl the mention of the word Günstling convinces Carlos that Posa has used him as a means to an end, and that he is being sacrificed for the fatherland which is to be esteemed above everything else. Hence Carlos's remark: Er hat mich lieb gehabt, sehr lieb.

3968. **Proben.** Cf. 948 n.

3973. **Tugend**, his love for humanity, freedom, etc., which is higher than love or friendship for an individual, and through which Posa is working for the common good. Cf. 4535, 5078. Cf. Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 11: Die Tugend handelt groß um des Gesetzes willen, die Schwärmerei um ihres Ideales willen, die Liebe um des Gegenstandes willen. Aus der ersten Klasse wollen wir uns Gesetzgeber, Richter, Könige, aus der zweiten Helden, aber nur aus der dritten unsern Freund erwählen. Diese erste verehren, die zwote bewundern, die dritte lieben wir. Karlos hat Ursache gefunden, es zu bereuen, daß er diesen Unterschied außer acht ließ und einen großen Mann zu seinem Busenfreund machte.

3978. **schenken.** Carlos in his suspicion and excitement regards Lerma as a courtier who will betray his employer unless he is liberally paid or rewarded with office.

3986. **doch ließ!** Carlos probably fears that all the letters are now in possession of the King.

3987. **um**, 'from.'

3991. **schick' ich**, in order to get an audience with her.

3992. **einen Freund**, Princess Eboli, who is to show her friendship by warning the Queen. That Carlos speaks of einen Freund, instead of eine Freundin, only increases dramatic effect. Cf. 4078.

3993. **verschlimmern**, because Carlos had already revealed to Eboli his love for the Queen.

ACT IV. Scene 14

This scene is quite dispensible and came originally (as Sc. 23) after the present scene 20. Two short scenes between Eboli and Domingo originally came where Sc. 14 now is. Two of the lines are now at the beginning of Sc. 15 (cf. 4060 n.). Weissenfels explains (p. 330) that the scene made up of ll. 3994–4059 could not possibly be played in the Galerie of Sc. 13, hence the direction Ein Zimmer der Königin, occurring in the original version, has been reintroduced.

3995. Six accents.

4007. **vermutend**, an interesting use of the pres. part. Cf. 5145, also Lessing's *Emilia Galotti*, II, 7, Appiani to Emilia: Oh! meine Teuerste! — Ich war mir Sie in dem Vorzimmer nicht vermutend.

And again in IV, 3, Marinelli to Orsina: Sie vermuten ihn also hier? wissen ihn hier? — Er wenigstens ist der Gräfin Orsina hier nicht vermutend. Schiller in a letter to Körner (Nov. 20, 1804): Ich bin nun sehr erwartend, wie sich hier Ihre Existenz einrichten und wohin sie ihre Tätigkeit richten wird. The pres. part. in these sentences may be regarded as having assumed an adjective meaning. Cf. 2401, 4101, 4752. In Lessing's *Nathan der Weise*, II, 1, Saladin to Sittah, ll. 800–01:

> Denn sieh! Was gilt's, das warst du nicht
> Vermuten?

the infinitive is used with the force of the pres. part.

4010. **wer,** 'who' [is the cause of these suspicions].

4021. **Sie spannen,** 'you put my expectations on the rack' (Boylan).

4022. Four accents.

4023. Six accents.

4030. **Dem Prinzen fehlen.** Unless Lerma told them, it is difficult to see how they knew this.

4035. **Feind,** according to the representations of Alba and Domingo; the Queen does not necessarily share their views.

4036. Six accents.

4037. **entsinnen kann.** Cf. 3847 n.

4038. **in Gefahr,** 'on the point of.'

4040. **vergeben,** 'impute.'

4043. **gewahr zu werden,** here with the gen. (meiner Übereilung), usually with the acc., as in 4190 S. D., also at the beginning of Act. V, Sc. 1, Carlos facing Posa.

4049. **entkräften,** 'make impossible all services which we [intended to do] for you in secret.'

4053. **abzureden** = verabreden.

ACT IV. Scene 15

4060. **Zeitung,** 'news,' 'tidings' (cf. 654 n., 1336, 2854), namely that Posa has been made minister. This explanation follows from two scenes omitted by Schiller in his revision of the 1801 edition

(cf. note to Act IV, Sc. 14). This line and the next are from the suppressed scenes and have six accents as a result of the revision, although originally they had only five. Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, V, 7, Emilia to Odoardo: **So ist sie wahr, die ganze schreckliche Geschichte, die ich in dem nassen und wilden Auge meiner Mutter las?**

4061. Six accents

4062. **sanft,** in contrast to their previous parting in Act II, Sc. 8.

4067. **du.** Cf. 1815 n.

4074. **es zu bereuen,** the only reason Eboli could possibly think of for Carlos's appearance. Carlos hastens to dispel this delusion; he is anxious to make known his real reason.

4077. **baue** = vertraue (prose version).

4078. **keinen Freund mehr,** since Posa's apparent desertion. Cf. 3992.

4087. **gelten machen** = geltend machen. Cf. *Die Räuber*, I, 1, Franz in soliloquy: Ich habe große Rechte, über die Natur ungehalten zu sein, und bei meiner Ehre, ich will sie geltend machen.

4091. **Schatten,** 'the image' [of what I once was to you]. — **mir,** 'to me' [as I now am].

4093. **grausam,** because he reminds her of their former interview and, incidentally, of her frustrated hopes.

ACT IV. Scene 16

4101. **rasend.** Cf. 2401, 4752, and 5145 n.

4105. **Cordua,** the only character in the play who, though called by name, takes no speaking part. Cf. 435 n., 5109 n.

4106. **Gefangener.** The arrest of Carlos by Posa has often been censured by critics; it has been said that a few words to Carlos would have cleared up the whole situation. Given the situation — Carlos on the point of confessing to Eboli his love for the Queen — we must grant that Posa's step is not unexpected. He probably could not have persuaded Carlos to send Eboli out of the room in order to explain things. Finally, he intended to see Carlos in an hour (4113) and free him then. Cf. 3604 n., 3909 n. Cf. also Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 12: Unter welchen Umständen schreitet er zu diesem Entschluß? — In der drangvollesten Lage, worin je ein Mensch

sich befunden, wo Schrecken, Zweifel, Unwille über sich selbst, Schmerz und Verzweiflung zugleich seine Seele bestürmen. Schrecken: er sieht seinen Freund im Begriffe, derjenigen Person, die er als dessen fürchterlichste Feindin kennt, ein Geheimnis zu offenbaren, woran sein Leben hängt. Zweifel: er weiß nicht, ob dieses Geheimnis heraus ist oder nicht? Weiß es die Prinzessin, so muß er gegen sie als eine Mitwisserin verfahren; weiß sie es noch nicht, so kann ihn eine einzige Silbe zum Verräter, zum Mörder seines Freundes machen. Unwille über sich selbst: er allein hat durch seine unglückliche Zurückhaltung den Prinzen zu dieser Übereilung hingerissen. Schmerz und Verzweiflung: er sieht seinen Freund verloren, er sieht in seinem Freund alle Hoffnungen verloren, die er auf denselben gegründet hat.

4110. **Sie selbst nicht,** 'not with you yourself.' Prose version: auch mit Ihnen selbst nicht. — **Ich werfe.** The following sentences are for the officer to tell the King. This is clearly brought out in the prose version: Und Sie hinterbringen dem König, ich würde mich sogleich zu seinen Füßen werfen und diesen Schritt bei ihm verantworten.

4113. **einer Stunde.** As Posa meets Carlos in prison at the beginning of Act V, the above words prove that Act IV and Act V begin on the same day, the fifth. Cf. 3536, 3936; also 2267, 2295.

ACT IV. Scene 17

The opening lines remind one of the following lines in Shakespeare's *Othello*, V, 2:

> *Oth.* If you bethink yourself of any crime
> Unreconciled as yet to heaven and grace,
> Solicit for it straight.
> *Des.* Alas, my lord, what do you mean by that?
> *Oth.* Well, do it, and be brief; I will walk by:
> I would not kill thy unprepared spirit;
> No; heaven forfend! I would not kill thy soul.
> *Des.* Talk you of killing?
> *Oth.* Ay, I do.
> *Des.* Then heaven
> Have mercy on me!

4114. **aller Himmel,** pl. in accordance with the old view that there were several heavens. Psalms, L, 6: "And the heavens shall declare his righteousness: for God is judge himself." Psalms, CII, 25: "Of old hast thou laid the foundations of the earth: and the heavens are the work of thy hands."

4115. **Ort** — sc. verlassen (prose version). — **dir,** the informal address of contempt. Cf. 1815 n.

4122. **gesonnen.** Cf. 118 n.

4124. **Noch ist's Zeit.** This is followed in the prose version by the sentence: Was sie erfahren hat, weiß niemand als sie!

4125. **Gift,** 'poison,' dangerous information.

4126. **Gefäß,** 'person' = Eboli. Cf. 3644 n.

4128. **eines Weibes Leben!** It is difficult to see how the death of Eboli would have helped matters in the slightest degree. Cf. 4132 n. The line has six accents.

4130. **Verdient,** on account of her faithlessness to the Queen.

4131. **feig,** for a man of Posa's ideals. — **barbarisch,** as a punishment for Eboli's offence which, in a law court, would hardly be regarded as a capital crime. Prose version: Nein! ich will nicht Barbar sein.

4132. **andres Mittel,** Posa's sacrifice of himself, the implication being that Eboli's death would have been the first means of saving him. Cf. 4128. In the year 1796, on the occasion of a production of the play at Weimar, Schiller inserted the following monologue by Posa:

> So rett' ich ihn, so sei es. — Auf mich selbst
> Will ich den Donner seiner Rache leiten.
> Verwirren will ich dieses Königs Sinne,
> Mich selber klag' ich als den Schuld'gen an,
> Und Frist verschaff' ich ihm, daß er entrinne.
> Doch wie vollbring' ich's? wie? ist's denn so schwer,
> Den Argwohn der Tyrannen aufzuwecken?
> Das Gute nur hat Mühe, zu dem Thron
> Zu bringen, doch auf tausend Straßen wandelt
> Das Böse ihrem offnen Ohre zu.
> Vor ihrem Einbruch schützt nicht Schloß noch Riegel,

Sie lösen selbst der Briefe heilig Siegel.
Dank sei es der Tyrannen Furcht und List,
Vor der nichts heilig, nichts verschlossen ist;
Ihr eignes Werkzeug sollen sie mir leihen,
Den Freund aus ihren Händen zu befreien.

The rhymes in ll. 3, 5, and in the last six lines are of interest, for the play itself contained no rhymes. This monologue was first reprinted by Boas, III, 43. It has been said that Posa had nothing to fear from Eboli. In the first place, she might not go to the King with her secret; in the second place, even if she went, the King might mistrust her (cf. 3862 ff.), and Posa, who had the King's confidence, might be able to offset her influence. Two things are to be remembered: Posa was not in a frame of mind to reason this out absolutely logically, and he had an innate feeling that he, and he alone, must direct the course of events without running the risk of any one's interference. Cf. 3604 n., Act IV, Sc. 6 (note), 3648–52, 4629, 4641 n.

ACT IV. Scene 18

Cf. note to Act II, Sc. 13.

ACT IV. Scene 19

4150. **Verruchte.** Cf. 3866.

4152. **Mörderin,** because Eboli believes that the letters given by her to the King have caused Carlos's arrest and will bring about his execution.

4157. **Ihre Geister** = **Lebensgeister,** 'your senses.'

4165. **Glorie.** Cf. 2355 n.

4170. **Noch** = **weder.** Cf. 2057 n.

4176. **Erdreistet.** Cf. 1941, also **erkühnen** in 4929.

4178. **Ich haßte Sie,** from jealousy.

4179. **liebten** — ? sc. so verrieten Sie ihn? (prose version).

4183. Six accents.

4185. **Nicht eher, große Königin** —. The prose version has a complete sentence: **Nicht eher, große Königin, als bis mein beladenes**

Gewissen auch das letzte gestanden hat, nicht eher kann ich diese himmlische Verzeihung zu meinem Eigentum machen.

4189. **zeihte = zieh.** The use of the weak form is extremely rare. For the meaning of the word, cf. 2447, 3399, 3638. Weissenfels points out that Sie zieh would have sounded strange. The acc. instead of the dat. was used also in 3403. Cf. 4215. Prose version: beschuldigte.

ACT IV. SCENE 20

4195. **Kreuz.** Cf. 2908 n. Prose version: Ihre Schlüssel und Ihren Orden. Cf. next note. The keys were the insignia of ladies-in-waiting and of the court chamberlains. Cf. Schiller's *Piccolomini*, II, 7, Buttler to Questenberg, ll. 1289–90:

— schwerlich möchte Sie
Der goldene Schlüssel vor Mißhandlung schützen.

4196. S. D. **Ordenskreuz,** which the Queen had probably conferred on Eboli.

4199. **Marienkloster.** Deiter points out that Eboli's punishment — apparently temporary confinement in a convent — is far too light; her fate arouses our displeasure rather than our sympathy. In the prose version the punishment is evidently banishment, for Olivarez says: Schon erwartet Sie der Wagen, der Sie noch heute nach Bayonne abführen soll. Sie schlafen keine Nacht in Madrid mehr. [Bs.]

4201. **Leben Sie glücklich!** Scan this phrase, x́ | xxx́ | x, and the whole line (Die Königin, etc.), xx́ | xx́ | xx́ | xx́ | xxx́ | x. It is one of the seven lines in the play containing an anapaest. (Cf. 506 n.) In the editions before 1801 the anapaest was not present.

ACT IV. SCENE 21

This is one of the most powerfully tragic scenes in the whole play. In Act III, Sc. 10 — the climax of the play — we see the attitude of an idealist toward his superior; in this present scene we see his attitude toward a friend. Posa's words are both sublime and prophetic; throughout the scene we feel conscious of his impending death.

4202. S. D. **zerstörtem** = verstörtem; cf. 2501 S. D., 2605.

4220. Four accents.

4222. **setzen** = wagen (prose version).

4224. **Wer ist der Mensch,** etc. Cf. Posa's words to the King in 3166–71.

4227. **billig,** 'proper.' Posa regards himself as justly punished for his boldness.

4228. **Von mir** = billig von mir. — **Augenblick.** Cf. 2952 n.

4230. **des Richters,** 'God's.' Deiter and Khuhl think the word refers to the King. — **karger,** 'stingy,' because so little time is left to him.

4231. **Tropfen,** the drops of a water clock or the sand grains of an hour-glass. Posa means 'My hour has come,' 'My time is up.' Cf. Schiller's *Wilhelm Tell*, IV, 3, ll. 2566–67, Tell's soliloquy:

> Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!
> Fort mußt du, deine Uhr ist abgelaufen.

4237. **Er spare sie.** The prose version adds the significant sentence: Sie kommen mich etwas hoch zu stehn.

4240. **Kartäuserkloster.** The fact that the post is waiting for Carlos at the monastery shows that the poet had in mind a larger interval (cf. 4448 n., 4619 n.) than is indicated by the direct references to the time (3536, 3936).

4242. **Wechseln** = Wechselbriefen (prose version), 'drafts,' 'letters of credit.'

4248. **abzutun,** 'arrange,' 'agree upon.'

4252. **Rätseln,** 'riddles,' 'mysteries.' Up to this point Posa has not given a single reason for his determination to sacrifice himself.

4255. **ward.** Cf. 3716 n.

4262. **Vorsehung.** Cf. 142 n.

4263. **Pflanzung,** 'seeded ground,' Boylan translates 'beauteous work.'

4265. **hört auf,** 'yields,' 'makes way for.' What Posa, the friend, has been unable to accomplish, Elizabeth, the beloved, will do.

4268. **Vermächtnis,** 'legacy,' the message to Carlos to carry out the noble plans evolved with the help of Posa.

4271. **Wirkung,** 'agitation.'

4274. **schwärmerischen.** Cf. 2473 n., 3216 n.

4275. **Hostie.** Cf. 1977 n.

4283. **vollende** = das Unternehmen vollende. Khuhl points out that vollenden, when used without an object, usually means das Leben vollenden, 'die.'

4286. **Vorsicht** = Vorsehung. Cf. 142 n.

4287. **wiederholen.** Cf. 198.

4293. **Vernunft,** 'reason,' is linked with Staubes Weisheit (4295), 'human wisdom,' and the two are contrasted with Götterblume (4294) and Begeisterung (4296). Carlos is urged not to allow dry reason and wisdom to crush out the youthful inspiration which has given rise to his high ideals, or, to quote Rudolf Hildebrand, *Gedanken über Gott, die Welt und das Ich,* Jena, 1910, p. 289: die Kraft, das Heilige, das man in guter Stunde gesehen, treu und zäh festzuhalten, mit Kinderglauben.

4302. **Bei mir gestanden,** 'it would have been in my power.' This statement is apparently contradictory to 4317–18.

4303. **Reiche.** Cf. 15 n.

4305. **seinen Sohn.** Philip did not call Posa his son in his interviews in III, 10 and IV, 12. Cf., however, l. 5051. — **Siegel.** Cf. 3961–62.

4306. **Alba,** plural. Cf. 692, 1104, 1455.

4308. **Freude,** that Carlos's friend Posa has gained so much power to carry out their ideal plans.

4315. **Zwo,** fem. form. Cf. 209 n. Translate 'a couple.' Cf. 2671, 2982. — **Abendstunden,** the few remaining years of Philip's reign. Cf. 4317, 5069.

4316. **Sommertag,** the reign of Carlos as king. Cf. schönrer Morgen in 5052.

4317. **geb' ich auf.** The prose version has: Mit dem König geb' ich meine Hoffnungen auf. — **Was kann,** etc. Cf. 4302 n. Khuhl says Posa doubts whether the King can entirely understand him.

4324. **gewählt** = gewählt hätte. Prose version: Wenn ich den großen Wink des Himmels versäumte, der das Glück der Völker in m e i n e Hände gab — wenn auch er seiner Pflichten vergessen sollte.

4327. **Ich sah sie keimen.** Posa's calm narrative is not consistent

with 270 ff., where he expresses surprise when Carlos confesses love for the Queen. The line has six accents.

4331. **Ich nährte.** Cf. 2409.

4332. **unglückselig,** because he hoped that the Queen would arouse Carlos to action.

4334. **sahe** = sah. Cf. 1965 n. *Fiesco*, IV, 14, Fiesco: Leonore — ich sahe Sie einst einer Genueserin zur Linken gehen — Ich sahe Sie in den Assembleen des Adels mit dem zweiten Handkuß der Ritter vorlieb nehmen.

4335. **sie** = Welt (4332). The line has six accents.

4336. **der Hoffnung** = den goldnen Strahl der Hoffnung.

4340. **Die Sprache Worte.** Boxberger cites Klopstock's *Messias*, XI, 59:

> Denn dieses zu denken
> Hat die Seele kein Bild; es zu sagen, nicht Worte die Sprache.

4341. **Auf dieses,** 'to this point' (Boylan).

4347. **Tugend ihm gegeben?** When you persuaded him that his love for me was 'virtue.'

4356. **Verklärung,** 'Transfiguration' of Christ, supposed to be a painting in the Escurial. The painting may inspire the artist, yet it belongs to Philip; if, therefore, the Queen inspires Carlos, Philip has no reason to become jealous. The metaphor of the musical instrument in the next lines is analogous. As Weissenfels points out, Posa and Carlos represent a natural feeling as opposed to convention (feiges Vorurteil) in 4367, falschem Heldenmut in 4369.

4359. **Dem Saitenspiele.** Cf. 200 n. Cf. Schiller's poem, *Der Graf von Habsburg*, l. 35: Süßer Wohllaut schläft in der Saiten Gold.

4365. **fühlend Herz,** the implication being that Carlos has such a heart and the King has not. — **Sie beide,** 'you two' (Carlos and the Queen).

4367. **feiges Vorurteil.** Cf. 4356 n. Gorges interprets: **sich falscher Beschränkung fügendes Vorurteil.**

4369. **falschem Heldenmut.** Cf. 4356 n.

4378. **Wenn** = wann (as in a number of the early editions).

4381. **das getan?** The Queen asks why he has made so great a sacrifice. Düntzer calls attention to the passage in Luke, II, 48,

where Mary says to the twelve-year old Son: "Why hast thou thus dealt with us?"

4385. **Gedürstet,** sc. ein Leben wegzuwerfen für die Freundschaft (prose version).

4386. **Ihr Stolz.** We must regard the Queen's outburst a result of deep excitement. That she felt differently from what her words imply may be seen from the lines that follow. Cf. 4395 n. — **weidet.** Cf. 2765 n. Prose version: gesättigt ist.

4389. Four accents.

4390. **Keine.** Commentators have thoroughly discussed Posa's sacrifice of himself and have, in general, decided that it was unnecessary. Posa's sacrifice is to be explained psychologically rather than logically, and such an explanation is found in Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 12: Zweitens kommt es hier, wie man leicht einsieht, nicht darauf an, wie notwendig, wie natürlich und wie nützlich diese Auskunft in der Tat war, sondern wie sie demjenigen vorkam, der sie zu ergreifen hatte, und wie leicht oder schwer er darauf verfiel. Es ist also weit weniger die Lage der Dinge als die Gemütsverfassung dessen, auf den diese Dinge wirken, was hier in Betrachtung kommen muß. Sind die Ideen, welche den Marquis zu diesem Heldenentschluß führen, ihm geläufig und bieten sie sich ihm leicht und mit Lebhaftigkeit dar, so ist der Entschluß auch weder gesucht noch gezwungen; sind diese Ideen in seiner Seele gar die vordringenden und herrschenden, und stehen diejenigen dagegen im Schatten, die ihm auf einen gelindern Ausweg führen konnten, so ist der Entschluß, den er faßt, notwendig: haben diejenigen Empfindungen, welche diesen Entschluß bei jedem andern bekämpfen würden, wenig Macht über ihn, so kann ihm auch die Ausführung desselben so gar viel nicht kosten. Und dies ist es, was wir nun untersuchen müssen. Cf. Introduction, pp. xlv, xlvi.

4392. Six accents.

4395. **keinen Mann.** Bellermann's analysis of this widely discussed passage seems most reasonable. The Queen has regarded Posa as the most ideal of men; now that she can no longer esteem him because he has courted admiration (4382, 4388), she can esteem no man. This momentary reproach, however, is proof to Posa that the Queen really regards him as an ideal man, and this realization impresses him with the happiness of life and the bitterness of

death. Hence his outcry in 4396. We are not to suppose that Posa is in love with the Queen.

4396. **schön**, in view of the fact that there are such noble beings as the Queen, and that his efforts are appreciated by the Queen. Cf. Schiller's *Briefe über Don Carlos*, the closing lines of the last letter (No. 12): Es wird ihm nicht so gut, seinen Entschluß in einer andern Seelenlage noch einmal anzuschauen, ehe er ihn in Erfüllung bringt — wer weiß, ob er ihn dann nicht anders gefaßt hätte! Eine solche andere Seelenlage z. B. ist die, worin er von der Königin geht. O! ruft er aus, das Leben ist doch schön! — Aber diese Entdeckung macht er zu spät. Er hüllt sich in die Größe seiner Tat, um keine Reue darüber zu empfinden. This line has four accents. Cf. Thomas Otway's *Don Carlos*, Act IV (p. 178), Queen to the King: "or why | Should Life be forc'd when 'tis so sweet to die?"

ACT IV. SCENE 22

4397. **blicken lassen** = hat blicken lassen.

4401. **gelegen**, 'is of great concern to his majesty.' Cf. 1499 n., 2402.

4405. **denn**. Cf. 852 n.

4412. **Dem König bringe**. Cf. 2468 n.

4413. **Kaplan**. Cf. 2725 n.

4419. **Brief**. The contents of the letter is outlined in 4685–98.

4436. **Im Vorsaal**, sc. sind. Prose version: **daß wir beide im** Vorgemach sind.

4441. **Tapete**, 'carpet.'

ACT IV. SCENE 23

4446. Six accents.

4447. Four accents.

4448. **Saragossa**, the capitol of Aragon (cf. 54), is more than 175 miles northeast of Madrid. In Act III, Sc. 7, Parma and Feria were present at the King's audience in Madrid; that scene took place on the morning of the fifth day (cf. note to Act III). But Act IV also takes place on the fifth day (cf. 3536, 3936). Hence it is hardly likely that Parma and Feria could have made the trip from Madrid to Saragossa and back in less than a day. Cf. 4240, 4619.

4454. **Zuziehung**, 'convocation,' 'session.'

4455. **Cortes**, (the prose version has **Stände**, 'estates') the parliamentary body of Spain. Cf. 174 n. Without the consent of the Cortes — and in Spain as in England the princes of the blood were members — no member could be arrested. Consequently the arrest of Carlos by Posa was technically illegal. Cf. Staatsverletzung in 4456, also 4580.

4459. Six accents.

4460. **Gelobt sei Gott!** Domingo realizes, when Alba is called, that the victory over Carlos and Posa is complete.

4465. Six accents.

4466. **Geweint**. The intercepted letter had revealed not only Posa's apparent treachery, but also an apparent interest in the Queen. Cf. 1085 n. — S. D. **Erstaunen**, for they never before heard that the King ever wept.

4467. **Verziehen**, 'tarry,' 'wait a while.' Prose version: **Bleiben Sie**. Gorges has Verzeihen. All the regular editions since 1787 have had verziehen. Boylan, however, translates 'Pardon!' In the Hamburg Ms., Scs. 22 and 23 are omitted.

ACT IV. Scene 24

4471. **Verhinderung**, 'urgent business' (Boylan).

4473. **Urteil**, the death warrant for Carlos.

4477. **bekräftigen**, 'corroborate.' Domingo, as one of the instigators of the plot (he had in Act II, Sc. 12 urged Eboli to get the letters of the Queen), is called upon to do his share in clearing up the situation.

4483. **du**. Cf. 1815 n. — **Götzen**. Cf. 956, 5087.

4485. **In allen Kirchen**. Domingo, of course, had no power to carry out the order; the King, when he heard the news, would doubtlessly give the same command. — **Te Deum**, a famous church song of praise beginning "Te Deum laudamus."

4486. **Der Sieg ist unser**. Of the three who were allied (cf. Act II, Sc. 13), two (Alba and Domingo) are victorious; the other (Eboli) is sacrificed. Inasmuch as the curtain falls, we have no means of telling what Eboli has in mind.

ACT V. Scene I

Act V begins, like Acts III and IV, on the fifth day, for Posa promised (4113) to meet Carlos in one hour, and Sc. 1 is the meeting.

4494. **verdient**, as Posa makes clear to him in Sc. 3.

4497. **wie du und ich**. We might expect the dat. in apposition to großen Seelen. Boylan avoids the phrase by translating 'becomes our noble souls.' Cf. 1826 n.

4498. **eine**, referring, no doubt, to the desire to have Posa secure another interview with the Queen (cf. Act. II, Sc. 15); Carlos wished to convince her of the King's infidelity by means of the letter which he took from Eboli and Eboli received from the King. Posa is able, in that scene, to dissuade the prince, and the latter finally admits his folly by exclaiming (2450): **O, wie erröt' ich neben dir!**

4499. **Unbillig**, 'unjust,' 'unreasonable.' Cf. preceding note.

4502. **dir viel gekostet!** Cf. 26 n.

4503. **mir deucht**. Cf. 428 n.

4504. **Geblutet**. Cf. 124.

4505. **schmücktest** = als du dich entschlossest mich aufzuopfern (Deiter). Cf. 4657. Sacrifices were adorned, before being brought to the altar, with wreaths, ribbons, gilded horns, etc. Even Iphigenia had a wreath when led to the altar. The prose version also has the sentence: Um mich weinen darfst du immer, auch wenn du selbst es gewesen wärest, der den Dolch in meinem Busen stieß.

4507. **gesollt und nicht gekonnt** = hatte vollenden sollen und nicht habe tun können.

4511. **eingesehn**. Carlos interprets Posa's course directly opposite to the latter's intentions. Posa tried to create for Carlos an opportunity to carry out the idealistic plans; Carlos thinks Posa has decided that his friend has no chance of carrying out those plans. The line has six accents.

4513. **hingerafft**, 'snatched away.' Cf. 170–77.

4514. **Hoffnungen**. Prose version: Erwartungen. — **gestorben**. Posa, however, had hoped to make the love of Carlos for the Queen bring the greatest advantage to Carlos. Cf. Act IV, Sc. 21.

4517. **Engel** = Schutzengel. Cf. 144, 1810 n., 1826. Prose version: sein guter Engel.

4519. **Ach, hier.** In the prose version this sentence precedes: Du opferst mich auf, das Vertrauen des Königs zu kaufen.

4522. **so groß als zärtlich.** Gorges interprets: Eigentlich ein größerer Freund der Tugend (in ihrem Sinne) als der Freundschaft sei.

4523. **vorhergesehen.** Prose version: auf diese Auslegung war ich nicht gefaßt!

4524. **Großmut.** Cf. 4527 n.

4525. **Erfinderischer,** 'more inventive' (in attributing noble motives to me).

4526. **Weltkluge Sorgfalt,** 'worldly precaution,' with which he has tried to justify his course of action. — **Gebäude,** 'plan,' 'logical scheme' (of justifying himself).

4527. **Herz.** Note the emphasis that Schiller, like all the great German poets of the eighteenth century, places upon the 'heart' as the true source of all that is great and noble in man's life. The Marquis's argument is practically as follows: You attribute to noble motives on my part what you regard as a disloyal act; this magnanimous procedure makes necessary the justification that I had reasoned out; I forgot to take into account your loyal heart. Cf. Großmut in 4524. The line has four accents.

4528. **ihr,** the Queen. Cf. 4535 n.

4535. **strenge Tugend** (prose version: große Tugend), referring to Posa's determination to carry out his political ideals. Cf. 3937, 5078, also the expression starke Tugend in 3557. Carlos has an idea that Posa gained the King's favor by revealing his love for the Queen (cf. 4528 ff.).

4536. **fragen.** Prose version: um Rat fragen.

4539. **einen.** Prose version: Wär' er [Vorwurf] gegründet, dann würd' ich so nicht vor dir stehen.

4540. **so,** as a friend who has been absolutely loyal.

4541. **ein'ge.** Cf. 4544 n.

4544. **in deinen Händen sichrer.** The statement that only a few letters (4541) are being given over, and that these are safer in Carlos's hands, is, according to Gorges, overheard [by Alba?].

4545. **dürften,** 'might.'

4546. **bekam . . . zu Gesichte,** 'did not get sight of them at all.'

4547. **Diese,** Carlos's personal letters, particularly the one written by the Queen while he lay ill at Alcala (cf. 3624).

4553. **hat lügen nie gelernt** = hat nie lügen lernen. Lernen follows both constructions. Cf. 69 n., and 3762 (habe einsehn lernen), 4949 (haben kennen lernen). *Die Räuber*, III, 2, Kosinsky to Moor: aber ich habe Degen blinken gesehen und Kugeln um mich surren gehört.

4554. **Die andern Briefe.** Cf. 3845–59.

4558. **zu erwählen.** Prose version: dich und die Königin der Zunge eines Weibes preiszugeben.

ACT V. SCENE 2

4561. **anzukündigen.** In the editions before 1801 the Marquis interrupted Alba with the words:

Der König
Kann nach Gefallen strafen und begnaden;
Nur wundert mich, den Prinzen frei zu sehen,
Bevor man mir Gehör geschenkt.

4563. **Gnade,** 'permission.' Cf. 121. Gnade hat = Gnade erfährt.

4564. **eingesetzt** = gefangen gesetzt. Khuhl points out that the word is used in this sense in the Bible. Genesis, XL, 15: hab' ich auch hier nichts getan, daß sie mich eingesetzt haben. 1 Kings, XXII, 47: Diesen setzet ein in den Kerker und speiset ihn. Acts, IV, 3: Legeten Hände an und setzten sie ein bis auf morgen.

4569. The construction in this and the next line shows a distinct French influence.

4573. **Versieht.** Cf. 3112 n.

4574. S. D. **Herabsetzung** = Herablassung, 'condescension.'

4578. **ihrer,** 'his' (referring to Majestät in 4777). Cf. 444 n. The prose version has: Ihrer Gnade.

4580. **Cortes.** Cf. 174 n., 4455 n. The Spanish Cortes is not really a court before which princes can be summoned as is the case with the British Parliament.

4582. **keinen Anstand nehmen,** 'have no objection.'

4584. **vergönnen,** 'permit.'

4586. **sein Madrid,** all the people of Madrid as contrasted with the King.

ACT V. Scene 3

4590. **wie du siehst.** We must imagine that Posa visibly shows his joy at no longer being minister.

4598. **allem,** his life. In these lines we realize that Posa is dying for his ideals. Cf. Schiller's *Briefe über Don Carlos*, No. 12: Erstlich gründet sich dieser Einwurf auf die falsche und durch das Vorhergehende genugsam widerlegte Voraussetzung, daß der Marquis nur für seinen Freund sterbe, welches nicht wohl mehr statthaben kann, nachdem bewiesen worden, daß er nicht für ihn gelebt, und daß es mit dieser Freundschaft eine ganz andere Bewandtnis habe. Er kann also nicht wohl sterben, um den Prinzen zu retten; dazu dürften sich auch ihm selbst vermutlich noch andre, und weniger gewalttätige Auswege gezeigt haben als der Tod — „er stirbt, um für sein — in des Prinzen Seele niedergelegtes — Ideal alles zu tun und zu geben, was ein Mensch für etwas tun und geben kann, das ihm das Teuerste ist; um ihm auf die nachdrücklichste Art, die er in seiner Gewalt hat, zu zeigen, wie sehr er an die Wahrheit und Schönheit dieses Entwurfes glaube, und wie wichtig ihm die Erfüllung desselben sei"; er stirbt dafür, warum mehrere große Menschen für eine Wahrheit starben, die sie von vielen befolgt und beherzigt haben wollten: um durch sein Beispiel darzutun, wie sehr sie es wert sei, daß man alles für sie leide. Cf. Introduction, p. xlv.

4613. **bange.** Cf. 1058 n. — **auszuhalten.** Cf. 410 n.

4616. **niedersitzen** = uns niedersetzen. Cf. 104 n.

4619. **Den Tag nachher,** etc. Acts III, IV, and V take place on the fifth day (cf. notes to these acts). The above expression would indicate that Schiller had a longer time in mind. Cf. 4240 n., 4448 n. — **nachher, als** = nachdem.

4623. **Geheimnis.** Prose version: daß er das Geheimnis deiner Liebe erfahren.

4628. **Treue.** Prose version: brach ich dir meine Treue.

4629. **regierte,** by adopting means which gave him a chance to see how the plot was going. By taking Carlos's papers, showing them to the King, and by thus gaining the monarch's complete confidence, Posa was better able to keep himself informed of Philip's intentions and to arrange the details of Carlos's flight to the Netherlands. He did not actually 'direct' the plot, because the King soon

interfered; he merely directed his own counterplot. Cf. 3604 n., Act IV, Sc. 6 n., 3648–52, 4132, 4641 n.

4631. **Tat,** the apparent understanding between the Queen and Carlos, as revealed by Carlos's letters. Hellinghaus interprets **Tat** as **die Tatsachen gegen dich.**

4632. **Zu spät.** That is, it would have been too late unless Posa took a hand in the plot; this he accordingly did. — **Rache zu versichern,** 'make sure of his revenge' (against Carlos and Elizabeth), i.e., to have such control over the King that the latter would not take a hasty step of revenge without Posa's knowledge. Cf. 3889–96. The phrase probably does not mean 'to draw upon myself his revenge.'

4639. **Dringt.** Cf. 233 n.

4640. **bestochen.** Cf. 1620. Prose version: **getäuscht.**

4641. **ohne dich.** Cf. 3574 n. Prose version: **ohne deinen Beistand.** Cf. 3604 n., 3648, 4629.

4642. **unterschlage,** 'conceal.'

4649. **erdichteten,** 'invented.'

4650. **das Schrecken,** more commonly **der Schrecken.**

4652. **Dienstfertigkeit,** 'readiness.' Boylan translates 'interference.' — **zuletzt.** This, according to Witkowski, makes Carlos's mistaken impression an apparent certainty.

4653. **Verstummen.** Posa's 'silence' (IV, 5) really came before the scene between the King and the Queen (IV, 9).

4657. **Schmückst du,** 'clothed his defection with a robe of honor' (Boylan). Cf. 4505 n.

4667. **Floh.** Posa's assumption is, of course, incorrect. Cf. Act IV, Scenes 15–17.

4669. **Gerührt,** an unexpected reply to Posa; we might expect Carlos to state that he had told Eboli nothing in the interview referred to by Posa.

4676. **irrte,** tr. = **täuschte,** 'mislead,' 'put on the wrong track.' Cf. 788 n., 2437, 2445, 3345. For the use of quotation marks, cf. 2457 n.

4679. **Scheinbar** = **wahrscheinlich** (l. 4678).

4680. **Es übel ist,** a strong statement of Posa, implying thereby that the King is inclined to believe anything that's bad, and in

strange contrast with 3193. It is of interest, therefore, that none of the prose versions nor the Hamburg Ms. contain this line.

4681. **Donner**, 'stroke' (lit. clap of thunder). Cf. Feuerflocke in 2969.

4686. **Oranien**. Cf. 3488 n.

4691. **frei zu nahn**. Prose version: daß ich mich nur darum in die Gunst des Monarchen gesetzt hätte, um mir den Weg zu seiner Gemahlin zu bahnen; daß ich Mittel gefunden, den Verdacht auf dich zu wälzen, um meine eigene Leidenschaft unter dieser Hülle zu verbergen.

4695. **Durch ihre Hand** = durch sie.

4696. **gefangen nahm**. The prose version adds: um diese Entdeckung zu verhüten.

4699. **nicht vertraut** = nichts anvertraut.

4702. **Taxis**. Cf. 2471 n.

4703. **Bereits getan**. Cf. Act IV, Sc. 22. — **verloren**, through the loss of Posa who, in turn, is lost if the letter is given to the King.

4706. **Betrug**. Prose version: Erfindung. Cf. 4812 n.

4717. **ein Knabe**, referring to the episode described in 234–57.

4722. **Erhabenheit**, 'a virtue so sublime' (Boylan). Prose version: Tugend.

4723. **Arm in Arme**. Cf. 1013 n.

4728. Six accents.

4730. S. D. **ein Schuß**. Gorges asks why Philip resorted to assassination rather than criminal prosecution; the succeeding scenes at the corpse of Posa are theatrical, but not dramatically justified. The best answer is that the assassination was quite in accordance with Philip's methods. We need only recall the mysterious deaths or executions of Bergues, Renard, Montigny, etc. Cf. Hume, pp. 154–56.

4731. Four accents.

4733. **Denk' auf** = denke an.

ACT V. Scene 4

This scene, like Act III, Sc. 10 and Act IV, Sc. 21, is one of the strongest dramatic scenes in the play. Now that Posa is dead, Carlos again becomes the most important character in the few

remaining scenes. Philip is revealed in the light of a scheming despot; Carlos is no longer the love-sick, irresolute prince, but a bold idealist.

4736. **Hat stattgefunden** = hat eine Stätte gefunden, ist erhört (Weissenfels).

4740. **Steh auf.** Boxberger quotes from Schiller's *Merkwürdiges Beispiel einer weiblichen Rache:* Sie sind nicht an Ihrer Stelle, Marquisin, stehen Sie auf! — Steh auf, meine Gemahlin, und laß dich umarmen!

4742. **Geruch.** Cf. Shakespeare's *Hamlet*, III, 3, where the King exclaims in his soliloquy: "O, my offence is rank, it smells to heaven." In *Die Räuber*, II, 3, the Pater, in his talk with Moor, uses Shakespeare's phrase.

4743. **Was hab'**, etc. Cf. Thomas Otway's *Don Carlos*, IV (p. 171):

> "What have I done to merit this?
> What Temples sack'd, what Desolation made?"

4744. **Des Himmels Gesalbten**, instead of the biblical des Herrn Gesalbten (Psalms, CV, 15), or Gesalbte des Herrn (1 Samuel, XXIV, 6; 2 Samuel, I, 14). Cf. 1445 n.

4748. **gezeichnet.** Cf. Genesis, IV, 15: Und der Herr machte ein Zeichen an Kain, etc. Cf. 1445 n. Cf. Schiller's *Verbrecher aus Verlorener Ehre:* Bin ich denn irgendwo auf der Stirne gezeichnet?

4752. **rasend.** Cf. 2401, 4101, 5145 n.

4753. **tatet**, indic. where subj. might be expected. Cf. prose version: hättet ihr übel getan. Cf. 1440 n., 2312 n.

4756. **Verfassungen**, 'mental states.'

4757. **Geschmeichelt**, 'humored.' That is, one must deal gently with people in such an excitable condition, otherwise dire results may be involved. The use of schmeicheln as a trans. verb (hence also in the passive) is not common. Cf. irren in 3345, 4677. Deiter calls the sentence a Gallicism.

4759. **Leheneid**, 'feudal oath,' oath of loyalty.

4762. **Künstler!** Cf. 2998 n.

4766. **Losung**, 'watchword.' Cf. 3473, 4870.

4768. **Reichen.** Cf. 15 n.

4769. **was du höhnst**, referring to Natur (4765) and Menschheit (4767).

4772. **hausen**, 'act,' 'proceed'; Boylan translates 'work such havoc.'

4773. Six accents.

4774. **einer**, Jesus Christ.

4780. **Jahrhundert**. Cf. 1014, 5045, 5081.

4788. **Blutender, vergib**. Cf. Shakespeare's *Julius Caesar*, III, 1, Antony speaking:

> "O, pardon me, thou bleeding piece of earth,
> That I am meek and gentle with these butchers!"

4789. **es**, apparently has no antecedent. Prose version: Blutender Leichnam, vergib, daß ich unser Geheimnis vor solchen Ohren entweihe. Schiller uses es in all the poetic versions without expressing the antecedent (Geheimnis) that he had in mind.

4790. **Menschenkenner**, Philip. Cf. 2998 n., also the terms Menschenfeind and Menschenhasser in Schiller's *Der Menschenfeind*.

4794. **edler** = edleres, 'nobler,' through a spiritual origin rather than through natural ties of relationship. Prose version: durch ein edleres Band.

4797. **mit seiner Achtung groß getan**, 'boasted of,' 'swaggered about,' 'were proud as a result of his esteem.'

4798. **scherzende** = kühn gewandte (Gorges, Witkowski). Carlos's words are the bitterest irony. Prose version: strömende Beredsamkeit.

4800. **wähnten**, 'supposed,' ''twas your conceit' (Boylan).

4801. **Werkzeug**. Carlos in his excitement makes statements which are hardly borne out by the facts of the case. — **Plane** = **Pläne**. Cf. 3884.

4803. **Durchdachtes Werk**. Posa's sacrifice of himself may have been deliberate; his decision to arrest Carlos was forced by circumstances, though Posa had foreseen the possibility of its necessity. Cf. 239 n.

4807. Six accents.

4809. **drangen** = drängten. Cf. 233 n.

4810. **Zepter**. Cf. 184, 1136, 1147 n.

4812. **Lüge.** Prose version: Erfindung. Cf. 4706 n.

4815. **plumpen Gaukelspiel,** 'coarse artifice' (Boylan). — **reichen** = auszureichen, etwas erreichen. Prose version: da er Sie fähig hielt, in diese Schlinge zu stürzen.

4817. **Probe.** Cf. 948 n.

4820. **verstoßen** = verstoßen hatte.

4821. **Dies feine Saitenspiel zerbrach,** etc. Cf. 200 n. Cf. Lessing's *Nathan der Weise*, III, 4, Saladin to Sittah, ll. 1775–76:

> Das feine, spitze Ding, besorg' ich nur,
> In meiner plumpen Hand zerbricht!

Cf. 4359, also Schiller's *Der Menschenfeind*, Sc. 4, Angelika to Rosenberg: Ach! es ist zerrissen, dieses Saitenspiel, und wird ewig keinen Klang mehr geben.

4822. **Metallnen.** Prose version: eisernen.

4824. **Reden Sie mit uns.** Alba is anxious to divert the King's thoughts and relieve him of his anxiety and excitement.

4825. **Seinen Anteil,** not consistent with 4810–11.

4828. **vergnügen** = befriedigen. Cf. 1374 n., 2897 n., 5064.

4831. The irregularity of the line is due to the revision. In the editions before 1801 the reading was:

> Bestohlen. — O der königlichen Dummheit,
> Die soviel Göttliches zerstört. Was werden . . .

As the line now stands, it has two accents with an anapaestic foot. It is one of the three lines in the play that have only two accents (cf. 1291, 4833) and one of the seven that have an anapaest (cf. 506 n.). — **Bestohlen,** not consistent with 4820.

4833. In the editions before 1801 the reading was:

> Wie diese war? Und könnten Sie noch einmal
> Die Blütenzeit des Lebens wiederholen

etc., for ten lines more. The exclusion of the lines after **war** left 4833 incomplete. The only other lines with two accents are 1291, 4831.

4834. Six accents.

4839. **glühend Erz.** Cf. 2518 n.

4841. This line and 4914 are the only ones in the whole play that have had *seven* accents through all the editions. In the Hamburg Ms. the line had six accents: Erwarten Sie, wie dieser schreckenvolle Auftritt. — **Erwarten Sie,** etc. Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, V, 8, Odoardo to the prince: Aber Sie erwarten, wo das alles hinaus soll? Sie erwarten vielleicht, daß ich den Stahl wider mich selbst kehren werde, um meine Tat wie eine schale Tragödie zu beschließen? — Sie irren Sich. Hier! (Indem er ihm den Dolch vor die Füße wirft.) Hier liegt er, der blutige Zeuge meines Verbrechens! Ich gehe und liefere mich selbst in das Gefängniß. *Kabale und Liebe*, IV, 9, Lady Milford: Ihr steht bestürzt, guten Leute, erwartet angstvoll, wie sich das Rätsel entwickeln wird?

4845. **gemordet.** In the prose version this is followed by the bold sentence: Morden ist ja ihre Wissenschaft.

4847. **Hier entsag' ich allem.** The prose version is more definite: Hier entsage ich allen meinen Hoffnungen, Ich bin Spaniens Thronfolger nicht mehr.

4850. **Reiche,** 'realms.' Cf. 15 n.

4852. **Mein Urteil,** 'the sentence upon me,' 'the judgment against me.'

4854. Six accents.

ACT V. Scene 5

4856. **Rebellion,** four syllables. Cf. 174 n. The uprising in Madrid is an invention by Schiller, which, in view of the subsequent outbreak of the French Revolution, seems prophetic.

4957. S. D. **dringt** = drängt sich. Cf. 233 n.

4861. **Das Volk.** Cf. Carlos's words in 4585–88. The dramatic effect of the officer's words is impressive.

4866. Four accents.

4867. **Bin ich noch König.** Cf. a similar situation in Thomas Otway's *Don Carlos*, IV (p. 178), where the King says: "Slaves, are you mine or his?"

4868. **Memmen,** 'cowards.' Cf. *Kabale und Liebe*, IV, 3, Ferdinand to Hofmarschall: Faß dieses End' an! sag' ich. Sonst wirst du ja fehl schießen, Memme! — Wie sie zittert, die Memme! Du solltest

Gott danken, Memme, daß du zum erstenmal etwas in deinen Hirnkasten kriegst!

4870. **Losung**, 'watchword,' 'countersign.' Cf. 3473, 4766.

4875. **Greis!** Cf. 699 n., 868 n.

4881. **Madrid den Frieden.** Scan xx́ | xx́ | xxx́ | x. This line, which runs into the next scene, is one of the two that have only three accents (cf. 1085) and one of the seven that contain an anapaest (cf. 506 n.).

ACT V. SCENE 6

In the prose versions and in the Hamburg Ms. a page of the Queen's (not her physician Mercado) has the interview with Carlos.

4882. S. D. **sieht wieder weg.** The wieder refers to a **Karlos sieht sich um**, which, in the editions before 1801, occurred in the S. D. at the head of the scene.

4884. **Ihrer Majestät.** Brantôme states that Mercado was the King's physician, not the Queen's. Mercado came to the court of Madrid many years after Carlos's death.

4887. Four accents.

4902. **Mönchsgestalt.** The great actor Ludwig Schröder, who played the part of Philip in the first production of the play, objected strongly to Carlos's disguise as an apparition. Cf. Weissenfels, pp. xxxii and 331.

4903. **Kaisers**, Charles V. The legend is an invention of Schiller's.

4906. Four accents.

4910. Six accents.

4911. **Schützt Sie**, through the terror aroused by the form of the apparition. — **heilige**, referring either to the monk's garb or to the awe-inspiring apparition of a former emperor of the Holy Roman Empire. Prose version: **ehrwürdige.**

4913. **Maske**, 'disguise.' Cf. 5124–26.

4914. This line has *seven* accents. The only other line like it is 4841.

ACT V. SCENE 7

If we adhere to Freytag's analysis of the drama, we might regard this scene as the final reaction. Here, for the time being, the prospects of a happy solution are bright. Lerma tells Carlos of the plans for the flight to Brussels and pledges his loyalty. The following scenes, however, dispel all hopes and lead rapidly to the catastrophe. The initial impulse is in I, 2 (Posa's call to save the Netherlands); the climax in Act III, Sc. 10; the tragic crisis in Act IV, Scs. 4–6 (Carlos's mistrust of Posa).

4918. **wütet gegen Sie.** This statement is hard to understand; the King does not come to a decision regarding Carlos until Sc. 9 (5089).

4919. **wo nicht** = vielleicht (prose version).

4928. **ihn,** referring to Aufruhr (4926). — **die Königin veranlaßt.** It is difficult to reconcile this statement with the Queen's character. Moreover, it is difficult to see how the Queen could have instigated the revolt. Cf. 3495 n.

4929. **erkühnen.** Cf. erdreistet in 1941, 4176.

4932. **sollten sein.** Prose version: wenn Sie Gewalt brauchen müssen. — S. D. **Terzerolen,** 'pocket pistols.'

4935. **Kein Freund.** Prose version: Sie haben einen trefflichen Freund [Posa] verloren! — **Patrioten,** an unusual designation for the King's opponents by one who is in the King's employ.

4936. Four accents.

4938. **einen edlen Mann.** Cf. 4553, where Posa remarks to Carlos that Lerma has never learned to tell a lie. Prose version: rechtschaffnen.

4939. **Reisen Sie glücklich.** Scan

x́x | xx́ | xx́ | xx́ | xx́ | xx́ | x.

The line has six accents and is one of the four in the whole play that have a trochee (cf. 1989, 3335, 5002). In the editions before 1801 the line was regular:

Noch einmal! Reisen
Sie glücklich. Schönre Zeiten werden kommen.

4945. Six accents.

4949. **kennen lernen**. Cf. 69 n., 3762, 4553. The line has six accents.

4952. **Zwang**. Düntzer and Khuhl seem to regard this statement as a historical fiction. Ranke, *Reformationsgeschichte* (*Sämtliche Werke*, Leipzig, V, 294), states that after Charles's abdication in Burgundy and Italy, Philip's ministers pointed out that these two countries could not be defended without the help of Spain; and Philip had reported this to his father. Bellermann and Gorges draw the conclusion that Philip thus forced his father to abdicate in Spain. This conclusion seems far-fetched. Weissenfels (p. 312) asserts that Schiller got the idea of a forced abdication from Mercier's *Portrait de Philippe II.* — **Aeltervater**, 'grandfather' (the Emperor Charles V).

ACT V. Scene 8

For discussions on the inconsistencies and illogical structure of this scene, cf. O. Harnack, *Zu Don Carlos* (*Euphorion*, 5, 314); Rudolf Schlösser, *Der Hochverrat des Marquis Posa* (*Euphorion*, 10, 98).

Harnack maintains that the contradiction between V, 8 and the first three acts can be explained only in two ways: either Schiller thoughtlessly inserted the scene into the completed play, or else the contents of the scene must be looked upon as an invention and deception on Alba's part. The latter view is borne out, according to Harnack, by the lines in IV, 15 (of the editions of 1787 and 1799), which refer to Alba's determination to destroy Posa's great influence with the King. At that moment Alba probably evolves his scheme of attributing false plans to Posa.

Schlösser objects to Harnack's explanation, but admits that it is difficult, indeed almost impossible, to give a logical explanation of this scene.

4964. **wichtige**, 'important' in two respects — for it will justify Posa's death (4974) and it will reveal Carlos's plans.

4969. **erzählen lassen** = hat erzählen lassen.

4970. **fällt . . . auf**, 'is noticed by,' 'attracts the attention of.'

4972. **Papiere**. Why Posa should have intrusted valuable papers

to a monk instead of to the Queen is difficult to understand. The prose version simply reads: **Unter den Papieren des Ermordeten fand sich ein angefangener Brief an den Grafen von Egmont, der von einer heimlichen Flucht des Infanten Meldung tut, die noch in dieser Mitternacht vor sich gehen soll.**

4980. **Cadix**, the seaport capital of the Spanish province of the same name. It is on a narrow neck of land on the Atlantic and has, according to E. A. Freeman, " kept its name and its unbroken position as a great city from an earlier time than any other city in Europe." It was sacked by the English under the Earl of Essex in 1596.

4981. **Vlissingen**, a seaport at the mouth of the Scheldt in the Netherlandish province of Zealand. Cf. 158 n. — **Staaten**, ' States General,' the parliamentary body of the Netherlands.

4982. **seiner**. Instead of the gen., the acc. is now usually used with **erwarten**.

4984. Four accents.

4985. **Flotte Solimans**. According to St. Réal's account (p. 134) Carlos was in correspondence with the Sultan through a Portuguese Jew named Miquez. In St. Réal's words: " Dom Carlos souhaita, pour plus grande sûreté, que cette Flotte, qui devoit aborder aux Côtes de Grenade, abordât à celles de Flandre. Il écrivit à la Porte; et Miquez répondit, que le Bassa de la Mer avoit un ordre secret de faire tout ce que le Prince commanderoit: soit que la chose fût vraie, ou qu'on voulût seulement la faire croire, pour engager Dom Carlos à quelque prix que ce fût."

4986. **Rhodus**, Rhodes, an island in the Mediterranean Sea, just off the southwest corner of Asia Minor. The Knights of St. John were at one time stationed at Rhodes. Cf. 483 n.

4987. **laut**, ' according to.'

4990. **Malteser**, Posa. Cf. 483 n.

4991. **ganz Europa**. Cf. 512–15.

4992. **nord'schen Mächte**, referring to the powers of northern Europe that were absolutely free from Spanish rule — particularly England, possibly France.

4993. **der Flamänder**, ' of the Flemish people.' Cf. 158 n.

4994. **Das war er!** ' That's the kind of a man he was.' In other

words, such a comprehensive plan can be ascribed only to such a mind as his.

5001. **Maximen,** 'maximes,' 'directions.' Cf. 3766 n.

5002. **Bündnisse.** Scan

x́x | xx́ | xx́ | xx́ | xx́.

This is one of the four lines in the play that have a trochee. Cf. 1989, 3335, 4939.

5003. **göttlich.** Cf. 178 n. The line has four accents.

5004. **undurchdringlicher,** 'unfathomable,' 'impenetrable,' 'deep designing' (Boylan).

5009. **Diese Mitternacht.** Cf. 2930 n., 3536 n., 3936.

5011. **es dringt** = es drängt, 'the matter is pressing.' Cf. 233 n.

ACT V. SCENE 9

S. D. **in einem wachen Traume.** Cf. the sleepwalking of Lady Macbeth in Shakespeare's *Macbeth*, V, 1. — **bis seine Gemütsbewegung nach und nach laut wird.** Boylan translates 'till the emotions of his mind gradually express themselves in words.'

5016. **Gib.** The King is addressing the Almighty. Cf. the prose version Bs: Gib mir seinen Geist heraus, Ewigkeit! Ich hab' ihn zu übereilt aus dieser Welt geschafft. Ich muß diesen Geist wieder haben. Cf. 5036, where Allmacht refers, however, to that of a king.

5017. **Domingo.** Cf. next note.

5020. S. D. **im ganzen Kreis.** Sc. 9 opened with the King joining the characters of the preceding scene (Alba and Feria). We must assume that other grandees were also present. Cf. the S. D. at the beginning of this scene, where mention is made of **den anwesenden** Granden. We must assume that Domingo (5017) and Taxis (5096) were among the grandees.

5024. **einer,** Posa.

5028. **Er** = Carlos, so also in 5030, 5033, 5034. In 5035 the reference is again to Posa.

5033. **der Erobrung,** 'that conquest' (the gaining of Posa's friendship). — **wußte,** 'knew the value of.' Cf. 2352.

5035. **Vergängliches,** 'of transitory nature.' — **Daß er noch lebte,**

referring again to Posa. Cf. Lessing's *Emilia Galotti*, IV, 1, where Marinelli, speaking about Appiani, exclaims: **Daß er noch lebte! O, daß er noch lebte! Alles, alles in der Welt wollte ich darum geben —.** The line has six accents.

5036. **Indien.** The West Indies and the Philippines were among the richest possessions of Spain. Cf. 15 n. In the *Thalia* version (ll. 33–35) Carlos refers to:

> — den prahlenden Tribut,
> Den ihm sein furchtbarer Vasall, das Meer,
> Aus beiden Indien herüberfrohnt.

The line has six accents.

5045. **Jahrhundert.** Cf. 1014, 4780, 5081.

5049. **also**, 'thus' (as a sacrifice for me instead of for Carlos).

5052. **Morgen.** Cf. Sommertag in 4316.

5053. **aufbehalten.** Prose version: was ich für ihn würde getan haben.

5055. **mir**, ethical dat. Cf. 303 n. Translate 'for all I care.'

5056. **diesem**, Posa.

5062. **Seine Neigung**, etc. In his *Briefe über Don Carlos*, No. 7, Schiller says he had the King himself express final judgment on Posa's character: Also hat er [Posa] doch gewählt, und um zu wählen, mußte er also ja den Gegensatz sich als möglich gedacht haben. Aus allen diesen angeführten Fällen erkennt man offenbar, daß das Interesse der Freundschaft einem höheren nachsteht, und daß ihr nur durch dieses letztere ihre Richtung bestimmt wird. Niemand im ganzen Stück hat dieses Verhältnis zwischen beiden Freunden richtiger beurteilt als Philipp selbst, von dem es auch am ersten zu erwarten war. Im Munde dieses Menschenkenners legte ich meine Apologie und mein eignes Urteil von dem Helden des Stückes nieder, und mit seinen Worten möge denn auch diese Untersuchung beschlossen werden.

5064. **Sie**, referring to Neigung (5062). — **vergnügen** = befriedigen. Cf. 1374 n., 2987 n., 4828.

5065. **Hochverrat.** The prose version makes this point clear: und doch ging er an meinem Thron vorüber, wo er Millionen hätte glücklich machen können?

5067. **Vergeben.** Boylan translates the lines:

'Such high treason 'gainst mankind
Could Posa e'er forgive himself?'

Sich vergeben usually means 'to prejudice,' 'injure one's right,' 'commit a fault.' Cf. *Maria Stuart*, I, 7, Maria to Burleigh, ll. 699–701;

Ich konnte meinem Rang,
Der Würde meines Volks und meines Sohnes
Und aller Fürsten nicht so viel vergeben.

5069. **Den alten Mann.** Cf. Posa's speech beginning l. 4315. As to Philip's actual age, cf. 699 n.

5072. Six accents.

5073. **Hintritt wird gewartet.** Prose version: Auf meinen Tod war es ausgerechnet. Six accents.

5077. **Sehnen,** 'sinews.'

5078. **Gelächter,** 'object of ridicule.' — **Tugend.** Cf. 3973, 4535.

5079. **Hirngespinst,** 'phantoms of the brain.' Cf. 1735 n., 5290. Prose version: Er soll gestorben sein wie ein Tor.

5081. **Jahrhundert.** Cf. 1014, 4780, 5045.

5087. **Götzen.** Cf. 956, 4483.

5089. **Puppe,** 'puppet,' Carlos. Cf. *Kabale und Liebe*, IV, 9, Lady Milford: Auftaumeln wird sie, die fürstliche Drahtpuppe! V, 1, Miller to Luise: Wenn deine strafbare Augen ihre sterbliche Puppe suchen? V, 4, Ferdinand: Das Mädchen, dem die heiligsten Gefühle der Liebe nur Puppen waren, wird es den Vater glücklich machen können? V, last scene, Ferdinand to Präsident: Deine hölzerne Puppe.

5090. Six accents.

5092. **Verlassenschaft** = Hinterlassenschaft (Gorges), 'legacy.'

5094. **Inquisitor Kardinal.** According to Deiter this was Diego Espinosa, who in 1566 became coadjutor to the Grand Inquisitor Juan Alfonso Valdez, and in 1568 Grand Inquisitor. Diego Espinosa died in 1572 in the prime of life; his predecessor lived to be more than ninety. As the action in *Don Carlos* takes place in 1568, we may assume that Valdez, and not Espinosa, is the Grand Inquisitor.

5096. **Taxis.** Cf. 5020 n.

5099. **Reis'geräte,** 'baggage.' Cf. 2259 n.

5102. **maurischen Agenten.** The Moors and Moriscoes in Spain were progressive in many lines — industry, art, commerce, and banking. Cf. 3178 n., also H. C. Lea, *The Moriscoes of Spain*, Phila., 1901, p. 371: "The tabla de los depositos of Valencia — presumably a bank of deposit — was bankrupted and had to be assisted by the imposition of an impost to repair its losses. The tabla of Barcelona, which was regarded as exceptionally strong, was likewise bankrupted, and only the one of Saragossa managed to retain its credit."

5103. **Betrieben** = **aufgetrieben,** 'raised.' — **Brüssel.** The cities of Brabant — particularly Brussels and Antwerp — were banking centres of Europe. Prescott, II, 371, says: "A great traffic was carried on in bills of exchange. Antwerp, in short, became the banking house of Europe; and capitalists, the Rothschilds of their day, whose dealings were with sovereign princes, fixed their abode in Antwerp, which was to the rest of Europe in the sixteenth century what London is in the nineteenth — the great heart of commercial circulation."

5104. **Erheben,** 'be paid,' 'be cashed.'

5105. Six accents.

5106. **Der Königin?** Scan the line xx́ | xx́ | xxx́ | xx́ | xx́. It is one of the seven lines in the play that contain an anapaest. Cf. 506 n.

5109. **Herzogin von Arcos,** not mentioned in the list of characters. Cf. 435 n., 4105 n.

5111. Four accents. — S. D. **Ein Offizier.** In the Hamburg Ms. the entrance of the officer begins a new scene. Cf. notes to Act II, Sc. 13, and Act IV, Scs. 2 and 8.

5112. **Eine Nachricht.** In the prose version Bs, Medina Sidonia tells the story of the appearance of the ghost; in the poetic version Alba, Feria, and Domingo tell the story; in the prose version Br, Perez, Alba, and Feria tell it.

5113. **Zween.** Cf. 209 n. — **Schweizer.** The Swiss gained a reputation in their fight for freedom so that they were often hired as mercenaries and body guards by various rulers (particularly by the French kings and by the popes).

5117. **erblicken lassen** = hat erblicken lassen.

5118. **beherztem,** 'plucky,' 'brave.' Prose version: mit langsamen majestätischen Schritten. The line has six accents.

5121. **Pavillon,** four syllables. Cf. 174 n.

5122. **Erscheinung,** 'apparition.' Cf. 2662 n.

5125. **Justi,** gen. form of Justus. The nominative is ordinarily Just (Spanish Yuste). Here Charles V died, Sept. 21, 1558. The monastery San Geronimo de Just was founded in 1410; it lies in Estremadura, north of Placencia.

5126. **Hieronymitermönch,** after St. Hieronymus (A.D. 331–420), who lived four years in Syria as a hermit.

5131. **will man,** 'they pretend.'

5136. Six accents.

5140. **jedweden** = jeden.

5143. **Inquisitor.** Accented on third syllable. Cf. 174 n. The line has six accents. — S. D. **Dominikanern.** To the Dominicans was intrusted the direction of the Inquisition by Pope Gregory IX in 1232. Cf. 2749 n., 5179 n., 5239.

ACT V. SCENE 10

This scene is lacking in the prose versions and in the Hamburg Ms. It indicates in a striking way, although not always in strict accordance with the facts, the extraordinary influence and power of the Inquisition. The picture of the blind, ninety-year old Cardinal-Inquisitor, to whom the King is submissive, is particularly dramatic. It might be noted that the historian Gregorio Leti continually criticised Philip for subjecting himself to the church.

5145. **vermutend.** Cf. 4007 n.

5147. **Rat bedurfte,** the implication being that Charles never made the mistakes that Philip made.

5148. **Mein Zögling Karl.** The fact that both Charles V and Philip II were pupils of the Grand Inquisitor is an invention on Schiller's part. So far as ages are concerned, the cardinal could easily have been the tutor of both kings; he was twenty-two when Charles was born, and forty-nine when Philip was born.

5153. **Ihr,** pl. referring to the inquisitors in general. Cf. 5154.

To the cardinal himself Philip uses the familiar form (5188, 5193, 5212, etc.) except in the solemn command in the last line of the play. In the Hamburg Ms., however, the last phrase is: **Thu Du das Deine.**

5154. **seit Sonnenuntergang.** Another indication that all of Act V takes place on the same day. Cf. notes to Acts IV and V. — **Ihr.** Cf. 5153 n.

5155. **diesem Menschen,** Posa.

5157. **Santa Casa,** lit. 'holy house,' the usual name for the prison, here the building in which the Inquisition held its meetings and kept its records (Registern); these records had the known facts of suspected individuals and apparently full information of Posa's career.

5161. **war ich auch.** The Inquisition asserted its power not only in Spain, but in the Spanish dominions. Cf. H. C. Lea, *The Inquisition in the Spanish Dependencies*, New York, 1908. Lea has sections devoted to Sicily, Malta, Naples, Sardinia, Milan, The Canaries, Mexico, The Philippines, Peru, New Granada. Also Motley, I, 323: "In course of time the jurisdiction of the office was extended. It taught the savages of India and America to shudder at the name of Christianity. The fear of its introduction froze the earlier heretics of Italy, France, and Germany into orthodoxy."

5162. Six accents.

5167. **vermochte,** 'authorized.' Cf. **befugte** in 5178.

5168. **heil'gen Amt,** 'Holy Office' (as in Motley, Prescott, etc.), the Inquisition. Cf. 5179 n. — **unterschlagen,** 'cheat,' 'rob' (Boylan).

5170. Six accents.

5173. **Hunderttausend.** Cf. 5222.

5175. Six accents.

5178. **befugte,** 'authorized.' Cf. **vermochte** in 5167.

5179. **Des Ordens.** The Inquisition was not, properly speaking, an order, though it was directed mainly by the Dominicans. Cf. 5143 S. D., 5239.

5180. **Ihn schenkte,** etc. Franz skilfully paraphrases these lines as follows: Gott hatte ihn bei der Not der Zeit dazu bestimmt, durch seine feierliche Bestrafung (Schändung d. i. Entehrung) die sich über Gott erhebende Vernunft in ihrer nichtigen Prahlerei zu zeigen.

5181. **Notdurft** = **Bedürfnis** (Gorges).

5182. **Schändung**, a disgraceful, public execution (Witkowski).

5192. **du**. Cf. 5153 n., also 1815 n., 4067 n., 4483. — **Ketten** = **Ketten der Leidenschaft** (5190). In other words, if the King is ruled by passion, he has no right to try to restrain the conscience of others.

5193. **Dingen** = **in der strengen Durchführung dieser Grundsätze** (Gorges).

5196. **damals**, when the King confided to Posa.

5198. **Angelstern**, the polar star (**Angel**, 'hinge'; cf. **Türangel**). Cf. Shakespeare's *Julius Caesar*, III, 1, Caesar to Cassius:

> "But I am constant as the northern star,
> Of whose true-fix'd and resting quality
> There is no fellow in the firmament."

Also *Wallensteins Tod*, II, 2, Max to Wallenstein, ll. 733–35:

> Ziemt solche Sprache mir
> Mit dir, der, wie der feste Stern des Pols,
> Mir als die Lebensregel vorgeschienen!

5199. Six accents.

5206. **lauen**, 'weak,' lit. 'luke-warm.'

5207. **sechzigjähr'ge**, indicating Philip's age (cf. 2038 n.) and incidentally the length of time during which he was under the tutelage, actual or nominal, of the Grand Inquisitor (cf. 5148 n.).

5208. Four accents.

5209. **in seine Augen**, hence they exercised an influence over me (Gorges). — **Halte . . . zu gut**, 'pardon,' 'make allowance.'

5212. Six accents.

5216. **Neuerung**, 'innovation.' Cf. 3076, also **Neuerer** in 2041.

5217. **prahlerische**. Cf. 3393.

5221. **Bluturteil**. The Inquisition itself performed no executions; the church always turned condemned heretics over to the state, and the state was responsible for the punishment inflicted. Cf. 418 n.

5222. **hunderttausend**. Cf. 5173.

5224. **Mich lüstete**. Cf. Act III, Sc. 5.

5227. **Monarchenkunst**. Machiavelli (1469–1527), the celebrated

Italian statesman, completed in 1513 his famous *Il Principe*, a study on the structure and maintenance of a state and on the proper policy and training for a successful ruler. The state that Machiavelli had in mind was, of course, an absolute despotism. Machiavelli's treatise laid the foundation for the many elaborate theories regarding the administration of a state. He was practically the first to work out the details of what Schiller calls a Monarchenkunst.

5228. **überhören,** 'rehearse.'

5229. **verlerne,** 'may the God of the earth [Philip] forget how to need that which can be denied him' [friendship, for example].

5232. **zugestanden** = Haben Sie Ihren Untertanen nicht zugestanden, daß Sie Ihnen gleich sind? (Khuhl).

5238. Four accents.

5239. **Des Ordens.** Cf. 5143 S. D., 5179 n.

5240. Four accents.

5241. **gerochen** = gerächt. Cf. 1942 n., 2139.

5247. **wären,** instead of the more usual form **hätten.** — **so,** 'thus.' Cf. 5251 n.

5250. Six accents.

5251. **Schatten Samuels.** Cf. 1 Samuel, XXVIII, 17–19. The woman of Endor calls up before King Saul the spirit of Samuel, who announced that the Lord would give the kingdom to David because Saul had not obeyed the voice of the Lord. In 5247, therefore, we have the threat that Philip might have been deprived of his kingdom by the Grand Inquisitor just as Saul was. Cf. 1445 n. — **Ich gab,** as a teacher.

5258. Six accents.

5265. Four accents.

5266. Four accents.

5268. **verteidigt.** The King's urgent desire that the church defend his step against his own child reminds one of a similar desire on the part of Peter the Great (1672–1725) of Russia in his quarrel with his only son Alexis. The bishops and the clergy whom Peter questioned assured him that in the Bible might be found a precedent for any procedure against Alexis; if God sacrificed His son, the Tsar could sacrifice his.

5269. **sühnen.** According to St. Réal (p. 144): "Le sacrifice, que le Roi faisoit des sentimens de la nature au repos de l'Etat, fut préféré par les Inquisiteurs à l'obéissance d'Abraham. Ils comparèrent tout d'une voix ce Prince au Père éternel, qui n'avoit pas même pardonné à son Fils unique, pour le Salut des hommes." (St. Réal then gives a footnote referring to "Le Laboureur sur Castelnau, au Chap. de D'Carlos.")

It is possible that Schiller followed Gregorio Leti's biography of Philip rather than St. Réal. Cf. Reinwald's letter to Schiller, Dec. 25, 1786: Ferner hab' ich dir schreiben wollen, daß, wenn Dein Don Karlos noch nicht geendigt wäre, du des Gregorio Leti Leben Philips II. gut dabei brauchen könntest: denn ich habe noch nie die Geschichte des Don Karlos so umständlich gelesen als in diesem Buche, besonders von dem Gefängnis, dem Urteil und dem Tode des Prinzen steht im dritten Tome der französischen Übersetzung oder im 22. Buch des ersten Teils. Philip wankte verschiedenmal, eh er das Urteil unterschrieb. Die Pfaffen kamen ihm von der theologischen Seite bei und trieben ihn immer mehr in die Enge. Sie überwanden ihn einmal durch das Gleichnis mit Abraham, der seinen Sohn Isaak Gott opferte, und einmal stellten sie ihn Gott dem Vater an die Seite, der seinen Sohn fürs Heil der Welt hin in den Tod gegeben hatte.

5270. **Gottes Sohn.** The analogy is not quite clear: Carlos is to die for his own sins, not for the sins of others.

5272. **das Kreuz verehrt,** in all Christendom. Cf. 5269 n.

5273. **Stimme,** the voice that will cry out against the King's procedure against one of his own blood (Natur). This brief and pointed sentence sums up the conflict of the two great historical forces of modern times: bigoted orthodoxy, a creation of man, on the one side, and healthy nature, the voice of God, on the other.

5279. **Verwesung,** absolute annihilation and destruction.

5280. **Freiheit,** freedom of faith.

ACT V. Last Scene

Philip's situation in the last scene of *Don Carlos* bears comparison to the President's in *Kabale und Liebe*, Octavio's in *Wallensteins Tod*, Elizabeth's in *Maria Stuart*, and Isabella's in *Die Braut von Messina.*

5282. **Elisabeth.** The first time Carlos has addressed her thus, in view of his departure and his renunciation of his love for her. Cf. 5320. — **So sehen wir uns wieder!** Cf. 2204, also *Maria Stuart*, V, 1 (ll. 3349–50):

> *Kennedy.* Melvil! Ihr seid es! Euch erblick' ich wieder!
> *Melvil.* Ja, treue Kennedy, wir sehn uns wieder!

Also *Braut von Messina*, IV, 3, l. 2164.

5283. Six accents.

5284. **erweichen.** Cf. *Maria Stuart*, V, 1 (ll. 3363–64), Melvil to Kennedy:

> Laßt uns
> Einander nicht erweichen!

5288. Four accents.

5289. **dieses Blut**, Posa's. The line has six accents.

5290. **Hirngespinst geflossen?** Cf. the prose version: Lassen Sie dieses Blut nicht vergebens geflossen sein! Cf. 1735 n., 5079.

5296. **Geworden.** Cf. 3716 n.

5297. **Ein Paradies!** Prose version: Ich will mein Volk zum glücklichsten des Erdbodens machen.

5300. **Vollstreckerin,** 'executrix.'

5301. **Eides** = Gelöbnisses (Gorges).

5306. **Schein,** 'suspicion' (Boylan). Prose version: Ich biete dem Scheine des Lasters Trotz. Ich will nicht mehr vor Menschensatzungen zittern. Sie sehen, Karlos, ich fürchte mich nicht, mit Ihnen allein zu sein in dieser Mitternachtsstunde.

5309. **mein Herz nicht mehr.** The prose version is clearer: **Ich will mein Herz reden lassen — ich will es nicht zurückhalten.**

5315. **Wallung.** Cf. 1055 n.

5317. Six accents.

5319. **Teilt diesen Busen.** Cf. the prose version: **In meinem Herzen ist kein Raum mehr für Liebe.**

5320. **Mutter.** This is the first time that Carlos addresses the Queen as "mother"; he has become reconciled to his fate in losing Elizabeth of Valois, and is now concerned mainly in carrying out

the ideal plans made with the help of Posa. Cf. 27–29 and 5282. The love-sick, irresolute youth of Act I has matured into an idealistic manly character.

5321. **ein höher, wünschenswerter Gut** = ein höheres, wünschenswerteres Gut.

5322. **Eine kurze Nacht**, the events of the last few days.

5325. **keine Arbeit mehr.** These words are only seemingly consistent with 5294–5297. Bellermann very aptly interprets them as follows: for himself, for his own personal happiness, he will have no more work and will expect no more fruits (5327). In other words, his life will henceforth be dedicated to the task which the memory of Posa's great example imposes on him.

5328. **Kehren Sie sich nicht**, 'regard not' (Boylan).

5335. **als noch** = als ich noch. The prose version makes clear the complicated word order here employed: Ich kann Ihnen meine Freundschaft ebensowenig geben, als gestern einem anderen Weibe meine Liebe.

5337. **Witwe.** The prose version makes it clear that Carlos intended to wait until Philip's death before returning: Spanien sieht mich wieder wenn er nicht mehr ist; dann werd' ich die königliche Witwe in Ihnen verehren.

5354. **gestern.** As a matter of fact, Carlos's resolution to leave the Queen had been made on the very first day of the action (cf. Act I, Sc. 7) — at least four days before the time of the last scene in the play.

5357. **Der Sterblichkeit**, 'mortal destinies' (Boylan).

5360. **lautet.** Cf. 2264 n. The line has six accents.

5361. **Gent.** Cf. 158 n., 3904.

5363. **Laut machen**, 'announce,' 'reveal.'

5364. **öffentlichen Gang**, 'open contest' (Boylan).

5365. **Heimliches.** Cf. the prose version: Ich will nichts Heimliches mehr vor ihm haben; Alles was geschehen ist soll er wissen.

5366. **uns**, Philip and Carlos (as appears from the prose version in the preceding note).

5369. **O Himmel und Erde!** According to Gorges this expression is frequently used in Schiller's youthful dramas. Cf. also Shakespeare's *King Lear*, I, 2, Gloucester to Edmund: "To his father, that so tenderly and entirely loves him. Heaven and earth!" The

line may be scanned xx́ | xxx́ | xx́ | xx́ | xx́ | x. It is one of the seven lines in the play that contain an anapaest (cf. 506 n.).

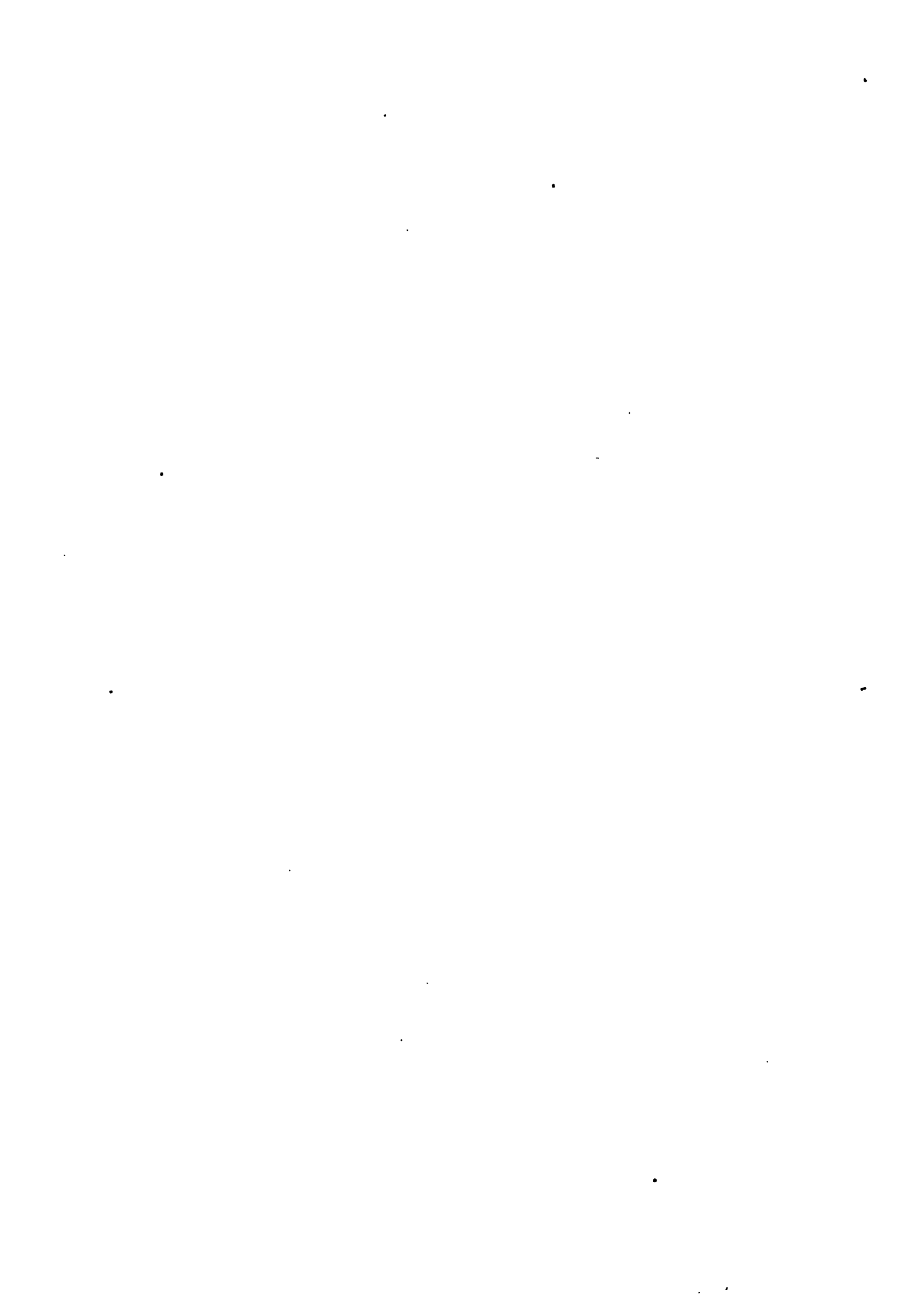
5370. **Tun Sie das Ihre.** Cf. 5153 n. Schiller's epigrammatic closing lines have frequently been commented upon. Cf. *Die Räuber:* Dem Mann kann geholfen werden; *Fiesco:* Ich gehe zum Andreas; *Kabale und Liebe:* jetzt euer Gefangener; *Wallenstein:* dem Fürsten Piccolomini; *Maria Stuart:* der Lord läßt sich entschuldigen, er ist zu Schiff nach Frankreich. The closing lines of Schiller's first six dramas have a touch of irony which is lacking in the closing lines of the last three—*Jungfrau von Orleans* (Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude), *Braut von Messina* (der Übel größtes aber ist die Schuld), and *Wilhelm Tell* (Und frei erklär' ich alle meine Knechte). Carlos is turned over to the Inquisition (as also in the prose version Br), and the King becomes its tool. In the prose versions Ba, Bd, and Bs, Carlos stabs himself. In St. Réal's account and in the plays of Otway and Campistron, Carlos opens his veins in the bath. The death of the historical Carlos is enshrowded in mystery.

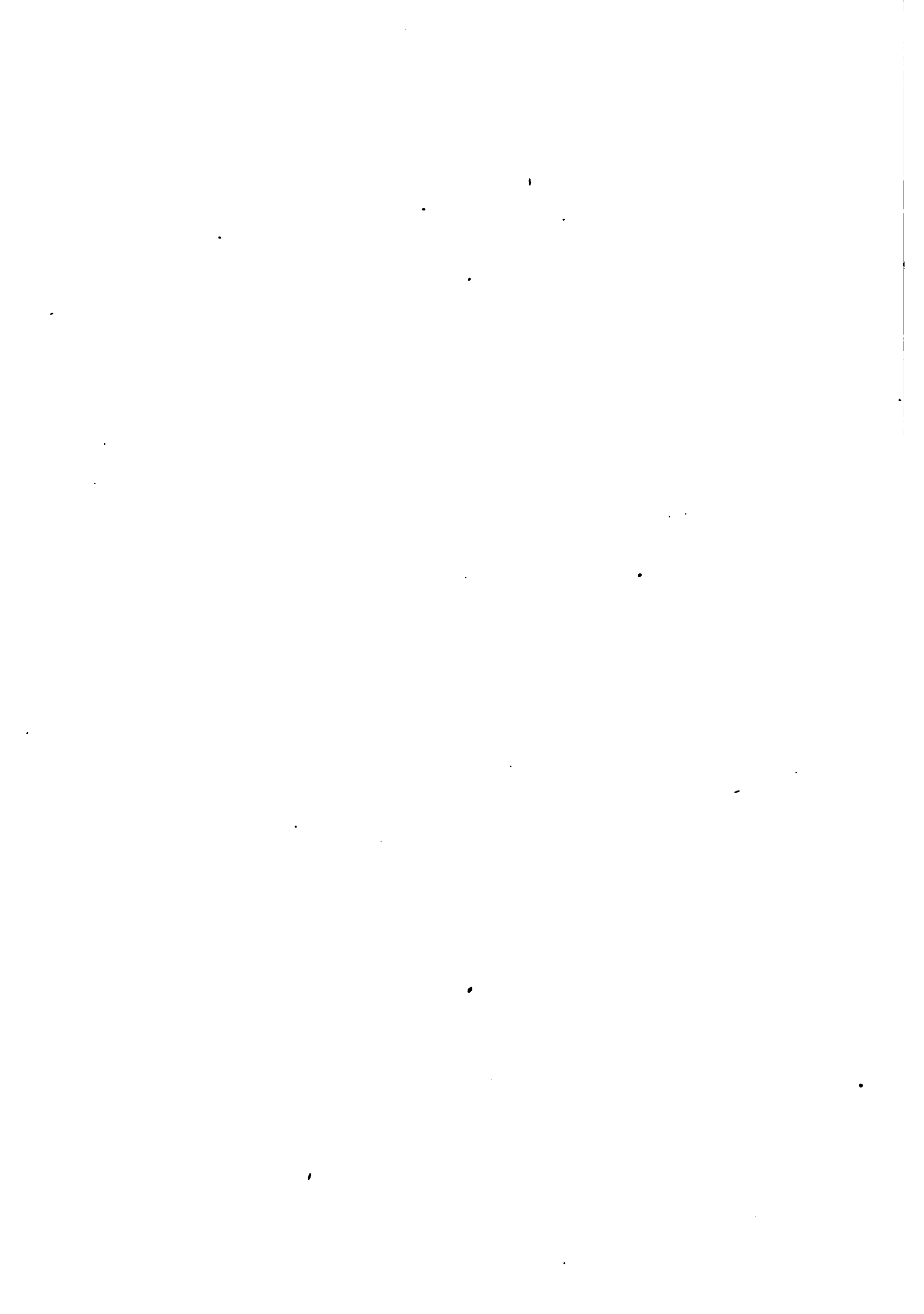

INDEX

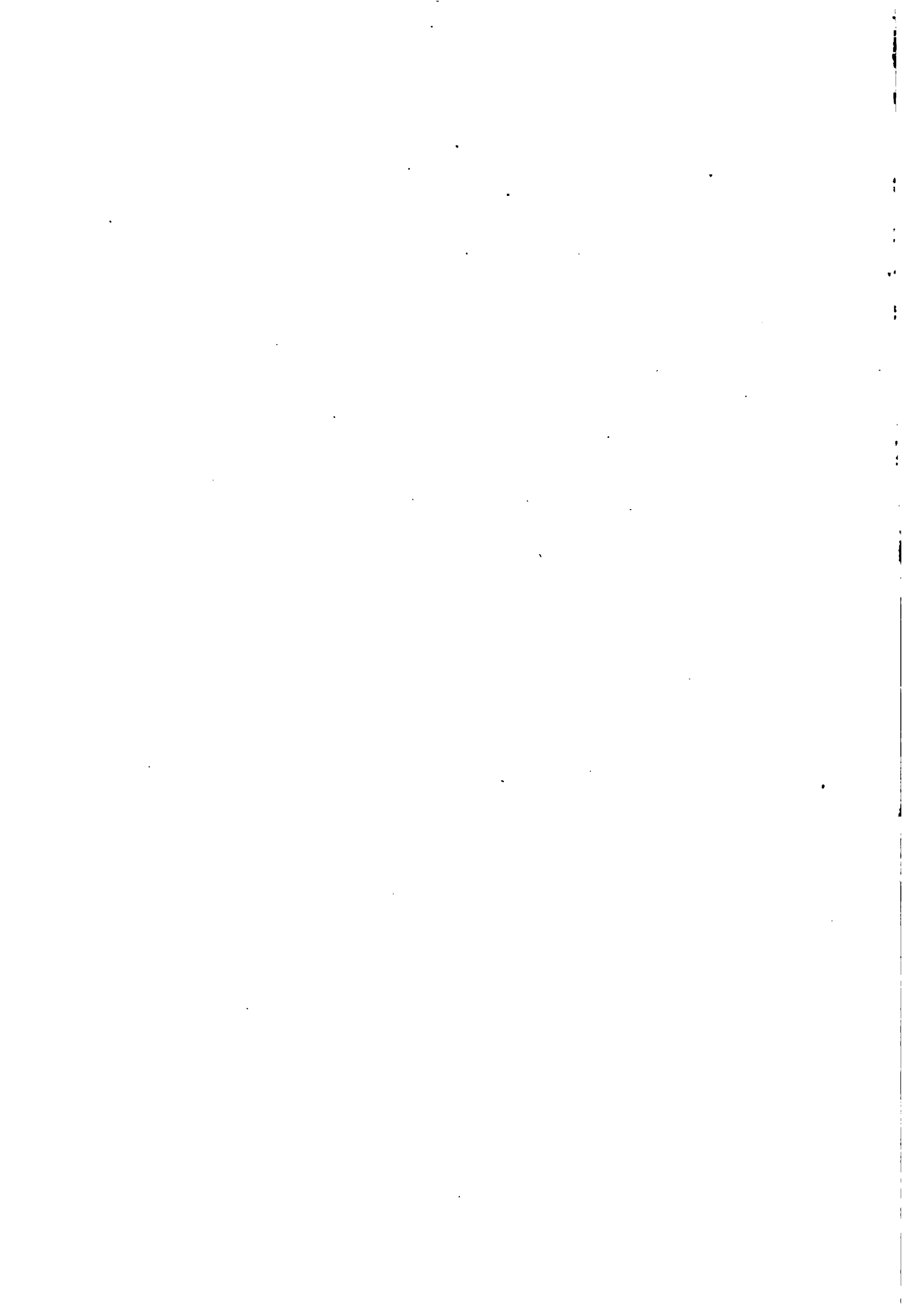
INDEX

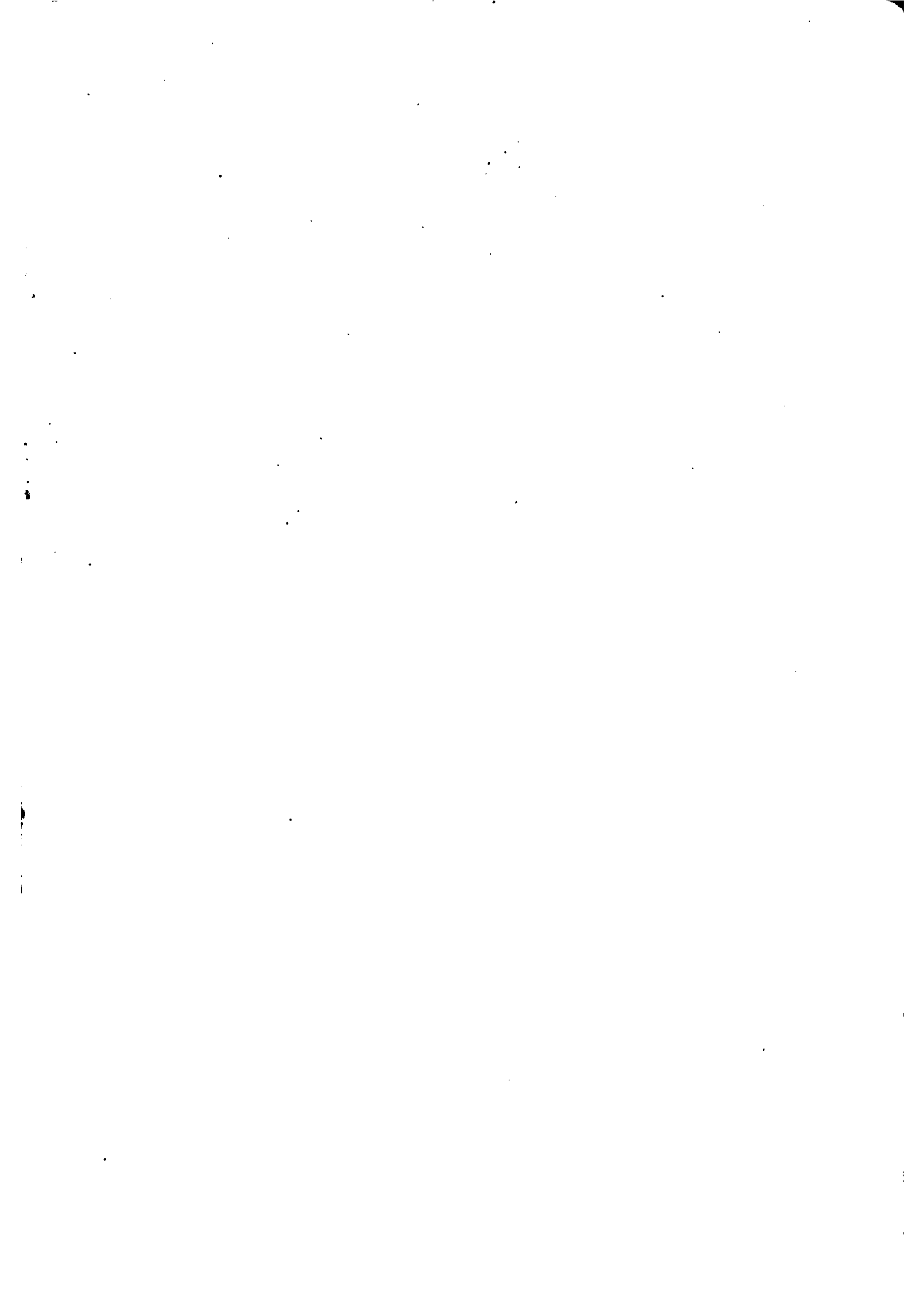
The Roman numerals refer to pages of the Introduction, the Arabic to lines of the text and particularly to the notes on those lines. Where the Arabic numeral is preceded by p. the reference is to page instead of to line; these references usually occur at the beginning of an act or scene.

Only the most important references (in the notes) to characters in the play have been indexed. Citations of phrases from the prose version (Br) and from R. D. Boylan's English translation are so numerous, that no list has been drawn up; these citations occur on practically every page of the notes.



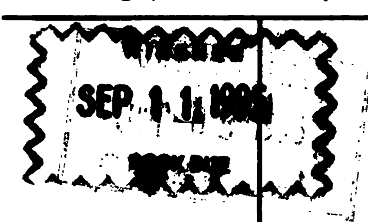











SEP 1 1 1996

